



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

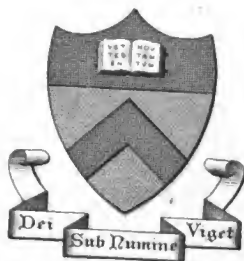
# Revue celtique

3060

763

v.17

Library of



Princeton University.







William Richard  
1896









# REVUE CELTIQUE

TOME XVII



CHARTRES. — IMPRIMERIE DURAND, RUE FULBERT.

# REVUE CELTIQUE

FONDÉE  
PAR  
H. GAIDOZ  
1870-1885

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE  
H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE  
Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

AVEC LE CONCOURS DE  
J. LOTH  
Doyen de la Faculté des  
Lettres de Rennes  
E. ERNAULT  
Professeur à la Faculté des  
Lettres de Poitiers

ET DE PLUSIEURS SAVANTS DES ILES BRITANNIQUES ET DU CONTINENT

G. DOTTIN  
Maître de Conférences à la Faculté des Lettres de Rennes  
Secrétaire de la Rédaction

**Tome XVII**



PARIS  
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR  
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

—  
1896

3060

763

v. 17

1896

STERN

APRIL

1896



# TABLE DES MATIÈRES

## CONTENUES

### DANS LE TOME XVII

#### ARTICLES DE FOND.

Pages.

L' <i>Historia Britonum</i> , par L. Duchesne.. . . .	1
The Annals of Tigernach, edited by Whitley Stokes.. . . .	6, 119, 337
L'Inscription du Peu-Berland, par J.-A. Hild. . . . .	34
The date of the <i>Amra Choluimb Chille</i> , by J. Strachan. . . . .	41
Sucellus et Nantosvelta, par Salomon Reinach. . . . .	45
Dialectica. 4. La spirante dentale sourde ( <i>th</i> gallois) à la fin des mots; 5. <i>z</i> intervocalique en léonard; 6. mutations initiales; 7. la termi- naison <i>-ou</i> et les noms en <i>*-adou</i> , gallois <i>-adwy</i> , par J. Loth. . . . .	60, 286, 421
Les poètes de cour irlandais et scandinaves, par Louis Duvau. . . . .	113
Gwerziou Breiz-Izel, par A. Le Braz. . . . .	264
The Irish Verb <i>fil</i> , by Chr. Sarauw. . . . .	276
Le poème de Torna-Éices sur le cimetière de Croghan, par H. d'Ar- bois de Jubainville. . . . .	280
Droit celtique et droit romain, par Paul Collinet. . . . .	321

#### MÉLANGES.

<i>Porhoet</i> , par J. Loth. . . . .	427
Le sens primitif de <i>béroma</i> , par J. Loth. . . . .	428
<i>Fled</i> , par J. Loth. . . . .	430

## BIBLIOGRAPHIE.

Irish pronunciation : practice and theory. By William Hayden (Ferdinand Lot).. . . . .	67
Les premiers habitants de l'Europe, d'après les écrivains de l'antiquité et les travaux des linguistes, par H. d'Arbois de Jubainville. Seconde édition. Tome deuxième. Les Indo-Européens (suite) : Ligures, Hellènes, Italiotes, Celtes (A. Meillet). . . . .	71
Wortschatz der keltischen Spracheinheit von Whitley Stokes und Adalbert Bezzenberger (J. Loth). . . . .	434
Archiv für celtische Lexikographie.. . . .	444

## NÉCROLOGIE.

Hersart de La Villemarqué.. . . .	76
-----------------------------------	----

## CORRESPONDANCE.

L'orthographe du breton. . . . .	64
Sucello, par V. Henry. . . . .	66
Le mot gaélique <i>aite</i> , par E.-W.-B. Nicholson. . . . .	290, 432

## CHRONIQUE.

Carette (Ernest). <i>Les assemblées provinciales de la Gaule romaine</i> . 90.	Gough (C.). <i>Prince Connla of the golden hair and the fairy maiden</i> . 96.
Castor (Le nom du). 296.	Grammont (Maurice). <i>La dissimilation consonantique dans les langues indo-européennes et dans les langues romanes</i> . 300.
Costa (Joaquin). <i>Estudios ibéricos</i> . 96.	Hogan (E.). <i>The Irish Nennius from L. na hUidre, and Homilies and Legends from L. Brecc</i> . 94.
Dareste (Rodolphe). <i>La Saga de Nial</i> . 88.	Holder (A.). <i>Altceltischer Sprachschatz</i> . 92.
Ernault (Emile). <i>Glossaire moyen-breton</i> . 94.	Ihering (R. von). <i>Les Européens</i>
Gallois (Les manuscrits) de Sir Thomas Phillips. 302.	
Garofalo (Francesco P.). <i>Gli Allobroges</i> . 97. — <i>Rivista trimestrale di antichità greche et romane</i> . 302.	

- avant l'histoire, trad. par O. de Meulenhaere. 91.
- Ihm (Max). *Matres, Matronae*, 93.
- Kerbeuzec (H. de). *Cojou-Breiz*, 1<sup>re</sup> série: *Plougasnou*, 301.
- Kern (H.). *Aus der indischen und der keltischen Sagenwelt*. 295.
- Liddall (W.-N.). *The Place Names of Fife and Kinross*. 85.
- Macbain (Alexander). *An Etymological Dictionary of the Gaelic language*. 298.
- Merlet (René). *La Chronique de Nantes*. 302.
- Meulenhaere (O. de). Voir *Ihering* (R. von).
- Meyer (Kuno), David Nutt. *The Voyage of Bran Son of Febal to the Land of the Living; an old irish Saga now first edited by Kuno Meyer; with the irish version of the Happy Otherworld and the celtic doctrine of rebirth, by Alfred Nutt*. 82.
- Mulcahy (Rev. D.). *Life of S. Kiarran of Seir*. 96.
- Murphy (Rev. D.). *The Annals of Clonmacnoise*. 296.
- Nicholson (Edward-W.-B.). *The vernacular Inscriptions of the ancient Kingdom of Alban*. 87.
- Nutt (Alfred). Voir *Meyer* (Kuno).
- Roscher. *Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie*. 93.
- Schmidt (Johannes). *Kritik der Sonnentheorie, eine sprachwissenschaftliche Untersuchung*. 92.
- Schofield (W.-H.). *Studies on Li-beaus Desconus*. 302.
- Sebillot. *Légendes et curiosités des métiers*. 92.
- Stokes (Miss Margaret). *Three months in the Forests of France, a pilgrimage in search of vestiges of the Irish Saints*. 86.
- Stokes (Whitley). *Felire Húi Gormáin*. 80.
- Warren (F.-E.). *The Antiphony of Bangor, Part 2*. 83.
- Zimmer (H.). *Zur angeblichen gemein-west-europäische Accentregelung*. 294.

## PÉRIODIQUES ANALYSÉS.

- Academy, 106, 313.
- Annales de Bretagne, 107, 314.
- Anthropologie, 110, 315.
- Anzeiger für indogermanische Sprach- und Altertumskunde, 318.
- Archaeologia Cambrensis, 102, 311.
- Archeologo português, 110.
- Atti della R. Accademia delle scienze di Torino, 317.
- Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen, 109.
- Englische studien, 317.
- Folklore, 109.
- Indogermanische Forschungen, 308.
- Journal Asiatique, 317.
- Journal of the R. Society of Antiquaries of Ireland, 313.
- Moyen-Age, 109.
- Neues Archiv für ältere deutsche Geschichtskunde, 315.
- Rendiconti della R. Società lombarda delle scienze, 315.

Revue archéologique, 110.	Transactions of the hon. Society of
Revue de l'histoire des religions, 112.	Cymmrodorion, 100.
Revue épigraphique du midi de la	Transactions of the philological So-
France, 110, 309.	cietv, 310.
Romania, 107.	Zeitschrift für celtische Philologie,
Scottish Review, 109.	99.
Sitzungsberichte der K. Preussischen	Zeitschrift für vergleichende Sprach-
Akademie der Wissenschaften zu	forschung, 110.
Berlin, 303.	

TABLE, par M. E. ERNAULT, des principaux mots étudiés dans le t. XVII  
de la *Revue Celtique*, p. 446.

---

## L'HISTORIA BRITONUM

---

Depuis mon article *Nennius retractatus*, publié il y a deux ans dans cette revue, deux travaux importants ont paru en Allemagne sur le même sujet, c'est-à-dire sur l'*Historia Britonum*. L'un d'eux est l'édition de cet ouvrage dans les *Monumenta Germaniae*, t. XIII des *Auctores antiquissimi*, l'autre, l'étude de M. Thurneysen sur le *Nennius vindicatus* de M. Zimmer<sup>1</sup>. Il a déjà été question ici de l'un et de l'autre ; mais peut-être ne sera-t-il pas inutile que j'en dise aussi quelques mots.

L'édition est l'œuvre de M. Mommsen, ce qui la recommande assez ; M. Zimmer y a pris part en fournissant au principal éditeur une traduction latine du Nennius irlandais. Elle n'avait pas encore paru quand M. Thurneysen écrivit<sup>2</sup> son mémoire, où il se réfère encore à l'édition San-Marte.

Nous avons maintenant, depuis la publication du manuscrit de Chartres, trois ou quatre textes de l'*Historia Britonum*. Le plus ancien, incomplet malheureusement, est celui de Chartres ; M. Mommsen, M. Thurneysen et moi nous sommes d'accord à le considérer comme antérieur à Nennius. Pourquoi M. Mommsen ne l'a-t-il pas publié à part, pourquoi s'est-il borné à en indiquer les variantes dans la marge inférieure de son texte, c'est ce que je ne comprends guère. Cette omission augmentera la valeur de l'édition parue dans la *Revue Celtique*, car il n'est guère possible désormais de suivre une discussion sur l'*Historia Britonum* sans avoir sous les yeux la rédaction

1. *Zeitschrift für deutsche Philologie*, t. XXVIII, p. 80.

2. Il a pu cependant la mentionner en post-scriptum.



la plus ancienne qui nous en soit parvenue, sans pouvoir la consulter facilement dans son intégralité et dans sa disposition réelle.

Le second texte est celui des manuscrits latins que M. Mommsen range dans sa première et sa troisième classe; ce sont les manuscrits où la compilation est soit anonyme, soit au nom de Gildas ou de Nennius. Il est très clair, au moins pour M. Thurneysen et pour moi, que ce texte a été constitué par Nennius. A la place de M. Mommsen, je l'aurais hardiment placé sous ce nom, au lieu de le laisser anonyme. Il est vrai que le prologue où l'auteur se nomme ne se rencontre que dans une partie seulement des manuscrits de la troisième classe; mais il convient si bien au texte commun à la première et à la troisième, que l'on ne courait aucun risque à le mettre en tête de l'édition.

Un moyen terme entre le texte de Nennius et le précédent est représenté par deux manuscrits d'origine française, le *Vaticanus Reginae* 1964 (M), et le *Parisinus* 11108 (N); ce n'est pas une transition entre les deux rédactions, ce n'est qu'une révision de la seconde, exécutée à l'aide d'un manuscrit de l'autre. M. Mommsen la donne en variantes.

Le troisième texte, auquel le nom de Nennius est également attaché, nous est parvenu par deux voies. Certains manuscrits de la deuxième recension en ont des fragments à la marge; de l'ensemble il a été fait une version irlandaise, au plus tard vers la fin du XI<sup>e</sup> siècle. Les fragments latins ont été réunis par M. Mommsen dans la deuxième colonne de son édition, sous la rubrique NENNIUS; quant au texte irlandais, il occupe la troisième colonne, avec le titre : NENNIUS INTERPRETATUS.

Aucun de ces textes, pas même celui de Chartres, ne représente l'*Historia Britonum* primitive. Pour avoir une idée de sa disposition originale, il faut retrancher du texte chartrain le chapitre qui commence par les mots : *De origine Britonum* (p. 176, l. 8) et ce qui suit jusqu'à *Postumus frater eius regnabat apud Latinos* (p. 177, l. 24) inclusivement. Encore la généalogie *Alanus autem — filii Dei* (p. 178, l. 1-6) a-t-elle tout l'air d'un morceau de rapport.

Le manuscrit de Chartres commence par le titre : *Incipiunt*

*exberta fii urbaoen* (ou *urbacen*) de *libro sancti Germani inventa et origine et gene[a]logia Britonum*. Dans le groupe *exberta fii urbaoen* (var. *fu urbacen*), M. Thurneysen retrouve *excerpta filii Urbagen*, M. Mommsen, *Exberta filii Urbacen*, *Exberta* étant pour lui un nom propre défiguré. Je me rallierais plus volontiers à la première lecture, confirmée par les pluriels *incipiunt, inventa*, et par ces mots du prologue : *Ego Nennius... aliqua excerpta scribere curavi*. Quant au *filius Urbagen* ou *Urbacen*, M. Thurneysen l'identifie avec ce *Run map Urbgen* qui est dit plus loin avoir baptisé le peuple des Northumbres.

Cette identification est grosse de conséquences, car elle donne une date aux Extraits de la vie de saint Germain, et, par suite, à cette vie elle-même. Le baptême des Northumbres est un événement de l'année 627. M. Thurneysen va plus loin, et, dans le *Urbgen*, père de *Run*, il voit le roi breton du même nom qui périt à la guerre en combattant Theodric, roi des Northumbres, entre 572 et 579.

Quoiqu'il en soit de ces conjectures, qui ne sont que des conjectures, il est clair pour tout le monde que le premier état de l'*Historia Britonum* est une légende de saint Germain, actuellement perdue ; qu'un deuxième état est représenté par un recueil d'extraits de cette légende, exécuté par un fils d'*Urbgen* (*Urbacen*, *Urbagen*), bien longtemps avant Nennius, et même avant la constitution du texte dont nous avons un exemplaire à Chartres.

Ce dernier texte, une fois opérées les défalcatons que j'indiquais tout à l'heure, paraît à M. Thurneysen avoir été arrangé vers l'année 679. Le manuscrit de Chartres n'offre, à la vérité, aucun indice qui conduise à cette date ; mais, comme je l'ai dit, il ne contient pas la fin de l'ouvrage. Pour celle-ci, nous sommes réduits à consulter les autres manuscrits. C'est ici que M. Thurneysen présente une observation à mon avis très juste. Si, après avoir lu les chapitres où il est question de Vortigern et de saint Germain, on passe ceux (50-55) qui sont consacrés à saint Patrice, lesquels sont sûrement rapportés, on rejoint le c. 56, relatif aux exploits d'Arthur. A ce chapitre 56, ce ne sont pas les suivants, 57-61, qui se rattachent naturellement, mais la fin du chapitre 61, *Ida filius*

*Eobba*... et les suivants, jusqu'à ces mots du c. 65 : *Ecgfrid filius Osbiu regnavit novem annis*. En négligeant les c. 50-55 et 57-61, on obtient une série continue de récits relatifs aux guerres entre les Bretons et les Anglo-Saxons, jusqu'à l'année 679, la neuvième d'Ecgfrid. Ce prince ayant régné plus de neuf ans, la mention de sa neuvième année est ici le signe certain d'un arrêt de la rédaction.

Il y a donc eu une *Historia Britonum* arrêtée en 679 ; on peut la reconstituer en s'aidant du manuscrit de Chartres et des autres, amputés des passages que je viens d'indiquer.

Ici je serais bien tenté de me demander si le *liber s. Germani*, d'où le fils d'Urbgen tira ses extraits, ne continuait pas au delà du temps de Vortigern, si même la série des appendices ne s'y étendait pas jusqu'au déclin du vii<sup>e</sup> siècle. De cette façon, l'*Historia Britonum* de 679 s'identifierait avec les *Excerpta filii Urbgen*.

Entre la rédaction de 679 et le commencement du ix<sup>e</sup> siècle, la compilation bretonne subit, à diverses reprises, beaucoup d'interpolations et de retouches. Le texte de Chartres nous offre un spécimen de cet état intermédiaire. D'où venaient ces généalogies, ces computs, ces récits légendaires dont s'encombraient les marges du vieux livre et qui s'intercalaient ensuite, tant bien que mal, dans le texte lui-même ? C'est ce qu'il est bien difficile de dire. M. Thurneysen présente ici diverses observations judicieuses ou ingénieuses. Ecartant les érudites fantaisies de M. Zimmer, il pose çà et là quelques jalons qui serviront à des recherches ultérieures. Le prologue de Nennius parle d'*Annales Romanorum*, dont le titre revient à l'intérieur du livre ; ces Annales ne semblent pas se confondre avec les chroniques « des saints Pères, Eusèbe, Jérôme, Isidore, Prosper », alléguées après elles ; il est aussi question d'Annales des Scots et des Saxons. Les *Annales Romanorum* auraient été exploitées dès avant Nennius ; c'est à elles qu'il faudrait rapporter la généalogie romano-troyenne de Britto, l'ancêtre mythique, et aussi les plus sobres des récits relatifs aux premiers habitants de l'Irlande (10-14). C'est à des sources plus spécialement irlandaises que Nennius doit ce qu'il raconte dans les c. 15, 16, 50-55, sur l'exode scotique

et sur saint Patrice. Quant aux annales des Saxons, Nennius en a tiré les généalogies des c. 57-61. Ici, et c'est une des parties les plus intéressantes de son travail, M. Thurneysen signale un recueil de généalogies anglo-saxonnes publié par Sweet, *The Oldest English Textes*, p. 169, qui offre avec le recueil de Nennius la ressemblance la plus frappante, tant pour le détail de la disposition et du texte que pour l'identité du choix. D'un côté comme de l'autre, les dynasties saxonnes sont exclues ; on ne s'inquiète que des royaumes angles et de celui de Kent. Ce recueil, constitué vers le milieu du VIII<sup>e</sup> siècle, se trouvait en Mercie tout à fait à la fin de ce siècle, en 796. Il était ainsi à la portée de Nennius, qui l'intercala dans le vieux texte, après la première mention du roi Ida, fils d'Eobba, et l'enrichit de quelques notes relatives aux événements bretons.

C'est avec des rapprochements positifs comme celui-ci, beaucoup plus qu'avec des hypothèses ingénieusement combinées, que l'on fera avancer l'intéressante question de l'*Historia Britonum* et de ses origines.

L. DUCHESNE.

# THE ANNALS OF TIGERNACH

SECOND FRAGMENT. A.D. 143—A.D. 361.

(RAWL. B. 488, Fo. 4<sup>a</sup> 2.)

KKKK. Antoni[n]ó regnante<sup>1</sup> *Valentínus et Marcion* haere-siarchae<sup>2</sup> *producuntur* [leg. *agnoscuntur*?].

K. Galenus<sup>3</sup> *medicus Pergamo genitus Romæ praeclarus habetur*<sup>4</sup>.

K. Agripínus *Alaxandriae episcopus annis .xii.*

KKKKKKK. uii. Kl.<sup>5</sup> KKKK. Tuathal Techtmur *occissus est* la Mal mac Rochraidhe, la ri[g] n-Uladh, ac Lín in Gabund i nDail Araidhe.

[« Tuathal Techtmar was slain by Mál son of Rochraide, king of Ulaid, at Linn in Gobann (« the Smith's Pool ») in Dalaradia ».]

Kl. Feidlimidh Reachtmur mac Tuathail *Techtmail regnavit annis .ix.*

K. Antoninus<sup>6</sup> ad [fo. 4<sup>b</sup> 1] *duodecimum* ab Urbe lapidem morbó *interit* .iiiiim.c.xxx.

Marcus Antonius Verus *cum fratre Lucio Aurelio Comodo* [regnavit annis] .xix. *et mense únó. Aurelius post Particum bellum interit* apoplexia<sup>7</sup> .i. o sceith fóla [« by vomiting of

1. MS. *rēg gante*

2. *hernarches*

3. *Gallianus*

4. *hentur*

5. Kb.

6. *Aristonius*

7. *interitap opleri* (see Orosius, VII, 15).



blood »]. Hi primum aequo iure<sup>1</sup> imperium administraverunt<sup>2</sup> cum usque ad hoc tempus singuli Augusti fuerint<sup>3</sup>. Qui deinde contra Partos bellum admirabili<sup>4</sup> uirtute et felicitate<sup>5</sup> gesserunt.

Ku. Iulianus Alaxandriae episcopus annis .x.

Bresal mac Briuin regnavit a n-Emain annis .xix., qui Loch Láigh subintravit. Cuius coniunx Mor a ben issi adbath dia chumaidh<sup>6</sup>. a qua<sup>7</sup> nominatur Raith Mór Muighe Line [« Bresal, son of Briun, reigned 19 years in Emain. 'Tis he that went secretly into Loch Láig, and whose wife Mór died of grief for him, a *quá* etc.].

Kui. Persecutione<sup>8</sup> orta in Aissia, Policarp[us] et Pyoni[us] fecere<sup>9</sup> marter[i]um.

Kuii. IN Gallia quoque plurimi gloriose pro Christo sanguinem<sup>10</sup> effudere, nec multo post uindex<sup>11</sup> scelerum lues late multas prouincias, Italiam maxime Romamque vastavit.

Montanus heretecus, cataf[r]icarum auctor, et Tatianus<sup>12</sup> a quo hereisis Encratitarum<sup>13</sup> exortí sunt.

Kiii. Kiiii. Cathair Mor cecidit la Luaigni Temrach [« Cathair the Great fell by the Luaigni of Tara »].

Ku. Conn Cetchathach regnavit in Temporia annis<sup>14</sup> .xx. [« Conn of the Hundred Battles reigned in Tara twenty years »].

K.u.ii. K.i. Randta on Ath cliath co chele iter Cond Céicathach<sup>7</sup> Mogh Nuadhad, cui nomen erat Eogan Taidleach, a quo nominatur Eoghanacht [« Ireland was divided, from the one Ath cliath (Dublin) to the other (in Galway), between Conn of the Hundred Battles and Nuada's Slave, whose name was Eogan the Splendid, from whom the Eoghanacht is named »].

[In marg. Initium cicli]. Kl.ii. Dionysius<sup>15</sup> episcopus Corinthiorum.

1. MS. hipium aquo iore
2. administraderunt
3. funint
4. admirabil. e 7.
5. feletitate
6. cumaigh
7. quo
8. percecucune

9. pacere
10. sanguinum
11. iudex
12. tustianus
13. encraticarum
14. ando
15. Dionisisimus

K.iii. Demetr[i]us *Alaxandriae episcopus regnavit annis .xl.iii. cuius tempore Origines*<sup>1</sup> *claruit.*

K.u. *Anni .lxxu.* O feraib Muman righe cach'la fecht co tanic *Conn Cétcathach*, ar it .iii. riga do Chruithnechaib rofol lamnaighsed *Erinn* [« The kingship (was taken) by men of Munster every second time until Conn of the Hundred Battles came, for seven kings of the Picts had ruled Ireland »].

Luc[i]us Britania[e] rex, missa ad Eleutherium<sup>2</sup> *Roma[e] episcopum* epistola, [ut Christianus efficiatur impetrat].

K.ui. Anto[n]i[n]o *imperator* Militó Assianus Sardianus episcopus apologeticum<sup>3</sup> [pro Christianis tradidit].

Kuii. Ki. Kiii. Apollinaris Assianus H[i]erapoli clarus habet[ur].

Kuii. Ku. Marcus Antoni[n]us infando<sup>4</sup> morbo mortuus est.

K.ui. iiiim .xl. l. iii. Lucius Antoninus Commodus<sup>5</sup> post mortem patris<sup>6</sup> sui regnavit annis xiii. Hic aduersum Germanos bellum feliciter geissit. IPse uero per omnia luxuria[e] et obscenitati<sup>7</sup> mancipatus nihil paternae<sup>8</sup> uirtutis et pietatis simile geisit.

Ki. Tipraide Tireach regnavit a nEmuin [« In Emain »] annis .xxx.

Kii. Irenaeus<sup>9</sup> episcopus Lugdonensis insignis habetur.

Kiii. Commodus imperator capite Colossi<sup>10</sup> subla[to] sue imaignis caput ei<sup>11</sup> iusit imponi.

Theodotion Ephesi<sup>12</sup> *interpres tercius habetur.*

K.ui. Cond Cétchathach occidit Mogh Nuadad a Muig Lena [« in Mag Lena »].

K.iii. K.i. Cond Cetcathach occissus<sup>13</sup> est hi Tuáith Amrois la Tibraidi Tireach la righ Ulad dia-mairt i n-orus Connacht, nó a n-Irrus Domnand, ut alii aiunt<sup>14</sup>. [« Conn of the Hundred Battles was slain in Tuath Amrois by Tibraide Tirech

1. MS. originis

2. Euleutium

3. apologeticum

4. inpando

5. Andonius commodius

6. priusc.

7. obscenitate

8. prestare

9. Hermius

10. sisso

11. capite

12. Teothotion effesin

13. occissus

14. aiuint

king of Ulster on a Tuesday in... of Connaught or in Irrus Domnann, as others say »].

Art Aenfer [« Art the Lone One »] *regnauit annis xxxii.*

Kiii. Ku. Kui. Kuii. *Comodus Lucius incomodus cunctis in domu Vestiliani*<sup>1</sup> *strangulatus*<sup>2</sup> *interit.*

*iiii.m.c.xl.iii.*

K.ii. *Pertinax*<sup>3</sup> *Senex regnauit mensibus .vi.* *Hic Iuliani*<sup>4</sup> *iurisperiti scelere in P[al]atio occissus est. Quem mense .vii. post quam c[o]leperat imperare Seuerus apud Pontem iuxta Romam Multiuium belló ciuili uictum interfecit.*

*Uictor tercius decimus Rome episcopus datis late [li]bellis constituit Pasca die dominico celebrari, sicut et pre[de]cessor eius Eleut[her]ius a .xu. luna primi mensis usque .xxi. Cuius decretis*<sup>6</sup> *fauens Teophilus Caesareae*<sup>7</sup> *Pala[e]stine episcopus scribit aduersus [eos] qui .xiiii. luna cum Iude[i]s pasca celebrant*<sup>8</sup>, *cum ceteris qui in eodem Concilio aderant*<sup>9</sup> *episcopis, sinodicam*<sup>10</sup> *ac ualde utilem [fo. 4<sup>b</sup> 2] epistolam*<sup>11</sup>.

K.iii. *anni iiiim.c.lx.ii.* *Seuerus, genere Affer, Tripolitanus ab opidó [Lepti], qui se ex no[mi]ne reigis quem Iulianus peremit*<sup>12</sup> *Pertinacem appellari uoluit, regnauit annis xuii.*

Kiiii. *Clemens Alaxandrinae ecclesie prespiter et Panthenus*<sup>13</sup> *stoicus p[h]ilosophus in disputatione dogmatis*<sup>14</sup> *nostri disertissimi habentur.*

K.u. *Narcissus Hierusolimorum episcopus et Teophilus Caesareensis*<sup>15</sup>, *Policarpus quoque et Bachulus, Assiane prouincie episcopi, insignés habentur.*

Kl. uii. *Persecutio a Seuero, quarta*<sup>16</sup> *persecutio in Christianos facta. Plurimi per diuersas prouincias*<sup>17</sup> *inter quos Leonides pater Origenis mártirio coronati sunt.*

K. *Tertullianus Africane*<sup>18</sup> *ecclesie episcopus clarus habetur.*

1. MS. uestiliam

2. scrangualatus

3. Pertimax

4. iulianus... scelóre

5. ante .xiiii.

6. de credis

7. cexaria

8. selebrant

9. eodeim consilio erant

10. sinodaciam

11. ep.alem

12. uultus funat

13. pantimus

14. inndisputatió dogmatiss

15. cessanensius

16. quartó

17. prouinchias

18. Terculianus aferme

Kl.ii. Origines Alaxandriae studiis<sup>1</sup> eruditur.

Kiii. Simmachus *interpres* quartus cognoscitur.

K.u. Hoc anno Leonidem *interfectum* alii aiunt<sup>2</sup>.

K.ui. K.iii. K.i. Perpetua et Felicitas apud Cartaginem bestiis<sup>3</sup> deputate sunt nonis Marti[i]s.

K.iii. K.iiii. Ku. Kui. Kii. K.iii. Menses efficiunt<sup>4</sup> hunc annum<sup>5</sup>.

Clodio<sup>6</sup> Albino, qui se in Gaillia Cessarem fecerat, Lugdun<sup>7</sup> *interfecto* Seuerus in Britan[n]ós bellum transfert<sup>8</sup>; ubi [ut] receptas prouincias<sup>9</sup> ab incursione barbarica faceret<sup>10</sup> securiores, magnum firmissimumque<sup>11</sup> uallum creb[r]is etiam tuiribus comm[un]itum per .c.xxx.ii. milia passuum a mairi usque ad mare deduxit: qui Eboraci (.i. Caere ebroc) morbo obit.

Ogaman mac Fiatach Find regnauit a n-Eamuin [« in Emain annis<sup>12</sup> xii.

.iiiiim.c.lxix.

Kl. iiii. Aurailius Antoni[n]us Baissianus filius Seueri idemque Car[a]calla dictus est regnauit annis<sup>12</sup> .uii. qui de nomine uestiss in tempore illi[u]s inuenti Car[a]calla dictus est.

Kl. iiii. Alaxander episcopus Cappadociae<sup>13</sup>, cum desiderio sanctorum<sup>14</sup> locorum Hierusalem uenisset<sup>15</sup>, uiuente adhuc Narcisso eius<sup>16</sup> urbi[s] episcopó persenilis etatis uiro<sup>17</sup>, ipse ibi<sup>18</sup> ordinatur episcopus, Domino ut id fieri deberet<sup>19</sup> per reuelatione[m] monente.

Cath Chind Abrad ria maccaib Aililla Uluim 7 risna tri Chairpri .i. ria maccaib Conaire maic Moga lama, for Lugaidh Macc con 7 for descert Erenn, a torchair Nemidh macc Sraibcind, ri Erand, 7 Dareara druth Dairine. Docher Dareara la hEogan mac Aililla, 7 docear Nemeadh la Cairpri Rigfota, 7 is andsa

1. MS. Originis... statonis

2. auint

3. felecitus apr. partagin. besstiiis

4. effiunt

5. andum

6. cloidhio

7. lugdanensi

8. transferat

9. refc.as prouinchias

10. Ab incarnat.one barbiricca fa-  
çerat

11. frimisimumque

12. ando

13. capadoció

14. scotorum

15. uenisit

16. est

17. uiso 7

18. ibe

19. deberat

chath-sin dobacaighedh Mac con la Coirpre Musc nó la hEógan mac Oililla don rindcne .i. do sleigh Aililla.

[« The Battle of Cenn Abrat (gained) by the sons of Ailill Bare-ear and by the three Carbres, that is, by the sons of Co-naire son of Mugh láma, over Lugaid Mac con and the South of Ireland, wherein fell Nemed son of Srabchenn, king of Erann, and Darera, the buffoon of Darine. Darera fell by Eogan son of Ailill, and Nemed fell by Carbre of the long forearm; and 'tis in that battle that Mac con was lamed by Carbre Musc, or by Eogan son of Ailill, with the *rindcne*, that is, with Ailill's spear »].

Kl. uii. In [I]erichó quinta editio <sup>1</sup> diuinarum scripturarum <sup>2</sup> inuenta est, cuius auctor non apparet <sup>3</sup>.

Kl. i. Tertullianus <sup>4</sup> Afer, centurionis proconsularis filius, omnium ecclesiarum <sup>5</sup> [sermone celebratur].

Kl. ii. Heracleus <sup>6</sup> Alaxandriae episcopus annis .uii.

K.iiii. K.u. Antoni[n]us Car[a]calla inter Edisam et Carrhas <sup>7</sup> occisus est a Parthis <sup>8</sup> .iiii.m.c.lxx.

Kl. Opil[i]us Macrinus <sup>9</sup> praefectus praetori, cum filio Diadumeno; cum quo imperium inuasit, regnavit anno unó, quo ambo militari <sup>10</sup> tumultu apud Archilaidem <sup>11</sup> occisi <sup>12</sup> sunt.

Abgarus <sup>13</sup> uir sanctus regnavit Edisae, ut Affricanus uult.

Cath Muighe Mucruma dia dardaín ria Lugaidh Mac con, a torchair Art Aenfear mac Cuind Chetchathaig 7 .uii. maic Ailella Uluim. Lugaid Laga robith Art a Turlach Airt. Bende Brit immorro robith Eóghan mac Aililla. Aillii aiunt <sup>14</sup> Lugaid Mac con post hoc bellum in Temporia regnase [annis xuiii] uel xxx. ut alii aiunt.

[« The Battle of Mag Mucruma on a Thursday, (gained) by Lugaid Mac con, wherein fell Art Oenfer son of Conn of the Hundred Battles and seven sons of Ailill Bare-ear. Lugaid

1. MS. editia  
2. scribitarum  
3. appared  
4. Terculianus  
5. eclinarum  
6. Heracléis  
7. carpascin

8. parthir  
9. l. marcinus  
10. mili atri  
11. acilla  
12. occisus  
13. Abagrus  
14. auint

Laga slew Art in Turloch Airt. But Benne the Briton slew Eogan son of Ailill. *Alii aiunt* etc. »].

Cormac Ulfata hua Cuind [« Cormac Longbeard, grandson of Conn »] *regnavit annis xlii.*

Marcus Aurelius Antoninus<sup>1</sup>, qui fuit sacerdos Eliogabali templi, *regnavit annis .iiii.*

In Palaestina Nicopolis, quae prius<sup>2</sup> Em[m]aus uocabatur, urbs condita est, legat[i]onis [industriam] pro [MS. post] ea sus[ci]piente Iulio<sup>3</sup> Africano scriptore<sup>4</sup> temporum. Haec est Em[m]aus quam Dominus post resurrectionem<sup>5</sup> suo ingress[u], sicut Lucas narrat, sanctificare<sup>6</sup> dignatus est.

[fo. 5<sup>a</sup> 1] Kl. ii. Hipolitus episcopus, multorum conditor opusculorum temporum canonem quem<sup>7</sup> scripsit huc usque perduxit, qui etiam decinouenalem pascha circulum reperiens Eusebió qui super eodem pascha decinouenalem circulum composuit, occasionem dedit<sup>8</sup>.

K.iii. Sexta [editio Scripturarum] inuenta est Necapoli. Sappellius [leg. Sabellius] heresiarchus ortus est.

Dionisius episcopus Alaxandriae annis xuii.

K.iiii. Aengus Gaibnenn mac Fergusa Gailine *regnavit a n-Emain* [« in Emain »] annis<sup>9</sup> xu.

Marcus Aurilius militari<sup>10</sup> tumultu cum matre sua occissus est.

Ku. Kui. .iiiiim.c.lxxxuii.

Kl. Aurilius Alaxander uigesimus primus ab Augustó *regnavit annis*<sup>11</sup> .xiii. Hic in [Mam]meam matrem suam unice pius<sup>12</sup> fuit et ob id omnibus amabilis. qui Xerxen Persarum regem<sup>13</sup> uicit.

K.uui. Urbanus Rome episcopus multos nobiles ad fidem Christi et martir[i]um perduxit.

K.i. Origines<sup>14</sup> Alaxandriae immo toti orbi clarus habetur<sup>15</sup>.

1. MS. minus

2. palistina necapolis qui primus

3. Iulius

4. scribtor

5. ressurect.onem

6. sci. facer

7. qui

8. occisionem detit

9. anno

10. militaire

11. anno

12. .uiii. cepius

13. regim

14. Originis

15. hentur

Deinde Mammea<sup>1</sup> mater Alaxandri audire<sup>2</sup> eum curauit, et ad Antiochiam accitum summo honore habuit.

Rome insignis<sup>3</sup> Alfinius Treuirensis<sup>4</sup> habetur.

Kl. Cath Granaird ria Cormuc hua Cuind for Ulltaib. Cath Medha for Condachto. Cath Anæith. Cath Cind doire. Cath Sritha for Ultu. Cath Sligedh Cuailghne.

[« The battle of Granard (gained) by Cormac grandson of Conn over the Ulaid. The battle of Mid (?) over Connaught. The battle of Anaeth (?). The battle of Cenn doire. The battle of Srith (?) over the Ulaid. The battle of the Road of Cuailgne. »]

K.iii. Cath Atha Beitheach. Cath Ratha duine.

[« The battle of Áth Bethech. The battle of Ráith dúine. »]

K.u. Cath Chuile Tocuir fothri, 7 tri catha a nDuibfidh.

[« A battle of Cúil Tochuir thrice, and three battles in Dubfid. »]

K.ui. Cath Allamuig 7 .iii. catha Eilline.

[« The battle of Allamag and the seven battles of Eilline. »]

Kl.iii. Cath Muighe Techt. Loingeas mór Cormuic maic Airt tar magh rein fri re teora mbliadan.

[« The battle of Mag Techt. The great fleet of Cormac, son of Art, over the sea-plain for the space of three years. »]

K.i. Ceithri catha for Mumain la Cormac. cath Berre. cath Locha Lein, cath Luimnigh, cath Grene. For Mumain beous, cath Clasaigh, cath Muirisc, cath Ferta a torchair Eochaid Taebfada mac Aililla Uluim, cath Aird caim. Ocus orgain na n-ingen isin Claenferta a Temraig la Dunlang mac n-Enna Niadh, rig Laigean .i. xxx. rigingen 7 cét ingen la gach n-ingin dib .xxx ar .ccc. uile sin. Da righ déc robíth Cormac iarom do Laighnib ar galaib aenfir, 7 fonaidm na boruma como tormach lais.

[« Four battles gained over Munster by Cormac: the battle of Berre, the battle of Loch Léin, the battle of Luimnech, the battle of Grian. Over Munster also, the battle of Clasach, the battle of Muireasc, the battle of Fert, wherein fell Eochaid Longsides, son of Ailill Bare-ear, the battle of Ard Cam. And the slaughter of the maidens in the Cloenferta at Tara by Dunlang

1. MS. Deinnde mame  
2. audiri

3. insigne  
4. treuiruiris

son of Énna Nia, King of Leinster, to wit, thirty royal maidens, and a hundred girls with each of them, thirty and three hundred (rectius 3000) in all. Then Cormac slew in single combat twelve kings of the Leinstermen, and fastened the *boroma* (« tribute ») with an increase. »]

Kl.ui. Cormuc *hua* Cuind d'athrighadh o Ulltaib.

[« Cormac, grandson of Conn, was dethroned by the Ulaid. »]

K.iiii. K.u. K.ui. Aurelius Alaxander *apud* Moguntiacum<sup>1</sup> *militari tumultu interfectus est.*

Paulus herimíta natus est.

K.i. Maximinus *regnauit annis .iii.* Hic *aduersus ecclesiarum*<sup>2</sup> *sacerdotés et clericos*<sup>3</sup> .i. doctores<sup>4</sup>, *persecutionem exercet, et maxime contra christianam Alaxandri, cui successerat*<sup>5</sup>, *et Mammeae*<sup>6</sup> *matris eius familiam, uel praecipue propter Origenem praespeterum.*

K.u. Fiacha Araidhi *regnauit a n-Eamuin* [« in Emain »] *annis*<sup>7</sup> .x.

K.iii. Pontianus *et* Anteros<sup>8</sup> *Rome urbis episcopi marterio coronati sunt, et in cimitherio Calixti sunt sepulti.*

Maximus *episcopus Alaxandriae annis .xuiii.*

Bellum<sup>9</sup> oc Fothaird Muirthemne. memaidh<sup>10</sup> re Cormac *hua* Cuind 7 re Fiachaigh Muillethan righ Muman *for* Cruithniu 7 *for* Fiachaigh Araidhe, ubi *et* ipse cecidit, ut alii aiunt<sup>11</sup>.

[« A battle at Fothaird Muirthemne, in which Cormac grandson of Conn, and Fiacha Broadcrown, king of Munster, routed the Picts and Fiacha Araide, ubi etc. »]

Maximinus<sup>12</sup> *primus ex militari corpore absque decreto*<sup>13</sup> *senatus imperator*<sup>14</sup> *efectus, Christianós persecutus a Pupianó in Aquílea ciuitate*<sup>15</sup> *occisus est.*

iiiiiii.c.x.ui.

Kl.iiii. Gordianus *imperat annis*<sup>16</sup> .ui.

1. MS. Arailins... mogantiacum

2. eclinarum

3. cleiricus

4. docteros

5. sucerunt

6. meamea

7. ando

8. Anterius

9. Bellom

10. muirrttemne. mebuigh

11. ibse... auint

12. Machiminus

13. decredo

14. imperatur

15. ciuin

16. anno



Iulius Africanus inter scriptores ecclesiasticos<sup>1</sup> habetur, qui in chronicis<sup>2</sup> quae scripsit refert<sup>3</sup> se Alaxandriam properare [H]erac[i]e opinione<sup>4</sup> celeberrima prouocatum, quem et in diuinis et in p[h]ilosophicis [studiis] atque omni<sup>5</sup> Graecorum [doctrina] instructissimum fama loqueretur<sup>6</sup>.

K.iii. Origines in Cesaria Palaestinae<sup>7</sup> Teodorum cognomento Gregorium et Athenodorum<sup>8</sup> adolescentulos fratres Ponti<sup>9</sup> postea nobilissimos episcopos diuina philosophia [fo. 5<sup>a</sup> 2] imbuit<sup>10</sup>.

K.i. Fabianus testimonio<sup>11</sup> Spiritus in specie columbe super caput ipsius discen[den]tis Rome episcopus ordinatur, liquet [leg. licet] de Zeuerino hoc uerius affirmant.

K.ii. K.iiii. Gordianus fraude Pilipi praefecti interfectus est.

Kiiii. iiim.cc.iii.

In marg.: initium cicli.

Kl. Pilipus pater cum filio suo Pilipó regnauit annis<sup>12</sup> .uii. Hic primus imperator<sup>13</sup> omnium imperatorum christianus fuit.

K.ui. Kuii. Origenes aduersus quendam<sup>14</sup> Celsum Epicureum<sup>15</sup> p[h]ilosophum, qui contra nós libros conscripserat, octó<sup>16</sup> uoluminibus responndit, qui ut breuiter dicam, tam scribendi sedulus fuit ut Hi[e]ronimus quodam loco .u. milia lib[r]orum eius manu<sup>17</sup> se legise meminerit.

Post tertium<sup>18</sup> Pilipi annum<sup>19</sup> millesimus a condic[i]one Urbis Rome annus expletus est. Ita magnificis ludis augustissimus<sup>20</sup> omnium praeteritorum<sup>21</sup> hic natalis annus a<sup>22</sup> Christiano imperatore celebratus est.

Fergas Duibdetach [« Black-toothed »] regnauit a nEamuin [« in Emain »] cum duobus fratribus .i. Fergus Foiltleabar

1. MS. scribtoires eclínásticos  
2. cronicus  
3. scribsit referunt  
4. opinianó  
5. antonium  
6. lo quatur  
7. palistina. Pales  
8. cognamento Grigoriám 7 athi-  
nedorum  
9. Pontio  
10. impait  
11. testimonia

12. anno  
13. imperatur  
14. quendum  
15. epicorum  
16. libross conscripserunt actó  
17. annus  
18. tercum  
19. andum  
20. magnificus laudis augustinus  
21. praetmorum  
22. e

[« Longhaired »] *et* Fergus Caisfiachlach [« of the Twisted Teeth »], *qui* Bót fo Breagaib [« Fire throughout Bregia »,] *regnauit* annis .iiii.

K.u. K.iii. Teasbaidh Chormuic hui Chuind fri re .uiii. miss. [« Absence of Cormac, grandson of Conn, for the space of seven months »].

K.iiii. Aithrighadh Cormuic hui Cuind o Ulltaib iarom. Cath Crínda Bregh ria Cormac 7 ria Tadhg mac Cen maic Aililla Uluim cona trichaid rígh 7 cona .i. cathmíled 7 cona sluagh diairmidhi arcena 7 ria Lugaidh Lagha mac Mogha Nuadhat, for Ulltaib, a torcradar na trí Ferghais .i. Fergus Foiltleabur 7 Fergus Casfiachlach 7 Fergus Duibdetach, lasin n-aenoclach, la Lugaidh Laghai, co tuc laís a trí cindú, coro taiselb do Cormac a n-éraic a athar .i. Airt maic Cuind robith-som a Muig Mucraime, 7 robriis Tadhg .iiii. catha isin aen ló-sin .i. cath Cona-chaiigh 7 cath Sithbe 7 cath Droma Fuaid 7 cath Cairn Eolairg. Iarsna cathaib dobreath [do] Tadhg an ní dotimchillfid a carpad do Muig Bregh o ro memaidh<sup>1</sup> in cath co haidhchi. IS edh didiu dothimchill, triucha céit Cianachta .i. o Glais Nera co Cnoccaib Maile Doaigh ic Abuind Life.

[« The dethronement of Cormac, grandson of Conn, by the Ulaid then. The battle of Crinna in Bregia gained over the Ulaid by Cormac and by Tadhg, son of Cian, son of Ailill Barear, with their thirty kings, and their fifty battle-soldiers, and their countless host besides, and by Lugaidh Laga, son of Mug Nuadat, wherein fell the three Ferguses, namely, Fergus Longhair and Fergus of the Twisted Teeth and Fergus the Black-toothed, by a single warrior, Lugaidh Laga, who brought their three heads and displayed them to Cormac in compensation for his father, Art son of Conn, whom he, Lugaidh Laga, had slain on Mag Mucraime. And Tadhg broke four battles in that single day, to wit, the battle of Conachach and the battle of Sithbe and the battle of Druim Fuair and the battle of Carn Eolairg. After the battles, there was given to Tadhg so much of the plain of Bregia as his chariot would surround from the gaining of the battle till night. 'Tis this, then, that it surround-

1. MS. mcBuigh

ed, the cantred of the Cianachta, that is, from Glass Nera to the Hills of Mael Doaid at the river Liffey »].

K.u. Ross mac Imchadha *regnauit* a n-Emain [« in Emain »] *anno uno*.

Duo Pilipí, *pater scilicet et filius*<sup>1</sup>, *militari*<sup>2</sup> *tumultu et fraude*<sup>3</sup> Decii, *quamuis*<sup>4</sup> *diuersis locis, interfecti* [sunt].

In marg. .iiii.m.cc.iii.

*Decius anno uno et mensibus tribus. Hic cum Pilipos, patrem [et filium] int[er]fecisset, ob odium*<sup>5</sup> *eorum in Christianos persecutionem mouet, in qua Fabianus in Urbe [Roma] martirio*<sup>6</sup> *coronatus*<sup>7</sup> *sedem sui episcopatus Cornilio deriliquit, qui et ipse martirio*<sup>8</sup> *a Decio coronatus est.*

Aengus Find mac Fergusa Duibdetaig *regnauit* a n-Emain [« in Emain »] *anno uno*<sup>9</sup>.

*Alaxander Hiresolimorum episcopus apud Caesaream*<sup>10</sup> *et Antiochie Babilas*<sup>11</sup> *interficiuntur. Haec*<sup>12</sup> *persecutio, ut Dionisius Alaxandriae episcopus refert, non ex praecepto imperatoris sumpsit exordium, sed*<sup>13</sup> *anno, inquit, integro principalia praeuenit edicta minister demonum, qui dicebatur*<sup>14</sup> *in ciuitate nostra diuinus*<sup>15</sup>, *superst[it]iosum contra [nos] exagitans uulgus.*

*Sanctus Antonius monachus Eighiptó dicitur exortus.*

*Decius cum filio suo a barbaris*<sup>16</sup> *occisus est.*

Cath Crinna Frigabuill *ria Cormac hua Cuind for Ulltaib, ubi cecidit Aengus Find mac Fergusa Duibdhetaig co n-ar Ulad.*

[« The battle of Crinna Frigabuill gained by Cormac, grandson of Conn, over the Ulaid, wherein fell Oengus the Fair, son of Fergus the Blacktoothed, with a slaughter of the Ulaid »].

K.i. .iiii.m.cc.iii.

Rl. Gallus<sup>17</sup> *cum Volusianó*<sup>18</sup> *filió suo regnauit annis*<sup>19</sup> .ii.

1. MS. filios

2. militairi 7

3. fraudi

4. aruis

5. odiam

6. orbe... mairtiro

7. MS. insert est

8. martino

9. In the MS. next after Duibdetaig

10. cessarum

11. babillis

12. Haec .h.

13. sed n.

14. decebatur

15. nr. duina

16. ab arbairis

17. Gallius

18. uolluisianó

19. anno

*mensibus* iiii. *Huius imperii* Dion[ys]ius *Alaxandriae* antistes *eclesiae* ita meminit: at<sup>1</sup> ne Gallus quidem<sup>2</sup> malum Decii aut uidere<sup>3</sup> potuit, aut cauere, sed in eundem lapidem offensionis *impegit*<sup>4</sup>: cuius cum regnum *floreret*<sup>5</sup> initio, et cuncta ei ex sententia *cederent*<sup>6</sup>, *sanctos uiros* qui *pro pace regni eius* [fo. 5<sup>b</sup> 1] Deo sum[m]o sup[p]licabant *persecutus est*, cum quibus et *prospeiritatem suam fugauit et pacem*.

Feargus Fogha mac Fraechair *regnauit* a n-Emain annis<sup>7</sup> .lxxu. [Fergus Fogae, son of Fraechar, reigned in Emain 75 years].

Origines .lxx. etatis sue anno non ad integrum impleto *defunctus est*, et in u[r]be Tiri *sepultus est*.

Cornelius<sup>8</sup> Rome *episcopus* rogatus a quadam matrona<sup>9</sup> Lucina corpora *apostolorum* de catacumbis<sup>10</sup> leuauit noctu, [et] possuit corpus Pauli uia Ost[i]ensi ubi *decollatus* [est], Petri autem corpus iuxta locum ubi *crucifixus* [est], inter corpora<sup>11</sup> *sanctorum episcoporum* in templum Apollinis<sup>12</sup> in monte Aure[li]o in Vaticano Palati[i] Neroniani, *tercia die Iulii*<sup>13</sup>.

K. arm. K.ii. K.iii. Gallus Host[il]ianus cum filiis suis Volusianis ab Emel[iano] occisus est<sup>14</sup>. Emeleanus tertio<sup>15</sup> mense inuase<sup>16</sup> *tirannidis* *extinctus*<sup>17</sup> est.

INdarba Uladh a hErind a Manaind la Cormac hua Cuind. as de ba Cormac Ulfada dia rochuir Ultu a fad.

[« Expulsion of the Ulaid from Ireland into Mann by Cormac, grandson of Conn. Hence he was called Cormac *Ul-fota*, since he put the Ulaid afar (*i fot*). »]

Nouatus, Cipriani *episcopi* *praespiter*, Romam<sup>18</sup> ueniens, *Nouatianam* *haeresim*<sup>19</sup> *condidit*.

K.u. Duo *imperatores*<sup>20</sup> *creati sunt simul*.

1. MS. antistis eclina ita menimit  
oc usque ad

2. pridem

3. uideri

4. ofensionis impedit minabeo can  
fegad etir

5. plorerit

6. cederunt

7. anno

8. Coroneliuus

9. quadam matrone

10. cata cumbæ

11. corpore

12. Apollonis

13. the MS. has here: mensis efficiunt  
hunc anum.

14. sunt

15. terciâ

16. inuasi

17. exterius

18. romani

19. nouatianum heressium

20. imperatores

.iiii.m.cc.xxii.

Valerianus in Retia ab ex[er]citu Augustus appellatus est: Rome autem a senatu Gallienus<sup>1</sup>, filius Valeriani eiusdem, Caesar<sup>2</sup> creatus est. Mansit in regno Gallienus infeliciter annis<sup>3</sup> .xu. et Valerianus<sup>4</sup>.

Ciprianus<sup>5</sup> Cartaginensis episcopus, cuius doctissima<sup>6</sup> extant opuscula, martir[i]o apud Cartaginem coronatus est. Cuius uite et passionis uolumen<sup>7</sup> egregium reliquit Ponti[u]s [diaconus eius, qui usque ad diem passionis eius] cum ipso exilium<sup>8</sup> sustinuit.

Kl. ui. Valerianus persecutione<sup>9</sup> in Christianos commota<sup>10</sup> statim a Sapore<sup>11</sup> Persarum rege<sup>12</sup> captus est<sup>13</sup>, qui ignomin[i]osissima apud Persas seruitute<sup>14</sup> consenuit, hoc officium, donec uixit, sortitus, ut [ipse] acclinis humi<sup>15</sup>, regem superas[c]en-surum in equum non manu [sua] sed dorso a[d]tolleteret, ibique<sup>16</sup> luminibus orbatus est.

Teonas episcopus Alaxandriae praefuit annis .xix.

Kl. uii. Gothi Graeciam<sup>17</sup>, Macidoniamque et Assiam Pontumque depopulantur<sup>18</sup>.

K.i. Guin Chellaigh maic Cormaic 7 marbad Setna maic Blae maic rechtaire na Temrach, 7 suil Cormaic hui Cuind do brisidh d'aen forgum la hAengus mac Fiachach Súighi maic Feidlimthe Rechtmuir. Unde Aengus Gaebuaibteach dictus [est]. Robris iarom Cormac .uii. catha forna Deisib, conus-fái[d] a Mumain 7 coro tafuind assa thír.

[« The slaying of Cellach, son of Cormac, and the killing of Setna son of Blae, son of the steward of Tara, and the eye of Cormac, grandson of Conn, was broken with one spear-thrust by Oengus son of Fiacha Suigde, son of Fedlimid Rechtmar. Hence he was called Oengus of the Dread Spear. Then

1. MS. gallianus
2. sesar
3. gallianus infelicister andis
4. Here there seems a lacuna.
5. MS.: Aprianus
6. doctrina
7. uolumensus
8. exillum
9. Uelerianus persecutino
10. motato

11. sopore
12. rego
13. Here the MS. inserts persecutino .uiii.
14. persass senectute
15. sorditus ut adchiinis cum
16. dorrsu atollerati bique
17. uigrecium
18. depupulandtur

Cormac routed the Dési in seven battles, and sent them into Munster, and hunted them out of his country. »]

Kl. ui. Cormac hua Cuind Cetchathaig do ec a Cleiteoch dia-mairt iar leanmain cnama bratain ina bragaid. Nó as iad na siabra ron-ortadar iarna brath do Maelcenn drái o nár'cred Cormac dó.

[« Cormac, grandson of Conn of the Hundred Battles, died in Cletech on a Tuesday, the bone of a salmon having stuck in his throat. Or it was the elves that destroyed him after he was betrayed by Maelchenn the wizard, since Cormac did not believe in him. »]

K.iiii. Cairpre Lifeochair *regnauit annis .xx.u.*

Gallienus<sup>1</sup> Gallo Valeriano *territus pacem ecclesiis*<sup>2</sup> red[d]it.

K.u. Teodorus, *cuius super* meminimus<sup>3</sup> *cognomento* Gregorius, Neocaesareae<sup>4</sup> Ponti *episcopus*, magna uirtutum<sup>5</sup> gloria claret, e quibus unum est, quod<sup>6</sup> montem precibus mouit ut locus [ecclesie] *construende* sufficeret<sup>7</sup>.

K.ui. Zefanus et Sixtus<sup>8</sup> *martirium* paissi sunt.

Kl.i. Kl.ii. Cairpre Lifeochair robris .uii. catha a[c] cosnum cert Laigen for firu Mumun.

[« Cairbre Lifechair, in defending the rights of Leinster, routed the men of Munster in seven battles. »]

K.iii. K.iiii. Ab initio mundi u.m.cc.cc.lx.i. iuxta .lxx. [Interpretes,] *secundum* uero Ebreos .iiiiim.ccc. Ab Incarnatione autem .cc.lx.iii.

K.ui. K.iiii. Ki. Gallienus<sup>9</sup> *cum* rem publicam<sup>10</sup> deseruisset, ac Mediolani<sup>11</sup> libidinibus inse[ruiret,] *occisus* est.

.iiiiim.cc.xx.ui.

Kl.ii. Claudius *regnauit anno uno mensibus .uii.* Iste Gothos iam per annos .xu. Hiliricum Macedoniamque<sup>12</sup> uastantes superat, ob quae in curia clepeus [ei] aureus et in Capitolio<sup>13</sup> [fo. 5<sup>b</sup> 2] statua<sup>14</sup> aurea colloca[ta] est.

1. MS. Gallanus

2. facem ecclinis

3. meirmus

4. Gregoiris neocessari

5. uirtutim

6. e quibus uel qui

7. sufiserat

8. sicxstus

9. Gallianus

10. puplicum

11. meolaine

12. macidoniamus que

13. capituo

14. statuo

Marcion disertissimus<sup>1</sup> Antiochene ecclesie praespiter, quip[p]e qui in eadem urbe retoricam docuerat, aduersus Paulum de [S]amusathe, qui Antiochie prespiter, dogmatizabat *Christum com[m]unis nature hominem tantum fuisse*<sup>2</sup>, accipientibus notariis<sup>3</sup> disputauit, qui *dialogus usque hodie extat*.

Claudius dolore apud Sirmium<sup>4</sup> moritur, post quem frater eius Quintillus xuii diebus, qui<sup>5</sup> *interfectus est*.

iiiiiii.cc.xx.iiii.

Kl.iii. Aurilianus regnavit annis .u. mensibus .ui. Hic cum persecutionem aduersum Christianos<sup>6</sup> mouisset, fulmen<sup>7</sup> ante e[u]m magno pauor[e] circumstantium ruit: ac non multo post a militibus occisus est itineris medió quod inter Constantino-polim<sup>8</sup> et Heracleam est, stratae<sup>9</sup> ueteris lo[cus] Cenof[r]orium ap[p]ellatur.

K.u. K. sexta feria. Eutichianus<sup>10</sup> Rome episcopus martirio coronatus, in cymitherio Calixti sepelitur, qui<sup>11</sup> et ipse .ccc.xiii. martires manu sua sepeliuit.

K.ii. Petrus Alaxandriae episcopus annis ...

K.iiii. Find hua Baiscne decollatus est o Aichleach mac Duibdrenn 7 o maccaib Uirgrend do Luaignib Temrach oc Ath Brea for Boind.

[« Find, grandson of Baiscne, was beheaded by Aichlech, son of Dubdriu, and by the sons of Uirgriu, of the Luaigni of Tara, at Ath Brea on the Boyne. »]

K.u. iiiiii.cc.xxx.

K.ui. Tacitus reignauit mensibus .ui. quo apud Pontum occisó<sup>12</sup> obtenuit Florianus imperium diebus .lxxx.iii., qui in Tarso interfectus est.

Anatolius natione Alaxandrinus, Laudacie Sirie episcopus, philosophorum disciplinis<sup>13</sup> eruditus, plurimo sermone celebratur<sup>14</sup>. Cuius ingenii magnitudo<sup>15</sup> de libro quem super pasca

1. MS. Marsion díosertissimus  
2. dogmastizabat... fuissi  
3. notairis  
4. firmum  
5. quintillum xundiebus ui. hic cum  
6. xp.iamus  
7. flumen

8. constantinopolium  
9. quos utea  
10. eutitianus  
11. sepultura  
12. occisio  
13. discipulus  
14. celebratus  
15. magnitudo

composuit, et de x. libris arithmetice institutionis<sup>1</sup>, potest apertissime cognosci.

Insana Manic[hae]orum haeresis<sup>2</sup> oritur.

iiii.m.cc.xxx.

Kl.ui. Probus regnavit annis .ui. mensibus .iiii. Hic Gaillias a barbaris iam iudum occupatas<sup>3</sup> per multa et grauia praelia, deletis<sup>4</sup> tandem hostibus ad perfe[c]tum liberauit<sup>5</sup>.

K.iii. Secundo huius anno, ut in cronicis Eusebii legimus<sup>6</sup>, iuxta Anteochenos .ccc.xxv. annus<sup>7</sup> fuit, iuxta Tيروس .ccc.ii. et iuxta Laudacenos .ccc.xx.iiii. iuxta Edessenos<sup>8</sup> .dl.xxxviii., iuxta Ascolonitas .ccc.lxxx. secundum Ebreos initium .lxxx.vi. iubilei<sup>9</sup>, quod significat .iiii.m.cc.l.

K.i. Kii. Archelaus Mesopotamiae<sup>10</sup> episcopus librum disputationis sue quam habuit aduersus Manicheum exeuntem<sup>11</sup> de Perside, Siro sermone composuit, qui translatus a Graecis habetur a mul[t]is.

K.iiii. K.u. Probus apud Sirmium<sup>12</sup> in turre, [quae uocatur] Ferrata<sup>13</sup>, a militibus occisus est.

iiii.m.cc.xxx.viii.

Kl. Carus Narbonensis cum filiis Carino et Numeriano<sup>14</sup> regnavit annis .ii.

Gaius Romane ecclesie episcopus fuilget, qui a Diocletiano<sup>15</sup> postea martirium pasus est. Pierius<sup>16</sup> praespiter Alaxandriae urbis sub Theone<sup>17</sup> episcopo eiusdem ciuitatis florentissimae<sup>18</sup> populos docuit, et tantam<sup>19</sup> sermonis diuersorumque tractatum<sup>20</sup>, qui usque hodie extant, inuenit elegantiam, ut Origenes<sup>21</sup> iunior uocaretur: uir parcimonie<sup>22</sup> et uoluntarie paupertatis appe-

1. MS. libris airt medice institu  
conis

2. hereissis

3. barbarisam iudum occupatus

4. delitis

5. liberatur. Manicheorum heiri-  
seis oritur.

6. legamus

7. andus

8. edditcenos

9. uileli

10. Arsilaus inepotamia

11. exaunatem

12. firmum

13. ferreta

14. caronio añ. 7 numerinó

15. diaclitone uel tiano.

16. Pilierius

17. deona

18. plorentisime

19. tanti

20. traccatutum

21. origintes

22. parcimione



titor<sup>1</sup>, qui post persecutionem omni<sup>2</sup> tempore uite Rome uersatus est.

K.u.iii. Carus postquam de Persis<sup>3</sup> triumph[h]auit, uictor circa Tigridem castra ponens, ictu fulminis concidit<sup>4</sup>. Numerianus filius eiusdem Cari, ab oriente rediens, fraude<sup>5</sup> Aprí soceri sui occissus est.

Coirpre Lifeochair cecidit<sup>6</sup> a cath Gabra Aithle la Seniach mac Fir chirb do Fothartaib .iiiiim.ccl.u.iii.

[« Carbre Lifechair fell in the battle of Gabra Aithle (leg. Aichle ?) by Seniach son of Fer Cirb of the Fotháirt, A.M. 4259. »]

Kl. ii. Dioclitianus cum Herculio<sup>7</sup> Maximiano, quem Dioclitianus prius Cessarem et Augustum fecit<sup>8</sup>, regnauit annis .xx. Car[a]usius sumptó regnó [et] purpura Britan[n]ias occupauit. Narseus<sup>9</sup> rex Persarum orienti bellum [fo. 6<sup>a</sup> r] intulit. Quin[que]gentiani Africam infestauerunt<sup>10</sup>. Achilles Egiptum obtinuit, ob quae Constantius et Galerius Maximinus<sup>11</sup> a Dioclitianó Caesares<sup>12</sup> in regnum [ad]sumuntur.

K.iii. Galerius filiam Dioclitiani Valeriam uxorem accepit<sup>13</sup>.

Fiacha Roibtine regnauit a Temraig [« in Tara »] annis .xxuii.

K.iiii. Constantinus priuignam Herculi<sup>14</sup> Téodoram accepit<sup>15</sup>, ex qua postea sex filios<sup>16</sup> Constantini fratres habuit.

K.ii. Hoc tempore Georgius apud Diocletianum<sup>17</sup> passus est, et intra .xxx. diés .x.iiii millia Christianorum passa<sup>18</sup> [sunt].

K.ui. K.i. Kii. Cath Duiblinde re Fiachaigh Sraibtine for Laighniu, 7 tri catha a Sleib Tuadh, 7 cat[h] Smetire 7 cath Ciarmuighi.

[« The battle of Dublin (gained) by Fiacha Srabtime over

1. MS. apeditor  
2. primo persecucon mon  
3. dispersis  
4. carra fones icta pluminis con-  
ditid  
5. fraudi  
6. cecisid  
7. hierculuo  
8. fecid  
9. Narsenis

10. africaní inuersauerunt inuas-  
tauerunt  
11. maxemianus  
12. cesairis  
13. ualerium  
14. praeuignam ercuili  
15. accepit  
16. rex plos.  
17. datianum  
18. papa

the Leinstermen, and three battles at Sliab Tuad, and the battle of Smetire (?), and the battle of Ciarmag. »]

K.iii. K.iiii. K.u. Post .x. annos per Asc[il]epiódotum prefectum praetori[i] Britan[ni]ae recept[a]esu nt.

K.iii. *Constantinus et Galerius et Maximianus* Caesares assumuntur<sup>1</sup> in regnum.

K.i. *Dioclitianus primus* gemmis uestibus calciamentisque inseri<sup>2</sup> iusit, dum sola purpura retro principes uterentur<sup>3</sup>.

Kl.ii. Kl.iii. K.iiii. K.ui. *Constantinus .xvi. anno imperi[i], summae mansuetudinis<sup>4</sup> et ciuilitatis uir, diem obi[i]t Eboraci<sup>5</sup>.*

K.iii. K.i. K.iii. xix. anno Dioclitiani<sup>6</sup>. *Dioclitianus in Oriente<sup>7</sup> diuinis libris adustus<sup>8</sup>, Maximianus Hercoli[u]s in Occidente uastari eclesias et affligi<sup>9</sup> interficique Christianos praecipunt.*

K.iii. *Secundo<sup>10</sup> anno persecuc[i]onis Dioclitianus Nicomedia<sup>11</sup>, Maximianus Hercoli[u]s Med[i]ola[ni], iubente Dioclitiano<sup>12</sup> una dié purpuram<sup>13</sup> simul deposuerunt<sup>14</sup>. Attamen<sup>15</sup> coepta semel percutió usque ad .viii. Constantini an[n]um feruere non cessat. Constantinus et Galerius Agusti imperium inter se diuiserunt. Haec persecutió tam crudelis<sup>16</sup> et crebra flagrabat<sup>17</sup> ut intra unum mensem .xiiii. millia martirum pro Christo passa<sup>18</sup> inueniantur. Nam<sup>19</sup> [et] ociani limbum transgressa<sup>20</sup> Albanum, Aaron et Iuiliu[m] Pritanie, cum ali[i]s pluribus uiris ac feminis felici cruore dampnauit. Passus est hac persecucione Pampilius praespiter, Euseu[i] Cesariensis episcopi necesarius, cuius ipse uitam tribus libris compre[h]endit. Passus est tempistate Petrus Alaxandriae episcopus cum pluribus Eigipti episcopis, cui successit Achilleus<sup>21</sup> episcopus in Alaxandria anno. Lucianus quoque, uir moribus et continentia et eru-*

1. MS. cessarius assumantur  
2. gemus... anseri  
3. netro principens uterenter  
4. sumea mansuentudinis  
5. eborati  
6. diocliatiani  
7. inuiriante  
8. aduerstis  
9. eclinas 7 affighi  
10. secunda  
11. dioclitianis incomidie

12. dioclitiono  
13. purporum  
14. disposuerunt  
15. Actamen  
16. crutelius  
17. flangbat  
18. passi  
19. Inter iam  
20. transcrea  
21. aceillis

ditione, praecipu[u]s Antiochenus praespiter, passus est. Timotheus quoque Rome passus est .x. kalendas Iulias <sup>1</sup>.

Tercio anno persecucionis, quo et Constantius obiit, Maximus <sup>2</sup> et Seuerus a Galerio <sup>3</sup> Maximiano Cesares facti sunt, quos ita posuit, Maximum scilicet in Oriente et Seuerum in Italia, ipse in Hilarico consti[tu]tus est. Constantius obiit <sup>4</sup>.

K.u. Annó ab Urbe condita milleisimó sexagessimo <sup>5</sup> primó Constantinus .i. imperator .xxxiii. ab Augusto, Constantii <sup>6</sup> ex concubina <sup>7</sup> Elina filius, in Britania creatus imperator regnavit annis .xxx.ii. et mensibus .ix. Hic cum elephantino morbo ar[r]eptus est, medici ei consilium deferunt ut in t[h]erma sanguine infantium <sup>8</sup> plena calide lauaret <sup>9</sup>. Cumque id fieri temptaretur. luctu <sup>10</sup> matrum rex misertus ait: « Non faciam hoc licet <sup>11</sup> sim leprosus perpetuo ». Cui ideo <sup>12</sup> Petrus et Paulus apostoli sequente nocte ap[p]aruerunt dicentes ei: « Vocca Siluestrem papam <sup>13</sup>, et ostendet <sup>14</sup> tibi salutis thermam <sup>15</sup> ». Quo facto post ieiunium uisit <sup>16</sup> manum de celo sibi missam <sup>17</sup> tangentem se in [h]ora babtismi, ac subito sanus abiectá lepra factus est rex. Post hoc dedit licentiam Christianis congregatis <sup>18</sup> in toto orbe terrarum. Igitur de persecutore <sup>19</sup> Christianus efficitur. Hoc totum in sexto reigni eius anno factum fuisse uerius aff[ir]mant.

Kl.ui. Quartó anno persecucionis Maxentium Herculi[i] Maximiniani filium <sup>20</sup>, qui priuatus in Lucania morabatur, praetoriani milites Rome Agustum <sup>21</sup> nuncupauerunt, qui Seuerum Cesarem a Ga[l]lerio Augusto missum cum exercitu aduersum se Romam <sup>22</sup> a militibus suis destitutum in Rauenna <sup>23</sup> interfecit.

K.iii. Herculi[i]us Maximianus ex Augusto tiran[n]us factus

1. MS. iulius
2. Maximus
3. galicro
4. Constantibus obuit.
5. sextagessimo
6. constaniti
7. concupinæ
8. saingine infantiam
9. lauarunt
10. lucta
11. licus
12. idio

13. siluestrum papum
14. ostendit
15. termum
16. uicit
17. misam
18. congregannis
19. persecucione
20. maximani plm.
21. axustum
22. romum
23. reuenda

Maxentium<sup>1</sup> filium suum [fo. 6<sup>a</sup> 2] regno<sup>2</sup> spoliare conatus est, sed proditus et conter[r]itus in Galliam fu[g]it ut Constantino genero<sup>3</sup> iunctus dolis auferret<sup>4</sup> imperium. Sed per filiam suam<sup>5</sup> deprehen[s]us et proditus<sup>6</sup> in Massilia<sup>7</sup> interfectus est.

Euseb[i]us Cessarius ciclum decennouenalem<sup>8</sup> composuit.

Kl. i. Inter Constantinum et Maxentium ciuile<sup>9</sup> bellum exortum est. Maxentius sepe multis praeliis agitatus<sup>10</sup>, ultime apud pontem Mul[u]gium uictus et interfectus est.

K.iii. Licinius, Constantiae<sup>11</sup> sororis Constantini uir, Carnu[n]ti imperator<sup>12</sup> creatus [est], quem Constantinus primum in Pannonia<sup>13</sup> uicit, deinde apud Cibalas oppresit, quem tandem<sup>14</sup> ad dedic[i]onem coegit et priuatum iusit occidi<sup>15</sup>.

K.iiii. Constantinus barbaros<sup>16</sup> apud Danuuium congregatos ad bellum in Sarm[a]tarum regione uicit, confisus de uirtute crucis sibi in aere<sup>17</sup> ostense in sompnó ac uerbo dicentis<sup>18</sup> « In hoc uince hostes sighno. » Propter hoc cre[di]dit Christo, et crucem eius a Iude[i]s mater eius Helena, eo imperante, quaesiuít<sup>19</sup> et inuenit, et secum ad Constantinum filium suum ad[d]uxit. Baptizatus est autem Constantinus a Siluestro papa<sup>20</sup>, ut diximus, qui fecit basilicam Iohanni Baptize<sup>21</sup>, item basilicam beato Petro in templo Appoll[in]is, necnon et beato Paulo similiter, ubi decollatus est, corpus utriusque aere ciprió circundans quinque pedes grosso<sup>22</sup>.

His temporibus heresis Arriana exorta est. In [N]ece[a]no concilio tricentorum<sup>23</sup> .x. octó episcoporum fidés catholica exponitur anno post Alaxandrum .d.c.xxx.iii. die mensis secundum Graecos desis [Δεσις ?] .xix. qui est .x.kl. Iulias<sup>24</sup>, consulatu Paulíni [et Iuliani] .iiii.m.cc. Arius Alaxandriae prae-

1. MS. maxantium
2. regnonum
3. genore
4. aferad
5. preuignum suum
6. prodictus
7. malsile
8. decmoenalem
9. cucule
10. preliss agitatis
11. lucius constansie
12. imperatur

13. panoma
14. tentem
15. occidit
16. barburus
17. sibem
18. dicendis
19. quaesinuit
20. papo
21. baptizetus est.
22. gorosos
23. MS. inserts sicilus
24. iuili arum

spiter erat, qui dixit Filium Patri<sup>1</sup> non esse equalem, nec Filió Spiritum; ad cuius dampnationem in Nicaea<sup>2</sup> urbe Bithyniae<sup>3</sup> .ccc.xiii. episcobí congregatí sunt, qui secundum post apostoli simbulum fecerunt<sup>4</sup>. Arius ab Alaxandria pulsus est per Alaxandrum episcopum eiusdem urbis.

Kl. Constantinus fecit basilicam in palatio Sosoriano<sup>5</sup>, quae cognominatur Hierusalem, ubi de ligno crucis Domini partem posuit. Item basilicam sancte martiris Agne[tis] ex rogatu<sup>6</sup> filie suae fecit<sup>7</sup>, et baptizerium in eodem loco, uibi baptizata<sup>8</sup> est et soror eius Constantia<sup>9</sup> cum filia Augusta.

K.iii. Porro Galeirius Augustus qui morabatur in Epiro, postquam per annos .x. omni genere hominum exhaust<sup>10</sup> prouincias, et putrifacto intus pectore et uitalibus<sup>11</sup> dissolutis<sup>12</sup>, [cum] etiam uermes eructaret<sup>13</sup>, et neque medici foetorem<sup>14</sup> eius ferentes iussu ipsius occiderentur, cruciatus<sup>15</sup> non sustinens uim<sup>16</sup> uite suae a[t]tulit: qui multo<sup>17</sup> ante Cessares hos elegit Maxim[in]um scilicet, quem in Oriente<sup>18</sup> posuit, qui persecutus est Christianos, quique apud Tarsum interit, et Seuerum, quem a Maxentio in Rauenna<sup>19</sup> interfectum ferunt, in cuius locum Galerius ordinauit Licinium; ipse in Hilirico constitutus.

K.i. Constantinus Crispum filium suum et Licinium<sup>20</sup> Licini Agustí et sororis suae f[i]lium, quos ante Cessarés festinauit ordinare<sup>21</sup>, interfecit.

K.ii. Constantinus fecit basilicam beató Laurentiό mart[ir]i uia Tiburtina in agró<sup>22</sup> Verano.

Kl.iii. Constantinus item fecit basilicam uia Lauicana<sup>23</sup> intra duas Lauros beato<sup>24</sup> Petro et Marcellino<sup>25</sup> martiribus et

1. MS. fr.i

2. ineco

3. betunie

4. festerunt

5. balatio sororiano

6. rogata

7. fac.

8. baptizrata

9. constantina

10. hionm exausid

11. uitabil.

12. desolutis

13. eructauit

14. fotoirem

15. MS. inserts non cessares

16. sustinensium

17. multio

18. moriente

19. maxantio intrauenna

20. licinidum

21. ordinari

22. magnó

23. leuicana

24. beata

25. marsillino

mausoleum ubi matrem<sup>1</sup> suam possuit in sarcofagó porporéo.

K.iiii. *Constantinus quoque fecit basilicam* in ciuitate Ostia iuxta<sup>2</sup> portum Urbis Rome beatorum apostolorum Petri et Pauli et Iohannis apostoli [leg. baptistae].

K.ui. Constanti[n]us Drepanum Bithyniae ciuitatem<sup>3</sup> in [h]ónorem martiris Lucíani ibi conditi [instaurans] ex uocabulo<sup>4</sup> matris sue Helenopolim nuncupauit<sup>5</sup>.

Kl.i. Idem *Constantinus* Romam Petro ac Pauló relinquens, in Betina (*sic*) ciuitatem condere disponens i[n] nocte ab eá<sup>6</sup> cuncta sua ferramenta ablata sunt et in Traciam diuinitus a[d]lata, ubi urbem nominis súi statuens sedem<sup>7</sup> regní Romani imper[i]i et totius<sup>8</sup> caput Orientis esse uoluit, quae sola<sup>9</sup> expers idolorum, forma et potentia [fo. 6<sup>b</sup> 1] Rome meritó possit<sup>10</sup> equari.

K.ii. *Constantinus* statuit citra ulla<sup>11</sup> hominum caedem<sup>12</sup> paganorum templa claudí, qui mox Gothos<sup>13</sup> in Sarmatarum<sup>14</sup> regione deleuit.

K.iiii. Fiacha Roibíne do totim a cath Dubcomuir la tri maccu a bráthar .i. mac Eachach Doimléoin, maic Cairpri Liffechair. It e immorro a n-anmann .i. na tri Cholla: Colla Uais 7 Colla Mend 7 Colla fo chrich o tait Airgialla, 7 issi an fingalso roscar rigi n-Erenn fri hAirgiallu. Adberaid immorro Laigin is a cath Cnamrois a dorchair Fiacha cona brathrib 7 co .ix. milib dia claind la Bres mBeolach rig Laigen. Dub comair ainm druadh Fiachach Raibíne, 7 romarbadh isin cath he. conid de dogarar cath Dub chomair.

[Fiacha Roibíne fell in the battle of Dub-chomair by the three sons of his brother, the son of Eochaid Doimlén, son of Carbre Liffechar. These are their names, that is, the Three Collas: Colla Uais and Colla Mend and Colla fo crich, from whom are the Airgéill. And 'tis this parricide that severed the kingship of Ireland from the Airgéill. Howbeit the Leinster-

1. MS. in ausilium ubi mer. m.

2. iuxta

3. Beithini omni

4. exuebulo

5. heleneplim nuncapauit

6. eó

7. sedim

8. tocius

9. solo

10. posuit

11. citra ullum

12. sedem

13. gothus

14. sormatarum

men say that it was in the battle of Cnámros that Fiacha fell with his brothers and with nine thousand of his clan, by Bres Beolach, king of Leinster. Dub-chomair was the name of Fiacha Raibtene's wizard, and he was killed in the battle. Hence it is called Dub-chomair's battle »].

K.u. Colla Uais do gabail rige Temrach annis<sup>1</sup> .iiii. [« Colla Uais took the kingship of Tara for four years »].

Ab initio<sup>2</sup> mundi secundum .lxx. Interpretes .umdxix., secundum uero Ebreos .iiiiimcclxx.u. Ab I[n]carnatione .ccc.xix.

Kl.ui. Constantinus multa praelia fecit.

K.iii. K.i. Martinus Turonensis postea episcopus tunc natus est.

K.iii. Muiredhach Tireach mac Fiachach Sraibtime do indarba na tri Colla a n-Albuin. cum .ccc. uiris, et ipse post eos regnavit annis .xxx. A cind bliadne immorro ni rabatar na tri Cholla thair acht tri nonbuir nama. Dodeachadar didiu co Muiredach iarna radh da ndrúidh friu, 7 robáighed friss 7 doráidhsed drochbriathra [corus-marbadh] 7 comadh air tuairsid an fíngail. O na tedaisset tarrsadar oca 7 robdar gora do.

[« Muredach Tirech, son of Fiacha Sraibtime, banished the three Collas into Scotland with three hundred men, and after them he himself reigned for thirty years. Howbeit, at the end of the year, of the three Collas (and their men) there remained in the east only three enneads. Then, having been so told by their wizard, they went to Muredach, and spake against him, and uttered evil words so that he might kill them and the paricide might thus fall upon him. As they did not... they tarried with him and were dutiful to him. »]

Iuuencus uersificus in [H]ispania floruit<sup>3</sup>.

K.iiii. Cath Achaid<sup>4</sup> Leithdeirg i Fernnmuig, i torchair Fergus Foga mac Fraechair Fortriuín, tiughflaith Uladh, a n-Emain Macha lasna tri Cholla, 7 dorochair Colla Mend isin cath sin. Roclaidhsid iarom na tri Cholla Eamuín Macha, 7 ni ros-aîtrebsad Ulaíd innti o sin alle, 7 tallad uaidib a righe o Loch Eachach ille [siar].

[« The battle of Achad Lethderg in Fernmag, wherein fell,

1. MS. anno

2. inicon

3. ploruit

4. achaig

by the three Collas, Fergus Foga, son of Fraechar Fortrén, the last prince of Ulaid in Emain Macha: and in that battle Colla Menn fell. Then the three Collas razed Emain Macha, and the Ulaid thenceforward did not dwell therein, and their kingdom was taken away from Loch Neagh westwards. »]

K.u. Donatistarum scisma oritur.

K.iii. K.ii. K.iii. K.ii. K.ui. K.iii. K.u. K.iii. Constanti[n]us in extrem[o] uite sue termino<sup>1</sup> ab Eusebio Nicomediense<sup>2</sup> episcopo baptizatus, in Arrianum dogma conuertitur, pro dolor<sup>3</sup>! bono usus principio et malo fine.

KL.i. Constanti[n]us cum contra Persas bellum moliretur, in uilla publica iuxta Nicomediam, dispositam bene rem publicam filiis suis tradens, diem obiit<sup>4</sup> .iiiiim.cccc.xiii.

K.ii. Constantius [cum] Constantino et Constante fratribus suis regna[ue]re annis .xx.iiii. mensibus .u. diebus .xiii.

K.iii. Iacobus Nisibenus episcopus agnoscitur<sup>5</sup>, ad cuius preces s[a]epe urbs discrimine liberata<sup>6</sup> est.

K.u. Impietas<sup>7</sup> Arriana Constanti[i] réighis fulta praesidio<sup>8</sup>, exili[i]s, carceribus et uari[i]s affl[ic]tionum modis<sup>9</sup>, primum Athanasium<sup>10</sup>, deinde omnes non sue partis episcopos persecuta est.

K.ui. Constantinus a ducibus Constantis<sup>11</sup> fratris sui in bello occisus est.

#### PAITRICIUS NUNC NATUS EST.

K.iii. Constans Arianus effectus<sup>12</sup> catholicos toto orbe persequitur. Cuius etiam fauore fraterno(?) Arrius, dum in Constantinopoli ad ecclesiam pergeret<sup>13</sup>, — a[d]uersus catholicos de fide dimicatum est<sup>14</sup>, — deuertens per forum Constantini ad ne-

1. MS. termenió

2. nicometense

3. prodolar

4. inicommediam dispondidum  
bemrem puplicum filis. is. tradendiam  
obit

5. agnoisitur

6. liberato

7. impeditas

8. praecidio

9. mondis

10. anathaisium

11. constantinus

12. effeactus

13. dumin constantino polii adexiliam pergerit

14. demicatus. This sentence is misplaced, and some words seem omitted.



cessariam<sup>1</sup> causam uiscera<sup>2</sup> eius repente<sup>3</sup> simul cum uita et[f]usa sunt<sup>4</sup>.

Haeresis Anthropomorphianorum<sup>5</sup> in Siria et Macedonia<sup>6</sup> [et] in Constantinópolis nascitur<sup>7</sup>.

K.i. Per idem tempus Athanasius<sup>8</sup> et Hilairius claruerunt. Donatus Aelius<sup>9</sup> gra[m]matice scriptor, Hieronimi [praeceptor,] Rome illustris habetur.

K.iii. Constans aduersus Persas et Saporem regem<sup>10</sup> eorum, qui Mesopotamiam inuaserant, .ix. bella<sup>11</sup> fecit.

K.ui. Constans Magnenti doliis, [fo. 6<sup>b</sup> 2] in op[p]idó quod<sup>12</sup> Helena nominatur, in proximo Hispaniae, interfectus est.

K.iii. Magnentius<sup>13</sup> postea arripuit imperium apud Agastodunum, [quod] continuo per Galliam, Affricam, Italiamque perrexit<sup>14</sup>. In Illirico autem Vetraniomem<sup>15</sup>, etate grandaeuum, imperatorem sibi milites creauerunt, uirum natura simplicem, cunctis<sup>16</sup> iocundum, sed qui ne prima quidem unquam<sup>17</sup> literarum elementa<sup>18</sup> didicisset. Itaque cum primum literas literarumque sillabas imperator senex interdum inuitus meditaretur<sup>19</sup>, a Constantino deponere<sup>20</sup> iussus imperium, abiciens cum literis purpuras<sup>21</sup>, contentusque priuatis feriis, palatium simul scholamque reliquit<sup>22</sup>.

Paulus herimita quieuit centesimo et xiii. anno etatis sue, quem Anton[ius] monachus, leonibus sibi sepulcrum duobus<sup>23</sup> fodientibus, sepeliuit.

K.ui. Maximus Treuerorum episcopus clarus habetur, a quo Athanasius Alaxandriae<sup>24</sup> episcopus, cum a Constantino quaereretur ad penam, honorífice suscepit.

1. MS. nesecariam
2. uiscere
3. repende
4. est.
5. heressiss antroponior fidarum
6. Macedonió
7. constantinó polii nascetur
8. anathasius
9. Aritus
10. soporem regim
11. mesopotantiam inuaserunt .ix.
12. cui

13. Magricentius
14. porrexit
15. ulteraniorem
16. simplicim cunctis
17. unar
18. elemíta
19. inuictus meditar eter
20. disponde
21. purdorus
22. scolum que relicit
23. duobis
24. Anatasius alagax

K.i. Nep[o]tianus Rome, sororis<sup>1</sup> Constantini filius, gladiatorum manu fretus inuasit imperium, qui a Magnentii<sup>2</sup> ducibus interfectus est.

K.ii. Bellum inter Constantium Magnentiumque factum est apud Mursam urbem, in quo Magnentius<sup>3</sup> a[u] fugit, atque non multo<sup>4</sup> post apud Lugdonum propria se manu interfecit<sup>5</sup>.

K.iii. Helarius Pictauiensis episcopus, qui pulsus ab Arianis<sup>6</sup> in Frigia exulauerat, cum apud Constantinopolim<sup>7</sup> [librum] pro se Constantio porrexisset<sup>8</sup>, ad Gallias reidit.

K.iiii. K.ui. K.iii. Reliquie Timothei apostoli Constantinopoli inuecte sunt.

K.i. K.ii. K.iiii. Muiredhach Tirech do marbad la Caelbadh mac Cruind badhraidhi, la ri[g] n-Ulad, ic Port rig os Dabull, [« Muredach Tirech was killed by Caelbad, son of Crund badraide, king of Ulaid, at Port rig over Daball. »]

K.u. Eochaid Muigmedon mac Muiredhaig Tirigh regnauit annis .uiii. Ceithri maic Moing[f]inde ingine Fidhaigh, Ailill, Brian, Fiachra, Feargus.

Niall mór mac na Sax[an]chi,  
Cairne a hainm feib rus-cenglos,  
cóc maic Eachach Muid-medhoin,  
ni da deroil ro derbus.

[« Eochaid Muigmedoin, son of Muredach Tirech, reigned eight years. Four sons he had by Mongfind, Fidach's daughter, namely Ailill, Brián, Fiachra and Fergus. (And a fifth by the Saxon woman Cairne, as the poet says :) « Niall the Great, son of the Saxon woman, Cairne was her name as I have collected. Five sons of Eochaid Muig-medóin : not trifling is what I have certified. »]

PATRICIUS CAPTI[U]S in 9 Hiberniam ductus est.

K.ui. Constantinó [Romam nouam] ingresso, ossa Andria[e] apostoli et Luce euangeliste a Constantinopolitanis miro fauore<sup>10</sup> suscepta sunt.

1. MS. sorores
2. magentianus
3. magnamientius
4. ag non multu
5. interfectus

6. arrensius
7. constantino opulum
8. constantino porexit
9. an
10. furore

K.uiii Constantinus Iulianum patrualem suum Cessarem a se creatum ad Gallias<sup>1</sup> misit, qui Gallos subiecit et Al[a]manos, et [Rhen]o Germanos reuinxit, qui mox Agustus, Constantium Parthicis praeli[i]s occupatum parte regni priuauit. Constantius Iuliani<sup>2</sup> scelere comperto, dimissa expeditione Partorum dum ad bellum ciuile reuertitur, in itinere inter Cilic[i]am Capadociamque defunctus est.

K.ii. K.iii. Antonius monachus centessimó quinto etatis sue anno in Christo quieuit.

K.u. Iulianus anno primo ut Orosius<sup>3</sup> ait, mensibus .iiii. solus obtenuit imperium. Hic ex cleirico imperator e[f]fectus in idolorum cultum conuertitur, martiri[um]que Christianis infert, qui etiam dum odio Christi templum in H[i]erusalimis Iude[i]s reparare permisisset, atque ex omnibus prouinciis<sup>4</sup> Iudei colle[c]ti noua Templi fundamenta iacerent, subito nocte aborta<sup>5</sup> terre motu saxa ab imó<sup>6</sup> fundamentorum exclusa longe lateque sparsa sunt, igneus quoque globus ab interiore ede templi egressus plurimos eorum suo prostrauit incendio, quo terrore reliqui pauefacti<sup>7</sup> Christum confitebantur<sup>8</sup> inuiti, et ne hoc casu crederent<sup>9</sup> factum, sequente<sup>10</sup> nocte in uestimentis cunctorum crucis signum apparuit<sup>11</sup>.

Pagani<sup>12</sup> apud Sebasten<sup>13</sup> Palestinae urbem sepulcrum Iohannis Baptistae inuadunt<sup>14</sup>, ossa dispergunt, eadem rursum collecta et cremata latius dispergunt. [Sed] Dei prouidentia affuere quidam ex H[i]erusalemis monachi, qui mixti erant collegentibus quaecunque ipsi poterant<sup>15</sup> [ablata, ad patrem suum Philippum pertulere].

The second fragment ends here. The rest of the story of the relics of John the Baptist may be found in *Beda's Opera*, ed. Giles, VI, 314.

(A suivre.)

Whitley STOKES.

1. MS. gallius
2. parti... constantinus iuliam
3. oratius
4. prouinchis
5. aborte
6. saxabinió
7. paue pacti
8. confidebantur

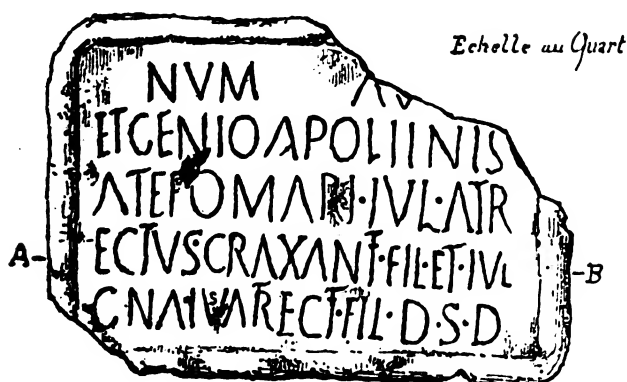
9. crederunt
10. sequenti
11. crusis... apuit
12. Pagum
13. sepaten
14. inuadant
15. quoque ipse poterant

## L'INSCRIPTION DU PEU-BERLAND

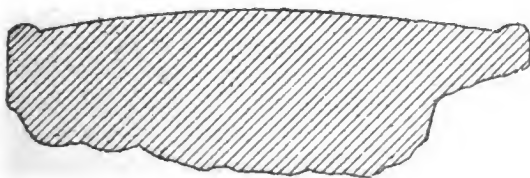
---

Au mois de mars 1894, un maçon occupé à démolir un mur en pierres sèches dans une petite propriété qu'il possède à 600 mètres du bourg de Mauvière, arrondissement du Blanc (Indre), dégagea une pierre munie d'une inscription qui mérite, ce me semble, les honneurs d'une interprétation détaillée. La découverte m'en a été signalée le 27 avril dernier par le R. P. de la Croix qui, avisé, s'était rendu sur les lieux et rendu acquéreur de ce monument lapidaire. Il résulte de la lettre qu'il voulut bien m'adresser à cette occasion que l'inscription avait dû être apportée à l'endroit où elle fut trouvée, d'une colline distante de 500 mètres, nommée le Peu-Berland, colline voisine de la route qui est une ancienne voie romaine et remplie de substructions antiques. « Ces terrains, écrit le P. de la Croix qui y a pratiqué des sondages, sont jonchés de tuiles romaines et de tessons de poteries antiques. On y trouve des débris de constructions, et les gens du pays ont l'habitude d'y faire des fouilles pour en tirer des matériaux tout prêts. C'est ainsi, sans doute, que l'inscription est entrée dans le mur où elle a été trouvée. La pierre sur laquelle elle est gravée a, de face, 0,20 sur 0,28 et 0,13 d'épaisseur. Un des angles est brisé et elle semble avoir été atteinte par le feu ; sa face inscrite est légèrement cintrée. » En développant la courbe, le P. de la Croix est arrivé à reconnaître que la pierre avait fait partie d'un monument circulaire de 0,96 centim. de diamètre ; la lecture de l'inscription nous apprend que ce monument était un cippe servant d'autel votif, analogue à celui qui figure, sous le n° 426, dans l'article *Ara*, du Diction-

naire des Antiquités de Daremberg et Saglio (I, p. 235). Voici d'ailleurs le fac-simile très exact, tel qu'il a été dessiné au quart par le P. de la Croix-lui-même.



Face



Coupe prise sur A.B.

*Num(ini) Au[g](usti) et genio Apollinis Atepomari Iul(ius)  
Atrectus Craxanti fil(ius) et Iul(ius) Cnaius Atracti fil(ius) d(e)  
s(uo) d(ederunt)*

L'interprétation des trois noms : Craxantus, Atrectus et Cnaius ne me paraît offrir aucun intérêt particulier ; le troisième est purement latin et les deux autres sont déjà connus par divers monuments épigraphiques (pour *Atrectus*, voir Holder, *Alt-Celtischer Sprachschatz*, p. 271 ; Robert, *Epigraphie gallo-romaine de la Moselle*, et une fibule (n° 23465) du musée

de Saint-Germain ; pour *Craxantus*, v. Holder, *ib.*, p. 1157, et *Corp. Inscr. Lat.*, III, 4815).

La dédicace à la divinité d'Auguste et au génie d'Apollon *Atepomarus* n'apporte pas seulement un curieux document à l'histoire du culte des empereurs dans la Gaule romaine ; elle nous révèle encore un vocable nouveau d'Apollon qui y paraît identifié avec un dieu celtique inconnu. A ces deux points de vue l'inscription du Peu-Berland sort de l'ordinaire.

La faveur dont jouit le culte d'Apollon est connue ; l'empereur avait laissé répandre la croyance qu'il était lui-même un fils de ce dieu, en vertu d'une généalogie mystérieuse, dont le culte des héros chez les Grecs et celui des génies chez les Latins offrent plus d'un exemple. Suétone raconte à ce sujet une anecdote caractéristique, qu'il dit avoir recueillie dans un ouvrage d'Asclépiade de Mendès, historien contemporain de l'empereur : « *Atiam, cum ad solemne Apollinis sacrum media nocte venisset, posita in templo lectica, dum ceterae matronae dormirent, obdormisse ; draconem repente irrepsisse ad eam pauloque post egressum ; illam expergefactam quasi a concubitu mariti purificasse se ; et statim in corpore ejus extitisse maculam velut picti draconis, nec potuisse umquam exigi, adeo ut mox publicis balneis perpetuo abstinuerit ; Augustum natum mense decimo et ob hoc Apollinis filium existimatum* (Suét., *Octav.*, 94). Pour forger cette histoire, dans une intention évidente de flatterie, Asclépiade n'avait guère qu'à puiser dans ses souvenirs ; les exemples sont nombreux, dans la légende grecque, de dieux qui ont eu commerce avec des femmes mortelles, parfois sous la forme d'un serpent, et qui ont ainsi engendré des personnages éminents. (V. entre autres la légende du héros Astrabacus, devenant le père de Démarate, roi de Lacédémone ; Hérod., VI, 69.) Répandues dans le public, des légendes de ce genre favorisaient la pratique de l'apothéose, qui entra dans les mœurs romaines pour la première fois, au profit d'un personnage vivant, après la bataille d'Actium. C'est alors que le culte de la personne d'Auguste fut associé par les rois d'Asie à celui de la déesse Roma ; c'est alors aussi que ces mêmes rois songèrent à se cotiser pour achever l'Olympieion d'Athènes, afin de le dédier au génie de l'Empereur (Suét., *Oct.*, 60). A

Rome même, ce génie prit place entre les Lares publics ; le Sénat faisait élever des autels en son honneur et ordonnait que l'on jurât par son nom : *jurandasque tuum per nomen poni-mus aras*. L'Espagne et la Gaule se hâtèrent aussitôt de suivre cet exemple ; auprès de l'autel de Rome et d'Auguste à Lyon se réunirent les délégués de cinquante peuplades, pour reconnaître, dans une sorte de profession religieuse, le caractère divin du maître de l'empire<sup>1</sup> : « C'est ainsi, dit Minutius Felix, qu'ils invoquent le nom d'Auguste, qu'ils prient auprès de son image, qu'ils implorent son génie, c'est-à-dire son démon. » (*Octav.*, 39). Cf. Preller, *Röm. Myth.*, p. 773.

L'inscription du Peu-Berland est un témoignage, avec bien d'autres, de ce culte de l'empereur dans les Gaules ; ce témoignage est d'autant plus intéressant que la divinité d'Auguste se trouve associée au génie d'Apollon, c'est-à-dire que l'apothéose de l'empereur est motivée par ses prétentions généalogiques.

Le culte du génie d'un dieu, distinct du dieu lui-même, est un des raffinements du polythéisme gréco-romain, au moment où l'esprit philosophique le pénètre en attendant qu'il le fasse périr. Le premier document qui le concerne en Italie remonte à l'an 58 av. J.-C. et provient du temple de Jupiter Liber à Furfo (*C. Inscr. Lat.*, I, 603 ; et Orelli-Henzen, 2488). En pays étranger, les Romains se servirent de cette vague notion du génie d'un dieu pour préparer l'identification des divinités exotiques avec les leurs propres. De là les inscriptions relativement nombreuses qui parlent du génie de *Cocidius*, dieu celtique identifié avec Mars, du génie d'*Alaunus*, identifié avec Mercure, de celui de *Dolichenus*, identifié avec Jupiter, de celui d'*Auzius*, invoqué en Afrique, et dont le sens exact m'échappe. Le génie d'Apollon *Atepomarus*, invoqué sur l'autel du Peu-Berland, est à ajouter à cette série (v. *Corp. Inscr. Lat.*, VII, 644 ; VIII, 262 ; 8438 ; 9014 ; 2632 ; V, 326 ; Orelli-Henzen, 1257 ; 5716 ; 5866 ; Seidl, *Dolichenuscult.*, p. 69, n° 43). Le nom d'*Atepomarus* n'était connu jusqu'à ce jour que comme

1. Suét., *Claud.*, 2 ; Dion Cass., 54, 32 ; Strab., IV, p. 193, et Tite-Live, *Epit.*, 139. Cf. Boissieu, *Inscript. de Lyon*, p. 82 sq., et p. 113.

un nom d'homme; il a été relevé plus d'une fois parmi les signatures des potiers qui, à l'époque gallo-romaine, ont fabriqué dans la région des Pictons (v. Richard, *Marques de potiers*, nos 45, 46, 47, 311; dans les *Mémoires de la Société des Antiquaires de l'Ouest*, 1889). Il fut porté dans l'histoire par un roi Gaulois dont Aristide de Milet raconte les aventures (fragm. chez Plut., *Parall. Gr. et Rom.*, 30, p. 313 A); il figure sur diverses inscriptions (v. Holder, *Alt-Celtischer Sprachschatz*, p. 257 et sq.).

Voici la note que mon collègue M. Ernault me remet sur la signification de ce nom : « Le sens du gaulois *At-epo-marus* est littéralement : *valde equis* ou *equo magnus*. Cf. H. d'Arbois de Jubainville, *Les noms gaulois chez César*, I, 120, 121. Ceci permet d'expliquer par une composition équivalente l'épithète du même dieu : *Amarcolitan(o)*, au datif, pour laquelle l'*Alt-Celtischer Sprachschatz* ne présente pas d'interprétation. *A-marcolitan(os)* doit signifier *valde equis amplius*; cf. Holder, au mot *ā-*; *μάρξων* (accus.) « cheval », est cité par Pausanias, X, 19, 12, et *Litanam*, acc. fém. par Tite-Live, XXIII, 24; cf. d'Arbois de Jubainville, *Études grammaticales sur les langues celtiques*, I, 86, 87. »

Apollon est invoqué sur des inscriptions sous les vocables celtiques de *Grannus* (*Corp. Inscr. Lat.*, III, 5588, 5861, 5870, 5871, 5873, 5874, 5876, 5881; VII, 1062), de *Maponus* (*ib.*, VII, 218), et de *Belenus* (*ib.*, V, 737, 741, 748, 749, 753). L'une des inscriptions en l'honneur d'Apollon *Grannus* donne en même temps à ce dieu l'épithète d'*Amarcolitan*; d'autre part, Apollon *Belenus*, vénéré sur les bords du Rhin, le long des Vosges et dans la région danubienne, semble avoir été un héros solaire qui, à ce titre, pouvait avoir le cheval comme attribut.

C'est là sans doute qu'il faut chercher la raison de l'identification de l'Apollon romain avec un dieu *Atepomarus*. Les Romains qui n'avaient pas, comme les Grecs, un dieu spécial du soleil, mirent parmi les attributions d'Apollon la conduite du char d'Hélios à travers le ciel, comme ils préposèrent Diana, sa sœur, identifiée avec Latone, à l'astre des nuits. C'est ce que dit Cicéron : *Apollinis nomen est graecum, quem*



*solem esse volunt* (Nat. Deor., II, 68). Apollon chez les Grecs mêmes n'était-il pas associé à la légende des héros solaires comme Bellérophon et Persée, qui ne vont pas sans coursier fabuleux ? N'est-il pas en rapport, non seulement avec Hélios lui-même et Phaéton, mais avec Poséidon invoqué sous les vocables d'*Hippios* ou d'*Hippogétés* ? Je me borne à rappeler le début du *Chant séculaire* où Horace, interprète de la religion officielle qui vient de préposer Apollon à cette fête, salue ainsi le dieu : « *Alme Sol, curru nitido diem qui Promis et celas.* Cf. Ovid., *Fast.*, III, 109 : *Signaque quae longo frater percenseat anno, Ire per haec uno mense sororis equos.*

Voilà, ce me semble, le biais par lequel l'Apollon des Romains put être identifié avec les divinités solaires des pays celtiques qui avaient le cheval parmi leurs attributs. (Sur ces divinités, v. *Le Cycle mythologique irlandais*, par M. d'Arbois de Jubainville, 96 et sq. : l'équivalent des Fomôré dans la mythologie grecque, etc.) L'Apollon *Alepomarus* de notre inscription, comme l'Apollon *Grannus* et l'Apollon *Belenus*, qui est le plus connu, sont redevables de leur existence à une double identification, l'une toute romaine, d'Apollon avec le dieu Hélios des Grecs, l'autre gauloise, d'une divinité indigène avec Apollon ainsi transformé. La flatterie qui unit le génie de cet Apollon à la divinité d'Auguste inspire d'ailleurs plusieurs des inscriptions qui sont en l'honneur de Belenus : ce dieu y est appelé *Augustus*. Il est vrai que celles-ci sont d'une époque beaucoup plus récente (v. *Corp. Inscr. Lat.*, III, 4774 ; V, 734, 738, 741 et sq.), et qu'*Augustus* n'y a que la valeur d'un qualificatif.

L'autel votif du Peu-Berland semble bien être du règne d'Auguste lui-même ; la divinité de l'Empereur y est en effet nettement invoquée et distinguée du génie d'Apollon qui la motive : ce qui ne pouvait guère avoir lieu qu'au temps où la légende d'Auguste, fils d'Apollon, était en pleine faveur. L'expression même de *Numen Augusti* fait partie alors de la langue officielle et elle est employée couramment par les poètes. V. entre autres Hor., *Od.*, IV, 5, 34 : *Laribus tuum miscet numen* ; cf. Suét., *Claud.*, 11 ; Tac., *Ann.*, I, 73). Sur un monument votif, une dédicace de ce genre ne paraît guère

probable, passé le règne de Tibère. Je crois donc devoir placer l'autel du Peu-Berland à l'époque même de celui des Ubiens dont il est question chez Tacite (*Ann.*, I, 37 et 59) qui existait déjà en l'an 10 ap. J.-C., et à l'époque de l'autel de Lyon qui fut dédié le jour des calendes d'août de l'an 11. Aux épigraphistes de profession de décider si les caractères mêmes de l'inscription s'accroissent de cette date.

Poitiers, le 13 octobre 1895.

J.-A. HILD.

THE DATE  
OF THE  
AMRA CHOLUIMB CHILLE

---

In vol. XVI of this journal, p. 351, note 2, in a notice of a paper of the writer's on the deponent verb in Irish published in the *Transactions of the London Philological Society*, 1891-4, pp. 444-568, the learned editor, whom I am rejoiced to find in substantial agreement with the conclusions there arrived at, raises the question of the age of the *Amra Choluimb Chille*. As I referred to this poem only incidentally, p. 489, note 1, I may perhaps be allowed to explain more fully why a composition that lays claim to so venerable an antiquity was treated with such scanty respect. The reasons, in brief, were that the poem is composed in an artificial and purposely obscure style, and is no fair representative of the Irish language at any stage of its development, and that the language of the composition shews that it cannot have been written in the sixth century A. D.

As to the former point, anyone who has read the poem, and studied the attempts of the native commentators to explain it, will, I think, agree with me. Still in a research of that sort a poem belonging to the sixth century, however artificial and however obscure it might be, could not be lightly passed by. But in Irish literature the person to whom a certain composition is ascribed is very often not the person by whom it was composed, and there seem to me to be good linguistic reasons for depriving Dallan Forgaill of the credit or discredit of having written the *Amra*. The reasoning is of the same kind as Thurneysen, *Rev. Celt.*, VI, 326, has applied to the date of composition of Fiacc's hymn. I do not propose to enter into a general discussion of the language of the *Amra*,

but will content myself with calling attention to some points in the verbal system that are inconsistent with the date traditionally assigned to the poem. They are as follows. For the sake of convenience I quote according to the paragraphs of Stokes' edition in his *Góidélíca*.

1. — The absolute forms in the 3. sg. of the *s* preterite : *figlis* 23, *lassais* 28, *gélais* 56, *rannais* 59, *ligais* 60, *sechnais* (so LU.) 73. In 72 *creas* LU, *créis* LH. explained by *rocretestar*, *cretis* or *roforbrestar* seems an artificial formation of some sort. These absolute forms are of later date than the Old Irish Glosses as a whole; *leicsi* is found ML. 52, *saidsi* ML. 55<sup>c</sup> 1, in passages apparently later than the bulk of the glosses.
2. — The forms are found with a pronoun suffixed : *glinnsius* 54, *sluinnsius* 55, *sexus* 57, *cuillsius* 102, *cluidsius* 119. Affixed *i* is found in *leicsi*, *saidsi* above, and in Tirechan's Notes, cf. Wind. Wb. 513; affixed *us* is not found in the Irish hymns, but is common in the\* Féilire Oenguso, cf. Stokes, KSB. VII, 40.
3. — The deponent form has spread in the 3 sg. of the *s* pret. : *ellastar* 94, *figlestar*, *glinnestar* 127, and *desestár* 120 for *dessid* of the Glosses. Of this I have noted only four examples from the Glosses (*Dep. Verb.* 468) one of which *rodligestar* followed the analogy of verbs in *-igur*, while two examples come from a verb that in another compound shews the deponent imperative *indnite*. So that there the formation is only just beginning. In the Irish Hymns nearly all the instances come from Broccan's hymn.
4. — In the preterite tenses *ro-* is commonly omitted not only in compounds *accallastar* 123 (LU.), *arbert* 48 (LU.), *frisbert* 101, but also usually in the simple verb *e. g.* *fuacht* 96, *siacht* 91, *raith* 50, 52, 62, *cuill* (LU.) 103, *soich* 110, *buich*, 130, etc. In the Glosses *ro-* is more usually found in compounds<sup>1</sup>, and in the simple verb its omission, so far

1. In certain compounds, however, *ro-* is regularly absent. I hope to give the details on another occasion.

as I have noticed, is excessively rare. Note also the position of *ro-* in *roathlas* « shone again » 139.

5. — The use of forms in *-ta* in the sense of the active preterite, cf. Stokes KSB, VII. 27, Zimmer KZ, XXVIII 363 sq. In 115 *fechta fornía nem* I would translate with Zimmer « your hero won heaven ». In 120 *ó dóinib deimthechta* seems to mean, with Stokes « he went from men »; with this use of *deimthechta* cf. the use of *etha* Zimmer KZ. XXX, 65 sq. In 69 Stokes takes *doinachtha* (*doenachta* LH.) as a form of the same kind, and one of the explanations is *ar Dia dognid daenacht*. But this form is not so certain as the others. The use of the passive participle for the perfect passive may just have begun in the Old Irish Glosses, cf. *Dep. Vb.* 568, *brethae* Ml. 52, but the active use is certainly later.
6. — The deponent has begun to give place to the active: *clunes* 3, *congein* 128, *sexus* 57 = O. Ir. *rosechestar*, *dorumeóin* 108 (apparently an analogical formation after *aithgeóin*) = O. Ir. *doruménair*, perhaps *atgáill* 123, but the interpretation is uncertain. From verbs in *-igim* there is *nadngeilsigfe* 89.
7. — Some isolated forms may be noted. From *bongaim* comes the pret. *combuich* .i. *corobrisestar* (LU.) 39, *buich* .i. *robris* 138, cf. *buich* .i. *robris* LU. 5<sup>b</sup> 26, *combaig* Broccan's hymn. 77, and *faig* Amr. 52. Curious forms are *dringthier* .i. *rodringestar* 68, *rigthier* 70. That they are artificial forms of some kind seems clear. I would venture to suggest that they may be based on *dringthi*, *rigthi* = *dringid* + *i*, *rigid* + *i*, cf. *lingthi*, *cingthi* KZ. XXVIII, 320, 321, a formation just beginning in the Glosses, e. g. *berthi* Wb. 23<sup>a</sup>18. Similar forms are found in a poem in the introduction to the Amra, *cein mair molthiar mairg aertthiar* Æd which seems to mean « blessed be he that praises, woe to him that satirizes Aed », and *cáin insúg asa sóeraigthib sugthiar, mairg iníath ecnaire airthiar* where the meaning is more uncertain. I would venture « fair the juice which he sucks from his noble...<sup>1</sup>, woe to him that satirizes the illus-

1. Stokes suggests *soersaigthib* « noble endeavours »?

trious hero ». Stokes KSB. VIII, 57 takes these forms as passive. That would mean separating them from *dringthier* in the *Amra*: certainly in the *Amra* 3 *ineigthiar* is explained by *ocandentar egem*, but it might mean « in which he (the Devil) howls ». If these interpretations are to be accepted, all the forms would be brought into one line, and perhaps we have an artificial addition of the passive or deponent *-ar*, *-er* to the forms mentioned above. Something of the same kind is perhaps to be seen in *diambathar* 129; whether in *doellar* (? *di-ellaim* 95) I would not venture to say. But whether this explanation be right or wrong, the forms are clearly literary curiosities rather than genuine antiquities. In 17 LU. has an *-end* form *doslunend*, but LH. has *dosluindfe*, the commentary seems to point to *dosluindfed*.

If these considerations are taken into account, it is difficult to put the *Amra* earlier than the bulk of the Irish hymns. I should be inclined to assign it to perhaps the early part of the ninth century. At the earliest it seems impossible to put it very much before 800 A. D. Perhaps something more might be learned from a prolonged study of this and other pieces of the same kind such as the *Amra Senain* in LBr., which contains the dep. *fallnathar*, and the form *tesband* interesting in view of Thurneysen's explanation of the consuetudinal present, and the heavily glossed *Amra Conroi* H. 3. 18 T. C. D., which contains deponents *airlither*, *geinither*, *mrogaither* (*mrogaither mbrogtair* gl. *firenaigsiu scela 7 genealaigh do cach 7 firenaigther dosom o file*) by the active *labrait*, and which in some ways approaches nearer to the *Audacht Moráin*. Enough, I trust, has been done to shew that the *Amra Choluimbchille* cannot go back to the sixth or even to the seventh century A. D. A text which would have been of the highest importance as a product of the sixth century becomes of only secondary interest as a product of the eighth or ninth, when the linguistic facts can be better learned from texts of a less artificial character. For these reasons I passed it by.

J. STRACHAN.

## SUCELLUS ET NANTOSVELTA

---

Une découverte récente, faite près de Sarrebourg, dans l'ancien département de la Meurthe, vient de résoudre d'une façon inattendue un problème de mythologie gallo-romaine, et aussi, par les commentaires qu'elle a suggérés à son premier éditeur, de remettre en question, sur le même terrain, des résultats qui paraissaient généralement acquis.

Un inspecteur chargé de la construction d'une caserne de cavalerie, M. de Fisenne, a rencontré, l'été dernier, des restes considérables d'un Mithraeum. Ce monument était décoré d'un grand bas-relief, brisé en plusieurs centaines de morceaux, que M. de Fisenne a travaillé à réunir et qui doivent avoir été transférés depuis au musée de Metz. A quelque distance du Mithraeum, il trouva deux autels d'une conservation remarquable, portant chacun sur une face un bas-relief. En voici la description succincte.

1<sup>er</sup> autel (à droite sur notre gravure). Haut. 1<sup>m</sup>,265 ; largeur au milieu, 0<sup>m</sup>,34. Le bas-relief représente un personnage debout, tenant de la main gauche levée un maillet à grande hampe et de la main droite un vase. Il est vêtu de la tunique gauloise et de bottines ; ses jambes sont nues depuis la hauteur des genoux jusqu'au rebord des chaussures. A sa droite est une femme de même grandeur, complètement drapée, tenant de la main gauche levée une longue hampe surmontée d'une espèce d'édicule portatif et abaissant la main droite, qui tient une patère, vers un autel<sup>1</sup>.

1. M. Michaelis affirme que la femme est ailée, mais j'avoue n'avoir pu m'en convaincre tout à fait par l'étude de la photographie. Il n'y a pas trace d'ailes sur la figure féminine du second autel.

Au-dessous de ce groupe, dont le relief est très prononcé, figure, en relief très faible, un oiseau marchant à gauche, qui paraît être un corbeau.



F.G. 1-2. — Autels de Sarrebourg.

Au-dessus du bas-relief on lit l'inscription suivante, dont la lecture ne comporte aucune incertitude :

DEO · SVCELLO ·  
NANTOSVELTE ·  
BELLAVSVS MAS  
SE FILIVS · V · S · L · M



Les caractères appartiennent à la fin du 1<sup>er</sup> ou au début du 1<sup>er</sup> siècle après notre ère <sup>1</sup>.

2<sup>e</sup> autel (à gauche sur notre gravure). Haut. 1<sup>m</sup>, 11; largeur au milieu, 0<sup>m</sup>, 29. Le bas-relief représente une femme debout, complètement drapée, tenant de la main gauche abaissée une cassolette à encens et de la main droite levée une longue hampe, surmontée, comme dans le bas-relief du premier autel, d'une sorte d'édicule portatif. Sur la gauche de la déesse, au niveau du sol, on aperçoit trois patères; l'attribut qu'elle tient de la main droite paraît surmonté d'une figure d'oiseau — peut-être un corbeau, comme sur le premier autel.

Au-dessous du bas-relief on distingue à grand'peine l'inscription suivante :

INH· R· D· D  
· M· TIGNVARIVS  
V· S L· M·

La lettre R de la première ligne ne présentant aucun sens, on a supposé qu'elle résultait d'une erreur du lapicide, qui voulait graver un D; au lieu d'effacer le caractère parasite, il le laissa subsister et écrivit les deux D (pour *domus divinae*) à la suite.

Dans l'automne de 1895, M. Frantz Cumont, attiré à Sarrebourg par le bruit de la découverte du Mithraeum, reçut de M. de Fisenne des photographies de ces deux autels. Il me les communiqua à son passage à Paris et l'on en fit des reproductions au musée de Saint-Germain. M'étant adressé alors à M. de Fisenne, j'appris que ces monuments devaient être publiés par M. Michaelis, professeur à l'Université de Strasbourg; ce dernier vient d'en faire l'objet d'un intéressant mémoire inséré dans le t. VII des *Mémoires de la Société d'histoire lorraine* <sup>2</sup>.

Au premier coup d'œil jeté sur le bas-relief du premier autel, on y reconnaît le « dieu au maillet » avec sa parèdre,

1. *Bellaisus* est connu (Holder, *s. v.*); *Massa*, nom d'homme, s'est rencontré à Antibes et à Nîmes (*Corp. inscr. lat.*, t. XII, 166, 5925).

2. Michaelis, *Jahrbuch der Gesellschaft für lothringische Geschichte und Altertumskunde*, t. VII (1895), p. 128-163.

types familiers à tous ceux qui s'occupent de mythologie gallo-romaine. Seulement — et c'est ce qui fait l'intérêt extraordinaire de ce monument — aucun bas-relief découvert jusqu'à présent ne donnait le nom indigène du dieu ni celui de la déesse. L'inscription de l'autel de Sarrebourg nous apprend enfin que le dieu s'appelait *Sucellus* et que sa parèdre, représentée seule sur le second autel, s'appelait *Nantosvelta*.

*Nantosvelta* est un nom nouveau, mais on avait déjà rencontré *Sucellus*. M. Mommsen l'a déchiffré dès 1854 sur une pierre votive d'Yverdon, avec dédicace *Sucello Ipadco v. s. l. m.*<sup>1</sup> Depuis, il s'est trouvé sur un autel de Vienne<sup>2</sup> et, sous la forme *deus Sucelus*, sur une bague en argent de York<sup>3</sup>. En 1882, on a découvert à Mayence une dédicace *I. O. M. Sucaelo et Gen(io) loci pro salute C. Calpurnii Seppiani*<sup>4</sup>, où il paraît évident que *Sucellus* n'est pas identifié à Jupiter Optimus Maximus, mais invoqué à la suite du maître des dieux. Comme l'a fait observer M. Michaelis, l'absence de copule ne peut être invoquée ici pour faire de *Sucaelus* une épithète de Jupiter, car l'on trouve ailleurs, par exemple, la dédicace *I. O. M. Eponae et Celeiae sanctae*<sup>5</sup>, où il ne viendra à l'esprit de personne d'identifier *Epona* avec Jupiter.

L'analogie avec ce dernier texte prouverait, s'il en était besoin, que *Sucellus* ou *Sucaelus* est un dieu indigène. On connaît déjà un autel de Mayence, découvert en 1889, dont une face présente le dieu au maillet, debout à côté d'une déesse qui a le costume et les attributs de la Diane romaine<sup>6</sup>. *Nantosvelta*, qui emprunte à Sarrebourg, comme dans le bas-relief aujourd'hui détruit d'Oberseebach<sup>7</sup>, les longs atours de Cérès ou de Junon, pouvait donc aussi être identifiée à Diane par le syncrétisme accommodant des Gallo-Romains.

Il serait très important de déterminer le sens du nom de

1. *Inscr. Confoed. Helv.*, n° 140.

2. *Corp. inscr. lat.*, t. XII, n° 1836.

3. *Ephem. epigr.*, t. III, p. 313, n° 181.

4. *Rhein. Jahrb.*, 1882, t. LXXIV, p. 188.

5. *Corp. inscr. lat.*, t. III, n° 5192.

6. *Revue arch.*, 1890, I, pl. vi, vii; S. Reinach, *Bronzes figurés*, p. 181.

7. *Rev. arch.*, 1879, I, pl. xii et p. 377.

*Sucellus*<sup>1</sup>. La première idée qui se présente est d'expliquer ce mot par le nom celtique du porc ou du sanglier (cymrique *hucc*) ; mais, outre que le *c* simple fait difficulté — on ne trouve jamais la forme *Succellus* — il faut remarquer que le dieu au maillet, associé parfois au chien, au loup, peut-être même au corbeau, ne paraît jamais en connexion avec le sanglier celtique.

M. Zimmer, auquel M. Michaelis a fait appel, s'est engagé dans une tout autre voie. Alors que M. Holder séparait *Sucellus*, en considérant *-ellus* comme un suffixe (cf. *Moselle*), le savant linguiste voit dans *Su* le préfixe celtique signifiant « beau, bon », et dans *Su-cellus* « le dieu qui a un bon ou un beau cello ». Maintenant, qu'est-ce qu'un *cello* ? M. Zimmer suppose — sous toutes réserves, d'ailleurs — que *cello* dérive par assimilation de *celto*, mot apparenté au *helto* germanique signifiant le manche d'une épée, d'une hache, d'un marteau, etc. *Su-cellus* serait le dieu « au bon manche », et cette désignation conviendrait assez bien à la divinité que l'on représente avec un maillet à longue hampe comme attribut.

L'inconvénient de cette étymologie, que M. Zimmer a bien senti lui-même, c'est de faire intervenir une forme celtique tout à fait hypothétique, autorisée seulement par une analogie avec un mot germanique. Au point de vue archéologique, il y a une objection non moins forte. Un *manche* n'est pas une arme, mais seulement la partie d'une arme ; or, si l'on admet volontiers un dieu désigné par l'arme qu'il porte, rien n'est moins naturel que d'expliquer un nom divin par une partie, inoffensive en elle-même, de l'arme d'un dieu.

M. d'Arbois de Jubainville veut bien me communiquer une étymologie nouvelle : *Su-cellus* serait « le bon frappeur », *cello* étant identique au thème latin que l'on retrouve dans le composé *percellere*<sup>2</sup>.

1. Je ne connais qu'un nom analogue, celui des *Sanctae Matronae Ucellasicae* que porte une inscription de la Cisalpine (*Corp. inscr. lat.*, t. V, n° 5584).

2. Je reproduis ici le texte de la note que m'a envoyée M. d'Arbois de Jubainville :

« L'étymologie la plus probable de *Su-cellus* ou *Su-cellos* est : 1° *su* « bien, bon », 2° *cello* = \**kēl-do-s* « frappeur », thème du verbe latin

Si cette explication est agréée des celtisants, elle prendra une importance considérable pour nos études. En effet, longtemps avant de connaître le nom de *Sucellus*, M. d'Arbois avait proposé d'assimiler le dieu au maillet des Celtes continentaux à la divinité des Celtes d'Irlande nommée Balar, le dieu frappeur, lequel a pour fille Ethne et pour petit-fils Lugus<sup>1</sup>. Or, dans les trois personnages du bas-relief de Varhély<sup>2</sup>, M. d'Arbois a cru reconnaître autrefois Balar, Ethne et Lugus, fils d'Ethne<sup>3</sup>. A Sarrebourg, nous ne voyons que deux divinités, le dieu au maillet et sa parèdre, qui peuvent correspondre à Balar et à Ethne ; mais, au-dessous de leur image, est représenté un corbeau. Un passage célèbre, quoique contesté, du *De fluviis* faussement attribué à Plutarque, nous apprend que λαρύρας signifie corbeau en celtique<sup>4</sup>. Si donc les deux divinités associées sont Balar et Ethne (*Sucellus* et *Nantosvelta* chez les Celtes continentaux), la troisième personne de cette triade aurait pour hiéroglyphe le corbeau et serait Lug, c'est-à-dire justement le dieu enfant de la triade irlandaise. Il faut avouer que le parallélisme de ces deux séries divines, ainsi précisé par la représentation du corbeau, a quelque chose de très séduisant et que le corbeau du premier autel de Sarrebourg trouve ainsi une explication fort naturelle<sup>5</sup>. Mais ces déduc-

*cello* = \**cēldo* dans *per-cello* (Brugmann, *Grundriss*, I, 245, II, 880, 1050, 1053) ; c'est un développement de la racine *kēl*, qu'on trouve sous sa forme réduite dans le grec κλάω « je brise », et qui est à la fois : 1° réduite, 2° développée au moyen d'une dentale dans l'homérique ἐκλάσσα = *e-kld-sa* « je brisai ». Cette racine existe sous la même forme réduite dans le celtique \**klādēbo-s*, vieil-irlandais *clāidēb*, gallois *clddyf*, breton *klézé*, plus anciennement *clezeff* « épée ». Un mot gallois moins connu, *clēdd* « épée » = \**klēdo-s*, nous offre le thème \**kēldo-*, soit avec métathèse de l'*l*, soit sous une forme réduite plus ordinaire que dans \**klādebos*. En effet, la notation la plus fréquente de *l* voyelle en celtique est *l̥* ou *l'*, *lā* est une notation plus rare (voir sur les mots celtiques précités Whitley Stokes, *Urkeltscher Sprachschatz*, p. 81, 82). Dans le latin *clides*, on reconnaît la racine *kēl*, développée au moyen d'un *d* et sous la forme réduite, mais avec l'*l* voyelle longue *lā* (Brugmann, *Grundriss*, t. I, p. 245). Ces rapprochements s'accordent avec la figure qui met un marteau dans la main du dieu *Sucellos*. »

1. D'Arbois, *Le Cycle mythologique irlandais*, p. 206.

2. Bronzes figurés, p. 183 (vignette).

3. *Revue Celtique*, t. XV, p. 236.

4. Plut., *De fluviis*, p. 1151 D (VI, 4). Cf. *Rev. Celt.*, t. VIII, p. 169.

5. De même pour le second autel, s'il faut vraiment reconnaître un

tions, greffées sur l'étymologie donnée par M. d'Arbois, ne peuvent encore être présentées qu'à titre d'hypothèse.

M. Zimmer n'a pas essayé d'expliquer *Nantosvelta*. M. d'Arbois voit dans le premier terme de ce nom le thème du nom du dieu irlandais *Nét*, dieu de la guerre; *-suelta* serait le participe passé de la racine verbale *suel* « briller ». Le nom de *Nantosvelta* serait à peu près synonyme du nom de la reine mérovingienne *Nanthilde*, femme de Dagobert. Je rapporte cette ingénieuse étymologie en laissant aux celtisants le soin de la discuter<sup>1</sup>.

corbeau dans l'oiseau qui figure au-dessus de la main gauche de la déesse. L'oiseau y tiendrait la place de l'enfant Lug.

1. Voici le texte de la note que je dois à l'obligeance de M. d'Arbois :

« *Nanto-suelta*, femme de *Sucellos*, porte un nom dont le premier terme *nanto-* est le thème du nom du dieu irlandais *Nét*, génitif *Nét* = \**Nantos*, génitif \**Nanti*, dieu de la guerre chez les Irlandais. Ce substantif, qui paraît avoir eu un doublet, *neit*, génitif \**néto* = \**nantis*, génitif \**nantōs*, a été aussi employé comme nom commun et signifiait alors « bataille, blessure ». On connaît ces sens divers par le *Glossaire* de Cormac au mot *cul*\*, *Nét*, par celui d'O'Davoren au mot *ned*\*\*, par celui d'O'Clery aux mots *neid*\*\*\*, et par le texte du récit mythologique intitulé *Cath Maige Tured* que M. Whitley Stokes a publié dans le tome XII de la *Revue Celtique*, p. 52-130.

« *Nét* était grand-père de *Balar*, grand-père lui-même du dieu Lug et surnommé *balc-béimnech* « le fort frappeur » ou « celui qui frappe fortement »\*\*\*\*. *Balc-béimnech* exprime la même idée que *su-cellos* « bon frappeur ». Comparez au mot *nét* = *nanto-s* le thème germanique *nantha-* fréquent dans les noms propres (Grimm, *Deutsche Grammatik*, t. II, p. 412; Foerstemann, *Personennamen*, col. 949-952); le sens de ce thème est donné par le verbe gothique *ana-nanthjan* « oser », il veut dire « brave, courageux », ou employé substantivement « courage, bravoure »\*\*\*\*\*. Le germanique *nantha-* suppose un pré-germanique *nanto-*\*\*\*\*\*.

« On peut donc supposer que *Sucellos* était originellement une conception mythologique gauloise identique ou du moins analogue à celle du dieu irlandais *Balar*. *Nét* = *Nanto-s* est associé : à *Balar*, comme nom de grand-père, en Irlande; à *Sucellos* comme premier terme de nom d'épouse chez les Celtes du continent.

\*. *Glossaire* de Cormac, traduction, publiée par Whitley Stokes, p. 39 (cf. *Góidélíca*, p. 158) et 122.

\*\* Whitley Stokes, *Three irish glossaries*, p. 108.

\*\*\* *Revue Celtique*, t. V, p. 28. Ce mot apparaît toujours au génitif, *ibid.*, p. 58, 74, 96, 100.

\*\*\*\* *Lebar Gabála*, dans le Livre de Leinster, p. 9, col. 1, lignes 44, 45.

\*\*\*\*\* Oskar Schade, *Alldeutsches Wörterbuch*, t. I, p. 639, cf. p. 651.

\*\*\*\*\* Ne pas confondre ce thème en -o avec le thème en -u, *nantu-* « vallée » écrit à tort *nanto* dans le *Glossaire* d'Endlicher et d'où le nom de peuple *Nantuates*, le nom de ville *Nantua*.

Je passe à la question principale soulevée par l'article de M. Michaelis.

On sait qu'il existe, au sujet de l'identification du dieu au maillet, deux doctrines nettement opposées. Chacune de ces doctrines est soutenue par un groupe de savants qu'unissent certaines tendances scientifiques d'un ordre général : pour éviter de répéter sans cesse des noms propres, nous appellerons les premiers *les archéologues* et les seconds *les épigraphistes*<sup>1</sup>.

Les archéologues pensent que le dieu au maillet des monuments gallo-romains est identique au dieu gaulois de la nuit et de la mort, que César appelle *Dispater* et dont les Celtes, suivant lui, se croyaient issus comme d'un père commun<sup>2</sup>.

Les épigraphistes affirment que le dieu au maillet n'est autre que le Silvain romain ; ils expliquent comme des attributs de ce dieu rustique le maillet (massue de bûcheron ou *pedum*), le vase (*scyphus faginus*)<sup>3</sup>, enfin le chien, qui paraissent sur les images du dieu au maillet.

Si le monument récemment exhumé à Sarrebourg avait porté pour épigraphe *Diti patri et Aerecurae* — *Aerecura* étant, dans quelques inscriptions, la parèdre de Dispater<sup>4</sup> — les épigraphistes se seraient avoués vaincus. Si l'on avait lu sur cet autel *Silvano et Silvanae*, les archéologues auraient confessé leur erreur. Mais il arrive que sur le premier monument non anépigraphe qui réunit les deux mystérieuses divinités, nous

« Le second terme *-suelta* de *Nanto-suelta* semble être le participe passé de la racine verbale *SUEL* « briller », d'où le vieil-irlandais *sollus*, *follus* « brillant » = *\*syalnettus* \*.

« *Nanto-suelta* signifierait donc quelque chose comme « brillante à la guerre », « brillante par le courage », « aussi brillante que le dieu de la guerre » et serait un synonyme ou à peu près du nom de la reine mérovingienne Nanthilde, *Nantechildis*, femme du roi Dagobert I<sup>er</sup> et dont le nom veut dire « brave guerrière ».

« Le sens vraisemblable de la dédicace *DEO SUCELLO NANTOSVELTE* serait : « Au dieu bon frappeur et à son épouse brillante à la guerre ». »

1. J'ai longuement résumé l'histoire de ces débats dans mes *Bronzes figurés*, p. 156 et suiv. et crois inutile de les raconter à nouveau.

2. César, *Bell. Gall.*, VI, 17.

3. Tibulle, I, 10, 8.

4. Cf. *Rev. arch.*, 1892, II, p. 198, où sont énumérés les textes.

\*. Whitley Stokes, *Urkeltscher Sprachschatz*, p. 324 ; Curtius-Windisch, *Grundzüge der griechischen Etymologie*, 5<sup>e</sup> édition, p. 430, cf. p. 551.

trouvons des noms tout différents de ceux auxquels on pouvait s'attendre. Cette circonstance est surtout fâcheuse, à mon avis, pour la thèse des épigraphistes. En effet, les archéologues se contentent de dire que le dieu au maillet est un dieu chthonien indigène, auquel César, en quête d'assimilations un peu hâtives, a donné le nom de *Dispater* ; ils n'ont jamais prétendu que les Gaulois aient appelé *Dispater* leur dieu au maillet. En revanche, les épigraphistes ont soutenu que le dieu au maillet n'était autre que Silvain, thèse justifiée, au premier abord, par les autels avec dédicaces à Silvain où figurent des marteaux, et par un



FIG. 3. — Bas-relief de Ramsen.

bas-relief de Ramsen près de Kaiserslautern, où on lit D· SILVANO au-dessous d'un homme drapé tenant une hampe, debout entre deux chiens (fig. 3)<sup>1</sup>. Les épigraphistes alléguaient encore que, dans la vallée du Rhône, il y a quantité de dédicaces à Silvain, d'une part, et, de l'autre, quantité de statuette du dieu au maillet ; d'où la conclusion vraisemblable que statuette anépigraphes et dédicaces aniconiques concernaient

1. *Rhein. Jahrb.*, 1882, t. LXXIV, pl II, 3 et p. 75 ; Michaelis, *Jahrb. der Gesellsch. f. lothring. Gesch.*, 1895, t. VII, p. 136, fig. 9 (= notre fig. 3).

le même personnage. Or, de tout cela, il semble que la découverte de Sarrebourg ne laisse rien subsister, puisque le dieu ne s'appelle pas Silvanus, mais Sucellus ; c'est donc avec quelque surprise que l'on voit M. Michaelis, premier éditeur de cette découverte, reprendre pour son compte la thèse des épigraphistes, en particulier de MM. Allmer et Mowat.

L'éminent archéologue se défend cependant d'être aussi exclusif que ses devanciers<sup>1</sup>. Il ne veut pas « identifier simplement » le dieu au maillet avec Silvain ; il croit que le dieu gaulois a « apporté » au Silvain latin son costume national, le maillet, ancien symbole du dieu du tonnerre et de la foudre, enfin le vase, qui remplace la patère. En un mot, le dieu au maillet serait un Silvain en costume gaulois, pourvu d'un attribut — le maillet — qui appartient à la vieille religion celtique.

Si le dieu au maillet a pu ainsi s'assimiler à Silvain, c'est qu'il n'était pas un dieu infernal ; M. Michaelis conclut, il affirme à plusieurs reprises que ce dieu n'a rien de commun avec le Dispaten de César.

Un des arguments qu'allègue le savant professeur et qu'il considère comme sans réplique, est celui-ci. Il existe à Carlsruhe un bas-relief provenant de Sulzbach, où l'on voit, assis à côté l'un de l'autre, un homme et une femme ; l'homme tient sur ses genoux un rouleau déployé, la femme une corbeille de fruits<sup>2</sup>. Or, l'inscription est une dédicace à Dispaten et à Aerecura ; c'est le seul monument connu où ces deux noms accompagnent des représentations figurées. Comme il n'y a là ni maillet, ni vase, ni chien, M. Michaelis croit pouvoir affirmer que Dispaten n'a rien à voir avec le dieu au maillet, et il ajoute : « Même si ce n'est pas la seule forme sous laquelle on représentait le Dispaten gaulois, *il n'y a pas de pont* entre cette image et celle du dieu au maillet. »

La dernière assertion rappelle tout à fait ce que l'on affirmait naguère avec confiance au sujet d'Epona. Parce que, dans

1. Michaelis, p. 148.

2. Brambach, *Baden unter der röm. Herrschaft*, 1867, pl. II ; Michaelis, *loc. laud.*, p. 147 (similigravure que nous reproduisons, fig. 4). Faute de connaître la gravure de Brambach, j'ai parlé inexactement de ce monument dans mes *Bronzes figurés*, p. 182.



le seul monument pourvu d'une inscription, Epona est figurée comme une femme assise, on en concluait que les images d'écuyères gauloises, qui sont toutes anépigraphes, ne représentaient pas la même déesse. Je crois avoir récemment prouvé que cette opinion n'est pas admissible et que les femmes à cheval étaient bien, aux yeux des Gaulois, des idoles d'Epona<sup>1</sup>.

Dans le cas présent, la réponse à une objection analogue est encore plus facile. On n'a même pas besoin de rappeler



FIG. 4. — Bas-relief de Sulzbach.

que la parèdre du dieu au maillet se présente, dans la même région, tantôt comme une Junon (Sarrebouurg), tantôt comme une Diane (Mayence); que, par suite, le dieu lui-même peut fort bien avoir revêtu des aspects divers. Mais de ce que César assimile le dieu gaulois à Dispatér, il ne résulte nullement que le Dispatér romain, sur des monuments très postérieurs à César, doive présenter les traits et les attributs du dieu indi-

1. S. Reinach, *Epona*, 1895 (cf. l'article de Steuding, qui me donne pleinement raison, dans la *Berl. philol. Wochenschrift*, 1896, p. 22).

gène. Tant que le monument de Sulzbach sera isolé, on pourra croire que le dieu au maillet et sa parèdre ont quelquefois été assimilés au Dispater et à l'Aerecura des Romains; mais l'identification du dieu au maillet avec le Dispater de César est absolument indépendante des conclusions auxquelles des monuments comme celui de Sulzbach pourront donner lieu<sup>1</sup>.

Cette identification repose, en effet, sur des considérations très sérieuses qui subsistent, dans leur entier, après la découverte de Sarrebourg. Les Gaulois, suivant César, se disent issus d'un dieu chthonien et nocturne, que le conquérant romain appelle *Dispater* et non *Pluto*, sans doute parce que, dans *Dispater*, l'idée de paternité est indiquée à côté de la nature infernale. Or si, dans l'ensemble des monuments de l'art gallo-romain, on en cherche qui rappellent le type des dieux infernaux des peuples classiques, on trouve les images du dieu au maillet, et l'on ne trouve que celles-là. Si l'on en fait abstraction, que reste-t-il? Il faudrait admettre, pour se tirer d'embarras, que le dieu national gaulois, père de la race, n'eût jamais été figuré à l'époque romaine, ou que l'assertion de César reposât tout entière sur une erreur. Ce sont là des conclusions qu'il suffit d'indiquer pour que personne ne soit tenté d'y souscrire.

En 1887 et en 1895, j'ai fait valoir des arguments pour établir que le type plastique du dieu au maillet dérivait surtout de celui du Sérapis alexandrin. Trois de ces arguments me paraissent toujours dignes d'attention : 1<sup>o</sup> dans les bas-reliefs de Déva et de Varhély<sup>2</sup>, le chien qui accompagne le dieu au maillet est un chien à trois têtes, un Cerbère<sup>3</sup>; 2<sup>o</sup> dans le bas-relief de Varhély, le dieu au maillet a pour parèdre une

1. Vu l'absence d'attributs caractéristiques, on peut même se demander si l'homme assis de Sulzbach est bien le Dispater romain. L'inscription est ainsi conçue : *In honorem domus divinae Deae sanctae (?) Aerecurae et Diti Patri Velerius Paternus et Adjectia Paterna* (Brambach, n<sup>o</sup> 1679). Il est probable, mais non certain que les deux personnages figurés au-dessus de l'inscription sont Dispater et Aerecura; ce pourrait être aussi les dédicants.

2. *Bronzes figurés*, p. 182, 183.

3. La triple tête du chien est également très visible sur le moulage du bas-relief aujourd'hui détruit d'Oberseebach.

divinité féminine vêtue qui tient une clef comme Isis<sup>1</sup>; 3° dans deux statuettes de bronze, celles de Niège (à Genève) et celle de Cairanne (à Avignon), la tête du dieu est surmontée d'un petit *polos*<sup>2</sup>.

A ces raisons, et à d'autres que j'ai exposées ou rappelées en 1895, M. Michaelis répond par l'aveu que « dans certains cas isolés » des traits de Sérapis ont pu être empruntés pour représenter le dieu au maillet, mais que le type plastique de



FIG. 5. — Statuette de Cairanne (Vaucluse).

ce dieu ne saurait dériver de celui du *deus Alexandrinus*<sup>3</sup>. Comme le *polos* des deux statuettes l'embarrasse, il allègue que celui de la figurine de Niège n'est pas distinct et que, pour celle de Cairanne, il faut attendre une publication<sup>4</sup>. Mais la

1. A cela M. Michaelis objecte qu'Isis n'était pas la seule divinité *κλει-δοῦγος*; sans doute, mais à l'époque romaine, je ne vois pas d'autre divinité qu'Isis ou Hécate qui ait pu être représentée avec cet attribut.

2. *Bronzes figurés*, p. 139 et 180.

3. Michaelis, p. 146.

4. *Ibid.*, p. 145.

figure de Cairanne a été publiée en similligravure par M. Sagnier, et c'est d'après cette reproduction que je l'ai donnée, à très petite échelle il est vrai, dans mes *Bronzes figurés* (p. 180). Je la reproduis ici d'après un procédé un peu meilleur (fig. 5). La présence du *polos* y est incontestable, comme du reste aussi sur la statuette du Valais. La dimension exigüe de ce polos n'est vraiment pas un argument à considérer ; il suffit qu'on n'en puisse nier l'existence.

Maintenant, je suis le premier à convenir que *le dieu au maillet n'est pas plus Sérapis qu'il n'est Silvain*. C'est un dieu gaulois resté sans images jusqu'à la conquête, et auquel on a prêté, à l'époque romaine, un type plastique inspiré de celui de Sérapis, mais avec quelques attributs différents de ceux du dieu gréco-oriental, attributs conformes à une tradition mythologique spéciale que nous ignorons.

Je ne nie pas davantage, et n'ai pas nié en 1895, qu'il n'y ait du vrai dans l'opinion des épigraphistes. Le « dieu accompagné d'un chien » a souvent été, sur les bas-reliefs, identifié au Silvain latin dont il rappelait l'image ; une fois cette assimilation opérée, on a prêté quelquefois au dieu gaulois des attributs qui n'appartenaient, à l'origine, qu'au Silvain latin, comme la faucille du bas-relief de Dagsbourg<sup>1</sup>. Il y a donc eu deux assimilations du dieu au maillet avec des divinités gréco-romaines, l'une motivée par son caractère divin et, par conséquent, plus profonde et plus ancienne, l'autre suggérée par ses attributs et toute superficielle. On remarquera, d'ailleurs, que le dieu au maillet ne paraît jamais avec les attributs de Silvain que sur les bas-reliefs, œuvres populaires ; parmi les très nombreuses statuettes en bronze, il n'en est pas une seule qui autorise cette assimilation par quelque détail. Aucune statuette ne représente le dieu au maillet en compagnie d'un chien ou tenant une faucille ; dans ces monuments, les seuls types classiques dont l'imitation soit évidente sont ceux de Jupiter, de Pluton et de Sérapis.

En résumé, l'intéressante trouvaille de Sarrebourg nous

1. Schöpflin, *Alsatia illustrata*, t. I, pl. XIII ; Michaelis, p. 135. Ce bas-relief a été détruit à Strasbourg en 1870, comme celui d'Oberseebach.

apprend, pour la première fois, les noms du dieu au maillet et de sa parèdre ; elle prouve ainsi, avec évidence, que ce sont bien des divinités indigènes, et non des divinités romaines plus ou moins celtisées. Mais elle laisse subsister l'hypothèse, émise par Grivaud de la Vincelle et développée par M. de Barthélemy, qui voit dans le dieu au maillet le dieu infernal dont parle César. Il y aurait cependant quelque témérité à prétendre, d'abord, que le dieu au maillet portât exclusivement le nom de Sucellus, puis que le dieu infernal celtique n'ait pas été représenté aussi sous d'autres formes. Plus on étudie le panthéon gallo-romain, plus on se convainc de sa complexité, du caractère local de ses désignations et de ses types. J'ai déjà fait observer que le dieu accroupi, par exemple, ne se rencontre pas dans les mêmes régions que le dieu au maillet<sup>1</sup>, de même que ce dernier n'a pas le même domaine que le dieu serpent à tête de bœuf. Comme l'autel de Reims<sup>2</sup> nous apprend clairement que le dieu accroupi est un dieu infernal et distributeur de richesses, il est très possible que ce dieu, nommé *Cernunnos* sur l'autel de Paris<sup>3</sup>, ne soit autre lui-même qu'une des formes du Pluton celtique identifié par César à Dispat<sup>4</sup>.

Salomon REINACH.

1. *Bronzes figurés*, p. 197.

2. *Rev. archéol.*, 1880, I, pl. XI.

3. Desjardins, *Géogr. de la Gaule*, t. III, p. 216.

4. Le dieu accroupi est un dieu de l'abondance, caractère qui convient fort bien aux divinités infernales. Si le dieu appelé Dispat<sup>4</sup> par César était aussi un dieu de la fécondité et de la végétation, on comprendrait encore plus facilement qu'il ait parfois été identifié à Silvain.

# DIALECTICA

(Suite.)

---

## IV.

### LA SPIRANTE DENTALE SOURDE (TH GALLOIS) A LA FIN DES MOTS.

On résume ainsi habituellement l'histoire de ce son à la fin des mots : la spirante dentale sourde (*th* gallois) devient, en breton-armoricain, *s* ou *z* en léonard, trégorrois, cornouaillais, et se transforme en gutturale sourde (*h*, *c'h*) en vannetais. En fait, l'histoire de ce son est plus compliquée. La prononciation *c'h* = *th* ancien, existe pour certains mots (*poah*, cuit, = *poaz*, gallois *poeth*, vannet. *pwec'h*) en léonard<sup>1</sup>. Elle est fort répandue dans les cantons de Saint-Pol-de-Léon et de Plouescat. J'espère prochainement pouvoir la délimiter et constater dans quelles conditions elle se produit. Il semble bien que dans une partie de cette zone, cette prononciation a été régulière pour tous les mots à *th* final. M. l'abbé Gloanec, principal du collège de Lesneven, tient d'un de ses élèves qu'à Plouñevéz-Lochrist, commune à trois lieues de Lesneven et à cinq de Saint-Pol, *les anciens, plus que les jeunes, emploient la forme coc'h pour coz.*

Quoi qu'il en soit, il y a, en Cornouailles, aux environs de Concarneau, une zone assez restreinte, comprenant Saint-Philibert, Trégunc et Névez, dans laquelle *th* final n'a pas eu le sort commun : *th* ancien a évolué en *d* ou *t* final. Ayant eu con-

1. La prononciation *pwad* existe sporadiquement en trégorrois.

naissance de cette prononciation pour certains mots, j'ai soumis à M. l'abbé Le Beux, habitant Trégunc, toute une liste de mots terminés par des *s* de provenances diverses. Seuls, les *s*, *z* sortis de *th* dur sont, dans cette zone, explosive dentale (*d* ou *t*). Voici les mots que j'ai soumis à mon obligéant correspondant, avec leur transcription par lui :

LÉONARD	VANNETAIS	TRÉGUNC
<i>aberz</i> , de la part de	<i>aberh</i>	<i>daberd</i>
<i>baraz</i> , baquet	<i>barac'h</i>	<i>barad</i>
<i>barz</i> , dans	<i>barh</i>	<i>bard</i>
<i>baz</i> , bâton	<i>bac'h</i>	<i>bad</i>
<i>briż</i> , tacheté	<i>bric'h</i>	<i>brid</i>
<i>c'hoaz</i> , encore	<i>hwac'h</i>	<i>c'hoad</i>
<i>devez</i> , journée	<i>devec'h</i>	<i>deud</i> (disyllabe)
<i>eiz</i> , huit	<i>ec'h</i>	<i>eid</i> , <i>eit</i>
<i>evez</i> , attention	<i>ewec'h</i>	<i>eud</i>
<i>scwiz</i> , las	<i>skwic'h</i> , <i>šwic'h</i>	<i>scwid</i>
<i>frouez</i> , fruits	<i>freç'h</i>	<i>froued</i>
<i>forz</i> ( <i>ne rann forz</i> , je ne m'en soucie pas), je m'en mo- que	<i>forh</i>	<i>ford</i>
<i>garz</i> , haie	<i>garh</i>	<i>gard</i>
<i>gliz</i> , <i>glouiz</i> , rosée	<i>gluic'h</i> , <i>gluec'h</i>	<i>gluid</i>
<i>gwaz</i> , ruisseau	<i>gwec'h</i>	<i>gwed</i>
<i>gwerz</i> , vente	<i>gwerh</i>	<i>gwerd</i>
<i>henoaz</i>	<i>henoac'h</i>	<i>henoad</i>
<i>caz</i>	<i>cac'h</i>	<i>cad</i> , plur. <i>cadou</i> , et quelquefois <i>keizer</i>
<i>coz</i> , vieux	<i>coc'h</i>	<i>cod</i>
<i>e cuz</i> , en cachette	<i>e cuc'h</i>	<i>e cud</i>
<i>laz</i> , latte de charme	<i>lac'h</i>	<i>lad</i>
<i>leaz</i> , lait	<i>lec'h</i>	<i>led</i>
<i>leiz</i> , plein	<i>leic'h</i>	<i>leid</i>
<i>matez</i> , servante	<i>mater'h</i> , <i>matac'h</i>	<i>mated</i>
<i>męz</i> , honte	<i>męh</i>	<i>męd</i>
<i>meurz</i> , mardi	<i>merh</i> , <i>meurh</i>	<i>meurd</i> (= <i>mörd</i> )

LÉONARD	VANNETAIS	TRÉGUNC
<i>moez</i> , voix	<i>muɛc'h</i>	<i>moed</i>
<i>neiz</i> , nid	<i>neɛ'h</i>	<i>neid</i>
<i>nerz</i> , force	<i>nerh</i>	<i>nerd</i>
<i>palevarz</i> , quart de blé	<i>palevarh</i>	<i>paliad</i> (50 livres)
<i>pez</i> , morceau, pièce	<i>peɛ'h</i>	<i>ped</i>
<i>piz</i> , avare, regardant	<i>pic'h</i>	<i>pid</i>
<i>poaz</i> , cuit	<i>puɛc'h</i>	<i>poad</i>
<i>porz</i> , cour de la mai- son	<i>porh</i>	<i>port</i>
<i>raz</i> , rat	<i>rac'h</i>	<i>rad</i>
<i>seiz</i> , sept	<i>seɛ'h</i>	<i>seid</i>
<i>souezet</i> , étonné	<i>swebet</i> , <i>souhet</i>	<i>soued</i>
<i>striz</i> , étroit	<i>stɛric'h</i> , <i>stɛɛc'h</i>	<i>strid</i>
<i>torz</i> , tourte de pain	<i>tprh</i>	<i>tord</i>

La phrase : *ar c'hañ briz coñ lipa leaz pisa piz*, le chat vieux tacheté lampe le lait le plus soigneusement du monde, est transcrite ainsi, en dialecte de Trégunc, par M. Le Beux : *c'ha brid cod lippa led pitta pid*.

Ici encore, comme dans tous les groupes à phénomènes isolés, la prononciation commune tend à étouffer l'autre. Tous les vieux, à Trégunc, m'écrivit l'abbé Le Beux, emploient le *d*. Mais la prononciation *s* ou *z* fait des progrès marqués. Elle existe d'abord pour les mots de la chaire comme *urz*, sacrement de l'ordre, *priadelez*, sacrement du mariage; pour d'autres conservés par la poésie ou les livres, comme *Breiz*, Bretagne, vannet. *Brɛc'h*. Si on a *cadou*, chats, on a le pluriel ordinaire *keizer* = *kizier*; à côté de *cod*, vieux, on a *cousoc'h*, plus vieux, *cousō* ou *cousaō*, le plus vieux; *gwasoc'h*, pire. *Matez*, servante, est usité à côté de *mated*. Les mots en *-ez* = gallois *-aeth*, ont perdu la forme *-ed*, plus tôt que les autres, vraisemblablement sous l'influence du catéchisme et de la prédication. *Souez*, étonnement, existe à côté de *soued*. Ce sont, avec *reiz*, *rei* régulier, les seules exceptions que j'aie constatées. Il est clair que, dans un certain nombre d'années, le *d*, *t* aura disparu au profit de *s*, *z*. Un ou deux mots resteront peut-être comme témoignages de l'ancien état de choses.



Le *d* et le *t* s'échangent. A Nevez, la dentale dure s'entend mieux. Quelle est la prononciation exacte de cette dentale ? Je serais assez porté à croire que ce *t* ressemble au *t* irlandais qui, de fait, est interdental et que, pour ce motif, les Anglais transcrivent par leur *th*. L'abbé Le Beuz me dit, en effet : « pour le mot *cod*, il me semble que la langue vient frapper la rangée supérieure des dents en touchant légèrement les dents inférieures. » Je m'en assurerai prochainement. L'étape la plus courte que peut subir la spirante dentale sourde, elle l'a donc franchie à Trégunc, et s'y est tenue jusqu'ici : elle est devenue explosive dentale sourde.

Les variations entre *d* et *t* sont dues sans doute à la *satz-phonetic*. En finale vraie, c'est sans doute *t* que l'on a. La prononciation ancienne de la spirante dentale sourde bretonne se trouve ainsi nettement déterminée.

(*A suivre.*)

J. LOTH.

## CORRESPONDANCE

---

### I.

La direction de la *Revue Celtique* a reçu la lettre suivante :

Monsieur le Directeur de la *Revue Celtique*,

Veillez permettre à un Breton qui lit de temps en temps la *Revue Celtique* à la Bibliothèque de la ville de Brest de vous demander un petit service : de vous occuper d'une question qui est de votre compétence et de celle de vos éminents collaborateurs. Je veux parler de la question délicate de l'orthographe bretonne.

Tout le monde n'admet pas le système orthographique de M. Le Gonidec, quoique beaucoup d'écrivains bretons s'en servent dans leurs écrits.

On dit que cet homme illustre a fait pour le breton ce que l'Académie française a fait pour le français ; que, grâce à lui, la vraie langue bretonne revit dans toute sa pureté, avec une orthographe à la fois nationale et logique, avec ses lettres étymologiques ; et qu'enfin il a dicté des lois grammaticales et orthographiques que personne ne peut désormais violer.

Plusieurs personnes parviennent difficilement à comprendre comment on respecte les lettres étymologiques en écrivant *sirkonsision*, *konsevet*, avec un *k* et un *s* à la place des deux *c*, alors que ce dernier mot dérivant évidemment du latin s'écrit *conceptus* dans cette langue, *conçu* en français, *conceived* en anglais, *concepto* en italien, *concebido* en espagnol ?

Comment se trouve-t-il d'accord avec le génie de notre langue qui demande des lettres douces et non fortes, de même que ceux qui la parlent aiment, dit-on, les tons mineurs, ainsi que ceux qui s'en servent dans leurs chants. M. Le Gonidec écrit les participes passés avec un *t*, alors que la lettre *t* est la lettre préférée des Latins et des Allemands : *amatus*, *gclernet*, tandis que les Celtes préfèrent la lettre *d*, comme aussi la lettre *g* préféralement à la lettre *c* ou *k*. Du nord de la Belgique au centre de l'Espagne, au pays des Celtibériens se trouve la zone celtique, le pays des lettres douces, dit une grammaire comparée que j'ai en ce moment sous les yeux. Les Saxons eux-mêmes, arrivés en Angleterre dans un milieu celtique, n'ont pas tardé à changer leur *t* en *d*.

M. Le Gonidec n'a pas suivi à l'égard du breton la conduite de l'Académie française à l'égard du français.

Pour résister aux phonétistes et aux novateurs de tous les temps, cette dernière s'est toujours appuyée sur l'orthographe étymologique et de dérivation. En 1694, l'Académie se prononça pour l'ancienne orthographe, parce qu'elle aide à faire connaître l'origine des mots. Bossuet, Fénelon, Racine, Corneille, La Fontaine, Boileau faisaient à cette époque partie de l'Académie.

En publiant de nouveau son Dictionnaire en 1878, l'Académie disait dans sa préface : l'orthographe de dérivation conserve toujours un caractère et une physionomie de famille qui rattachent ces mots à leur origine, à leur vrai sens. Cette orthographe, dit un philologue distingué, aide le lettré et gêne peu l'ignorant. Sans savoir la racine primitive, l'ignorant devine le sens, grâce à la lettre étymologique.

Et, en effet, nos campagnards bretons se plaignent de la difficulté qu'ils ont à lire l'orthographe de Le Gonidec. M. le chanoine Morvan, de Quimper, a écrit avec une orthographe différente son *Testament cox ha nevez* et son *Buez ar zent* : tous les lecteurs bretons donnent la préférence au premier ouvrage sur le second.

M. Le Gonidec en faisant paraître son *Testament nevez* en 1827, n'est-il pas entré quelque peu dans les idées d'un phonétiste nommé Morle ou Merle qui, en cette même année, faisait paraître son « Appel o Fransé » en faveur de son « Ekritur fonetik ».

N'a-t-il pas voulu être agréable aux étrangers qui ont pu le prier d'adopter le mode d'orthographe le plus commode pour eux dans l'étude de notre vieille langue. Quant aux étrangers, disait Regnier-Desmarais, secrétaire perpétuel de l'Académie, pourquoi veut-on que la langue française fasse à leur égard ce que nulle langue ne fait ni ne doit faire à l'égard de ceux à qui elle est étrangère. Comme c'est à ceux qui sont étrangers dans un pays à se conformer aux lois et aux coutumes du pays, c'est aussi à ceux qui veulent apprendre une langue étrangère, à s'assujettir à ses règles et à ses irrégularités.

Enfin M. Le Gonidec avait-il qualité pour inventer un système orthographique : ses études de grammaire comparée lui permettaient-elles de viser si haut ?

Veuillez excuser, Monsieur le Directeur, la longueur de cette lettre, et l'ignorance de celui qui l'écrit : car quoique le breton soit ma langue maternelle, je ne suis qu'un enfant qui commence à bégayer à côté des éminents philologues qui nous donnent de si brillants aperçus et de si hautes considérations sur notre vieille langue celtique. En terminant je voudrais vous prier, Monsieur le Directeur, de nous dire quels sont les avantages et les inconvénients de la méthode Le Gonidec ; et en second lieu sur quel terrain, d'après vous, faudrait-il se placer pour arriver à une entente si désirable ?

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, avec mes remerciements anticipés, les salutations respectueuses de votre humble serviteur.

UN AMI DU BRETON.

Je regrette de ne pouvoir faire ce que me demande le respectable auteur de cette lettre. Pour donner à tous les Bretons la même orthographe, il faudrait réduire tous leurs dialectes à un ; or, les différences grammaticales qui constituent les dialectes sont précisément un des points de vue auxquels le breton moderne est le plus intéressant aux yeux des érudits ; ainsi, pour me borner à un exemple, les divergences entre le Vannetais et le Léonard jettent sur les origines de beaucoup de mots bretons une lumière qui sans cela nous ferait défaut. Le but de la *Revue Celtique*, dans sa partie linguistique, est d'observer les caractères que nous offrent les diverses langues néo-celtiques, soit dans les Iles-Britanniques, soit sur le continent, et d'en conclure des lois linguistiques ou des faits historiques ; ce but n'est pas de réformer quoi que ce soit dans ces langues, rien ne serait moins scientifique.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

## II.

A propos de l'explication que nous avons donnée de *Sucello* (voir plus haut, p. 49, n. 2), nous recevons de M. V. Henry la lettre ci-dessous :

Paris, dimanche matin.

MONSIEUR ET CHER MAÎTRE,

Au lieu de traduire SVCELLO par « qui frappe bien », ne pourrait-on pas plutôt l'interpréter comme un *composé possessif* « qui a un bon frappeur », c'est-à-dire « un bon marteau » ? J'y verrais un triple avantage : 1<sup>o</sup> en morphologie indo-européenne, les composés possessifs sont de beaucoup préférés aux simples déterminatifs, et nommément il me semble que les composés dont le premier terme est *su-* sont tous possessifs ; 2<sup>o</sup> en stylistique védique, les épithètes où un dieu est ainsi désigné par son principal attribut sont monnaie courante, et je ne puis m'empêcher de voir, là aussi, une préférence indo-européenne ; 3<sup>o</sup> en mythographie, on mettrait ainsi en relief la *personnalité du marteau*, qui est l'attribut essentiel et spécifique du dieu de l'orage et s'est développé en cette qualité jusqu'à devenir un personnage à son tour, dans un hymne védique dont j'espère sous peu vous présenter l'analyse (*Journal Asiatique*, VI, p. 516 sq.).

Veuillez faire de cette suggestion l'usage qu'il vous semblera bon, et agréer, etc.

V. HENRY.

## BIBLIOGRAPHIE

---

HAYDEN (William). **Irish pronunciation** : practice and theory. Dublin, Browne and Nolan, 1895, br. in-8, 30 pages.

Le but de cet opuscule est essentiellement pratique. L'auteur a voulu venir en aide aux personnes qui désirent parler l'irlandais ou simplement le lire à haute voix. On ne saurait trop encourager les tentatives de ce genre. La différence entre la graphie et la prononciation de la langue moderne dépasse toute croyance : l'orthographe anglaise, si archaïque pourtant, est presque phonétique en comparaison. Le philologue qui n'aurait étudié que la langue ancienne serait dans une incapacité absolue de reconnaître un seul mot avec la prononciation actuelle. Supposez que le français moderne s'écrive comme le latin et qu'au lieu d'*étroit*, *dame*, *cheveu*, nous écrivions *strictum*, *dominam*, *capillum*, et vous aurez une idée de la fidélité avec laquelle l'orthographe irlandaise représente la prononciation. Nous devons donc des remerciements aux érudits irlandais qui s'efforcent de nous frayer un chemin à travers les broussailles de leur orthographe. Je crains seulement qu'ils n'aient quelque difficulté à nous tirer de l'épais hallier de consonnes qui encombre le vocabulaire. L'estimable traité du Révérend Hayden n'est pas encore le fil d'Ariane qui nous permettra d'éviter adroitement les menaçantes consonnes expunctuées dont l'irlandais est malheureusement si prodigue.

Ce n'est pas la première fois qu'on tente d'analyser les sons de la langue moderne et d'en donner une représentation phonétique. Au mois d'août 1883, Lecky avait commencé une enquête approfondie sur le dialecte du Connemara, et parti-

culièrement de l'île d'Achill. Une communication à ce sujet fut présentée à la *Philological Society* de Londres le 3 juin 1887, et publiée dans ses *Proceedings* (1887, p. XLIII-XLIV). Elle ne fait guère qu'indiquer les difficultés de cette étude, et nous ne croyons pas que Lecky, s'il a rédigé un mémoire, l'ait jamais publié. Il a néanmoins transmis la description de quelques sons à M. Ellis qui l'a insérée dans l'*Encyclopedia Britannica* au mot *Speech sounds* (1887, t. XXII, p. 366-388). M. Larminie, qui avait été le collaborateur de Lecky, a donné une représentation phonétique peu satisfaisante de quelques contes à la fin de sa publication *West Irish folk-tales and romances* (Londres, 1893). Mais le travail de beaucoup le meilleur qui ait paru jusqu'à présent est celui de M. Dottin, *Études sur la prononciation actuelle d'un dialecte irlandais*. Commencé dans l'été de 1891, il a été inséré dans la *Revue Celtique* en 1893 (p. 97-136). Le hasard a voulu que l'étude de M. Dottin et le petit traité du P. Hayden portassent sur le dialecte non seulement d'une même province, le Connaught, mais d'une même localité, la ville de Galway et ses environs. Aussi la comparaison des deux transcriptions phonétiques peut donner lieu à bien des remarques intéressantes. Il n'entre pas dans mes intentions de faire une étude comparée à ce propos. Mais, ayant eu la bonne fortune d'avoir quelques entretiens avec un jeune Irlandais, originaire du comté de Mayo, voisin de celui de Galway, je ne crois pas inutile de faire quelques remarques sur la brochure de M. Hayden.

La transcription phonétique dont il se sert n'est qu'un à peu près qui néglige bien des nuances, mais qui a l'avantage d'être assez clair. Cependant je ne vois pas bien pourquoi il représente par *au* la diphtongue qu'on entend par exemple dans les mots *labhairim* « je parle », *samhra* « été » ; je transcrirais plutôt par *aw*, *lawrim*, *sawru* et non *laurim*, *saurà*. De même, il eût mieux valu rendre par *wi*, de préférence à *ui*, la diphtongue du mot *buidheachas* « remerciement », prononcé *bwi-jes*, et l'auteur en fait lui-même la remarque (p. 21).

La graphie *é* rend non seulement le second *a* du mot *radharc* « regard » (prononcez *reyerc* ou *royerc*), mais encore la voyelle irrationnelle qui s'intercale entre certains groupes de

consonnes *lb*, *rb*, *rg*, etc., ainsi dans le mot *borb* « féroce », prononcez *bor<sup>o</sup>b*. Il me semble qu'il y a une nuance sensible entre ces deux phonèmes; le premier est franchement l'*e* moyen français que nous entendons dans *me*, *te*, *se*, et si l'auteur eût écrit son traité pour des Français, il eût été beaucoup plus simple d'employer la graphie *e* au lieu de *é*; le second est un son vocalique très léger, une sorte d'*ö* très bref. Une double graphie m'eût semblé préférable.

La transcription *óú* pour la diphtongue *ua* dans des mots tels que *sluasad* « pelle », *uan* « agneau » me surprend. J'entends *slú-esed*, *ú-en* (*e* = *e* moyen français) avec l'accent très fort sur la première voyelle, au point de faire disparaître la seconde quand le mot est prononcé rapidement et de le réduire à *ún*<sup>1</sup>.

L'analyse des sons n'a pas toujours l'exactitude désirable : pour décrire l'*é* fermé du mot *lé* « avec », l'auteur renvoie au français *père* dont l'*e* est justement très ouvert depuis plusieurs siècles. — Le son *gh* ou *dh* (ils se sont confondus) est très mal à propos rapproché du *g* de l'allemand *sagen*. C'est une erreur complète. Le phonème irlandais est une forte expiration qui présente beaucoup d'analogie avec l'*r* sans vibrations des Français du Nord.

Ce qui est dit du *t* n'est point suffisant. Le *t* final après voyelle large développe un son spirant ressemblant à un *s* ou plutôt au *th* anglais dur. Ainsi *tart* « soif », *mart* « beefsteack » se prononcent *tört<sup>th</sup>*, *mwört<sup>th</sup>*. L'explication de ce phénomène n'est point difficile à trouver. En français même, après certains mots tels que *fat*, *mat*, on entend parfois un léger son vocalique ressemblant à un *e*, *fat<sup>e</sup>*, *mat<sup>e</sup>*. En irlandais, le *t* étant occlusive interdentale et non dentale comme le *t* français, il est naturel que le son consécutif soit la spirante interdentale *th*.

A lire la page 15 on ne soupçonnerait pas la difficulté de *l* et *r*. Je n'entreprendrai pas l'analyse difficile des différentes variétés de *l*. Je reproduis à peu près *r* devant voyelle mince,

1. M. Dottin (*Rev. Celt.*, 1893, 113) a déjà fait la même observation : « *ua* tend à se réduire à *ū* : *fūr* = *fuar* ; *fū* = *chuaidh* ».

tel le mot *Erinn* « Irlande », en serrant la pointe de la langue contre les gencives et en chassant fortement l'air des deux côtés de la langue. A l'audition, cet *r* donne la sensation d'un *r* suivi de *j* français; c'est du reste une erreur d'acoustique, le son étant simple.

Autres omissions à propos de *b* et *m*. Ces consonnes devant une voyelle large développent un *w* très perceptible. Ainsi *baoghal* « danger », *bail* « prospérité », *mart* « beefsteack », *mac* « fils », *mathair* « mère », se prononcent *mwört<sup>h</sup>*, *bwá-el*, *bwa-el*, *mwóc*, *mwö-her*. Ce phénomène méritait assurément d'être noté. — Aucune remarque non plus sur les occlusives finales sonores. Elles tendent à s'assourdir et on entend plutôt *t-esk*, *dyarek* (*iasg* « poison », *dearg* « rouge »), que *t-esg*, *dyareg*.

Le *th* présente au moins deux sons différents : initial, c'est une simple expiration, à peine plus forte que l'*h* français dans *hardi*, *hasard*. M. Hayden la note par *h*; exemple : *thainic* « il vint », prononcez *hánic*. A la fin de certains mots, après voyelle large, l'expiration est très forte, égale au moins à celle du *ch* dur de l'allemand *doch*, *noch*. M. Hayden a complètement négligé cette nuance que M. Dottin figure par le  $\chi$  grec. Ainsi je rendrais *bráth* « jugement », par *bröχ*. Une exception curieuse est offerte par le mot *sruth* « fleuve », qui se prononce *šruff* (*chrouff*) avec un *f* très fort.

Notons encore un phénomène dont M. Hayden ne dit mot : *mh* + *th* et *bh* + *th* se combinent en *f*; ex. : *lobhtha* « gâté », prononcez *löfwí*, et *go-naomhthar* « sanctificetur », prononcez *nifer*. Ce dernier exemple se trouve même à la p. 24, parmi les spécimens du « sound-notation ».

Ce petit livre appellerait beaucoup d'autres remarques. Celles-ci suffisent à montrer qu'il est encore loin de la perfection. Disons encore qu'il s'est glissé des erreurs dans la transcription phonétique. Elle ne rend pas toujours le mot correspondant de l'exemple en orthographe usuelle. Ainsi p. 24, dans l'oraison dominicale <sup>1</sup>, *mar gnidhtear air néimh* « comme

1. Les lecteurs qui seraient curieux de saisir la différence entre l'irlandais ancien et moderne peuvent lire l'oraison dominicale dans la Grammaire



est faite au ciel » est transcrit phonétiquement *mor d'intèr er nav*. Il y a là une étourderie : dans l'exemple en écriture usuelle, on emploie le verbe *gnlim* « je fais », dans la transcription le verbe *denim*, qui signifie également « faire ». — Même page, dans l'Ave Maria : *is beannuighthe thu thar na mnáibh* est rendu par *is bánt hú* edir *ménai*. L'exemple orthographique signifie littéralement « tu es bénie *au-dessus* (thar) des femmes », la transcription donne « *entre* (edir) les femmes ». Ce sont de petites négligences. Elles pourraient dérouter un débutant. Peut-être s'imaginerait-il que *gnidhthear* se dit *d'intèr* et que *thar* est rendu par *edir* !

A la fin du livre se trouve une statistique des sons de l'irlandais comparé avec d'autres langues, qui est quelque chose de bien curieux. Tandis que l'irlandais posséderait 55 sons (dont 18 voyelles), le gallois n'en aurait que 58, l'allemand 42, l'anglais et le français 41. Si l'auteur donne une seconde édition de sa brochure, nous lui conseillons de faire l'économie de la page 28. Lecky était encore plus généreux que le R. P. Hayden : il attribuait à l'irlandais 30 voyelles, non compris les diphtongues, et 60 consonnes !

Ferdinand Lor.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE. — **Les premiers Habitants de l'Europe**, d'après les écrivains de l'antiquité et les travaux des linguistes. — Seconde édition. Tome deuxième. Les Indo-Européens, suite (Ligures, Hellènes, Italiotes, Celtes). — 1 vol. in-8, xxvi-426 pp. Paris. 1894.

Si l'on voulait rendre compte avec pleine compétence de ce livre tout nouveau sous un titre ancien, il faudrait être à la fois historien, pour discuter l'emploi très personnel et souvent très hardi que l'auteur fait des textes, archéologue, pour défendre les droits d'une science sans doute un peu négligée par lui, et linguiste, pour apprécier le grand nombre des hypothèses neuves que renferme l'ouvrage. Le point de vue linguistique sera à peu près seul envisagé ici.

d'O'Donovan (p. 442) qui la reproduit d'après le *Leabhar Breacc* (fol. 124). Ce texte est certainement antérieur de plusieurs siècles au ms. (xiv<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup> siècle) qui le contient, car on y trouve un exemple de pronom infixe, *ro-n soer* « délivre nous ».

Les deux principales parties du livre intéressent le celtisant : celle relative aux Ligures et celle relative aux Celtes.

D'après un vers du *Catalogus* d'Hésiode, on doit supposer, dit l'auteur, que la carte d'Anaximandre plaçait à l'extrémité occidentale de l'Europe les Ligures et non les Celtes. A en juger par les noms de lieux, les Ligures auraient eu un habitat beaucoup plus étendu que celui qui leur est assigné par les textes postérieurs. Les noms en *-asco-*, *-osco-*, *-usco-*, dont le caractère ligure est généralement admis, se trouvent, en Italie, jusque dans la province de Bologne; en Suisse; en Alsace, jusqu'au nord de Metz; en Corse; en France, jusque dans les départements du Jura, de Saône-et-Loire, de la Côte-d'Or, de l'Yonne et de la Marne; en Espagne jusqu'en Castille. Beaucoup de noms, attestés sur le territoire proprement ligure, se retrouvent sur une aire géographique plus étendue encore. — L'étude de ces noms conduit l'auteur à affirmer le caractère indo-européen de la langue ligure, sans lui permettre malheureusement de définir cette langue par aucun caractère phonétique propre. Ainsi, d'après la supposition très neuve de M. d'A. de J., les Ligures seraient les plus anciens habitants connus de la Gaule ayant parlé une langue indo-européenne.

Le chapitre III du livre III, qui occupe les pages 254-421, traite des Celtes. Après avoir exposé les caractères phonétiques auxquels on reconnaît un mot celtique et qui se rencontrent sur tout le domaine, l'auteur combine très ingénieusement le petit nombre des textes historiques dont on dispose pour l'histoire des Gaulois aux v<sup>e</sup> et iv<sup>e</sup> siècles avant J.-C. et en tire des conclusions singulièrement personnelles; il arrive enfin aux rapports anciens des Germains et des Celtes, sur lesquels le linguiste seul peut nous renseigner. M. d'A. de J. constate d'abord que le celtique et le germanique, profondément différents au point de vue grammatical, présentent dans leurs vocabulaires de très frappantes coïncidences. De ces coïncidences trois au moins s'expliquent par des emprunts du germanique au celtique : got. *reiks* et *reiki* avec l'*i* long du celtique *rig-*; v. h.-a. *ambaht* avec la forme *amb-* du préfixe (germ. *umb-*); ces trois emprunts ont subi la première *lautverschiebung*; le *g* de *rig-* est devenu en germanique *k*; au contraire, le *b* de *am-*

*oactos*, issu de i.-e. *bh* était sans doute encore distinct de *b* issu de i.-e. *b* et a donné germ. *b* (ou plutôt la spirante labiale  $\beta$ ); de même le *c* du nom de peuple *Volcae* est devenu *h* dans le germanique *Walh*. Il semble légitime de conclure de là que l'emploi dans les deux domaines d'un grand nombre de mots exprimant des idées relatives à l'organisation sociale, à la guerre et à la civilisation en général, qui ne se retrouvent pas dans les langues voisines ou ne s'y retrouvent pas avec le sens précis qu'ils ont dans ces deux langues, doit s'expliquer par des emprunts du germanique au celtique, et par suite qu'il convient d'attribuer aux Celtes une forte influence sur la Germanie: les Celtes auraient été à date ancienne les maîtres politiques des Germains.

Pour mettre en plus grande évidence la nécessité d'un emprunt, M. d'A. de J. rappelle le lien étroit qui unit les dialectes celtiques à ceux de l'Italie et les différences grammaticales profondes qui les séparent du germanique. Peut-être exagère-t-il un peu cette opposition. Sans doute il existe assez de traits communs au celtique et à l'italique pour que l'expression de *italo-celtique* soit justifiée. Le génitif en *-i* des thèmes en *-o-*, l'emploi exclusif des désinences en *-bh-* au pluriel, le futur en *-bh-*, le passif en *-r*, certains suffixes (lat. *unitātis* = v. irl. *óntad*, lat. *iuventūs* = v. irl. *óitiu*, *mentio* = *-mitiu*), l'assimilation de *p* à *q*<sup>w</sup> (lat. *quinque* = v. irl. *cóic*), la prononciation ouverte des voyelles brèves et la prononciation fermée des longues, une multitude de coïncidences dans le vocabulaire et tant d'autres faits attestent une parenté très étroite des deux langues, qui apparaîtrait d'une manière éclatante si l'on possédait des textes celtiques du II<sup>e</sup> ou du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Mais l'existence dans un dialecte d'un nombre quelconque d'innovations communes avec l'un des dialectes voisins n'exclut nullement la possibilité d'innovations communes avec un autre, moins encore celle de conservations communes ou d'emprunts communs avec ce second dialecte. Les preuves que donne M. d'A. de J. de la séparation profonde du celtique et du germanique sont du reste loin d'être toutes également convaincantes. Ainsi la substitution dans les thèmes en *-o-* du nominatif pluriel en *-oi* des démonstratifs à la forme en *-ös*

s'est opérée indépendamment dans chacun des dialectes indo-européens où elle apparaît ; on la trouve en latin, mais non en ombrien et en osque ; en irlandais le nominatif a pris la forme en *-oi*, mais le vocatif en *-ōs* a subsisté, sans doute parce que les démonstratifs n'ont pas de vocatif ; cette opposition de cas au pluriel n'est pas connue du latin ; si, en germanique, la substitution de *-oi* à *-ōs* ne se rencontre pas, c'est que les adjectifs ont pris la flexion des démonstratifs à d'autres cas que le nominatif pluriel et qu'il s'est constitué une flexion des adjectifs distincte de celle des substantifs ; le nominatif pluriel en *-oi* s'est ainsi opposé à celui en *-ōs* comme caractéristique d'un type spécial de flexion et ne pouvait plus dès lors être étendu, comme en latin et en irlandais, à la flexion des noms en *-o* tout entière. On voit par cet exemple combien il importe de critiquer avec soin tous les faits invoqués pour établir l'existence ou l'absence de parentés dialectales. — Il existe du reste certains faits dialectaux communs au germanique et à l'italo-celtique ; par exemple, la valeur perfective est donnée aux verbes par un préfixe en letto-slave ; le perfectif est exprimé par le même procédé en germanique, comme on le sait ; Ebel a signalé le même fait pour le celtique et on ne saurait le méconnaître dans le latin de Plaute ; l'indication d'Ebel n'a pas été poursuivie, mais il est singulièrement curieux que la notion exprimée en indo-iranien et en grec par l'aoriste, dont le caractère essentiel est que son thème admette seulement les désinences secondaires, le soit en vieil-irlandais par les formes conjointes qui n'admettent aussi que les désinences secondaires. — Quant aux nombreux termes celtiques dont l'italique ne fournit pas l'équivalent, il importe de ne pas oublier que, seul, le vocabulaire du latin est bien connu ; des autres dialectes italiques on ne possède que des fragments, et ces fragments suffisent pour révéler par exemple que le mot *\*teutā* du celtique et du germanique n'était pas inconnu à l'italique. Le vocabulaire des dialectes occidentaux de l'indo-européen (germanique et italo-celtique) est loin d'être identique à celui du grec et de l'indo-iranien. — Enfin on peut se demander si tous les emprunts sont du côté du germanique et si le celtique n'a pas reçu de mots de ses voisins orientaux.

Mais, si l'interprétation que M. d'A. de J. donne des faits peut sembler parfois douteuse, du moins on ne saurait contester que l'ensemble de ses rapprochements ne soit d'un haut intérêt. On ne pourra désormais contester l'existence de rapports étroits entre les vocabulaires du celtique et du germanique, et il est à peu près certain que les coïncidences résultent pour la plupart d'emprunts de l'une des langues à l'autre. On ne saurait ici entrer dans le détail de toutes les vues originales qu'expose M. d'A. de J. ; on jugera par celles qui viennent d'être indiquées et brièvement discutées de l'importance de l'ouvrage aussi bien au point de vue celtique qu'au point de vue plus général auquel il est écrit.

A. MEILLET.

## NÉCROLOGIE

---

Le 8 décembre 1895 est mort au château de Keransker, près de Quimperlé, Finistère, Théodore-Claude-Henri, vicomte Hersart de La Villemarqué, membre libre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, président de la section archéologique de l'Association bretonne et de la Société archéologique du Finistère. Né le 7 juillet 1815, il était âgé d'un peu plus de quatre-vingts ans et doyen des collaborateurs de la *Revue Celtique*. Par ses qualités littéraires et par celles qui lui manquaient comme érudit, par les succès que lui ont obtenus les premières, par les contradictions éclatantes que lui a attirées le défaut des secondes, et par l'intérêt nouveau que ces contradictions ont donné au sujet de ses travaux, il peut être considéré comme le père des études celtiques en France. Je dois, quant à moi, dire ce qui m'a amené aux études celtiques, c'est le plaisir que m'a procuré la lecture du *Barzaz-Breiz*, dont la première édition date de 1839, un des plus jolis recueils de chansons populaires qui aient été publiés et de l'authenticité duquel je ne doutais pas au début. Il y a eu dans ma vie une époque où l'édition donnée par La Villemarqué, en 1847, du *Dictionnaire français-breton* de Le Gonidec, en 1850 de la *Grammaire bretonne* et du *Dictionnaire breton-français* du même auteur, enfin les *Poèmes des bardes bretons du VI<sup>e</sup> siècle* publiés par La Villemarqué également en 1850, et qui sont gallois, bien postérieurs au VI<sup>e</sup> siècle, mais mis par La Villemarqué à l'orthographe bretonne de Le Gonidec, ont été, avec le *Barzaz-Breiz*, mes lectures de prédilection. La *Grammatica celtica* de Zeuss, dont la première édition date de 1853, n'était pas encore parvenue entre mes mains.

Les publications beaucoup plus scientifiques de Le Men, *Catholicon*, 1867, et de Luzel, *Gwerziou Breiz-Izel*, 1868, ont été provoquées par l'accueil favorable qu'avaient obtenu les publications antérieures de La Villemarqué, elles ont réussi grâce à la clientèle que ces publications, surtout le *Barzaz-Breiz*, avaient créée en France aux études celtiques.

Le *Barzaz-Breiz*, 1839, est l'expression du courant d'idées qui dominait alors en France, quand par exemple en 1840 Augustin Thierry, publiant les *Récits mérovingiens*, insérait dans sa préface, comme morceau historique, le chant de guerre francique composé en l'honneur du roi Pharamond par Chateaubriand. Augustin Thierry était entré à l'Académie des Inscriptions

comme membre ordinaire en 1830; La Villemarqué devint membre libre de cette compagnie dix-huit ans plus tard, le 21 mai 1858, deux ans après la mort d'Augustin Thierry dont la mémoire était encore à cette date un puissant patronage : Augustin Thierry, dans son *Histoire de la conquête d'Angleterre par les Normands*, avait inséré parmi ses pièces justificatives un extrait du *Barzaz-Breiz*. En 1884, les doctrines reçues n'étaient plus les mêmes, et ma nomination à l'Académie des Inscriptions à cette date, neuf ans plus tard la nomination de M. Louis Havet qui m'avait donné son concours dans mes critiques du *Barzaz-Breiz* ne pouvaient être considérées comme une approbation des livres qui, en 1858, constituaient les titres littéraires de La Villemarqué.

Le 13 décembre 1895, M. Maspero, président de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, ouvrit la séance en prononçant le discours suivant :

« L'Académie vient d'éprouver une nouvelle perte. M. de La Villemarqué s'est éteint sans secousse le 6 décembre, au fond de la Bretagne, dans le château où il vivait retiré. Il ne siégeait plus qu'en de rares occasions, lorsque l'urgence d'une affaire privée ou le devoir d'une élection parmi vos membres libres le ramenaient à Paris. Il vous appartenait depuis trente-sept ans passés ; mais ses absences de plus en plus longues, sans relâcher le lien qui vous l'attachait, l'avaient empêché de nouer avec les générations entrées après lui ces rapports de familiarité cordiale ou d'amitié parfois tendre que l'usage de vos réunions établit forcément entre vos élus. La plupart d'entre vous ne connaissent de lui que le nom ou tout au plus une silhouette entrevue quelques instants et évanouie presque aussitôt.

« Son œuvre datait de haut ; aussi, quand nous cherchons à en apprécier le mérite, lui appliquons-nous trop strictement les méthodes dont nous usons pour éprouver les travaux qui paraissent de nos jours. Il l'entreprit dans un temps où l'étude des chants populaires ne se donnait pas encore pour la science exacte qu'elle essaye de devenir, non sans un succès réel ; c'était affaire moitié d'érudit, moitié d'amateur ou de lettré, et la plupart de ceux qui s'en occupaient n'y apportaient point le scrupule de fidélité littérale qu'ils auraient ressenti s'ils avaient voulu donner l'édition du plus détestable écrivain ancien ou moderne. Il n'y avait licence qu'on ne pût se permettre en cette matière fugitive et sans maître ; on redressait les vers faux et l'on restaurait les incomplets en adoucissant les traits de férocité ou d'impudeur choquante ; on éliminait les couplets qu'on jugeait superflus ; on ajustait les fragments de plusieurs versions différentes pour en former un morceau unique, et l'on s'imaginait de bonne foi n'avoir fait que métier d'éditeur lorsque, au lieu de donner la chanson telle qu'on l'avait saisie sur les lèvres paysannes, on l'avait recomposée presque en entier. M. de La Villemarqué n'agit point d'autre sorte ; mais, comme il joignait à l'intelligence instinctive de la poésie populaire un tact littéraire des plus fins et une vigueur réelle de style, la douceur mélancolique de plusieurs pièces, la gravité religieuse de certaines autres ou le fond tragique se trouvèrent merveilleusement rehaussés de la forme qu'il

« leur prêtait. Beaucoup de lecteurs les goûtèrent en France ou à l'étranger  
 « et en subirent l'attrait, qui n'en auraient pas été touchés s'il leur avait  
 « laissé fidèlement leur aspect fruste et leur rudesse authentique.

« Que vous dire des luttes qui suivirent ? Le bruit en est tombé peu à peu  
 « et la mort a réuni dans une paix commune les plus acharnés des com-  
 « battants. M. de La Villemarqué eut peine à se persuader que les procédés  
 « dont il s'était servi ne répondaient pas aux exigences minutieuses de la  
 « critique. Lorsque l'un d'entre vous l'eut enfin convaincu, il ne ferma  
 « point les yeux à la lumière, mais il confessa sa méprise avec la bonne  
 « grâce un peu triste qui convient à pareil cas. L'historien et le philosophe  
 « savent aujourd'hui ce qu'ils doivent penser de ces adaptations bretonnes ;  
 « ils y ont déterminé la part qui appartient premièrement au peuple, celle  
 « qui revient à l'éditeur, et celui-ci n'a pas toujours lieu de s'en plaindre.  
 « Maintenant que les questions d'origine sont tranchées, chacun peut, en  
 « parcourant le livre, se laisser séduire par la poésie qu'il exhale et en res-  
 « piter sans scrupule le charme pénétrant. »

La Villemarqué avait supporté courageusement, bien qu'avec un profond chagrin, les critiques dirigées contre le *Barzaz-Breiz*, précisément celle de ses publications qu'il avait eu le plus de plaisir à faire et celle qui avait eu le plus de succès. Une seule fois la patience lui avait manqué : c'était en 1867. Le Men avait mis dans la préface de son édition du *Catholicon* une note où, résumant en quelques lignes son opinion sur la valeur historique du *Barzaz-Breiz*, il terminait par une phrase d'une violence extrême. La Villemarqué donna à Le Men le choix entre un procès en diffamation et un carton qu'il obtint ; on lit dans ce carton : « Ne transportez pas vos fantaisies dans le domaine de l'histoire », au lieu de : « et de vos tentatives malhonnêtes il ne vous restera que le mépris ». Cette dernière rédaction, premier jet de Le Men, était absolument injuste ; Le Men, esprit loyal mais étroit, auquel l'imagination et le sens poétique faisaient complètement défaut, était incapable de concevoir en quoi pouvait consister, chez d'autres, le produit spontané de ces facultés brillantes quand, sans mauvaise intention, on leur laisse libre essort : le poète a, comme le philosophe, un cerveau construit autrement que celui du simple érudit auquel tout sens littéraire manque.

Aux autres critiques, La Villemarqué n'opposa que des plaintes discrètes. Avec un profond sentiment chrétien il considérait les chagrins de sa vieillesse comme une légitime expiation des sentiments d'orgueil que lui avait causés dans sa jeunesse le succès de ses premières publications. La première fois que je le rencontrai à Paris, en 1883 ou 1884, je ne me rappelle plus exactement la date, il m'aborda en me faisant une citation du psaume 118, verset 71 : *Bonum est mihi quia humiliasti me*. Il eut le courage de venir assister à mon cours et, après la leçon, félicita mes élèves du bon goût dont ils faisaient preuve en me prenant pour guide. Il publia dans la *Revue Celtique*, t. X, p. 1-49, 288-319 ; t. XI, p. 46-67 ; t. XII, p. 20-51, un recueil de *Noëls bretons* du dix-septième siècle. Cette édition, 1889-1891, entreprise sur ma demande, pouvait être considérée comme une continuation



de deux publications analogues que La Villemarqué avait faites sans que je les eusse en aucune façon provoquées : *Le grand Mystère de Jésus*, 1865, et les *Poèmes bretons du moyen âge*, 1879, réimpressions de livres bretons du seizième siècle. Cependant La Villemarqué ne publiait les *Noëls bretons* qu'à regret, et il me disait avec tristesse que le goût français était bien perverti pour préférer une poésie si faible et si peu attrayante à une suite du *Barzaz Breiz* ; il aurait eu tant de plaisir à continuer le *Barzaz Breiz* !

La Villemarqué était avant tout poète ; il est venu à son heure, au moment où son concours était nécessaire. Il faut de la poésie pour orner les austères abords de l'érudition et pour y préparer les esprits ; quand un malade n'a pas le courage nécessaire pour supporter l'amertume d'une potion, le miel en déguise le goût désagréable ; c'est ainsi que le *Barzaz-Breiz* a créé une clientèle à la *Revue Celtique*, et au *Cours de littérature celtique*. La Villemarqué, dans les trente dernières années de sa vie, ressemble à ce vieux Romain qui, mis en face d'accusateurs, se plaignait d'être obligé à se défendre devant des hommes d'un autre siècle que celui où il avait vécu.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

---

1. Il ne pouvait comprendre, me disait-il, comment un vrai poète, sachant bien le breton comme Luzel, pouvait publier, sans expurgation, des textes si mauvais et si abominablement mélangés de mots français.

## CHRONIQUE

---

SOMMAIRE: I. Le Martyrologe d'O'Gorman publié par M. Whitley Stokes. — II. Le voyage de Bran, fils de Febal, dans la terre des vivants, publié par M. Kuno Meyer, et l'étude de M. Alfred Nutt sur l'idée de l'autre monde chez les Irlandais. — III. L'Antiphonaire de Bangor, édition de M. F.-E. Warren, t. II. — IV. Dictionnaire des noms de lieu des comtés de Fife et Kinross en Ecosse, par M. W.-J.-N. Liddall. — V. Trois mois dans les forêts de France, par Miss Margaret Stokes. — VI. Les inscriptions nationales de l'ancien royaume d'Alba, par M. Edward-W.-B. Nicholson. — VII. Traduction, par M. Rodolphe Daresté, de la *saga* de Niall. — VIII. Les assemblées provinciales de la Gaule romaine, par M. Ernest Carette. — IX. Traduction, par M. G. de Meulenhaere, du livre de R. von Ihering, *Les Européens avant l'histoire*. — X. Légendes et curiosités des métiers, par M. Sébillot. — XI. Trésor vieux-celtique de M. Holder, tome 1<sup>er</sup>. — XII. Critique, par M. J. Schmidt, de la théorie des résonnantes. — XIII. Les *Matres* et les *Matronæ* étudiées par M. Ihm et le Dictionnaire de mythologie grecque et latine publiée par M. Roscher. — XIV. Textes ecclésiastiques irlandais édités par le P. Hogan. — XV. Glossaire moyen breton par M. Emile Ernault. — XVI. Vie de saint Ciaran de Saighir, publiée par M. Mulcahy. — XVII. Les aventures de Condla, poème de M. Cough. — XVIII. Etudes ibériques de M. Joaquín Costa. — XIX. Mémoire de M. Francesco-P. Garofalo sur les Allobroges. — XX. M. P. Collinet chargé de cours à la Faculté de droit de l'Etat à Lille. — XXI. M. E. Windisch, recteur de l'Université de Leipzig.

### I.

Nous avons annoncé dans notre livraison de juillet dernier la publication du Martyrologe de Mael-Maire O'Gorman: *Féilire Húi Gormáin*, par M. Whitley Stokes. C'est un volume in-8 de LII-411 pages. La préface commence par la description du manuscrit, qui est en papier, conservé à la bibliothèque royale de Bruxelles sous la cote 5100-4. Il a été écrit par le franciscain Michel O'Clery, et paraît avoir été terminé en 1636. Il a deux cent onze feuillets. Le martyrologe d'O'Gorman n'occupe que les folios cotés f<sup>o</sup> 124 à 197. Le ms. contient donc un nombre considérable d'autres documents, parmi lesquels on peut signaler l'histoire de la naissance d'Aed Slaine publiée d'après deux manuscrits plus anciens par M. Windisch en 1884 dans les comptes rendus de la classe de philosophie et d'histoire de l'Académie des Sciences de Saxe, et dont une autre édition a été donnée en 1892 par M. Standish Hayes O'Grady dans sa *Silva Gadelica*, t. I, p. 82, avec une traduction, t. II, p. 88. Une autre copie qui n'a pas été utilisée plus que celle du ms. 5100-4 se trouve dans le manuscrit de Bruxelles, 2324-40, folio 74 a.

Citons encore, dans le même ms. que le Martyrologe d'O'Gorman, le martyrologe d'Oengus, *Felire Oengusso*, publié d'après d'autres manuscrits par M. Whitley Stokes en 1880; le manuscrit 5100-4 de Bruxelles paraît offrir quelques bonnes variantes; il contient aussi une note qui attribue à Oengus, auteur du Martyrologe, la composition du *Saltair na rann* publié par M. Whitley Stokes dans les *Anecdota Oxoniensa* en 1883.

Le martyrologe d'O'Gorman paraît avoir été composé entre 1166 et 1173, ou peut-être plus exactement, en 1174. La langue est par conséquent le moyen irlandais. La confusion des finales *e*, *i* et *iu*, la substitution de l'*a* à l'*o* et à l'*e* final, l'emploi de l'*m* pour le *b*, quand le *b* est une notation du *v*, sont des phénomènes caractéristiques. Le neutre disparaît. Il y a encore des pronoms infixes; mais on peut remarquer la tendance à substituer les formes absolues des verbes aux formes conjointes. Nous signalons ces observations parmi celles que dans sa préface M. Whitley Stokes a réunies en grand nombre.

Le martyrologe d'O'Gorman est écrit en grand *rinnard*, c'est-à-dire en vers de six syllabes, dont la cinquième doit toujours être accentuée; chaque vers contient une allitération, et il faut dans chaque strophe un certain nombre d'assonances dont les règles compliquées sont exposées aux pages xxxvii-xxxviii de la préface.

M. Whitley Stokes divise en cinq catégories les saints mentionnés dans le document qu'il publie: 1<sup>o</sup> saints bibliques, 2<sup>o</sup> saints continentaux, 3<sup>o</sup> saints anglo-saxons, 4<sup>o</sup> saints gallois et armoricains, 5<sup>o</sup> saints irlandais. Aux érudites et instructives observations du savant auteur, nous en joindrons une: parmi les saints continentaux mentionnés par O'Gorman se trouve le roi franc Gontran. L'origine première de l'insertion de ce personnage dans un document hagiographique remonte au martyrologe dit de saint Jérôme, interpolé, comme on sait, en France, et où on lit sous la date du 28 mars: *Depositio domni Guntramni regis* <sup>1</sup>. Dans le Martyrologe de Tallacht, livre de Leinster, p. 357, col. 6, on a fait deux personnages de ce roi franc. On y lit:

*Guntari.*

*Mini regis.*

Cette erreur n'a pas été commise par O'Gorman, qui a écrit, p. 64 de l'édition:

*Guntramnus, rl rogemm.*

« Gontran, roi, bonné perle. »

Il est donc probable qu'O'Gorman, ou avait entre les mains une copie du martyrologe de Tallacht, meilleure que celle que nous possédons aujourd'hui, ou même a puisé directement dans le Martyrologe Hiéronymien; ce qui confirme cette seconde hypothèse, c'est qu'O'Gorman mentionne au

1. *Martyrologium hieronymianum*, édit. Rossi et Duchesne, p. 37.

13 août sainte Radegonde; or, du martyrologe hiéronymien, aux ides d'août, cette sainte n'a pas pénétré dans le *Martyrologe de Tallacht*, Livre de Leinster, p. 361, col. 4.

Le texte du martyrologe, établi avec le soin que M. Whitley Stokes met à toutes ses publications, est accompagné d'une excellente traduction anglaise due au même auteur et suivi de trois index qui sont appelés à rendre de grands services. Le premier est le glossaire des mots qui manquent dans le dictionnaire mis par M. Windisch à la suite du tome I<sup>er</sup> des *Irish Texts*. Le second renferme les noms de lieux, le troisième les noms de personnes.

Parmi les mots que contient le premier de ces index, il y en a plusieurs dont le savant auteur ne considère pas le sens comme absolument certain. Dans le nombre est le mot *urlannaibh*, p. 2, l. 4, datif pluriel d'un mot dont le génitif apparaît dans la pièce intitulée *Suidigud Tellaig Temrach* (Livre de Lismore, folio 90). Le passage a été publié par M. Whitley Stokes, *Lives of Saints from the book of Lismore*, p. xxiv. On y lit : *tír urlann Teamhra*, c'est-à-dire « dépendance de Tara », littéralement : « terre de complément de Tara ». *Urlann* est un génitif. Le même mot est écrit à l'accusatif *aurlainn* dans *Ancient Laws of Ireland*, t. I, p. 102, l. 8 : *co aurlainn a dithma* « jusqu'à l'expiration de son répit en fourrière ». Les mots français « accomplissement », « complément », semblent rendre le sens général du mot irlandais. Dans l'édition dont nous rendons compte en ce moment, le datif pluriel *urlannaib* désigne le complément du martyrologe, c'est-à-dire sa préface et son épilogue.

## II.

J'ai annoncé il y a près de deux ans la publication prochaine de textes inédits irlandais par la librairie David Nutt, de Londres. Ces textes étaient le voyage maritime de Bran, fils de Febal, et divers récits relatifs à Mongán, fils de Fiachna. L'éditeur devait être M. Kuno Meyer, et ces textes devaient être accompagnés d'un mémoire par M. Alfred Nutt<sup>1</sup>. Je commençais à perdre un peu patience, enfin le volume attendu vient de paraître<sup>2</sup>. Ce volume comprend les morceaux irlandais intitulés : 1<sup>o</sup> *Imram Brain, maic Febail ocus a echtra* « Voyage maritime de Bran, fils de Fébal, et son expédition » ; 2<sup>o</sup> *Compt Mongáin* « Comment naquit Mongan » ; 3<sup>o</sup> *Scél asa m-berar, co m-bad hé Find mac Cumaill Mongán, ocus an dia fil aided Fothaid Airdig a scél* « Histoire qui raconte que Mongan était Find, fils de Cumall, et comment arriva la mort de Fothad Airdech » ; 4<sup>o</sup> *Scél Mongáin* « His-

1. *Revue Celtique*, t. XV, p. 237.

2. *The Voyage of Bran Son of Febal to the Land of the Living, an old Irish saga now first edited, with translation, notes, and glossary, by Kuno Meyer; with the Irish vision of the Happy Otherworld and the Celtic doctrine of rebirth: by Alfred Nutt. Section I, The Happy Otherworld.* — London: Published by David Nutt in the Strand, 1895, in-12, xvii-331 p.

toire de Mongân » ; 5° *Tuait baile Mongáin* « Événements qui firent parler de la folie de Mongân » ; 6° *Compert Mongáin ocus serc Duibe-Lacha do Mongán* « Comment naquit Mongán, et amour de Dub-Lacha pour Mongán ».

Le texte de l'*Imram Brain* est conservé par six manuscrits remontant tous à une source commune que M. Kuno Meyer pense avoir été un manuscrit du x<sup>e</sup> siècle, copié lui-même sur un manuscrit du vii<sup>e</sup>. Ce dernier ms. a dû être contemporain de celui dans lequel a été écrite la plus ancienne partie des gloses de Würzburg et d'après lequel a été copié au ix<sup>e</sup> siècle le manuscrit de ces gloses actuellement existant. M. Kuno Meyer a mis dans son texte les formes les plus anciennes offertes par les manuscrits, en rejetant en notes les variantes plus récentes. Une traduction anglaise est placée en regard du texte. Les morceaux suivants sont publiés d'après des manuscrits moins nombreux et sont aussi accompagnés de traductions anglaises. Suit un glossaire des mots intéressants. Je suis étonné que M. Kuno Meyer n'y ait pas compris le mot *rian*, génitif *reín*, p. 5, 9, 13; accusatif *rian*, p. 11. Le dictionnaire irlandais de M. Windisch, p. 639. ne cite au sujet de ce mot qu'un seul texte : *Amra Choluimb chille* « Éloge de Columba moine », § 63. Ce mot, dont le thème est *rēno-*, signifie « mer » en irlandais, et il est identique au nom celtique du « Rhin », fleuve dont *Rhein* = *Rīnaz* est le nom germanique.

Le « Voyage de Bran » avait pour but une visite dans l'autre monde, ce monde situé au delà du vaste Océan, et où une jeune femme entraîna Condla qu'on ne revit plus, mais d'où Cúchulainn, entraîné aussi par l'amour d'une femme, eut, en sa qualité de héros, le bonheur de revenir. Quant à Mongán, dont le père putatif était Fiachna, il avait en réalité pour père le dieu Manannan, et il avait conservé le souvenir d'une vie précédente dans laquelle il avait été le héros légendaire Find, fils de Cumall, tant célébré par l'épopée irlandaise.

Les morceaux de littérature épique publiés par M. Kuno Meyer se rattachent donc à deux points fondamentaux. Le premier est la croyance à un autre monde où l'on est heureux. L'autre est l'idée que certains hommes peuvent, par une faveur exceptionnelle, naître une seconde fois dans ce monde-ci et y avoir par conséquent deux vies successives. M. Alfred Nutt a entrepris l'étude de ces deux doctrines dans la mythologie irlandaise et dans les mythologies similaires. De là deux mémoires, dont le premier, qui traite de l'autre monde, forme la seconde partie, p. 101-331, du volume que nous annonçons. C'est une œuvre d'une grande valeur scientifique et d'une lecture agréable qui nous fait attendre impatientement la publication du second mémoire promis par M. Alfred Nutt.

### III.

Le Rév. F.-E. Warren a fait paraître en 1893 l'antiphonaire de Bangor en photogravure, en l'accompagnant d'une transcription en caractères qui reproduit les pages et les lignes de l'exemplaire photographié. Nous avons

annoncé ce volume dans cette revue, t. XV, p. 135-137. M. Warren vient de donner un complément à cette publication : c'est une édition de ce texte avec introduction, préface et notes <sup>1</sup>.

Dans ce nouveau volume l'étude du vénérable texte liturgique se fait beaucoup plus commodément que dans le précédent.

Dans la pièce 4, *Hymnus sancti Comgilli, abbatis nostri*, on peut remarquer le vers :

*Audite pantes ta erga,*

Et dans la pièce 129 :

*Zoen ut carpat Cronanus,*

témoignages de la connaissance du grec en Irlande au VII<sup>e</sup> siècle. Une grande partie des pièces de vers nous présentent au point de vue de la versification et de la métrique un sujet d'observations intéressantes. Voici celles que me communique mon savant confrère M. Louis Havet :

« La pièce 3 est en strophes de deux trimètres iambiques rythmiques, « écrits chacun sur deux lignes. L'accent tombe sur la quatrième syllabe des « lignes impaires (pénultième) et sur la cinquième des lignes paires (anté-  
« pénultième).

« De même la pièce 8.

« La pièce 10 est en strophes de quatre dimètres iambiques rythmiques, « accentués sur la cinquième syllabe (antépénultième).

« De même (sauf le nombre des dimètres) les pièces 14, 17, 129.

« La pièce 13 est en strophes de quatre tétramètres catalectiques trochaï-  
« ques rythmiques, écrits chacun sur deux lignes. Un accent tombe cons-  
« tamment sur la septième syllabe des lignes impaires, c'est-à-dire sur la  
« pénultième. Dans les lignes paires, l'accent porte sur la cinquième syl-  
« labe, c'est-à-dire sur l'antépénultième.

« Dans la pièce 15, les strophes n'ont que deux tétramètres.

« La pièce 95 est en strophes de quatre dimètres catalectiques iambiques  
« rythmiques. *Nuptiis, deliciis* s'y prononcent *nuptis, delicis*. »

Les heures du bréviaire paraissent avoir été à cette époque reculée, et dans cette ile lointaine, les mêmes que dans le bréviaire romain d'aujourd'hui.

#### ANTIPHONAIRE DE BANGOR.

*Ad matutinam*  
*Ad secundam*  
*Ad horam tertiam*  
*Ad horam sextam*  
*Ad horam nonam*  
*Ad vespertinam*  
*Ad initium noctis*  
*Ac nocturnam*

#### BREVIARE ROMAIN.

*Ad laudes*  
*Ad primam*  
*Ad tertiam*  
*Ad sextam*  
*Ad nonam*  
*Ad vesperas*  
*Ad completorium*  
*Ad matutinum*, divisé en trois nocturnes.

1. *The antiphonary of Bangor an early irish manuscript in the ambrosian*

Il y avait d'autres points de concordance. Ainsi, à l'office de *Laudes*, le bréviaire romain contient les *tres psalmi* : 1<sup>o</sup> 148, *Laudate Dominum de coelis*, 2<sup>o</sup> 149, *Cantate Domino canticum novum*, 3<sup>o</sup> 150, *Laudate Dominum in sanctis ejus*, qui font partie de l'office du dimanche à *Laudes*. On les chantait à Bangor à l'office correspondant. Ce sont les *tres psalmi* dont il est question p. 24, n<sup>o</sup> 64 de l'édition publiée par M. Warren. Le cantique de Moïse, *Audite caeli quae loquor* (*Deutéronome*, 22), est placé dans le bréviaire romain au samedi à *Laudes* ; c'est par lui que débute l'Antiphonaire de Bangor. Le cantique de Moïse, *Cantemus Domino, gloriose enim magnificatus est* (*Exode*, 15), est mis par le bréviaire romain aux *Laudes* du jeudi ; on le trouve dans l'Antiphonaire de Bangor, p. 8, n<sup>o</sup> 5. Le cantique des trois enfants dans la fournaise (*Daniel*, 3, 6), *Benedicite omnia opera Domini Domino*, placé aux *Laudes* du dimanche par le bréviaire romain, se trouve dans l'Antiphonaire de Bangor, p. 8 et 9, n<sup>o</sup> 6. Il est suivi du *Te Deum* qui, dans le bréviaire romain, est à l'office de matines. L'Antiphonaire de Bangor est du reste un recueil d'hymnes, d'antienne et d'oraisons. C'est vraisemblablement un des deux volumes que chaque moine de Bangor, au chœur, devait avoir devant lui. L'autre volume était un psautier.

La préface et les notes de M. Warren attestent des connaissances liturgiques fort étendues. Je n'ai pas la science spéciale nécessaire pour apprécier sur quels points ses assertions peuvent être ou non contestées. La liturgie bretonne et celle d'Irlande sont d'origine gallicane, et les rapports de la liturgie gallicane tant avec la liturgie romaine qu'avec les liturgies orientales sont un sujet d'études que je n'ai pas encore abordé ; M. Warren se livre sur ce point à d'intéressants rapprochements.

## IV.

M. W.-J.-N. Liddall a publié un dictionnaire des noms de lieux situés dans les comtés de Fife et de Kinross en Ecosse<sup>1</sup>. Une partie considérable de ces noms de lieu est d'origine irlandaise, et par conséquent ne remonte pas au delà du moyen âge. Ce qui l'atteste, c'est l'ordre des deux termes à l'aide desquels ont été formés presque tous ces noms, pour la plupart composés. Le complément déterminatif est placé le second. Ainsi : *Aber-dour* « embouchure d'eau » ; *Bal-barton* = *Baile-Breton* « ville des Bretons » ; *Bal-cormo* = *Baile Cormac* « ville de Cormac ». Quand l'ordre des termes est différent, ce fait atteste une intervention germanique ; exemple *Collis-ton* dans le second terme *ton* = *town* « ville », mot anglais.

On pourrait faire de ce travail quelques critiques de détail. Si, par exemple, le nom de rivière *Devon* vient de *dubh-abhainn* « noire rivière », il ne

*library at Milan, edited by F.-E. Warren, B. D., F. S. A. Part II. London, Harrison and Sons, St. Martin's lane, Printers in ordinary to Her Majesty, 1895.*

1. *The place names of Fife and Kinross. Edinburgh, William Green and sons, in-8, xii-58 pages, 1896.*

peut avoir avec le nom de peuple *Dumnonii* <sup>1</sup> le rapport que propose M. Liddall.

## V.

Miss Margaret Stokes a fait en France, au printemps de l'année 1893, un voyage à la recherche des souvenirs laissés par les saints irlandais de l'époque mérovingienne : 1<sup>o</sup> Columban, qui fut abbé de Luxeuil avant de passer en Italie; 2<sup>o</sup> *Deicola*, en français saint Desle, fondateur de l'abbaye de Lure; 3<sup>o</sup> Fursa, fondateur de l'abbaye de Lagny, et les disciples de Fursa, savoir : Madelgisilus, en français Mauguille, Goban, en français Gobain, Etto, Foillan et Ultan. Miss M. Stokes est allée successivement s'établir à Abbeville, à Péronne, à Luxeuil, à Lagny, à Laon, parcourant les régions avoisinantes à la recherche des monuments figurés qui rappellent le souvenir de ces saints personnages. De là un volume qui vient de paraître à Londres <sup>2</sup>. On peut y distinguer trois parties consacrées, la première à saint Columban, la seconde à saint Deicola, la troisième à saint Fursa et à ses compagnons. Chaque partie se subdivise en deux : l'une biographique, l'autre consacrée à l'étude des monuments. A la suite de la vie de saint Columban pendant son séjour en France, ont été imprimées des lettres écrites à Luxeuil les 25 et 27 avril, 29 mai 1893, où l'auteur raconte ses excursions archéologiques dans cette ville et aux environs. La continuation de la correspondance datée de Luxeuil se trouve à la fin de la vie de saint Deicola.

Après ces lettres viennent les légendes de saint Fursa et de ses compagnons. Les lettres qui suivent immédiatement ne correspondent pas exactement au titre du livre. Elles racontent deux pèlerinages faits par Miss Margaret Stokes, l'un en Irlande au comté de Mayo, pays natal de Fursa, en septembre 1894, l'autre dès le mois de juin 1893 dans le comté de Suffolk, en Angleterre, où le saint séjourna quelque temps. Puis viennent des lettres datées d'Abbeville, de Péronne, de Lagny et de Laon.

Les planches sont au nombre de soixante-dix-huit et présentent un grand intérêt archéologique, bien qu'un certain nombre d'entre elles n'aient qu'un rapport assez éloigné avec le sujet. Telles sont la figure 9 représentant une stèle funéraire gallo-romaine trouvée à Luxeuil, et la figure 10, qui reproduit un buste romain de même origine. Les figures 7 et 8 sont beaucoup plus intéressantes : ce sont des photogravures de cloches en fer conservées aux musées d'Amiens et de Péronne, et qui offrent une grande ressemblance avec les cloches irlandaises.

Les biographies des saints attestent des recherches étendues et la connaissance des sources. Les excursions sont racontées avec le sens artistique si distingué qu'on remarque dans toutes les publications de l'auteur.

1. Ptolémée, l. II, c. 5, § 2, édition C. Müller; librairie Didot, t. I, p. 86, l. 6; voyez la note mise au bas du texte grec par le savant éditeur.

2. *Three Months in the Forests of France, a pilgrimage in search of vestiges of the Irish saints in France*. London, George Bell and sons, in-8, LI-291 p., 1895.



Le volume se termine par des appendices, parmi lesquels nous signalerons celui qui concerne les manuscrits de l'abbaye de Luxeuil et celui qui contient une étude sur les plus anciens manuscrits irlandais conservés en France, enfin une réimpression de la traduction de la *Fis Adamnain* « Vision d'Adamnan », publiée par M. Whitley Stokes dans une brochure aujourd'hui très rare. Nous nous reprocherions de passer sous silence l'introduction où la vision de saint Fursa, traduite plus bas, p. 86-98, d'après le *Codex Salmanticensis*, est rapprochée de la Vision d'Adamnan et de l'Enfer de Dante.

## VI.

M. Edward-W.-B. Nicholson, M. A., Bodley's librarian in the university of Oxford, m'a envoyé pour compte rendu son petit volume intitulé : *The vernacular inscriptions of the ancient Kingdom of Alban*<sup>1</sup>. C'est la reproduction de lettres insérées par M. Nicholson dans l'*Academy* ; seulement cette correspondance polémique est précédée d'une introduction théorique en 62 pages. Les pierres qui nous ont conservé les inscriptions d'Ecosse étudiées par M. Nicholson sont au nombre de quinze, et deux d'entre elles nous offrent chacune trois inscriptions, ce qui forme un total de dix-neuf inscriptions, dont trois en caractères latins ; le reste, soit seize, est ogamique. Suivant M. Nicholson, ces dix-neuf inscriptions nous offrent autant de spécimens du gaélique d'Ecosse tel qu'on a dû le parler du septième au onzième siècle. Il croit avoir trouvé pour expliquer ces textes le fil d'Ariane qui a échappé à M. Rhys. J'éprouve à l'admettre une certaine hésitation. Je me bornerai à un exemple : dix des inscriptions étudiées, c'est-à-dire plus de moitié, contiennent un mot dont la bonne notation serait *ehle* (p. 13, cf. p. 45, 46, 60). Ce mot apparaîtrait avec huit notations différentes : 1° *aettae*, *ahla*, 2° *aedd*, *edd*, *ehht*, *eht*, *ét*, *éll* ; il signifierait « côté de foyer », *hearthside*, 1° parce que le vieil irlandais possède un mot *aed* qui veut dire « feu », 2° parce que *ta* en irlandais signifie « côté ». Mais d'abord le mot irlandais *ta* « côté » n'existe pas, il est le résultat d'une erreur commise par O'Reilly dans son mot à mot de la phrase des *Quatre Maîtres* qu'il cite sous ce mot imaginaire : *o-tha* veut dire non « à partir du côté », mais « d'où est » ; dans cette formule *tha* est la 3<sup>e</sup> p. s. présent indicatif de *tau* « je suis » (*Annales des Quatre Maîtres*, année 1406, édition d'O'Donovan, t. IV, p. 790 ; comparez le glossaire de M. Windisch sous le mot *táim*). M. Nicholson propose, sans s'apercevoir de la contradiction, une autre étymologie, elle consiste à expliquer : *aettae*, *ahla* par l'irlandais *aite* « place, endroit » ; *aedd*, *edd*, *ehht*, *eht*, *ét*, *éll* par *ait* synonyme d'*aite* ; mais *aite* et *ait* ne veulent pas dire « côté de foyer ». Le rapprochement de ces deux mots avec *ailbhech* que l'on traduit généralement par *farmer* « fermier », — ce qui, suivant moi, n'est pas tout à fait le sens exact, — est inadmissible.

Je ne veux pas décourager M. Nicholson. Il est possible qu'il y ait au fond

1. London, Bernard Quaritch, 15 Piccadilly, in-16, xxii-90 p., 1896.

de son travail une idée juste, que *aettae*, *ahta* soient identiques à l'irlandais *aite*, que dans *aedd*, *edd*, *ehht*, *eht*, *ét*, *étt* on doive reconnaître l'irlandais *aist*, mais en tout cas la traduction de M. Nicholson contient, à mon avis, sur ce point, un contre-sens, et s'il veut nous donner une nouvelle édition de son livre, il fera bien de commencer par étudier un peu plus à fond l'irlandais.

## VII.

M. Rodolphe Dareste vient de publier une traduction en français de la *saga* de Nial, *Njálssaga* <sup>1</sup>. Cette *saga* raconte une suite d'événements qui commencent vers l'année 960 de notre ère et se terminent en l'année 1014. Elle paraît avoir été rédigée en 1275 <sup>2</sup>. Elle présente un grand intérêt au point de vue juridique elle peut servir à montrer ce qu'était la société celto-germanique avant l'introduction du principe juridique romain qui ôte aux particuliers le droit de se faire eux-mêmes justice, et qui, en supprimant le droit privé de vengeance, lui a substitué la vindicte publique. Au point de vue spécial des études celtiques, elle offre ceci de curieux qu'elle est une des deux *saga* <sup>3</sup> qui ont conservé la légende scandinave du célèbre roi irlandais *Brian Boromhe*, mort vainqueur à la bataille de Clontarf le vendredi-saint, 23 avril 1014 <sup>4</sup>. Dans la traduction de M. Dareste, le récit relatif à Brian Boromhe commence à la page 342 et finit à la page 353.

Un des passages les plus remarquables est le chant par lequel les Valkyries annoncent la sanglante bataille de Clontarf, p. 351-352 :

« Voici ce qui arriva, le vendredi saint, à Katanes. Un homme nommé Dörrud sortit de chez lui ce jour-là. Il vit des gens à cheval, au nombre de douze, s'en aller vers une maison, où ils disparurent dans la salle des femmes. Dörrud vint à la maison, et regarda par une fente qui était là. Il vit que c'étaient des femmes qui étaient dedans, auprès d'un métier à tisser. Le métier avait des têtes d'hommes en guise de poids, et des boyaux humains, pour trame et pour fil. Les montants du métier étaient des épées, et les navettes, des flèches.

« Et les femmes chantaient :

« Voyez, notre trame est tendue pour les guerriers qui vont tomber. Nos fils sont comme une nuée d'où il pleut du sang. Nos trames grisâtres

1. *Annales du musée Guimet. Bibliothèque de vulgarisation. La saga de Nial* traduite par Rodolphe Dareste, membre de l'Institut. Paris, Ernest Leroux, in-12, XIII-358 pages, 1896.

2. E. Mogk chez Hermann Paul, *Grundriss der germanischen Philologie*, t. II, 1<sup>re</sup> partie, p. 123.

3. L'autre est *Thorsteinssaga Sidhu Hallssonar*, Mogk, *ibid.*, p. 122.

4. *Annales de Loch Cé*, éditées par William M. Hennessy, t. I, p. 10, 12; *Annales d'Ulster*, publiées par le même, t. I, p. 332; *Chronicon Scotorum*, même éditeur, p. 250; *Annales des Quatre Maîtres*, édition d'O'Donovan, t. II, p. 772.

« sont tendues comme des javelots qu'on lance ; nous, les amies d'Odin le tueur d'hommes, nous y ferons passer un fil rouge.

« Notre trame est faite de boyaux humains, et nos poids sont des têtes d'hommes. Des lances arrosées de sang forment notre métier, nos navettes sont des flèches, et nous tissons avec des épées la toile des combats.

« Voici Hild qui vient pour tisser, et Hjörthrimul, Sangrid et Svipul ; comme leur métier va résonner quand les épées seront tirées ! Les boucliers craqueront, et l'arme qui brise les casques entrera en danse.

« Tissons, tissons la toile des combats. Tissons-la pour le jeune roi. Nous irons de l'avant, et nous entrerons dans la mêlée quand viendront nos amis, pour frapper de grands coups.

« Tissons, tissons la toile des combats. Combattons aux côtés du roi. Les guerriers verront des boucliers sanglants, quand Gunn et Göndul viendront pour le protéger.

« Tissons, tissons la toile des combats, là où flotte la bannière des braves. N'épargnons la vie de personne ; les Valkyries ont le droit de choisir leurs morts.

« Des hommes vont venir faire la loi dans ce pays, qui habitaient jadis des récifs escarpés. Un roi puissant, je vous l'annonce, est voué à la mort, et un iarl va tomber devant la pointe d'une épée.

« Un deuil amer va fondre sur l'Irlande ; et les hommes en garderont la mémoire longtemps ; voilà notre toile tissée : le champ de bataille est couvert de sang ; tout le pays résonne du bruit des armes.

« C'est une chose effrayante à voir, que les nuées sanglantes qui passent dans le ciel. L'air sera teint du sang des morts, quand sera accompli ce que nous chantons là.

« Nous saluons le jeune roi : nous lui chantons, joyeuses, notre chant de victoire. Que celui-là s'en souviennne, qui nous écoute. Il redira aux siens la chanson des lances.

« Et maintenant, à cheval ! Courons à bride abattue, l'épée tirée, loin, loin d'ici !

« Elles renversèrent le métier, et le brisèrent ; et chacune d'elles garda le morceau qu'elle tenait à la main. Dórrud quitta la fente et retourna chez lui. Les femmes montèrent à cheval, et s'en allèrent, six au Sud, six au Nord. »

On peut comparer à ce texte authentique le chant francique de Pharamond fabriqué par Chateaubriand, inséré par lui dans *Les Martyrs* et reproduit avec tant d'admiration par Augustin Thierry dans la Préface des *Récits mérovingiens*. Le chant francique de Pharamond sera toujours préféré par les professeurs de rhétorique et par leurs disciples.

## VIII.

En 1887, M. Paul Guiraud a publié sur *Les Assemblées provinciales dans l'empire romain*, un savant ouvrage où se trouve reproduite, sous une forme exagérée et peu exacte, une doctrine que j'ai autrefois exprimée moi-même d'une façon peu claire.

« Le premier août de chaque année », dit M. Guiraud, « les anciens Gaulois célébraient à Lyon la fête du dieu Lug. Il y avait là, à cette occasion, un grand concours de personnes venues de toute la Gaule pour assister aux cérémonies religieuses, aux foires, aux tournois littéraires et poétiques qui rehaussaient l'éclat de ces solennités. » Je ne vois pas pourquoi le *Lugu-dunum* des *Segusiavi* aurait avant Auguste attiré à ses fêtes toute la Gaule barbare, de préférence aux *Lugudunum* des *Cenomanni*, aujourd'hui Loudon, Sarthe ; à celui des *Remi*, aujourd'hui Laon Aisne ; à celui des *Convenae*, aujourd'hui Saint-Bertrand-de-Comminges, Haute-Garonne. Je ne parle ni de celui des *Voconci*, aujourd'hui Mont-lahuc, Drôme, compris au temps de Jules César dans la province romaine, ni du *Lugudunum* septentrional, aujourd'hui remplacé par la ville de Leyde, et déjà probablement alors occupé par la peuplade germane des *Batavi*. Il est bien possible qu'il y eût en Gaule plusieurs autres *Lugudunum* ; leur nom aurait été effacé de la carte par diverses causes qu'il est inutile d'énumérer ici. Les voisins se réunissaient dans les *Lugu-dunum*, à la fête du dieu *Lugus*, comme leurs descendants le font encore aujourd'hui à la saint Martin, dans les villages dont l'église paroissiale a été placée sous le vocable du fameux évêque de Tours. L'innovation due à Auguste a été de concentrer en un seul *Lugudunum* la fête qui se célébrait dans toutes les localités de ce nom.

M. Ernest Carette, s'inspirant du livre de M. Guiraud, vient de publier *Les Assemblées provinciales de la Gaule romaine*<sup>1</sup>. La cause principale qui paraît lui avoir fait prendre la plume est la découverte récente à Narbonne d'une inscription portant règlement sur les privilèges attribués au flamme de Rome et d'Auguste pour la Narbonnaise. C'est une loi émanée d'un empereur, probablement d'Auguste<sup>2</sup> ; un érudit compétent, M. Mispoulet, disait en 1888 : « Ce texte, bien qu'il soit très mutilé, constitue, si je ne me trompe, le document épigraphique le plus important de l'époque romaine qui ait été découvert dans notre pays<sup>3</sup>. » On trouve ce texte d'abord reproduit tel quel, ensuite enrichi de corrections et d'additions par M. Mommsen dans le supplément au t. XII du *Corpus inscriptionum latinarum*, sous le numéro 6038, p. 864 et 864 bis.

Or, cette inscription, gravée sur une plaque de bronze, a été acquise en 1889 par un oncle de M. Carette, M. Démy, qui l'a donnée au musée du Louvre. Telle est la circonstance qui paraît avoir donné à M. Carette l'idée d'écrire son livre sur les assemblées provinciales, associées en Gaule au culte d'Auguste, et par conséquent aux flamines auxquels ce culte était confié.

L'ouvrage de M. Carette est divisé en cinq livres qui traitent : 1<sup>o</sup> des assemblées générales de la Gaule avant la conquête romaine, 2<sup>o</sup> des assemblées provinciales de la Gaule sous la république romaine, 3<sup>o</sup> des assem-

1. In-8, 503 pages, Paris, Picard, 1895.

2. Beurlier, *Le Culte impérial, son histoire et son organisation depuis Auguste jusqu'à Justinien*, p. 19-23.

3. *Nouvelle revue historique de droit français et étranger*, t. XII, p. 353.

blées provinciales de la Gaule sous le Haut-Empire, 4<sup>o</sup> des assemblées provinciales de la Gaule au Bas-Empire, 5<sup>o</sup> des assemblées provinciales de la Gaule après la chute de la domination romaine.

Le premier livre est le seul qui traite de questions spécialement celtiques. Quelques critiques pourraient être adressées à l'auteur. Ainsi, p. 3, il définit le *concilium armatum* « réunion des guerriers au commencement d'une expédition ». Il a pris cette définition chez César, *De bello gallico*, l. V, ch. 56, § 1 et 2 : *Indutiomarus... armatum concilium indicit. Hoc more Gallorum est initium belli, quo lege communi omnes puberes armati convenire consueverunt*. Cependant le *concilium armatum* n'aboutissait pas toujours à une guerre, et ainsi nous voyons en 218 les députés romains reçus par un *concilium armatum*, quand ils vinrent prier les Gaulois méridionaux de s'opposer par la force au passage d'Hannibal et des Carthaginois dans leur territoire. Les Gaulois répondirent à cette demande par un éclat de rire grand et prolongé : *Nova terribilisque species visa est quod armati, — ita mos gentis erat, — in concilium venerunt... tantus cum fremitu risus dicitur ortus, ut vix a magistratibus maioribusque natu juvenus sedaretur*<sup>1</sup>. Le refus de faire la guerre fut le résultat de cette assemblée.

M. Carrette discute la question de savoir s'il y avait eu des assemblées générales de la Gaule avant la guerre entreprise par César. Suivant M. Carrette il en a existé. Je crois que cette doctrine comporte une restriction. L'assemblée générale des trois Gaules sous l'empire romain était la réunion des représentants de l'Aquitaine, de la Lyonnaise et de la Belgique. Or, une telle réunion était impossible en Gaule avant César, qui par ses violences créa en Gaule une sorte d'unité que Vercingétorix personnifia ; mais avant César il y avait en Gaule trois corps politiques distincts : les Belges, chez lesquels les *Suessiones* avaient eu jusque-là l'hégémonie, les *Cellae* ou *Galli* dont l'hégémonie avait appartenu aux *Arverni*, que les *Aedui* voulaient supplanter ; enfin les *Aquitani* sur lesquels nous sommes fort mal renseignés. Il a dû y avoir des assemblées générales des Belges et des assemblées générales des Celtes. L'hégémonie des *Suessiones* en Belgique, celle des *Arverni* ou des *Aedui* en Celtique ne peuvent pas se comprendre sans des assemblées où s'exerçait la suprématie du peuple dominant ; les érudits qui conçoivent les choses autrement ne comprennent rien à la civilisation primitive des Indo-Européens, et manient les textes sans en saisir le sens.

## IX.

M. O. de Meulenhaere, conseiller à la Cour d'appel de Gand, a traduit de l'allemand sous le titre de : *Les Européens avant l'histoire*, une œuvre posthume de R. von Ihering, il me l'a fait envoyer pour en rendre compte.

Cet ouvrage est d'une lecture fort agréable, mais suggère beaucoup d'objections. Il contient quatre livres : 1<sup>o</sup> Le peuple père du peuple

1. Tite-Live, l. XXI, c. 20, § 1.

aryen. Ce peuple aurait habité la Bactriane. Ihering lui attribue la civilisation et le droit exposés par M. Zimmer, *Altindisches Leben*, 1879, en développant les doctrines de M. Zimmer à l'aide du droit romain et de quelques ouvrages tels que celui de Schrader, *Sprachvergleichung und Rechtsgeschichte*, 1883. Ihering pense que le peuple père était pasteur, ne connaissait pas l'agriculture, était sédentaire et très nombreux, n'avait pas de villes, ne connaissait pas les métaux, et, par rapport aux institutions juridiques, occupait un rang très inférieur, p. 24 et suivantes. Il y a dans ce livre peu de choses nouvelles. Le second livre, plus original, est consacré à une comparaison entre les Aryas et les Sémites, qui ont eu anciennement une civilisation très supérieure à celle des Aryas, et qui pour se mettre au niveau des Aryas sont aujourd'hui contraints d'adopter leurs institutions. Les troisième et quatrième livres concernent la migration des peuples aryens, que Ihering prétend nous raconter. L'imagination tient dans tout cet ouvrage, mais surtout dans les deux derniers livres, beaucoup plus de place que l'érudition.

## X.

Le charmant volume de M. Sébillot, *Légendes et Curiosités des métiers* <sup>1</sup>, où l'on trouve reproduite une collection on ne peut plus curieuse de vieilles gravures, contient un certain nombre d'indications relatives à la Basse-Bretagne et des citations de chansons bretonnes et de proverbes bretons : sur les meuniers, 1<sup>re</sup> livraison, p. 3, 8, 14, 24 ; sur les tisserands, 6<sup>e</sup> livraison, p. 9 ; sur les tailleurs, 7<sup>e</sup> livraison, p. 20-22, avec des gravures représentant des tailleurs bretons, p. 25, 29 ; sur les laveuses bretonnes, 9<sup>e</sup> livraison, p. 2 ; sur les charpentiers, 13<sup>e</sup> livraison, p. 6, 15 ; sur les tonneliers, 14<sup>e</sup> livraison, p. 27.

## XI.

La huitième livraison du précieux Trésor vieux celtique de M. A. Holder vient de paraître. Elle termine le tome I, A-H, un volume in-8 de 2064 colonnes, Leipzig, Teubner, 1891-1896.

## XII.

M. le professeur Johannes Schmidt, si connu par ses excellents travaux de grammaire comparée, vient de publier une savante critique de la théorie des résonnantes *n, m, r, l*, qui, aujourd'hui, tient une si grande place dans la phonétique indo-européenne <sup>2</sup>. J'ignore si cette théorie grammaticale

1. Paris, Flammarion, grand in-8, VIII-640 pages en dix-neuf livraisons, qui ont chacune leur pagination séparée, 32 pages, sauf la dixième livraison qui en a le double.

2. *Kritik der Sonantentheorie, eine sprachwissenschaftliche Untersuchung* von Johannes Schmidt, Weimar, Hermann Böhlau Nachfolger, 1895, in-8, 195 pages.

contestée par M. Schmidt est destinée à durer indéfiniment, ce que je sais, c'est qu'elle donne à l'exposition des doctrines réunies sous le nom allemand d'*ablaut*, une clarté précieuse dans l'enseignement ; et quant à mon opinion personnelle sur la base de cette théorie, elle n'existe pas ; je ne considère pas comme mon domaine les principes généraux de la grammaire comparée. Je me bornerai à deux observations de détail. M. Schmidt me semble avoir prouvé, p. 154, que le rapprochement si séduisant proposé par plusieurs savants entre le latin *emo* et l'irlandais *air-ema* (*sucipiat*) d'une part, et le gothique *niman*, en allemand *nehmen* d'autre part, est contestable. Mais je trouve que M. Schmidt a eu tort de donner le parfait irlandais *ad-gén-sa* (*cognovi*) comme offrant dans la syllabe *gén* l'équivalent de la syllabe *jā* du sanscrit *jānāmi*, première personne du singulier du présent de l'indicatif ; il aurait dû mettre en parallèle à *jānāmi* l'irlandais *itar-gninim* « je sais », Zeuss, *Grammatica celtica*, 2<sup>e</sup> édition, p. 435. Le correspondant sanscrit de l'irlandais *gén* = \**gegna* est *jajnāu*.

## XIII.

M. Max Ihm a inséré en 1887 dans les *Jahrbücher des Vereins von Alterthumsfreunden in Rheinlande*, n<sup>o</sup> LXXXIII, chez Adolph Marcus, à Bonn, le travail le plus complet qui ait paru jusqu'ici sur le culte des mères et des matrones, et sur les monuments qui s'y rapportent. Ces mères ou matrones sont des divinités, *matres*, *matrae* dans la plupart des monuments gallo-romains, *matronae* dans d'autres monuments de la même origine. Le mémoire de M. Ihm a deux cents pages grand in-8. Les monuments du culte des *matres*, *matronae* sont, suivant ce travail, au nombre de 400, savoir : Rome, 19 ; Gaule cisalpine, 80 ; Dalmatie, 2 ; Dacie, 6 ; Pannonie, 2 ; Norique, 2 ; Rétie, 2 ; Gaule narbonnaise, 22 ; Germanie supérieure, 30 ; Germanie inférieure, 185 ; Bretagne, 42 ; Belgique, 4 ; Lyonnaise, 9 ; Aquitaine, 1 ; Espagne, 3 ; Afrique, 2. Ils sont ainsi surtout nombreux en Germanie inférieure, en Gaule cisalpine, en Germanie supérieure, en Gaule narbonnaise, le chiffre par province allant diminuant de 185 à 22.

M. Ihm vient de reprendre le même sujet dans la grande publication de M. Roscher : *Ausführliches Lexicon der griechischen und roemischen Mythologie*, t. II, col. 2464-2479. Ce travail nouveau est sur plusieurs points un supplément au premier, que d'ailleurs il résume ; il renvoie aux publications postérieures à 1887 qui concernent le culte des *matres* ou *matronae*.

Il est suivi, col. 2479, d'un article *Matrona* par le même auteur ; il s'agit de la Marne, rivière divinisée, Je me demande si ce nom de *Matrona*, porté par un affluent de la Seine, par une petite rivière du département des Bouches-du-Rhône, la Meyrone (*Cartulaire de Saint-Victor de Marseille*, t. I, p. 326), et par le mont Genève, ne serait pas identique à celui des divinités appelées *Matronae* dans les monuments figurés. Au nom de rivière *Matrona*, comparez les noms de rivière *Dēva*, *Dēvona*, latinisés avec l'orthographe *Diva*, *Divona*, et qui s'expliquent par la croyance à la divinité des cours d'eau.

Dans la même livraison du dictionnaire de M. Roscher, l'article *Mars*, par le directeur de la publication, contient, col. 2398-2399, une liste des surnoms barbares de ce dieu romain. Ces surnoms sont presque tous celtiques.

## XIV.

Le P. Hogan, auquel nous devons déjà plusieurs publications fort utiles, vient de nous donner un recueil de textes irlandais accompagnés de traductions. Ce sont : 1<sup>o</sup> le fragment du Nennius irlandais conservé dans le *Lebor na hUidre* ; 2<sup>o</sup> des morceaux religieux extraits du *Leabhar Breacc*, savoir : une homélie sur les sacrements, une instruction sur plusieurs articles du *Credo*, quelques légendes sur l'enfance de Jésus-Christ. A la suite de ces textes, le P. Hogan a placé l'index des substantifs neutres réunis par lui dans une de ses précédentes publications. Le volume se termine par un index des mots irlandais les plus intéressants qu'il contient. Je regrette que le savant auteur, dans ces deux index, n'ait pas joint au mot irlandais la traduction anglaise. Ce volume forme le tome VI des *Todd lectures series* publiées par l'Académie royale d'Irlande <sup>1</sup>.

## XV.

Les *Études grammaticales* sur les *Langues celtiques*, publiées en 1881, reçoivent un complément sous la forme d'un tome II édité par la librairie Bouillon. La première partie de ce volume vient de paraître, elle contient le commencement d'un *Glossaire moyen-breton, A—Gwastaven*, par M. Emile Ernault, 308 pages in-8. La *Revue Celtique* donnera un compte rendu de ce savant ouvrage quand il sera terminé.

## XVI.

En 1890, M. Whitley Stokes a publié dans ses *Lives of Saints from the book of Limore*, p. 117-134 et 262-280, une vie irlandaise de saint Ciarán, fondateur de l'abbaye de Clonmacnois <sup>2</sup>. Ce saint, surnommé *filius artificis*, *mac in t-sair*, est né en 512 et mort en 548, suivant le *Chronicon Scotorum* (édition Hennessy, p. 36, 48) ; la seconde date est donnée aussi par les *Annales d'Ulster*, mais elles font naître le même personnage un an plus tôt (édition Hennessy, t. I, p. 36, 50). C'est le *Ceranus, filius artificis* qui, suivant les notes de Tirechan, septième siècle, aurait été baptisé par Justus,

1. *Royal Irish Academy. Todd lecture series. Vol. VI. The Irish Nennius from L. na hUidre and homilies and legends from L. Brecc. Alphabetical index of Irish neuter substantives.* Londres, Williams and Norgate, in-8, 130 p., 1895.

2. Cf. Vie de saint Columba par Adamnan, édition Reeves, p. 23.



diacre de saint Patrice <sup>1</sup>. On célèbre sa fête le 9 septembre <sup>2</sup>. Ce Ciaran ou *Ceranus* paraît être un personnage historique.

Il y en a un autre qui semble appartenir à la légende. C'est Ciaran de Saighir, qui aurait été contemporain de saint Patrice. Il est mentionné sous le nom de *sen-Chiaran* « vieux Ciaran » dans les additions aux notes de Tirechan <sup>3</sup>. Il fallait avoir deux Ciaran puisqu'on avait deux Patrice. Suivant la *Vie tripartite*, le vieux Ciaran aurait reçu de saint Patrice l'indication de l'endroit où il devait fonder un monastère <sup>4</sup>. On célèbre sa fête le 5 mars <sup>5</sup>.

On a deux vies latines de ce saint : 1<sup>o</sup> celle du *Codex kilkenniensis*, publiée par Colgan, *Acta sanctorum Hiberniae*, 2<sup>o</sup> celle dont l'édition la plus récente a été donnée par les PP. De Smedt et De Backer, *Acta sanctorum Hiberniae ex codice Salinanticensi*, col. 805-818. Si l'on s'en rapporte à la seconde vie, saint Ciaran de Saighir aurait été à Rome, s'y serait fait sacrer évêque et serait venu ensuite évangéliser l'Irlande avant saint Patrice, faits peu vraisemblables ; il aurait ensuite reçu la visite de son homonyme Ciaran, abbé de Clonmacnois, chose chronologiquement impossible : Ciaran de Saighir, évêque avant 430, né par conséquent au plus tard vers l'an 400, n'a pu recevoir la visite d'un abbé né en 512 <sup>6</sup>. La première vie latine et la vie irlandaise qui en est la traduction ajoutent à ces difficultés des miracles étranges <sup>7</sup>.

1. E. Hogan, *Analecta Bollandiana*, t. II, p. 38, 52. Whitley Stokes, *The tripartite Life*, t. II, p. 305, 318. Saint Patrice aurait, dit-on, prédit la naissance de ce saint soixante ans d'avance, *ibid.*, p. 556.

2. Whitley Stokes, *The Calendar of Oengus*, p. cxxxvii ; *The martyrology of Gorman*, p. 172.

3. Senchiaran in Saigir. Whitley Stokes, *The tripartite Life*, t. II, p. 349, l. 21 ; cf. E. Hogan dans *Analecta bollandiana*, t. II, p. 112, l. 10.

4. Whitley Stokes, *The tripartite Life*, t. I, p. 76.

5. Whitley Stokes, *The Calendar of Oengus*, p. LV, LX-LXII ; *The Martyrology of Gorman*, p. 48.

6. Sur Ciaran de Saighir voir Todd, *St. Patrick, apostle of Ireland*, p. 198-202.

7. En voici un exemple : Ciaran se crée une ménagerie qui est en même temps une abbaye modèle :

« Deinde alia animalia de cubilibus eremi ad S. Kieranum venerunt, id est vulpes et broccus et lupus et cerva, et manserunt mitissime apud eum et obediebant ei secundum jussionem viri Dei in omnibus quasi monachi.

• Alia quoque die vulpes qui erat callidior et dolosior caeteris animalibus, ficones\* abbatis sui scilicet sancti Kierani furatus est, et deserens propositum suum, duxit ad pristinum habitaculum suum in eremo, volens illos ibi comedere. Hoc sciens sanctus pater Kieranus alium monachum vel discipulum, id est broccum post vulpem in eremum misit, ut fratrem ad locum suum reduceret. Broccus autem, cum esset peritus in silvis, ad verbum magistri sui illico obediens perrexit, et recto itinere ad speluncam fratris vulpis pervenit, et veniens ad eum, volentem ficones domini comedere, duas aures ejus et caudam abscondit et pilos ejus carpsit et coegit eum

\*. Espèce de chaussures.

Le ms. le plus ancien de la vie irlandaise serait celui de Bruxelles, ms. 4190-4200, fol. 139<sup>a</sup> 1, probablement du dix-septième siècle (?). On peut citer ensuite le ms. du Musée britannique, Egerton 112, écrit en 1780-1782, et d'après lequel a été faite, en 1892, l'édition de M. Standish Hayes O'Grady, *Silva Gadelica*, t. I, p. 1-16; t. II, p. 1-17. Suivant ce savant éditeur, le ms. Egerton 112 nous offre la copie d'un autre ms. aujourd'hui conservé dans la bibliothèque de l'Académie royale d'Irlande et dont la date serait très rapprochée de la date de la copie. M. St. Hayes O'Grady n'a pas expliqué pourquoi il a fait son édition d'après une copie conservée à Londres et non d'après l'original qui est à Dublin.

Une nouvelle édition de cette vie irlandaise vient de paraître 2. Elle a pour auteur le Rév. D. Mulcahy, P. P., M. R. I. A. Au lieu de prendre pour base de son édition le ms. de la *Royal Irish Academy* écrit au dix-huitième siècle par un certain John Murphy, ou, ce qui probablement vaudrait mieux, le ms. de Bruxelles, le Rév. Mulcahy reproduit une copie faite, on ne sait sur quel ms., par feu John O'Daly, l'éditeur, si je comprends bien, des poèmes ossianiques publiés en 1859 et 1861 dans les *Transactions of the Ossianic Society*, t. IV et VI; mais M. Mulcahy a, dit-il, régularisé l'orthographe de John O'Daly suivant les lois grammaticales de l'irlandais moderne. Le texte irlandais est accompagné d'une traduction anglaise.

## XVII.

M. C. Gough a mis en vers anglais les Aventures de Condla 3. Ce livre, pas plus que le précédent, n'est du ressort de l'érudition.

## XVIII.

M. Joaquín Costa, membre de l'Académie royale des sciences morales et politiques de Lisbonne, vient de réunir en un volume les premiers chapitres de ses *Estudios Ibéricos*; c'est un volume in-8 de LXXXII et 207 pages. Il se divise en deux parties.

La première partie, paginée en chiffres romains, contient le premier chapitre et le commencement du second chapitre d'un travail sur l'escla-

secum venire ad monasterium suum, ut ageret poenitentiam ibi pro furto suo; et vulpes necessitate compulsus simul et broccus cum sanis tyconibus hora nona ad cellam suam ad S. Kieranum venerunt. Et ait vir sanctus ad vulpem: Quare hoc malum fecisti, frater, quod non decet monachum agere?... Tunc vulpes, petens indulgentiam, jejunando egit poenitentiam, et non comedit, donec a sancto viro jussum esset. » — (Colgan, I, 458-459.)

1. Whitley Stokes, *The martyrology of Gorman*, p. 341.

2. *Beata naoim Chiaráin Saighre*. — *Life of S. Kieran (the elder) of Seir*. Dublin, M.-H. Gill and son, 1895, in-12, 90 pages.

3. *Prince Connla of the Golden hair and the fairy maiden*. Dublin, M. H. Gill and son, sans date, in-12, 32 pages.

vage chez les Ibères. Le premier chapitre est une sorte d'introduction qui traite : 1<sup>o</sup> de l'élevage des bêtes bovines, caprines, ovines, des mulets, des chevaux ; 2<sup>o</sup> de l'agriculture ; 3<sup>o</sup> du vol des bestiaux chez les Ibères ; enfin du mode de groupement de la population ibérique : villages, tours, dont l'association constituait les tribus appelées, par les Romains, cités ou *gentes*. Le chapitre deuxième concerne l'esclavage public. Les suivants auront pour objet : le 3<sup>e</sup> l'esclavage privé ; le 4<sup>e</sup> la clientèle et la plèbe ; le 5<sup>e</sup> la lutte des classes ; le 6<sup>e</sup> l'esclavage romain en Espagne ; le 7<sup>e</sup> les esclaves et le cens romain ; le 8<sup>e</sup> l'esclavage ibérique et le colonat romain ; le 9<sup>e</sup> la situation intermédiaire entre l'esclavage et la liberté ; le 10<sup>e</sup> l'origine de cette situation spéciale.

La seconde partie, paginée en chiffres arabes, est et sera consacrée à un travail sur la géographie historique du littoral espagnol de la Méditerranée au sixième et au cinquième siècle avant notre ère. L'auteur n'en a publié que deux chapitres et demi : le premier consacré aux sources, le second aux vieux noms géographiques Oestrymnis et Ophiuse, et le commencement du troisième concernant les Tartesses orientaux.

L'orateur est un vrai savant qui connaît les textes fondamentaux ; mais il traite un sujet qui n'est pas du domaine de la *Revue Celtique* ; je ferai cependant une exception pour les cas où, n'ayant pas à sa disposition, sur les Ibères, les documents qu'il désirerait, il parle des Celtibères, c'est-à-dire des Celtes d'Espagne.

## XIX.

L'étude de M. Francesco-P. Garofalo sur les Allobroges est faite avec connaissance des sources et des travaux les plus récents <sup>1</sup>. Je n'hésite pas à recommander cette publication, malgré les critiques multipliées que l'auteur m'y adresse, sans toutefois me convaincre. Il considère, par exemple, comme certain, que le bassin du Rhône a été occupé par les Gaulois, avant leur invasion en Italie, et que les Allobroges sont arrivés bien antérieurement au troisième siècle dans la région où nous les trouvons établis lors du passage d'Annibal en 218. Après l'exposé de sa doctrine sur l'origine des Allobroges, il raconte le passage d'Annibal, 218, la conquête romaine un siècle après, la révolte des Allobroges l'an 61 avant notre ère, leur sort pendant le proconsulat de César en Gaule et pendant les guerres civiles qui suivirent. Il termine par une étude géographique.

## XX.

Par un récent arrêté ministériel, M. Paul Collinet, docteur en droit, a été chargé du cours de droit romain à la Faculté de droit de Lille. M. P. Collinet a collaboré aux tomes VII et VIII du *Cours de littérature celtique*.

1. *Gli Allobroges*, Paris, Welter, in-8, 102 pages, 1895.

## XXI.

M. Ernst Windisch est entré en fonctions comme recteur de l'Université de Leipzig pour l'année scolaire 1895-1896.

## POST SCRIPTUM.

Je reçois à l'instant de *The northern counties printing and publishing company*, Inverness, le livre de M. Alexandre Macbain : *An Etymological Dictionary of the gaelic language*, XLVII-371 pages, in-8. Il sera rendu compte de cet important volume dans la prochaine livraison, ainsi que d'un livre que M. Sophus Bugge a bien voulu adresser à la *Revue* il y a déjà quelque temps : *Bidrag til den ældste Skaldedigtningshistorie*.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

## PÉRIODIQUES

---

### I.

En même temps que cette livraison, la soixante-cinquième de la *Revue Celtique*, paraîtra le premier numéro de la *Zeitschrift für celtische Philologie* publiée par MM. Kuno Meyer et L.-Chr. Stern, deux savants, dont les lecteurs de la *Revue Celtique* ont certainement su apprécier la saine érudition et le talent distingué. M. Max Niemeyer, libraire à Halle a. S., est l'éditeur de cette publication nouvelle dont on trouvera un dépôt à Londres, librairie David Nutt, 270, 271, Strand, et à Paris, librairie Bouillon, 67, rue Richelieu. La *Zeitschrift für celtische Philologie* doit être semestrielle ; elle sera écrite en allemand, en anglais, en français et en italien ; elle s'est assurée la collaboration des auteurs dont voici la liste :

MM. E. ANWYL à Aberystwyth, H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE, à Paris, G. I. ASCOLI, à Milan, E. BARRY à Rathcormack (Irlande), G. DOTTIN à Rennes, L. DUVAU à Paris, E. ERNAULT à Poitiers, J. FLEMING à Dublin, H. GAIDOZ à Paris, F. HAVERFIELD à Oxford, R. HENEBRY à Manchester, E. HOGAN à Dublin, P.-M.-C. KERMODE à Ramsey (île de Man), H. KERN à Leyde, E. LIDEN à Upsal, W.-M. LINDSAY à Oxford, J. LOTH à Rennes, D. MACKINNON à Edimbourg, J. MAC NEILL à Malahide (Irlande), A. NUTT à Londres, D. O'FOHARTA à Calla, Ballyconneely (Irlande), E. O'GROWNEY à Tucson, Arizona (États-Unis), Th. POWEL à Cardiff, J. RHYS à Oxford, Wh. STOKES à Londres, J. STRACHAN à Manchester, R. THURNEYSSEN à Fribourg en Brisgau, E. WINDISCH à Leipzig, H. ZIMMER à Greifswald.

Voici la table des matières de la première livraison :

R. THURNEYSSEN, Ueber einige Formen der Copula im Irischen.  
J. STRACHAN, Some notes on the Milan Glosses.  
Wh. STOKES, A Celtic leechbook.  
W.-M. LINDSAY, Breton and old French glosses in the Harleian Nonius.  
H. GAIDOZ, La cosmologie celtique.  
H. GAIDOZ, Annwn.  
H. GAIDOZ, Quelques mots gallois d'origine latine.  
E. ERNAULT, Sur la mutation faible de *d* après *n* en breton.

- J. LOTH, Une forme archaïque du nom de Dieu en breton.  
 P.-M.-C. KERMODE, A Welsh inscription in the Isle of Man (with plate).  
 J. RHYS, Note on Guriat.  
 J. STRACHAN, A Manx folksong.  
 Wh. STOKES, Cuimmlín's poem on the Saints of Ireland.  
 H. ZIMMER, Beiträge zur Erklärung irischer Sagentexte.  
 K. MEYER, Goire Conaill Chernaig i Crúachain ocus aided Ailella ocus Conaill Chernaig.  
 K. MEYER, Two middle-irish poems.  
 R. HENEGBRY, Conach.  
 L.-Chr. STERN, Die irische Handschrift in Stockholm.  
 L.-Chr. STERN, Ein irisches Leben der heiligen Margarete.  
 R. HENEGBRY, An unpublished poem by W. English.  
 D. O'FOHARTA, Cú bán an tsleibhe.  
 Erschienenene Schriften.

La vieille *Revue Celtique* souhaite la bienvenue à sa jeune sœur.

## II.

THE TRANSACTIONS OF THE HONOURABLE SOCIETY OF CYMMRODORION. Session 1894-95. — Mémoire de M. John Rhys sur la chasse de *Twrch Trwyth*. Cette chasse est un des épisodes du *Mabinogi* de *Kulhwch et Olwen*. On en trouvera la traduction par M. J. Loth dans le *Cours de littérature celtique*, t. III, p. 248-281. Dans l'édition de Charlotte Guest, le texte gallois concernant le *Twrch Trwyth* commence à la p. 225, la traduction anglaise à la p. 286 du tome II. Dans l'édition de MM. J. Rhys et J. Gwenogvryn Evans le texte gallois commence à la p. 123. Le *Twrch Trwyth* était un sanglier dont il est déjà question dans Nennius sous le nom de *Troit*. Sa légende paraît avoir été connue en Irlande. L'expression *Orc trêith* qui, dans le *Glossaire* de Cormac, signifie « cochon ou sanglier du roi », paraît exprimer la même idée que le gallois *Twrch Trwyth*. Suivant M. Rhys, la chasse de *Twrch Trwyth* a été goidélique avant de devenir brittonique. La dentale spirante *th* de *trwyth* est empruntée à l'irlandais *triath*; le primitif \**trēli* devenu *triath* en irlandais aurait donné *trwyd* par un *d* final en gallois, s'il y était passé directement sans l'intermédiaire de l'irlandais.

Comment s'explique la présence d'éléments goidéliques ou irlandais dans la mythologie galloise. Le voici :

La plus ancienne population celtique de la Grande-Bretagne était goidélique, c'est-à-dire du même groupe linguistique que les Irlandais. Vers le troisième siècle avant notre ère, des conquérants gaulois, la plupart du groupe belge, arrivant du continent, ont subjugué les premiers occupants et

1. C'est évidemment la bonne leçon remplacée par la variante *Troynt* dans l'édition de M. Mommsen, *Chronica minora*, t. III, p. 217.

ont introduit dans l'île le dialecte gaulois dont le gallois descend, mais l'ancienne population gôidélque, quoique vaincue et obligée à changer de langue, n'a été ni détruite ni expulsée. Au quatrième et au cinquième siècle de notre ère, la Grande-Bretagne, alors en partie romanisée, a été attaquée avec succès par les Gôidels d'Irlande. Les inscriptions ogamiques du pays de Galles et de la région voisine attestent que dans la partie sud-ouest de la Grande-Bretagne, il y avait une population gôidélque pendant les premiers temps qui ont suivi l'évacuation de cette île par les Romains en 409, c'est-à-dire de l'an 450 à l'an 700. A ce regain d'influence que les Gôidels durent au succès des armes, il faut ajouter l'action qu'exercèrent en Grande-Bretagne les missionnaires chrétiens irlandais au VI<sup>e</sup> et au VII<sup>e</sup> siècle. Je ne parle pas ici de l'Ecosse et de l'établissement gôidélque si important qui se fit dans ce pays au sixième siècle.

Il y a donc eu deux périodes gôidéliques dans la région méridionale de la Grande-Bretagne : 1<sup>o</sup> occupation générale antérieurement à l'an 200 avant J.-C. ; 2<sup>o</sup> conquête et occupation partielle commencée au quatrième siècle, continuée pendant les cinquième, sixième et septième siècles après J.-C. *Trwyth* ne peut dater de la première période : à cette date le *t* médial celtique n'était pas encore devenu *th* en irlandais ; ce mot date de la seconde période ; la variante *troit* de Nennius, *trwyd* dans la poésie galloise (*Four ancient books of Wales*, II, 393) remonte directement à \**trēti* et on peut la supposer d'origine savante.

Il y a d'autres éléments gôidéliques dans les *Mabinogion*. Ainsi dans la légende de *Math*, fils de *Mathonwy*, traduction de M. J. Loth, *Cours de littérature celtique*, t. III, p. 117-154 ; cf. Guest, III, 189-251 ; Rhys et Evans, 58-81, on voit apparaître les six fils d'une dame appelée *Don*. Cette dame paraît identique à la déesse *Danu*, au génitif *Danann*, mère du groupe de dieux appelés *Túatha dé Danann* dans la mythologie irlandaise. *Gofannon*, un des fils de *Don*, semble n'être autre chose que *Goibniu*, au génitif *Goibnenn*, un des *Túatha dé Danann*. Suivant M. Rhys, *Donn* et *Gofanon* remontent à la première période gôidélque de l'histoire de la Grande-Bretagne.

Il donne la même origine :

1<sup>o</sup> au *Llew* du *Mabinogi* de *Math*, fils de *Mathonwy*. Ce personnage ne serait autre que le *Lug* irlandais ;

2<sup>o</sup> au *Llwyd*, fils de *Kil-Coet* du *Mabinogi* de *Manawyddan*, fils de *Llyr* (voir la traduction de M. J. Loth, *Cours de littérature celtique*, t. III, p. 96-116 ; Guest, t. III, p. 143-184 ; Rhys et Evans, p. 44-58), et au *Llwydeu*, fils de *Kel-Coet* qui figure dans le *Mabinogi* précité de *Kulhwch* et *Olwen* ; ce serait le *Liath*, fils de *Celtchar* des Irlandais ; *Kel-Coet* « bois caché », est un composé gallois dû à une étymologie populaire de *Celtchar* « ami du secret » ou « de la cachette » ; l'adjectif irlandais *liath* « gris » est le même mot que *llwyd* ou *llwyd* ;

3<sup>o</sup> au *Manawyddan*, fils de *Llyr*, dont le *Mabinogi* vient d'être cité ; *Manawyddan* est une forme développée de *Manawydd* qu'on trouve dans la vieille poésie galloise ; *Manawydd* = \**manauiū*, au génitif

\**manaviðnos* = *manan* <sup>1</sup>; de ce génitif dériverait le nom divin irlandais de *Manannan*, fils de *Ler* (*mac Lir*), tandis que le *Manawyddan* gallois dérive du nominatif.

## III.

ARCHAEOLOGIA CAMBRENSIS, octobre 1895. — Mémoire de M. John Rhys sur le même sujet que le précédent. Il traite des mots gallois qui paraissent empruntés au goidélique. Ces mots seraient :

*Anwyl* « cher, aimé, affectionné », de même que *annoil*, même sens dans le dialecte de l'île de Man. On ne trouve pas ce mot en irlandais.

*Arlwy* « préparation »; en moyen irlandais *erlame* « promptitude », dérivé du vieil irlandais *erlam* « préparé ».

*Bloneg* « graisse », et breton *blonek* « saindoux », moyen irlandais *blonacc*.

*Bocsach* « vanterie », *boggyssagh* dans le dialecte de Man.

*Brachdan*, *brechdan* « tartine », en moyen irlandais *breachdan* « crème cuite au four » ou « pain de beurre ».

*Bresych* « choux, potage », en moyen irlandais *braissech*.

*Brecan*, *brycan* « châle, couverture, plaid », en irlandais *breacán*, même sens = *mirccāno*-.

*Breg* « fracture », primitivement « tromperie », et *bregedd* « bagatelle ».

Cf. le moyen irlandais *brēc* « mensonge » = \**brenka*.

*Bygwith*, *bugwith* « menace », irlandais *bagairt*.

*Byth* « toujours », irlandais *bith*.

*Cablyd* (*Dydd Iau Cablyd*, jeudi saint), irlandais *caplait*.

*Cadach* « morceau d'étoffe », irlandais *ceadach* « tissu pour bas ».

*Carawys* « carême », mot pour lequel on trouve une forme irlandaise *caraiǵheas*, du latin *quadragesima*.

*Carreg* « pierre, rocher », en vieil irlandais *carraic* = *karsekki*-.

*Celc* « acte de cacher quelque chose », moyen irlandais *celg* « tromperie ».

*Cerbyd* « chariot », irlandais *carbad* = \**carbanto*-.

*Chwāl* « dispersion », irlandais moyen *scāilim* « je disperse », racine *sqal*.

*Chwedl* « récit », en breton moderne *kel*, *keel* « anciennement », *quehezl* = \**co-hello*-, en vieil irlandais *scél* = \**sqello*-n.

*Chwefrawr* « février », en breton *c'houevreur*, en moyen irlandais *febrae*, du latin *februarius*.

*Chwíth* « gauche, inattendu » qui serait identique au breton *skouiz* « fatigué », en vieil irlandais *scíth* = \**sqito*-.

*Chuyd* « vomissement », breton *c'houeden*, irlandais *sgeith* = \**sqeti*.

*Cy-chwyn* « se lever », moyen irlandais *scendim*, racine *sqend*.

*Cleiriach* « un vieillard décrépît », moyen irlandais *clerech*.

1. Le génitif *Manaviðnos* n'a dû, ce semble, jamais exister, le vrai génitif a été \**Manavinos*; mais il a dû y avoir un accusatif *Manaviðnen*. Le génitif hypothétique *manan* peut être comparé au génitif *Alban* d'*Alba* = *Albiu*; c'est une nouvelle formation.



*Clwyf* « maladie ou blessure », irlandais *claimh* « gale, scorbut ».

*Cochl* « manteau », irlandais *cochul* « capuchon ».

*Codwm, cwduwm* « chute », irlandais ancien *cutuim* = *cum-tuitim*.

*Colwyn* « jeune chien », irlandais *coilén* = \**qēlino*. Cf. anglais *whelp*.

*Drum, trum*, « sommet de maison, de montagne, quille d'un navire », irlandais *druimm* « dos ».

*Dichell* « ruse », moyen irlandais *dicheilt* « acte de cacher ».

*Freg*, mot cornique, « femme », irlandais *fracc*.

*Gaflach* « lance », en irlandais *gablach* « cornu, pointu, fourchu ».

*Hollt* « fente », en irlandais *scoillim* « je fends », rac. SQOLT.

*Hual* « entraves pour chevaux ou autres quadrupèdes », du latin *fibula* par l'intermédiaire du gôidélisque.

*Huyt* ou *c'houit*, mot breton, « il déchoit », en vannetais *dic'houitein* « déchoir », de la même racine que le vieil irlandais *dufuit* « il tombe » = \**du-fo-e[n]te[t]*.

*Lluthrod* « débris de tourbe », en irlandais *luaithre* « cendres ».

*Llwch* « lac », irlandais *loch*.

*Macwy* « jeune homme », d'abord *maccwyf*, en irlandais *maccoem*.

*Machdaith* « jeune femme », en irlandais *macdacht* « âge de sept à quinze ans ».

*Machdeyrn* « seigneur, prince », s'expliquerait par l'irlandais moyen *mac-tigerna* « fils de chef ».

*Maddeu* « pardonner », moyen irlandais *mathem*, dérivé de *maith* « bon ».

*Mail* « mutilus », de l'irlandais *mael* « esclave », tandis que *moel* « chauve » est d'origine galloise.

*Meth* « omission, faute », en irlandais *meath* « faiblir, manquer ».

*Mur* « grand, gros », de l'irlandais *mór*, variante de *már* « grand », en gallois *mawr*.

*Mwyth* « mou, luxueux », vieil irlandais *móith* « tendre, doux ».

*Rath*, de l'irlandais *ráth* « fortification ».

*Rhuthr* « attaque », en irlandais *ruathar*.

*Sarhau* « insulter », = \**saragu*; en irlandais *saraigim* « j'insulte ou je fais tort ».

*Síl* « frai de poisson », du vieil irlandais *síl* « semence, race ».

*Taer* « importun, pressant », en breton *tear*, pour *to-haer*; *haer* signifie « entêté, pressant ». Le préfixe *to-* serait gôidélisque et non gallois.

*Tal-cenn* « front », en breton *tal-genn* « bandeau porté sur le front par les femmes »; le second terme *cenn* serait le vieil irlandais *cenn* « tête ».

*Taw*, en gallois méridional « il est », tandis qu'en gallois « il est » se dit *mai* (en breton *ema*); *taw* est le même mot que l'irlandais *tá*.

*Techu* « fuir », en breton *techet*, serait emprunté à l'irlandais *techim* « je suis ».

*Teilung*, plus anciennement *teilyng* « digne », de l'irlandais *tualnge* = \**to-uo-ingia-s*, synonyme et dérivé de *tualaing* « capable ».

*Tolc* « trou fait par un coup », et *twlc* « cabane, étable », cf. l'irlandais *tolg* « brèche, fracture, et lit ».

*Toraeth* « profit, produit », cf. le vieil irlandais *toracht* « succès, produit » où l'on doit distinguer le préfixe *to* et la racine d'où le futur irlandais *rega* « il viendra ».

*Twrch* « cochon, sanglier », en irlandais *torc*.

*Tywys* « acte de conduire et de guider », le même mot que le vieil irlandais *tíus* « commencement » = *to-uessu-s* (*uessu-s* = *ued-tu-s*), de *uedo* « je conduis ».

*Ymryson* « quereller », le même mot que l'irlandais *imbressan* « querelle ».

Je reproduis cette liste en son entier à cause de son importance historique et linguistique ; je crois cependant que le savant auteur l'a faite trop longue, et qu'elle pourrait subir un certain nombre de retranchements. Il y a des mots dont l'origine goidélique est évidente, mais remonte tout au plus à la seconde période goidélique de l'histoire de Grande-Bretagne. Ainsi le substantif gallois *brycan* « plaid, étoffe rayée », serait devenu en gallois *brychawn*, s'il venait directement du primitif \**mṛkkāno-s*, d'où l'irlandais *breacán*.

L'irlandais *ráth*, mieux *ráith*, génitif *rátha*, suppose un primitif \**rāti-s* qui donnerait en gallois *rawd* et non *rath* ; celui-ci est donc emprunté à l'irlandais.

Le gallois *carbyd* « char », ne représente pas le primitif *carbanto-* ; son *d* final paraît identique au *t* de l'irlandais *carbat*. Le vocalisme n'est pas bien expliqué et semble celui du génitif singulier ou du nominatif pluriel irlandais.

D'autres mots gallois sont d'origine latine, mais paraissent être arrivés en Galles par l'entremise des moines irlandais.

*Cleiriach* « vieillard » serait en gallois *clwyryg*, s'il était immédiatement tiré du latin *clericus* ; il est arrivé en Galles par l'entremise de l'irlandais *cléireach*. Le mot latin, d'origine celtique, *cuculla*, qui, au moyen âge, appartient à la langue ecclésiastique (en français « coule »), aurait donné en gallois quelque chose comme *cwgwl* ; *cochl* paraît bien venir de la forme irlandaise *cochul*.

Mais, pour certains mots, l'intervention de l'irlandais me semble inutile à supposer.

Je ne perçois aucune raison pour refuser de faire venir directement le gallois *taw* du primitif *stā(t)* d'où vient aussi l'irlandais *tá* « il est » ; même observation pour le gallois *twrch* « cochon, sanglier », lui et l'irlandais *torc* sont tous deux immédiatement issus d'un primitif \**turco-s*, etc.

L'étymologie celtique proposée pour ces mots par M. Rhys n'est pas contestable, quoique pour la forme galloise l'influence irlandaise ne soit pas prouvée. Dans d'autres cas on peut discuter l'étymologie indiquée par le savant celtiste, et par conséquent, là encore, l'influence irlandaise sur les mots gallois n'est nullement démontrée.

Ainsi est-il bien certain que l'irlandais *loch* = *locu* « lac », soit le même mot que son synonyme, le gallois *llwch*, et que celui-ci ne représente pas un primitif \**lukso-* comme le propose la *Grammatica celtica*, deuxième édition, p. 126 ?

Pour le premier terme du gallois, *mach-deyrn* « seigneur, prince », en breton *mach-tiern*, on a admis jusqu'à présent l'explication par le gallois *mach* « caution ». *Mach-deyrn* « chef de caution », représente une idée analogue à celle qu'exprime l'irlandais *aire forgaill* « chef de témoignage » ; je ne vois pas pourquoi abandonner cette explication juridique et dire : *mach* = l'irlandais *macc* « fils ». L'étymologie que M. Rhys donne pour l'irlandais *túus* « commencement » et qu'il emprunte à M. Whitley Stokes, est fort séduisante, mais M. Windisch en a proposé une autre, chez Curtius, *Griechische Etymologie*, 5<sup>e</sup> édition, p. 226 ; et je ne vois pas pourquoi la rejeter.

Je viens à une question fort délicate.

Le groupe initial gallois *chw* représente ordinairement le groupe primitif *sq* ; mais dans quelques mots gallois commençant par *chw* on trouve comme notation primitive *sq* ou *skʷ* dont l'élément guttural aurait par conséquent disparu en gallois, tandis que l'*y* aurait été conservé avec l'*s* devenu *ch*. Or, en gallois, ce phénomène peut paraître difficile à admettre, puisque à une époque préhistorique le *q* et le *kʷ* primitifs s'y sont changés en *p*. Il semble que *sq* ou *skʷ* primitifs initiaux devraient toujours donner en gallois *sp* et avec *y* prosthétique *ysp*. Ce raisonnement peut sembler concluant. Je ne vois pas cependant pourquoi refuser d'admettre en gallois la chute préhistorique de l'élément guttural dans le groupe *skʷ* ou *sq*. On sait comment le groupe *s* initial et une ou plusieurs consonnes a été souvent mutilé dans les langues celtiques et même ailleurs.

Ainsi le gallois *chwedl* « récit », identique à l'irlandais *scél* = \**sqello-n*, le gallois *chwyl* « vomissement », en breton *c'houeden*, en irlandais *sgéith* = \**sqeti-*, peuvent s'expliquer par la chute de l'élément guttural, etc.

Ces critiques seront, je pense, considérées comme une preuve de l'intérêt que je trouve au savant travail de M. Rhys.

Le même numéro de l'*Archæologia Cambrensis* contient, p. 303-313, deux articles, l'un de M. E. Laws, l'autre de M. J. Rhys, sur la récente découverte d'une inscription funéraire trouvée dans le comté de Carmarthen, près de Llanfallteg. On y lit en capitales latines :

MEMORIA  
VOTEPORIGIS  
PROTICTORIS

et en ogam : *votecorigas*, prononciation gôidélque de *voteporigis*.

Ce nom serait le génitif d'un thème *votepori* et le *g* serait une notation de l'*i* consonne : *voteporigas* = \**qoteporijas*. Le personnage désigné par ce nom serait identique au *Vortiporius*, tyran des *Demetae*, suivant Gildas, mort en 570<sup>1</sup>. Cette hypothèse se heurte à une difficulté, c'est que le thème *vor-*

1. De *excidio et conquestu Britanniae*, § 31, dans *Monumenta Germaniae historica*, in-4. *Antiquissimorum auctorum tomus XIII, Chronica minora*, vol. III, p. 43, l. 20-21 ; Petrie, *Monumenta historica Britannica*, p. 17 c ; Migne, *Patrologia latina*, t. 69, col. 350 c.

*tiporio* de *Vortiporius*, au vocatif *Vortipori*, chez Gildas contient un *r* médial et un *o* final qui manquent dans le thème *votepori-* ou *votekori-* proposé pour le *voteporigis* ou *votekorigas* de l'inscription par M. Rhys.

ARCHAEOLOGIA CAMBRENSIS, n° de janvier 1896. — Mémoire de M. Alfred-Neobard Palmer sur les mesures agraires dans le Pays de Galles. Le point de départ est un pied, *troetued*, aujourd'hui *troedfedd* qui, d'après le *Code vénédotien*, contient neuf fois la mesure appelée *moduet*, aujourd'hui *modfedd*, c'est-à-dire le pouce; il y a trois grains d'orge dans un pouce, trois pouces dans une paume de main, trois paumes dans un pied (Livre II, c. 17, § 5; chez Aneurin Owen, *Ancient Laws and Institutes of Wales*, in-fol., p. 90; cf. *Lebar Aicle*, dans *Ancient Laws and Institutes of Ireland*, t. III, p. 334, où l'on voit que le pied irlandais était de douze pouces comme le nôtre). Le pouce gallois, suivant M. Palmer, était identique au pouce anglais, d'où pour le pied gallois une longueur de 0 m. 228. La toise ou *lath*, aujourd'hui *llath*, était de dix-huit pieds, ce qui fait 4 m. 032; et l'*erw* consistait en un parallélogramme rectangle long de dix-huit toises, soit 72 m. 576, et large de deux toises, soit 8 m. 64, ce qui fait 5 ares 85 centiares (*Code de Gwent*, livre II, c. 33, § 2, p. 374). Cet *erw* n'est plus usité; la toise ancienne persiste. On appelle *stangel* un rectangle long de vingt toises et large de deux qui contient 6 ares 72 centiares, dont trois constituent un *costumary acre* de 20 ares 17, et quatre un autre *costumary acre* de 26 ares 82. Le dernier est appelé *cyfar* en Brecknockshire, *ystang* en Montgomeryshire.

## IV.

THE ACADEMY, juillet à décembre 1895, janvier 1896. — Je me bornerai à indiquer l'interminable correspondance relative: à l'inscription de Carew, p. 72, 92, aux inscriptions pictes, p. 165, 186, à Gildas, *De excidio Britanniae*, p. 206, 251, 297, 318, 340, 364, 411, 522, aux Cassitérides, p. 272, 273, 298, 342, 366, 390, 414, 438, 524, 547. Je me reprocherais cependant de ne pas signaler d'une part le rapprochement fait par M. Rhys entre le nom des Cassitérides et le nom mythologique irlandais *Ceasair* (p. 273), d'autre part la lettre de M. Salomon Reinach sur le même sujet (p. 366); et en dernier lieu l'hypothèse de M. Nicholson que l'*urse* de Gildas<sup>1</sup> serait le célèbre Arthur (p. 297-298). On peut considérer comme fort intéressantes aussi les lettres: 1° de M. Henry Bradley sur le génitif *VOTEPORIGIS* pour lequel il propose le nominatif *Voteporix*, 2° de M. F. Haverfield sur le sens du génitif *protictoris* dans le même monument; il explique que *protector* est le titre d'une dignité militaire de l'empire romain, et il cite l'épithaphe coranique *BONAEMEMORI FILI TRIBUNI*, où apparaît un titre analogue (p. 370).

1. *De excidio et conquestu Britanniae*, § 32, *Monumenta Germaniae historica, tomus XIII, Chronica minora*, vol. III, p. 44, l. 4; Petrie, p. 17 E; Migne, vol. 69, col. 351 A.

— A la page 569, M. Whitley Stokes donne un errata de son édition du Martyrologe d'O'Gorman. — Enfin, dans le n° du 11 janvier 1896, p. 35, M. J. Rhys communique aux lecteurs de l'Académie une lettre de M. Mommsen qui, d'accord avec MM. Bradley et Haverfield, paraît donner l'explication définitive de l'épithète :

MEMORIA  
VOTEPORIGIS  
PROTICTORIS

Suivant M. Mommsen, le nominatif de *Voteporigis* est *Voteporix*, et dans cette inscription le génitif *protictoris* doit être rapproché du titre semblable dans l'inscription de Resen : *Hariulfus protector domestigus filius Frankevaldi regalis gentis Burgundionum*.

## V.

ANNALES DE BRETAGNE, novembre 1895. — Supplément par M. Prosper Hémon au catalogue des œuvres de Luzel. — Contes irlandais, texte original recueilli par M. Douglas Hyde, traduction par M. G. Dottin. Suite : Mort de Tomás Fuiteach de Bûrca ; L'aigle au plumage d'or ; Le fantôme de l'arbre. Ces nouveaux récits merveilleux témoignent comme les premiers de la prodigieuse imagination et du réel talent des conteurs irlandais. — Texte donné par M. l'abbé Abgrall de l'inscription bretonne de Quimper, XVI<sup>e</sup> siècle :

*Gant : Doue : han : bet : milliget : eo*  
*Nep : na : lavar : mat : pe : na : teo*

De : Dieu : et du : monde : maudit : est,  
Quiconque : ne : dit : bien : ou : ne : se tait.

Janvier 1896. Le Braz, Les saints bretons d'après la tradition populaire : saint Conérin qui serait né deux fois comme Find, fils de Cumal ; un saint Jean breton, grâce à l'intervention duquel une vache pouvait chaque jour donner un nombre indéfini de pots de lait ; saint Efflam et sainte Enora. — Rectification par M. Gaidoz de la date donnée pour le volume intitulé *Bleuniou Breiz izel* (*Revue Celtique*, XVI, 336) : c'est 1862 et non 1852. — *Gwerz* de saint Padern, texte breton, transcription phonétique et traduction par M. J. Loth. — Suite des contes irlandais recueillis par M. Douglas Hyde et traduits par M. G. Dottin : Le roi du désert noir ; Le fils du fermier et le bidet vert. Ils sont aussi jolis que les précédents.

## VI.

ROMANIA, tomes XXIV, XXV. *Celtica* par M. F. Lot. Mabonagrain dans le conte d'*Erec* et *Enid* est un composé de deux noms, *Mabon* et *Evrain*, qui apparaissent distincts dans le *Bel inconnu* de Renaud de Beaujeu ; et

*Evrain* est une mauvaise copie d'*Euain* ou *Ywen*, *Owen*, *Owein*, nom d'un des personnages qu'on rencontre dans le *Mabinogi* de *Geraint et Enid*. Dans le nom du château de Lis que mentionne la première continuation de Chrétien de Troyes, il faut reconnaître le mot gallois *Llys* « château ». Les morceaux de bois que Tristan jette dans le ruisseau pour avertir Iseult sont peut-être imités du lait que l'irlandaise Blathnait, femme de Cûroi, jette dans un ruisseau pour avertir Cûchulain. Dans le *Mabinogi* de Peredur, le héros dit à sa sœur de lait que s'il reste plus longtemps près d'elle, il ne pourra vaincre le chevalier de la clairière : sans doute les forces de Peredur comme celles de Gauvain dans la première continuation de Chrétien, étaient en rapport avec les heures du jour et le cours du soleil. L'épidémie de danse, qui au château des Caroles, chez Raoul de Houdenc, atteignait tout visiteur, ressemble à l'épidémie de pleurs et à l'épidémie de rire que nous montre, localisées dans des îles, la *Navigation de Mael-Duin* ; les noms de Govain Cadrut, adversaire de Méraugis, sont gallois, celui d'Amargon paraît identique au nom des personnages irlandais Amorgen, père du héros Conall Cernach. Le nom de ce *Melvas* qui, dans la *Vita Sancti Gildae*, enlève la reine Guenièvre et la transporte à Glastonbury, *urbs vitrea*, peut être expliqué par un primitif \**Maglos bassi* « roi de la mort » ; son *urbs vitrea* est la tour de verre aux habitants muets qu'assiègent en vain les fils de *Mile*. *Limors*, nom de ville dans l'*Erec* de Chrétien de Troyes, peut être une transcription fautive du gallois *llys maur*. *Genewis*, nom du royaume de Pant, père de Lanzelet, est le *Gwynedd* = *Venedotia* du pays de Galles. Le nom de lieu « Haut bois » dans *Erec* est la traduction du nom de lieu gallois *Uwch Coet*. Le sénéchal Dinas qui, dans le poème de Béroul, possède la ville de *Lidan*, bonne leçon pour le fautif *Dinan*, est en réalité le sénéchal de *dinas lidan*, c'est-à-dire de château large. — Etudes sur la provenance du cycle arthurien. Dans une première section, M. Lot démontre contre M. Zimmer (*Zeitschrift zur französischen Sprache und Literatur*, t. XIII ; cf. *Goettingische gelehrte Anzeigen*, 1890) que, dans plusieurs textes latins du douzième siècle, le mot *Britones* désigne les Gallois, et le mot *Britannia* le pays de Galles. Dans une seconde section, il établit en contradiction avec le même auteur, *Zeitschrift zur französischen Sprache und Literatur*, t. XIII, qu'une bonne moitié des lais bretons écrits en français « répugne absolument à la théorie exclusivement armoricaine » de M. Zimmer » et contiennent des indications géographiques d'origine évidemment galloise. Dans une troisième section, M. Lot étudie les noms propres chez Gaufrei de Monmouth et dans les poèmes français. Il conclut « que M. Zimmer n'a pas apporté un seul argument sérieux en faveur de « sa théorie exclusivement armoricaine. Le témoignage le plus important « pour la provenance bretonne d'une partie des récits de Chrétien, le nom « d'Erec, il l'a méconnu, et, par une bétise vraiment extraordinaire, il s'est « égaré sur la piste d'Euric roi des Wisigoths au ve siècle. Ses rapproche- « ments ont paru dépourvus de toute espèce de solidité. Seul, le mémoire « sur l'origine picte de Tristan est vraiment suggestif, mais il va contre le « système de l'auteur. Le rôle des Armoricaïns dans la formation et la pro-

« pagation des légendes celtiques était connu et admis au temps de M. Zimmer. Celui-ci n'y a ajouté rien d'essentiel. Il l'a plutôt compromis par ses exagérations. Après comme avant les travaux du savant celtiste de Greifswald, il paraît évident que l'influence des Celtes insulaires a été beaucoup plus considérable et même vraiment prépondérante dans la transmission des éléments du cycle arthurien. »

## VII.

LE MOYEN-ÂGE. Année 1895. — Savante étude de M. F. Lot sur l'édition de Nennius donnée par M. Mommsen dans le t. III de ses *Chronica minora*. — Répertoire méthodique du moyen âge français par M. Vidier, année 1894. Ce travail a été tiré à part. A la page 35 du tirage à part, on trouve les nos 1055-1078, consacrés aux études celtiques.

## VIII.

BEITRAEGE ZUR KUNDE DER INDOGERMANISCHEN SPRACHEN, herausgegeben von Dr A. Bezenberger und Dr W. Prellwitz. — T. XXI, p. 127-137, article de M. Whitley Stokes intitulé *Celtic Etymologies*. C'est un recueil d'additions et de corrections à l'important ouvrage que le même auteur a intitulé : *Urkeltscher Sprachschatz* et qui forme le second volume du *Vergleichendes Woerterbuch der indogermanischen Sprachen* de M. August Fick, quatrième édition. — P. 171. *Bodincus* par M. Franz Kühl. L'auteur soutient contre M. Pauli, *Altitalische Forschungen*, III, *Die Veneter*, p. 398, que *Bodincus* est un mot ligure. En outre, il répète d'après moi, *Premiers habitants de l'Europe*, 1<sup>re</sup> édition (1877), p. 224, que *Bodincus* aurait la même racine que le grec βαθύς, doctrine insoutenable aujourd'hui.

## IX.

FOLKLORE, septembre 1895. — Aux contes irlandais qu'a recueillis en Connaught occidental M. Donald O'Flaherty, et qu'il a publiés sous le titre de *Siamsa an gheimhridh* « Amusements de l'hiver », (librairie de Patrick O'Brien, Dublin, 1892), M. Leland L. Duncan compare d'autres contes irlandais recueillis dans d'autres parties de l'Ile.

Décembre 1895. Donald Bán et le fantôme appelé Bócan, conte gaélique, arrangement anglais de deux rédactions publiées, l'une dans *the Gael*, vol. VI, p. 142 (1877), l'autre dans le livre intitulé *Glenbard Collection of Gaelic Poetry*, par le Rév. A. Maclean Sinclair, p. 297 (1890).

## X.

THE SCOTTISH REVIEW, janvier 1896. — Étude par M. Frank Rinder sur les contes populaires des Hébrides concernant Finn, saint Columba, etc.

## XI.

L'ANTHROPOLOGIE, t. VI, nos 5 et 6. — Suite du savant mémoire de M. Salomon Reinach sur la sculpture en Europe avant les influences gréco-romaines.

## XII.

REVUE ARCHÉOLOGIQUE, 3<sup>e</sup> série, t. XXVII, juillet à décembre 1895. — Mémoire de M. Julius Naue sur l'époque de Hallstatt en Bavière. — M. R. Cagnat, dans son intéressante et utile *Revue des publications épigraphiques*, signale : p. 136 d'après le *Bulletin de la Société des Antiquaires de France*, le nom de la CIVITAS SENONUM dans une inscription ; — p. 389, d'après le même recueil, les épitaphes BIATUCCO et SATTA, découvertes à Reims, l'inscription de patères Q B DIVIXTAE trouvée à Carhaix, Finistère ; — p. 390, d'après le *Bulletino comunale di Roma*, le nom de peuple celtique *Colinos* dans une inscription de Frascati (cf. Tacite, *Germania*, 48) ; — p. 395, d'après le *Limesblatt*, 1895, p. 436, les noms de potiers suivants relevés dans un fortin désigné sous le nom de Kastell Zugmantel : MAINIUS, MAININA, EVRITUS, COBNERTUS : le plus intéressant me semble *Evritus*, à comparer au verbe *vritu* étudié par M. Mowat, en 1880, dans les *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions* : — p. 131, d'après l'*Archaeographo Triestino*, XX, trois dédicaces au dieu *Belenus* ou *Belinus*.

## XIII.

REVUE ÉPIGRAPHIQUE DU MIDI DE LA FRANCE, nos 79, 80, juillet à décembre 1895. — Suite du mémoire du savant M. Allmer sur les dieux et déesses de la Gaule : *Belenus*, *Belisama*. (M. Allmer ne paraît pas comprendre que *Belesami* peut être le datif de *Belisama*), *Bell*, *Bemiluciovis*, *Bergonia*, *Bi-bracte*, *Biviae*, *Triviae*, *Quadriviae*, *Blanda*, *Bolvinnus*, *Bolvinnis*, *Brigindo*, *Bormanus*, *Bormana*, *Bormanicus*, *Bormo*, *Borvo*, *Aquae Briginnenses*. — Recherches sur la géographie de l'Aquitaine romaine par le même auteur.

## XIV.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE SPRACHFORSCHUNG, t. XXXIV, p. 161-223. — Etudes de M. Zimmer sur le soi-disant degré d'égalité dans les adjectifs en gallois. Cet important mémoire sera bientôt l'objet d'un article spécial dans la *Revue Celtique*.

## XV.

O ARCHEOLOGO PORTUGUÊS, vol. I, n° 9, septembre 1895. — Mémoire de M. Jose Leite de Vasconcellos sur deux inscriptions romaines inédites trouvées à Fundão, province de Beira-Baixa, district de Castello-Branco,



Portugal ; l'une est une dédicace à la Victoire, déesse romaine, par un vétérán d'origine celtique :

TONCIUS  
TONCETAMI  
fVMILES  
SIGNIFER  
COH·II·LUS  
VIQTORIAE  
V·S·L·M  
ARDUNNUS  
COMINI·F·FEC

c'est-à-dire : *Toncius, Toncetami filius, veteranus, miles, signifer COHORTIS SECUNDAE LUSITANORUM, victoriae votum solvit libens merito. Adunnus, Comini filius, fecit.*

Voici la seconde inscription :

ARA POS  
TONCIUS  
TONCETAMI  
f·ICAEDIT  
MILIS  
TREBARUNE  
LM·V·S

c'est-à-dire : *Aram posuit Toncius, Toncetami filius, Icaeditanus, militis. Trebarune libens merito votum solvit.*

*Trebaruna* « secret de la maison », est une divinité féminine jusqu'ici inconnue. Le nom d'homme *Ardunnus*, dérivé du thème *ardu-* « haut », n'avait encore été mentionné nulle part. Les noms d'hommes *Toncius* et *Toncelamus*, mieux *Tongius*, *Tongelamus*, par un *g*, ont déjà été trouvés dans la péninsule ibérique ; le second offre un exemple du suffixe *-tamo-* également signalé par exemple dans une inscription chrétienne de Grande-Bretagne où on lit le génitif *Cuno-tami*, et dans le vieil irlandais *óintam* (*caelebs*), comme dans le breton *intanv* « veuf ». *Tongius* et *Tongelamus* paraissent avoir la même racine que le substantif irlandais *long* « serment », en gallois *twng*, en breton *loué*.

Le chef-lieu de la *civitas Igaeditanorum* était Idanha a Velha, même province et district que Fundão (*Corpus Inscriptionum latinarum*, t. II, p. 49-50). Les inscriptions de cette localité et des environs contiennent plusieurs noms celtiques. Le complément apporté par M. José Leite de Vasconcellos est une intéressante contribution au développement de nos connaissances sur la population celtique superposée aux populations primitives de la péninsule ibérique.

## XVI.

REVUE DE L'HISTOIRE DES RELIGIONS, tome XXXI, p. 293. — Article de M. Eugène Monseur intitulé : Notes de Folklore à propos de l'épopée celtique.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

*Le Propriétaire-Gérant : Veuve E. BOUILLON.*

# LES POÈTES DE COUR

IRLANDAIS ET SCANDINAVES

---

Le rôle important des poètes de cour à l'époque des Vikings et surtout aux siècles qui suivirent, donne à la littérature scandinave une place à part dans l'ensemble des anciennes littératures germaniques. On sait ce qu'était cette poésie des scaldes, écrite avec plus de souci de la régularité métrique que de sentiment de l'expression littéraire, remplie de redondances et bourrée de chevilles, trop souvent obscure, — sans qu'on puisse attribuer les hésitations des interprètes modernes à l'insuffisance de leur savoir<sup>1</sup>.

M. Sophus Bugge, l'un des savants qui ont le plus utilement contribué à dissiper les ténèbres qui enveloppent la pensée de ces anciens poètes, vient de publier sur ce sujet un nouveau travail : *Bidrag til den ældste Skaldedigtningens Historie*<sup>2</sup>; et sa vaste érudition, la vive originalité de son esprit l'ont amené par un heureux détour à des résultats non moins importants pour les études celtiques que pour la philologie germanique. Nous allons essayer de les résumer en quelques mots.

Un des morceaux les plus célèbres de la poésie des scaldes est l'*Ynglingatal*<sup>3</sup>, que la tradition attribue à Thjóðólfr de

1. Ce qui subsiste de cette poésie a été publié dans la langue originale et traduit en anglais par MM. Gudbrand Vigfusson et F. York Powell : *Corpus poeticum boreale*, Oxford, 1883; 2 volumes.

2. Christiania, 1894; 184 p. in-8.

3. *Corp. poet. boreale*, t. I, p. 242.

Hvin : c'est la généalogie versifiée des *Ynglingar* ou descendants d'Yngvi, dieu identique, à ce qu'il semble, à Freyr, dont descendait le roi Røgnvaldr, protecteur de Thjóðólfr. Chacune des vingt-sept strophes de ce poème, qui en comptait probablement trois de plus à l'origine, rapporte la mort d'un roi ancêtre de Røgnvaldr, et parfois indique le lieu de sa sépulture ; c'est moins une généalogie qu'un *obit* versifié : Fjólnir fut noyé dans un tonneau de vin, Sveggir englouti par un rocher qui s'entr'ouvrit pour se refermer aussitôt sur lui tandis qu'il poursuivait un nain, Vanlandi fut enterré dans le lit de la rivière Skúta.... Et sans cesse reviennent des formules semblables : Onundr est enseveli sous « les os de la terre », Halfdan fut enterré à Borro, Áleifr gît sous un tertre... Cette conception étrange d'un sujet qu'il était si facile à Thjóðólfr de Hvin, ou à l'auteur quel qu'il soit — car cela importe peu au point de vue particulier auquel nous devons nous placer dans la *Revue Celtique* — d'orner des fleurs les plus brillantes de sa rhétorique, est bien faite pour surprendre. Le genre, d'ailleurs, ne semble pas avoir fait une rapide fortune dans la littérature scandinave. A part le *Haleygjatal*, qui suit de si près l'*Ynglingatal*, même dans les plus menus détails d'expression, qu'il doit plutôt être considéré comme un calque maladroit que comme une imitation, les autres poèmes généalogiques de la même période présentent des caractères tout différents, et répondent mieux, soit à l'idée que nous nous faisons en général de l'œuvre de « poètes lauréats », soit aux traits les plus ordinaires de la poésie des scaldes.

Si l'*Ynglingatal* est à peu près isolé dans la poésie de cour scandinave, cette poésie elle-même, nous l'avons dit, constitue une exception dans les littératures germaniques : et ses racines ne semblent pas plonger bien profondément dans le sol scandinave ; car elle ne s'est largement développée qu'au x<sup>e</sup> siècle, sous le règne de Haraldr Hárfagri. Ces deux points sont hors de doute, même si l'on conteste, ce qu'on ne pourra faire sans quelque difficulté après la savante argumentation de M. Bugge, que le plus ancien des scaldes, Bragi, et l'auteur de l'*Ynglingatal* soient postérieurs au ix<sup>e</sup> siècle.

Pour les esprits pénétrés de cette pensée que toute œuvre, quelle qu'elle soit, de l'activité humaine, est essentiellement la continuation d'une longue tradition, et que le novateur le plus original reste dans les créations de son âge mûr l'esclave de son éducation première et des impressions subies au cours des années d'apprentissage, la brusque éclosion d'un genre nouveau ne peut s'expliquer sans quelque influence venue de l'extérieur, qu'il s'agisse de pratique, de science ou d'art. Si l'on songe au nombre infini de menues circonstances dont le concours est nécessaire pour expliquer, en quelque matière que ce soit, le changement le plus insignifiant, et quel lointain passé ont derrière elle les choses qui nous semblent le plus naturelles, on ne craindra pas d'affirmer que rien n'a jamais été inventé deux fois, que deux états identiques ont non pas une cause semblable, mais la même cause ou l'ensemble des mêmes causes, et que les rencontres que l'on croit fortuites sont dues au mélange et à l'influence réciproque de deux courants traditionnels longtemps distincts et à bien des égards différents. L'histoire tout entière de la civilisation, depuis que nous pouvons la suivre, ne s'explique que par ce principe, et M. Bugge, par ses travaux antérieurs, n'a pas peu contribué à le mettre en lumière. Il ajoute aujourd'hui un nouveau et brillant chapitre à l'histoire littéraire des peuples européens, en montrant d'une façon définitive que la poésie des scaldes a pour point de départ l'imitation de la poésie irlandaise.

Car la vraie patrie de la poésie de cour c'est, nous le savons, l'Irlande : et dès le *viii<sup>e</sup>* siècle, mais surtout au *ix<sup>e</sup>*, les Norvégiens se sont trouvés perpétuellement en contact avec les Irlandais. M. H. Zimmer l'a suffisamment démontré dans de récents et importants travaux où le vrai et le faux se mêlent d'une façon singulière, et où l'auteur essaie trop souvent, sans y réussir toujours, de dissimuler sous les apparences d'une argumentation scientifique des préoccupations d'un ordre bien différent, sentant un peu trop le maître d'école. Car les Irlandais, chez M. Zimmer, comme les Gaulois chez certains historiens de l'antiquité, pâtissent pour d'autres Celtes ou soi-disant tels dont on ne parle pas, mais auxquels il n'est pas

difficile de deviner qu'on pense toujours. On ne trouve heureusement pas chez M. Bugge de ces pensées de derrière la tête, trahies chez M. Zimmer et chez d'autres par de lourdes allusions.

Nous ne voulons pas établir de parallèle entre la civilisation des Vikings et celle des Irlandais : il est probable que les Scandinaves qui ont envahi l'Irlande n'étaient pas essentiellement différents des pirates germains qui ont terrifié par leur sauvagerie les populations de la Gaule et, à deux reprises, celles de l'Angleterre. Peu importe : ce qui est essentiel, c'est que depuis les temps les plus anciens existait en Irlande l'institution (le mot n'est pas trop fort) des *filid*, poètes de cour soumis à une savante hiérarchie : tandis que rien ne nous permet de croire, même si on ne se déclare pas absolument convaincu de l'exactitude des dates proposées par M. Bugge pour les plus anciens des scaldes, que ceux-ci soient antérieurs au premier choc des deux civilisations.

Et c'est ici qu'apparaît la très grande importance de l'*Ynglingatal*. La manière dont Thjóðólfr a conçu ce poème généalogique, si elle n'a point de précédents dans le monde germanique, si elle reste presque isolée en Scandinavie, si enfin elle pourrait paraître étrange dans presque toutes les littératures, est absolument conforme aux habitudes des *filid* irlandais. A la cour des rois d'Irlande, on ne craignait point de chanter la mort, et non pas seulement la mort héroïque des guerriers, qui est pour leurs descendants un titre d'honneur et un exemple : on insistait sur les choses tristes qui la suivent, et sur lesquelles la pensée refuse d'ordinaire de s'arrêter. Quand les rois irlandais demandaient à leurs poètes de « chanter leur chant de gloire et de bonheur », ceux-ci leur répondaient, comme les Sphinx dans la déclamation de la *Légende des Siècles* :

« ... La mort est la grande geôlière,  
 ... Les rois sont ses noirs prisonniers...  
 Dans une gaine étroite elle a roidi leurs membres,  
 Elle les a couchés dans de lugubres chambres  
 Entre des murs bâtis de cailloux et de chaux. »

Ce thème, les *filid* se complaisaient à le développer : Torna

énumère les morts que cachent les pierres tombales et « les tertres inclinés sur la plaine gazonnée » du cimetière de Croghan ; Cennfaelad raconte la mort des héros d'Ulster, et indique pour chacun d'eux le lieu de sa sépulture. Combien d'autres encore, cités par O'Curry<sup>1</sup>, et parmi eux le « prince des poètes d'Irlande », Cinaed hua Artacain, dans son poème : *Fianna batar in Emain...*

Les *Fian* furent en Emain  
Dans la forteresse de Cruachan en Temair...

Ils ne sont plus ce qui a été n'est plus...  
Il en reste [de leur mort] après eux les histoires,  
A moins que le savant ne les cache.

Fergus, fils de Lete, fut un brave :  
Il alla attaquer le monstre aux bords insensés  
Tous deux périrent ensemble  
Sur le lac de Fertas Rudraige...

Cûchulainn mourut, ô malheur !  
Près de la haute pierre de Cruimthere.  
Sur le rivage célèbre de Baile Bressin  
Succomba le fils unique d'Aife...

Il semble que chez les Celtes, longtemps après que les croyances nouvelles eurent remplacé les vieilles idées druidiques que nous fait connaître Lucain<sup>2</sup>, la mort dans ce qu'elle a pour nous de plus lugubre n'ait jamais éveillé que des pensées sereines. Tandis que les sauvages Valkyries de la *Njálssaga* « tissent la toile des batailles avec des boyaux humains pour fil, sur un métier où des têtes d'homme servent de poids<sup>3</sup> », la mort, dans la légende irlandaise, est toujours restée la belle jeune femme qui attire par la douceur de ses chants les hommes vers la terre nouvelle « où tous ont l'esprit dans la joie »<sup>4</sup>.

1. *On the Manners and Customs*, t. II, *passim*.

2. *De bello ciuili*, I, 458.

3. Cf. *Revue Celtique*, t. XVII, p. 89.

4. Cf. *Echtra Condla Chaim*, p. p. E. Windisch, *Kurzgefasste Irische Grammatik*, p. 118 ss.

Probable en elle-même, puisque seule elle peut rendre compte de la naissance d'un genre nouveau, la poésie de cour, dans la littérature scandinave, rendue plus assurée par les nombreux rapprochements de détail qu'on pourra voir dans le livre de M. Bugge<sup>1</sup>, l'influence celtique devient, à ce qu'il semble, tout à fait évidente quand on retrouve dans l'*Ynglingatal*, sous le voile des mots germaniques, un sentiment dont il faut chercher en Irlande les assises profondes.

Louis DUVAU.

---

1. Nous signalerons en particulier les rapports indiqués p. 151 entre la versification de l'*Ynglingatal* et celle des poèmes irlandais.



# THE ANNALS OF TIGERNACH

---

THIRD FRAGMENT. A.D. 489-766.

---

RAWL. B. 482, FF. 7<sup>a</sup> 1—14<sup>b</sup> 2.

[\* \* Tigernach rarely uses the Christian era. He indicates the succession of years by repeating the sign « Kl. » or « K. » (Kalends of January), to which he and his continuator generally add the ferial, or weekday, number <sup>1</sup>, and, from A.D. 1016 onward, also the day of the moon. I have therefore given in brackets the corresponding years in the Annals of Ulster (AU.), the Chronicon Scotorum (CS.), the Annals of Loch Cé (ALC.), the Annals of the Four Masters (FM.), and the Annals of Inisfallen (AI.), although in the Annals last mentioned the dates quoted are due to the editor, not the compiler. It will be seen that the Annalists seldom agree in their dates, and it is certain that many, perhaps most, of these dates are erroneous<sup>2</sup>; but the amount of error in each case is not very important.

Many of the quatrains cited by Tigernach are corrupt, and my versions of all of them are merely tentative.]

1. Thus « Kl. iii. » means a year in which the Kalends, or 1st, of January was a Tuesday, the 3d day of the week. Such a year reoccurs in cycles of 28 years.

2. Thus O'Donovan (FM. I. xlviii) says that the Annals of Ulster are antedated by one year up to 1014, and Dr Mac Carthy (Todd Lecture Series III, 373) asserts that from A.D. 494 to 1019 the date of « every item » in the Annals of the Four Masters is wrong.

[AU. 488. FM. 488. CS. 486. AI. 483].

K.u. *Quies sancti* Ciannaini Daim liag. Is do tug Patraic a shoiscela. [« The rest of S. Ciannán of Duleek. 'Tis to him that S. Patrick gave his gospel »].

[AU. 489. FM. 488. CS. 487. AI. 484].

K.iii. *Quies epscuip* Ma'ic caille. [« Rest of bishop Mac Caille »].

Cath Cella Asnada i Muig Fhea, ubi cecidit *Aengus mac Nadfraich* 7 uxor eius 7 Eithni Uathach *ingen Cremthainn maic Enna Cendselaig*. Illand mac Dungaili 7 Ailill a brathair 7 Eochaid Guinech 7 Murchertach mac Erca rig Ailigh uictores erant. Vnde dictum est :

Adbath craeb dosbili moir<sup>1</sup>  
Aengus molbtach mac Nadfraich,  
facbadh<sup>2</sup> la hIlland na rath  
'sin cath a Cell-osnad clain.

Illand *ocus* Muirchertach,  
Ailill, Eochaid tend tolchar  
rochuirset cath Cell-osnad  
re hAengus Muman molbthach.

[« The battle of Cell-osnad in Mag Fea, wherein fell Oengus, son of Nadfraich, and his wife, and Ethne the Horrible, daughter of Cremthann, son of Enna Cennselach. The victors were Illann, son of Dungal, and his brother Ailill, and Eochaid the Wounder, and Murchertach, son of Erc, king of Ailech. Hence it was said :

« The branch of a great bushy tree hath died, praiseworthy

1. MS. *inoir*

2. *facbaigh*

Oengus, son of Nat-fraich. He was left by Illann of the graces in the battle at sloping Cell-osnad.

« Illann and Murchertach, Ailill and strong, wilful Eochaid fought the battle of Cell-osnad with praiseworthy Oengus of Munster]. »

Bass Muiredhaig Muindeirg, 7 Eochaid a mac ar-rigi n-Ulad.

[« Death of Muredach Redneck ; and his son Eochaid (took the) kingship of Ulaid »].

[AU. 490. AI. 483].

Kl.ii. Zeno Augus[tus] uita decessit<sup>1</sup> anno *septimo mense sexto*. Hi mensès *et sex menses* Marciani<sup>2</sup> ad[d]unt annum<sup>3</sup> quem non numerant cronicè.

[AU. 492. FM. 493. CS. 489. AI. 488].

K.ui. Anastaisius regnauit<sup>4</sup> anno[s] xxuiii.

PATRICIUS ARCIEPISCOPUS ET APOSTOLUS Hibernensium anno etatis sue centesimo uigessimò .xui. die Kl. Aprilis quieuit.

O genemain Crist ceim ait,  
cethri cét for caemnochaid,  
teora bliadna sàer[a] iar soin  
co bass Patraic primapstail.

[« From Christ's birth, a pleasant step, four hundreds on fair ninety, three noble years after that to the death of Patrick the chief apostle » i. e. A.D. 493].

K.iii. Trasamundus Vandalus Vandalorum<sup>5</sup> rex catolicas ecclesias clausit<sup>6</sup> et .cc.xx. episcopos exilio misit Sardiniam<sup>7</sup>.

1. MS. decessid

2. marsiani

3. andum

4. reign.

5. Transamundus ualandanus ualandorum

6. elucit

7. sardinium

K.u. Cath Sratha [« the battle of Srath (Conaill ?) AI. 485 »].  
Felix papa quieuit, cui successit Gelasius<sup>1</sup> papa anno[s] .iii.

[AU. 493. CS. 491].

K.iii. Cath Taillten for Laignib ria Cairpre mac Neill.  
[« The battle of Taitiu gained over Leinster by Cairbre, son of Niall »].

[AU. 494. CS. 492].

K.i. Cath tanaiste Graíne, in quo cecidit Fraech mac Fidchadha rí Laigen Desgabuir, la hEochaigh mac Cairpri. [Eochaid] uictor fuit. [« The second battle of Grane, wherein Fraech, son of Fidchad, king of South Leinster, fell by Eochaid, son of Cairbre. Eochaid was victor »].

[AU. 495, 497. CS. 493. AI. 488].

K.ii. Quies Cuindedha maic Cathbadha .i. Maic Cuilind episcopi Lusca. [« Rest of Cuindid, son of Cathbad, i. e. Mac Cuilinn, bishop of Lusk »].

Defectus solis apparuit.

Expugnacio Duin Leathglaise. [« The storming of Downpatrick »].

Gelasius quieuit.

[AU. 496. CS. 494].

K.iii. Romane ecclesie, .xl.iiii. Anastasius papa ordinatus uixit annis .ii.

[AU. 498. FM. 492].

Cath Sleamna Midhe for Laignib ria Cairpre mac Neill [« The

1. MS. gallaissius

battle of Slemain in Meath gained over Leinster by Carbre son of Niall »].

MoCháe Náendroma [« My Coe of Noendruim »] quieuit. [FM. 496.]

Epscop Cormac in Ernide, comarba Patric, pausauit. [« Bishop Cormac, of the Ernide, a successor of S. Patrick, rested »].

[AU. 497. CS. 495].

K.u. INgens terre motus Ponticam concussit<sup>1</sup> prouinciam. Anastassius papa pausauit.

[AU. 498. CS. 496].

K.ui. Romane ecclesie .xlix. Simacus papa uixit annis .xu.

Cath Cind Ailbe for Laignib le Cairpre mac Neill [FM. 494]  
[« The battle of Cenn Ailbe gained over Leinster by Carbre, son of Niall »].

[AU. 501. FM. 499. CS. 497].

K.iii. Cath Segsa ria Muirchertach mac Erca for Duach<sup>2</sup>  
Tenga uma ri Con[n]acht, ubi [Duach] excidit. Unde<sup>3</sup> Cend-  
taelad cecinit :

Cath Seghsa  
ben do mnaib fórdorúair.  
robo cro derg ar cruaisigh  
la Duisigh íngin Dua[i]ch.

Cath Delge, cath Mucruma  
ocus cath Tuama Druba,  
la<sup>4</sup> cath Segsa i dorc[h]air  
Duach Tenga uma.

1. MS. *conclucit*  
2. dou

3. *cesit undi*  
4. 7

[« The battle of Segais gained by Muiredach, son of Erca, over Duach of the Brazen Tongue, king of Connaught, wherein Duach fell. Hence Cennfaelad sang :

« The battle of Segais — a woman of women caused it. Red blood was (brought) on spear by Duisech, daughter of Duach.

« The battle of Delge, the battle of Mucruma, and the battle of Tuaim Druba, with the battle of Segsa wherein fell Duach of the Brazen Tongue »].

K.i. Simacus papa *inter multa eclesiarum opera quae uel a fundamentis creauit uel prisca renouauit ad beatum Petrum et Paulum et Laurentium pauperibus habitaculum*<sup>1</sup> *construxit, et omni annó per Africam uel Sardiniam episcopis qui in exsilio*<sup>2</sup> *erant pecunias et uestes ministrabat*<sup>3</sup>.

[AU. 502. FM. 496. CS. 499].

Cath Droma Lochmuighe ria Laignib for Huu Neill. [« The battle of Druim Lochmag gained by the Leinstermen over the Húi Néill »].

Feargus Mor mac Earca *cum gente Dalriada*<sup>4</sup> *partem Britanniae tenuit, et ibi mort[u]us est.*

Eogan Bel *regnauit annis i Cruachain* [« in Cruachu »] .xlii.

[FM. 497. CS. 500. AI. 492].

K.iii. Cath Inde mori i crich Ua [fo. 7<sup>a</sup> 2] nGabla for Illand mac Dunlaing la Laigniu, in quo Murchertach mac Erca uictor erat. [« The battle of Inde Mór, in the district of Húi Gabla, gained by the Leinstermen over Illand, son of Dunlang, in quo », etc.]

Bass escuip Iubair [« Death of bishop Iubar] *nono kl. Máí, cuius etas .ccc.iii. anno[rum] erat* [AU. 499, 503].

1. MS. h. itaclam

2. excilio

3. 7 uestis minestabant

4. dalraida

[AU. 504].

K.iiii. Ku. Kui. Cerban *escop* o Ferta Cerbain [« bishop Cerbán of Ferta Cerbáin »] *mortuus est*.

Cath Manand la hAedhan mac Gabrain [« The battle of Mano gained by Aedán, son of Gabrán »].

[AU. 504].

K.i. Bass Bruidhi maic Maelchon, *ríg* Cruithnech [« Death of Brude, son of Maelchu, king of the Picts »].

Bass Domanguirt maic Nissi rígh Alban [« Death of Domangort, son of Nisse, king of Scotland »].

[AU. 509. CS. 505. AI. 490. FM. 501].

K ii. Cath Fern muighe [leg. Fremna] Midhi for Fiachaig mac Ne[i]ll ria Failge mBerraidh[e]. *Unde dictum est* :

IN rígh aile asmberid  
Fiachra mac Neill na cel[a]idh<sup>1</sup>,  
is fair tar cremla cille  
cath Ferna [leg. Fremna] Midhi meabaidh.

[« The battle of Fremainn in Meath gained by Failge Berraide over Fiacha, son of Niall. Whence this was said :

« The other king, mention ye him, Fiachra, son of Niall, conceal him not, 'tis over him... the battle of Fremainn in Meath was gained [lit. broke].

[AU. 506, 507. CS. 507. AI. 497. FM. 503].

K.iii. Cath Arda coraind [« The battle of Ard corann »].

1. MS. celigh

Bass Lughdach *maic* Laeghaire rig Temrach i n-Achad farcha .i. farcha tendtidhe do *nim* ros-marb iar ndiultad in Tailginn [« Death of Lugaid son of Loeguire, king of Tara, in Achad farcha (« the field of the thunderbolt »), to wit, a fiery bolt from heaven killed him after he had renounced the *Tálchenn* ». (« Adzehead », i. e. St Patrick).]

Eochaid mac Muiredaigh obit. Cairell mac Muiredaigh Mun-deirg ir-righi n-Ulad [« Cairell, son of Muiredach Redneck, into the kingship of Ulaid »].

[AU. 512. CS. 508. FM. 504].

K.iii. Muircertach mac Earca do gabail rigi n-Ereenn [« Murchertach, son of Erc, took the kingship of Ireland »].

[AI. 500].

K.iii. Mac[c]nissi .i. Aengus *espoc* Conndere quieuit, *cuius* pater<sup>1</sup> Fobraech *dictus est*, *cuius* mater Cness *ingen* Comcaide de Dáil Ceterne, a qua nominatus<sup>2</sup> *est* Mac Cneise [CS. 508].

[AU. 512. CS. 511. AI. 503].

K.i. *Quies* Earc *espuc* Slaine .x.c. anno etatis sue, de quo *Patricius* ait :

*Espoc* [Erc]  
cach ní *condernadh* ba *cert*,  
cach aen beres cocair *cert*  
*fortbeir bendacht* *espoc* Earc.

[« Bishop Erc, whatever he would do was right. Whoever delivers a just assessment (?) bishop Erc confers a blessing on him »]

*Natiuitas*<sup>3</sup> *sancti* Ciaraní filii artificis.

1. MS. fr

2. a *quo* *nominatur*

3. *natiuitas*



[AU. 511. CS. 512. AI. 501].

Simacus papa quieuit<sup>1</sup>, cui suc[c]essit Hormista papa annis<sup>2</sup> ix. ut Marsillinus monstrat.

[AU. 516. CS. 512. AI. 504. FM. 507].

Cath Droma Dergaige for Foilgi mBeirridhe ria Fiachaigh mac Neill, 7 is andsa cat[h]sin roscaradh a cuid don Midhe fri Laigniu co hUisneach, ut Cendfaeladh cecinit :

Digal dia *secht* mbliadan  
baissi dighde a *cridhe*,  
cath a nDromaib Dergaighe  
ba de docer [m]a[g] Midhe.

[« The battle of Druim Dergaige gained over Foilge Ber-raide by Fiacha, son of Niall; and 'tis in that battle their portion of Meath as far as Uisnech was taken from the Leinstermen. As Cennfaelad sang :

« Vengeance that day seven years, that was the consolation of their hearts : the battle on Drommann Dergaige, thence fell the plain of Meath »].

[CS. 513. FM. 512].

K.ui. . Dubthach Aird Macha *mortuus est* anuinde (sic, an leg. a nDruim derb ?)

Comgoll Bendchair *natus est*. [AU. 515. CS. 515. AI. 506].

[CS. 516].

K.ii. Caindeach Achaidh<sup>3</sup> bó [« Cainnech of Aghaboe »] *natus est*.

1. MS. qui erat  
2. anno.

3. achaigh

IN prouincia Dardanie assiduo terra[e] motú .xx.iii. castella<sup>1</sup> uno momento collapsa sunt.

[AU. 517].

Anastassius imperator subitá<sup>2</sup> morte praeuentus, maior<sup>3</sup> [octogenario], quia scilicet haeresi<sup>4</sup> Eutic[het]is fauens catolicos insecutus est, diuinó fulmíne percussus<sup>5</sup> periit.

K.iii. Iu[s]tinus senior regnavit annis .iiii.

Connláidh espoc Cille Dara [« bishop of Kildare »] dormiuit. [AU. 519. CS. 517].

[AU. 519, 522. CS. 518. AI. 506. FM. 513].

K.iii. Cath Detna a nDromaib Breag, in quo cecidit Ardgall mac Conaill Cremthaindi maic Neill. Colgu Mocloithi mac Cruind maic Feidlimthe rí Airgiall, 7 Muirchertach mac Earca victorés erant<sup>6</sup>.

[« The battle of Detna in Droma Breg, wherein fell Ardgall, son of Conall Cremthainne, son of Níall. Colgu Mocloithe (?), son of Cronn, son of Feidlimid, king of Airgíall, and Muirchertach, son of Erc, were the victors »].

Buitte mac Bronaig ob[i]t. Colam cille natus est. De quibus dictum est :

Ge[i]n cháin Colaim ar<sup>7</sup> cleirig  
indiu os Erinn eolaig  
for aenlith, ní rad n-uabair,  
bas bain buadhaig maic Bronaigh.

[« Buitte, son of Brónach, died : Colom cille was born. Of them was said : The fair birth of Colom our cleric today over

1. MS. Castella
2. subitó
3. praetentus niaior
4. scailicet herise

5. percuisus
6. erunt
7. an

wise Erin on the same festival — no vain saying — as the death of Brónach's fair, victorious son »].

Beoathed *espoc* Arda carna [« bishop of Ard carna »] quieuit. Ailíll ab Aird macha [« abbot of Armagh »].

[CS. 520].

K.u. K.u.iii. Hormista papa pausauit, cui successit Iohannes<sup>1</sup> papa .liiii. annis<sup>2</sup>.

Eochaid mac Aengusa *ri* Muman quieuit. Crimthand mac Eachach *ir-righi* Muman.

K.u. Iohannes<sup>3</sup> Rome ecclesie episcopus. Constantinopoli ueniens ad portam<sup>4</sup> quae uocatur Aurea populorum turbis ei occurrentibus<sup>5</sup> in conspectu omnium roganti caeco lumen reddidit<sup>6</sup>: qui dum rediens Rauennam uenisset<sup>7</sup> Teódoricus eum cum comitibus suis carceris afflictione peremit, inuidia ductus, quia catholica[e] pietatis deffensor Iustinus eum honorifice suscepisset, quo anno<sup>8</sup>, id est consulis Proui iunioris, et Simacum patricium Rauenne<sup>9</sup> [fo. 7<sup>b</sup> 1] occiderat<sup>10</sup> et ipse, annó<sup>11</sup> sequente, ibidem subita morte periit, succedente in regnum Athalarico nepote<sup>12</sup> eius.

[AU. 523, 524, 525. CS. 523. AI. 514. FM. 525].

K.ii. Dormitatio sancte<sup>13</sup> Brig[i]de octogesimo octauo etatis<sup>14</sup> sue, uel septuagesimo tantum ut alii dicunt.

Iohannes<sup>15</sup> papa quieuit.

1. MS. qui suceissit. Iohandeis
2. ando
3. Iohannes
4. portum
5. occrarentibus
6. cecoluind reditit
7. rauendum uenissit
8. ando

9. rauende
10. occederat
11. andó
12. succedente athalaricia in regnom nepot
13. Dormita consce.
14. etatiss
15. Ioh.eis

[CS. 524].

K.iii. Heldericus Vandalorum rex episcopos exilió reuerti et  
 ecclesias<sup>1</sup> instaurare praecepit post .lxxxviii. [annos] haeretice  
 profanac[i]onis.

Mors Illainn maic Dunlaing, rí Laigen.

[« Death of Illann son of Dunlang, king of Leinster »].

Cath Luachra ria Cairpre for Uib Neill, de quo dictum est :

Cath lond Luachra huas anuas  
 adces Brighid, ní fis fass,  
 flandchath<sup>2</sup> Findabrach ba huais  
 im corp<sup>3</sup> n-Illadain iar mbass.

[« The battle of Luachair gained by Cairbre over the Húi Néill, whereof was said : « The fierce battle of Luachair above, downwards. Brigit was seen, no empty vision. Noble was the bloody battle of Findabair around Illadan's body after death »].

Ailill mac Dunlaing rexit Laighniu.

Iustinus imperator Iustinia[n]um ex [s]orore sua nepotem,  
 iamdudum a se nobilissimum<sup>4</sup> designatum, quoque reig[n]i sui  
 successoremque creauit kl. Aprilis. ipse uero quartó ab hoc  
 mense uita decessit anno imperii octauo.

Pausa sancti Albí [AI. 518].

Benedictus monachus in Monte Casina uirtutum gloria cla-  
 ruit, quas beatus Grigoriu[s] papa in libro dialogorum scripsit.

[AU. 527].

Felix<sup>5</sup> papa regnauit annis<sup>6</sup> .iiii. mensibus .u. diebus .xviii.

1. MS. clínas  
 2. flandchadh  
 3. corb

4. uobil.simum  
 5. felius  
 6. anno

[In marg. .iiiiiii.cccc.lxxxviii]. Kl. u. Iustinianus Iustini ex sorore nepos *regnauit* annis<sup>1</sup> .xxxviii. Belizari[u]s patricius mirab[iliter] Persis triumphauit, qui, diligente<sup>2</sup> Iustiniano, in Affricam misus Uandolorum gentem deleuit. Kartagó quoque anno ex[c]jessionis sue .xcvi. recepta<sup>3</sup> est, pulsus<sup>4</sup> deuictisque Uandalis et Gelismero rege<sup>5</sup> eorum capto et Constantinopolim misso. Per idem tempus corpus sancti Antoní monachi diuina reuelacione repertum Alaxandriam perducitur<sup>6</sup> et in eclesia<sup>7</sup> sancti Iohannis Baptistae humatur.

[AU. 520. CS. 526].

K.vi. Ge[i]n Chaeman Bricc. [« Birth of Caemán Brecc »].

[CS. 528. AI. 520. FM. 524].

K.viii. K.u. Cath Cínd eich 7 cath Atha Sige for Laigniu Muircertach mac Earca uictor erat [« The battle of Cenn eich and the battle of Áth Sige gained over Leinster. Muirchertach, son of Erc, was victor »].

[AU. 531].

IN isto anno Dionisius scripsit pasc[h]ales circulos, incipiens ab anno dominice incarnac[i]onis .dxxxii., qui est annus Dioclitiani .cc.xl.viii post consulatum Lampadi et Oreistis, quo annó<sup>8</sup> Iustinian[e]us Codex orbi promulgatus est.

K.vi. Uictor Capuanus episcopus librum de pascha scribens Uictori arguit errores<sup>9</sup>.

Feilix papa qui et in basilica sancti Petri sepultus.

1. MS. anno
2. defite
3. resepta
4. pulsisque
5. rego

6. perduccitus
7. eclina
8. andó
9. erroreís

[AU. 532. FM. 526. CS. 530. AI. 521].

K.u.iii. Cath Eiblinde ria Muirchertach mac Earca. Cath Muige hAilbe for Laignib 7 cath Aidhne for Condachtaib 7 cath Almuin[e] 7 cath Cind eich for Laignib, 7 orgáin na Cliach in úno ann-ó: de quibus Cendfaeladh cecinit:

Cath Chind eich, cath Almuine,  
ba haimsir airrdhirc amra.  
orgáin Cliach, cath Aidhne,  
ocus cath Muige hAilbe.

[« The battle of Eibliu gained by Muirchertach, son of Erc: the battle of Mag Ailbe gained over Leinster, and the battle of Aidne over Connaught, and the battles of Almain and Cenn eich over Leinster, and the plundering of the Cliu, (all) in one year. Whereof Cennfaelad sang:

[« The battle of Cenn eich, the battle of Almain, 'twas a conspicuous, wonderful time; the plundering of Cliu, the battle of Aidne, and the battle of Mag Ailbe »].

Bonifacius papa *regnauit annis .ii. et diebus .xxu.*

[AU. 533. FM. 527. CS. 531].

Kl.u. Bádudh<sup>1</sup> Muirchertaig maic Earca a telchuma fína aidche samna a mullach Cleitigh uas Boínd, ut dictum<sup>2</sup> est:

ISim omun ar in mbeín  
ima luaidfe<sup>3</sup> ilar sin  
ar fiur loiscfidher i ten  
for taeb Cleitigh báidhfes fin.

1. MS. Badugh  
2. dix

3. ima luaigfe

As misi  
Táethen *ingen* airig Neill  
is Gamadaigh m'ainm  
in gach airm asrein.

Sín in bean romarb thu,  
a maic Earca mar atchiu <sup>1</sup>.  
bidh imda a hanmand a fus,  
cuirfid neach for aineolus.

Ni hínmuin  
in ben dianadh comainm Sín  
mo dhaigin righ loisc[f]es ten,  
a tig Cleitigh báidfidh <sup>2</sup> fin.

Fillis in ri mac Earca  
il-leith hua Neill  
sirit fuil fernu i[n]ga[ch] muig.  
brogais cricha cein.

Basecht ferais náei cairpthíu  
ocus bid cian bus cuman  
dobert giallu [fo. 7<sup>b</sup> 2 [leis] ua Neill  
la giallu muighe Muman.

Sín dixit ac índisin a hanmann :

Osnadh, Easnadh, Sín cen ail,  
Gaeth Garb ocus Gemadhaigh,  
Ocsad, Iachtadh, radh gen gái,  
it é m'anmann ar aen cháí.

[« The drowning of Muirchertach, son of Erc, in a puncheon of wine on the eve of All saints day on the hilltop of Cletty above the Boyne; as hath been said :

« I have fear of the woman round whom many storms will move, for the man who will be burnt in fire (and) whom wine will drown on the side of Cletty.

1. MS. *marad chiu*

2. *baigfidh*

« 'Tis I, Taethen, daughter of Niall's viceroy, and Gama-daig is my name in every place... »

« Síu is the woman that hath killed thee, O son of Erc, as I see: many are her names here: they will put anyone into ignorance.

« Not dear is the woman whose name is Síu: because of a king whom fire will burn (and whom) wine will drown in the house of Cletty.

« The king, son of Erc, turned towards the Húi Néill. Blood seeks girdles on every plain: he increased the territories afar.

« Seven times he fought nine chariots, and long will it be remembered: he carried off the hostages of Húi Néill with the hostages of the plain of Munster. »

Síu said when recounting her names:

« Sigh, Music, Storm without disgrace, Rough Wind and Wintry, Groan, Lamentation — a saying without falsehood — these are my names on one way »].

Ailbe Imlich Iubair obit [« Ailbe of Imlech Ibair died »].

Eochaid mac Connla rí Ulad. [« king of Ulaid »].

[AU. 534. CS. 532. FM. 528].

Kl.iii. Tuathal Maelgarb *regnauit annis .xi.*

Dormita[tio] *sancti Mochtai discipuli Patricii*<sup>1</sup> *sexto decimo Kl. Septembris* [FM. 534] Sic ipse scripsit in epistola sua: *Mocteus peccator prespiter, sancti Patricii*<sup>2</sup> *discipulus in Domino*<sup>3</sup> *salutem. Cuius etas*<sup>4</sup> *.ccc. annorum, ut dictum*<sup>5</sup> *est:*

Fiacail Mochta, ní bladhb fáss  
tri céit bliadan, buan in ciss,  
cen nach n-imroll se[h]a súas,  
cen sugh n-inmoir seacha siss.

1. MS. praic.ii  
2. sci. prainci  
3. dna.

4. etass  
5. ud dx.imus



Fear tri laithe, *fer tri cet*,  
arco-fuin, is sen in dét.  
ní mochen ocan cen ail  
i saidhfithé in tseñfiacail. F.

[« Mochta's tooth, no empty fame — three hundred years — lasting the tribute — without any error passing it upwards, without juice of a dainty passing it downwards.

« A man of three days, a man of three hundred (years) — I entreat death ! — old is the tooth. Not welcome is the warrior without disgrace into whom the old tooth would be thrust »].

Bonefacius *papa quieuit*, cui successit Mercurius<sup>1</sup> *qui et Iohannés annis .ii. mensibus .iiii. et diebus sex.*

Cath Luachra moire etir da inber ria Tuathal Maelgarb for Cianacht [CS. 533. AI. 524].

[« The battle of Great Luachair between two estuaries, gained by Tuathal Maelgarb over the Cianacht »].

[AU. 535].

K.i. *Huc usque perduxit Marcellinus*<sup>2</sup> *Crónicon suum.*

Ailill ab Aird macha mort[u]s est [CS. 534]. *Natiuitas Baithine dalta Choluim chille.*

[CS. 535. « Ailill, abbot of Armagh, died. Birth of Baithine, a pupil of Colom cille »].

K.u. Mercurius<sup>3</sup> *papa quieuit et in basilica*<sup>4</sup> *beatí Petri sepultus* [est].

[AU. 537].

K.iii. *Agapitus natione Romanus, Romane ecclesie episcopus, sedit*<sup>5</sup> *mensibus .xi. diebus .iiii. et in basilica Petri sepultus*

1. MS. *qui susessit morcorius*

2. *Marsellinus*

3. *mercorius*

4. *pasilica*

5. *sedibus*

[est] .xxui. dies Bonifacii<sup>1</sup>, et .iiii. menses<sup>2</sup> et .ui. dies Mercurii<sup>3</sup>, et .xi. menses<sup>2</sup> et [uiii.] dies Agapeti<sup>4</sup> efficiunt annum et .iiii. menses<sup>2</sup> et .x. diés.

[CS. 538].

K.u. Cath Claenlocha, in quo cecidit Maine mac Cerbuill a[c] cosnom gelsine Hua Maine Condacht. Goibnenn mac Conaill rí<sup>5</sup> Ua Fiachrach Aidne uictor erat.

[« The battle of Cloenloch, wherein fell Maine, son of Cerball, contending for the hostages of the Húi Maini of Connaught. Goibnenn, son of Conall, king of the Húi Fiachrach of Aidne, was victor »].

Comgall mac Domanguirt. rí<sup>6</sup> Alban [« Comgall, son of Domongort, king of Scotland »] obit .xxxu. anno reigni sui.

[AU. 538. AU. 527].

K.ui. Perditio<sup>7</sup> panis. Siluerius papa, natione Romanus, regnauit anno .i. mensibus .u. diebus .xi. qui confessor obiit<sup>8</sup>.

Manchan Maethla [« Manchán of Maethail »] cecidit.

[AU. 539. AI. 528].

Kl.iii. Natiuitas Grigorii papa[e]. Nem episcopus obiit<sup>9</sup>. Uigil[i]us papa, natione Romanus, regnauit annis .xuiii. mensibus .ui. diebus xu., qui Syracusis<sup>10</sup> defunctus uia Salaria sepultus est, ut Beda boat<sup>11</sup>.

1. MS. bonifanius

2. mensis

3. dimescori

4. Agapiati

5. rig

6. rig

7. perditon

8. confesur obuit

9. obuit

10. siraciusis

11. boatb

[AU. 544. CS. 541].

K.i. Mortalitas magna quae blefed dicitur <sup>1</sup>, in quā moBí Clairineach, cui nomen est Berchan, brecanó [*sic, leg. profeta, episcopus?*] poeta, periit.

[CS. 542].

K.ii. Ailbe Senchua Ua n-Aillello obit.

[AU. 546, 547. CS. 543. AI. 532. FM. 537].

K.iiii. Cath Tortan ria Laigniu [« The battle of Tortu gained by the Leinstermen »], in quo cecidit Mac Earca maic Aillello Muilt, a quo Fir Chera.

Cath Sligighe <sup>2</sup>, in quo cecidit Eogan Bel, *rt Condacht*, la Fergus 7 la Domnall, da mac Muirchertaigh maic Earca, 7 la hAinmire mac Setna 7 la Naindidh <sup>3</sup> mac Duach, [qui] uictores erant. Unde <sup>4</sup> dictum est :

Fichthir cath Hua Fiachrach  
la feirg faebair <sup>5</sup> tar imbel,  
gessit buar namat <sup>6</sup> fri sleaga,  
sreatha in cath <sup>7</sup> i crínder.

Aircelt Sligeach do muir mar  
fuil fer lia feoil,  
bertait ilaigh tar Eba <sup>8</sup>  
im chend Eogaín Beoil.

1. MS. dx.  
2. sligidhe  
3. nindigh  
4. undi

5. lafergus feabairtar  
6. nañ  
7. catha  
8. tarreib

[« The battle of Slicech, wherein Eogan Bél, king of Con-naught, fell by Fergus and Domnall, two sons of Murchertach, son of Erc, and by Ainmire, son of Setna, and by Naindid, son of Dua, (who) were the victors. Whence it was said :

« The battle of Húi Fiachrach is fought with fury of edges over the border. Foemen's kine bellow against spears : the battle was spread out into Crinder (?).

« The (river) Sligo carried off to the great sea men's blood with their flesh. They utter paeans over Eba round the head of Eogan Bél »].

Cairpre mac Crimthaind, ri Muman. *Lugedus espoc Conndere quieuit* [« Cairbre, son of Crimthann, king of Munster, (died). Lugaid, bishop of Connor, rested »].

[AU. 548. CS. 544. FM. 538].

K.u. Tuathal Maelgarb, mac Cormuic Cáich, maic Cairpri, maic Neill, ri Temrach, [torchair] a nGrellaigh Eilte do laim Mailmoir maic Argadain, do Conaillib Murthemne .i. mac máthar do Diarmuit mac Cerbuill in Maelmor sin, 7 adorchair Mael mor fen ar in lathair sin, unde dicitur echt Mail moir.

[« Tuathal Maelgarb, son of Cormac Caech, son of Cairbre, son of Níall, king of Tara, fell at Grellach Eilte by the hand of Mael-mór, son of Argadan, of Conailli Murthemne. A son of the mother of Diarmait mac Cerbaill was that Mael-mór : and Mael-mór himself fell on that spot ; whence is said « Mael-mór's murder »].

Quies Maic Cuilind 7 Odhran o Leatracha[ib] [« The rest of Mac Cuilinn and of Odrán from Letracha »].

Ciaran mac an tsair obit. xxxi. anno etatis sue, septimo autem postquam<sup>1</sup> Cluain maic Nois construere c[o]jepit [AI. 538. FM. 548].

Dichendad Ambacuc a n-aenach [fo. 8<sup>a</sup> 1] Taillten per uirtutem<sup>2</sup> sancti Ciaran[i] .i. luighe<sup>3</sup> eithig dorat duine fo laim, cor' gab aillse fo muinel .uiii. mblíadna dobái se béo apud monachos<sup>4</sup> [FM. 539].

1. MS. h. septimo postar  
2. sui raitem

3. luidhe  
4. monatus

[« The decapitation of Habacuc, at the fair of Taittiu, by a miracle of Saint Ciaran, to wit, a certain man took a false oath by the saint's hand, whereupon a gangrene attacked him at his neck. For seven years he remained alive (headless) with the monks. »]

Beoid ainm athar Ciarain 7 Darearca ainm a mathar, sicut ipse dixit :

Darerca mo máthairsi,  
nir'bo bandscaol olc,  
Beoid saer mo athairsi  
do Latharnaib Molt.

[« *Beoid* was the name of Ciarán's father, and *Darerca* was his mother's name, as he himself said :

« My mother was Darerca, she was not a bad woman. My father was Beoid the wright, of the Latharna Molt »].

Diarmuid mac Cerbuill do gabail righe nErind. [« Diarmait, son of Cerball, took the kingship of Ireland. » *AI.* 539]

[*AU.* 548. *CS.* 545. *FM.* 548].

K.ui. Tigernach mac Cairpri, *sanctus episcopus* Cluana Eois, obit.

K.iii. Ailill mac Dunlaing, ri Laigen [« King of Leinster »] obit.

Cormac mac Ailella, ri Muman [« King of Munster »].

[*AU.* 549. *CS.* 558. *FM.* 544].

K.u. K.ui. K.u. Cath Chuile Conaire, in quo cecidit<sup>1</sup> Ailill Inbanda ri Con[n]acht 7 Aed Fortamail a brathair. Fergus 7 Domnall, da mac Mec Earca, uictores erant.

[« The battle of Cúil Conairi, wherein fell Ailill the Womanly, king of Connaught, and Aed the Prevailing, his brother. Fergus and Domnall, two sons of Mac Erca, were victors »].

1. MS. cecitid

Duach Tenga Uma *mac* Feargusa, rí Connacht. [« King of Connaught »]

[CS. 551. AI. 541].

K.iii. Mortalitas magna .i. in *Crom Conaill nó* in Buidhe Chonnaill, in quo isti *sancti* pausauerunt .i. Findia *mac húi* Tellduib 7 Colum *mac Crimt[h]a*ind 7 Colam Indse Cealtra 7 Sineall *mac* Cenandain ab Cilli Achaidh<sup>1</sup> Drumfada, 7 *Mac* tail Chillí Cuilind, qui *nominatur* Eogan *mac* Corcraín. [« A great mortality, that is, the *crom conaill* or the *buide conaill*, in which these saints rested, to wit, Findia, greatgrandson of Telldub, and Colom, son of Crimthann, and Colam of Inis Celtra and Sinell, son of Cenannan, abbot of Cell Achaid Drumfota, and Mac táil of Cell Culinn, whose name is Eogan, son of Corcran »].

[AU. 551. CS. 552. AI. 543. FM. 546].

K.ii. Cath Cuillne, in quo ceciderunt Corc Oichi Muman *per orationem* m'Ite Cluana Creadail. Bass Fothaid<sup>2</sup> *maic* Conaill.

[« The battle of Cuillne, wherein fell the Corco Oichi of Munster through the prayer of my Ite of Cluain Credail. The death of Fothad, son of Conall »].

[AU. 552. CS. 553. FM. 547].

K.u. Bass Eachach *maic* Connlai, rig Ulad, a quo Hui Eachach Ulad nati s[u]nt. Cormac *mac Ailella* rí Laigen obit. Bass Bic *maic* Dé, in fáidh. Bass Crimthaind *maic* Briuin. Feargna *mac* Aengusa rí Ulad. Cairpre *mac* Cormaic, rí Laigen.

[« Death of Eochaid, son of Connla, king of Ulaid, from whom the Húi Echach of Ulaid descend. Cormac, son of Ai-

1. MS. achaidh

2. fothaig

lill, king of Leinster, died. Death of Becc mac Dé the prophet. Death of Crimthann, son of Briun. Fergna, son of Oengus, king of Ulaid. Cairbre, son of Cormac, king of Leinster »].

[AU. 553. CS. 554].

K.iii. Natiuitas<sup>1</sup> moLua maic hui Oche. [« Birth of my Lua, greatgrandson of Oche »] Pestis quæ uocatur Samtrusc.

[AU. 554. CS. 555. AI. 545].

K.u. Cathbudh mac Fergusa, epscop Achaidh chuín [« bishop of Achad Cáin »] centesimo quinquagesimo anno etatis sue obit.

Uigilius [leg. Pelagius?] papa natione Romanus, sedit<sup>2</sup> annis .xi. diebus [xuiii], et in basilica beati Petri sepultus est.

Gein Chaemáin Léith [« Birth of Coeman of Liath »].

K.iii. Duach Tenga uma, rí Connacht, mortuus est [« Duach Brazentongue, king of Connaught, died »].

[CS. 557].

Cath Droma cleithe. du a torchair Ferdia hua Fidhbuidh, rí Ulad, la Deman mac Cairill 7 la Uaib Eachach na hArd. [« The battle of Druim cleithe, wherein Ferdia, grandson of Fidbad, king of Ulaid, fell by Deman, son of Cairell, and by the Húi Echach of the Ard »].

Eochaid Tirmcharna ri Condacht [« Eochaid Dryflesh, king of Connaught »].

Neasan leprósus pausat<sup>3</sup>. [FM. 551].

[AU. 557. CS. 558. FM. 552].

K.i. Iugulacio Colmáin Móir<sup>4</sup> maic Diarmuta in curru suo,

1. MS. Natintas  
2. ceci

3. lepré'si pausad  
4. colman mor

o Dubslait *hua* Trena, do Cruithneachaib [« Murder of Colmán the Great, son of Diarmait, in his chariot, by Dubslait, grandson of Tren, of the Picts »].

Eclesia<sup>1</sup> *Bennchair* fundata est. [AU. 554, 558].

Aed mac Echach Tirmcharna *rl Connacht* [« Aed, son of Eochaid Dryflesh, king of Connaught »].

[AU. 557. CS. 559].

K.iii. Brenainn *eclesiam*<sup>2</sup> Cluana ferta fundait.

O gabais *mac úi hElta*<sup>3</sup>  
 Brenaind co lín a *behta*,  
*acht m[ad]* fearr ní meassa de  
 o *sin* co se Cluain ferta.

[« Since Elta's great-grandson, Brénainn, with all his perfections, took (it), if it be not the better, it is not the worse, Clonfert, from that to this »].

[FM. 553].

K. Asce[n]sio Brenaind in *curru* suó in aerem<sup>4</sup>.

[AU. 559. CS. 568. FM. 554].

K.i. Cena *postrema* Temrach la Diarmuit *mac* Cerbuill [« The last Assembly of Tara held by Diarmait, son of Cerball »].

Bass Gabrain *maic* Domanguirt *rlg* Alban. Teichedh do Albanchaib ria mBruidhi *mac* Maelchon *rlg* Cruithnech.

[« Death of Gabrán, son of Domongort, king of Alba. Flight

1. MS. ecl.ie

2. eclínam

3. uatellta

4. erim



of the Scottishmen before Bruide, son of Maelchon, king of the Picts »].

Bas Curnan, *maic* Aeda, *maic* Eachach Tirmcarna, la Diarmuid *mac* Cerbaill ar comairce Coluim chilli, 7 is d'adbaraib<sup>1</sup> chatha Chula Dremne sin.

[« The death of Curnán, son of Aed, son of Eochaid Dry-flesh, by Diarmait, son of Cerball, while under Colom cille's protection; and that is one of the causes of the battle of Cúil Dremne »].

[AU. 560, CS. 561. AI. 553. FM. 555].

K.u. Cath Chuile Dremni for Diarmuid *mac* Cerbuill. For-gus 7 Domnall, da *mac* Muirchertaig *maic* Earca, 7 Ainmiri *mac* Sedna 7 Nindidh<sup>2</sup> *mac* Duach 7 Aed *mac* Eachach Tirm-charna rí Con[n]acht uictores erant per orationem<sup>3</sup> Coluim cille dicentis :

A Dia<sup>4</sup>.

cidh na dingbai dind in cia<sup>5</sup>

duss in ruirmemis a lín

in tsluaigh doboing bretha<sup>6</sup> dín.

Sluagh dochíng i timchill<sup>7</sup> chairnn

is *mac* ainbthe notus-mairn,

is e mo drai nimm-er[a]

*mac* Dé as lium congéna<sup>8</sup>

IS alaind feras in luadh

gabair Baetáin<sup>9</sup> riasin sluagh,

fó la Baetán<sup>10</sup> fuilt buidhi

béraid<sup>11</sup> a heren fuirri<sup>12</sup>.

1. MS. dagbaraib

2. nindigh

3. or. om

4. de

5. céo

6. bregha

7. a timchell

8. congeba

9. baedain

10. fola baetain

11. beraig

12. fuirre

Fraechan mac Teniusain is e dorinni in airbe ndruadh do Diarmuit. Tuatan mac Dimáin, maic Sarain, maic Cormaic, maic Eogain, is e rola in airbe druadh darachenn. Maighlinde roching tairrsi, *qui solus occisus est*.

[« The battle of Cúil Dremne gained over Diarmait, son of Cerball. Forgus and Domnall, two sons of Muirchertach mac Erca, and Ainmire, son of Setna, and Níndid and Duach and Aed, son of Eochaid Dryflesh, king of Connaught, were victors through the prayer of Colomb cille, who said :

« O God, why keepest thou not the mist off from us, if perchance we may reckon the number of the host that deprives us of judgments.

« A host that marches round a cairn, 'tis a son of storm that betrays them. He is my druid who denies me not, the Son of God it is who will work with me.

« Beautiful it makes the onset, Baetán's steed before the host; it seems good to Baetán of the yellow hair, it will bear its burden upon it. »

Fraechán, son of Teniusán, 'tis he that made the « druid's fence » for Diarmait. Tuatán, son of Dimmán, son of Sarán, son of Cormac, son of Eogan, 'tis he that overturned the « druid's fence ». Maighlinde went across it, and he alone was slain.]

[AU. 561. CS. 562. AI. 554. FM. 556].

K.ui. Cath Cuile uindsenn a Tebtha for Diarmuit mac Cerbuill ria n-Aedh mac Brenainn, *rig Tebt[h]a*, in *quo* Diarmuit fu[g]it.

[« The battle of Cúil Uinnsenn in Tebtha, gained over Diarmait, son of Cerball, by Aed son of Brenann, king of Tebtha, in which Diarmait took to flight »].

[AU. 562. CS. 563. AI. 555. FM. 557].

K.i. Nauigacio Colu[i]m cilli ad [fo. 8<sup>a</sup> 2] *insolam* Ie etatis sue *quadragesimo quinto* [anno].

Cath Mona Daire Lothair for Cruithnib ria n-Uib Neill in  
tuaiscirt, a ndorcratar .uiii. righ Cruithnech<sup>1</sup> im Aed mBrecc.  
Baedan mac Cuind co ndib Chruithnib nod-fig<sup>2</sup> fri Cruithniu,  
7 Cenel n-Eogain 7 Conaill nod-fichset conducti mercede<sup>3</sup> na  
Lea 7 Arda Eolairg. De quo Cendfaeladh cecinit:

Sinsit faebuir, sinsit fir  
a Moin deirg Daire Lothair,  
adhbur comrainne<sup>4</sup> nad cert,  
secht rig Cruithneach im Aedh mBrecc.

Fichthir<sup>5</sup> cath Cruithne n-uile.  
ocus forloiscther Elne,  
fichthir<sup>6</sup> cath Gabra Liffi  
ocus cath Cuile Dremne.

Bensat giallu iar<sup>7</sup> congail  
as siar im chnuas nuach,  
Fergus, Domnall, Ainmire  
ocus Níndidh<sup>8</sup> mac Duach.

Fillis da mac Meic Earca  
arcend in chatha cetna  
ocus in ri Ainmire  
adbath a selbaib Setna.

[« The battle of Móin Dairi Lothair gained over the Picts by  
the Húi Néill of the north, wherein fell seven Pictish kings,  
including Aed Brecc. Baetan, son of Conn, with two Picts  
fought it against the Picts, and the Kindred of Eogan and  
(the Kindred) of Conall (also) fought it, hired by the recom-  
pense of the Lea and Ard Eolairg. Whereof Cennfaelad sang:

« Weapons stretched, men stretched, on the red Bog of  
Daire Lothair, cause of an unjust partition, seven Pictish  
kings with Aed Brecc.

1. MS. chuithnech

2. nodfid

3. idfichsed conducti mercedi

4. comraime

5. Fichter

6. fidhter

7. ria

8. nindigh

« The battle of all the Picts is fought, and Elne is burnt ; fought is the battle of Gabra Lifi, and the battle of Cúil Dremne.

« They took away hostages after conflict, thence, westward, together with a... gathering, Fergus, Domnall, Ainmire, and Nindid son of Dua.

« Mac Erca's two sons turned to meet the same battle and the king Ainmire died in the possessions of Setna. »]

Aedhan hua Fiachrach obit.

[AU. 563. CS. 564].

K.i. Mo Laissi Daiminnse [« of Devenish »] obit. Cairpre mac Cormaic *ri* Laigen [« king of Leinster »] obit.

K.iii. Iustinus minor *regnauit* .xi. annis.

Narsis *patricius* Totilam<sup>1</sup> Got[h]orum *regem* in Italia *superavit et occidit*<sup>2</sup>, qui deinde *per inuidiam*<sup>3</sup> Romanorum *pro quibus multa*<sup>4</sup> *contra* Gothos laborauerat, *accusatus*<sup>5</sup> *apud Iustinum et con[iu]gem eius Sophiam quod seruitio perimeret Italiam*, *secessit* Neapolim<sup>6</sup> *Campanie et scripsit genti Longobardorum ut*<sup>7</sup> *uenirent et possiderent*<sup>8</sup>.

Colman mor mac Cairpri, *ri* Laigen. [« Colmán the Great, son of Cairbre, king of Leinster »].

[AU. 564. CS. 565. AI. 556. FM. 558].

Diarmuit mac Cerbuill *occisus est* ir-Raith Bic a Muig Line, la hAedh nDub mac Suibne Araidhe, *ri* Ulad, 7 [tucad] a chend co Cluain, 7 ro adnacht a coland a Connere. Cuí *successerunt*<sup>9</sup> dúo filii Maic Earca .i. Forgas 7 Domnall. [« Diarmait, son of Cerball, was slain in Raith Becc on Mag Line by

1. MS. *toltalem*

2. *occidit*

3. *inuindiam*

4. *ml.tera*

5. *occus*

6. *sexit nempolim*

7. *longbardorom et*

8. *positerant*

9. *suiccesit erunt*

Aed the Black, son of Suibne Araide, king of Ulaid; and his head was taken to Cluain, and his body was buried in Connere. *Cui*, etc.].

K.u.iii. In hoc anno capta est in Muirgelt for Tracht Ollarba il-lín Beoain maic Indle .i. Airiu ingen Eachach maic Muiredha. Beoan mac Indle .i: iascaire Comgaill Bennchair, rosgab. [« In this year the Muirgelt was taken on the strand of Ollarba in the net of Beóán, son of Indle, namely, Airiu, daughter of Eochaid, son of Muirid. Beoan, son of Indle, S. Comgaill of Bennchor's fisherman, caught her »].

Quies Brenaind Birra, ut aillii dicunt [AU. 564].

Cath Cruíndi. [« The battle of Cruinde »].

[AU. 565. CS. 566. AI. 557. FM. 559].

K.u.iii. Cath Gabra Life for<sup>1</sup> Laighniu la Fergus 7 Domnall, da mac Muirchertaig maic Earca :

Cath Gabra  
ocus cath Duma Achair<sup>2</sup>,  
atbath amra a cechtar naí,  
Colcu ocus a athair.

Cath Gabra,  
ní cath dóine nad fichet<sup>3</sup>,  
adbath fiche o Fael[án],  
o Ailill fiche fichet<sup>4</sup>.

[« The battle of Gabra Life gained over Leinster by Fergus and Domnall, two sons of Murchertach, son of Erc (as the poet said :)

« The battle of Gabra, and the battle of Duma Achair: in each of them died a wondrous man — Colcu and his father.

« The battle of Gabra (was) not a battle of folks that fight not: twenty died by Faelán, twenty score by Ailill »].

1. MS. la

2. aichir

3. duine nadiched

4. xxit

Bass Domnaill maic Muirchertaig maic Earca, cui successit<sup>1</sup> Ainmiri mac Setna [FM. 564]. Bass Daimine maic Cairpri Daim argait.

[« Death of Domnall, son of Muirchertach, son of Erc, to whom succeeded Ainmire, son of Setna. Death of Daimíne, son of Cairbre Dam argait »].

[AU. 566].

K.ui. Iohannés nationne Romanus sedit annis .xii. mensibus .xi. diebus .xxiii. In basilica beati Petri apostoli sepultus est.

[CS. 568. FM. 565].

K.iii. Bass Demain maic Cairill rig Ulad, la bachlachu Bairne [« Death of Deman, son of Cairell, king of Ulaid, by the shepherds of Bairenn »].

Baedan mac Cairill rí Ulad [« Baetan, son of Cairell, (became) king of Ulaid »].

[AU. 568. CS. 569. AI. 561. FM. 566].

K.i. Bass Ainmireach maic Setna, rí Erenn, la Fergus mac Nellin, de quo dictum est :

Femen<sup>2</sup> intan rombairí  
nirbo mennat nach<sup>3</sup> detla,  
índiu is forderg a lii  
la hAinmire mac Setna.

[« Death of Ainmire, son of Setna, king of Ireland, by Fergus, son of Nellín, of whom was said :

1. MS. criscuccesit

3. a

2. Femin

« Femen when it had a king, was not an unvalorous place : today its colour is crimson from Ainmire, son of Setna »].

[AU. 569. CS. 570. FM. 568].

Iugul[a]cio Fergus[a] maic Nelline la hAedh mac Ainmireach.  
[« Murder of Fergus, son of Nelline, by Aed, son of Ainmire »].

Aennu mac húi Laigse, ab Cluana maic Nois [« Oennu great-grandson of Laigis, abbot of Clonmacnois »] quieuit .i. Enda mac Eogaín do Laigis Ráeda, [« of Laigis Raeda »] tenens principatum annis <sup>1</sup> .xxvi.

[CS. 571. AI. 562. FM. 569].

Ite Cluana Credil [« Íte of Cluain Credail »] Gillasque <sup>2</sup>.

[AU. 570].

K.iii. A morte Patricii .c. anní.

[CS. 572].

Maenu epscop Cluana ferta Brenaind, quieuit [« Maenu, bishop of Clonfert, rested »].

[AU. 571. CS. 572].

K.u. [Occisio] da húa Muiredaig .i. Baetan mac Muiredaig 7 Eochaid Find mac Domnaill, iii. [anno] regní suí. Cronan mac Tigernaig rí Cianacht occisor eorum erat. Cath Luimnigh ria Cianachta, in quo ipse cecidit.

1. MS. principatur annis

2. gillas qui

[« The slaying of Muredach's two grandsons, Baetan, son of Muredach, and Eochaid the Fair, son of Domnall, in the third year of their reign. Cronan, son of Tigernach, king of Connaught, was their slayer. The battle of Luimnech gained by the Cianachta, wherein Cronan himself fell »].

[AU. 572, CS. 573. AI. 565. FM. 571].

K.ui. Cath Fennin ria Cairpre mac Cridain, ri Muman, in quo uictus erat Colman Bec, mac Diarmada, [sed] ipse euasit.

[« The battle of Femen gained by Cairbre, son of Cridan [leg. Crimthan?], king of Munster, wherein Colmán the Little, son of Diarmait, was vanquished ; but he himself escaped »]:

Direach he o find co bond  
fer firaite Cairpre Crom.  
aire rogab ainm ria ais  
ara altrom a Cromglais.

[« Straight was he from hair to sole, a man of true pleasantness(?), Cairbre Crom. (This is) why he got his nickname, from being fostered at Cromglais »].

Brenaind Birra [« S. Brénainn of Birr »] *quieuit*.

[fo. 8<sup>b</sup> 1] Mairg nach ráidhind<sup>1</sup> mor a rath,  
mairg nan-ailind forá ríth,  
*cethri fichit ocus cét*  
is e met robai ar in bíth.

[« Woe (is him) that saith not « great (is) his grace ! » woe (is him) that on his course entreats him not ! Four score and a hundred (years), this was the time that he dwelt in the world »].

Baedan mac Níndeadha [« son of Ninnid »] *regnauit*.

1. MS. *craidhind*



[AU. 573. CS. 573].

Cath Tola 7 F[ort]ola .i. *nomina* camporum <sup>1</sup> *etir* Ele 7 Osraighe, *etir* Cluain Ferta mo Lua 7 Saighir Ciarain. Fiacha *mac* Baedan uictor erat.

[« The battle of Tola and Fortola, i. e. names of plains between Ele and Osraighe, between (the communities of) Clonfert mulloe and Seirkieran. Fiacha, son of Baetán, was victor. »]

[AU. 573. CS. 574].

K.iii. Bass *Conaill maic Comgaill*, *ríg* Dalriada [« Death of Conail, son of Comgall, king of Dálriada »] .xiii. *anno* regni sui, qui *oferauit* (*sic!*) *insolam* Ia Colaim cille.

[AU. 575].

Cath Delgon a Cind tire [« The battle of Delgu in Cantyre »] in quo *Dunchad mac Conaill*, *maic Comgaill*, *et alii multi* de *sociis* <sup>2</sup> *filiorum* Garbain *ceciderunt*.

[CS. 575. FM. 573].

Brenaind *mac Briain* obit.

*Scintilla leprae* <sup>3</sup>, *et abundantia* <sup>4</sup> *nucum inaudita*.

[AU. 576].

in marg. .iiiiiii.cccc.xxx.iii] K.iii. Tib[er]ius *Constantinus*

1. MS. *comporum*

2. *secuns*

3. *lebre*

4. *habundantiam*

annis .i.iii. Gregorius tunc ap[o]cris[i]arius in Constantinopoli <sup>1</sup>, post Romanus episcopus, libros expositionis <sup>2</sup> in Iob condidit <sup>3</sup>, et Eutichium eiusdem <sup>4</sup> urbis episcopum in fide nostre resurrectionis errare Tiberiō præsente <sup>5</sup> conuicit. Ait enim idem Euticius corpus nostrum in illa <sup>6</sup> resur[r]ectionis gloria inpalpabile et uentis æreque <sup>7</sup> esse subtilius <sup>8</sup> fut[u]rum, contra illud dominicum <sup>9</sup>: Palpate et uidete, quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me uidetis habere.

Gens Long[o]bardorum comitante fame et mortali[ta]te omnem inuadit <sup>10</sup> Italiam, ipsamque Rom[an]am uastatrix obsidet <sup>11</sup> urbem, quibus tempore illō rex praeerat Albinus.

[CS. 576. AI. 570. FM. 576].

Quies Brenaind Cluana ferta [« Rest of Brénaind of Clonfert »].

Aedh mac Eachach Tirmcharna, rí <sup>12</sup> Con[n]acht do thoitim la Huu Briuin a cath Bágha. [« Aed, son of Eochaid Dryflesh, king of Connaught, fell by the Húi Briuin in the battle of Bágh »].

Primum periculum Ulad in Eumania <sup>13</sup> [AI. 571].

Cath Locha da eiges [« Battle of Loch dá eces »].

[AU. 577. CS. 577. FM. 577].

K.iiii. [Quies] Etchen <sup>14</sup> epscuip Cluana fota Báedan aba. [« Rest of Bishop Etchen of Clúain fota Baetan aba », i.e. Clonfad in Fir bile, FM. 741].

R[e]uersió Ulad de [E]umania [= Euonia « the Isle of Man », Lib. Arm. 6<sup>a</sup> 2].

1. MS. -políí

2. librós exponiconis

3. conditid

4. eudicium condem

5. præsenti

6. illó

7. ære quae

8. subtilibus

9. docrium

10. uiadit

11. obsedit

12. rig

13. aneamain

14. eps. ethen

Mael cothad mac Foghartaigh, maic Cathail, rí<sup>1</sup> Condacht  
[« Mael cothad, son of Fogartach, son of Cathal, king of  
Connaught »].

[AU. 578].

Quies Uinniani<sup>2</sup> *episcopi* [filii] nepotis Fiatach.

*Benedictus* natione *Romanus* sedit annis<sup>3</sup> [iu], mense uno,  
d[iebus] xxix, et sepultus est in basilica beati Petri apostoli.

Cairpre mac Crimthain rig Muman [« king of Munster »]  
*mortuus est*, qui [rexit] annis<sup>3</sup> xuii., cui successit<sup>4</sup> Feargus Scandal,  
qui rexit annis .uii.

[AU. 579. CS. 579. FM. 579].

K.uii. Cath Droma maic Earca [« The battle of Druim  
maic Erca »], ubi<sup>5</sup> Colgo mac Domnaill maic Muirchertaig  
*cecidit*. Aedh mac Ainmireach uictor erat.

Cindæladh [= Cennalath, AU.] rex *Pictorum mortuus est*.

[AU. 581].

K.i. Cath Manand [« the battle of Mano »], in quo uictor  
erat Aedan mac Gabran.

Feargna mac Caiblene *mortuus est*.

[CS. 580].

Baedan mac Cairill, rí Ulad [« king of Ulaid »] obit. Aed  
Dub mac Suibne, rí Ulad [« Aed the Black, son of Suibne,  
became king of Ulaid »].

1. MS. rig

2. uianni

3. anno

4. sucesit.

5. uli

[AU. 581. AI. 575].

K.u. Cath Manann [« the battle of Mano »], *in quo* uictor erat Aedhan mac Gabran.

Mors Fergna maic Caiblení, 7 is e a fír [« and this is the truth of it »].

[AU. 583. AI. 576].

K.ui. Mors Bruidhe maic Maelchon, rig Cruithneach [« Death of Bruide, son of Maelchu, king of the Picts »].

[AU. 582. AI. 577].

Mors Fearadhaigh maic Duach rig Osraighi [« Death of Feradach, son of Dua, king of Ossory »], iugulati a suis.

Pilagius natione Romanus sedit annis<sup>1</sup> .x. mensibus .ui. diebus .x.

[AU. 583].

K.u. Mauricius (.i. Muiris) annis .xxi.

Rex Gothorum hArrian 7 dogabud le hArrian a mac da *chur cum* credme 7 do *chur* cengailte a cuibrech a prisun hé, 7 nír lig assin hé *nocur'* creid se codaíngen, co tanic tre bitin an credme sin, co ndernadh ri 7 mairtireach de, 7 cor thogh Dia a flaithemnus nemiha é na rig 7 na mairtireach, 7 tanic a brathair Ricar[e]dus esein deis a athar *cum* a criche ut regnum Gotorum acciperet<sup>2</sup> 7 co ngabudh flaithemnus co himslan, 7 do indto se *cum* creidme cona cinédhach co comlan do thecosc in easpuic .i. Leonardus.

7 in bliadain chétna sin do-thinscain Gregoir Roma senadh do denom, 7 tancatar *cum* in tsenaith<sup>3</sup> sin da ordugudh ceithri hespuic fichet<sup>4</sup>, 7 tancadar thar decrachaiB 7 tara coindtindib

1. MS. anno

2. ængotorum acciperit

3. tsenaigh

4. fichit

na hecailse. A cind ceithbri mbliadan déc do tigernus in righ dotindscnadh in mordaíl sin a n-ínadh Pedair isin Roim, 7 isse cíneddh comairle doríndeddh léo, documseadar Mellito<sup>1</sup>, Eóin 7 Augustin do proicept<sup>2</sup> 7 do senmoir isin Britania 7 a Saxain [fo. 8<sup>b</sup> 2] 7 isan próbindsi, 7 doest Dia ria n<sup>3</sup>-edarguidhib 7 re n-athchuinnchib, 7 donidh firta mora 7 mirbuiledha orrtho, 7 docuir manaig imdha diadha naemdha leo, 7 dosiladar sin credim 7 crabadh isna crichaib ina curedh íat. 7 is don toisc sin doindó cum irse Edilbearctus in rí<sup>4</sup> 7 in próbindsi uile lais, 7 co ndernadh espoc, 7 docredeadar Saxanaigh do Augustinum, 7 as e dob espoc il-Lundaínd, 7 docuir Grigoir<sup>5</sup> scribne uadha co hAugustin do tabairt gradha<sup>6</sup> airdespuic dó. A cind .xiii. bliadan iar tiachtain dó anair docuired cuige grada airdespuic, [Gregorius, Londini quoque et Eboraci episcopos,] accepto a sede apostolica<sup>7</sup> pallio, metropolitanos<sup>8</sup> esse [debere] decernit<sup>9</sup>.

[« The king of the Goths was an Arian, and by (this) Arian his son was seized in order to make him an unbeliever, and he cast the son bound in fetters into prison, and did not let him out, until [leg. but] he believed firmly: so because of that belief it came to pass that he was made a king and a martyr, and God chose him, as king and martyr, into the heavenly kingdom. And his brother Ricaredus came, after his father, to the province, that he might receive the kingdom of the Goths, and he received the realm completely; and through the teaching of the bishop Leonardus, he and his kindred turned fully to the Faith.

And in that same year Gregory of Rome began to hold a synod, and by his orders four and twenty bishops came to that synod, and discussed the difficulties and contentions of the Church. At the end of fourteen years of the lordship of the king, that convention was commenced in Peter's place in Rome, and this is the final resolution to which they came: they appointed Mellito and Johannes and Augustinus to teach

1. MS. úa do  
2. dosproicept  
3. rana  
4. righ  
5. gc.

6. graadha  
7. ap. ca língca  
8. metropolii tano  
9. decerunt

and preach in Britain and in England and in the province. And God heard their intercessions and their requests, and wrought for them great miracles and marvels, and sent with them many godly, holy monks; and these sowed belief and devotion in the provinces into which they were sent. And on that occasion Aethelbert the king turned to the Faith, and all the province with him, and he was made a bishop; and the Saxons believed in Augustinus. and 'tis he that was bishop in London. And Gregory sent writings to Augustinus to give him the rank of archbishop. At the end of twelve years after his coming from the east the rank of archbishop was conferred upon him. Gregorius, etc.].

[CS. 583. FM. 583].

Feargus Scandal *rí Muman* [« king of Munster »] *mortuus est*,  
cui successit Feidlimid *mac Tigernaigh* *qui rex...*

Quies Fergusa *espuic Droma Lethglaisi*, *qui fundavit Cill*<sup>1</sup>  
*mBiaín*. [« Rest of Fergus, bishop of Druim Lethglaise, who  
founded Cell Biaín].

Mael cothaig *rí Con*[n]*acht* [« king of Connaught »] *quieuit*.  
*Aed rí Connacht* [« king of Connaught »].

Mo chaeme ab Tiri da glass [« abbot of Tír dá glass »].  
*Mosis filiorum Eratanni secundum alios*.

[AU. 584. CS. 584. AI. 579].

K.ui. Quies Maic [nisse] *abadh Cluana maic nóis*. [« Rest of  
Mac nisse, abbot of Clonmacnois »].

Aed *mac Suibne*, *ri Maenmuighe* [« king of Moenmag »],  
*mortuus est*.

Ruadhan Lothra *qui*[euit] *secundum alios*.

[AU. 585. CS. 585. AI. 580].

K.ui. Baedan *mac Nindedha*, *maic Conaill Gulban*, *rí Tem-*

1. MS. icill

rach, *occisus est* [« Baetán, son of Nindid, son of Dua, son of Conall Gulbán, king of Tara, was slain »]. Cumíne mac Colmain, *maic Cumíne, maic Libren, maic Ílladhoin, maic Cerbaill*, *occiderunt eum* (.i. ac Leim in eich) *consilio Colman[i] paruí*. Aedh mac Ainmerech do gabhail ríghí nEreinn [« Cumíne, son of Colmán, son of Cumíne, son of Libren, son of Ílladon, son of Cerball, slew him at the Horse's Leap, by the advice of Colmán Becc. Aed, son of Ainmire, took the kingship of Ireland »].

[AU. 586. CS. 586].

K.i. Cath Bhealaig Da[e]thi [« The battle of Belach Daethi, »] in quo *cecidit* Colman Bec mac Diarmata, ut alii dicunt<sup>1</sup>, *caesis*<sup>2</sup> .u. milibus per profetiam Colu[i]m cilli. Aed mac Ainmirech uictor erat. Inde *dictum* est :

Mebhaidh amal adfiadar  
for Colum in cath ceolach,  
serigh set srethaib sorann,  
re Conall ocus Eogan.

[« The howling battle was gained over Colum (i. e. Colmán the Little) as is related, ... by (Tír) Conaill and (Tír) Eogain »].

Daigh mac Cairill obit. [AI. 581. FM. 586].

[AU. 587. FM. 587].

K.iii. Quies Cairillan espuic Airda-macha [« Rest of Cairillan (Caurlan ? Caerlan ?) bishop of Armagh »]. Quies Senaigh espuic Cluana hÍraid [« Rest of Senach, bishop of Clonard »]. *Conuersio Constantini ad Dominum*, et nix<sup>3</sup> maghna. Guin Aedha Duibh *maic Suibne Araidhe*, qui domharbh Diarmuid mac Cerbhaill. [« Slaying of Aed the Black, son of Suibne

1. MS. dceñt  
2. sesis

3. fn.x. maghna

Araide, who killed Diarmait, son of Cerball. » CS. 587.].  
Dormitacio Nathcomi.

[AU. 588. CS. 588. FM. 588].

K.iiii. *Quies espuic Aedha maic Bric, 7 Aedh[a] maic Bre-nuinn righ Tebhtha adrobhairt Durmhach do Cholum chilli.* [Rest of bishop Aed, son of Brecc, and of Aed, son of Brénann, king of Teffa, who offered Durrow to S. Columb cille. »] *Eodemque anno aestas torrida<sup>1</sup> et sicca contigit.*

*Dabid Cille muni* [« of Cell muni », obit]. *Fiacha mac Baedan, ri Ulad* [« king of Ulster »].

[AU. 589. CS. 589].

K.u. *Feidlimidh mac Tigernaigh, ri Muman*, [« Fedlimid, son of Tigernach, king of Munster »] *mortuus est.*

*Cath Leithrigh la hAedhan mac Gabrain* [« The battle of Leithri gained by Aedán son of Gabrán »].

*Cath Muighe hOchtair ria Brandub mac Eachach for Uib Neill isin telaigh os Cluain Conaire Tomáin andes* [« The battle of Mag Óchtair gained by Brandub, son of Eochaid, over the Húi Néill on the hill above Cluain Conairi Tomáin in the south »].

*Obitus Lughdach Lis moir* [« Obit of Lugaid of Lismore »].  
*Natiuitas<sup>2</sup> Cumine Fota.*

[AU. 590. CS. 590. AI. 586].

K.ui. *Defectio solis .i. urchra gréni .i. manne tenebrosam.*

*Aedh mac Fogartaigh ri Connacht* [Aed, son of Fogartach, king of Connaught »] *quieuit.*

1. MS. ando etatis torita

2. Natintas



[AU. 591. CS. 590].

K.i. *Obitus Lugdach* Liss móir .i. mo Luóc [« Obit of Lugaid of Lismore, i. e. my Luóc »].

[AU. 592. CS. 592. FM. 590].

K.ii. Bass Aengusa maic Amalgaidh. [« Death of Oengus, son of Amalgaid »].

*Gregorius* nat[i]one *Romanus*, ex *patre* Gordiano, sedit *annis* <sup>1</sup> .xui. *mensibus* .ui. *diebus* .x. Fuit tempore *Mauricii* <sup>2</sup>, et *sepultus est* in *basilica beati Petri apostoli* ante <sup>3</sup> *secretarium* <sup>4</sup>.

Cath Eudhuind moir, in quo cecidit Gerthidhe <sup>5</sup> mac Rónain *et* Cianachta. Fiachna mac Baedan uictor erat. Unde dictum est :

In *fecht* n-aile doregha  
fian <sup>6</sup> maic Baedain i <sup>7</sup> mBrega,  
bíait <sup>8</sup> Cianacht[a] i fout,  
ní bat <sup>9</sup> foicsiu do rout <sup>10</sup>.

[« The battle of Eudunn Mór, wherein fell Gerthide, son of Rónán, king of Cianacht. Fiachna son of Baetan, was victor. Hence was said :

« At another time, when the soldiers of Baetan's son shall enter Bregia, the Cianachta will be on the alert, they will not be next the shot »].

Lugulacio <sup>11</sup> Senchain maic Colmaín moir.

1. MS. anno

2. muricu

3. añi

4. securtrum

5. gerthighe

6. dorégho fiachna

7. a

8. biad

9. nibud

10. road

11. lugulacon

[AU. 594. CS. 595. AI. 589. FM. 592].

K.iii. *Quies Coluim cille in nocte dominica pentecostes, quintídh<sup>1</sup> Iuin, [« the 5th of the Ides of June »] anno<sup>2</sup> perigrinac[i]onis sue .xxxu. etatis uero .lxx.iii.*

Teora bliadna bai cen less  
Colum ina duibregless,  
luid co haingliu asa chacht  
iar *secht* mbliadna sechtmogad.

[« Three years he dwelt without light, Columb in his dark church. After seventy years, out of his body he went to the angels »].

Bass Eogain maic Gabran.

Aed Cerr mac Colmain rí Laigen *quieuit*. Brandub mac Ealachach rí Laigen. [« Aed Cerr, son of Colmán, king of Leinster, rested. Brandub, son of Eochaid (became) king of Leinster »].

[AU. 595. AI. 590].

K.ui. Cath Ratha in druadh 7 cath Áird Sendoim [« the battle of *Ráith in druad* « the wizard's earthwork », and the battle of *Ard Sendoim* « the height of the old ox »].

Iugulacio filiorum<sup>3</sup> Aedan .i. Bran 7 Domungort 7 Eochaid Fínd 7 Artur, i cath Chirchind [« in the battle of Circhenn »], in quo uictus est Aedhan, 7 cath Coraind [« and the battle of Corann »].

[AU. 596. CS. 597. AI. 592. FM. 593].

K.iii. Bass Cumascaigh maic Aedha la Brandub mac Ealachach, a nDun Buiced, unde dictum est :

1. MS. .u.edh  
2. ando

3. fl.orum 7

Guidhiu in Comdhiu cumachtach <sup>1</sup>  
i fail Cille Randaireach,  
[fo. 9<sup>a</sup> 1] rob sí<sup>2</sup> díghal Cumascaig  
guín Aedha maic Ainmireach.

[« The death of Cumascach, son of Aed, by Brandub, son of Eochaid, in Dún Buchet. Whence was said :

« I beseech the mighty Lord, near Cell Rannairech, may the vengeance for Cumascach be the slaughter of Aed son of Ainmire ! »]

Cath Sleibe [Cua] a Mumain, in quo Fiachna mac Baedain maic Ainmireach uictor erat. [« Battle of Sliab cua in Munster, wherein Fiachna, son of Baetán, son of Ainmire, was victor »].

Bass Tibruide maic Calgaigh <sup>3</sup> [« Death of Tibraite, son of Calgach »].

[AU. 597. CS. 598. AI. 593. FM. 594].

K.i. Quies Baithín abb Éa [« abbot of Iona »] annó <sup>4</sup> *sexagesimo sexto etatis sue*.

Cath Duin Bolc la Brandub mac Eachach co Laignib hi *quartid Enair*, ubi cec[id]it Aedh mac Ainmireach *ri Ereinn* anno regni [sui] .xix., etatis [uero] .lxvi. <sup>7</sup> *Béc mac Cúanach ri Airgiall 7 dáine uaisle ele* <sup>5</sup>. *Unde dictum est :*

A mBuach  
ferais in tonn frisin mbruach,  
adféd scela cises scíth  
Aed mac Ainmirech adbith.

[« The battle of Dún Bolg (gained) by Brandub, son of Eochaid, with the Leinstermen, on the fourth of the ides of January, where Aed, son of Ainmire, king of Ireland, fell in the

1. MS. a chumascaigh

2. robsad

3. calgaidh

4. andó

5. ms. adds anno

6. dictumus

19th year of his reign and the 66th of his age, and Béc, son of Cuanu, king of Oriel, and other noblemen. Whence was said :

« At Buach the wave pours against the brink: it tells tidings, though it be wearisome, Aed, son of Ainmire, hath been slain »].

*Cuius coniux<sup>1</sup> cecinit :*

Taeban Temrach, taeb Taillten,  
taeb Aedha maic Ainmireach,  
batar inmain na tri táuib  
frisna fresciu aithirrech<sup>2</sup>.

[« Tara's little side, Tailltiu's side, the side of Aed, son of Ainmire, dear were the three sides on which I never look again! »].

[Initium regni] Colman Rimedha 7 Aedh[a] Slane simul<sup>3</sup>.

Garban mac Enda rí<sup>4</sup> Muman 7 Amalgaidh a bratháir  
[« Garbán, son of Enna, king of Munster, and his brother Amalgaid »].

[AU. 598. CS. 599. AI. 594. FM. 595].

K.ii. Ailithir<sup>5</sup> ab Cluana maic Nois pausat, do Muscraighi<sup>6</sup> do.  
[« Ailithir, abbot of Clonmacnois rests. Of Muskerry was he »].

Bass Gartnaidh regis Pictorum [« Death of Gartnad, king of the Picts »].

Saxanaigh do dul cum credmi [« The Saxons came to the Faith »].

[AU. 599. CS. 600. AI. 595. FM. 596.]

K.u. Quies Caindich<sup>7</sup> Achaidh bó Cainnigh [« Rest of S. Cainnech of Aghaboe »] qui .lxxx.uiii. etatis sue anno quieuit.

1. MS. *coniungs*
2. *aitherruth*
3. *rex*
4. *rig*

5. *Aliitir*
6. *muscraidhi*
7. *caindech*

Cath Saxonum<sup>1</sup> la hAedan, ubi cecidit Eanfraith frater Etalfraich la Maeluma mac Baedan, in quo uictus erat. [« The battle of the Saxons by Aedán, where Eanfraith (? Theodbald), brother of Æthelferth, fell by Mael-uma, son of Baetan, in which he, Aedán, was vanquished »].

Iugulacio Suibni maic Colmain Mair la hAéd Sláine a mBridham for Suainiu.

[« Murder of Suibne, son of Colmán the Great, by Aed Sláine at Bridam on (the stream) Suane ». AI. 596].

Sinchi Cluana Lethtengadh [« Sinche of Cluain Lethtengad »].

[CS. 601. FM. 597].

Bemenda Branduib i mBreghaib<sup>2</sup> [« The Blows (i. e. seven battles) of Brandub in Bregia »].

[AU. 600. CS. 601. FM. 597].

[Mors Brénuinn maic Cairpri maic Féchine .i. rí Ua Maine, o sloinnter Ráith Brénuinn] im-Muigh Aei [« Death of Brénnann, son of Cairbre, son of Féchéne, king of Húi Maine, from whom is named Ráith Brénainn in Mag Aei »].

[AU. 601. CS. 602. AI. 597. FM. 600].

K.ui. Comgoll ab Bendchair [« Comgell, abbot of Bennchor »]. xci. annó<sup>3</sup> etatis sue, principatus autem sui .i. anno et .iii. mense et .x. die. ui. idus Mai quieuit.

Cath Cuile Sleamna, in quo Colman Rímid<sup>4</sup>, ri Ceneoil Eogain, uictor erat, 7 is and dothéich Conall mac Aedha maic Ainmireach [« The battle of Cúil Slemna, in which Colman Rí-

1. MS. *saxonum*

2. *bregha*

3. *xxi. andó*

4. *rimc*

mid, king of the Kindred of Eogan, was victor, and 'tis there that Conall, son of Aed, son of Ainmire, fled »].

Cath Cuile Cáil, in *quo* Fiachaidh mac Báetáin uictor erat, 7 doteich Fiacha mac Demáin [« The battle of Cúil Cóel, in which Fiachaid, son of Baetán, was uictor, and Fiacha, son of Deman, fled »].

Bass Uatach maic Aeda, *ríg* Condacht. [« Death of Uata, son of Aed, king of Connaught »].

[AU. 602. CS. 503].

K.iii. Quies Finntain' Clúana hEidhneach, filii nepotis Eachach. [« Rest of S. Finntan of Clonenagh, great-grandson of Eochaid »].

Cath Eachrois i Muiriusc inter genus Cairpri et nepotes <sup>1</sup> Fiachrach Muirisce. Mael cothaigh, *rí* Húa Fiachrach in fugam <sup>2</sup> uersus est. Colman *rí* Cairpri uictor erat. [« The battle of Echross in Murrisk between the Cenél Cairbri and the Húi Fiachrach of Murrisk. Mael Cothaig, king of the Húi Fiachrach, was put to flight. Colmán, king of Cairbre, was victor »].

Sínill Muighe [Bilí] epscop [« Sinell of Movilla, bishop »].

Amalgaidh mac Enda *rí* Muman [« king of Munster »] mortuus est. Fingen mac Aedha Duib *rí* Muman. [« Fingen, son of Aed the Black, king of Munster »].

[AU. 603. CS. 604. FM. 600].

K.u. Iugulacio Colman Rimedha a uiro de genere suo, qui dictus est Lochan Dilmana. Unde dictum est:

Cétu i righe, cétu ir-recht,  
cetu a nert for <sup>3</sup> rígrada,  
enid Colmán Rímid <sup>4</sup> [rí]  
rom-bíí Lochan Dilmana.

1. MS. nepotis

2. fugum

3. fri

4. enig colmaín rimedh

[« Though he be in kingship, though he be in right, though his might be over kingfolk, behold ye, Colmán Rímid the king, Lochan Dílmana slew him »].

Iugulacio Aeda Slane o Conoll mac Suibne for bru Locha Semdighe. Áedh Gusdan, comalta Chonaill Guthbind 7 Baethgal Bile ron-guinestar, *et inde*<sup>1</sup> *dictum est* :

Ni bu airmirt ind airle<sup>2</sup>  
do ócaib Tuaithe Tu[i]rbe,  
Conall robí Aedh Sláine,  
Aed Sláine rom-bí Suibne.

[« Murder of Aed Sláine by Conall, son of Suibne, on the shore of Lough Sewdy. Aed Gusdan, Conall Guthbind's fosterbrother, and Baethgal Bile slew him. And hence was said :

« The counsel was not a prohibition to the warriors of Tuath Tuirbe. Conall slew Aed Sláine, Aed Sláine slew Suibne »].

Iugulacio<sup>3</sup> Aedha Roin rí<sup>g</sup> Hua Failghe hi faichthi Meic Buáin, 7 Aed[a] Buidhi rí[g] Hua Mane 7 Teftha .i. Hua Mane maic Neill, a mBruidhin da choca, on Chaill [leg. Chonall] cetna in eodem die quo iugulatus est Aeda Slane.

[« Murder of Aed Rón, king of Offaly, on the Green of Mac Buain, and of Aed the Yellow, king of Húi Mani and Teftha, that is, of the descendants of Mane, son of Niall, in the Hostel of Da Choca, by the same Conall, *in eodem*, etc. »].

Bass Conaill Chon maic Aedha. Cú cen máthair rí Muman, natus est [« Death of Conall Cú, son of Aed. Cú cen mathair (« motherless Hound »), king of Munster, was born »].

[AI. 598].

Colman mac Lenine quieuit. Laisren Mena drochaid quieuit.

in marg. iiii.dl.xui.] Mauricius<sup>4</sup> mortuus est.

1. MS. unde

2. nibuar mairt indaraile

3. Iugal.

4. Muiricus

[AU. 604. CS. 605. AI. 600. FM. 601].

K.iii. Phocas <sup>1</sup> *regnauit* annis .uiii.

Cath Slabra [« Battle of Slabra »] in quo uictus est Brandub.  
Nepotes Neill [« the Húi Néill »] uictorés erant <sup>2</sup>.

Bass Brannduib maic Eachach o cliamuin féin .i. Saran  
Saebderc, airchindeach Senboth Sine. Unde dictum est :

Saran saebderc, seol glan gle,  
airchindeach Senboth Sine,  
ní dalb cen bandul a breath <sup>3</sup>  
romarb Brandub mac Eachach.

[« Death of Brandub, son of Eochaid, by his own son-in-law, namely, Sarán the Squinting, *airchinnech* of Senbotha Sine. Hence was said :

Sarán the Squinting — a course pure, bright, the *airchinnech* of Senbotha Sine — no figment... slew Brandub son of Eochaid »].

De quo in Caillech Laigen dixit :

Madh i mbeathaid maic Eachach  
do[m]thisadh in tuaiscertach  
in cath ima nuairidar  
is cián o dofuascarfadh

Diamadh i treib <sup>4</sup> *tuiredhaigh*  
mac Eachach [fo. 9<sup>a</sup> 2] maic Muiredaigh  
nocho béraind mo bolc lan  
do chill arae <sup>5</sup> Aeda Allan.

[« Of whom the Nun of Leinster said :

« If in the life of Eochaid's son the northerner had come to

1. MS. Fochus

2. erunt

3. brandul brath, FM.

4. aitreb

5. arae maic



one, the battalion round which... would long since have fled in panic.

« If the son of Eochaid, son of Muredach, were in a pillared house, I should not carry my full sack to the church for the sake of Aed Allán »].

Obitus Lasren ab Éa [« Obit of Lasrén, abbot of Iona »].

Bass Colmain maic Aedha rígh Osraighi<sup>1</sup> [« Death of Colmán, son of Aed, king of Ossory »].

Aedh Allan regnavit anno [leg. annis] .uiiii. Ronan mac Colman rí Laigen [« king of Leinster »].

[AU. 605. CS. 606. AI. 601. FM. 604, 605].

K.iiii. Quies Beughnai<sup>2</sup>, ab Bennchair [« abbot of Bangor »].

Bass Aedhain maic Gabrain anno .xxxuiii. regni sui, etatis uero .lxxiii.

Bass filiorum Báetain maic Cairill i nDun Moghna [« Death of the sons of Báetán, son of Cairell, in Dún Mogna »] a filio matris sue.

Secundo anno Phocae<sup>3</sup> Grigorius papa migravit ad Dominum<sup>4</sup>. Hic rogante [papa] Bonifacio statuit sedem Romane ecclesie caput esse omnium ecclesiarum<sup>5</sup>, quia ecclesia Constantinopolitana<sup>6</sup> primam se ecclesiarum omnium scribebat.

K.u. Phocas rogante<sup>7</sup> papa Bonifacio iussit in ueteri<sup>8</sup> fano quod Pantheum<sup>9</sup> uocabatur, ablatis idolatrie sordibus, ecclesiam<sup>10</sup> beate semper uirginis Marie. et omnium martirum fieri, ut ubi quondam o[mn]inium non deorum, sed demoniorum cultus agebatur, ibi deinceps omnium fieret memoria sanctorum<sup>11</sup>.

Perse Hierosolymam<sup>12</sup> uastantes uexillum<sup>13</sup> dominice crucis abstulerunt<sup>14</sup>.

1. MS. osraidhi

2. bruighne

3. focce

4. dmn.

5. eclinarum

6. constantina polotana

7. Foccos rogandte

8. iniuit ineti

9. pandeum

10. eclinam

11. funat memoria scorum

12. hierlind

13. uexillam

14. abstulerant

[AU. 607. CS. 608. FM. 604].

Bass Fiachrach Caich <sup>1</sup> maic Baedan la Cruithnechu, 7 quies Echdach <sup>2</sup> [« The death of Fiachra the One-eyed, son of Baetan, by the Picts, and the repose of Eochaid »].

Sabunianus nacione Tuscus [sedem Petri tenuit] uno <sup>3</sup> anno, mensibus .u. diebus .ix. [et] sepultus est in basilica Petri.

[AU. 608. CS. 609. FM. 605].

K.i. Occisió Sechnasaigh maic Garbáin, rí<sup>g</sup> Ceneoil Bóghaine, o Domnall mac Aedha, 7 bass Conaill Gáideirg maic Daimíne occisi a Nepotibus Meith [« The slaying of Sechnasach, son of Garbán, king of Cenél Bógúine, by Domnall, son of Aed, and the death of Conall Redspear, son of Daimíne, slain by the Húi Meith »].

Quies Lugdach .i. mo Lua, maic hui Oche [« Rest of Lugaid, great-grandson of Oche. »]

[AU. 609. CS. 610. FM. 606].

K.ui. Bass Aeda maic Colgon, rí<sup>g</sup>h Airgiall 7 na n-Airrther, in peregrinacione Cluana maic Nois, de quo <sup>4</sup> dictum est :

Robái tan  
ba lín<sup>d</sup> ordan Loch da dam,  
ni bu e in loch ba hordan  
acht flaith Aedha maic Colgon.

Cuma dam  
nad mair cara rodum-car,  
cebe focher trillsi <sup>5</sup> treab  
tre indsi Locho da dam.

1. MS. craich  
2. aedach  
3. secundo

4. qui  
5. trillsib

[« Death of Aed, son of Colgu, king of Oriel, and the Oriors, in pilgrimage at Clonmacnois. Of whom was said:

« There was a time when Loch dá Dam was a noble water. It was not the loch that was noble, but the reign of Aed, son of Colgu.

« A grief to me that the friend who loved me lives not, who-soever shall set house-fires through the isles of Loch dá dam »].

Bass Sillain maic Cumáine, ab Benncair, 7 bás Aedhain ancharad<sup>1</sup> [« Death of Sillán, son of Cumaine, abbot of Bennchor, and death of Aedán the anchorite »].

Bás Maelum[ai] maic Báedain 7 bass Colgan dalena (?) maic Fiachna. [« Death of Mael-umai, son of Baetan, and death of Colgu... son of Fiachna »].

Finis cronice Euséui.

[AU. 610. CS. 611. AI. 604].

K.ii. Fulminatus est exercitus Ulad i mBairche [« an army of Ulaid in Bairche »] fulmine terribili<sup>2</sup>.

Bass Maile duin maic Aline regis<sup>3</sup> Mogh[dornae] [« Death of Mael-duin, son of Aline, king of Mugdorn »].

Quies Colman Ela maic húi Seilli .l.ui. anno etatis sue [« Rest of Colmán Ela, great-grandson of Selle, in the 56th year of his age »].

Aed Roin 7 Aed Laigen.

Neman ab Lis móir [« Neman, abbot of Lismore »].

[AU. 611. CS. 612. FM. 607].

K.u. Aedh Uairidhnach, mac Domnaill, rí Temrach, obit. [« Aedh Uairidnach, son of Domnall, king of Tara, dies »].

Cath Odhba re n-Aengus mac Colmain, in quo cecidit Connall Laegh Breagh, mac Aeda Slaine.

1. MS. incharad

2. terribilie

3. neighis

IN scé i mullach Odba  
 cia a gáí dogra ni laes<sup>1</sup>,  
 dethbír di cid olc a dend<sup>2</sup>  
 robái mor cend ina craes<sup>3</sup>.

[« The battle of Odba gained by Aengus, son of Colmán, wherein fell Conall Loeg Breg (« the Calf of Bregia »), son of Aed Sláine :

« The whitethorn on the summit of Odba, though it does not cast its sorrowful spears, lawful for it that its colour should be evil, a mighty head was in its mouth »].

Phocas<sup>4</sup> mortuus est. Mael coba regnare incipit.

[AU. 612. CS. 613].

in marg. iiii.m.d.xcii]. K.ui. Herachlius annis .xxii. Ana[s]-  
 tasius Persa monachus nobile pro Christo martir[i]um patitur,  
 qui natus in Perside magicas a patre puer artes discebat, sed ubi  
 a captiuís<sup>5</sup> Christianis Christi nomen ac[c]eperat, in eum mox  
 animo tótó conuersus, relicta Perside, Chalcedoniam Hierapo-  
 limque<sup>6</sup> Christum quaerens, ac deinde Hierusolimam<sup>7</sup> petit,  
 ubi<sup>8</sup> accepta baptismatis gratia, quarto ab eadem urbe miliario  
 monasterium<sup>9</sup> a[b]batis Anastasii<sup>10</sup> intrauit, qui postea a Chos-  
 roe<sup>11</sup> rege Persarum cum .lxx. martiribus decollatus est.

Eó tempore<sup>12</sup> exortum apud Scotos in obseruacione pasche  
 er[r]orem quartadecumanorum<sup>13</sup> Honorius papa per epistolam  
 redarguit, sed [et] Iohannes<sup>14</sup> qui successori eius Seuerinó suc-  
 cessit, pro eódem pasca simul et pro Pelagiana<sup>15</sup> haeresi, quae  
 apud eos reuiuiscerebat<sup>16</sup>, scripsit.

1. MS. a caécaid ogra nileas

2. coileic atend

3. creas

4. Fochus

5. capituiús

6. calcedonum. hierusolimanique

7. diende hierusolimamque

8. Ubi

9. monosterium

10. anastastaissi

11. coranen

12. Eó tempore

13. xiiii. annorum

14. Iohannes sicut qui succerori

15. pre pilaghiana

16. reuiuiscerebat

Quies Findtain Aentruimh, abadh Bennchair [« Rest of Finntan of Antrim, abbot of Bennchor »].

Bass Colmain Uathaig. [« Death of Colmán the Fearful »].

Cath Caire Legion [« Battle of Caerleon »] ubi *sancti* occissi sunt, et cecidit Solon mac Conain rex *Bretanorum* et Cetula rex cecidit. Etalfraidh uictor erat, qui post statim obit. [AI. 606].

[AU. 613. CS. 614. AI. 607. FM. 609].

[fo. 9<sup>b</sup> 1]. K.iii. To Lua abb Cluana maic Nois, .i. do Corco Mogha, pausat [« Thy Lua, abbot of Clonmacnois, of the Corcu Moga, rests »].

Stella uisa est hora *septima* diei <sup>1</sup>.

[AU. 614. CS. 615. FM. 610].

K.i. Mael Coba mac Aedha *mortuus est* i cath Toadh la Luighne, 7 Suibne Mend ros-marb [« Mael-Coba, son of Aed, died in the battle of Toa with the Luigni, and Suibne Menn killed him »].

Quies Dermoda tercii abbatis Cluana Iraid [« Rest of Diarmait, third abbot of Clonard »]. Cath [Fidnaige « the battle of Fidnach »].

Bass Ronain maic Colmain, *ríg* Laigen, cui successit <sup>2</sup> Suibne Mend [« Death of Rónán, son of Colmán, king of Leinster, whom Suibne Menn succeeded »].

[AU. 615. AI. 609. FM. 611].

K.iii. Combustio Bennchair [« Burning of Bennchor »].

[AU. 616. CS. 617. FM. 612].

K.iiii. Combustio Donnain Ega. hi .xu.kl. Mai, cum cl.

1. MS. dies

2. sucesit

martiribus, et uastatio Toraighe, 7 loscadh Connere [« Burning of Donnán of Eig on the 15th of the kalends of May, with 150 martyrs, and the devastation of Torach (« Tory island »), and the burning of Connere »].

Usque ad hunc<sup>1</sup> annum Esidorus scripsit cronicon<sup>2</sup> suum, ita dicens: Eraclius dehinc quintum annum<sup>3</sup> agit imperii, hoc est, in anno quintó imperii Eraclii et quartó religiosissimi<sup>4</sup> principis Sesibuti<sup>5</sup>. Sunt ab exordio mundi usque ad [Her]aclii annum praesentem<sup>6</sup>, id est, quintum umdcccxiiii.

[AU. 617. CS. 618. FM. 613].

K.u. Caemgen Glindi da lacha [« Coemgen of Glendalough »] .c.xx. anno etatis sue in *Christo quieuit*.

Comgall espóc 7 Eogan espóc Ratha Sithe quieuerunt<sup>7</sup> [« Bishop Comgall and Eogan, bishop of Ráith Sithe, rested »].

Iugulatio Colgan maic Suibne. Bass Fiachrach maic Conaill. Inredh Machae, et<sup>8</sup> terre motus in Gallia [« Murder of Colgan, son of Suibne. Death of Fiachra, son of Conall. Ravaging of Armagh, and earthquake in Gaul »].

Bass Fergusa maic Colmain Moir, ríge Midi, [ó] Anfartach<sup>9</sup> hu Mescan, di muintir Blatine, unde dictum [est]:

Mad dom tisad immo teach  
hua Mesca[in] ba Anfartach  
usce dorbach dober dó  
fobith gono<sup>10</sup> Fergusó.

Cep tan dochósat<sup>11</sup> buidne  
cenéoil<sup>12</sup> Colman sech Cuillne,  
iarmifoset dí suidiu  
sil Meschan i mBlaitiniú.

1. hoc
2. cronicam
3. andum
4. religiosissimmi
5. sesubitus
6. andum praesentum

7. qui heuerunt
8. in
9. Aenfartach
10. MS. conad
11. dochorat
12. anéol

[« Death of Fergus, son of Colmán the Great, king of Meath, by Anfartach, grandson of Mescan, of the Muinter Blatini. Whence was said :

« If Anfartach, grandson of Mescan, should come to me, into my house, I will give him wormy (?) water because of the slaying of Fergus.

« Whenever troops of the kindred of Colmán shall march by Cuillne, hereof they will ask the race of Mescan in Blaitine »].  
Scribend in Cuimín [« The writing of the Cuimín »].

[AU. 618. CS. 619. AI. 613. FM. 614].

K.iii. Liber abb Achaidh<sup>1</sup> bó Caidig [« Liber, abbot of Aghaboe »].

Mors Sillain Muige Bile [« Death of Sillán of Móvilla »]  
7 Fingen mac Fiachrach [quieuit].

Aedh Bennan, rí Muman, quieuit.

Aedh Bendan  
don Eoganacht iar Luachair,  
mairg [do] sétaib dianadh rí,  
cénmaír tír díanad buachail<sup>2</sup>.

A sciath intan focrotha  
a bidbadha<sup>3</sup> fobotha,  
césu<sup>4</sup> becan fora muin  
as ditiu dond íarmumuin<sup>5</sup>.

[« Aed Bennan, king of Munster, rested. [Of him was said :]

« Aed Bennan, of the Eoganacht behind Luachair. Woe to treasures when he is king ! happy the land of which he is shepherd.

« When he shakes his shield he terrifies his foes. Though 'tis a little thing on his back, it is a shelter for West Munster »].

1. MS. achaigh

2. cénmaír diatuathaib dían bua-  
chail

3. bidbadhu

4. cesa

5. doní armumuin

Fingen mac Aedha, *rí Muman, mortuus est*, de quo coniunx dixit :

IN Muma  
re lind Fingen maic Aeda<sup>1</sup>,  
robdar lan[a] a cuiledha,  
robdar toirrtigh a treba.

Cathal mac Aedha do gabail *rígi Mumun*.

[« Fingen, son of Aed, king of Munster, died. Of whom his wife said :

« Munster, during the time of Fingen, son of Aed, full were her storerooms, fruitful were her households ».

Cathal, son of Aed, took the kingship of Munster »].

[AU. 619. CS. 620. FM. 615].

K. Ailill mac Baedain maic Muirchertaigh, 7 Mael duin mac Fergusa, maic Báédain, 7 Diucull occisi sunt<sup>2</sup> a Muig Slecht a crich Chonnacht [« Ailill, son of Báetán, son of Murchertach, and Maelduin, son of Fergus, son of Báetán, and Diucull were slain on Mag Slecht in the province of Connaught »].

Bass Fiachrach, maic Ciarain, maic Ainmirech, maic Setna, *id est*, alii fundatoris Dairi Chalgai<sup>3</sup> [« Death of Fiachra, son of Ciarán, son of Ainmire, son of Setna, that is, of the other founder of Daire Calgaig (Derry) »].

[AU. 620. CS. 621. AI. 613. FM. 616].

K.ii. Senach Garb, ab Chluana ferta, *mortuus est* [« Senach the Rough, abbot of Clonfert, died »].

Báas Aengusa maic Colmain Moir, *ríg Húa Neill* [« Death of Oengus, son of Colmán the Great, king of the Húi Néill »].

Dunchadh mac Eoganain 7 Nechtan mac Canand, 7 Aed

1. MS. adds. : Bannan a Bregha

2. Diuculla occisus est

3. alius funditorius daire chalgaidh



obierunt<sup>1</sup> [« Dunchad son of Eoganán, and Nechtán, son of Cano, and Aed died »].

Fingin mac Fiachrach Encride obit [« Fingen, son of Fiachra Encride, died »].

Hoc tempore constructa est ecclesia Toraige<sup>2</sup> [« the church of Torach »].

Finit Esiodorus enumeraire annos<sup>3</sup> in libris Etimologiarum.

[AU. 621. CS. 622. AI. 615. FM. 617].

Cath Chind Delgthen, in quo ceciderunt da mac Libren, maic Illaind, maic Cerbuill [« The battle of Cenn Delgthen, wherein fell two sons of Libren, son of Illann, son of Cerball »]. Conall, mac Suibne, uictor erat, et Domnoll Breacc cum eo.

Vel in hoc annó<sup>4</sup> quies Coemgin<sup>5</sup>.

Conaing mac Aedain maic Gabrain dimersus est. Bí Nindine eices cecinit :

Tonda mara morglan[a],  
[is] grian rodatoicsetar<sup>6</sup>,  
ina churach fleacach fann<sup>7</sup>  
for Conaing concoirsetar<sup>8</sup>.

IN bean rola a mong find  
in[a] churach fri Conaing,  
ised ro tibhi a gen  
indiu<sup>9</sup> fri bili Tortan.

[« Conaing, son of Aedán, son of Gabrán, was drowned. 'Twas Ninníne the poet sang :

« The sea's great pure waves and the sun that pursued him, into his weak wicker coracle they flung themselves together on Conaing.

1. MS. obierunt  
2. eclina toraidhi  
3. andos  
4. andó  
5. comegin

6. rodotoicsitur  
7. fleachadh find  
8. cond coseatar  
9. andiu

« The woman that cast her white hair into his coracle against Conaing, it is her smile that smiled to-day on Tortu's tree »].

Bass Maile bracha, *maic* Rimedha, *maic* Colmain, *maic* Cobthaigh, 7 Ailella, *maic* Cellaigh. [« Death of Mael bracha, son of Rimid, son of Colmán, son of Cobthach, and of Ailill, son of Cellach »].

Cath Lindais. Cath Chind gubai, in *quo cecidit* Colmán mac Cobtaigh, *athair* Guaire, la Ragallach mac Uatach [« Battle of Lindas. Battle of Cenn gubai, in which Colmán, son of Cobthach, father of Guaire, fell by Ragallach, son of Uata »].

Bas Colgan *maic* Cellaig. [« Death of Colgu, son of Cellach »].

[AU. 622. CS. 623. AI. 616. FM. 618].

Bass Fergna ab Íae [« Death of Fergna, abbot of Hí »].

Quies *Maic* laisre, abb [fo. 9<sup>b</sup> 2] Aird Macha [« Rest of Mac laisre, abbot of Armagh »].

Expugnacio Ratha Guala re Fiachaig. *Unde* Fiacha *dixit* :

Rogab tene Raith Guala,  
tasca[id] biucatan n-uadha,  
suaichnidh in nert a sabadh  
nirbo in da *congabad*.

[« The storming of Raith Guala by Fiacha. Whence Fiacha said :

« Fire has seized Ráith Guala ; hoard ye a little therefrom. Well known is the strength of its beams : it was not a... that was taken »].

[AU. 623. CS. 624. AI. 617, 618. FM. 619].

K.ui. Mors Ronain *maic* Colmain, *et* Colman Stellan obiit.

Guin Dóir<sup>1</sup> *maic* Aedha Alláin. Failbe [Fland] Fidbadh rodngoin, *qui cecinit* :

1. MS. Daire

Ce chana <sup>1</sup> damsa guin Dóir <sup>2</sup>  
 arni ruba Dóiréne <sup>3</sup> ?  
 is and ro oirg <sup>4</sup> cach a dóil <sup>5</sup>  
 o ro oirg <sup>4</sup> a dóiléne <sup>6</sup>

7 roma[r]badh som a ndighail Dóir <sup>2</sup>. Unde mater eius dixit :

Ba guin sóir <sup>7</sup>,  
 ni ba togail Indsi Cóil <sup>8</sup>,  
 dia <sup>9</sup> tomat gáir na mbidbadh  
 im cend Failbe Flaind Fidhbadh.

[« The slaying of Dóir, son of Aed Allán. Failbe Flann Fidbad slew him, and sang :

« What profit to me is the slaying of Dóir, for I have not slain the little Dóir (i. e. Dóir's son) ? 'Tis then one has killed a chafer when one has killed its chaferling. »

And Failbe was slain in revenge for Dóir. Hence his mother said :

« 'Tis the slaying of a noble, 'tis not the destruction of Inis Cóil, from which the foemen's shout breaks forth around the head of Failbe Fland Fidbad »].

Bass [leg. Natiuitas] Adomnáin ab[bad] Hle. [« Birth of Adamnán, abbot of Iona ». AI. 617].

[AU. 624. CS. 625. AI. 618, 619. FM. 620].

K.i. Annus tenebrosus. Áedhain mac Cumascaigh 7 Colman mac Comgellain ad Dominum migrant <sup>10</sup>.

Baptismum Etum [leg. Etuin] maic Elle, qui primus credidit in reghionibus Saxonum <sup>11</sup>.

Cormacc Caem 7 Illand moriuntur <sup>12</sup>.

1. MS. dana

2. daire

3. rubud dairene

4. airg

5. dáeil

6. andiulene

7. šair

8. cáil

9. diam

10. migrauit

11. saxonum

12. m. est

Ronan mac Tuathail, rí na n-Airrther, *mortuus est* [« Ronán, son of Tuathal, king of the Airthir, died »].

Mongan mac Fiachna Lurgan, ab Artuir *fíli*o Bicoir Britone lapide<sup>1</sup> *percussus interit*. Unde<sup>2</sup> Bec Boirche *dixit* :

IS uar<sup>3</sup> in gáeth dar Ile<sup>4</sup>,  
dofuil oca i Cínd tire,  
dogena[t] gnim amnus de,  
mairbfit<sup>5</sup> Mongan mac Fiachnae.

Land Cluana Airrthir indíu,  
amra in ceathrar forsríadhad,  
Cormac Caem, fri im[f]lochidh,  
ocus Illand mac Fiachrach<sup>6</sup>.

Ocus in días ele  
dia foghnonn mor do t[h]uathaib,  
Mongan mac Fiachna Lurgan  
ocus Ronan mac Tuathail.

[« Cold is the wind over Islay ; there are warriors in Cantyre, they will commit a cruel deed therefor : they will kill Mongán, son of Fiachna.

« The church of Cluain Airthir today ; good are the four on whom it has been closed : Cormac Coem, at tribulation, and Illann, son of Fiachra.

« And the other two, whom many territories serve, Mongán, son of Fiachna Lurgan, and Ronán, son of Tuathal »].

[AI. 620].

Cathal mac Aeda ri Mum in. [« Cathal, son of Aed, king of Munster »].

M'Áedoc Ferna *quieuit* [« My Aedóc of Ferns rested »].

1. MS. bi coirpre tene lapite

2. unde dictum est

3. fuar

4. daraile

5. muirfidh

6. fiachna

[AU. 625. CS. 626. FM. 622].

K.i. Cath Lethid Midhind in Druíng, in quo *interfectus est* Fiachna mac Baedáin, ri Dal Araidhe. Fiachna mac Demain *mortuus est* [leg. uictor erat] [« The battle of Lethet Midenn in Drong, wherein was slain Fiachna, son of Baetán, king of Daradia. Fiachna, son of Deman, was victor »].

Fiacha Find, ri Cenéoil Boghuine [« Fiacha the Fair, king of the Kindred of Bóguine »], *mortuus est*.

Cath Duíne Ceithirnn iter Domnoll mac n-Aeda 7 Congal Caech, du a torchair Guaire Goillseach mac Furudrain [« The battle of Dún Cethirn between Domnall, son of Aed, and Congal Caech, wherein Guaire Goillsech, son of Furudrán, fell »].

Obsessio <sup>1</sup> Builg luatha a nepotibus Neill [« The beleaguering of « Sack of Ashes » (nickname of Crundmael, king of South Leinster) by the Húi Néill »].

Failbe Fland ri Muman [« Failbe Flann, king of Munster »].

[AU. 626. CS. 627. FM. 624].

K.ii. Cath Aird Coraínd, in [quo] Dáil Riada uictores erant, in quo cecidit Fiachna mac Demain la Connadh Cerr rí Dalriada. [« The battle of Ard Corann, in which the Dáil Riata were victors, and in which Fiachna, son of Deman, fell by Connad Cerr, king of Dalriada »].

<sup>2</sup> Lachtnene mac Toirbene, abb Ach[aid úir, décc « Lachtnene, son of Toirbéne, abbot of Achad úr, died »].

[AI. 621. FM. 622].

Cath Chairn Feradaigh a Clíu, [« The battle of Carn Feradaigh

1. MS. obsissió placed. It comes next after in Dáil
2. In the MS. this entry is mis- Riada.

in Clú »] ubi Failbe Fland Femín uictor erat. Guaire Aidhne fugit<sup>1</sup>. Conall mac Mael-duib, rí Hua Maine [« king of the Húi Maini »] *cecidit*, et Maelduin et Maelruain et Mael calgaidh et Mael Bresail, et aillí multi [quam] nobiles tam plebei<sup>2</sup>.

Uísio Fursu ostensa est.

[AU. 627. CS. 628].

K.iii. Cath Duma Aichir la Bolg Luatha [« Battle of Duma Aichir by « Bag of Ashes »] in quo ipse *cecidit*. Faelan mac Colmain rí Laigen [« Faelán, son of Colmán, king of Leinster »] uictor [erat].

Cath Botha [Battle of Both »] in quo Suibne Mend mac Fiachrach uictor erat. Domnoll mac Aedha fugit. Suibne Mend mac Fiachrach *occisus est* i Traigh Brena la Conghal Cáech mac Scandlain [« Suibne Menn, son of Fiachra, was slain on Traígh Brena by Congal Cáech, son of Scandlán »].

Pausatio Columbani<sup>3</sup> filii Bardani do Dháil Baird Ulad, abbadh Cluana. [« Resting of Columbán, son of Bardán, of Dál Baird of Ulster, abbot of Clonmacnois »].

Guin Cumáin maic Colmain [« Slaying of Cuman, son of Colmán »].

Uastatio Laigen la Domnall mac nAedha. [« Devastation of Leinster by Domnall, son of Aed »]. Domnoll mac Aeda *regnat*.

[AU. 628. CS. 629. AI. 623. FM. 624].

K.u. Cath Fedha Éoin, [« The battle of Fid eoin »] in quo Mael caith mac Scandail, rex Cruithniu, uictor erat. Dal Riada *cecidit*. Condadh Cerr rí Dal Riada [« king of Dalriada »] *cecidit*, 7 Dicull mac Eachach rí ceneoil Cruithne [« king of the kindred of the Picts »] *cecidit*, et nepotes Aedan *cecidit*, id est Rigullan mac Conaing 7 Failbe mac Eachach 7 Oisiric mac

1. MS. fuighit  
2. mille

3. Pausan colum bain

Albruit rigdomna Saxon [« crownprince of England »] *cum strage maxima suorum*.

[Mors] Eochach Buidhi maic Aedain. [« Death of Eochaid the Yellow, son of Aedán »].

[Cath Dúine Ceithirn, in quo Congal Caech fugit, et Donnall mac Aedo] uictor erat, in quo cecidit Guaire Gaillsech mac Forunnáin.

Cath Duin[e] Ceithirnn i mbé<sup>1</sup>  
cru [ruad] dar<sup>2</sup> suilib glassa,  
batar for slicht Chongail cr[u]im  
colla<sup>3</sup> munremra masse.

[« The battle of Dún Cethirn, which had red blood over gray eyes. On the track of Congal the Bent were thick-necked, comely bodies »].

Bass Cailchínn maic Dima o Liathmuine [« Death of Cailchenn, son of Dimma, by (the men of) Liathmuine »].

Bass Conaing Chirr [« Death of Conaing Cerr »] ut alii [fo. 10<sup>a</sup> 1] *dicunt*, anno primo regni sui, qui uictus est i cath Fedha Eoin [« in the battle of Fid Eoin »].

Dormitacio Fintain Maelduibh. [CS. 630. AI. 624. FM. 626].

Bas Ailli rí Saxan. [« Death of Ælle, king of the Saxons. » CS. 630. AI. 625].

MoBai mac hui Aldae [« My Bai, great-grandson of Aldae »].

[AU. 630].

K.iii. Cath<sup>4</sup> Etuin maic Ailli [« The battle of Edwin, son of Ælle »] reghis Saxonum, qui totam<sup>5</sup> Brita[n]niam regnavit, in quo uictus est a Chon [leg. Catgualleun?] rege<sup>6</sup> Britonum et Panta Saxano.

Bas Cinaetha maic Luchtren [« Death of Cinaed, son of Luchtren »], regis Pictorum [CS. 631].

1. MS. imbí  
2. ar  
3. cholla

4. Cath iter  
5. totum  
6. reghi

[AU. 631. CS. 632. AI. 626. FM. 627].

K.ii. Cath la Cathlon 7 Anfraith [« A battle by Catgual-laun and Eanfrith »] *qui decollatus est, in quo Osualt mac Etalfraith uictor erat et Catlon, rex Britonum, cecidit.*

Cath Atha Abla, in *quo cecidit* Dicull, *mac Ferghusa Tuili, la Mumhain* [« The battle of Áth Abla, in which Dicull, son of Fergus Tuile, fell by Munster »].

INis Metgoit [« the monastery of Lindisfarne »] *fundata est.*

[AU. 632. CS. 633. FM. 628].

K.iii. Cath Íudruis *ríg* Bretan [« The battle of Iudris, king of the Britons »,] *qui in eo cecidit.*

Cath Atha Goan i n-iarthar Lifi, [« The battle of Áth Goan, in the western part of Liffey »], in *quo cecidit* Cremthann Cualann, *mac Aedha, maic Senaigh, rex Lageniorum. Faelan mac Colmain maic Conaill maic Suibne, rí Mide* [« king of Meath »] 7 Failbe Flann *rí Muman* [« king of Munster »] *uictorés erant.*

Mor Muman, ben Fingen [« Fingen's wife »] *quieuit.*

Énan Droma Raite [« of Druim Raite »] *quieuit.*

[AU. 633. CS. 634. FM. 630].

K.iiii. Guin da *mac Aeda Slaine la Conall mac Suibne oc Loch Treithli oc Fremaínd, id est Congal rí Breg, senathair Hua Conaing, 7 Ailill Cruitire, senathair Sil Dluthaigh*<sup>1</sup> [« The slaying of Aed Slaine's two sons by Conall, son of Suibne, at Lough Drin at Fremann, that is, Congal, king of Bregia, ancestor of the Húi Conaing, and Ailill the Harper, ancestor of the Sil Dluthaigh »].

1. MS. *silndluthaigh*



[AU. 634. AI. 629].

Séigine abb Íe eclesiam Rechránn<sup>1</sup> fundauit [« Séigine, abbot of Iona, founded the church of Rechru » (Lambay)].

*Congregacio Saxonum contra Osualt.*

Eochaid, abb Lis móir [« abbot of Lismore »], *quieuit*.

Bass Conaill maic Suibne i taigh maic Nadfraich la Diarmuid mac Aedha Sláine 7 la Mael-uma mac Forandáin il-Lis Dochuinn [« Death of Conall, son of Suibne, in the house of Nat-fraich's son, in Less Dochuinn, by Diarmait, son of Aed Sláine, and by Mael-umai, son of Forannán »].

*Quies Finntain* .i. Mundu, maic Tulcháin, in<sup>2</sup> .xii. kl. Nouembris, *et* Ernaíne maic Cresene.

Cath Seghuise [« The battle of Segais »] in quo cecidit Lochene mac Nechtáin Cennfota [« son of Nechtán Longhead »] 7 Cumascach mac Aengusa [« son of Oengus »].

Cath Cuile Caelan la Diarmuid mac Aedha Sláine [« The battle of Cúil Coeláin gained by Diarmait, son of Aed Sláine »] in quo cecidit Mael-uma mac Aengus[a] *et* Colgo frater illi[u]s.

[AU. 635. CS. 635. AI. 630. FM. 631].

K.u. Guin Ernain maic Fiachnai, qui uicit<sup>3</sup> Mael fithrig mac Aedha Allain i cath Lethoirbe [« The slaying of Ernán, son of Fiachna, who vanquished Mael-fithrig, son of Aed Allán, in the battle of Lethairbe »].

*Effugacio Carrthaigh* .i. mo Chuto, maic Find, o Raithin [« Flight of Carthach, i. e. my Cutu, son of Find, from Rathen »] in diebus pasce.

[AU. 636. CS. 636. AI. 631. FM. 633, 634].

K.u.ii. Cath Muighe Rath ria nDomnoll mac Aeda 7 ria

1. MS. eclínam recharnu

2. húi

3. quieuit

*macaib Aeda Sláine* [« The battle of Moira gained by Domnall, son of Aed and by the sons of Aed Sláine »] — *sed* Domnall regnavit Temoriam in illó<sup>1</sup> tempore — in quo cecidit Congal Caech rí Ulad [« king of the Ulaid »] *et* Faelchu *cum* multis nobilibus, in quo cecidit Suibne mac Colmain Cuair.

Cath Saitíre ria Conall Cael mac Maile coba for Cenel n-Eoghain in la cétna [« The battle of Saitíre gained on the same day, by Conall the Slender, son of Mael Coba, over the Kindred of Eogan »].

Bass Failbe Fláind ríg Muman. [« Death of Failbe Fland, king of Munster »].

Quies mo Chudu Rathain hi quintidh Maí. [« Rest of my Cutu of Rahen on the fifth of the ides of May »].

[AU. 637. CS. 637. FM. 636, 637].

K.i. Cath Glinne Mairison, in quo muindter Domnaill Bricc do teichedh, et obsessio<sup>2</sup> Etáin [« The battle of Glenn Mairison, in which the family of Domnall Brecc was put to flight, and the siege of Etan »].

Cronan mac uLaeghda, ab Cluana maic Nois, obit .i. do Corco Laighe. [« Cronan great-grandson of Laegda, i. e. of the Corco Laige, abbot of Clonmacnois, died »].

Bass mo Chua Ballai. [« Death of my Cua of Balla »].

[AU. 638. CS. 638. FM. 638].

[in marg. iiiim.d.cxvii]. K.ii. Heracleonas<sup>3</sup>, *cum* matre sua Martina, regnavit .ii. annis.

Guin Conghaile [maic Dunchada [« the slaying of Congal, son of Dunchad »].

Bass Dunsighe<sup>4</sup> uxoris Domnaill [« Death of Dunsech, wife of Domnall »].

1. MS. belló

2. obsecio

3. Heraclonus

4. dunsidhe

Cath Osuailt [« Oswald's battle »] *contra* Panta<sup>1</sup>, in quo Osuailt *cecidit*.

Quies Critan i Naendruim 7 Aeda Duib, ab Cille Dara, *ri* Laigen *artús* [« Rest of Critan in Noendruim, and of Aed the Black, abbot of Kildare, and at first king of Leinster »].

Mael-odhar Cáech, [ri] Oirthir<sup>2</sup>, *mortuus est*. [« Mael-odar the Blind of an eye, king of Oriors, died »].

MoLaissi Leithglinne macu<sup>3</sup> Dima *quieuit*. [« My Laisse of Leighlinn, great-grandson of Dima, rested »].

Bass Ailella maic Aeda Roin [« Death of Ailill, son of Aed Ron »].

*Hoc tempore* Theodorus<sup>4</sup> papa floruit<sup>5</sup>.

Cuan mac Amalgaidh, *ri* Muman [« king of Munster »] *mortuus est*.

[AU. 639. CS. 639].

K.ui. *Bellum* Cathrach Cíndchon la Mumain. Aengus Liathan ó Glínd Damáin *uictor erat*, 7 do téich Maelduin mac Aeda Bennan [« The battle of Cathair Cinnchon won by Munster. Oengus Liathan from Glenn Damáin was victor, and Maelduin, son of Aed Bennan, fled »].

[AU. 640. CS. 639. AI. 634. FM. 639].

Bass Brudhi<sup>6</sup> maic [Foith « Death of Brude, son of Foth »].

Loscud<sup>7</sup> Mael[e]duin, maic Aeda Bennain, i n-Inis<sup>8</sup> Chain [« Burning of Maelduin, son of Aed Bennán, in Inis Cáin »].

Comgan mac da cherd[a] [« Comgan (nicknamed) son of two arts »] *mortuus est*.

Guin Maile duin maic<sup>9</sup> Fergusa [7 Maile duin] maic Colmáin [« Slaying of Mael-duin, son of Fergus, and of Mael-duin, son of Colmán »].

1. MS. *planta*  
2. *oritus*  
3. *mac ua*  
4. *Teothus*  
5. *ploruit*

6. *brigdhi*  
7. *loscaid maic*  
8. *inindis*  
9. *m<sup>c</sup> maic*

*Quies Daghain Inbir Dáile* [« Rest of S. Dagán of Inber Dáile »].

[AU. 641. CS. 640. AI. 635. FM. 639].

K.u. *Constantinus filius Heraclí rex* [leg. regnauit] *mensibus* [sex].

Bas Domnaill maic Aedha maic Ainmireach, *rig Ereann* [« Death of Domnall, son of Aed, son of Ainmire, king of Ireland »] in fine *Ianuari .xiii.* [anno] *regni sui* in Ard Fothaidh <sup>1</sup> [in marg. *iiii.m.d.c.xx.*] *Postea Domnall Brecc i Cath sratha Ca[r]uín* [« in the battle of Strath Caruin »] in fine anni in *Decimpre interfectus est. quinto decimo* [anno] *regni sui* ab [fo. 10<sup>a</sup> 2] *Ohan reghe Britonum.*

Guín Ailello, maic Colmain *rig Cene[o]jill Láegaire* [« Slaying of Ailill, son of Colmán, king of the Kindred of Loeguire »].

*Cath Ossu* [« Oswy's battle »] *inter eum* <sup>2</sup> *et Britones.*

in marg. *iiii.m.dc.xxxiii.* K.iii. *Constantinus filius Constantini annis .xxviii. regnauit.* Quest annso cia dogab rige tarais Domnaill. *Quidam* <sup>3</sup> *dicunt historiographi* <sup>4</sup> .i. *ceathrar da gabail .i. Cellach 7 Conall Cael 7 da mac Aeda Sláine .i. Diarmuit 7 Blathmac .i. flaithemnus cumasc ann sin.* [« Here it is a question, who took the kingship after Domnall. Some historians say that four persons took it, namely Cellach, and Connall the Slender, and Diarmait and Blathmec, Aed Sláine's two sons. There was then a joint sovrantry »].

[AU. 642. CS. 641. FM. 640].

Bass Uasle ingine Suibne maic Colmain .i. rigan Faelain *rig Laigen.* [« Death of Uasle, daughter of Suibne, son of Colmán, that is, the queen of Faelán, king of Leinster »].

*Quies Cronaín espúic Caendroma* [« Rest of Cronán, bishop of Caendruim »].

1. MS. fothaigh

2. ossueius nuinum

3. quidum

4. historia. (.i. sdair) graphi

Cath Cind con [« The battle of Cenn con », AI. 636].

Loscadh Iarnbuidb<sup>1</sup> maic Gartnaith [« The burning of Iarnbodb, son of Gartnat »].

Cellach 7 Conall Cael do gabail rige nErind [« Cellach and Conall the Slender took the kingship of Ireland »].

[AI. 638. FM. 640].

Bass Scannlain Moir righ Osraige [« Death of Scandlán the Great, king of Ossory »].

Aengus Liathan o Glendamún [« of Glendamun ? »] *mortuus est*; unde dictum est [*Here an omission*].

Cuanu mac Cailchín rí Fernmuighe .i. Laech Liathmune, *mortuus est*. [« Cuanu, son of Cailchin, king of Farney, to wit, « the Hero of Liathmune », died »].

[AU. 643, CS. 642].

K. Guín nepotum Boguine [« The slaying of Boguine's grandsons »] Mael-Bresail 7 Mael-Anfaidh<sup>2</sup>, 7 guín Flaind Enaigh [« and the slaying of Flann of Enach »].

Mo Cháe Naendroma [« my Coe of Noendruim »] in *Christo quieuit*.

[AU. 644. CS. 643. FM. 642].

K.i. Mors Furudhrain maic Béce, maic Cuanach, rí Hua maic Uais. [« Death of Furudrán, son of Béc, son of Cuana, king of the Húi maic Uais »].

Lochene mac Fingen, rí Cruithne [« king of Picts »] *mortuus est*.

Cath Gabra etir Laignib fein [« The battle of Gabra between the Leinstermen themselves »].

1. MS. conloscadh iarnduidb

2. mael anfaigh

[AU. 645. CS. 644. AI. 639. FM. 645].

K.u. Guín Scandlain *maic Bécce, maic Fiachrach, rí* Cruithne  
[« The slaying of Scandlán, son of Bécc, son of Fiachra, king  
of the Picts »].

*Mac laisre abb Bennchair* [« abbot of Bennchor »] *quieuit.*  
*Beda tunc natus est. Hoc tempore Martinus papa floruit* <sup>1</sup>.

[AU. 646. CS. 645].

K.ui. Mael coba, *mac Fiachna, rí Ulad, iugulatus est* la Congal Cendfada *mac Dunchadha.*

*Cichis Congal Cennfadó*  
*im Mael Choba casail chró*  
*ocus ba cosmail a dath*  
*fri brat rorus do Dunchadh.*

[« Mael-coba, son of Fiachna, king of Ulster, was murdered  
by Congal Longhead, son of Dunchad.

« Congal Longhead went round Mael-coba of the gory  
mantle, and his colour was like unto the cloak..... to Dunchad »].

Bolg Luatha *rí Hua Cendsilaig* [« Sack of Ashes », king of  
the Húi Cennselaig »] *mortuus est.*

[AU. 648. CS. 646. AI. 640. FM. 645].

K.ui. Ragallach *mac Uatach rí Connacht* do *toitim* la Mael  
Brighde *mac Mothlachan 7 la Corco Cullu.*

*Ragallach mac Uatach*  
*gáeta dé muin gheleich* <sup>2</sup>,  
*Muireann deich morochich,*  
*Cathal deich modere[i]ch.*

1. MS. phloruit

2. gheileach

Nir ghreis anníu do Chathal  
cia contola fria rigaib  
ciasa Cathal cen athair  
nirsa hathair cen digail.

Adaig sin dia dia díghail  
atar ailig neet.  
gonaid <sup>1</sup> se firu *cóicat* <sup>2</sup>  
airgid <sup>3</sup> sé hairgne deag.

[Mo chuitsi i ccuma caich  
dioghail Raghallaigh rofaith  
fil a ulcha léith im laimh  
Maoil-Bhrighdi, mic Motlachain. — FM.]

[« Ragallach, son of Uata, king of Connaught, fell by Máel Brigte, son of Mothlachán, and by the Corco Cullu.

« Ragallach, son of Uata, was slain from the back of a white steed. Muirenn best bewailed him. Cathal best avenged him.

« Today Cathal had no protection, though he slept with kings. Though Cathal is fatherless his father was not un-avenged.

« God granted this to avenge him... he slays six and fifty men, he commits sixteen devastations.

(« I had) my share like every one in avenging Ragallach... In my hand is the grey beard of Mael-Brigte, son of Mothlachán »].

[AI. 641. FM. 645].

Cath Cairn Conaill in die Pentecostes, ubi da Cuan ceci-  
derunt .i. Cuan mac Amalgaid maic Enda, rí Muman, 7 Cuan  
mac Conaill, rí Hua Fi[d]gheinte, 7 Tolamnach rí hua Liathain,  
7 Guaire fu[g]lit, 7 Diarmaid mac Aeda Slane uictor erat.  
Is edh iarom doluidh Diarmuit don cath sin .i. tria Cluain maic

1. MS. *cona*  
2. *cóicait*

3. airgnigh

Noiss. Doríndseadh sámadh Cíarain ébla fri Dia fair co tissadh slan dia n-inchaib a coraigecht[a] som. Iar sódh in rig iarom roidbair Toim n-E[i]rc *cona* fodlaib<sup>1</sup> feraind .i. Liath Mancháin indiu a ainm, [a]mail fód fo[r]altoir do Dia 7 do Chiaran, 7 dobert teora trisste forigh Midhi dia caithedh neach dia mundtir cidh<sup>2</sup> digh n-*usci* and, *conidh* desin dorogart<sup>3</sup> Diarmuid a adnacol a Cluain *maic* Nóis.

[« The battle of Carn Conaill on Whitsunday, wherein fell two Cúáns, namely, Cúan, son of Amalgaid, son of Énda, king of Munster, and Cúan, son of Conall, king of Húi Fidgeinte, and Tolamnach, king of Húi Liatháin. And Guaire fled, and Diarmait, son of Aed Sláine, was victor. Now Diarmait had marched to that battle through Clonmacnois. The community of Clonmacnois made supplication to God that he might come back, safe by virtue (?) of their guarantee. So after the return of the king he offered Tuaim n-Éirc — Erc's Mound — with its subdivision of land — Liath Mancháin is its name to day — as a « sod on altar » to God and to saint Ciarán. And he bestowed three curses on the king of Meath if any of his people should consume even a draught of water therein. Wherefore Diarmait demanded to be buried in Clonmacnois »].

*Quies Fursu* in Paruna [« Rest of Fursa in Peronne »].

Mo Chaemóg Léith Móir *mortuus est* [« My Coemóc of Liath Mór died »].

[AU. 649. CS. 647. FM. 646].

K.i. Cath Ossu fri Pante, [« Oswy's battle against Penda »] in *quo* Panta cum .xxx. regibus<sup>4</sup> cecidit.

Cath Duin Cremthandain, in *quo cecidit* Aengus mac Domnaill, *maic* Aeda. Filii Mael-choba uictor[es] era[n]t .i. Cellach 7 Conall Cael. [« The battle of Dún Cremthannáin, in which fell Oengus, son of Domnall, son of Aed. The sons of Mael-choba, namely Cellach and Conall the Slender, were victors »].

1. MS. foglaib

2. cidh neach dia mundtir

3. dorecart

4. com .xxx. reigibus



Bass Cat[h]asaigh maic Domnaill Bricc [« The death of Cathasach, son of Domnall Brecc »].

Bass Cronain Muighe bile 7 MoC[h]elloc maic Glaschaill [« The death of Cronan of Movilla and of my Cellóc, son of Glaschall »].

[AU. 650. CS. 648. FM. 647].

K.ui. Quies Aedaín espuic Saxan [« The rest of Aidán, bishop of the Saxons »].

Guín da mac Blaithmeic maic Aeda Sláine [la Mael Odrain] do Laignib [i] muilind <sup>1</sup> Maelodhrain .i. Donnadh 7 Conall.

A mulind,  
cia romelt mar do thuirind,  
ni bo <sup>2</sup> coimelt for serfuind <sup>3</sup>,  
romelt <sup>4</sup> for huib Cerbuill.

An gran meles <sup>5</sup> in mulind  
ni corca acht is [derg]tuirind,  
is di fogla[d] in cruinn mair <sup>6</sup>  
fotha <sup>7</sup> muilind Maeil Odhrain.

[« The slaying of Donnchad and Conall, the two sons of Blaithmec, son of Aed Sláine, by Mael Odráin of Leinster, in the mill of Mael Odráin.

« O mill, though thou hast ground much wheat, this was not a grinding upon oats, thou groundest on Cerball's grandsons.

« The grain which the mill grinds is not oats, but red wheat. Of the saplings(?) of the mighty tree is the feed of Mael-Odráin's mill »].

Guín Oissin maic Oiseirg <sup>8</sup> [« The slaying of Oswin, son of Osric »].

1. MS. Molind
2. ro
3. ferfuind
4. aromelt
5. milis

6. innair
7. fod a
8. In the MS. this entry comes next after Conall

[AU. 651. CS. 649. AI. 642. FM. 648].

[fo. 10<sup>b</sup> 1] K. *Obitus* Seghine ab Ea [« abbot of Iona »] .i. filii <sup>1</sup>Fiachna.

*Quies* Aedha logha, ab Cluana *maic* Nois. Do Gailengaib in Choraind dó .i. [mac] Camain [« The rest of Aed-lug, abbot of Clonmacnois. Of the Galenga of the Corann was he, the son of Caman »].

*Dormitacio* Manchene *abad* Mene drochaid [« The falling asleep of Manchène, abbot of Monadrehid »].

IMairec catha Chuile Corran, in *quo cecidit* Cuilene mac Forunnain, *et* Hua Failghe. Mael-deich <sup>2</sup> *et* Onchu uictores erant.

[« The conflict of battle of Cúil Corran, in which fell Cuilíne, son of Forannan, king of Offaly. Mael-deich and Onchu were victors »].

Cú gamna mac Suibne *mortuus est*.

Uitalianus papa *hoc tempore floruit*.

Cáimín Indsí Cealtra [« S. Caimín of Inis Celtra »] *mortuus est*.

[AU. 652. CS. 650. AI. 645. FM. 649].

K. Bass Ferich *maic* Totalain [« Death of Ferech (Fereth?), son of Totalán »].

Éc Tolairg <sup>3</sup> *maic* Foóith, regis *Pictorum* [« Death of Talarg, son of Foth, king of the Picts »].

Ulltan mac hui *Concobair*, 7 Findchú o Bri Gabunn *quieverunt* [« Ultan, great-grandson of Conchobar, and Findchú of Brí Gobann, rested »].

Da Chua Luachra ab Ferna [« Thy Cua of Luachair, abbot of Ferns »].

Bass *Conaill* Coir. [« The death of Conall Cóir »].

1. MS. filli  
2. mældeth

3. Ectolairg

Cath Airrthir Seola la Condachta, in quo cecidit Marcan mac Tomáin rí Hua Maine. Cendfaeladh mac Colgan 7 Maenach mac Báithin, rí Hua mBriuin Brefne, uictores erant. [« The battle of Airrther Seola, wherein fell Marcán, son of Tomán, king of the Húi Maini. Cennfaelad, son of Colgan, and Maenach, son of Báithin, king of the Húi Briuin of Brefne, were the victors »].

Mael-dóid mac Suibne, rí Midi [« Mael-doid, son of Suibne, king of Meath »].

[CS. 651].

K. Colman espoc, mac húi Tellduib 7 Osine Fota, da ab Cluana hIraird, obierunt [« Bishop Colmán, great-grandson of Tellduib, and Ossine the Tall, two abbots of Clonard, died »].

Guín Fergusa maic Domnaill 7 Fergusa maic Ragallaig 7 Aedha Beathra maic Cumain la Huu<sup>1</sup> Fiachrach Aidne [« The slaying of Fergus, son of Domnall, and of Fergus, son of Ragallach, and of Aed Bethra, son of Cuman, by the Húi Fiachrach of Aidne »].

Diarmuit 7 Blathmac, da mac Aeda Slaine, da rí[g] Temrach [« Diarmait and Blathmec, two sons of Aed Sláine, two kings of Tara »].

Cath Sratha Ethairt re Tolartach mac Anfrait, ríg Cruithne, i torchair Dunchadh mac Conaing 7 Congal mac Ronain [« The battle of Srath Ethairt gained by Tolartach, son of Anfrait, king of the Picts, wherein fell Dunchad, son of Conaing, and Congal, son of Rónán »].

Aedh Roin, mac Mail coba, [« son of Mael-choba »] mortuus est.

Fursu in Paruína pausauit i Frangcaib.

Athair Fursu, radh glan gle,  
Lochín do Dáil Araidhe,  
issi fa mathair don mac,  
Gelghes ingen rig Con[n]acht.

1. MS. uabh

Revue Celtique, XVII.

[« Fursu rested in Peronne in France.

« Fursu's father — a pure, bright saying — was Lochín of Dalaradia. This was the boy's mother, Gelgéis, daughter of Connaught's king »].

[AU. 655. CS. 652. FM. 650].

K.i. Cath Flescaigh<sup>1</sup>, ubi cecidit Cumascach mac Ailello, *ri Hua Cremthainn*, in quo Crundmael mac Suibne, *ri Ceneoil Eogain*, uictor erat. [« The battle of Flescach, where fell Cumascach, son of Ailill, king of Húi Cremthainn, in which Crundmael, son of Suibne, king of the Kindred of Eogan, was uictor »].

Cath Pante [« the battle of Penda »] regis Saxonum<sup>2</sup>, in quo ipse *cum .xxx. reigibus* cecidit. Ossiu uictor erat<sup>3</sup>.

Bass Crunnmail Er[b]uilg, *maic Ronain, rig Laigen Desgabair* [« Death of Crunnmael Erbolg, son of Rónán, king of South Leinster »].

Bass Aithcen Tiri da glass 7 Cailcene o Lothru [« Death of Aithcen of Tír da glass and of Cailcene from Lothra »].

Dunchad mac Aeda Slane [« son of Aed Sláne »] *mortuus est*.

Laidhgnen mac Colmain, *ri Connacht* [« son of Colmán, king of Connaught »] *mortuus est*.

[AU. 656. CS. 653].

K. *Quies Ulltan maic hui Concobair* hi .ii. non Septimber [« Rest of Ultan, great-grandson of Conchobar, on the second of the nones of September »].

*Quies Suibne maic Cuirthre*<sup>4</sup>, abb Íea [« Rest of Suibne, son of Cuirthre, abbot of Iona »].

Cath Delend [« The battle of Delend (?) »] in quo *interfectus est* Mael-déd mac Conaing.

1. MS. flescaidh

2. saxorum

3. erat fuit.

4. leg. Cuirtri?

Bas Tolorcain maic Ainfrith, rí Cruithne [« Death of Tolargan, son of Ainfrith, king of the Picts »].

Quies Conaínge Cille slebe [« Rest of Conaing of Cell Slébe »].

[AU. 657. CS. 654. FM. 657].

K. Bass Cellaigh, maic Maile caba, isin Brug [« Death of Cellach, son of Mael-coba, in the *Brugh Maic ind óc* »].

Mors Cellaig maic Saráin, abb Othna moire [« Death of Cellach, son of Sarán, abbot of Othain Mór »].

Mo Chua mac Lonain [« My Cua, son of Lónán »] quieuit.

[AU. 658. CS. 655].

K. Dima Dub espoc Connere, 7 Cumine espoc Naendroma, 7 Sillan espoc Damíndsi, 7 Dunchadh, mac Aeda Slaine, mortui sunt [« Dimma the Black, bishop of Connere, and Cumíne bishop of Noendruim, and Sillán bishop of Devenish, and Dunchad, son of Aed Sláne, died »].

Guin Ercdoit maic Sechnusaigh 7 Conchínd maic Laidhgnen [« the slaying of Ercdoit (Orcdoit ?) and of Conchenn son of Laidgnén »].

Flodibor [leg. Flodobius i. e. Clovis II ?] rex Frangcorum obit.

[AU. 659. CS. 656. FM. 658, 659].

K. Obitus Fináin maic Rimedha, espuic [« Death of bishop Finan, son of Rímid, a bishop »].

Colman Glindi da lacha obit, 7 Dainel espoc Cind garadh [« Colmán of Glendalough died, and Daniel bishop of Kinnagarth »].

Bas Eachach, maic Blaithmic, maic Aedha Slaine [« Death of Eochaid, son of Blaithméc, son of Aed Slaine »].

Conall Crandamna mortuus est. Eoganan mac Tuathalain mortuus est.

Guin Faelain rig Osraighi do Laignib [« The slaying of Faelán, king of Ossory, by Leinstermen »].

Ailill mac Dunchadha, *maic Aedha Slaine, mortuus est*. Maedóc Ferna *quieuit* [« Ailill, son of Dunchad, son of Aed Slaine, died. Maedóc (= my Aedóc) of Ferns rested »].

[AU. 660. CS. 657. AI. 650. FM. 660].

K. Tomene abb [7] *espoc Aird Macha quieuit*. Laidhgnen mac Baith Bandaigh *quieuit*. Conaing hua Daint, ab Imleich Ibaire, *quieuit*. Cumine ab[b]as ad Hiberniam uenit. Mo-Gopoc macu<sup>1</sup> Lama *quieuit*. *Quies Cumene Fota secundum aliós*<sup>2</sup> [« Comméne, abbot and bishop of Armagh, rested. Laidgnén, son of Baeth Bannach, rested. Conaing, grandson of Dant, abbot of Imbliuch Ibaire, rested. Abbot Cumine came to Ireland. My Gopóc, great-grandson of Lám, rested. The rest of Cuméne the Tall, according to some »].

[AU. 661. CS. 658. AI. 651. FM. 661].

K. Cumine Fota, .lxxii. anno etatis sue, *mortuus est*. Saran hua Cridan *quieuit*. Mael duin mac Aeda Bendain *mortuus est*.

Cath Oghamain oc Cínd Corbadan [« The battle of Ogaman at Cenn Corbadan »] ubi ceciderunt Conaing mac Congalaig maic Aeda Slaine et Ultan mac Ernine, *rí Cianachta* [« king of Cianacht »] et Ceandfaeladh mac Gerrtidhe, *rí Arda Cianachta* [« king of Ard Cianachta »], in quo bello Blath[mac] mac Aeda Slaine *uictus est a sociis* Diarmata maic Aeda Slaine, *qui dicuntur* Onchú mac Saran, 7 Mael milchon<sup>3</sup> 7 Cathasach mac Eimine, in quo bello<sup>4</sup>. Faelchu mac Maeluma *cecidit*. Hic finis régní<sup>5</sup> [fo. 10<sup>b</sup> 2] Blaithmic, ut alii dicunt, et initium regní<sup>6</sup> Diarmata<sup>7</sup>.

1. MS. *mac ua*

2. *faliós*

3. *iarma... chon*

4. *uello*

5. *réighní*

6. *rígní*

7. In the MS. this sentence comes between *victus est* and *a sociis*

Maenach mac Fingin, *rí Muman* [« king of Munster »] *mortuus est* [AI. 652].

Mael fuataig mac Ernáine, *rí Cianachta* [« king of the Cianacht »], *iugulatus est*.

Scand[il]an abbas Lugbaid [« abbot of Louth »] *quieuit*.

Maelduin mac Furudrain *rí Durlais* [« king of Thurles »] *mortuus est*.

Conall Cloccach [« of the Bells »] *quieuit*. Colman húa Cluasaigh [« grandson of Cluasach »] *quieuit*.

Senodus Constantinopolii *facta est sub papa Agathone et Constantino reghe, quae est sexta*<sup>1</sup> *senodus uniuersalis, senodus episcopis .c.l. residentibus. Prima enim uniuersalis senodus in Nicea urbe Bethinia[e] congregata est contra Arium*<sup>2</sup>. .ccc.xiii patrum temporibus Iuili pape sub Constantino, *id est filio Helene, principe. Secunda Constantinopolii .c.l. patrum contra*<sup>3</sup> *Macidonium et Eudoxium temporibus Damasi papae et Graciani principis, quando Nectarius eidem urbi est ordinatus episcopus*<sup>4</sup>. Tercia in Ephesso .cc. patrum contra<sup>5</sup> Nestorium Aguste, *uel Constantinopolis, uel Elie urbis episcopum, sub Teodosio*<sup>6</sup> *magnó principe et papa Celistino. Quarta in Chalcedone*<sup>7</sup>, *patrum d.c.xxx. sub Leoine papa temporibus Marsiani principis contra*<sup>8</sup> *Eutic[h]en nefandissimorum praesulem monachorum*<sup>9</sup>. Quinta *autem Constantinopoli*<sup>10</sup>, *temporibus Uigili pape, sub Iustiniano principe, contra*<sup>11</sup> *Teodorum et omnes hereticos. Sexta hec de qua in presentí diximus.*

Bec mac Fergus 7 Conall Clocach *quieuit*.

[AU. 662. CS. 659. AI. 653. FM. 662].

Kl. Guaire Aidhne mort[u]us est 7 a adnacol a Cluain maic

1. MS. sextus

2. eius arruum

3. eius est

4. esp.

5. est

6. episcopus sub téodossa

7. Quarta inporibus marsiani in calsidone

8. eius

9. nefantissimorum P. sulem manecorum. Perhaps *Manichaeorum* is meant. But Bede (ed. Giles, VI, 327), from whom this passage is taken, has *monachorum*.

10. constintino poliss

11. eius

Nois [« Guaire of Aidne died, and his burial at Clonmacnois »].

Iugulació<sup>1</sup> duorum filiorum Domnaill<sup>2</sup> maic Aeda [« of Domnall, son of Aed »] .i. Conall 7 Colgo, o Cerrchenn [« by Cerrchenn »].

Mors Gartnait maic Domnaill, rig Cruithneach, 7 Domnaill maic Tuathail 7 Tuathail maic Morgainn. [« Death of Gartnat, son of Domnall, king of the Picts, and of Domnall, son of Tuathal, and of Tuathail, son of Morgann »].

Quies Segáin maic hui Chuind, abbad Bendchair, 7 Tuenóc maic Fíndtáin abbad Ferna [« Rest of Segéne, great-grandson of Conn and abbot of Bangor, and of thy Enoc, son of Findtan, abbot of Ferns. »] Indercad 7 Dimmai<sup>3</sup>, duo episcopí, quieuerunt.

Cendfaeladh mac Colgon ri Condacht. [« Cennfaelad, son of Colgu, king of Connaught »].

[AU. 663. CS. 660. FM. 663].

Kl. Tenebre i callaínd Mai [« on the calends of May »] in hora nona, et in eadem estate celum ardere uisum est. Mortalitas magna in Hiberniam peruenit hi calaínd Auguist .i. i Muigh Itha il-Laighnib [« on the calends of August, i. e. in Mag Itha in Leinster »].

Mors Cernaigh Sotail filii Diarmuda maic Aeda Slaine [« Death of Cernach the Proud, son of Diarmait, son of Aed Sláine »], et terre<sup>3</sup> motus in Britania, et Comgan mac Cuthaende et Berach abas Bennchair [« abbot of Bangor »].

Baedan mac uCormaic ab Cluana obit. [« Baetán, great-grandson of Cormac, abbot of Clonmacnois, died »].

In campo Fochairt exarsit mortalitas primo in Hibernia, a morte Patricii .cc.iii. prima mortalitas [leg. post mortalitatem?] .c.xxii<sup>4</sup>.

1. MS. Uigalació.

2. Indearcag 7 dimnai

3. terne

4. x.xii



[AU. 664. CS. 661. AI. 656. FM. 664].

Kl. Mortalitas magna. Diarmuit mac Aeda Slaine 7 Blathmec, da rig Erenn [« two kings of Ireland »] 7 Mael Bresail mac Maile duín mort[u]us [est]. Ulltan mac húi Cunga ab Cluana hIraird [« Ultan, great-grandson of Cunga, abbot of Clonard. »] Dormitacio Feichine Fabair 7 Aileran na hecna [« The falling asleep of S. Féchine of Fore and of Aileran of the Wisdom »] 7 Ronan mac Beraig 7 Mael-doid mac Fingin. Cu gen máthair, mac Cathail, ri Muman [« king of Munster »] mortuus est. Cormac mac Failbe Flaínd, ri Muman [« king of Munster »] ann [leg. moritur?] Blathmec ri Tebtha, [« king of Teffia »], Oengus Ulad [« of Ulster »] 7 Manchan Leith [« of Liath »] episcopi abbatesque regesque<sup>1</sup> innumerabile[s] mortui sunt<sup>2</sup>. Colman mac Fualascaig, do Corco Mogha, aen bliadain ab Cluana maic Nois [7] Cumaine, do Gregraii Locha Teched, ab Cluana maic Nois, dormierunt [« Colmán, son of Fualascach, of the Corco Moga, one year abbot of Clonmacnois, and Cumaine, of the Gregrai of Loch Techet, abbot of Clonmacnois, slept »].

Sechnusach [fo. 11<sup>a</sup> 1] mac Blathmeic [« son of Blathmec »] regnaire incipit.

[AU. 665. CS. 662. FM. 665].

K. Mors Ailello Flainneass[a], maic Domnaill, maic Aedha, maic Ainmireach [« Death of Ailill Flann-ess, son of Domnall, son of Aed, son of Ainmire »].

Mael cáich mac Scandlain, ri Cruithne [7] Mael-duín mac Scandail, ri Cenéoil Cairpri, obierunt<sup>3</sup> [« Mael-cáich, son of Scandlán, king of the Picts, and Mael-duin, son of Scandal, king of the Kindred of Cairbre. died »].

Eochaidh<sup>4</sup> Iarlaithe, ri Cruithne Midhi. [« king of the Picts of Meath »].

1. MS. abaitis que reigis que

2. fierant

3. obierat

4. Eochaigh

Duib-innracht mac Dunchada *rí* Hua mBriuin Aí [« King of the Húi Briuin Aí »] *mortuus est*.

Mors Cellaig maic Ughaire. [« Death of Cellach, son of Ugaire »].

Cath Feirtse iter Ulltu 7 Cruithne, in quo cecidit Cathasach mac Luirchine. [« The battle of Belfast between the Ulaid and the Picts, in quo etc. »].

Baithine abb Bennchair [« abbot of Bennchor »] *quieuit*.

Faelan mac Colmaín *rí* Laigen [« son of Colmán, king of Leinster »] *mortuus est*.

[AU. 666. CS. 663. FM. 666].

Kl. Mortalitas in qua quatuor abbates <sup>1</sup> Bennchair [« four abbots of Bennchor »] perierunt, Berach <sup>2</sup>, Cumine, Colum, Mac Aedha.

Cath Aine eter Aradho 7 Huu Fi[d]gente, [« The battle of Aine between the Araid and the Húi Fidgeinte »], ubi cecidit Eogan mac Crundmail.

Guin Brain Fínd maic Mail ochtraigh .i. *rí* na nDese Muman. [« The slaying of Bran the Fair, son of Mael-ochtraig, and king of the Dési of Munster »].

[AU. 667. CS. 664. FM. 667].

Kl. Nauigaitio Colmani episcopi <sup>3</sup> cum reliqui[i]s sanctorum ad Insulam <sup>4</sup> Vacce Albe, in qua fundauit ecclesiam <sup>5</sup>. Et nauigatio filiorum Gartnaith ad Iberniam cum plebe <sup>6</sup> Scith.

Feargus mac Muicedha *mortuus est*.

1. MS. in quo quatuor *abaites*

2. *periest berach*.

3. Colmane esp.

4. *insolum*

5. *ailbe in quo fundabat eac linam*

6. *plepe*

[AU. 668. CS. 665. FM. 668].

Kl. *Obitus Cumáine* Albi abbatis Iae <sup>1</sup> 7 *Critan* abbatis <sup>2</sup>  
*Bennchair* 7 mo Chua *maic* Chuist, *et mors* Mail-Fothartaig <sup>3</sup>  
*maic* Suibne, *rig* *Nepotum* Tuirtri.

*Itharnan et Corindu apud Pictores defuncti sunt.*

*Iugulatio Maile duin filii* <sup>4</sup> *Maenaigh.*

[AU. 669. CS. 666].

Kl. *Nix magna facta est. Accidit ascolt* <sup>5</sup> [mór « a great  
 famine »].

*Iugulatio* <sup>1</sup> *Maele duín nepotis Ronáin.*

*Mors Blaithmic maic* Mail Coba 7 *iugulatio* <sup>1</sup> *Cuanna maic*  
*Maile duin maic Cellaig.*

*Uenit gens Gartnait de Hebernia.*

*Iugulatio* <sup>1</sup> *Bráin Find maic* Mail-Fothartaig.

*Mors Dunchadha nepotis Ronáin.*

[AU. 670. CS. 667. FM. 669.

Kl. *Mors Ossu maic Etilbrith rig* Saxan [« Death of Oswiu,  
 son of Æthelfrith, King of the Saxons »].

*Iugulatio* <sup>6</sup> *Seachnusaigh maic Blaithmic regis* <sup>7</sup> *Temoria*[e]  
*initió h[i]jemis.*

*Ba sríanach, ba hechlascach* <sup>8</sup>

*a teach a mbith* [Sechnasach].

*ba himdha fuidhell* <sup>9</sup> *for slait*

*istaigh a mbidh mac Blaithmaic.*

1. MS. aílbe abaitéis iea

2. abateiss

3. mailfotharataig

4. iugulatio... filii

5. Nigis *facta est* occíd magna escolt

6. iugal.

7. riegus

8. Bass ríanan bahecloscach

9. fuighell

[« Full of bridles, full of horsewhips was the house in which Sechnasach used to be. Abundant were the leavings besides plunder in the house wherein dwelt Blaithméc's son »].

Dub duin rex Generis <sup>1</sup> Cairpri iugulauit <sup>2</sup> illum.

Bran Find ~~mac~~ Mail ochtraigh, rí na nDeisse Muman [« The king of the Déisi of Munster »] *mortuus est*. [AI. 660].

Mael-Ruba in *Britaniam* nauigat. [FM. 671].

AU. 671. CS. 668. FM. 670].

Kl. Cath Dungaile maic Maile tuile, rí Ceneoil Boguine. [« The battle of Dungal, son of Mael-tuile, king of Cenél Bógúine ».] Loingseach uictor fuit. Dungal cecidit.

Loscadh Aird Macha 7 Tighi Telle [« The burning of Armagh and of Tehelly »].

Mors Cumascaigh maic Ronain.

Cennfaeladh mac Blaithmic regnaire incipit.

Expulsio Drostö de reghno *et* combustio Bennchair Britonum.

[AU. 672. CS. 669].

iiiiim.d.cl.iiii. Kl. Iust[in]ianus minor, *filius Cons[tr]ant[ini]* annis .x. *regnauit*.

Guin Domanguirt maic Domnuill Bricc, ríg Dail Riata [« The slaying of Domongort, son of Domnall Brecc, king of Dalriada »].

Nauigatio Failbe abbad Iae <sup>3</sup> [« abbot of Iona »] in *Iberniam*.

Mael ruba fundauit *eclesiam* <sup>4</sup> Aporcrosan.

Combustio Muighe luínge [« The burning of Magh luínge »].

[AU. 673. CS. 670. AI. 662].

Kl. Guin Congail Cendfata maic Dunchadha, ríg Ulad, o

1. MS. genais  
2. iugal.

3. ab íca  
4. fundabit 7 l. siam

Béc Boirche mac Blaithmic [« The slaying of Congal Longhead, son of Dunchad, king of Ulaid, by Bécc Boirche, son of Blaithmec »].

Nub[e]s tenu[i]s et tremula ad speciem<sup>1</sup> celestis arcus, quarta uigilia noctis, quinta feria ante pasca, ab oriente<sup>2</sup> in occidentem per serenum<sup>3</sup> caelum apparuit. Luna in sang[u]enem uersa est.

[AU. 674. CS. 671. AI. 663. FM. 673].

Kl. Cath for Cennfaelad mac Blaithmic, maic Aeda Slaine, oc Tigh hui Maine i nDail Cealtru, re Findachta Fleadhach mac nDunchadha. [Findachta Fledach] uictor erat. Finachta Fledhach<sup>4</sup> regnare incipit. [« A battle gained over Cennfaelad, son of Blaithmec, son of Aed Slaine, at Tech hui Maini in Dál Celtru, by Findachta the Festive, son of Dunchad. Findachta the Festive », etc.].

Mors Noi maic Dainel. Mors filii Panntea.

[AU. 675. CS. 672. AI. 665. FM. 674].

Kl. Columban episcopus<sup>5</sup> Insole Vacce Albe<sup>6</sup> 7 Finan mac Airennain<sup>7</sup> pausant.

Coscradh Ailigh Frigrend la Findachta Fledach<sup>8</sup> [« Destruction of Ailech Frighrenn by Findachta the Festive »].

Failbe de Hibernia reuertitur<sup>9</sup>.

Congal [fo. 11<sup>a</sup> 2] mac Maile duín et filii Scandail et Urthuile iugulati<sup>10</sup> sunt.

1. MS. sbeciam  
2. oirienti  
3. senenum  
4. flegach  
5. Colam banespoc

6. ailbe  
7. finæn asrennam  
8. flegach  
9. reuendtur  
10. iugal.

[AU. 676. CS. 673. FM. 675].

Kl. Stella cometes<sup>1</sup> uisa est luminosa in mense Septembir<sup>2</sup> et Octimbir.

Duncadh mac Ulltain rí Oirgiall [« king of Oriel »] occisus est la Mael duin mac Maeli fithrigh [« by Mael-duin son of Mael fithrig »].

Cath etir Findachta 7 Laighnecho [« A battle between Findachta and the Leinstermen »] in locó proximo Locha Gabra, in quo Finnachta uictor erat.

Congresio Cuile Maine ubi ceciderunt<sup>3</sup> da mac Maile Achdain [« The conflict of Cúil Maini, wherein fell two sons of Mael Achdain »].

Beccan Ruimean quieuit [in] insola Britania.

[AU. 677. CS. 674. FM. 676].

Kl. Mors Colgan maic Failbe Flaind, rí Muman [« Death of Colgu, son of Failbe Fland, king of Munster »]. Findgaine mac Con cen máthair rí Muman moritur<sup>4</sup> ? [« Findguine, son of Cú cen máthair (motherless Hound) dies »]

Dairchill mac hui Rite, espoc Glíndi da lacha [7] Comane espoc [7] Maeldogar espoc Fernann pausant [« Dairchill, great-grandson of Rete (?), bishop of Glendalough, and bishop Comane, and Mael-dogar, bishop of Ferns, rest »].

Interfectio generis Loairnn i Tírinn .i. eter Ferchair Fotai 7 Britonés [« between Ferchair the Tall and the Britons »,] qui uictores erant<sup>5</sup>.

Tuaim snama rí Osraighi<sup>6</sup> mortuus est la Faelan Senchostal. [« Túaim-Snáma, king of Ossory, died by Faelán Senchostal »].

1. MS. comites

2. ceptimbir

3. uibí cecit erunt

4. añ

5. eter ferchair fectio generis .i. fotai 7 britonés qui uictores erant lo airnn itirinn

6. osraidhi

Bass Drosto maic Domnaill [« Death of Drost, son of Domnaill »].

Cath i Calitros [« A battle in Calitros »], in quo uictus est Domnoll Breacc.

[AU. 678. CS. 675. AI. 667. FM. 677].

Kl. Quies<sup>1</sup> Failbe ab[b]atis fēa. Cendfaeladh sapiens pausat.

Cath Taillten re Fíndsnechta *contra* Beicc mBoirche. [« The battle of Telltown gained by Fíndsnechta against Beicc Boirche ».] Dormitacio Nechtain.

[AU. 679. CS. 676. AI. 668. FM. 678].

Kl. Colman ab[b]as Benncair [« abbot of Bennchor »] pausat.

Cathal mac Ragallaigh *mortuus est*.

Guín Fianamla maic Maile tuile rí<sup>2</sup> Laighen<sup>3</sup>, 7 Foidseachan, dia munntir fein, rod-geoghuin<sup>3</sup> ar Finachta [« The slaying of Fianamail, son of Mael tuile, king of Leinster; and Foidsechán, one of his own household, slew him for sake of Finachta »].

Bellum<sup>4</sup> Saxonum ubi cecidit<sup>5</sup> Almuíne filius Osu.

Mors Maele Fothartaigh espuic Aird sratha [« Death of Mael Fothartaigh, bishop of Ardstraw »].

Bran mac Conaill ri Laigen añ [« Bran son of Conall, king of Leinster, died ?] ]

Cath i mBa[db]ghna, ubi ceci[di]t Conall Oirgnidh<sup>6</sup>, rí Ce-neoil Cairpri [« A battle in Badbgna, where fell Conall the Destroyer, king of the Kindred of Cairbre »].

Lepa grauissima<sup>7</sup> in Hiberniam, quae uocatur Bolgach.

1. MS. Quieis

2. laighin

3. rogeodhain

4. Cath

5. ccesit

6. conaill oirgnigh

7. leapra grauissiam

[AU. 680. CS. 677. FM. 679].

Kl. *Combustio regum* <sup>1</sup> i nDun Ceithirn .i. Dunghal mac Scandail *rt* Cruithnech 7 Cendfaeladh *rt* Cianachta Glindi Gemin in initio<sup>2</sup> estatis la Maelduin mac Maile fithrigh [« Burning in Dún Cethirn of the kings, namely Dungal, son of Scandal, king of the Picts, and Cennfaelad, king of the Cianachta of Glenn Gemin, at the beginning of summer by Maelduin, son of Mael-fithrig »]. Cath Blái slebe postea iter Mael-duin mac Maile fithrigh 7 Fland [Find] mac Maile [tuile] la Cianachta Glinne Gemin [« The battle of Blae Slébe afterwards, between Mael dúin, son of Mael-fithrigh, and Fland the Fair, son of Mael tuile, by the Cianachta of Glenn Gemin »].

Bass Conaill Chail, *maic* Dunchad[a], i Cind tire. Bass Sechnusaigh, *maic* Airmedhaigh, 7 Conaing, *maic* Congail. Ciar ingen Duibre[a] *quieuil* [« Death of Conall the Slender, son of Dunchad, in Cantire. Death of Sechnasach, son of Airmedach, and of Conaing, son of Congal. Ciar, daughter of Duibrea, rested »].

[AU. 681. CS. 678. AI. 670. FM. 680].

Kl. Guin Cindfaeladh *maic* Colgan, *rig* Condacht, 7 Ulcha derg o Caellaighe, do Conmacne Cuile, occidit eum iar ngabail tighe fair do Conmacne [« The slaying of Cennfaelad, son of Colgu, king of Connaught, and Ulcha Derg [« Red Beard »] O' Caellaige, of the Conmacne of Cúil, slew him, after his house had been stormed by the Conmacne »].

Dunchad Muirisce mac Maelduib, *rt* Connacht añ [« Dunchad of Muirisc, son of Mael-duib, king of Connaught, died »].

Cath Ratha Moire Muige Line *contra* Britones, ubi cecidit<sup>3</sup>

1. MS. *regnum*

2. *initio*

3. *britois uibí ccesit*



Cathussach mac Maile duín, *ri* Cruithne, 7 Ulltan mac Dicholla [« The battle of Raith Mór of Mag Line, against the Britons, wherein fell Cathasach, son of Mael-duin, king of the Picts, and Ultan son of Dichuill »].

Obitus Suibne maic Mail-umae, principis Corcaighe [« abbot of Cork »].

Orcades deletae <sup>1</sup> *sunt* la Bruidhe [« by Bruide »].

Iust[in]ianus, ob culpam perfidia<sup>2</sup> regni gloria priuatus<sup>3</sup>, exul in Pontum secédit<sup>4</sup>.

[in marg. iiim.dcl.xi]. Kl. Leo .iii. annis regnavit. Papa Sergius<sup>5</sup> in sacrario beati Petri apostoli capsam argenteam<sup>6</sup> quae in angulo obscurissimó diutissime<sup>7</sup> iacuerat *et* in ea crucem diuersis ac pretiosiss lapid[ib]us adornatam<sup>8</sup>, Dominó reuelante, reperit; de qua tractis .iiii. petalis quibus gemme inclusae<sup>9</sup> erant, mirae<sup>10</sup> magnitudinis portionem ligni saluitiferi dominice crucis interius repositam inspexit<sup>11</sup>: quae ex tempore<sup>12</sup> [illo] annis omnibus, in basilica Saluatoris<sup>13</sup> quae appellata<sup>14</sup> Constantiniana, dié exaltationis<sup>15</sup> eius ab omni osculatur atque adoratur<sup>16</sup> populo.

[AU. 682. CS. 679. AI. 671. FM. 681].

Dunchad Muirsce mac Maelduib *ri* Con[n]acht iugulatur<sup>17</sup> [« Dunchad of Murrisk, son of Maelduib, king of Connaught, is murdered »].

Feargal Aidhne mac Artgaile, *ri* Con[n]acht. [« Fergal of Aidne, son of Artgal, king of Connaught »].

Cath Coraínd in quo cec[id]it Colgu mac Blaithmic 7 Fergus mac Maile duín, *ri* Ceneoil Cairpri. [« The battle of Corann,

1. MS. Orcadels deletea
2. perfidia
3. pribatus
4. ponitum secétid
5. seregis
6. argenteim
7. obscurissimó iutisimo
8. adornatom
9. incausa

10. mirea
11. repositum inspeicis
12. ect emore
13. saluatores
14. appellato
15. exaltadiónis
16. aculatur ataque atoratur
17. iugal.

in which fell Colgu, son of Blaithmec, and Fergus, son of Mael-duin, King of the Kindred of Cairbre »].

[fo. 11<sup>b</sup> 1] *Initium mortalitatis puerorum in mense Ochtim-bri[s]*.

Dormitacio Airmedhaigh na Craibe. Colman di Airtiuch, ab Cluana maic Nois, *quieuit* [« The falling asleep of Airmedach of the Craeb (Laisre). Colmán of Airtech, abbot of Clonmacnois, rested »].

[AU. 683. CS. 680. AI. 672. FM. 682].

Kl. Mortaili[ta]s paruolorum. Mors Máine ab Naendroma [« Death of Máine, abbot of Noendruim »].

Cath Caisil Findbairr [« The battle of Caisel Findbairr »].

Loch n-Eachach do sódh a fuil. [« Loch Neagh was turned into blood »].

[AU. 684. CS. 681. FM. 683].

Kl. *Uentus magnus* [et] *terrae* <sup>1</sup> *motus* in Ibernica insula.

*Saxones* <sup>2</sup> *Campum* [Breg] *uastauerunt, et ecclesias* <sup>3</sup> *plurimas, in mense Iuní.*

Mors Conaill maic Guaire. Mors Bresail maic Fergusa ríg Coba [« Death of Conall, son of Guaire. Death of Bresal son of Fergus, king of Coba »].

[in marg. *iiii<sup>m</sup>.dc.lxiii.*] *Tiberi[u]s annis* [uii.] *regnavit.*

*Gisulphus dux gentis Long[o]bardorum Beneuenti* <sup>4</sup> *Campaniam* *ighne, gladio et captiuitate* <sup>5</sup> *uastau[it], cumque non esset qui eius impetui resisteret, apostolicus* <sup>6</sup> *papa Iohan[n]és, qui Sergio successerat* <sup>7</sup>, *mí[s]is ad e[u]m sacerdotibus ac donariis per plurimos* <sup>8</sup>, *uniuersos redemit captiuos* <sup>9</sup> *atque ho[s]tes do-*

1. MS. *terri*

2. *saxenes*

3. *eclinsias*

4. *benebennti*

5. *cam diuitate*

6. *apostolicas*

7. *succesierat*

8. *donairis per pluribus*

9. *uniuersus redemit captibos*

mum redire fecit<sup>1</sup>. Cui succes[s]it alius<sup>2</sup> Iohannes, qui inter multa operum illustrium fecit oratorium sancte Dei genitricis, opere pulcherrimó<sup>3</sup> intra ecclesiam<sup>4</sup> beati apostoli<sup>5</sup> Petri.

Hereberctus rex Long[o]bardorum multas cortes<sup>6</sup> et patrimonium Alpium Cotiarum, quae quondam ad i[u]s p[er]tinebant apostolice<sup>7</sup> sedis, sed a Longobardis multó tempore fuerant ablata, restituit<sup>8</sup> iuri eiusdem sedis, et hanc donationem aureis scriptam<sup>9</sup> litteris Romam direxit.

[AU. 685. CS. 682].

Cath Duín Nechtain [« The battle of Dún Nechtáin »] uicesimo die mensis<sup>10</sup> Maii, sabbati<sup>11</sup> die factum est, in quo Ecfrith<sup>12</sup> mac Osu, rex Saxonum, quinto decimo anno reighní suí consummato, magna<sup>13</sup> cum caterua militum suorum interfectus est la Bruidhi mac Bili regis Fortrenn [« by Bruide, son of Bile, king of Fortriu »].

Tolar[g] [mac] Aithicain obit.

Domnoll Breacc, mac Eachach Buidhi, do thoitim la hAan rig Breatan, i cath Sratha Carun<sup>14</sup> [« Domnall Brecc, son of Eochaid the Yellow, fell by Owen, king of the Britons in the battle of Srath Carun »].

Iugulatio<sup>15</sup> Rotechtaig 7 Dargartó, filii Findgaine.

Mors Banbain os cach<sup>16</sup> [sapientis], fer-léigind Cilli dara [« Death of Banbán, wise above every one, lector of Kildare »].

Forcron ab Cluana maic Nóis [« abbot of Clonmacnois »] quieuit.

1. MS. fecid

2. alíus

3. pulcermió

4. exclinsiam.

5. op. oslí

6. multus cartus

7. apostolsice

8. restibid

9. aures scribtam

10. indsis

11. sabaiti

12. ecsrith.

13. magno

14. carn

15. iugal.

16. Oscach

[AU. 686. CS. 683. AI. 675. FM. 685].

Kl. Iugulatio<sup>1</sup> Feradhaig maic Congaile [« The slaying of Feradach, son of Congal »]. Quies do Chumaighanocc abbaid Vallis<sup>2</sup> da lacha [« abbot of Glendalough »]. Dormitatio Roseni abbad Corcaighe moire [« abbot of Cork »]. Mors Oseni espuic monasteri[i] Finntan, .i. Mundu, maic Tulchain [« bishop of the monastery of Fintan, i. e. Mundu (mo Findu), son of Tulchán »].

Adom[n]anus captiuos reducsit ad Hiberniam .lx. [FM. 684].

[AU. 687. CS. 684. AI. 676. FM. 686].

Kl. Quies Séigine espuic Aird Macha [« Rest of Séigine, bishop of Armagh »].

Occis[i]ó Canonn maic Gartnain [leg. Gartnait ?].

Finnachta clericatum suscepit<sup>3</sup>.

Cath Imleacha Fich re Niall, mac Cernaigh Sotail, for Congalach mac Conaing, ubi ceciderunt Dub da inber, rí Arda Cianaichta, 7 Uairchridhe hua Ossine, rí Conaille. Congalach mac Conaing fugitiuus<sup>4</sup> euasit. [« The battle of Imbliuch Fich gained by Niall, son of Cernach the Proud, over Congalach, son of Conaing, wherein fell Dub dá inber, king of Ard Cianaichta, and Uairchride, grandson of Ossine, king of Conaille. Congalach », etc.]

[AU. 688. CS. 685. FM. 688].

Kl. Finnachta reuertitur ad regnum.

Iohannes epsoc Cínd Galaráth (sic) obit<sup>5</sup>.

1. MS. iugal.

2. uaillis

3. suscepit

4. fuigitus

5. This entry should probably be:  
Iolan epscop Cinn Garath obit.

Iugulatio <sup>1</sup> Diarmuda maic Airmedhaigh .i. rí Midhi, la hAedh mac nDluthaigh, rí<sup>g</sup> Fer Cúl [« The slaying of Diarmait, son of Airmedach, king of Meath, by Aed, son of Dluthach, king of the Fir Cúl »].

Mors Cathasaigh húi Domnaill Brice, maic Feradhaigh, maic Thuathail, maic Maile duin, maic Conaill Chrand-omnai [« Death of Cathasach, grandson of Domnall Brecc, son of Feradach, son of Tuathal, son of Mael duin, son of Conall Crann-omna »].

Obscurata est pars solis.

Adamnanus reduxit captiuó[s] in Iberniam [FM. 684].

[AU. 689. CS. 686. AI. 670. FM. 689].

Kl. Congal mac Maile duin, maic Aeda Bennan, rí Muman [« king of Munster »] 7 Ailill mac Dungaile 7 Eilne mac Scandail iugulati <sup>2</sup> sunt.

IN hoc anno Beda fecit librum [de Natura Rerum] et Temporibus et in pagin <sup>3</sup> et [in figell].

[Mors Finguine Longi et Feradhaigh Meith maic] Nectlecc, 7 Coblait [fo. 11<sup>b</sup> 2] filia Canond mortua [est].

Da Beoóc [leg. Becóc?] Cluana hIraird [« thy Becóc of Clonard »] quieuit.

Bran mac Conaill, rí Laigen, [« king of Leinster »] moritur <sup>4</sup>.

Iust[in]ianus minor filius Constanti[ni], annis .x. [regnauit].

Gnathnad ab[b]atis[s]a Cille dara [« abbess of Kildare »] dormiuit.

Cellach Cualand mac Geirrthighe, rí Laigen [« king of Leinster »] añ [leg. moritur].

[AU. 690].

Kl. Cronan maccu Caulne abb Bennchair obit [« Cronan, greatgrandson of Caulne, abbot of Bennchor, dies »].

1. MS. IUghal

2. iugal.

3. pagní (« *paginare* breuiter scri-

bere, summatim de re aliqua disse-  
rere », Ducange)

4. mortuitur

Teodorus [epi]scopus Britaniae quieuit.

Fi[d]chellach mac Flaind, *rí Hua* Maine [« king of the Húi Maini »] *mortuus est*.

[AU. 691. CS. 688].

Kl. Adomnanus xiiii. anno<sup>1</sup> post *pausam* Failbe[i] Ea ad Hiberniam pergit<sup>2</sup>.

Luna in sanguineum colorem in natali<sup>3</sup> *sancti* Martini [uersa est].

[AU. 692. CS. 689. FM. 690].

Kl. Iustinianus secundo<sup>4</sup> cum Tiberiō filio *regnauit annis* .ui. Hic auxilio Trebelli regis Bulgarorum regnum<sup>5</sup> recipiens, occidit eos qui se expulerant patricios, et Leonem qui locum eius usurpauerat, necnon et successorem<sup>6</sup> eius Tiberium<sup>7</sup>, qui eum de regno ei[ec]tum, toto quo ipse regnabat in eadem ciuitate tempore in custodia<sup>8</sup> tenuerat. Callinicum uero Patriarcham<sup>9</sup>, erutis oculis, misit Romam et dedit episcopatum Ciro, qui erat abbas in Pontō<sup>10</sup>, e[um]que alebat exulem<sup>11</sup> Qui cum exercitum mitteret<sup>12</sup> in Pontum, multum prohibente papa apostolico Constantino, ad comprehendendum<sup>13</sup> Philippicum, quem<sup>14</sup> ibi reli-gauerat, conuersus omnis exercitus ad partem Philippici, fecit eum ibidem<sup>15</sup> imperatorem reuersusque cum eō Constantino-polim<sup>16</sup>. pugnavit contra Iustinianum, ad duodecimum ab Uirbe milliarium<sup>17</sup>, et uictō atque occiso Iustiniano regnum su[s]cepit P[hilippicus].

Bruidhe mac Bile rex Fortrend [« king of Fortriu »] *moritur et Ailpin mac Nechtain*.

1. MS. axiiii. annis

2. pergid

3. sanguineam colerim inatalii

4. fo

5. regnom

6. succisorem

7. tiberiam

8. custotia

9. patriercum

10. abbass in pontō

11. exulini

12. mitertid

13. compreheandum

14. qui

15. pilipicus fecid emibidem

16. constantinobolem

17. milarum

Mors Dirath espuic Fernand [« bishop of Ferns »] 7 Bran mac [leg. hua ?] Faelain rí Laigen [« king of Leinster »] mortuá sunt.

Cath iter Osraighi<sup>1</sup> 7 Laigniu, 7 is and romarbad Faelchur húa Mail Ódrai [« A battle between Ossory and Leinster, and therein Faelchur, grandson of Mael Odrai, was killed »].

Cith fearthana [fola] il-Laignib, co raibe 'na srothaib re teora la 7 teora aídhe. [« A shower of blood in Leinster, so that it was like streams for the space of three days and three nights »].

[AU. 693. CS. 690. AI. 682. FM. 692].

Kl. Cronan Becc ab Cluana maic Nois do testail .i. Cronan Bec, a Cuailgne a cenel [« Cronan the Little, abbot of Clonmacnois, departed, i.e. Cronan Becc whose kindred was of Cualgne »].

Domnall mac Auin rex Alo Chluaithe<sup>2</sup> [« king of Ail Cluai the « Dumbarton »] moritur.

Bass Cronain Bailne [« Death of Cronan of Balla »].

[AU. 694. CS. 691. AI. 683. FM. 693].

[in marg. : rí Ereinn.] Kl. Finachta<sup>3</sup> mac Dunchadha maic Aeda Slane rí Ereinn 7 Bresal filius eius iugulati<sup>4</sup> sunt i cath ac Grellaigh Dollaith do Aed mac Dluthaigh, rí Fear cul, mac Ailella maic Aeda Slaine 7 do Congal mac Conaing maic Congaile maic Aedha Slaine. Moling Luachra [dorigni in r]andso ar Finachta<sup>5</sup> :

Ba dirsan do Finacht[a],  
indiu laighidh crolighe.  
rombe la firu nime  
im dilgud na boraime.

1. MS. osraidhi  
2. aloch luaithe  
3. Findacht

4. iugal  
5. findachta

Adhomnan<sup>1</sup> *cecinit* :

*Finachta mac Dunchada*  
romaith mor don naem,  
tri *cócait cét* boslabraidh,  
is gach bó *cona* laegh.

Moling *cecinit* :

IN bernn forsm-bith *Finachta*  
imóreithdis rig riadhai [leg. *ria ghái ?*]  
ed *co n-dot*chernsa dochuill  
atas-rolaicc nis-riadha.

[« *Finachta*, son of *Dunchad*, son of *Aed Sláine*, king of Ireland, and his son *Bresal* were slain in battle at *Girley* by *Aed*, son of  *Dluthach*, king of *Fir-cul*, son of *Ailill*, son of *Aed Sláine*, and by *Congal*, son of *Conaing*, son of *Congal*, son of *Aed Slane*. *Moling* of *Luachair* made this stave on *Finachta* :

« *Twas sad for Finachta! Today he lies on a gory bed, May he be with the men of heaven for forgiving the tribute!* »

*Adamnán* sang: « *Finachta*, son of *Dunchad*, remitted much to the saint, a hundred and fifty hundreds of dower-kine, and every cow with her calf ».

*Moling* sang: « The gap whereon *Finachta* was slain, round which kings would run before his spear....<sup>2</sup> ».

*Quies Mind Bairind*, ab *Achaid bo*<sup>3</sup> [« *Rest of Menn Bairrenn*, abbot of *Aghaboe* »].

*Marbad Taidhg maic Failbe i nGlend in croccind* [« The killing of *Tadg*, son of *Failbe*, in the Glen of the Hide »].

*Loingseach regnare incipit*.

[AU. 695. CS. 692. FM. 694].

Kl. Iugulatio<sup>4</sup> [Domnaill filii] *Conaill Crandomna*. *Findghaine*

1. MS. *adhdhoman*

2. The rest of this quatrain is next after *Aedha Slaine*.  
obscure to me.

3. This entry comes, in the MS.,

4. Iugal.



mac Con cen máthair ri Muman [« Findguine son of Cú cen máthair, (Hound-without-mother), king of Munster »] moritur<sup>1</sup>. Ailill mac Con cen máthair añ Mum[an].

Feargal Aidhne mac Artgaile [« Fergal of Aidne, son of Artgal »] 7 Fianamail mac Maenaigh [« son of Maenach »] mortuus est.

Lochene Mend .i. dune ecnaidh, abb Cille dara [« a wise man, abbot of Kildare »] iugulatus<sup>2</sup> est.

Cumeni Mugdornni [« of Mugdorn »] pausat<sup>3</sup>. Congalach mac Conaing, maic Congaile maic Aedha Slane mortuus est. Muiredhach Muillethan ri Con[n]acht [« Muiredach Broadcrows, king of Connaught »] añ [leg. moritur].

[AU. 696. CS. 693. AI. 685. FM. 695].

Kl. Tarachin arna scriss assa flaithius [« Tarachin expelled from his principedom »]. Fearcar Fota [« the Tall »] moritur. Adhomnan tuc recht<sup>4</sup> lecsa (sic) i nErind in bliadain sea. [« Adamnán brought a law into Ireland this year »].

IMairec Crannchae [« The conflict of Crannach »] [fo. 12<sup>a</sup> 1] ubi ceci[di]t Feradhaig mac Maile doiter [leg. doith ?]

Moling Luachra dormiuit.

Britones<sup>5</sup> et Ulaid uastauerunt Campum Murthemne.

[AU. 697. CS. 694. AI. 686. FM. 696, 697].

Kl. Cath i Telaig Garraisc<sup>6</sup> i Fernmuigh, ubi cecidit Conchobur Macha mac Maile duín, ri na n-Airrther, 7 Aed Oiread, ri Dalaraidhe [« A battle on the Hill of Garrasc in Fernmag, where fell Conchobar of Macha, son of Maelduin, king of the Airthir, and Aed Oired, king of Dalaradia »].

1. MS. mortui

2. iugal.

3. pausad

4. I take *recht* to be a gloss on *lecsa* (i. e. *lexa*), a loan from Lat. *lex*.

Hence *lexaire* (gl. *legista*) Ir. Gl. no. 11.

5. *inter* britonen

6. *garraist*

Cath eter [« A battle between »] Saxones et Pictos, ubi cecidit filius Bernith, qui dicebatur Brechtraidh<sup>1</sup>.

Mors Forandan, ab Cille dara [« Death of Forannan, abbot of Kildare »].

[AU. 698. CS. 695].

Kl. P[h]ilipicus anno unó et mensibus .ui. regnavit.  
Bouína straghés in Saxonia<sup>2</sup>.

[AU. 699. CS. 696. FM. 698, 699].

Kl. Accensa est bouína mortalitas in Hibernia in kl. Febrai in campo Trego i Tebthai [« on 1st February in Magh Trego in Teffia »].

Quies ancorite Aedha o Sleibtiu [« Rest of the anchorite Aed of Sletty »].

Fianamail mac hui Dunchadha, rí Dal Araidhi, 7 Fland mac Cind faelad maic Suibne, rí Ceneoil Éoghain, iugula i 3 [sunt] [« Fianamail, greatgrandson of Dunchad, king of Darlradia, and Fland, son of Cennfaelad, son of Suibne, king of the Kindred of Eogan, were slain »].

Anrothan mac Crunnmail rí Ceneo[i]l Eogain [« king of the Kindred of Eogan »] de r[e]gno expulsus, in Britanniam pergit<sup>4</sup>.

Fames et pestilentia tribus annis<sup>5</sup> in Hibernia facta<sup>6</sup> est ut [homo] hominem comederet<sup>7</sup>.

Fland mac Maile tuile, rí Cenéoil Eogain [« king of the Kindred of Eogan »], nepos Crundmael [moritur].

Colman Lin[n]e Uachaille<sup>8</sup> [« of Linn Uachaille »] obit.

Conall mac [Suibni] rí na nDeissi [« the king of the Désí »] mortuus est.

1. MS. brechtraigh

2. saxonesia

3. iugal.

4. pergid

5. andis

6. hiberniam scat

7. henem comederat

8. nacail

[AU. 700. CS. 697. AI. 687. FM. 700].

[in marg. *iiiiim.dc.lxxui*] Kl. Anastasius annis <sup>1</sup> *tribus regnavit*. Hic P[h]ilipicum captum oculis <sup>2</sup> *priuauit*, nec <sup>3</sup> *occidit*.

Luidbrandus rex Long[o]bardorum donationem patrimonii Alpium Cottiarum <sup>4</sup> *papae Gregorio* <sup>5</sup> *dedit*.

Ecberctus <sup>6</sup> *uir sanctus* de gente Anglorum et sacerdotium monachica uita <sup>7</sup> *etiam pro celesti patria* <sup>8</sup> *exornans*, plurimas <sup>9</sup> *provincias* Scoticae <sup>10</sup> *gentis ad canonicam* <sup>11</sup> *paschalis temporis obseruantiam*, de qua diutius aberrauerant <sup>12</sup>, pia praedicatione conuertit, anno <sup>13</sup> *ab Incarnatione Domini .d.cc.xu.*

Bouina mortalitas <sup>14</sup>.

Colman aue Oirc, ab Cluana hIraird [« Colmán, grandson of Orc, abbot of Clonard »] *mortuus est*.

Ailill mac Con cen máthair, ri Muman [« Ailill, son of Cú cen máthair, (Hound-without-mother), king of Munster »].

Conall mac Donendaig ri Hua Fi[d]gente [« Conall, son of Donnennach, king of the Húi Fidgenti »] *mortuus est*.

Occisio Ne[i]ll maic Cernaigh i nDrumain hua Casan. [« The slaying of Niall, son of Cernach, at Drumain Hua Casáin »] hIrgalach hua Conaing occidit illum.

Cormac mac Aililla ri Muman [« king of Munster »] añ.

[AU. 701. CS. 698. FM. 700].

Kl. Muiredhach Muillethan, ri Condacht, do ég [« Muiredach Broadcrown, king of Connaught, died »].

hIrgalach mac Conaing a Britonibus iugulatus est <sup>15</sup>.

Faeldobar ab Clochair [« abbot of Clogher »] dormitauit.

1. Anastacius andis

2. occulis

3. *et* nec

4. cottirum

5. gregoria

6. *et* berctus

7. monaichia cauita

8. fatria

9. plurimans

10. scoticea

11. cronicam

12. de qua paschalis temporis obseruantiam diuitius obera uer. ant

13. andam

14. mortulis

15. iugal.

[AU. 702. CS. 699. AI. 692. FM. 701].

Kl. Cath Campi<sup>1</sup> Cuilind a n-Aird Hua n-Echach eter Ulltu  
7 Briton[es ubi cecidit] filius Radhgaind, aduersarius eccle-  
siarum<sup>2</sup> Dei. Ulaith u[i]ctores erant.

Cath Coraínd la Cellach mac Raghallaigh 7 la Condachtaib,  
[« The battle of Corann gained by Cellach, son of Ragallach,  
and by the Connaughtmen »], in quó cecidit<sup>3</sup> Loingseach  
mac Aengusa rí Erenn [« King of Ireland »] cum tribus filiis  
suis<sup>4</sup> .i. Artgal 7 Connachtach 7 Fland Gerg<sup>5</sup> 7 da mac Colgen  
[« and two sons of Colgu »] 7 Dub diberg mac Dungaile 7  
Fergus Forcraidh 7 Conall Gabra, et ceteri multi duces. Quart  
id Iuil<sup>6</sup>, [« On the 4th of the ides of July »] tertia [h]ora diei  
sabati, hoc bellum confectum<sup>7</sup> est. Cellach mac Ragallaigh  
uictor erat.

Colman mac Fíndbairr ab Lismoir [« abbot of Lismore »]  
mortuus est.

Ailleán daingen aedificatur<sup>8</sup>.

[AU. 703. CS. 700. AS. 693, 694. FM. 702, 703].

[in marg. iiim.dc.] Kl. Theodosius<sup>9</sup> anno uno regnavit. Hic  
electus imperator An[ast]asium apud Neceam ciuitatem graui  
praelio uicit, datóque sibi sacramento clericum fieri ac<sup>10</sup> praes-  
peterum fecit<sup>11</sup> ordinari. Ipse uero ut regnum accepit<sup>12</sup>, cum  
esset<sup>13</sup> catholicus, mox in regia urbe imaginem illam uene-  
randam<sup>14</sup>, in qua sancte sex senodí erant depictae<sup>15</sup>, et a Phi-  
lippico<sup>16</sup> fuerant deiecta[e], praestino in locó resti[t]uit.

1. MS. campe
2. aduersus arius exlinarum
3. incó cecit.
4. nibus fls. ís iss.
5. greg
6. iiim. iduul
7. confectum
8. ailleand aingen eadi ficatur
9. Totosius

10. ca
11. fecid
12. accedit
13. eent
14. immaigenum illum ueneran-  
dum
15. depitcia
16. pilspio

Straighés Dail Riada i nGlenn Lemnae [« Strages of the Dál Riada in the valley of the Levin Water »].

Adam[n]anus [fo. 12<sup>a</sup> 2] .lxx. *septimo* anno etatis sue, in nona<sup>1</sup> kalendas Octimbris, abbas Íe, pausat.

Altfrith mac Ossa .i. Fland Fína la Gaedhelu, *æ*naidh, [« Aldfrith, son of Oswin, called Fland Fína by the Gaels, a wise man »], rex Saxonum fuit (.i. dobi).

[Bellum for Cloenath, ubi uictor fuit] Ceallach Cualann, in quo cecidit<sup>2</sup> Badbchadh Midhe mac Diarmuta [« Badbchad of Meath, son of Diarmait »]. Fogartach hua Cernaig fu[g]it.

[AU. 704. CS. 701. FM. 704].

[in marg. iiiii.m.dc.lxxxiii:] Kl. Leo annis .ix. *regnauit*.

Saraceni<sup>3</sup> *cum im[m]ensó exercitu*<sup>4</sup> Constantinopolim uenientes<sup>4</sup> triennio ciuitatem obsident<sup>5</sup>, donec pert[a]jesí obsidióinis abscederent<sup>6</sup>.

Luidbrandus<sup>7</sup> rex Long[o]bardorum audiens quod Saraceni depopulata<sup>8</sup> Sardinia etiam loca foedarent<sup>9</sup> illa, ubi ossa sancti Augustini<sup>10</sup> episcopi propter uastationem Barbar[or]um olim translata, et honorífice fuerint<sup>11</sup> condita, misit, et dató maghno pretio accepit et trans[t]ulit ea in Ticinis<sup>12</sup>, ibique *cum debito* tantó patri honore recondidit<sup>13</sup>.

Haec de cursu<sup>14</sup> *praeteriti saeculi* ex Ebreica ueritate prout potuimus ostendere curauimus.

Ceannfaeladh hua hAeda Bricc ab Bennchair [« Cenn-faelad, grandson of Aed Brecc, and abbot of Bennchor »] dormiuit.

Cath Corcomruadh [« The battle of Corcomruad »] ubi cecidit Celechair mac Coma[i]n.

Cellach mac Ragallaigh rí Condacht [« king of Connaught »]

1. MS. *nonas*

2. *cecinid*

3. *saracmí*

4. *exersitu constaninopolium uenientis*

5. *obsetant*

6. *abscederunt*

7. *Luigbrandus*

8. *sarsimite ppulata*

9. *federínt condita*

10. *agistini*

11. *fuerant*

12. *proticinis*

13. *re conditit*

14. *cursa*

post cleiricatum obit. Congal Chind magair mac Fergusa Fanat  
regnare incipit.

[AU. 705. CS. 702. AI. 695. FM. 704].

Kl. Da Chonda Daire 7 Osseni — .i. Fremand, dí Call-  
raighe<sup>1</sup> Tebtha dó — *filius* Galluist, ab Cluana maic Nóis,  
pausant [« Thy Conna of Daire and Osséne — of Fremann,  
of the Callraige of Tefia was he — son of Gallust, the abbot  
of Clonmacnois, rest »].

Bruide Derile *mortuus est*.

Concobar mac Maili duin *rí* Cenéoil Cairpri [moritur].

Fland Febla mac Scandlain, ab Aird Macha [« abbot of Ar-  
magh »] *mortuus est*.

[AU. 706. CS. 703. AI. 696. FM. 705].

Kl. Conodur Fabuir [« of Fobar »] obit.

Indrechtach *rí* teora Con[n]acht<sup>2</sup> [« king of the three Con-  
naughts »] *mortuus est*. Feargal mac Maile duin *rí* Ceneoil  
Eogain<sup>3</sup> [« king of Cenél Eogain »] 7 Feargal mac Loingsig  
*rí* Ceneoil Conaill [« king of Cenél Conaill »] 7 Conall Mend  
*rí* Ceneoil Cairpri [« king of Cenél Cairbri »] occiderunt<sup>4</sup>  
eum.

Coibdean[ach] espoc Aird sratha [« bishop of Ardstraw »]  
quieuit.

Sloigedh Congail Chind magair maic Fergusa Fanat for Lai-  
gniu [« The hosting of Conall of Cenn magair, son of Fergus  
Fanat, on Leinster »].

Dunchadh principatum<sup>5</sup> Iae tenuit.

1. MS. callraidhe

2. in marg. *rí Connacht*

3. in marg. *rí Hérenn*

4. occiderunt

5. principatom

[AU. 707. CS. 704. FM. 706].

Kl. Cu Cuara[i]n, *ri* Cruithne Ulad, do guin la Findchoin hua Raban, 7 romarbadh e féin ind [« Cú Cuaraín, king of the Picts of Ulster, was slain by Findchu, grandson of Raban, and Findchu himself was killed therefor »].

Fiachra mac Dungaile rogáed la Cruithniu. [« Fiachra, son of Dungal, was mortally wounded by the Picts »].

[AU. 708, CS. 705. AI. 698. FM. 707].

Kl. Cath <sup>1</sup> Dolo in <sup>2</sup> Campo Elní, ubi iugulati <sup>3</sup> sunt Lethlobair mac Eachach, Cu allaid <sup>4</sup> 7 Cu dhínesc [« The battle of Dol(?) in Magh Elní, wherein were slain Lethlobair, son of Eochaid, Cú allaid and Cú dínesc »].

Cath Segsa [leg. Selge ?] i Fortuathaib Laigen, in quo ceciderunt da mac Cellaig Chualand [« The battle of the Hunt in the Fortuatha of Leinster, wherein fell two sons of Cellach of Cualu »], Fiachra 7 Fiandamail, 7 Luirigh cum Britonibus Cellaig, et post<sup>5</sup> pau[lu]lum Cairpre mac Con-colum (*sic*) iugulatus<sup>6</sup> est.

Mael doborchon espoc Cillé dara [« bishop of Kildare »] pausauit.

Pestis quae dicitur bacach cum uentris proflu[u]iú 7 in Hibernia.

[AU. 709. CS. 706. AI. 699. FM. 708].

Kl. Conmael [leg. Conamail ?] mac [Failbi], abb Iae<sup>8</sup> [« abbot of Iona »] pausat.

1. MS. Cat. Hennessy, Chron. Scot. p. 116 n. thinks that the following word, *dolo*, is Latin, = the *per dolum* of CS. Read, perhaps. *dolose*.

2. *im*

3. *uibí iugal*.

4. *allaig*

5. *prae*

6. *iugal*.

7. *praefluuió*

8. *mac ab. chilli dara iae*

*Combustio* Cilli dara [« The burning of Kildare »].

*Congal* Cínd magair mac *Fergusa* [Fanat] subita morte<sup>1</sup> perit, *id est* ri Temrach. [« king of Tara »].

*Colman* mac Sechnusaigh abbas Lothrai moritur<sup>2</sup>.

*Iustinianus secundus*<sup>3</sup> cum Tiberio [filio] annis<sup>4</sup> .vi. regnavit.

*Feargal* [mac] Maile duin [« Fergal, son of Mael duin » : in marg. *rí Ereann* [« king of Ireland »] regnare<sup>5</sup> incipit.

[AU. 710. CS. 707. AI. 700. FM. 709].

Kl. [Faelán] húa Silne<sup>6</sup> mortuus est.

*Cath* Sleibe Fuait la ua Cremthaind rí *Hua Meith*, ubi [Tnu-thach mac Moch] loingsig 7 Curai [mac Aedo] maic Dluthaigh ceciderunt<sup>7</sup>. *Fergal* uictor fuit.

*Strages Pictorum*<sup>8</sup> in Campo Manand apud<sup>9</sup> Saxonés, uibi Findgaíne mac Deleroith inmatura morte iacuit.

*Cennfaelad* ab Fabair [« abbot of Fore »] mortuus est.

*Congresio Britonum et Dal Riada for Loirg Eclat* [« on Lorg Eclat »], ubi Britones deuicti.

[AU. 711. CS. 708. AI. 701. FM. 710].

Kl. Ceode espoc Iae [« bishop of Iona »] pausat<sup>10</sup>.

*Cath* [« a battle »] inter duós nepotes Aeda Slane, in quo Maine [fo. 12<sup>b</sup> 1] mac Néill, maic Cernaig Sotail, [i]ugulatus est. Fland mac Aeda, maic Dluthaigh uictor fuit. Ulaith prostraiti, uibi Dubthach mac Beicc Boirchi occubuit<sup>11</sup>. Da mac Feradhaig maic Maile duín [« two sons of Feradach, son of Mael duin »] in c[a]jede geniris Laeghaire perierunt.

1. MS. mortue

2. abuite morte lothrai

3. serdó

4. andis

5. rex

6. filne

7. .h. meith .i. (.h.) loingsig ubi  
cecid 7 curai mac dluthaigh ceciderunt

8. Straighes pictorum

9 ab

10. pausad

11. ocubit



Cu cerca *rí Osraighe*<sup>1</sup> [« king of Ossory »] *mortuus est*.

Cath [« a battle »] *apud* Lagenenses dexteriores<sup>2</sup>, uibí Bran nepos Maile duín *et filii eius* ceciderunt<sup>3</sup>.

Dub guaile, ab Glindi da lacha [« abbot of Glendalough »] *perit*.

Dluthach mac Fidhcellaigh igne u[ri]tur.

Cath Chairnn Feradhaigh, uibí *cecidit* Cormac mac Maenaigh, *rí Muman*, lasin Deís tuaiscertaigh [« The battle of Carn Feradaig, in which Cormac, son of Maenach and king of Munster, fell by the Northern Dési »].

IN h[oc] anno *fécit*<sup>4</sup> Béda *librum magnum* .i. Berba [leg. Bérla ?] Béid.

[AU. 712. CS. 709. AI. 701. FM. 711].

Kl. Baedan *espoc* Indsi bo findi [« bishop of Inisbofin »] *obit*.

Failbe *espoc*, do Gaileangaib in Coraínd [« a bishop, of the Gailenga of the Corann »] *mortuus est*.

[Failbeus Mo]dicus, ab Cluana maic Noís, pausat<sup>4</sup> [« Failbe Becc, abbot of Clonmacnois, rests »].

Filia Osu *in* monasterio<sup>5</sup> [H]ild moritur<sup>6</sup>.

Cinaedh mac Derili *et filius* Mathgernan *iugulati*<sup>7</sup> *sunt*.

Dorbení cathedram<sup>8</sup> Iae obtenuit *et* .u. *mensibus* *peractis* *in* primatu .u.kl. Nouem[bris] die sabatí *obit*.

Cormac mac Ailello *rí Muman* [« Cormac, son of Ailill, king of Munster »] *in* belló *iugulatus*<sup>7</sup> *est*.

Tolarg mac Drostain *ligatur apud fratrem suum* Nechtan *regem*.

Sechnusach<sup>9</sup> rex Húa Maine *mortuus est*.

1. MS. *lagenensis dexterioris*  
2. *est ceciderant*  
3. *fécid*  
4. *Dicus...* pausat. This and the preceding entry seem to refer to the same person, Failbe.

5. *filia ossu in monasterio*  
6. *morri*.  
7. *iugal*.  
8. *cath etrom*  
9. *sechnusaigh*

[AU. 713. CS. 710. FM. 712].

Kl. Cath immesech in Campo Singite ic Bile tenidh i n-Asal ria Murchad Midhi, ubi <sup>1</sup> Fland mac Aedha, *maic* Dluthaigh *et* Dub duiu *húa* Beicce ceciderunt in ailtera *congresione* belli<sup>2</sup>, *et* Colgu *et* Aedh Cluasach [mac] Diarmuta in prima *congresione*<sup>3</sup> belli *interfecti sunt*. [« A .... battle in Mag Singite at Bile tened in Asal, gained by Murchad of Meath, ubi » etc.].

Dun Ollaig *construitur apud* Selbacum.

Ailen daingen *destruitur*<sup>4</sup>.

Fogartach nepos Cernaig, de reghno *expulsus*, in Britaniam<sup>5</sup> iuit.

Coscradh<sup>6</sup> Gar[b]salcha am-Midhi [« The slaughter at Garb salach in Meath »] in quo *cecidit* Forbusach nepos Congaile, rex Hua Failghe, *apud* uiros Midhi<sup>7</sup> uno die *et* bellum *praedictum*<sup>8</sup>.

Siccitass magna.

Cath eter da mac Beice Boirche [« A battle between two sons of Becc Boirche »] *et* filium Bresail regem<sup>9</sup> Nepotum Echach, in quo uictores erant filii Becci.

IN hoc annó *interfecti sunt* perigrini *apud* Mumenens[es], *id est* in Clairineach [« the Tableface »] *cum omni* familia sua<sup>10</sup>.

Nox lucida<sup>11</sup> in autumno.

[AU. 714. CS. 711. AI. 703. FM. 713].

Kl. Cellach Cualand ri Laigen [« king of Leinster »] *moritur*, *secundum* quosdam<sup>12</sup>. Fland Febla, ab Aird Macha [« abbot of Armagh »], Cillíne *espoc*, ab Ferna, *mortui sunt*<sup>13</sup>.

1. MS. ubi *cecidit*

2. bile

3. *congressioni*

4. *ailenna ingen struibitur*

5. *britannium*

6. Cosch. radh

7. *apud* uiros rex h. failghe midhi

8. bellom *praedictum*

9. *regnum*

10. *familitasua*

11. Nochluict

12. .s. *quostom*

13. m. *est*

Guín Murchadha, *maic* Diarmata Caich, *ríg* Hua Ne[i]ll, la Conall nGrant hua Cernaigh [« The slaying of Murchad, son of Diarmait the One-eyed, king of the Húi Néill, by Conall Grant, grandson of Cernach »].

Aedh Dub rí Ua Fi[d]gente [« Aed the Black, king of the Húi Fidgeinte »]. Flaithnia *mac* Colgan, sapiens, *et* mo Chonda Cuerne dormiuit.

Slogadh Murchadha *maic* Braín, do Chaissil [« The hosting of Murchad, son of Bran, to Cashel »]. Dorbéne abb Iae (« abbot of Iona »).

[AU. 715. CS. 712. FM. 714].

Kl. Guin *ríg* Saxan [« The slaying of the king of the Saxons »] .i. Osrith *mac* Aldfrith *nepotís* Osu.

Fogartach hua Cernaigh iterum regnat.

Pasc[h]a in Eó[a] ciuitate commotatur [« Easter is changed in the monastery of Iona »]. Faelchu *mac* Doirbeni cathedram<sup>1</sup> Columbe .lxxx.iii. etatis [sue] anno in .iiii.kl. Septimbris die<sup>2</sup> sabatí suscepit.

Obitus Celi Tigernaigh, ab Cluana auis [« abbot of Clones »].

Flann Foirbte *mac* Fogartaigh [« Flann the Perfect, son of Fogartach »] *mortuus est*.

Bass Artbrain *maic* Maile duin [« Death of Artbran, son of Mael duin »].

Ternóc *mac* Ciarain obit [« Thy Ernóc, son of Ciarán, dies »].

[AU. 716. CS. 713. FM. 715].

Kl. Dunchadh *mac* Cindfaelad ab Ie obit. [« Dunchad, son of Cenn-faelad, abbot of Iona, dies »].

Etulb *mac* Eouilb [« Eadulf son of... ? »] obit.

Expulsio familiæ Ie trans Dorsum Britanie<sup>3</sup> a Nectano<sup>4</sup> rege.

1. MS. cathrum

2. sep. udie

3. tras dorms britonie

4. nectono

Congresio Dal Riada *et* Britonum<sup>1</sup> in lapide<sup>2</sup> qui uocatur Minuircc, *et* Britones deuicti sunt.

Cumusc Aenaigh Thailten<sup>3</sup> la Fogartach, ubi cecidit mac Maile ruba maic Duib slebe [« The disturbance of the Assembly of Teltown by Fogartach, where fell the son of Mael-ruba, son of Dub-slébe »].

[AU. 717. CS. 714. FM. 716].

Kl. Mac Cuitin [« the son of Cuthwine »] rex Saxonum mortuus est.

Becc Boirchi [fo. 12<sup>b</sup> 2] obit.

Cath Cenandsa [« The battle of Kells »], ubi Tuathal hua Faelchon 7 Gormgal mac Aedha maic Dluthaigh 7 Amalgaid hua Conaing 7 Fergal frater eius ceciderunt. Conall Grant uictor erat.

Conall Grant nepos<sup>4</sup> Cernaigh in fine duorum mensium post bellum interfectus est la Feargal [« by Fergal »].

Cronan hua hEoain ab Lis moir [« Cronan, grandson of Eoan, abbot of Lismore »] mortuus est.

Tonsura corona super famil[i]am íae datur.

Hí sunt uíri sapientes<sup>5</sup> qui mortuú sunt: Fianamail hua Bogaíne maic Find, insola[e] princeps Muige sam [« abbot of Inishmacsaint »], 7 Dub-duin hua Faelain, espoc, ab Cluana Iraid [« bishop and abbot of Clonard »], Connri mac Congail Cennfada 7 Ailíll mac Finnachta iugulati<sup>6</sup> sunt.

Pluit fross mela for Othain mBicc, fross argaid for Othain Moir, fross íola super Fos[s]am Laghinarum [« A shower of honey pours on Othan Becc, a shower of silver on Othan Mór, a shower of blood on Ráith Laigen »], *et* inde uocabatur Niall Frasach mac Feargail [« Niall the Showery, son of Fergal »], quia<sup>7</sup> tunc natus est.

1. MS. britonom

2. lapite

3. thailtin

4. sapiens

5. sapientis

6. iugal.

7. ar

[AU. 718. CS. 715. FM. 717].

Kl. Airmedhach mac Taidhg 7 Crichan mac Taidhg, ri Hua maic Uais [« king of the Húi Maic Uais, iugulati sunt »].

Drostan Dairthaighe quieuit in Ard Breccan.

*Congressio apud Laginensés, ubi<sup>1</sup> Aedh mac Cellaig cecidit<sup>2</sup> .i. cath Findabrach* [« the battle of Findabair »].

Cath Finnglinne eter da mac Fearchair Fota [« the battle of Findglenn between two sons of Ferchar the Tall »] in quo Ainbhcéllach iugulatus<sup>3</sup> est die quintae feria[e] [sext]id Septimbris. [« on Thursday the 8th of September »].

Cath maritimum Ardde anesbí eter Duncadh mBecc cum Genire Gabraín 7 Selbach cum<sup>4</sup> genere Loairn, [« The sea-fight of Ard Anesbí (?) between Dunchad the Little with the Kindred of Gabrán, and Selbach with the Kindred of Loarn »], et uersum est super Selbacum<sup>5</sup> .ii. nonas Octimbris die septime feriae, in quo quidam com[i]tes corruerunt.

Iugulatio<sup>6</sup> familia[e] Suibne in Ard Macha.

Uastatió Lagenarum .u. uicibus in uno anno la Húu Neill [« by the Húi Néill »].

[AU. 719. CS. 716].

Kl. Aestas<sup>7</sup> pluuiialis. Sinach Índsi Clothrand [« Sinach of Inis Clothrann »] dormiuit.

Murbrucht mor [« A great seaburst »] in mense Octimbris. Theodosius anno uno regnauit<sup>8</sup>.

[AU. 720. CS. 717. AI. 707. FM. 717].

Kl. Duncadh Becc, ri Cíndtíri [« Dunchad the Little, king of Cantyre »] mortuus est.

1. MS. laginensis uibi

2. cice

3. iugal.

4. selbaccum

5. selbacom

6. ter iugal.

7. Eastas

8. Teodorus ... rex

Cath eter Connachtaib 7 Corco Baiscind, ubi cecidit mac Tomaltaigh [« A battle between the Connaughtmen and the Corco-Baiscinn, wherein the son of Tomaltach fell »].

Uastatio Maigi [Breg] do Cathal mac Findgáine 7 do Murchad mac Broin. [« The laying-waste of Mag Breg by Cathal, son of Findguine, and by Murchad, son of Bron »].

Mors Chuanna Rois Eua [« Death of Cuanna of Ross eo »].

INDredh Laigen, 7 naidm na Boroma, 7 naidm na ngiall ar Laignib la Feargal mac Maile duin [« The harrying of Leinster and the binding of the *Boroma* (« tribute »), and the binding of the hostages on Leinster by Fergal, son of Mael-duin »].

INmesach religiosus legem cum pace Christi super insulam Hibernia[m] constituit .i. in Campo Delenn.

[AU. 721. CS. 718. FM. 718].

Kl. Maelruba in Apurchrosan anno<sup>1</sup> .lxxx. etaitis sue tribus mensibus et .x. ix. diebus peractis in .xi. Kl. Maias terciæ ferie die pausat.

Mael[cor]gais o Druim Íng. Bili mac Elphine rex Alo Cluaithe<sup>2</sup> mortuus est. [« Mael-corgais of Druim Íng. Bile, son of Elphin, king of Ail Cluaithe (« Dumbarton »), died »].

Fear da crich mac Congalaig obit.

Cuanan Cilli delgi [« of Cell delge »] 7 Derir Dam-innse [« of Devenish »], nepos Colla. Cuana Droma cuilind [« of Druim cuilinn »]. Cillíne Locha Gerc<sup>3</sup> [« of Loch Gerc »] moritur.

Feidlimid principatum Iae tenet<sup>4</sup>.

Cath Almuine iter Murchadh mac mBrain, rí Laigen 7 Fergal mac Maile duin, rí[g] Erenn, tertid Decimbris die sexte ferie [« The battle of Almuin between Murchad, son of Bran, king of Leinster and Fergal, son of Mael-duin, king of Ireland, on the 3d of the ides of December, on a Friday. Numerus uero Laigine[n]sium .ix. m. Hi sunt reghes Geniris Cuinn

1. MS. apurchro osonando

2. aloch luaithe

3. grec

4. tenedh

qui in bello ceciderunt<sup>1</sup>. Feargal mac Maile-duin ri Erenu  
[« king of Ireland »] cum .clx. satellitibus<sup>2</sup> suis, oculus Forbu-  
sach ri Ceneoil Bogaine, 7 Conall Menn, ri Ceneoil Cairpri,  
[« and Forbasach, king of Cenél Cairbri »] 7 Fergal hua Aithechta, 7  
Fergal mac Eachach Lemna ri Tamnaighe [« king of Tam-  
nach »], 7 Condalach mac Conaing, 7 Ecneach mac Colga ri  
in Airrthir [« the king of the Airther »] Coibdenach mac Fiach-  
rach, 7 Muirgus mac Conaill. Letaitech mac Concarat, 7 An-  
mchadh mac Oircc, ri Guill 7 Irguill [« king of Rossguill and  
Hornhead »], et .x. nepotés Maile fithrig. IT e andsin rig in  
tuaiscirt. [« Those are the kings of the North »].

Hi sunt reges Húa Neill in desceirt [« the kings of the  
Southern Húi Néill »] .i. Flann mac Roghellaigh 7 Ailill mac  
Feradhaigh. Aedh Laigen hua Cernaigh. Suibne mac Congalaig.  
Nia mac Cormaic, Dub da crich mac Duib da inber. Ailill mac  
Conaill Grant, Flaithemair mac Dluthaigh, Fergus hua hEo-  
gain. Hic totus numerus de regibus .cc. et clx. de amsaib Fer-  
gaile [« and 160 of Fergal's soldiers »], et alii et .ix. uolátiles  
.i. geltai [« persons who went mad with terror and flew »].

Cu Bretan mac Conghusa cecinit :

Ataghur cath forderg flann,  
[fo. 13<sup>a</sup> 1] a fir Fergaile, a deghlínd.  
bronach muintir Muire de  
iar mbreth a taige dia cínd.

Bó in chlainm  
rogaet inarradh in daim.  
mairg laim rogheoghain a brath  
re techt a cath co mac mBrain.

Ma beth neach dobera cath  
matain derb main<sup>3</sup> fri mac mBrain,  
andsa lium inas in drai  
in cai rochechtair in chlainm.

5. MS. cecinderunt

6. satilibus

1. leg. mata in dremain? The

copy of these verses in YBL. 206<sup>a</sup>

has ma trem dremen

[« I fear a crimson, red battle, O man of Fergal, O goodly ..... Mournful is Mary's family because their house was taken from them.

The leper's cow was slaughtered near the ox. Woe is the hand that slew its... before entering battle with Bran's son.

If there be anyone who will deliver battle..... against Bran's son, more troublesome to me than the wizard is the wail which the leper...

Nuadha *hua* Lomthuile *cecinit* :

Do dith laithe Almuine  
a[c]cosnum buair Bregmuighe,  
roláe badb belderg birach  
ilach im chend Fergaile.

Buaidh ard Almuine ni fan,  
adguidhi dal do gach duil,  
*im secht* milib, dermar dal,  
Fergal mar mac Maile duin<sup>1</sup>.

Atbath *cét* ruirech rat[h]ach  
cu *cét*<sup>2</sup> costadhach carnach.  
*im secht* ngelta cen mine,  
*im secht* mile fer n-armach.

[« Of the destruction of Almain's day, contending for the kine of Magh Breg, a red-mouthed, sharp-beaked raven uttered a paean round Fergal's head.

The noble victory of Almain, not feeble — I entreat respite from every element, — together with seven thousand — a vast assembly — (and) Fergal the great, son of Maelduin.

There perished a hundred gracious lords, with a hundred contentious ... together with seven furious flying madmen, and seven thousand men-at-arms »].

1. Thus in LL. 43<sup>a</sup> 30: Buaid dál | Fergal már mac Maile duin.  
n-ard n-Almaine ni chél | adguide 2. MS. cumac; but YBL. 206<sup>a</sup> has  
bél docach dúil | co nóí milib, dermar co cet



[AU. 722. AI. 711. FM. 719].

Kl. *Combustió Cluana maic Nois*. [« Burning of Clonmacnois »].

Bass Faelcon Mainistreach Buitte. [« Death of Faelchu of Monasterboice »].

INDrechtach mac Muireadhaigh, *ri Connacht, moritur i n-ailithria Cluain* [« Indrechtach, son of Muiredach, king of Connaught, dies in pilgrimage at Clonmacnois »].

*Cleiricatus Selbaigh regis* <sup>1</sup> Dal Ríada.

*Sinach Thaillten* [« Sinach of Telltown »] *moritur*.

[AU. 723. AI. 712. FM. 720].

Kl. Faelchu mac Dorbene, abbas [Iae], *dormiuit*. Cillénus Longus ei in principatum Iae successit <sup>2</sup>.

*Clericatus* <sup>3</sup> [N]eactain reigis Pictorum. Drust postea <sup>4</sup> regnat.

Cath Chind delg[d]en, [« The battle of Cenn Delgden »], in quo cecidit Fogartach nepos Cernaigh. Cinaeth mac Irgha-laigh [in marg. *ri Erenn*] uictor erat, nonis Octimbris, die sabbati.

Cuindles abb Cluana maic Nois obit. Di Soghain Condacht dó [« Cuindles, abbot of Clonmacnois, dies. Of the Sogain of Connaught was he »].

Caech scuile, scriba Daire Chalgaigh <sup>5</sup>, quieuit.

[AU. 724].

Kl. Cilline nepos Collae, ab Athaine Moire [« abbot of Athan Mór »].

1. MS. reghes

2. primatom ies sucsecit

3. clericatum

4. druxst posteam

5. chalgaidh

Ailen *maic* Craich [« Mac Craich's Island »] *construitur*.  
 Simal *filius* Druist *const[r]inguitur*.

Colman Uamach .i. sai scribing Aird Macha [« professor of writing at Armagh »], Ruibin *filius* [fili] *Connaidh*, scribe Muman [« of Munster »], *filiusque* Broccain o Thigh Thelle [« of Tech Telle »], qui magister<sup>1</sup> bonus euangelii *Christi* erat, et Colman Banban scribe, *omnes dormierunt*.

Teichedh Ulad re Cinaeth mac Irgalaig [« Flight of the Ulaid before Cinaeth, son of Irgalach »].

[AU. 725. AI. 714].

Kl. Nechtan mac Derili *const[r]inguitur apud*<sup>2</sup> Druist regem Cillen<sup>us</sup> Longus, ab Íe [« abbot of Iona »] *pausat*<sup>3</sup>.

Da Chonda craibtheach, *espoc* Conneri Moire [« Thy Conna the Devout, bishop of Connere Mór »].

Dungal de reghno *iectus est*, et Druist de reghno *Pictorum iectus et Elphin pro eo regnat*<sup>4</sup>.

Guin Crimthaind *maic* Cellaig Chualand a cath Belaigh Licce *inmatura etate* [« The slaying of Crimthann, son of Cel-lach, of Cualu in the battle of Belach Licce, at an unripe age »].

Quies Mainchin Leithglindi [« of Leighlin »].

Guin Ailello *maic* Badbchadha a Midhi [« The slaying of Ailill, son of Badbchad, in Meath »].

Cath Maíne re Cinaeth mac Irgalaigh *for* Laignib [« The battle of Maine gained by Cinaeth son of Irgalach over Leinster »].

Eochaid *mac* Eachach *regnaire incipit*.

[AU. 726. AI. 715. FM. 721].

Kl. Bass Aelchon ab Cluana Iraird [« Death of Aelchu, abbot of Clonard »].

1. MS. maghester

2. abp.

3. pausad

4. regant

Guin Eachach maic Fiachrach [« The slaying of Eochaid, son of Fiachra »].

Cath Droma Fornochta ria Flaithbertach mac Loingsigh for Aedh nAllan mac Fergaile iter Conall 7 Eogan, ubi Fland mac Errthaile 7 Snedghus Derg hua Mbrachaighe iugulati<sup>1</sup> sunt [« The battle of Druim Fornochta gained by Flaithbertach, son of Loingsech over Aed Allan, son of Fergal between (Cenél) Conaill and (Cenél) Eogain, where Fland, son of Errthaile and Snedghus the Red, grandson of Mrachaide, were slain »].

Conall mac Moudain martirio coronatur<sup>2</sup>.

Adomnání reliquie tra[n]sferuntur in Iberniam et lex renouatur.

Murchad. mac Broin rí Laigen [« king of Leinster »] moritur.

Cath Indsi Breguinn [« The battle of Inis Breguinn »], in quo ceciderunt Eterscéoil, mac Cellaig Cualann, 7 Congail, mac Brain. Faelan uictor fuit.

Dub da inber mac Congalaig, rí Cruithne [« king of the Picts »] mortuus est.

Dormitatio Ceile Crist.

Guin Cathail Chuirr, ríg desceirt Breagh [« The slaying of Cathal Corr, king of the south of Bregia »].

[AU. 727. AI. 716. FM. 722].

Kl. Cath Droma Corcain etir Flaithbertach mac Loingsigh 7 Cinaeth mac Irgalaig, in quo Cinaeth 7 Eudos mac Ail-  
llo, Maelduin mac Feradhaigh, Dunchad mac Cormaic ceciderunt (.i. do toitedar) [« The battle of Druim Corcain (Corcraín?) between Flaithbertach, son of Loingsech, and Cinaeth, son of Irgalach, in quo, etc.].

Cath Aillinde iter da mac Murcadha maic Broin .i. Dunchadh 7 Faelan, 7 [rogonadh] Dunchadh in sinnser, 7 rogab Faelan righe arabelaib [« The battle of Aillenn between two

1. MS. iugal.

2. caronatur martie

sons of Murchad, son of Bron, namely, Dunchad and Faelán; and Dunchad the elder was slain, and Faelán took the kingship after him<sup>1</sup> »].

Fland o Aentrib, ab Bendchair, obit [« Flann of Antrim, abbot of Bennchor, dies »].

Cath Monaidh<sup>2</sup> Craebi iter Picardachaib fein .i. Aengus 7 Alpine, issiat tuc in cath, 7 romemaidh<sup>3</sup> ria n-Aengus, 7 romarbad mac Ailpin and, 7 rogab Aengus nert [« The battle of Monid Craebe between the Picts themselves, that is Oengus and Alpine, 'tis they that fought the battle, and Oengus routed his foes, and Alpin's son was killed there, and Oengus took the (royal) power »].

Cath truagh<sup>4</sup> iter Picardachaib ac Caislen Credhi, 7 romemaidh<sup>3</sup> ar in Ailphin cetna, 7 robenadh a cricha 7 a daine de uile, 7 rogab [fo. 13<sup>a</sup> 2] Nechtain mac Derili ríghi na Picardach [« A lamentable battle between the Picts at Caislén Credi, and the same Alpin was routed, and deprived of all his territories and people; and Nechtain, son of Derile, took the kingship of the Picts »].

Domnall mac Cellaig, rí Condacht, mortuus est. Mac Beitheach isin ló chétna .i. neach robe hecnaidhi sa Mumain [« Domnall, son of Cellach, king of Connaught, died. On the same day (died), one who was a sage in Munster »].

Flaithbertach mac Loingsigh do gabail rígi n-Erind [« Flaithbertach, son of Loingsech, took the kingship of Ireland »] In marg. rí Ereann [« king of Ireland »].

[AU. 728. FM. 723].

Kl. [Eicbericht] Ridire Crist do éc la casc, 7 in Gall Ulcach, fear as glicca bai 'na aimsir, do éc in la cétna [« Ecgberht, Christ's Knight, died on Easter-day, and the Bearded Foreigner, he who was wisest in his time, died on the same day »].

1. literally « in front of him »

2. MS. monaigh

3. romebaigh

4. truadh

Tri .i. long Picardach do brisidh ir-Ross Cuissine sa bliadain cetna [« An hundred and fifty Pictish vessels were wrecked at Ross Cuissine in the same year »].

Fachtna mac Folochtaig, ab Cluana Ferta Brenaind, moritur. [« Fachtna, son of Folochtach, abbot of Clonfert, dies »].

Cath Droma Deirg Blathuug eter Piccardaib .i. Drust 7 Aengus rí na Piccardach, 7 romarbad Drust and, indara la deg do mi[s] Aughuist [« The battle of Druim Derg Blathug between the Picts i.e. Drust and Oengus King of the Picts, and therein Drust was killed, on the twelfth day of the month of August »].

Andsa bliadain si róscuir Beda don croinic .i. lebur oiri[se]n, doscribad [« In this year Bede finished the chronicle, that is, the book of history, which he was writing »].

[AU. 729. FM. 724].

Kl. Reuersió re[li]quiarum Adomnain de Hibernia mensi Octimbris.

Filius Onchon, scriba Cille dara (« of Kildare »), moritur. Filius Concumbu, scriba Cluana maic Nóis (« of Clonmacnois ») dormiuit.

[AU. 730. FM. 725].

Kl. Combustio Cuile Rathain [« Burning of Coleraine »].

Clericatus Eachada maic Cuitine<sup>1</sup>. Rex Saxan constringitur.

Cath ider Cruithniu 7 Dal Riada im-Murbulg [« A battle between the Picts and Dál Riada in Murbolg »] ubi Cruithne deuicti [fuerunt]. Cath eter mac Aengusa 7 mac Congusa sunt [« A battle here between the son of Oengus and the son of Congus »]. Brudheus<sup>2</sup> uicit Talorcum fug[i]entem.

1. *Ceolwulf*, son of Cutha, son of Cuthwine, became a monk in 737. Our « eachada » is probably a cor-

ruption of *maic Chuda*

2. MS. *bruidhens*

[AU. 731. FM. 726].

Kl. Bass Flaind Ch[u]aland, ab Cluana maic Nois, *húi* Colla; do uib Cremt[h]aínd dó [« Death of Flann of Cualu, grandson of Colla, and abbot of Clonmacnois. Of the Húi Cremthainn was he »].

Guin Dathgusa maic Baith, ri na nDessi [« The slaying of Dathgus, son of Baeth, king of the Dési »].

Cath Con[n]acht [« the battle of Connaughtmen »] in quo cecidit Muredach mac Indrachtaig.

Pontifex<sup>1</sup> Muighe hÉo Saxonum<sup>2</sup>, Garailt, obít. [« Gerald, abbot of Mayo of the Saxons, died »].

Caillechingen Dunc[h]adha, di Uib Liathan, [« Caillech (leg. Cellach?) daughter of Dunchad, of the Húi Liathain »], regina optima et benigna, dormitauit.

Temnen Cille Garadh, *religiosus clericus*<sup>3</sup>, quieuit.

Nechtan mac Derile *moritur*.

Cath iter Laighniu Desgabair 7 Mumu [« A battle between the Southern Leinstermen and Munster »], in quo Aedh mac Colgan uictor erat.

Sebdand filia 4 Cuirc, *dominatrix* Cilli dara, obít.

Fergus mac Conaill Oirgnigh [« Fergus son of Conall the Destructive »] 7 Ferrdomnach scriba Aird Macha [« the scribe of Armagh »] obierunt.

Congalach Cnucha *moritur*.

[AU. 732. FM. 727].

Kl. Dungal mac Selbaig dorindi toisc a Toraigh 7 toisc aile a n-Inis Cuirenn righe, cor'airg [« Dungal, son of Selbach, made an expedition into Torach, and another expedition into Inis Cuirennrige, and he destroyed... »].

1. MS. fontifex

2. saxanom

3. reig legionisus cleiricus

4. mac

Muireadach mac Aimbhellaig regnum Geniris Loairn assumit.

*Congressio iterum inter Aedh mac Fergaili et Genus Conaill in Campo Itha* [« Mag Itha, »] ubi cecidit Conaing mac Congaile, maic Fergus a Fanat, et ceteri multi.

Flaithbertach clas[s]em Dal Riada in Iberniam duxit, et caedes<sup>1</sup> magna facta est de [e]is in insula hOine, ubi<sup>2</sup> hi trucidantur uiri: Concobar mac Locheni et Branchu mac Brain, et multi in flumine demersi sunt [quod] dicitur in Banna [« the Bann »].

Eochaid mac Echach, rí Dail Riada [« king of Dalriada »], 7 Conall mac Concobar mortuus est.

Natiuitas Donnchadha maic Domnaill, rí Erenn [« Birth of Donnchad, son of Domnall, king of Ireland »].

Uacca uisa est in Delginis Chualand quae ter [in die] mulsa est, et butirum eius et galmarium multi comedere<sup>3</sup>, cuius forma<sup>4</sup> haec est: unum caput et unum collum, et post scapulam<sup>5</sup> duo corpora cum .ii. caudis et sex pedibus habebat<sup>6</sup>.

[AU. 733. FM. 728].

Kl. Rechtabra hua Cathasaigh, rí Húa Tuirtri, [« king of the Húi Tuirtri »] mortuus est.

Eclipsis<sup>7</sup> lunae in .xi.kl. Februarii.

Comotatio martirum Petair 7 Poil 7 Padraic ad legem perficiendam<sup>8</sup>. [« The disinterment and enshrining of the relics of SS. Peter, Paul and Patrick to fulfil the law »].

Tolarg mac Congusa a brathair fen dia gabail 7 tuc il-laim na Piccardach, 7 robáidhedh<sup>9</sup> leo-siden he [« Tolarg, son of Congus, seized his own brother and delivered him into the hand of the Picts, and by them he was drowned »].

Cath i Muig Itha iter mac Loingsig 7 mac Fergaile .i. Sil Eachach 7 Cenel Eogain, 7 tucadh a n-ar leath ar leath and.

1. MS. ceades

2. homie uibi

3. galamarium muilti comedire

4. p.ma

5. scapulum

6. habebad

7. exlipsis

8. perficie andam

9. robaighedh

[« A battle on Mag Itha between (Flaithbertach) son of Loingsech, and (Aed Allan) son of Fergal, that is, the Race of Eochaid and the Kindred of Eogan; and therein a slaughter of them was made on both sides »].

Taithleach mac Cindfaeladh *ri* Luigne [« king of the Luigni »] *moritur*.

Aedh Allan *regnat* <sup>1</sup>.

[AU. 734. AI. 723. FM. 730].

Kl. Oeghethchair<sup>2</sup> *espoc* Naendroma [« bishop of Noendruim »] *pausat*.

Cath Fotharta [leg. Fochartu?] *in* regionibus<sup>3</sup> Murthem[ne] *eter* Sil Ne[i]ll 7 Ullto, *et* uibi Aed Roin — a nDurt[h]aigh Fothart rucadh he da marbadh — 7 Concadh mac Cuanach, *ri* Coba, *ceciderunt*. Aed Allan mac Fergaile [fo. 13<sup>b</sup> 1] *uictor* fuit. [« The battle of Faughard in the regions of Murthemne, between the Race of Níall and the Ulaid, wherein Aed Roin — he was taken into the oratory of Faughard to be killed — and Conchad, son of Cuana, king of Coba, fell. Aed Allan, son of Fergal, was victor »].

Cath Fele [leg. Belaig Ele?] *eter* Mumain 7 Laighniu, uibi muilti do Laignib *et* pene innumerabiles<sup>4</sup> de [Mu]main *perierunt*, *in* quo Cellach<sup>5</sup> mac Faelcair, *ri* Osraige, *cecidit* *ocus*<sup>6</sup> da mac Cormaic Rosa *ri*g na nDessi. Cathal mac Findghaine, *ri* Muman, *euasit* [« The battle of Belach Éle between Munster and Leinster, where many Leinstermen and an almost countless number of Munstermen, perished: wherein Cellach, son of Faelchar, king of Ossory, fell, and two sons of Cormac Rossa, king of the Déisi. Cathal, son of Findguine, king of Munster, escaped »].

Airechtach hua Dunchadha Muirsce, *ri* d'Ib Fiachrach Muaidhe ar Chondachtaib, *et* Cathal mac Muiredhaigh, *ri*

1. MS. *regnant*  
2. Aedh ethchair  
3. *inreíghi* oinibus

4. *pane innumerabiles*  
5. Cellaigh  
6. *sed*



*Connacht*, moriuntur<sup>1</sup>. [« Airechtach, grandson of Dunchad of Muirisc, king of the Hui Fiachra of Muad in Connaught, and Cathal, son of Muiredach, king of Connaught, die »].

Guin Flaínd maic Conaing, abb Chillí Moirí Dithroib [« The slaying of Flann, son of Conaing, abbot of Cell Mór Dithroib<sup>2</sup> »].

Dracco ingens in fine autumní cum tonitruo magno post se uisus<sup>3</sup> est.

Beda<sup>4</sup> sapiens Saxonum, quieuit.

Mo Bricco Belaig Feli [« My Bricco of Belach Feli »] pau-sauit.

[AU. 735. FM. 731].

Kl. Aengus mac Fergusa, rex Picctorum uastauit regiones<sup>5</sup> Dail Riata, et obtenuit Dun Ad, et combussit<sup>6</sup> Creic, et duos filios Selbaich catenis<sup>7</sup> al[l]igauit .i. Dondgal et Feradhach, et pauló post<sup>8</sup> Brudeus mac Aengusa maic Fergusa obit.

Bass Fianamla maic Gerrthighe [leg. Gerrthidhi?], ab Cluana Iraid [« Death of Fianamail, son of Gerrthide, abbot of Clonard »].

Bas Crunnmail maic Colgan [« Death of Crunnmael, son of Colgu » abbot of Lusk].

Guin<sup>9</sup> Mail Fothartaigh maic Mail tuile di Laignib [« The slaying of Mael Fothartaigh, son of Mael tuile, of Leinster »].

Uir sapiens et ancorita Insola[e] Uaccae albae<sup>10</sup> [.i.] Indsi bó finde — do Cianachtaib Bregb dó — [« of the Cianachta of Bregia was he, Dublitar, et Samson nepos Corcraín dormierunt].

Badbchadh mac Conaill Gabra, ri Cairpri [« king of Cairbre »] mortuus est.

1. MS. m. est

2. now Kilmore, co. Roscommon

3. MS. pre seuistus

4. Bede

5. regionis

6. compusit

7. selbaiche cathensiss

8. prae

9. Guin maic

10. ailbe

[AU. 736. AI. 725. FM. 732].

Kl. Bass Ronain, ab Cínd Garadh [« Death of Ronán, abbot of Kingarth »].

Failbe mac Guaire .i. haeres Mael rubai<sup>1</sup> Apuircrosan, in profundo pelagi<sup>2</sup> demersus est cum suis nautis numero<sup>3</sup> .xxii.

Conmael hua Loichene, ab Cluana maic Noiss, [« abbot of Clonmacnois »] pausat.

Congresió inuicem<sup>4</sup> inter nepotes Aeda Sláine, ubi Conaíng, mac Amalgaidh, Cearnacum uicit et Catal mac Aedha cecidit: iuxta lapidem<sup>5</sup> Ailbe ab orientali parte<sup>6</sup> gesta est.

Dal eter Aedh n-Allan 7 Cathal mac Findgaine oc Tir da glass [« Meeting between Aed Allan and Cathal, son of Findguine, at Terryglass »].

Lex Patrici tenuit Hiberniam.

Fiangalach mac Murcadha, rí Hua Mail, [« king of the Húi Mail »] mortuus est.

[AU. 737. AI. 726. FM. 733].

Kl. Faelan mac Broin, rí Laigen [« king of Leinster »] inmatura aetate<sup>7</sup> ac inopinata morte interit.

Tola mac Dunchadha, espoc Cluana hIraird [« bishop of Clonard »] dignus Dei miles<sup>8</sup>, in Christo quieuit.

Cernach mac Fogartaig maic Neill, maic Cernaigh Sotail, maic Diarmuda, maic Aedha Sláine a suis sceleratis sociis<sup>9</sup> dolose iugulatur<sup>10</sup>, quem uaccarum uituli<sup>11</sup> et infimi orbis mulieres tediose fleuerunt<sup>12</sup>.

Cath Atha Senaigh .i. cath Ucbadh, hi .xiii.kl. Septimbris die tertio .i. mairt, [« The battle of Áth Senaigh, i. e. the battle of Ucba, on Tuesday, August 19 »] inter Nepotes

1. MS. Mael éire bai eiris .i.

2. filaighi

3. nuno

4. inuitcem

5. lapitem

6. orientaili pairtí

7. etates

8. mileis

9. sociss

10. uilatus

11. uacarum uituléi

12. mulieris tediorse fleuerunt

Ne[i]ll et Laigniu crudeliter gestum est, in quo binales<sup>1</sup> reges celsi uigoris pectoris<sup>2</sup> armis alternatim congressi sunt .i. Aedh Allan mac Fergaile rí Temrach 7 Aedh mac Colgan rí Laighen, [« Aed Allan, son of Fergus, king of Tara and Aed son of Colgu, king of Leinster »] e quibus unus superstes uulneratus u[i]xit, alius uero militari mucroine capite truncatus est. Tunc Nepotes Cuind immensa uictoria ditati sunt cum<sup>3</sup> Laigenós suos emulos<sup>4</sup> insolito more in fugam mit[t]unt, calcant, sternunt, subuertunt<sup>5</sup>, consumunt, ita ut usque ad internicionem uniuersus hostilis pene deleteretur exercitus paucis<sup>6</sup> nunti[i]s remanentibus<sup>7</sup>, et in tali bello<sup>8</sup> tantos cecidisse<sup>9</sup> fertur quántos per transacta retro saecula in uno succubuisse impetu et feroci ru[is]se conflictu non comperimus. Ceciderunt autem optimi<sup>10</sup> duces, Aedh mac Colgan, rí Húa Cendsilaigh ]« king of Húi Cennselaigh »] et Bran Becc mac Murchadha da rí[g] Laigen, [« and Bran the Little, son of Murchad, two kings of Leinster »], et Fergus mac Maenaig et Dub da crich, mac húi Cellaigh, maic Trena, da rí Fothart<sup>11</sup> [« and Dub dá crich, greatgrandson of Cellach, son of Trén, two kings of Fothart ».] Fiangelach hua Mail-Aithgen, [fo. 13<sup>b</sup> 2] Conall húa Aithechda, ceithri maic Floind húi Congaile. [« four sons of Flánn grandson of Congal »]. Eladach húa Maeluidir, et ceteri multi [qui] compendii<sup>12</sup> causa omissi sunt.

Guin Fergusa maic Cremthain. [« The slaying of Fergus, son of Cremthan »].

Samthand cecinit<sup>13</sup> :

Madh conriset in da Aedh  
bidh morsaeth a n-ergairi,  
madadh codhal<sup>14</sup> damsá i[s]saeth  
Aed la hAedh<sup>15</sup> mac Fergaili.

1. MS. binailis
2. rigoris rextoris
3. ditate cum sunt
4. emulus
5. subuntunt
6. pausis
7. remenentibus
8. uello

9. cecitise
10. hoptimmi
11. In the MS. the words *da rí Fothart* come next after *Dub da crich*.
12. MS. campentu
13. dr.
14. codhal
15. bidh láidh aedh

[« If the two Aeds shall come together it will be great trouble to forbid them : if there is a meeting, 'tis to me a trouble, Aed (to be slain) by Aed son of Fergal »]. [Quidam cecinit:]

O cath Uchbadh *co n-aine*  
a mbith truchlum fer Fene,  
ni fuil fo gre[i]n gil ganmigh  
sil nach Laighnigh a n-Eri.

Nái mile dorochratar  
i cath Uchbadh *co ndeni*  
do slogh Galian ger gartglan,  
mor in martgal fer Féine.

[« Since the splendid battle of Uchbad, wherein there was a slaughter (?) of the men of the Féni, there is not under the bright ... sun the seed of any Leinsterman in Ireland »].

In the vehement battle of Uchbad there fell nine thousand of the keen generous Galians (Leinstermen) — great (was) the carnage (?) of the men of the Féni »].

Aedh Allan *fein* dorone so :

*In t-Áed issin uir 7rl.*

[« Aed Allan himself made this : « The Aed in the mould, etc. »].

Sloigedh la Cathal *mac* Findgaine *co* Laighníu, *co* ruc giallu o Bran Becc *mac* Murchada 7 *co* ruc maíne mora [« A hosting by Cathal, son of Findguine, to Leinster, and he took hostages from Bran the Little, son of Murchad, and also took great treasures »].

[AU. 738. AI. 727. FM. 734].

Kl. Fergus Glut *rt* Coba, 7 is e bés doníd, seledha *imdha* docum [leg. do chur ?] asa bel, *comidh* dib fuair bass [« Fergus

Glut, king of Coba, and this was his practice, to put (?) poisonous spittles out of his mouth, so that of them he died <sup>1</sup> »].

Dormitacio (.i. collad) Samthainde Cluana Bronaig, 7 dormitacio maic maic Mail aithgen, espuic [« The falling asleep of Samthann of Clonbroney, and the falling asleep of the grandson of Mael-Aithgein, a bishop »].

Cuanu mac maic Peasain, [« grandson of Besán] scriba Treoit, pausat <sup>2</sup>.

Combustió 3 munteri Domnaill hi mBodbraith. Is and dotuit Ailill Bri Leith in domo 4 c[a]enae [« The burning of the family of Domnall in Bodbraith. 'Tis there fell Ailill of Brí Léith in the banqueting-house »].

Fland mac Cellaig, maic Crundmail, espoc Rechrainne, moritur. [« Flann, son of Cellach, son of Crundmail, bishop of Rechrann, dies »].

Tolarcan mac Drostan, rex Athlótla, a bathadh la hAengus [« Tolargan, son of Drostan, king of Athol, his drowning by Oengus »].

[AU. 739. FM. 735].

Kl. In clericatum Domnall exit.

Guin Forbusaigh, maic Ailello, rí Osraige [« The slaying of Forbasach, son of Ailill, king of Ossory »].

Guin húi Ailello, tigerna Cene[ó]l Fiachrach [« The slaying of Húa Ailello, lord of Cenél Fiachrach »].

Bass Cellaigh maic Secdi .i. o Buidemnaigh do Conmaicnib, ab Cluana maic Nois [« Death of Cellach, son of Secne, from Buidemnach of Conmacne, abbot of Clonmacnois »].

Dub da boirend ab Fabuir [« abbot of Fore »] moritur.

Dormitacio sancti Bra[i]n Lainni hEala [« of Lann Ela »].

Fland Febla ab Gairt Conaigh [« abbot of Gort Conaig »] mortuus est.

1. This obit is differently given in AU. 738: Ferghus Glutt, rex Cobho: sputis uenenatis maleficorum hominum obiit. And see FM. 734.

2. MS. pausad

3. Combustió

4. dumo

[AU. 740. FM. 736].

Kl. Bass Chondla Theftha 7 Amalgaidh<sup>1</sup> *maic* Cathasaigh *ríg* Conaille [« Death of Connla of Teffia and of Amalgad, son of Cathasach, king of Conaille »].

Guín Murchadha<sup>2</sup> *maic* Fergaile, *maic* Maile-duin. [« The slaying of Murchad son of Fergal, son of Muel-duin »].

Cath Chairnn Fearadaig, in *quo cecidit* Torcan Tiniréidh [« The battle of Carn Feradaig, wherein fell Torcán Tiniréid »].

[AU. 741. AI. 730. FM. 737].

Kl. Bass Airechtaigh *maic* Cuanach, abbad Fernann<sup>3</sup> [« The death of Airechtach, son of Cuanu, abbot of Ferns »].

Foirbtí Ceneoil Fiachach 7 Dealbna la hOsraige [« The smiting of the Cenél Fiachach and the Delbna by Ossory »].

Cathal mac Fingaine, *rí Muman, mortuus est, et* Fland Feorna, *rí Ciarraige* [« Cathal, son of Finguine, king of Munster died, and Flann Feorna, king of Kerry »].

Bass da Chua *maic* Indaige ancárite [« Death of thy Cua, son of Indaige, an anchorite »].

Tachtad Conaing Craig *maic* Amalga[da], *ríg* Cianachta la hAedh n-Allan [« The strangling of Conaing Crag (?), son of Amalgaid, king of Connaught, by Aed Allan »] *in qua perit*.

Guin Artrach *maic* Aithechtaí, *ríg* Húa Cremthaind [« The slaying of Artru, son of Aithechtae, king of the Húi Cremthainn »].

Guin Aeda, *ríg* Ceniuil Cairpri a nGranard [« The slaying of Aed, king of Cenél Cairbri, in Granard »].

Bass Fir da crích, abadh Imleach 7 Leithglindi [« Death of Fer dá chrích, abbot of Emly and Leighlin »].

Bass Aeda Bailb, *maic* Indr[e]achtaigh, *ríg* Con[n]acht. [« Death of Aed the Dumb, son of Indrechtach, king of Connaught »].

1. MS. amalgaigh  
2. mc. orcadha

3. ab fernani

[AU. 742. AI. 731. FM. 738].

Kl. Mors Aitricci, banab Cille dara [« Death of Africc, abess of Kildare »].

Cath Daim deirg a mBregaib, in quo ceciderunt Dungal mac Flaind, *rí* Fer cul, 7 Fergus mac Ostigh. INrechtach hua Conaing uictor erat [« The battle of Dam Derg in Bregia, wherein fell Dungal son of Flann, king of Fir-cul, and Fergus, son of Ostech. Indrechtach, grandson of Conaing, was victor »].

Cath Seredhmuige i Cenannus eter da Thefa, in quo ceciderunt Aedh Allan mac Fergaile, *rí* Erenn, 7 Cumascach mac Concobair, *rí* na n-Airrther, 7 Maenach mac Condalaigh, *rí* Húa Cremthaínd. Muiredhach mac Fergusa Forcraidh *rí* Húa Turtri. Domnall mac Murchadha uictor erat [« The battle of Seredmag in Kells between the two Tefias, wherein fell Aed Allan, son of Fergal, king of Ireland, and Cumascach son of Conchobar, king of the Oriors, and Maenach, son of Condalach, king of the Húi Cremthainn, and Muredach, son of Fergus Forcraid, king of the Húi Turtri. Domnall, son of Murchad, was victor »].

Cat[h] Luirg iter Húu Ailello 7 Gailinga [« The battle of Lorg between the Húi Ailello and the Gailenga »].

*Haec .iiii. bella pene in una aestate perfecta sunt.*

Lex Húi Suanagh [« the Law of Suanach's grandson »].

Conchend ingen Cellaig Cualand [« Conchenn, daughter of Cellach of Cualu »] *moritur*.

Guin Duib Dothra *rí*g Húa mBriuin 7 Conmacne [« Slaying of Dub Dothra, king of the Húi Briuin and Conmacni » in marg. *rí* Brefne « king of Brefne »].

Afiath ab Muige bili [« Afiath, abbot of Movilla »].

Cath eter Húu Mane 7 Húu Fiachrach Aidne [« A battle between the Húi Mani and the Húi Fiachrach of Aidne »].

Bas Dlut[h]aig maic Fidhchellaig, *rí*g Húa Mane [« Death of Dlutach, son of Fidhcellach, king of Húi Mani »].

Com[m]otatio martirum Treno Cille Delge 7 in bolgach [« Translation of the relics of Trian of Cell Delge, and the *bolgach* « smallpox »].

Domnall regnaire incipit (in marg. *rí* Erenn « king of Ireland »).

[AU. 743. FM. 739].

Kl. Guin Laidgnen *maic* Donennaigh, ab Saighri [« The slaying of Laidgnen, son of Donennach, abbot of Saigir »].

*Domnall in clericatum*<sup>1</sup> iterum.

[fo. 14<sup>a</sup> 1] Guin Colmain, *espuic* L[e]ssain, la Huib Tuirtri [« The slaying of Colmán, bishop of Lissan, by the Húi Tuirtri »].

Cath Cliach in quo cecidit Concobar de Uib Fi[d]gente [« The battle of Cliu, wherein fell Conchobar of the Húi Fidgeinte »].

Bass Reachtabrad, *maic* Fergaile, do Connachtaib [« Death of Reachtabra, son of Fergal, of Connaught »].

Cath Aileoin da berrach, in quo cecidit Dub da dos mac Murgaile, de Uib Cellaig Cualand. Cathal 7 Ailill interfecti sunt [« The battle of Ailén dá berrach (« the isle of two heifers »), wherein fell Dub dá doss, son of Murgal, of the Húi Cellaig Cualann. Cathal and Ailill were slain »].

Fortbe Corcomruadh don Des [« The smiting of the Corcomruad by the Dési »].

Lex Ciarain filii<sup>2</sup> artif[i]cis et lex Brenaind simul la Fergus mac Cellaig, *ríg* Con[n]acht [« The law of Ciaran mac in tsáir and the law of Brénand at the same time, (enforced) by Fergus, son of Cellach, king of Connaught »].

Bass Fergusa, *maic* Colmain Cutlaigh, sapientis [« Death of Fergus, son of Colmán Cutlach, a wise man »].

Aird[c] ingnadh tarfass a mBoirche in-aimsir Fiachna *maic* Aeda Roin, *ríg* Ulad, 7 i n-aimsir Eachach *maic* Bresail *ríg* O n-Eachach .i. mil mór rola in muir docum tire 7 tri fiacra oir ina chind 7 .i. uínge in gach fiacail dib, 7 rucadh fiacail dib co raibe for altoir *Bennchair* fri re ciana [« A strange sign was manifested in Boirche, in the time of Fiachna, son of Aed Ron, king of the Ulaid, and in the time of Eochaid, son of Bresal, king of the Húi Echach, to wit, a whale which the sea cast

1. MS. clericatom

2. ffs.



to land with three golden teeth in its head and fifty ounces in each of these teeth ; and one of the teeth was taken, and remained on the altar of Bennchor for a long time »].

[AU. 744. FM. 740].

Kl. IN [n]octe signum horribile et miraibile uisum est in stellis<sup>1</sup>.

Forandan ab Cluana hIraird [« abbot of Clonard »] obit, et Congas ancorita<sup>2</sup> Cluana Tibrindi [« anchorite of Clontirrin »].

Cumaine húa Maenaich, ab Láindi Leire, moritur [« Cumaine, grandson of Maenach, abbot of Lann Leire (Dunleer), dies »].

Cath iter Huu Tuirtri 7 na hAirthera [« A battle between the Húi Tuirtri and the Oriors. »] Congal mac Eicnig uictor<sup>3</sup> tuit, et Cu congelt mac húi Cathasaigh fugitiuus<sup>4</sup> euasit, et cecidit Bochaill mac Concobair et Ailill húa Cathasaig. A n-Inis eter da Dabull [« In the Island between the two Dabulls »] gestum est.

Bass Conaill Foltchain scribae<sup>5</sup> [« Death of Conall Fairhair, a scribe »].

Bass Cíndfaeladh principis Cilli Cuilínd [« Death of Cennfaelad, superior of Kilcullen »].

Mors filii in fertaigse, ab Tighe Telli [« Death of Mac ind fertaigse, abbot of Tehelly »].

[AU. 745. FM. 741].

Kl. Dormitacio Corma[i]c espuic Atha truim [« The falling asleep of Cormac, bishop of Áth Truimm (Trim) »] qui.

Bás [B]eochaill Ardachaidh<sup>6</sup> [« Death of Beochall of Ardagh »].

Dracones in caelo uisi sunt.

1. MS. stellif

2. congasan corita

3. uictur

4. fuighius

5. scribi

6. ardachaigh

Ar *Húa mBriuin* in *desceirt* la *Fergus* [« A slaughter of the Húi Briuin of the South by Fergus »].

Bass Mail anfaid<sup>1</sup> *Cilli achaidh*, *drumfota* [« Death of Maelfaith of Killeigh »].

*Fingal Lis moir* [« Fingal of Lismore (died) »].

Bass Duib da boirend *húi Beccain*, ab *Cluana hEois* [« Death of Dub-da-boirenn, grandson of Beccan, abbot of Clones »].

Bass Aengusa maic *Tipraite*, ab *Cluana fota Baetain aba*, 7 *Cialtrogh*, ab *Glaissi Naedhe[n]*, *moritur* [« Death of Oengus, son of Tipraite, abbot of Clonfad, and Cialtrogh, abbot of Glasnevin, dies »].

Bass Sechnusaig maic *Colgan*<sup>2</sup>, *ríg Hua Cendsilaig* [« Death of Sechnusach son of Colgu, king of the Húi Cennselaig »].

Sarughudh *Domnaigh Patraic .ui. cimidhi cruciati* [« Desecration of Donaghpatrick, six prisoners tortured »].

Cath Ratha Cuili ria *hAnmcadh*, hi torchair *Uargus mac Fiachrach* enboth na *nDesi i n-Aird maic Uidhir* [« The battle of Ráith Cuile gained by Anmchad, wherein fell Uargus son of Fiachra., of the Dési, in Ard maic Uidir »].

[AU. 746. FM. 742. AI. 733].

Kl. Mors Aibiel ab Imlecha Fia [« Death of Abel, abbot of Imbliuch Fia »].

Bass Muiredhaigh Find, *ríg Hua Meith*, hi Cul Cumaisc, la *hUlltu* [« Death of Muredach the Fair, king of the Húi Meith, in Cúil Cumaisc, by the Ulaid »].

Cuan[an] *Glinne*, ab Muighe bile, *moritur* [« Cuanan of Glenn, abbot of Movilla, dies »].

Aedh Munderg, *mac Flaithbertaigh*, *rí* in *Tuaisceirt*, *moritur* [« Aed Redneck, son of Flaithbertach, king of the North, dies »].

Sechnusach mac *Colgan*, *rí* *Laigen Desgabair* [« king of Southern Leinster »], obit.

Cu *cumine sapiens* obit,

1. MS. anfaig

2. colgal

Ruman mac Colmáin, poeta optimus, quieuit.

Bass Sarain ab Bendchair [« Death of Saran, abbot of Bangor »].

Bass Aidnigh Basligi [« Death of Aidnech of Baslick »].

Cath Cairnn Ailche la Mumain, in quo cecidit Cairpre mac Condinisc [« Battle of Carn Ailche (fought) by Munster, wherein fell Cairbre, son of Cú-dinisc »].

Mors Tuathaláin ab Cind-righ-monaídh<sup>1</sup> [« Death of Tuathalán, abbot of St Andrews »].

Guín Aedha Duib, maic Cathail [« The slaying of Aed the Black, son of Cathal »].

Dormitatio Comaín releghiosí .i. in Rois, do Sogan dó [« The falling asleep of Coman the Pious, i. e. of the Ross: of the Sogan was he »].

Quies Fir<sup>2</sup> da chrich Dairindsí [« The rest of Fer dá chrich of Dairinis »].

Bass Rudhgáile do Laigib [« Death of Rudgal, of Leinster »].

Cath ria n-Anmchadh, i torchair Cairpre 7 Fergus 7 Caithther mac Cumsraig, et .xvi. reges<sup>3</sup> léo [« A battle gained by Anmchad, wherein fell Cairbre and Fergus and Caithther, son of Cumsrach, and sixteen kings with them »].

Badud Fiachrach maic Garbáin Midhi il-Loch Rí[b] [« The drowning of Fiachra, son of Garbán, of Meath, in Lough Ree »].

[AU. 747. FM. 743].

Kl. Badhudh Arascaigh, ab Muicindsí Reghuile [« The drowning of Arascach, abbot of Riagail's Pig-island » — in Lough Derg].

Quies Cuain Caimb<sup>4</sup> sapientis [« The rest of Cuan Camb the sage »].

Nix insolite magnitudinis<sup>5</sup>, ita ut pene pecora deleta sunt totius Hibernie, et postea insolita siccitate mundus exarsit<sup>6</sup>.

1. MS. monaigh

2. fear

3. regis

4. caimper

5. magitudinis

6. mundi exarsit

INrechtach hua Conaing, ri Cianacht, [« king of the Cianacht »] *moritur*.

Dormitatio do Dimoc ancorite abbad Cluana hIraird 7 Cille dara [« The falling asleep of thy Dimmóc, an anchorite, and abbot of Clonard and Kildare »].

Do-*Chummai sapientis quies*.

Cob[h]ach abbas Reclaindi [moritur « Cobthach, abbot of Rechrann, dies »].

Muireand, ingen Chellaigh Cualand, regina hIrgalaig, *moritur* [« Muirenn, daughter of Cellach of Cualu and Irgalach's queen, dies »].

Occisio Congail [fo. 14<sup>a</sup> 2] maic Ecnigh, rí na n-Airrther i Raith Esclai la Donn bó mac Con Breatan [« The slaying of Congal, son of Ecnich, king of the Oriors, in Ráith Esclai, by Donn-bó, son of Cú-Bretan »].

Lex Húi Suanagh, for Leath Cuind [« the Law of Húa Suanagh over Conn's Half, » i. e. the northern half of Ireland].

Fland Forbthe mac Fogurtaigh [7] Cuan ancorita o Lilchach *moriuntur* [« Flann the Perfect, son of Fogartach, and Cuan the anchorite of Lilcach, die »].

IMairec Atha Húa Fiach[rach], ár Laigen sit<sup>1</sup> [« The combat of the Ford of the Húi Fiachrach. A slaughter of Leinstermen there »].

Naues in [a]ere uise *sunt cum* uiris suis<sup>2</sup>.

[AU. 748. FM. 744].

K. Iugulatio<sup>3</sup> Cathasaig maic Ailello rí Cruithne, hi Raith Betheach [« Murder of Cathasach, son of Ailill, king of the Picts (of Ulaid) in Ráith Bethech »].

Mors Bresail maic Colgan, ab Fernann<sup>4</sup> [« Death of Bresal, son of Colgu, abbot of Ferns »].

Bass Ailello hui Daimine, rí Húa Maine [« Death of Ailill, grandson of Daimíne, king of the Húi Maini »].

1. MS. arlaigensit

2. *cum*uris iss.

3. Iugal.

4. fernani

*Combustio Cluana ferta Brenaind* [« Burning of S. Brénainn's Clonfert »].

*Mors Condmuigh maic Naenenaigh* [« Death of Conmach, son of Naenenach »].

*Cath Arda Cianachta, in quo cecidit Ailill mac Duib da crích, óa Chind faeladh, in quo cecidit Domnall filius Cinadon i frithguin catha, id est rex qui uicit prius. Dungal mac Amalgaidh uictor erat* [« The battle of Ard Cianachta, wherein fell Ailill, son of Dub dá chrích and grandson of Cenn-faelad, wherein also fell, in the counterstroke of battle, Domnall, son of Cinad, the king who at first was victorious. Dungal, son of Amalgad was conqueror »].

*Cairpre mac Murchadha Midhi moritur, et Becc Baile mac Eachach, 7 Liber ab Muige bili* [« Cairbre, son of Murchad of Meath, dies, and Becc Baile, son of Eochaid, and Liber abbot of Movilla »], *et uentus maghnus*.

*Demers[i]o famil[i]e Íae.*

*Mors Conaill ab Tuama Grene* [« Death of Conall, abbot of Tomgraney »].

*Morssapientis, de Ceneul Cairpri .i. mac Cuanach.* [« Death of a sage, one of the Kindred of Cairbre, namely Mac Cuanach »].

*Mors Segen[i] Claraig* [« Death of Segéne of Clarach »].

[AU. 749. FM. 745].

*Kl. Combustió Fabair et combustio Domnaig Patraic.*

*Bass Suairlig espuic Fabair* [« Death of Suairlech, bishop of Fore »]. *Quies Congusa espuic Aird Macha* [« Rest of Congus, bishop of Armagh »].

*Cath eter Pictones et Britones, i testa Tolargan mac Fergusa 7 a brathair, 7 ár Picardach imaille friss* [« A battle between Picts and Britons, wherein Tolargan, son of Fergus, and his brother perished, and together with him a slaughter of the Picts »].

1. MS. *nenuil*

Cathal Maenmuige, *rí O Máine, moritur* [« Cathal of Maenmag, king of the Húi Maini, dies »].

Mors Duib da lethhe na graifne, ab Cilli Sciri [« Death of Dub dá lethhe of the writing, abbot of Kilskeery »].

Blathmac mac Coibdenaigh. *rí Muscraighi*<sup>1</sup>, (« Blathmac, son of Coibdenach, king of Muskerry ») *mortuus est*.

Mac Nemnailli ab Biror [« abbot of Birr »] *moritur*.

Mors Duib da boirenn *ríg Hua Fi[d]gennti*; 7 Anmcadha, *ríg Hua Liathain*. [« Death of Dub da boirenn, king of the Húi Fidgenti, and of Anmchad, king of the Húi Liatháin »].

Imairec Indsi snaic ria n-Anmchadh mac *Con-cerca* [« The combat of Inishnag, gained by Anmchad, son of Cú cerca »].

[AU. 750. FM. 746. AI. 739].

Kl. Cuanghus ab Léith[móir] *moritur* [« Cuangus, abbot of Liath mór, dies »].

Fland *húa Conghaile, rt Húa Failge* [« king of Offaly »] *moritur*.

Losclaig[d]e sapiens *moritur*.

Fergus mac Fogartaig, *rí Desceirt Breagh, moritur* [« Fergus son of Fogartach, king of the South of Bregia, dies »].

*Combustio Lethairle Cluana hIraird in uellenio* [« The burning of Lethairle (?) of Clonard in a bathroom »].

Mors Eachach Cilli Tomai [« Death of Eochaid of Kiltoom »].

Mors Cèle du-L[as]si ó Daiminis [« Death of Cèle du-Lassi (= Mo-Lassi) of Devenish »].

Mors Colma[i]n na m-Bretan, *maic Faeláin, ab Slaine, 7 Bran mac Duib sleibi, ab Cluana Eóiss* [« Death of Colmán of the Britons, son of Faelán, abbot of Slane, and Bran, son of Dub sléibe, abbot of Clones »].

Mors Fursu, *abbad Lecne Midhi, 7 Maele imarchuir, espuic Eachdroma* [« Death of Fursu, abbot of Lecan of Meath, and of Mael imarchuir, bishop of Aughrim »].

Bás Muirghiusa *maic Fergus, rí na nDeise, 7 mac Lui-*

1. MS. *muscraidhi*

ghedh Lismoir, 7 Fland Fortri rí Corco Láidhi [« Death of Muirgius, son of Fergus, king of the Dési, and Mac Luiged of Lismore and Fland Fortri, king of Corco Láigde »].

[AU. 751. FM. 747].

Kl. Mors Cilline droic[h]tigh ancoritae Iae [« Death of Cilline the pontifex (abbot) and anchorite of Iona »].

Taudar mac Bile, rí Alo cluaide<sup>1</sup>. Cathal mac Forandáin, abb Chille dara; Cumine hua Becce, religiosus Eco, mortui<sup>2</sup> sunt [« Teudubr, son of Beli, king of Ail Cluade (Dumbarton), Cathal, son of Forannán, abbot of Kildare, Cummine grandson of Becc, the religious one of Eig, died »].

Cath Asreith [« The battle of Asreth (?) in terra Circin inter Pictones inuicem, in quo cecidit Bruidhi niac Maelchon.

Mors Dicolla maic Menaidhi, ab Indsi Muredhuigh [« Death of Dicuill (Dicolla?) son of Menaide, abbot of Inishmurray »].

Mors Fiachna húi maic Niadh, abb Cluana ferta Brenáind [« Death of Fiachna, grandson of Mac Niád, and abbot of S. Brénann's Clonfert »].

Flaithbertach mac Conaill Mínd, rí Cenéoil Cairpri, moritur [« Flaithbertach, son of Conall Menn, king of the Kindred of Cairbre, dies »].

INdrachtach mac Muredaigh Mínd [« son of Muredach Menn »] moritur.

Foidmend mac Fallomain, rí Conaille Murtemne [« king of Conaille Murthemne »] moritur<sup>3</sup>.

Bass Cilline maic Congaile í n-Hí [« Death of Cilline, son of Congal, in Iona »].

Conaing hua Duibduin, rí Cairpri Teftha, moritur [« Conaing, grandson of Dub-duin, king of the Cairbri of Teftha, dies »].

Bass Maile tuile, ab Thire da glas [« Death of Mael-tuile, abbot of Terryglass »].

Mors Osbrain ancorite 7 espuic Cluana Crema<sup>4</sup> [« Death of Osbran, an anchorite and bishop of Clooncraft »].

1. MS. alochlandaid

2. morte

3. .i.

4. creman

Mors Rechtabrat<sup>1</sup> húi Guaire, ab Tuama Grene [« Death of Rechtabra, grandson of Guaire, abbot of Tomgraney »].

Fland mac Cellaigh, rí Muscraigi<sup>2</sup>, moritur [« Fland, son of Cellach, king of Muskerry, dies »].

[AU. 752 (recte 753). FM. 748. AI. 740].

Kl. Sol tenebrosus.

Dormitatio Maccoicedh, ab[bad] Lismoir [« The falling asleep of Maccoigi, abbot of Lismore »].

Quies [Lucrid] de Corcelig [*sic*: leg. Corcoláigde?] ab Cluana maic Nois [« Rest of Lucrid of... abbot of Clonmacnois »].

Lex Colaim cilli la Domnall Midhi [« Colomb cille's « law » (enforced) by Domnall of Meath »].

Mors Cellaigh, ab Cluana ferta Brénaind. Mors Scandlain Duin lethglaissi. Mors moBai. Mors Firblai maic Uargusa sapientis [« Death of Cellach, abbot of Clonfert. Death of Scandlán of Down. Death of my Bai. Death of Ferblai, son of Uargus, a sage »].

Interfec[t]io húa [n]Ailello la Gregraihe<sup>3</sup> [« The slaying of the Húi Ailello by the Gregraihe »].

Mors Scandlaige<sup>4</sup> Cluana Boirend. Mors Fursu Eassa mac n-Eirc [« Death of Scandlach of Cloonburren. Death of Fursu, of Ess mac n-Eirc (Assylin) »].

Guin Tomaltaigh maic Maile tuile [« the slaying of Tomaltach, son of Mael-tuile »].

Ár Fothart [« Slaughter of the Fothairt »].

Dath fola forsin esca isin bliadainse [« The colour of blood upon the moon in this year »].

[AU. 753. AI. 741. FM. 749].

Kl. Fland mac Concobair, rí Muighe hÁei, mortuus est [« Fland, son of Conchobar, king of Mag Aei, died »].

1. MS. rechtabrad

2. muscraidi

3. gregraidhe

4. scandlaine



Mors Tuathlaithi filie Cathail, regine Leginorum<sup>1</sup>.

Loingseach [fo. 14<sup>b</sup> 1] mac Flaithbertaigh, *rí* Ceneoil Conaill [« Loingsech, son of Flaithbertach, king of the Kindred of Conall »] *mortuus est*.

Sleibine ab Iae [« abbot of Iona »] in Hiberniam uenit.

Quies Cerbain Daimliag [« Rest of Cerbán of Duleek »].

Foirtbe Fothair[t] Fedha la hOsraighi<sup>2</sup> [« Devastation of the Fothart Fea by the Ossorians »].

Cath Aird Naiscín eter Huu mBriuin 7 Cenel Coirpri [« The battle of Ardneaskan between the Húi Briuin and the Kindred of Cairbre »] in quo ceciderunt multi<sup>3</sup>.

Mors Abiel Atha omnae [« Death of Abel of Áth Omnai »].

Cath eter Huu Tuirtri inuicem<sup>4</sup> [« A battle among the Húi Tuirtri between each other »].

Fergus Rod mac Cellaig, *rí* Con[n]acht, regnauit [« Fergus Rod, son of Cellach, king of Connaught, began to reign »].

[AU. 754. AI. 742. FM. 750].

Kl. Flaithniadh mac Tnuthaigh, *ri* Húa Meith, *moritur* [« Flaithnia, son of Tnuthach, king of Húi the Meith, dies »].

Combustio Cluana maic Nois in .xii. kl. Aprilis [« Burning of Clonmacnois on the 21st March »].

Mors Fiachrach Mairtir[th]aige [« Death of Fiachra of Martur-thech « relic-house »].

Felcmaire mac Comgaill, Tuathal mac Diarmata, sapiens, Daelghus ab Cilli Scire *mortui sunt*. [« F. son of Comgell, T. son of Diarmait, a sage, and D., abbot of Kilskeery, died »].

INdrachtach mac Dluthaig, *rí* Hua Maine Con[n]acht [« INdrachtach son of Dluthach, king of the Húi Maini of Connaught »] *moritur*.

Flaithnia mac Flaínd húi Conchobair, *ri* Húa Failge, [« Flaithnia, son of Fland Húa Conchobair, king of Offaly »] [Fiangalach, mac Anmchada,] *maic* Maile Curaig<sup>5</sup>, ab Indsi bó

1. MS. leginorum

2. hosraidhi

3. cecinderant multí

4. inuicem

5. cuaraig

finde for Loch Rí, [« Fiangalach, son of Anmchad, son of Mael Curaig, abbot of Inis bó finde on Loch Rí »] *Mac Roncon do Cenel Cairpri* [« of the Kindred of Cairbre »], *Snetcest ab Naendroma* [« abbot of Noendruim »] *mortui sunt*.

*Quies Fidhmaine húi Suanaig*.

Cath Chind abrad, hi torcair Badbcaadh mac Fergale [« the battle of Cenn abrat, wherein fell Badbchad, son of Fergal »].

Loscodh Cluana maic Nois in .xii. kl. *Aprilis* [« Burning of Clonmacnois on the 21st March »].

[AU. 755. AI. 743. FM. 751].

Kl. *Combustio Benncair moir* [« Burning of Bangor the Great »] in feria Patrici.

*Feargus mac Cellaig, rí Con[n]acht* [« king of Connaught »] *moritur*.

Aelgal ancorita<sup>1</sup> Cluana [« of Clonmacnois »], *Cormac mac Faelan húa Silne*, *Forandan espoc Met[h]uis Truim* [« bishop of Methus Truim »], *Baethgalach mac Colmain húa Suibne*, *ab Átha Truim* [« abbot of Trim »] *mortui sunt*.

*Sluaighedh Laigen la Domnall mac Murchadha fri Niall, co mbatar a Muigh Murtemne*. [« An expedition of the Leinstermen led by Domnall son of Murchad against the Húi Néill, so that they were in Mag Murthemne »].

*Naufragium*<sup>2</sup> *Delbna for Loch Rí ima taissech .i. Dimusach* [« Shipwreck of the Delbna on Lough Ree, together with their chief, Dimmusach »].

Cath Belaigh Chró ria Crimthand for Delbna Húa Mainne, ubi Find mac Airb rí Delbna, *cecidit* o Tipraite Find, 7 ár Delbna uime, 7 is de sin ata Lochan Belaigh Cró 7 Tipra Find. [« The battle of Belach Cró gained by Crimthann over the Delbna of Húi Maini, wherein Find, son of Arb, king of the Delbna, fell by Tipraite Find, and a slaughter of the Delbna including him. And hence are (the place-names) *Lochán Belaigh*

1. MS. *incorita*

2. *Nafraigem*

*Cró* « the Lakelet of the Pass of Gore » and *Tipra Find* [« Find's Well »].

Cath Gronnae<sup>1</sup> [Magnae] .i. mona moire, in quo Cenel Cairpri prostratum est [« The battle of Gronna Magna, that is, the Great Bog — *móin mór* — wherein the Kindred of Cairbre were overthrown »].

[AI. 756. AI. 744. FM. 752].

Kl. Quies Fidhmuine ancorite Rathain *Húi Suanagh* [« Rest of Findmuine, anchorite of Húa Súanaig's Rahen »].

Édalbald<sup>2</sup> *rí Saxan* [« Æthelbald, king of the Saxons, »] *mortuus est*.

Combustió Cille moire dithrib hó Uib Crimthaind [« The burning of Cell mór dithrib « the great church of the desert » (now Kilmore) by the Húi Crimthainn »].

Mors Finnchon<sup>3</sup>, ab Lismoir [« Death of Finnchu, abbot of Lismore »].

Cath Chind Febrat *eter Mumunenses*<sup>4</sup> *inuicem*, in quo *cecidit Bodbgal princeps*<sup>5</sup> *Mungairit* [« The battle of Cenn Febrat among the Munstermen between each other, wherein fell Bodbgal, abbot of Mungret »].

Occisió Cumascaigh<sup>6</sup>, *ríg Hua Failge*. *Mael duin, mac Aeda Bennan, rí Muman. uictor fuit*. [« The slaying of Cumascach, king of Offaly (in a battle in which) Maelduin, son of Aed Bennan (and) king of Munster, was victor »].

Quies Siadhail Lindi Duachaill [« The rest of Síadal of Linn Duachail »].

Guin Duinn maic Cumascaigh, *ríg Húa mBriuin in desceirt* [« The slaying of Donn, son of Cumascach, king of the Húi Briuin of the South »].

Lex Colu[i]m cille la Slebine [« Columb cille's « law » enforced by Slébíne » (abbot of Iona)].

1. MS. *graindi*

2. Edabard

3. *sincon*

4. *mumuínensis*

5. *principis*

6. *cumascaidh*

[AU. 757. FM. 753].

Kl. Niallgus mac Báith, *rí na nDessi Breg*h; [Muredach mac Cormaic] Slane, ab Lughmuidh. Cathal *húa* Cinaedha, *rí Húa Cendsilaigh*; Elpine Glaisi Naidin; Fídbadach Chille delge *mortui sunt*. [« Niallgus son of Báeth, king of the Desies of Bregia; Muredach, son of Cormac of Slane, abbot of Louth; Cathal, grandson of Cinaed, king of the Húi Cennselaig; Elpine of Glasnevin and Fídbadach of Cell delge, died »].

Reuersio Slebine in Iberniam[m].

Martha filia Maic Dubain, *dominatrix Cille dara*, obit. [« Martha, daughter of Mac Dubain, abbess of Kildare, dies »].

Cath Droma Robuigh eter *Húu Fiachrach*, 7 *Húu Briuin*, in quo ceciderunt Tadhg mac Murdebair 7 tri *húi Cellaigh* .i. Cat[h]arnach, Cathmug, Ardbrand [leg. Artbran?]. Ailíll *húa* Duncadha uictor fuit. [« Battle of Druim Robaig, between the Húi Fiachrach and the Húi Briuin, wherein fell Fadg, son of Murdebar, and three grandsons of Cellach, that is, Catharnach (Cathrannach?), Cathmug and Artbran. Ailíll, grandson of Dunchad, was victor »].

Muiredhach mac maic Muirchertaigh, *rí Laigen*, [« M., grandson of Muirchertach and king of Leinster »] *mortuus est*.

Gorman comurba Mochta Lugbaidh .i. athair Torbaig<sup>1</sup> comurba Patraig, isse robai bliadain for usci thibrat Fingen a Cluain maic Nois, 7 adbath a n-ailithri i Cluain. [« Gorman, successor of S. Mochta of Louth, and father of Torbach a successor of S. Patrick. 'Tis he that lived for a year on the water of Fingen's well in Clonmacnois, and died in pilgrimage at Cluain »].

[AU. 758. AI. 746. FM. 754].

Kl. Eochaid mac Conaill Mind, ab Fobren; Domnall mac Aedha Laigen; Eochaidh<sup>2</sup> [mac] Fiachrach sapiens *mortui sunt* [« Eochaid, son of Conall Menn, abbot of Fobren, Dom-

1. MS. torbaid

2. Eochaigh

nall son of Aed of Leinster, and Eochaid, son of Fiachra, a sage, died »].

Cath Eamna Macha eter Ulltu 7 Húu Neill in desceirt [« The battle of Emain Macha between the Ulaid and the Húi Néill »] cogente Airechtach sacerdote<sup>1</sup> Aird Macha per discordiam ad abbatem Fer da crich, ubi Dungal hua Conaing et Dond-bo interfecti sunt. Fiachna mac Aeda Roin uictor fuit.

Guin Rechtabrad maic Dunchon, rí<sup>g</sup> Mu[g]dhorn [« The slaying of Rechtabra, son of Dunchu, king of the Mugdoirn »].

Dub druman ab Tuilen [« abbot of Duláne »] [fo. 14<sup>b</sup> 2] mortuus [est.]

Beand Muilt [« The Wether's Peak »] effudit<sup>2</sup> amnem cum pi[s]cibus.

Cath [Gabrain] re n-Anmchadh for Laignib [« The battle of Gowran gained by Anmchad over Leinster »].

Aengus rí Alban [« Oengus, king of Scotland »] moritur. In marg. rí Alban.

Mors Coisetaig, ab Lugbaidh [« Death of Coisetach, abbot of Louth »].

[AU. 759. FM. 755].

Kl. Muiredhach mac Murchadha, húa Bruin, rí Laigen [« Muiredach, son of Murchad (and) grandson of Bran, king of Leinster »] mortuus est.

Fames 7 mes mor sa' bliadain sin [« and a great crop of acorns in this year »].

Mors Concobair húi Taidhg Temin 7 C[on]ait, ab Lis moir 7 Falartach mac Bricc ancorita<sup>3</sup>. Suairleach ab Bennaicr, Ailgino mac Gnai, secundus abbas Cluana hIraird, mortui sunt.

Cath eter muntir Cluana 7 muintir Biror im-Moin coisse Blái [« A battle between the community of Clonmacnois and the community of Birr, in Moin coisse Blái » (the Bog at foot of (the river) Blái)].

Occisio Eachthigirn espuic a sacerdote<sup>4</sup> ac altoir Brighde. Is ássin connach denand sacart aiffrind in conspectu episcobi o sin

1. MS. Cogenti airecthach saserdote

2. eufit

3. incorita

4. sarserdota, the first r cancelled

ille a Cill dara [« The slaying of Echthigern a bishop, by a priest at Brigit's altar. Hence from that time forward no priest performs mass at Kildare in the presence of a bishop »].

Fland mac Eirc, *ri Húa Fidgente, moritur* [« Fland, son of Erc, king of the Húi Fidgenti, dies »].

[AU. 760. FM. 756].

.Kl. Findachta, mac Fogartaigh, *húa Cernaig, moritur* [« Findachta, son of Fogartach, (and) grandson of Cernach, dies »].

Cath Atha дума iter Ultu 7 *hiu* Eachach, in quo cecidit Ailill mac Fedlemtho [« Battle of Áth дума between the Ulaid and the Húi Echach, wherein fell Ailill, son of Fedlimid »].

Cath Belaig Gabraín iter Laigniu 7 Osraighe, cor muid *ria mac Concerca, in quo cecidit Dungal mac Laidhgnen, ri Húa Cendsilaig, et alii* [« Battle of Belach Gabrain (Gowran) between the men of Leinster and Ossory, and Cú-cerca's son had the victory, and therein fell Dungal son of Laidgnen, king of the Húi Cennselaig, and others »].

*Aengus mac Fergusa, rex<sup>2</sup> Pictorum, moritur.*

Mors Domnaill maic Muirchertaigh, *rig Húa Neill*, [« Death of Domnall, son of Muirchertach, king of the Húi Neill »] 7 Dubluighe maic Ledhaidich.

[AU. 761. FM. 757].

.Kl. Nix maghna *et luna tenebrosa.*

Occisio Eachtigirn episcobi a sacerdote<sup>3</sup> a nderthaigh Cilli dara [« in the oratory of Kildare »].

Quies Cormaic ab Cluana maic Nois, 7 do Sil Cairpri do [« Rest of Cormac, abbot of Clonmacnois, and of the Race of Cairbre was he »].

1. MS. muig  
2. regis

3. sarserdote

Nox lucida<sup>1</sup> [in autumn].

Cath Cailli Tuidhbic [« The battle of Caill Tuidbic »], uibi Luighne *prostrati sunt*. Genus Cairpri uictoriam accepit.

Fer-fio *filius* Fairbri [leg. Faibri?] saipiens, ab Comraire Midhi, [« abbot of Comrar of Meath (Conry) »] obit.

Cath Sleibe truim [« The battle of Sliab Truim »].

Robartach princeps Athnae [« abbot of Fahan »] *moritur*.

Fógartach *rí* Ele [« king of the Eli »] *moritur*.

Suibne ab Cluana ferta *Brénaind* [« abbot of S. Brénann's Clonfert »].

[AU. 762. AI. 750. FM. 758].

K. Domnall mac Murchada *rí* Temrach .i. *cétri* Ereann do claind Floind [leg. Colmáin] in .xii. kl. Decimbris *moritur* [« Domnall, son of Murchad, king of Tara, the first king of Ireland of the Clan Colmáin, dies on the 20th November »].

Mors Becc-laitne, ab [Cluana hIraird], 7 Faelchu Findglaise 7 Fidairle *húa* Suanais, ab Rathain, *mortui sunt* [« Death of Becc-laitne of Clonard, and Faelchu of Finglas and Fidairle, grandson of Suanach, abbot of Rahan, died »].

Mors Reodaide ab Ferna [« abbot of Ferns »].

Mors Anfadain<sup>2</sup> ab Linde Duachaill [« abbot of Linn Duachaill »].

Sol tenebrosus<sup>3</sup> in hora .iiii. d[i]ei.

Straighes Cuilnighe moire [« of Cuilnech Mór »] uibí *Connacht[a]* *prostrati sunt*.

Cath eter *Híu* Fidgennte 7 Corcomruadh 7 Corcobaiscinn [« A battle between the Húi Fidgenti and the Corcomruad and the Corcobaiscinn »].

Bruidhi *rí* Fortrenn<sup>4</sup> *mortuus est*.

Niall Frossach [in marg. *rí* Ereann « king of Ireland »] *regnare incipit*.

1. MS. nix luicita

2. fernadain

3. Soltene brassus

4. fortchernn

[AU. 763. FM. 759].

Kl. Nix magna .iii. fere mensibus.

*Quies Ronain*, ab *Cluana maic Nois*, do Luaígnib do [« Rest of Ronán, abbot of Clonmacnois. Of the Luaigni was he »].

*Cormac mac Ailello*, ab Mainistreach Buite [« abbot of Monasterboice »] *moritur*.

*Cath Argamain*<sup>1</sup> *iter familiam Cluana maic Nois* 7 *Durmuig*, ubi *cecidit Diarmuit mac Domnuill* [« The battle of Argaman between the community of Clonmacnois and that of Durrow, wherein fell Diarmait, son of Domnall », and *Díglach*, son of *Dubless*, and 200 men of the community of Durrow »].

*Siccita[s]* magna ultra modum.

*Ailill Medraighe*, *mac Dunchadha*, *ri Connacht* [« king of Connaught »] *mortuus est*.

*Scandlan Femín*, *mac Aedgaile* [« S. of Femen, son of Aedgal »] *moritur*.

*Domnit mac Duenge* *pausat*.

*Sruth* (?) *fola* [« a flux of blood »] in tota *Ibernia*.

*Cath Duin bile le Donnchadh mac Domnaill for Fíru Tulach* [« The battle of Dún bili gained by Donnchad, son of Domnall, over the Fíru Tulach »].

*Murchadh mac Índrachtaig* 7 *Murc[h]ad mac Murchataigh la Condachtaib* *moritur* [« is killed by the Connaughtmen »].

*Moll ri Saxan* [« king of the Saxons »] *clericus eficitur*.

[AU. 764. AI. 752. FM. 760].

Kl. IN[n]octe *signum* horribile et mirabile<sup>2</sup> in stellis uisum est.

*Flaithbertach mac Loingsig*, *ri Temrach* [« king of Tara »] in cler[i]catu.

*Quies Tola Aird Breccain* [« of Ardbrackan »].

<sup>1</sup> MS. *Cathargain*<sup>2</sup> 7 *mirabili*



Guin tSuibne maic Becce [« The slaying of Suibne, son of Becce »] a suis sociis dolose.

Guin tSuibne maic Murchada [« the slaying of Suibne son of Murchad »] cum duobus filiis suis.

Cath Chairn Fiachach iter da mac Domnaill .i. Dunchad 7 Murchad. Fallamuin mac Concoingelt la Dunchad. Ailgel rig Tebtha la Murchad. In bello cecidit<sup>1</sup> Murcadh. Ailgel in fuggam<sup>2</sup> uers[us] est [« The battle of Carn Fiachach between Domnall's two sons, namely Dunchad and Murchad, Fallamuin, son of Cú coingelt, with Dunchad. Ailgel, king of Teffia, with Murchad. In the battle Murchad fell and Ailgel was put to flight »].

Folachtach ab Biror [« abbot of Birr »] mortuus est.

Loarn ab Cluana Iraird [« abbot of Clonard »] quieuit.

Cellbil Cluana Bronaigh [« of Clonbroney »] quieuit.

Defectio panis.

Dungalach, rí Húa Liathain [« king of the Húi Liatháin »]  
7 Uargal rí Conaille [« king of Conaille »] mortui sunt.

[AU. 765. AI. 753. FM. 761].

Kl. Quies Crimthainn, ab Cluana ferta Brénainn [« Rest of Crimthann, abbot of S. Brénann's Clonfert »].

Guin Fallomain maic Concongelt, rí Midhi, dolose [« the slaying, treacherously, of Falloman, son of Cú-congelt, king of Meath »].

Cath Sruthra eter Híu Briuin 7 Conmacne [« A battle between the Húi Briuin and the Conmacne »].

*Desunt folia aliquot.*

(*A suivre.*)

Whitley STOKES.

1. MS. cecitit

2. fughom

## GWERZIOU BREIZ-IZEL

---

### ALIETTA AR BROUDER (GWERZ)

Aliett ar Brouder a deuz bet  
Eun habit newè zeï violet  
Digant an Itron a Draou-Rivier  
Ewit eureuji mab he merer,  
'Wit eureuji Hervé ar Geldon ;  
Birwiken n'hi c'haraz 'n hé galon.

\*  
\* \*

Aliett ar Brouder a lère  
Noz kenta hec'h eured ha neuze :  
— Nag Hervé ar Geldon, ma fried,  
Keun hoc'h euz d'ar marc'had hoc'h euz grêt ?  
— Ia, emezhan, keun am euz-mé,  
Mar em euz clewet ar wirioné,  
Mar em euz clewet ar wirioné,  
Tougac'h pewart miz a vugalé ;  
Ha tri all, emezhan, 'c'h euz ganet,  
E wac'h o tougen ar bewaret.  
Na deuz ho kinderw, bèleg ar Waz,  
Ha mé, émezhan, gredfè awalc'h.

## COMPLAINTES DE BASSE-BRETAGNE

---

### ALLETTE LE BROUDER (COMPLAINTE)

Allette Le Brouder a eu  
Un habit neuf de soie violette  
De la Dame de Traou-Rivier (Bas de la rivière)  
Pour épouser le fils de son fermier,  
Pour épouser Hervé Le Geldon  
(Qui) jamais ne l'aima dans son cœur.

\*  
\* \*

Allette Le Brouder disait  
La première nuit de ses noces, alors :  
— Ça, Hervé Le Geldon, mon mari,  
Avez-vous regret au marché que vous avez fait ?  
— Oui, dit-il, j'y ai regret,  
Si ce que j'ai appris est la vérité :  
Si ce que j'ai appris est la vérité :  
Que vous étiez enceinte de quatre mois,  
Et que, dit-il, vous avez eu trois autres enfants  
Et que vous portiez le quatrième,  
(Des œuvres) de votre cousin, prêtre Le Waz ;  
Et, pour moi, dit-il, je le croirais assez.

Aliett ar Brouder, pa deuz clewet,  
E creiz plas ar gambr e dilampet :

— Nag ouz ho costè na gouskin-mé  
Kén a po gouët ar wirioné.

Kén a vo an naw miz tréménét,  
Ar wirioné ganac'h gouffét.

\*  
\* \*

Aliett ar Brouder a zo bet  
Triwac'h miz en prizon Sant-Briec

Na p'è an triwac'h miz achuet,  
Hervé ar Geldon hen euz laret :

— Léret d'Alietta dond d'ar gêr,  
Pé d'ar justis ober ho déver.

Laret 'zo d'Alietta dond d'ar gêr  
Pe rajè ar justis ho déver.

— Welloc'h e ganin beza crouget  
E kichen ar plas ma oan ganet

Ewit beza sujet da bried  
Hen éfé ac'hanon drouc sonjet.

\*  
\* \*

Aliett ar Brouder a lère  
D'an eil penn d'ar potans 'n eur valè :

— Na mé wel ar plas ma oan ganet  
Ha ti Hervé 'r Geldon, ma fried.

Ia, caret am euz Bèleg ar Waz,  
Ha mar chomjen bew, m'hen carjè c'hoaz.

Parà vijè d'in na rajen ket ?  
Bugalé an diou c'hoar omp ganet,

Aliette Le Brouder, quand elle a entendu,  
Au beau milieu de la chambre elle a sauté :

— A votre côté je ne dormirai  
Jusqu'à ce que vous ayez su la vérité,  
Jusqu'à ce que les neuf mois soient passés,  
Que la vérité par vous soit sue.

\* \* \*

Aliette Le Brouder a été  
Dix-huit mois dans la prison de Saint-Brieuc.

Or, quand les dix-huit mois ont été finis,  
Hervé Le Geldon a dit :

— Dites à Alietta de revenir à la maison  
Ou aux gens de justice de faire leur devoir.

On a dit à Aliette de revenir à la maison,  
Sinon les gens de justice feraient leur devoir.

— J'aime mieux être pendue  
Auprès de l'endroit où je naquis

Que d'être au pouvoir d'un mari  
Qui a pensé du mal de moi.

\* \* \*

Aliette Le Brouder disait [faud) :  
En marchant d'un bout à l'autre de la potence (de l'écha-

— Je vois l'endroit où je naquis  
Et la maison d'Hervé Le Geldon, mon mari.

Oui, j'ai aimé Prêtre Le Waz  
Et, si je restais en vie, je l'aimerais encore.

Et pourquoi donc ne le ferais-je pas ?  
Les enfants des deux sœurs nous sommes nés,

Ganet ha maget er memeus ti  
 Ha disket war ar memeus studi.  
 Kinderw ha tad-pêron ec'h ê d'in,  
 Ha gwelloc'h ewit-han n'euz hini.

\*  
 \* \*

Cri vijè ar galon na oeljè,  
 E tal ar potans neb a vijè  
 Wéled pewar bèleg ha trégont  
 E kichen ar c'horf ouz 'n eur respond ;  
 Ha biscoaz gant hini na zavaz  
 Kén ê arriet bèleg ar Waz.  
 Cri vijè ar galon na oeljè  
 E tâl ar c'horf paour neb a vijè  
 O wéled éno bèleg ar Waz  
 Ouz hi briata war ar ieod glaz :  
 — Alietta baour, te 'zo crouget  
 Abalamour d'in-mé, hep sujet !...  
 Mé hé liéno, hé, archédo,  
 Corn ar marchépi mé hé interro  
 Corn ar marchépi mé hé interro  
 Hag a zono d'ei ar glaz tâno.

(Glaouda an Ollier — Porz-Gwenn.)

### FEUNTÉNELLA (GWERZ)

[Cf. *Gwerziou Breiz-Izel*, II, p. 54. — La version donnée par M. Luzel est incomplète, et lui-même s'en rendait compte, car il fait suivre son texte d'une ligne de points. J'ai pu me faire chanter la *gwerz* tout entière, et

— M'am ijè gwisket brago ma zad,  
 Sir, te az poa bet eur fassad !

Nés et nourris dans la même maison,  
 Et instruits dans les mêmes études  
 Il m'est cousin et père-parrain,  
 Et meilleur que lui il n'y a personne.

\*  
 \* \*

Dur eût été le cœur qui n'eût pleuré  
 Au pied de la potence se trouvant,  
 A voir trente-quatre prêtres  
 Auprès du corps faisant les répons ;  
 Et aucun d'eux ne le put soulever  
 Jusqu'à l'arrivée de Prêtre Le Waz.  
 Dur eût été le cœur qui n'eût pleuré,  
 Auprès du pauvre corps se trouvant,  
 A voir là Prêtre Le Waz  
 L'étreindre sur l'herbe verte :  
 — Pauvre Alietta, l'on t'a pendue  
 A cause de moi, sans sujet !...  
 Je l'ensevelirai, je la mettrai en bière,  
 Au coin des marches (de l'autel) je l'enterrerai,  
 Au coin des marches je l'enterrerai  
 Et lui sonnerai le glas léger.

(Claude L'Ollivier — Port-Blanc, 1895.)

---

### LA FONTENELLE (COMPLAINTÉ)

voici comme elle se termine. C'est l'héritière de Coadélan, veuve de La Fontenelle, qui dit, en s'adressant au roi:]

— Si j'avais passé les braies de mon père,  
 Sire, tu aurais eu un soufflet !

Ha 'wit n'am euz han ket gwisket  
Dalet anei hag hé miret !

Ha ma teu ma blavez da vad,  
Ha d'ezhan da véza eur mab,

Ha d'ezhan da véza eur mab,  
A c'houlenno revenj hé dad.

\*  
\* \*

War benn pewarzec vla goudè  
Oa discleriet brézel d'ar Rouè,

Eur brézel dimeuz ar gwassa,  
'Beurs mab hénan Feunténella.

(Mar-'Yvon Menguy — Porz-Gwenn, 1895).

## GWERZ PONTCALLEC

[On connaît le chant intitulé « Mort de Pontcallec », dans le *Barzaz-Breiz*. On avait cru longtemps qu'il avait dû être fabriqué de toutes pièces<sup>1</sup>. Il m'a été donné d'en recueillir cette version populaire que M. de La

— Calz a amzer am euz collet  
Clask comer markiz Pontcallec.

— C'heuz nemed rei d'in-me dec scoet  
Ha me reio d'ac'h hen caved.

'Man 'bars en ti Guyon Berrin  
En penn an dôl oc'h efa gwin.

— N'az pô na dec scoet na nétra.  
Dustu a renkes hen renta,

1. M. Loth a publié en 1893, dans les *Annales de Bretagne*, t. VIII, n° 3, une « Chanson du Marquis de Pontcallec » très différente de la version que nous donnons.



Et, quoique je ne les ai point passées,  
Attrape-le (tout de même) et le garde !

Et si mon année (ma grossesse) vient à bien,  
Et s'il se trouve que c'est un fils,

Et s'il se trouve que c'est un fils,  
Il demandera la revanche de son père !

\*  
\* \*

Environ quatorze ans après,  
Guerre était déclarée au roi,

Une guerre des plus acharnées  
De la part du fils aîné de La Fontenelle.

(Marie-Yvonne Menguy — Port-Blanc, 1895).

---

## LA COMPLAINTÉ DE PONTCALLEC

Villemarqué a vraisemblablement connue et à laquelle il a fait subir les remaniements et les perfectionnements que l'on sait.]

— Bien du temps j'ai perdu  
A chercher à prendre le marquis de Pontcallec.

— Vous n'avez qu'à me donner dix écus,  
Et je vous le ferai découvrir.

Il est dans la maison de Guyon Perrin,  
Au bout de la table, à boire du vin.

— Tu n'auras ni dix écus ni rien :  
Sur le champ il faut que tu le livres,

Dustu a renkes hen renta,  
Pé té c'h ei d'ar marw ewit-han.

\*  
\* \*

Ar provost-braz a lavarè  
Da varkiz Pontcallec neuzè :

— Abeurs ar Rouè, Pontcallec,  
Me am euz urz d'az comerred.

— M'euz aon, emezhan, oc'h tromplet.  
Na 'n è ket mé eo Pontcallec.

Mé 'zo 'r miliner a Wélo  
Zo deut aman da douch gajo.

— 'Wit béza da dillad chanchet,  
Mé anvé è té Pontcallec.

— Adieu d'am c'hambric alaouret  
Ha d'am zagic plumachennet !

\*  
\* \*

Markiz Pontcallec a lère  
War bavé Raon pa arriè :

— Bonjour ha joa 'bars er gêr-man !  
Nag ar prizon pélec'h é-man ?

Nag ar prizon pélec'h é-man  
Mac'h eio Pontcallec enn-han ?

— N'ac'h euz ket ezom d'ober goab.  
Béza 'zo prizon d'ho lacâd.

Mes c'hui a c'h ei er basséfes  
'Lec'h na welfet na dé na noz.

— Mar g an-mé 'bars er basséfes  
Mé renco câd eur gwélé cloz,

Sur le champ il faut que tu le livres,  
Ou tu iras à la mort à sa place.

\*  
\* \*

Le grand-prévôt disait  
Au marquis de Pontcallec, alors :

— De la part du Roi, Pontcallec,  
J'ai ordre de m'emparer de toi.

— Je crains, dit-il, que vous ne fassiez erreur.  
Ce n'est pas moi qui suis Pontcallec.

Moi, je suis un meunier du Goélo  
Venu ici pour toucher des gages.

— Pour changé que soit ton accoutrement,  
Je reconnais en toi Pontcallec.

— Adieu à ma chambrette dorée  
Et à mon petit chapeau orné de plumes !

\*  
\* \*

Le marquis de Pontcallec disait  
Sur le pavé de Rennes quand il arrivait :

— Bonjour et joie dans cette ville !  
Et la prison où est-elle ?

Et la prison où est-elle,  
Que Pontcallec y soit mis ?

— Vous n'avez pas besoin de railler,  
Il y a prison pour vous mettre.

Mais vous irez dans la basse-fosse,  
Là où vous ne verrez ni jour ni nuit.

— Si je vais dans la basse-fosse,  
Il faudra que j'aie un lit clos,

*Revue Celtique, XVII.*

Me renco cād eur gwélé cloz  
Hag eur plac'h coant ewit an noz,

Eur plac'hic coant diwar ar mès;  
Meuz ket affer a vourc'hizès,

Rag 'wit béza gwenn corn ho zal  
Dindan ho inviz tougont gal.

— Mé choazo d'ac'h eur feumeulen  
A zo o chomm war an dachen,

Zo hé hano ar *Ganaben*,  
Scourmo hé diwrec'h 'n ho kerc'hen.

(Glaouda an Ollier — Porz-Gwenn, 1895).

Il faudra que j'aie un lit clos  
Et une fille jolie pour la nuit,

Une fillette jolie, de la campagne ;  
Je n'ai que faire d'une bourgeoise,

Car, pour blanche que soit leur tempe,  
Sous leur chemise elles ne sont que gale.

— Je vous choisirai une compagne  
Qui demeure sur le plateau.

Elle a nom la (corde de) chanvre  
Et nouera ses deux bras autour de votre cou.

(Claude l'Ollivier — Port-Blanc, 1895).

A. LE BRAZ.

## THE IRISH VERB « FIL »

---

Three out of the four Irish verbs which mean « to be » are easily enough identified with corresponding verbs in the cognate languages, *am*, *blu*, and *attó* coming from the same roots as *sum*, *fui*, and *sto* in Latin. But what is *fil*?

This verb *fil* (*fail*, *feil*, *fel*) is, in the older monuments, used only as what seems to be the 3d sg. pres. of an impersonal verb, meaning « il y a ». Nouns and pronouns, when connected with it, are put in the accusative. The latter circumstance seems to show that *fil* did not originally mean « to be ».

The inflection of *fil* is very singular : it has, besides the relative form *file* (*fele*), only one form, which stands for the conjunctive as well as for the indicative. I am well aware that the grammarians take a different view of the matter, but I think it can be proved that they are wrong. According to the *Grammatica Celtica* — if I understand the words properly — *fil* is the conjunctive as well as the indicative, whereas *fel* (*feil*, and even *fil*) is used : 1. as a relative form after neuter substantives (accordingly not after neuter pronouns ?) ; 2. as a conjunctive or conditional (pp. 490 sq.). As to the former statement concerning *fe(i)l*, I may remark at once that it is a thing quite unheard of in Irish that verbs, even in relative sentences, should take different forms according to the gender of their objects ; so we are justified in supposing *a priori* that this distinction is not a real one, and that, independently of gender, the non-relative form of this verb was occasionally used in the place of the relative one, though even this

seems irregular in the present of a simple verb. Now, in Professor Ascoli's Glossarium Pal.-Hib. p. cciv we read the words: « *fel*, indicat., in connexione relativa (post *masc.* & *neutr.*) », and the gloss « *it anathir inna fer fel and* » from the Cod. Wb.; I think it is not too rash to suppose that the shorter form was used after feminines as well<sup>1</sup>.

That *feil* even in principal sentences occurs in cases where we should expect the indicative, is certain: *ni feil titlu remib* Ml. 2<sup>b</sup> (gl. non sunt suprascripti). (Cf. Ascoli).

I think I can do no better than cite here the rest of the statements of Professor Ascoli, as far as they will throw any light on our subject: « *fil* indicat. Cum particulis conjunctivi: *manudfil*, etc. » « *fel*... Mera conjunctivi vel conditionalis ratione, etiamsi modi significatio non semper prima pateat specie. » I assert that in the gloss next cited, « *ni fel nech* », *fel* cannot possibly be the conjunctive: the Latin text reads thus: « quoniam est moris dicere his: ... non *est* qui adhibita censura iustitiae bonos a malis eruat », and the Irish gloss thus: « .i. *ni fel nech lasam bed dliged remdeicsen do dechrugud etir maithi 7 ulcu, ol seatsom* (Ml. 19<sup>d</sup> 2). Another gloss cited here is the following (Ml. 48<sup>d</sup> 29): « *ni fel saithar nant* »; the Latin text runs thus: « est sensus: tanta facilitate magnae moles hostium conciderunt; quia *nullius operis est* exigua haec uirgulta dete[r]rere. » In neither case is there any reason whatever why the conjunctive should be used.

So I conclude without any hesitation that the forms *fel*, and *feil*, and *fil* are used indiscriminately, for the indicative as well as for the conjunctive, in relative sentences as well as in non-relative ones; they are indeed, to all syntactical purposes, only *one* form, written variously according to the various tastes of the writers.

Now, if this form is the 3d sg. of the present tense, coming from a root VEL, why is it not inflected in the same manner as BER? The corresponding forms of BER are the following:

1. Mr. Stokes (Trans. Phil. Soc. 1885-87, p. 258), who, I think, treats the forms of this verb more correctly, cites from the Cod. Sg. 93<sup>b</sup> 2 the gloss « *is diall femin file fair* », where *diall* is a neuter.

Ind. abs. *berid*, subj. *-beir*; Conj. abs. *berid*, subj. *-bera*. Three of these forms are quite out of the question; *-beir* might seem analogous to *feil*, but how, then, are we to account for the fact that *feil* is very often used absolutely, *-beir* never? There is a tendency in the Irish language to let the longer forms of the present supplant the shorter ones, but not *vice versa*. Why has *fil* no distinction between absolute and subjunct forms? And why has it no real conjunctive? And why is the non-relative form used in the place of the relative one? What was the cause of these anomalies?

I think I can give a satisfactory answer. *Fil* is *not* the 3d sg. of the present; but it looks exactly like an *imperative*, the imperative of BER being *beir* (occasionally *ber*) or *bir*. Now the root VEL means « to see » (Welsh: *Gwel*); so the imperative *feil* or *fil* meant originally « *voici* ». From « *voici* » to « *il y a* » the step is not very long. — This derivation will, as far as I see, account for all irregularities of form and syntactical use.

It seems probable that *feil* (incorrectly spelled *fel*; cf. *asber* « *dicit* » instead of *asbeir* Cam. (bis) Gr. Celt. p. 1004, *dombersom*, ibd. p. 344, cf. p. 430) was strongly accentuated; and that *fil* originally had a weaker accent, the infection being more fully developed in weak syllables than in strong ones. From *feil* comes the modern Gaelic *bheil*, from *fil* the modern Irish *fuil*; the intermediate stage between the two forms last mentioned was *fail*. It is, no doubt, because of this *fail* that in the Gr. Celt. p. 5 the vowel is described as an *a* infected, whereas I have taken it for granted that the root was VEL. Still I think my supposition justifiable. It is well known that *ai* very often supplants an older *i* in weak syllables, *athir* for instance becoming *athair* (and *athuir*). Now, this change was certainly due to the influence of the preceding *a*, and so it was in the imperative *abair* (*abuir*) from *abir*. In *idultaigae* (instead of *-tíge*) Gr. Celt. p. 271 there is again a broad sound before the *t*, but in *itaig* ibd. there is none. It would seem that this *itaig* was due to some influence of analogy. In like manner, the weak monosyllable *fil* was probably in certain positions infected by its neighbours, and the form *fail*, which



was the result of an a-infection of this kind, afterwards came to be used in other cases as well.

I need hardly add that the imperative sense had been lost even before the period of the oldest literary monuments. At a later time *fil* was inflected as a common personal verb, meaning « to be ». The first step towards this new state of things was the shaping of the relative form *file*.

Chr. SARAuw.

Copenhagen, Jan. 21. 1896.

LE  
POÈME DE TORNA-ÉICES

SUR LE  
CIMETIÈRE DE CROGHAN

---

M. L. Duvau, dans son intéressant article publié plus haut, fait allusion, p. 117, à une pièce de vers attribuée à Torna, surnommé *Éices*, c'est-à-dire « savant », et qui contient une liste de personnages enterrés au cimetière de Rath-Croghan, paroisse de Kilkorkey, comté de Roscommon, en Connaught. Voici le texte irlandais de ce morceau. Nous mettons sous chaque distique la traduction en français, et au bas des pages nous plaçons des notes sur les personnages qui y sont mentionnés.

- 1 Atá fó-t-su rí fer Fáil, Dathí, mac Fiacrach in-dáig;  
A Crúachu ! ro-chelis sin air Gallaib, ar Goedelaib.

Sous toi est le roi des hommes de Fail<sup>1</sup>, Dathí<sup>2</sup>, fils de Fiachra  
le bon;

O Croghan ! tu l'as caché aux Vikings, aux Irlandais.

1. Un des noms de l'Irlande.

2. Roi suprême d'Irlande qui, suivant les Annales des Quatre Maîtres, serait mort l'an 428 de J.-C. cf. *Flathiusa Erend*, dans le Livre de Leinster, p. 24, col. 1, l. 39-40; et le poème *Hériu ard*, ibid., p. 129, col. 2, l. 42-43.

- 2 Atá fò-t Dungalach dían, tuc in rí<sup>g</sup> dar muir na rían;  
Atá fò-t fallsigthe rath : Túathal *ocus* Tomaltach.  
Sous toi est Dungalach le rapide qui conduisit le roi au  
travers de la mer des mers<sup>1</sup>,  
C'est sous toi qu'on montrait un tombeau : Tuathal et To-  
maltach.
- 3 Tri maic Echach Fedlig find atát i-t-múr, i-t-múr-grind,  
*Ocus* Eocho Airem fáen, arn-a-marbad do Mór-mael,  
Les trois fils d'Eocho Fedlech le beau<sup>2</sup>, sont dans ton mo-  
nument, dans ton monument joli.  
Et Eocho Airem<sup>3</sup>, impuissant depuis qu'il a été tué par Mormac<sup>4</sup>.
- 4 Atá Eocho Fedlech flaith inti, *ocus* Dre briu co-daith,  
*Ocus* Clothru, ni céim aisc, *ocus* Medb, *ocus* Muresc.  
Y sont aussi Eocho Fedlech le noble<sup>5</sup>, et Dre briu l'agile<sup>6</sup>,  
Et Clothru, dont la mort ne fut pas douce<sup>7</sup>, et Medb<sup>8</sup>, et Mu-  
resc<sup>9</sup>.

1. Il s'agit ici de l'expédition légendaire racontée dans le morceau dont le titre est *Slúagad Dathi co slíab n-Élpa*. Le cadavre de Dathi fut ramené en Irlande par quatre personnages de haut rang, dont trois sont nommés ici : Dungalach, Túathal et Tomaltach.

2. Roi suprême d'Irlande qui, suivant les Annales des Quatre Maîtres, aurait régné de 142 à 131 av. J.-C., ans du monde 5058-5069. Ses fils s'appelaient Bress, Nár et Lothur : *Flathiusa Erend* dans le Livre de Leinster, p. 23, col. 1, l. 51; col. 2, l. 1, 2; *Aided Meidbe*, *ibid.*, p. 124, col. 2, l. 37. Ils pratiquèrent la polyandrie et furent tous trois maris de leur sœur Clothru.

3. Roi suprême d'Irlande, de 130 à 116 av. J.-C., ans du monde 5070 à 5084, suivant les Annales des Quatre Maîtres. Était frère d'Eocho Fedlech : *Flathiusa Erend* dans le Livre de Leinster, p. 23, col. 1, l. 37, 38; poème *Hériu ard*, *ibid.*, p. 129, col. 1, l. 32, 33.

4. Ailleurs Sigmall. Voyez par exemple *Flathiusa Erend*, dans le Livre de Leinster, p. 23, col. 1, l. 37-38. Sur cette contradiction consultez O'Curry, *Lectures*, p. 286.

5. Sur Eocho Fedlech voir, outre *Flathiusa Erend*, le poème *Hériu ard* dans le Livre de Leinster, p. 129, col. 1, l. 29-31.

6. Identique à Derbrenn, fille d'Eocho Fedlech : *Dindsenchus*, publié par M. Whitley Stokes, *Revue Celtique*, t. XV, p. 470-472, 473, 477.

7. Fille d'Eocho Fedlech, mère et épouse du roi suprême Lugaid Reo-derg : *Flathiusa Erend*, dans le Livre de Leinster, p. 23, col. 2, l. 2, 3; cf. *Aided Meidbe*, *ibid.*, p. 124, col. 2, l. 34-39.

8. La célèbre reine de Connaught, épouse d'Ailill mac Magach; elle était fille d'Eocho Fedlech.

9. Sœur de Medb, de Clothru et de Dre briu; voyez ci dessous, p. 284, n. 4.

- 5 Eriu *ocus* Fotla is Banba, tri óc-mná aile amra,  
céin co-r-chaithsetar a feil, isi *in* Cruachu no-da-s-ceil.  
Eriu, Fotla et Banba<sup>1</sup>, trois jeunes femmes admirables :  
Ce n'est pas à Croghan qu'elles ont fait leur festin, c'est Cro-  
ghan qui les cache.
- 6 Mac Cuill, Mac Gréni, céin n-gle, Mac Cecht, ni lugu  
a lige,  
ir-ráith Cruachan dodo-s-celt, ni cheil úathad *in* óen-lec.  
Mac Cuill, Mac Gréne, temps glorieux ! Mac Cecht<sup>2</sup>, leur  
tombe n'est pas plus petite,  
C'est dans la forteresse de Croghan qu'elle les a cachés, ce n'est  
pas une seule personne que cache l'unique pierre
- 7 Laibraid Loingsech, rí nád gand; Midir do Thúaith Dé  
Danand,  
Cobthach Céolbreg, lith ro-lá, *in* fer uallach, fo-t-atá.  
Labraid Loingsech<sup>3</sup>, roi qui n'est pas mesquin; Midir, du  
peuple des dieux de Dana<sup>4</sup>;  
Cobthach Coelbreg<sup>5</sup>, qui fit fête, cet homme orgueilleux, sont  
sous toi.

1. Trois noms de l'Irlande transformées en reines, *Glossaire* de Cormac au mot *Trefot*; cf. *Lebar Gabala* dans le Livre de Leinster, p. 10, col. 1, l. 37-39. Suivant les Annales des Quatre Maîtres, ces reines auraient été tuées l'an du monde 3500, 1700 av. J.-C.

2. Trois rois des *Túatha Dé Danann*, époux des trois reines précitées, lors de la conquête de l'Irlande par les fils de Míle: *Lebar Gabala*, dans le Livre de Leinster, p. 9, col. 2, l. 48, 49; p. 10, col. 1, l. 35-39; p. 12, col. 1, l. 15, 16; poème *Hériu ard*, *ibid.*, p. 127, col. 2, l. 7-10.

3. Roi suprême d'Irlande, régna, suivant les Annales des Quatre Maîtres, de l'an 541 à l'an 523 av. J.-C. (ans du monde 4659-4677); cf. *Flathusa Erend* dans le Livre de Leinster, p. 22, col. 1, l. 49-51; col. 2, l. 1-15; poème *Hériu ard*, *ibid.*, p. 128, col. 2, l. 34-35.

4. Personnages divins de la mythologie irlandaise.

5. Roi suprême d'Irlande, fils et successeur d'Ugaine Mór et prédécesseur de Labraid Longsech. Il périt à Dindrig; voyez *Orgain Dindrig* dans le Livre de Leinster, p. 260. Suivant les Annales des Quatre Maîtres, Cobthach Céolbreg serait mort en 542 av. J.-C., an du monde 4688; cf. *Flathusa Erend* dans le Livre de Leinster, p. 22, col. 2, l. 1-2 où est donnée la date de 307 av. J.-C.; *Dindsenchus* dans *Revue Celtique*, t. XVI, p. 378; poème *Hériu ard*, Livre de Leinster, p. 128, l. 32-33.

8 Atá...

[Refrain] Sous toi est... (Distique 1).

9 Tóeb fri-tóeb atá *in-rí*, is Eocho Fedlech col-lí,  
Is Eocho Airem *andso i-sind leith túaid*, a Chrúacho !

Flanc contre flanc est le roi : Eocho Feidlech, avec splendeur ;  
Eocho Airem, du côté du nord, ô Croghan !

10 In nóem, ar-togail a-múir, at-ru-bairt fris *in-a-ruin* :  
*a-ligi no a-lecht and ni bad airdairc*, a Chruacho !

Le saint<sup>1</sup>, à la destruction de sa maison, lui dit (à Dathi) en secret  
Que son lit ou sa tombe ne serait pas célèbre<sup>2</sup> ô Croghan !

11 Cóeca duma im-Crúachain cuirr, ar *in-maig fêraig for-luind* ;

Dofil, *eter firu* is mna, cóeca cacha duma atá.

Cinquante tombelles autour de Croghan incliné devant la  
plaine gazonnée sur...  
Cinquante tant hommes que femmes ont chacun là leur tombe.

12 Atá f[o-t-su]...<sup>3</sup>

[Refrain] Sous toi est... (Distique 1).

Les distiques 9-12 paraissent une addition à la composition primitive.

Parmi les personnages qui, suivant ce poème, auraient été enterrés à Croghan, on peut distinguer deux catégories.

Les uns sont purement mythologiques. Tel est Midir (dis-

1. Formenus, roi de Thrace, personnage légendaire.

2. Ce passage est reproduit textuellement dans le texte en prose : *Lebor na h-Uidre*, p. 38, col. 1, l. 12 : *roguid ná bad airdairc a ligi*. Cf. un mémoire de Samuel Ferguson dans *Proceedings of the royal irish Academy*, second Series, *Polite Literature and Antiquities*, t. II, p. 172.

3. *Lebor na h-Uidre*, p. 38, col. 1-2.

tique 7); tels sont les rois Mac Cuill, Mac Cecht, Mac Gréne (distique 6), et leurs femmes Ériu, Fotla, Banba (distique 5).

Les autres appartiennent à l'histoire légendaire de l'Irlande. Sans doute, de ce qu'on raconte d'eux, il n'y a pas grand'chose qui appartienne à l'histoire vraie. Ainsi, le dernier d'entre eux, le prédécesseur de Loegaire mac Néill, c'est-à-dire du roi sous lequel saint Patrice évangélisa l'Irlande, Dathí aurait, dit-on, au commencement du cinquième siècle de notre ère, débarqué sur le continent et se serait avancé avec une armée irlandaise jusqu'aux Alpes. C'est sur les Alpes qu'il aurait été miraculeusement tué d'un coup de tonnerre pour avoir détruit la maison de saint Formenus. Cependant il n'y a aucune raison pour nier que Dathí, Eochu Airem, Eochu Feidlech, Labraid Loingsech, Cobthach Cœlbreg, etc., aient existé et aient été enterrés à Croghan, où certainement on ne trouvera jamais les os de Midir, de Mac Cuill, de Mac Cecht, de Mac Gréne, d'Ériu, de Fotla, ni de Banba.

Ces personnages mythologiques manquent dans une liste, différente sensiblement et plus longue, des personnages enterrés à Croghan; celle-ci est donnée dans le *Senchas na relec* (*Lebar na h-Uidre*, p. 51, col. 1, l. 7 et suivantes) :

Óenach Cruachan chetus iss-and no-adnaictis clanna h-Eremoin, *edon* rigrad Temrach, no-co-tánic Cremthand<sup>1</sup> mac Lugdech Riab n-derg, *edon*<sup>2</sup> Cobthach Coel-breg, *ocus* Labraid Loingsech, *ocus* Eochu Fedlech con-a-tri-maccaib<sup>3</sup>, *ocus* Eochu Airem, *ocus* Lugaid Riab n-derg, *ocus* sé ingena Echach Fedlig<sup>4</sup>, *ocus* Ailill mac Mata con-a-secht brathrib<sup>5</sup>, *ocus* ind-rigrad uli co-Cremthand<sup>6</sup>.

Suivant ce texte en prose, c'est à Croghan qu'on aurait enterré, avec leur famille, les rois suprêmes d'Irlande de la race d'Érémon, qui régnèrent à Tara jusqu'à Cremthand exclu;

1. Iss eside cet-ri dib ro-adnacht i-sin Brug.

2. Is-iat so roadnaicit i Cruachain.

3. Na tri find Emna *edon* Bress, *ocus* Nar, *ocus* Lothor.

4. *Edon* Medb *ocus* Clothru, Muresc *ocus* Drebrui, Mugain *ocus* Éle.

5. *Edon* Cet, An, Lon, Dóce et reliqui.

6. Cf. Petrie, *The ecclesiastical architecture of Ireland*, 2<sup>e</sup> édition, p. 100.

celui-ci aurait été enterré à Brug na Boine vers le commencement de notre ère. Ainsi à Croghan auraient été les tombeaux de Cobthach Cóelbreg, de Labraid Loingsech, d'Eocho Fedlech, de ses trois fils, et de ses quatre filles, Medb, Clothru, Muresc, Drebbriu, enfin d'Eocho Airem, tous personnages mentionnés dans le poème de Torna-éices; à cette liste le texte en prose ajoute Lugaid Riabnèrg et Ailill, fils de Mata, mieux Maga, ses sept frères, et deux filles d'Eocho Fedlech, dont le poème que nous venons de publier ne dit rien.

Le document en prose est beaucoup moins éloigné de la vraisemblance historique que le poème imprimé et traduit ci-dessus.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

## DIALECTICA

(Suite.)

---

### V.

#### Z INTERVOCALIQUE EN LÉONARD.

La prononciation *aneha*, de lui, à côté de *aneza*; *anehi*, d'elle, à côté de *anezi*, se retrouve un peu partout dans le pays de Léon. Dans plusieurs communes, les deux formes existent concurremment. *Bahata*, bâtonner, à côté de *bazata*, est aussi fort usité. Mais ce sont, si on prend l'ensemble du domaine léonard, des exceptions. Il y a en revanche une zone où le *z* intervocalique paraît avoir régulièrement évolué en *h*: ce sont les cantons de Plouescat et de Saint-Pol-de-Léon. J'avais prié M. l'abbé Corre, professeur au collège de Saint-Pol, ancien élève de la Faculté des Lettres de Rennes, de faire des recherches auprès de ses élèves, à ce point de vue, et je lui avais soumis toute une liste de mots avec *z* intervocalique provenant de la spirante dentale sonore ou de la spirante dentale sourde devenue sonore (*bazata*), ou de *s* vieux-celtique.

Voici les mots pour lesquels j'ai pu obtenir une transcription représentant la prononciation de Plouvorn, entre Saint-Pol et Plouescat. La transcription est de M. Picard, élève de rhétorique au collège et natif de Plouvorn:



## LÉONARD CLASSIQUE.

*aneza, anezi, anezo*  
*anavezon*, ils connaissent  
*me a vezo*, je serai  
*bez'e vezign*, id.  
*beza*, être  
*digouezet*, survenu  
*divezad*, tard  
*ezomm*, besoin  
*coueza*, tomber  
*mezo*, ivre  
*mouza*, boudier  
*poaza*, cuire  
*souezet*, étonné  
*neuze*, alors  
*dilezel*, délaissier  
*boazet*, accoutumé à

## PLOUVORN.

*aneha, anehi, aneho*  
*anavebont*  
*me a veho*  
*bez'e vehign* ou *e vesign*  
*beha*  
*digouehet (digwēhet)*  
*divehat*  
*ehomm*  
*couehet (cwēhet)*  
*meho*  
*mouha*  
*poaha*  
*souehet*  
*neuhe*  
*dilehell*  
*boahet*

A Cleder, dans la même zone, voici, d'après M. Troadec, élève de philosophie au même collège, les seuls mots de la liste proposée pour lesquels *h* soit usitée à la place de *z* :

## LÉONARD LITTÉRAIRE.

*laza*, tuer  
*mezo*, ivre  
*mouzat*, boudier  
*mouzet*, boudé  
*neza*, filer  
*coueza*, tomber  
*dezan (dezā)*, à lui  
*anezan (anezā)*, de lui  
*beza*, être

## CLÉDER.

*laha*  
*meho*  
*mouhat*  
*meuhet*  
*neha*  
*coueha*  
*dehan (dehā)*  
*anehan (anehā)*  
*bēha*

D'après M. Picard, le *z* est aussi usité à Plouvorn, pour les mots transcrits plus haut, que *h*. M. l'abbé Corre a constaté la prononciation *h* pour *z* intervocalique pour tous les mots ci-dessus chez un indigène de Saint-Pol. Actuellement, me dit-il, cette prononciation de *h* pour *z* se retrouve surtout chez les

illettrés. C'est la forme littéraire avec  $\zeta$  qui domine chez les gens qui ont reçu une certaine culture : « ils semblent avoir honte de cette prononciation ». C'est une sorte de brevet de rusticité. Cette prononciation se retrouve sporadiquement en dehors même des deux cantons où elle paraît surtout usitée, mais elle n'existe que pour certains mots. MM. Picard et Troadec écrivent partout  $c'h$ , c'est-à-dire la gutturale sourde, mais M. Corre m'affirmant qu'on prononce  $h$  plutôt que  $c'h$ , j'ai adopté  $h$ .

Je me suis souvent demandé si  $h$  dans les mots comme *aneha* sortait de  $\zeta$  léonard actuel, ou s'il n'était pas sorti de  $\zeta$  à l'époque où  $\zeta$  était encore spirante interdentale. On pouvait supposer que c'était par contact géographique que les formes avec  $\zeta$  et les formes en  $h$  se trouvaient usitées concurremment. Le  $\zeta$  léonard intervocalique actuel est nettement  $s$  doux et non point la spirante interdentale. Des exemples comme *dilehell* par *dilezell*, composé de *di-* et de *lezel*, bas-vannetais *lizer*, du français *laisser* ; comme *boazet*, accoutumé à, vannetais *boezet*, vieil-irlandais *bés*, sont décisifs. Nous avons ici affaire à  $s$  étymologique devenu  $s$  doux entre voyelles. C'est donc bien  $\zeta$  léonard actuel,  $\zeta$  français qui est devenu  $h$  (probablement  $h$  sonore). Dans mes *Mots latins en bretonique*, constatant (ce que, soit dit en passant, personne n'avait encore établi) que  $s$  intervocalique dans les emprunts latins persistait, et croyant d'un autre côté que  $s$  celtique intervocalique n'était pas encore changé en  $h$ , j'avais supposé qu'elle était arrivée à l'étape  $s$  sonore, ce qui suffirait à expliquer la différence de traitement entre les  $s$  latins et les  $s$  celtiques, les premiers étant sourds ;  $\zeta$  celtique aurait, un peu plus tard, évolué en  $h$ . Zimmer, dans son compte rendu de mon travail, a cité cette hypothèse comme une preuve écrasante de mon ignorance en matière phonétique : il en a été scandalisé jusque dans ses moelles de phonétiste. Si j'étais rancunier, je pourrais lui renvoyer, en toute justice, le bonnet d'âne dont il m'avait indûment coiffé, mais Zimmer, entre autres services qu'il m'a rendus, m'a dégoûté des discussions personnelles. S'il y a un fait bien établi, c'est non seulement la possibilité, mais encore le fait du changement de  $\zeta$  ou  $s$  sonore intervocalique en  $h$ .

sonore. M. l'abbé Rousselot me rappelle le lorrain des environs de Nancy, *pohon* = *poisson*, avec *h* sourde; *pohon* = *poison* avec *h* sonore. Par une évolution analogue, dans la Saintonge, *ch* français est devenu *h* sourd, *j* français *h* sonore<sup>1</sup>.

Je vérifierai bientôt, à l'aide des appareils enregistreurs dont M. l'abbé Rousselot a fait une si belle application à la linguistique, la valeur exacte de *h* léonard.

(*A suivre.*)

J. LOTH.

---

1. Abbé Rousselot, *Les modifications phonétiques du langage étudiées dans le patois d'une famille de Cellefrouin (Charente)*, p. 195.

## CORRESPONDANCE

---

### LE MOT GAÉLIQUE AITE.

Dans le compte rendu bienveillant de mon livre *The vernacular inscriptions of the ancient kingdom of Alban*, on a dit que j'ai proposé deux étymologies du mot picté *ahla* (*ettla*, *ehle*) « sans s'apercevoir de la contradiction » — l'une en comparant l'irlandais *aed* et *ta*, l'autre en comparant l'irlandais *aite*.

Je dérive (p. 45) *ahla*, que je traduis « côté de foyer », des mots *āth* (gaél. écossais, pron. *a-h*, sens moderne « four »), et *ta* « côté ». Je dis que l'irlandais d'*āth* est *áith*, et c'est seulement pour en illustrer le sens primitif que je cite le vieux irlandais *áed* « feu ». C'est également du sens primitif d'*āth*, *áith* (et non d'*aite*) que je tire *athech*, *aithech* (celui qui a un foyer, occupant).

*Aite*, je le dérive (p. 45) d'*ahla*. Voici la généalogie : *āhtā* (inscription picté), *ahle* ou *aihla* (inscriptions pictes), *aihle* (prononciation nord-écossaise d'aujourd'hui), *aite* (écriture écossaise et irlandaise). Les formes *ahle*, *aihla*, m'étaient inconnues quand je publiais mon livre, où il me fallait supposer *ahle* (p. 19) : mais je les ai trouvées récemment sur les photographies de deux pierres conservées à Doune-Lodge, près de Stirling, Ecosse. L'une de ces pierres a en sus une petite croix, deux flèches (indicateurs), et les mots *U Culien* (« petit-fils de Catulus »); au-dessous, les mots *O Tuit* (« petit-fils de(?) Tot »), deux flèches (indicateurs) de plus, et les mots *a aihla* (« son foyer » — gaélique moderne *a aite*, « son lieu »). C'est très évidemment la borne de deux fermes qui appartenaient à l'église voisine de Saint-Madoc. L'écriture est « hiberno-saxonne » du type northumbrien : je crois que l'inscription est du vi<sup>e</sup> siècle. L'autre pierre a une petite croix, le seul mot *ahle* en écriture ogamique, et un plan étendu où se trouvent les limites de la terre (y comprise une ligne d'arbres), une autre borne, un puits, etc. Assurément c'est la borne d'une ferme qui appartenait à S. Madoc, dont il y avait une chapelle auprès. Après cela, qui saurait douter du sens général d'*ahla* et *ehle*, ou de la filiation d'*aite* ?

Mais quant à l'étymologie, on me dit que le mot *ta* « côté » n'existe pas. C'est une méprise d'O'Reilly, qui a dû traduire *o tha* « d'où est » et non « à partir du côté ». Et on m'a indiqué deux lieux auxquels Windisch donne

une pareille interprétation d'o *tha*. Mais je ne trouve ni en O'Reilly, ni en O'Donovan, ni en Windisch même sous le mot *o*, que ce mot porte le sens « où, d'où ». C'est avec *ta* ou *to* « côté » (cf. *már* et *mór*) que j'ai comparé bret. corn. gall. *tu* « côté », irl. *ta-eb*, *to-eb* « côté » (cf. *ind-eb*, *claid-eb*), que M. Stokes tire d'un préhistorique *toibos*.

Et, s'il n'y a pas de *ta* « côté », comment expliquer les deux lieux d'Adamnan « *regionem quae dicitur Artdamuirchol* » (I, 12, « la terre que l'on dit Haut côté de la mer de Col ») et « *in Artdaib Muirchol* » (II, 10, « dans les hauts côtés de la mer de Col »)? Supposons que *daib* (pour *d* = *th*, voyez Zeuss, pp. 73-4) ne soit pas le dat. pl. de *ta*, mais le dat. sing. de *taib*: qu'est-ce que *da* in Artdamuirchol, si ce n'est pas *ta* « côté »? Et comment expliquer Airchartdan (III, 14, aujourd'hui Glen Urquhart), sinon *airch art dan* « pâturage de hauts côtés »? J'ai discuté ces noms aux pp. 15-18 de mon livre.

Je ne suis qu'écolier de la classe la plus basse d'études celtiques, mais je m'ai donné de grandes peines pour éclaircir le mot picte *ahta* et son dérivatif *aite*, et ainsi je demande pardon pour avoir eu la hardiesse de faire ces questions aux maîtres. Mais, quelle que soit l'étymologie d'*ahta*, *ehte*, etc., leur identité avec *aite*, et par conséquent leur sens général, est devenu incontestable.

E.-W.-B. NICHOLSON.

La modestie est une qualité, aussi belle que rare; louable chez tout le monde, elle l'est surtout chez M. Nicholson, chez qui elle se trouve fort à sa place.

M. N. raisonne sur le rapport qui existe entre le vieil-irlandais *tóib* et le gallois *tu*; or il ignore les principes fondamentaux posés par la *Grammatica celtica*, savoir: 1° *Oi in vocibus britannicis maxime usitatis transgressa invenitur in U*: ... *tu* (*latus, hibernicum vetus tóib*), p. 103;

2° *Tota oblitterata*, b: *tu* (*latus; hibernicum vetus tóib*), p. 139.

Le gallois *tu* représente donc rigoureusement et complètement le vieil irlandais *tóib*, non *ta-eb*, ni *to-eb*, dont suivant M. N. il faudrait détacher *-eb*, comme un élément étranger à la forme celtique primitive, pour expliquer le gallois *tu*.

*-thá*, *-tá* dans le composé *ó-thá*, *ó-tá* est la 3<sup>e</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *táu* « je suis », comme l'ont vu: en 1880, M. Windisch, *Irische Texte mit Wörterbuch*, p. 727, au mot *óthá*, et p. 800, au mot *táim*; en 1881, MM. Güterbock et Thurneysen, *Indices glossarum et vocabulorum hibernicorum quae in Grammaticae celticae editione al-*

*tera explanantur*, p. 136, au mot qui se présente sous les quatre leçons, *ótha*, *oíha*, *othá*, *ota*. Aux exemples donnés par la *Gr. Celt.*, p. 713, et par M. Windisch à l'endroit que nous venons de citer, on peut ajouter l'exemple offert par M. Windisch, *Kurzgefasste irische Grammatik*, p. 125, morceau VI, vers 14; et un autre signalé par M. Atkinson, *The passions and homilies*, p. 135 et 383, l. 3365 : *o ta a uachtar co a hictar* « *from the upper to the lower part* » « du haut en bas » littéralement « de là où est sa partie supérieure jusqu'à sa partie inférieure », cf. p. 827, col. 1. La traduction littérale de *óthá* est *ex quo est*, *ó* conjonction veut dire *ex quo* (Ascoli, *Glossario dell' antico irlandese*, p. cx; *Grammatica celtica*, p. 713), et *tá*, *thá* signifie « est ». Si dans le texte cité d'après M. Atkinson, *ta* était un substantif et avait le sens de « côté », *uachtar* serait le complément déterminatif de ce substantif; au lieu du nominatif *uachtar*, il faudrait le génitif *uachtair*: *ochtir*<sup>1</sup>. De même dans un des exemples cités par M. Windisch, *Irische Texte mit Wörterbuch*, p. 727, au lieu de *otha mo glun* « depuis mon genou », il faudrait dans le système de M. Nicholson *otha mo glúne*, avec un génitif dont deux exemples sont donnés par le P. Hogan, *Todd Lectures*, t. IV, p. 131; cf. Whitley Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz*, p. 121.

Je passe à *Artdamuirchol*, nom de lieu au nominatif, et à *in Artdaibmuirchol*, le même nom au datif chez Adamnan, *Vita S. Columbae*, I, 12, et II, 10, édition Reeves, p. 40, 118; c'est la leçon du ms. A., celui de Schaffhausen; ce n'est qu'une variante orthographique de la leçon *Arda-muir-choll*[1], *in Ardaib-muir-choll*, sans *t*, fournie par deux mss. du British Museum, savoir : 1° le ms. B, coté *Bibl. reg.*, 8, D.IX; 2° le ms. Cotton. Tiberius, D.III (voir l'édition de Reeves aux pages précitées et aux pages 456, 457). La leçon de ces deux mss. est celle qu'a donnée Pinkerton, et qu'a reproduite M. Metcalfe dans sa réimpression des *Lives of Scottish saints*. La notation *artda* pour *arda* peut être comparée à la notation

1. Livre d'Armagh, fol. 17 a 2; Whitley Stokes, *The tripartite Life*, p. 340, l. 26; Hogan, *Documenta de sancto Patricio*, p. 101, l. 9; *Analecta Bollandiana*, t. II, p. 223, l. 9.

*ardda* du Bède de Carlsruhe, fol. 18 b, glose 10; Whitley Stokes, *The old irish glosses at Würzburg and Carlsruhe*, p. 212, 345. Cf. *Grammatica celtica*, p. 60, 500, 640, et Ascoli, *Glossario dell' antico irlandese*, p. xxix. *Arda-muir-choll* peut signifier « hauteurs des coudriers de la mer »; le *td* d'*Aircharidan*, variante d'*airc[h]ardan* sans *t*, Reeves, p. 215, 458, s'explique de la même façon que le *td* d'*Artida*; c'est une indication que le *d* conserve dans ces mots le son qu'il avait en latin, c'est-à-dire ce que Zeuss appelle *status durus*, et qu'il n'est pas *infectus*.

Une autre façon d'indiquer le *status durus* de la lettre *d* est de la noter *t* (*Gr. Celt.*, p. 60), de là *Art-muir-chol*, dans le ms. A, l. II, c. 22, Reeves, p. 133, tandis que les deux mss. du Musée britannique donnent, l'un *Ard-muir-choll*, l'autre *Ard-muir-coll*, Reeves, p. 133, 457; Metcalfe, t. I<sup>er</sup>, p. 145. *Art* est le nominatif singulier du mot qui est dans *artda* au nomin. acc. pluriel, et dans *artdaib* au datif pluriel. Trois exemples d'*art* pour *ardd* « haut » sont cités par Ascoli, *Glossario*, p. xxix.

M. Nicholson est plein de bonne volonté; il n'a pas de lui-même une idée trop haute, il est, dit-il, « de la plus basse classe des études celtiques », c'est-à-dire qu'il est de ceux qui ont encore à étudier les premiers éléments; qu'il les apprenne. S'il était aussi prudent qu'il est humble, il garderait sa plume dans son tiroir jusqu'au moment où il aurait acquis un peu plus d'instruction grammaticale, ce serait la vraie manière de donner un caractère pratique à cette modestie dont il nous apporte une si touchante, si sincère et si honorable expression.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

## CHRONIQUE

---

SOMMAIRE: I. Mémoires de MM. Zimmer et Kern dans le recueil publié en l'honneur de M. A. Weber. — II. Edition princeps des Annales de Clonmacnoise. — III. Le mot latin *feber, fiber* « castor », en gaulois *bebras, bibros*. — IV. Un dictionnaire étymologique du gaélique d'Ecosse. — V. Un mémoire de M. Maurice Grammont. — VI. Un nouveau recueil de contes bretons. — VII. Revue italienne de l'antiquité gréco-romaine. — POSTSCRIPTUM. — Deux ouvrages récents, les mss. gallois de Sir Thomas Phillips.

### I.

Deux articles intéressants pour les celtistes sont à signaler dans le volume intitulé : *Gurupjākaumudī, Festgabe zum fünfzigjährigen Doctorjubilaeum Albrecht Weber dargebracht von seinen Freunden und Schülern*, offert à l'indianiste bien connu, M. Albrecht Weber, par ses amis et ses élèves, pour fêter le cinquantenaire de son doctorat, 1896.

Celui de ces articles qui est le premier suivant l'ordre de la pagination, p. 79-83, a pour auteur M. H. Zimmer. Il est intitulé : « De la soi-disant loi commune de l'accent dans l'Europe occidentale : *Zur angeblichen gemein-west-europäischen Accentregelung* ».

On sait que, suivant un enseignement aujourd'hui généralement admis, la langue italique primitive avait dans les polysyllabes un accent expiratoire sur la syllabe initiale (Brugmann, *Grundriss*, t. I, p. 548-549). La même loi paraît avoir existé dans le germanique primitif (Brugmann, *Grundriss*, t. I, p. 556). Quelle a été la loi primitive en celtique ? Il y a sur ce point deux opinions.

L'une, plus ingénieuse et plus séduisante, je crois, qu'exacte, est celle de M. Thurneysen qui a émis l'hypothèse que le celtique serait sur ce point d'accord avec le germanique et l'italique. D'après M. Thurneysen, la règle irlandaise — accentuation sur l'initiale — ne serait pas spéciale à l'irlandais : à l'origine, elle se serait étendue à toutes les langues celtiques, notamment au gaulois (*Revue Celtique*, t. VI (1884), p. 311-313. Cette thèse a pénétré chez M. Brugmann, *Grundriss*, t. I (1886), p. 553. Cf. ci-dessous, p. 318.

Suivant une autre opinion, l'accentuation expiratoire de l'initiale est dans le monde celtique une loi uniquement irlandaise. Elle est étrangère au gaulois comme aux langues brittoniques. On peut consulter sur cette manière de voir les *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, t. II, p. 278



et suiv. (1872-1875), t. VI, p. 258 et suiv., 337 et suiv. (1888), et M. Wilhelm Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, t. I (1890), traduction française, p. 532; cf. *Revue Celtique*, t. XI (1890), p. 500-501.

Cette seconde opinion est celle qu'adopte M. Zimmer. Le célèbre professeur absorbé par l'ardeur de la discussion et par l'intérêt palpitant du sujet, a passé sous silence les noms obscurs des prédécesseurs qui ont avant lui soutenu la doctrine qu'il adopte. Il ne les a pas vus. Heureux homme ! Il a mille fois raison. La vraie manière de réussir en érudition est, quand on traite un sujet, de ne se jamais laisser divertir du thème principal par une pensée accessoire.

Le second mémoire est dû au savant professeur de Leyde, M. Henri Kern ; il traite d'un point sur lequel les récits légendaires indien et celtique offrent un trait commun. Le titre est : *Aus der indischen und der keltischen Sagenwelt* (p. 93-94). Voici ce dont il s'agit.

Dans le *Mabinogi* de Branwen, fille de Llyr, on voit le roi de Grande-Bretagne, Bran le béni, fils de Llyr, envahir avec une armée l'Irlande où règne Matholwch, son beau-frère, époux de Branwen. Alors se produit un événement raconté en ces termes dans la traduction de M. J. Loth, *Cours de littérature celtique*, t. III, p. 84 :

« On rassembla aussitôt tous les guerriers d'Iwerdon (Irlande), tous les grands chefs, et on tint conseil : « Seigneur », dirent les nobles à Matholwch (leur roi) « il n'y a pas d'autre plan possible que de reculer par « delà le Llinon (rivière d'Irlande), de mettre le Llinon entre toi et lui « (Bran le Béni), et de rompre le pont. Il y a au fond de la rivière une « pierre aimantée qui ne permet à aucun navire ni vaisseau de la tra- « verser. ». Ils se retirèrent de l'autre côté de la rivière et ils rompirent le pont. [Bran] le Béni (roi de Grande-Bretagne) vint à terre et se rendit avec sa flotte sur le bord de la rivière : « Seigneur », lui dirent ses nobles, « tu « connais le privilège de cette rivière, personne ne peut la traverser et il « n'y a pas de pont dessus. Quel est ton avis pour un pont ? » — « Je n'en « vois pas d'autre que celui-ci (répondit Bran) : *Que celui qui est chef soit « pont.* A VO PENN, BIT BONT. C'est moi qui serai le pont. » C'est alors pour la première fois que ce propos fut tenu, et aujourd'hui encore il sert de proverbe. Bran se coucha par-dessus la rivière ; on jeta des claies sur lui et les troupes traversèrent sur son corps <sup>2</sup>. »

Cette idée bizarre d'un roi servant de pont à son armée se retrouve dans la littérature bouddhique de l'Inde. Un chef des singes sauva, dit-on, sa troupe d'un grand danger en lui faisant de son corps un pont, et ce qua-

1. On peut même, suivant nous, prouver que primitivement l'accent irlandais n'était pas sur la syllabe initiale ; la chute de l'u du préfixe *du*, dans des composés comme *fairngire* « promesse » = \**du-[p]are-ande-garion*, *tesbuih* « manque, défaut » = \**du-ex-butis*, remonte à une époque où cette voyelle était atone.

2. John Rhys et Gwenogvryn Evans, *The text of the Mabinogion and other welsh texts from the Book of Hergest*, p. 36, l. 21-29.

drumane est présenté comme ayant donné en cette circonstance mémorable un exemple que tous les rois doivent imiter. Il y a là une idée qui peut remonter à la période de l'unité indo-européenne et dont le titre de *pontifex*, le plus élevé du sacerdoce romain, semble rappeler le souvenir.

## II.

Les *Annales* dites de *Clonmacnoise*, sont une chronique irlandaise qui s'arrête en 1408. Elles commencent par un résumé des origines telles que les raconte le *Lebar Gabala*. Malheureusement le texte original irlandais est perdu. On n'en possède qu'une traduction anglaise terminée le 30 juin 1627 par Connla Mac Eoghan. L'original lui-même de cette traduction a disparu ; on n'en connaît que des copies. Il y en a une dans la Bibliothèque du Collège de la Trinité de Dublin sous la cote F. 3. 19, elle est datée de 1684 et elle a été écrite par Teige O'Daly. John O'Donovan, *Annals of the Kingdom of Ireland by the Four Masters*, 1851, t. I, p. LXIV, et Eugène O'Curry, *Lectures on the ms. Materials of ancient Irish History*, 1878, p. 139, en signalent deux autres copies, l'une au Musée Britannique, l'autre dans la bibliothèque de Sir Thomas Phillips, toutes deux également de la main de Teige O'Daly. Des citations de cette chronique se trouvent dans l'édition des *Annales des Quatre Maîtres* donnée par O'Donovan en 1851.

Une édition de cette chronique vient d'être publiée pour la Société des Antiquaires d'Irlande par le rév. Denis Murphy S. J., vice-président de cette compagnie savante. Elle reproduit le ms. de Trinity College<sup>1</sup>.

La langue est l'anglais du commencement du dix-septième siècle agrémenté d'abréviations telles que *k<sup>s</sup>* pour *kings*, *w<sup>th</sup>* pour *with*, etc.

Les noms propres apparaissent avec une orthographe phonétique qui peut quelquefois embarrasser le lecteur, ainsi : Dahye pour Dathi, p. 64 ; Lagery pour Loegaire, p. 65 ; Twaha pour Tuatha, *ibid.*, etc. Le rapprochement de cette chronique avec celles qu'on possède déjà rendra grand service aux historiens.

## III.

Dans son édition des fables de Phèdre<sup>2</sup>, M. L. Havet, d'accord avec le meilleur ms. et avec le scholiaste de Berne sur Virgile, *Géorgiques*. I, 59, propose, p. 144, la lecture *fiber* : = \*bh̥z-bhr̥s au lieu de *fibi* = \*bh̥i-bhr̥s, nom latin bien connu du castor chez Plaute cité dans l'abrégé de

1. *The Annals of Clonmacnoise being annals of Ireland from the earliest period to A.D. 1408*, translated into English A.D. 1627 by Connall Mageoghagan and now for the first time printed. Dublin, 1896, in-8, ix-393 p.

2. *Phaedri, Augusti liberi fabulae Aesopiae*. Recensuit, usus editione codicis Rosanboniani ab Ulixo Robert comparata, Ludovicus Havet, Institutii Gallici Socius, Paris, Hachette, 1895, in-8, xvi-296 pages.

3. On trouve l'accusatif pluriel *febros* dans *Scholia Bernensia ad Vergilii Bucolica atque Georgica*, publiées par Hermann Hagen, *Jahrbücher für Philologie*, Leipzig, Teubner, 1867, glose sur G., I, 59.

Festus, éd. Müller, p. 90, et chez Varron, *De lingua latina*, l. V, § 79, édition Spengel, 1885, p. 33, l. 10, 12, 15. L'existence concurrente de ces doublets n'a rien d'étonnant : on sait que les noms reduplicatifs peuvent se former de différentes manières, dont l'une est caractérisée par l'emploi de l'i : τῆλνῃ « nourrice », *ciconia* « cigogne », cf. διδωμι, *bibo* ; l'autre par l'emploi de l'e : τῆτανος « rigidité des membres », *sēdes* = *sē-sdes*, cf. δῆδωκα, *memini* (Brugmann, *Grundriss*, t. II, p. 91-92).

Le celtique paraît avoir eu les mêmes doublets que le latin.

1° Avec *e* : *Aqua Beveris*, qui désigne la rivière de Bièvre, près Paris, dans des chartes du XII<sup>e</sup> siècle (Lasteyrie, *Cartulaire général de Paris*, p. 317-319), nom de cours d'eau tiré des castors ou bièvres logés sur les rives, comme les noms allemands de *Bibar-aha* et *Biber-bach* « eau, ruisseau de castor » (Oesterley, *Historisch-geographisches Woerterbuch*, p. 62 ; cf. Foerstemann, *Alteutsches Namenbuch*, t. II, *Ortsnamen*, p. 242) ; variantes : 1° *Bevera*, 1150 (*Cartulaire général de Paris*, p. 323, 324, forme qu'on trouve aussi pour une rivière d'Allemagne en 1141 (Oesterley, p. 61, au mot *Bibra*) ; 2° *Beura*, III, 5 (*Cartulaire général de Paris*, p. 195) <sup>1</sup>. On trouve aussi l'e du redoublement dans le dérivé *Bebronna*, nom de la Brèvenne <sup>2</sup>, sous-affluent de la Saône, près de Lyon, suivant plusieurs chartes du commencement du XI<sup>e</sup> siècle publiées par Auguste Bernard (*Cartulaire de Savigny*, p. 219, 294, 300, 344, 347, 354) ; le même nom, écrit *Bevronna* en 1177, désigne une petite rivière du département de l'Aube (Boutiot et Socard, *Dictionnaire topographique du département de l'Aube*, p. 26). *Bebronna* est proche parent du *Beveren*, *Bevern* germanique (Oesterley, p. 61) qui s'explique probablement par un thème primitif *bebron-* comme en France le nom de Beuvron porté par trois rivières : 1° Loir-et-Cher, 2° Nièvre, 3° Ile-et-Vilaine et Manche (Vivien de Saint-Martin, *Nouveau dictionnaire de Géographie universelle*, t. I, p. 420 ; cf. Adrien de Valois, *Notitia Galliarum*, p. 83). Le nom de lieu de la haute Italie, *Bebriacus* (*Revue Celtique*, XV, 147), est dérivé du nom d'homme \**Bebrius*, dérivé lui-même de \**bebros* « castor » ; la traduction de Tacite, *locus castorum* (*Histoires*, II, 24) est plus littéraire qu'exacte.

Le cornique *befer* « castor » (*Grammatica celtica*, p. 1075) est identique au celtique \**bebros*, quoiqu'en dise M. Brugmann (*Grundriss*, t. II, p. 91). Le latin *beber* = \**bebros*, du Scholiaste de Juvénal, XII, 34, 99, et de Priscien, V, 14 (Keil, *Grammatici latini*, t. II, p. 150, l. 15), est emprunté au celtique ou au ligure qui doit avoir possédé du même mot la variante *bebru-s* = \**bhebhrus*, d'où le nom de peuple *Bebryces* <sup>3</sup>.

1. Le *Nouveau dictionnaire de géographie universelle* de Vivien de Saint-Martin, t. I, p. 439, mentionne en France trois autres Bièvre, Ardennes, Isère, Loir-et-Cher.

2. La métathèse est la même que dans breuvage = \**biberaticum*. Cette métathèse ne s'est pas produite dans le nom de la Beuvronne, Seine-et-Marne.

3. Βῆβρυκες, Scymnus de Chio, vers 301, dans les *Geographi Graeci minores* de Didot, t. I, p. 204.

2° Le doublet latin *fiber* a pour pendant en gaulois les noms de lieux habités *Bibrax* et *Bibracte*, si connus grâce au *De bello Gallico*, et dont le second a donné en français le nom moderne du Mont-Beuvray, près d'Autun, opposé à celui de la Bièvre = *Beveris*, *Bevera* = \**Bèbris*, *Bèbra*, où la première syllabe, c'est-à-dire la syllabe de reduplication nous offre un vocalisme différent.

## IV.

On peut sans hésiter donner la qualification de bon livre au dictionnaire étymologique de la langue gaélique que vient de publier M. Alexandre Macbain <sup>1</sup>.

Ce n'est pas qu'il contienne beaucoup de choses nouvelles, mais l'auteur est généralement fort au courant de l'état actuel de la science.

Il commence par un traité de phonétique et de morphologie, auquel, suivant une vieille habitude britannique, il donne le titre d'« esquisse d'étymologie gaélique ». On pourrait critiquer quelques détails. Ainsi, à la page xxvi, nous lisons que *ō* et *ā* indo-européen apparaissent tous deux avec son d'*ū* dans les langues celtiques. C'est exact d'une façon absolue pour *ā*; mais c'est faux lorsqu'il s'agit d'*ō* contenu dans la syllabe finale d'un mot. Ainsi, à la page xxvii, nous voyons que \**smesōr* devient en vieil-irlandais *siur*.

À la page xxii nous lisons que l'action rétrograde ou l'*umlaut* de l'*u* s'exerce seulement sur les voyelles *i* et *e*. C'est exact pour le gaélique d'Ecosse; cela ce n'est pas pour le vieil-irlandais, comme le prouve, p. xliii, le datif *baull*, tenant lieu d'un celtique primitif (M. Macbain dit gadélique) \**ballū*, pour un indo-européen \**bhallōi*. L'*ū* = *ō* de \**ballū* est la conséquence de la règle que M. Macbain a négligé de mentionner p. xxvi, et faute d'avoir cette règle présente à l'esprit, il a, à cette même page xliii, écrit \**ballō* le nominatif-génitif-accusatif duel celtique primitif, le supposant identique au nominatif-accusatif duel grec φαλλῶ, mais φαλλῶ aurait eu

Βεβρύκων ἔθνη δύο, τὸ μὲν πρὸς τῷ Πόντῳ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, τὸ δὲ παρὰ τοῖς Ἰβηρσιν ἐν τῇ Εὐρώπῃ. Etienne de Byzance.

At Pyrenaei frondosa cacumina montis

... Nomen Bebrycia duxere a virgine colles

... Possessus Baccho saeva Bebrycis in aula.

Silius Italicus, l. III, v. 415-423.

Δίῳ δὲ Κοκκηῖανός τοὺς Ναρθωνησίους Βέβρυκας λέγει. γράφων οὕτω. Τῶν πάλαι μὲν Βεβρύκων, νῦν δὲ Ναρθωνησίων, ἐστὶ τὸ Πυρρήναιον ὄρος. Τὸ δὲ ὄρος τοῦτο χωρίζει Ἰβηρίαν καὶ Γαλατίαν. Tzetzes, in Lycophr. 516. Dion Cassius, éd. Bekker, t. I, p. 58.

... Μέχρι τοῦ Πυρρηναίου νέμεται. Τὸ γὰρ ὄρος τοῦτο, ἐκ τῆς θαλάσσης τῆς πάλαι μὲν Βεβρύκων. ὕστερον δὲ Ναρθωνησίων ἀρξάμενον, ἐς τὴν ἔξω τὴν μεγάλην διατείνει. Zonaras, l. VIII, c. 21, édition donnée chez Teubner par L. Dindorf, t. II, p. 234, l. 15-18.

1. *An Etymological Dictionary of the gaelic language by Alexander Macbain*, M. A. Inverness. The northern counties printing and publishing Company limited. 1896, in-8, .xlvii-374 p.

pour correspondant en celtique \*balla, qui serait devenu *baull* et non *ball* en vieil-irlandais ; or c'est *ball* qui est la forme du vieil-irlandais.

A la page xxxix, M. Macbain expose la théorie de l'accent. Il dit que l'accent en gaélique est toujours placé sur la première syllabe, et que la même règle existait aussi en vieil-irlandais (il dit *old gaelic*) sauf lorsqu'il s'agissait du verbe. En règle générale, prétend-il, l'accent irlandais dans le verbe composé frappait la seconde syllabe. Mais cette doctrine est erronée. En réalité, l'accent en vieil-irlandais frappe toujours la première syllabe du verbe. Quand le premier élément du verbe n'est pas accentué, il est séparé du verbe par la tmèse, qui permet l'intercalation d'un pronom infixé, et qui fait du premier élément de composition un mot distinct et proclitique. Au début de l'*Iliade*, chant I, vers 39, on lit :

Σμινθεῦ, εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα.

Dans ce vers, les trois derniers mots : ἐπὶ νηὸν ἔρεψα, tiennent lieu de ἐπέρεψα νηόν, deux mots dont le second est infixé dans le vers homérique ; ἐπὶ et ἔρεψα, séparés par νηόν sont deux mots différents dans ce texte grec ; de même en vieil-irlandais : *ro-s-immaig* « il les emmena » nous offre trois mots : le pronom infixé *s*, séparant *ro* de *IMMAIG*, fait de la préposition [p]RO, ici employée adverbialement, et du verbe *IMMAIG*, deux mots distincts ; ainsi l'accent, qui dans *IMMAIG* frappe la syllabe *im*, est conforme à la loi qui veut qu'en vieil-irlandais toute initiale soit tonique.

Nous passons au dictionnaire qui forme la plus grande partie du volume. Ce qu'on y trouve principalement, c'est, dans l'ordre alphabétique du vocabulaire gaélique d'Ecosse, la traduction en anglais des articles dont la réunion dans un ordre différent constitue le récent ouvrage de M. Whitley Stokes : *Urkeltscher Sprachschatz*. M. Macbain y a ajouté quelques emprunts au livre malheureusement encore inachevé de M. Ascoli, *Glossario dell' antico Irlandese*, et aux mémoires de M. Zimmer. Il est regrettable que M. Macbain ne renvoie jamais aux pages de ces savantes publications. Prenons par exemple, à la page 5 de son livre, la conjonction *agus* « et ». M. Macbain l'explique par un préceltique *aghmústu-*, dérivé de la racine indo-européenne *ANGH*, *AGH* « serrer ». Cette racine a été étudiée par M. Whitley Stokes aux p. 14 et 15 de son *Urkeltscher Sprachschatz*, mais M. Stokes n'y dit pas un mot du vieil-irlandais *acus*, *ocus*, aujourd'hui *agus* « et ». A la p. 31, M. Stokes propose de rattacher ce mot à la racine *ENK*, *NAK* « atteindre ». Il faut aller jusqu'à la p. 328 de l'*Urkeltscher Sprachschatz* pour trouver la doctrine adoptée par M. Stokes en dernier lieu et que reproduit d'après lui M. Macbain. A cette doctrine s'oppose, dit M. Macbain, celle de M. Zimmer, qui trouve dans *acus* la racine *GES* du latin *gero*. Les personnes qui voudront comparer la doctrine du professeur de Greifswald avec celle du savant irlandais pourront quelquefois perdre beaucoup de temps avant de trouver : 1<sup>o</sup> l'exposition de la doctrine de M. Zimmer, *Zeitschrift de Kuhn*, t. XXX, p. 189, note ; 2<sup>o</sup> l'exposition de la doctrine de M. Stokes à l'endroit que nous venons d'indiquer.

Dans quelques circonstances, M. Macbain se sépare de M. Whitley

Stokes. C'est ainsi que p. 10 et 192 il explique par la racine *uēid* les substantifs *aisneis* et *innis* « acte de parler, raconter », que M. Whitley Stokes, p. 268, rattache à la même racine que le latin *veto*. M. Macbain s'écarte aussi de l'opinion exprimée par M. Whitley Stokes sur l'étymologie de l'irlandais *bar* ou *for* « dit-il », que M. Whitley Stokes explique par la racine du latin *verbum* et du gothique *vaúrd*. Cette racine est *uērdh*. M. Stokes justifie sa doctrine par trois exemples dans lesquels le *d* est maintenu : *fordat*, *ordat*, *oldat* (p. 274). M. Macbain (p. 19), propose la racine *sūer* de l'anglais *swear* « jurer », *answer* « réponse ». Mais cette racine, étudiée par M. Whitley Stokes à la page 323, n'explique pas le *d* de *fordat*, *ordat*, *oldat*. Ces contradictions sont une exception, et si le travail, en général exact et complet de M. Macbain, contenait des renvois aux volumes et aux pages des auteurs dont ce savant a classé alphabétiquement les doctrines, il aurait, comme instrument de travail, beaucoup plus d'utilité. Espérons que la rapidité de la vente permettra prochainement à M. Macbain de nous donner une seconde édition complétée dans le sens que j'indique.

## V.

M. Maurice Grammont a récemment publié sur la dissimilation une savante et ingénieuse étude <sup>1</sup> qui contient plusieurs exemples celtiques, les uns excellents, les autres cités à mon sens hors de propos.

L'irlandais *ilar* « aigle » = *\*eruto-s*, W. St., *Urkeltscher Sprachschatz*, p. 39, est un exemple de la loi XIV « implosive (consonne qui termine la syllabe) dissimile intervocalique ».

La loi XVI « Intervocalique dissimile combinée atone » explique le bas-latin *fragellum* (= *flagellum*), d'où l'irlandais *sroigell*, p. 75, cf. *Grammatica celtica*, p. 80.

La loi XVII : « De deux phonèmes intervocaliques, c'est le premier qui est dissimilé », explique pourquoi le celtique *\*alališ* est devenu en irlandais *araille*, en breton *arall* (p. 83).

M. Grammont reconnaît un phénomène de préparation dans le bas-latin *cuntellum* (pour *cultellum* « couteau »), d'où le breton *kontel*. La nasale dentale *n* prépare le *t* suivant qui s'accorde mal avec la labiale *l* de *cultellum*.

L'irlandais *teoir* « trois » féminin = *\*ti-sor-es*, est le nominat. pluriel d'un thème *\*ti-sor-*, aux cas faibles *\*ti-sr-*, doublet de *\*tri-sor-* qui était aux cas faibles *\*tri-sr-*. Le second terme *sor*, *sr* se trouve aussi dans le mot indo-européen qui veut dire sœur, et *ti* = *tri* s'explique par la règle indo-européenne qui voulait que de deux consonnes initiales d'un mot l'une fut éliminée si elle se trouvait après la coupe des syllabes (p. 134).

Le gaulois *Leucamulus* pour *\*Leuco-camulos*, *Clutamus* pour *\*Cluto-tamos* sont des cas de superposition syllabique, p. 159.

1. *La dissimilation consonantique dans les langues indo-européennes et dans les langues romanes*. Dijon, imprimerie Darantière, 1895, in-8, 215 pages.

\**Quenque*, en latin *quinque*, en vieil-irlandais *coic*, nous offre un exemple de redoublement factice par assimilation.

Mais il me semble difficile d'admettre que le breton moyen *empaláxr-es* « impératrice », dérivé du mot savant *empála:r* « *imperator* », aujourd'hui *empalner*, à l'aide du suffixe féminin *-es* = *-issa* (*Gr. C.*, p. 834), puisse être considéré comme créé conformément à la loi IV « combinée tonique dissimile intervocalique » (p. 34). La combinée *xr* pour *tr* d'*empalá:r* est atone en breton (cf. *Gr. C.*, p. 830-831).

Le *v* breton de *vanier* « manière », d'*unvan* = *un-man* = \**oino-manos* « semblable, pareil » s'explique par des lois phonétiques qui paraissent n'avoir aucun rapport avec la dissimilation (*Gr. C.*, p. 114, 196, 824, 825).

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

## VI.

M. de Kerbeuzec a mis à profit un séjour de quelque temps à Plougasnou, commune bretonne située à quatre lieues de Morlaix, sur la mer, pour recueillir des miettes du folk-lore local dont il a composé un gracieux volume, le premier d'une série destinée apparemment à être continuée sous le titre de *Cojou-Breiz* « Contes de Bretagne »<sup>1</sup>. A poursuivre son enquête en d'autres parages, M. de K. s'apercevra vite que les traditions, légendes et poèmes qui figurent dans son premier recueil n'ont rien de particulier au coin de pays où il les a trouvés tout d'abord ; et il faut qu'il s'attende dès à présent à les retrouver, sensiblement les mêmes, dans toutes les régions de la Bretagne bretonnante qu'il pourra explorer par la suite. Sans doute sera-t-il alors amené à reconnaître que la méthode n'est pas sans inconvénients, qui consiste à classer les documents d'après les cantons où ils ont été recueillis. — D'autre part, M. de K. eût, je crois, bien fait de tenir compte des travaux de ceux qui, avant lui, ont largement moissonné dans le champ de la tradition populaire bretonne. Je ne relève dans son livre qu'une référence, encore se rapporte-t-elle à l'œuvre de M. de La Villemarqué. Il n'ignore assurément pas M. Luzel, qu'il loue comme il convient ; mais je regrette qu'il n'ait pas relu les *Gwerziou*. Il y aurait rencontré — et sous une forme en général plus complète — tous les poèmes (sauf un) qu'il a réédités en croyant, je pense, les produire pour la première fois. C'est ainsi que *Marie Troadec* = *Mathurine Troadec* (*Gwerziou*, I, 131) ; le *Capucin de Tromelin* = *Le clerc de Plourin* (*Gwerziou*, II, 361) ; *L'enfant de cire* = *l'Enfant de cire* (ibid., I, 142, 2 versions) ; les *Orphelins de Coetelez* = *Le Frère et la Sœur* (ibid., I, 202, 2 versions) ; *Kervégen et Les Tourelles* = *Kervégen et Des Tourelles* (ibid., II, 189, 2 versions) ; *Le clerc de Garland* = *Le clerc de Lampaul* (ibid., II, 472, 2 versions), etc. Il y eût également pu trouver tout au long (I, 139) la *gwerz* de *saint Julien* que les chanteurs

1. H. de Kerbeuzec, *COJOU-BREIZ*, 1<sup>re</sup> série, *Plougasnou*, Paris, Bouillon, 1896, in-12.

de Plougasnou ont laissée tomber en oubli. Que s'il n'y voit point d'outrecuidance, me permettra-t-il de rappeler que j'ai donné en novembre 1892, dans les *Annales de Bretagne*, la complainte de Iannic Herry, une des très rares qui aient échappé aux si consciencieuses recherches de M. Luzel ? — Ceci n'est pas au moins pour donner à entendre à M. de K. qu'il vient trop tard dans un terrain trop glané. Je suis persuadé, par exemple, que s'il avait eu le loisin d'interroger plus longuement les gens du peuple sur les chapelles de Plougasnou et des alentours, ils n'auraient pas manqué de lui fournir de précieux renseignements sur les petits cultes locaux. Et le chapitre un peu écourté qu'il consacre aux traditions religieuses en eût été fort enrichi. Ce que je n'ai pas dit, et par quoi je veux terminer, c'est que M. de K. travaille et conte avec une remarquable aisance, et que, si son livre n'apprend rien de très nouveau, le charme simple et lumineux de son talent ajoute un agrément de plus même aux choses que l'on connaissait déjà.

A. LE BRAZ.

## VII.

M. Francesco Garofalo, dont nous avons annoncé plus haut, p. 97, la savante étude sur les Allobroges, nous prie d'apprendre à nos lecteurs qu'en novembre 1896 paraîtra à Naples la première livraison d'une revue dirigée par lui : *Rivista bimestrale di antichità greche e romane*. Dans ce nouvel organe de l'érudition classique, il sera tenu compte du mouvement des études relatives à l'antiquité celtique. Le prix de l'abonnement sera par an de L. 10 ; les numéros séparés (contenant chacun 64 pages), coûteront L. 2.

POSTSCRIPTUM. — La direction de la *Revue Celtique* a reçu deux volumes dont il sera ultérieurement rendu compte : 1° *Studies and notes in Philology and Literature*, vol. IV, *Studies on LIBEAUS DESCONUS* by William Henry Schofield, Boston, Ginn and Company, 1894, in-8°, iv-246 pages ; 2° *La Chronique de Nantes*, 570-1049, publiée avec une introduction et des notes par René Merlet, Paris, Alphonse Picard et fils, 1896, in-8°, LXXII-167 pages. Enfin elle est heureuse d'annoncer que les manuscrits gallois de Sir Thomas Phillips n'ont pas été dispersés. La bibliothèque publique de Cardiff, Pays de Galles, en a fait l'acquisition. Elle les a payé 3,500 livres ou 87,500 francs.

Jubainville, Vosges, le 20 juillet 1896.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.



## PÉRIODIQUES

---

### I.

SITZUNGSBERICHTE DER KÖNIGLICH-PREUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN. T. XX, 1896, p. 429-456. — Savant mémoire de M. Otto Hirschfeld sur l'histoire de l'Aquitaine pendant la période romaine. Cette histoire commence vers l'année 79 av. J.-C. (Mommsen, *Römische Geschichte*, 6<sup>e</sup> édit., t. III, p. 21), quand le légat Lucius Valerius Praeconinus fut battu et tué par les Aquitains qui s'emparèrent aussi des bagages de Lucius Mallius ou Manlius, proconsul de la Narbonnaise, vaincu en Espagne à Lerida et contraint à la retraite (César, *De bello gallico*, l. III, c. 20, § 1 ; Liv., *Periœcha* 90 ; Orose, l. V, c. 23, § 4).

Rome dut souvent ses succès autant à la diplomatie qu'aux armes. Elle semble en Aquitaine avoir voulu réparer ce désastre en se créant des alliances. De là probablement le titre d'ami donné par le Sénat romain à deux rois Aquitains, l'un grand-père de Piso Aquitanus (*De bello gallico*, l. III, ch. 12, § 4), l'autre père de Teutomatus, roi des Nitiobroges, Agen. Le père de Teutomatus s'appelait Ollovico (*De bello gallico*, l. VII, c. 46, § 5). Neuf ans environ plus tard, vers l'an 71 av. J.-C. (Mommsen, t. III, p. 38), Pompée, ayant terminé victorieusement la guerre contre Sertorius, fit sortir d'Espagne les débris de l'armée vaincue, composée probablement de Celtibères, et les établit au nord des Pyrénées, dans un Lugdunum, qui à cause de ce ramassis d'étrangers, *convenae*, fut surnommé *Convenarum*, aujourd'hui Saint-Bertrand-de-Cominges, Haute-Garonne. Le texte fondamental sur ce point a été mis en lumière par Adrien de Valois, *Notitia Galliarum*, p. 157, col. 1. C'est un passage du livre de saint Jérôme, *contra Vigilantium*. Le fougueux Père de l'Eglise a, selon sa coutume, injurié cet hérétique, qui, cabaretier à Calahorra, mélangeait d'eau le vin vendu à ses clients : *miscet aquam vino* (c. 1), et qui, originaire de Saint-Bertrand-de-Cominges, ne valait pas mieux que ses canailles d'ancêtres : *Nimirum respondet generi suo, ut, qui de latronum et convenarum natus est semine (quos Cn. Pompeius, edomita Hispania, et ad triumphum redire festinans, de Pyreneis jugis deposuit et in unum oppidum congregavit, unde et Convenarum urbs nomen accepit), hucusque latrocinetur contra ecclesiam Dei, et de Vettonibus, Arevacis,*

*Celtiberisque descendens, incurset Galliarum ecclesias portetque nequaquam vexillum crucis, sed insigne diaboli*<sup>1</sup>. C'est avec raison qu'Adrien de Valois, et après lui M. Hirschfeld, rapprochent de ce document ecclésiastique César, *De bello civili*, l. III, c. 19: *Liceretne civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyreneo predonibusque licuisset*.

La conquête de l'Aquitaine fut faite en l'an 56 avant notre ère par P. Licinius Crassus, un des lieutenants de César; César lui-même pénétra pour la première fois dans cette partie de la Gaule romaine à la fin de l'été de l'année 51, et n'eut jamais de cette région qu'une notion insuffisante. La soumission de cette province était fort incomplète. Pour l'achever, il fallut deux expéditions. La première fut conduite l'an 38 av. J.-C. par M. Vipsanius Agrippa, la seconde, environ dix ans plus tard, par M. Valerius Messala.

Bientôt après, probablement entre les années 16 et 13 av. J.-C., Auguste sépara de la Celtique les cités qui se trouvaient au sud de la Loire et les réunit à l'Aquitaine, dont la Garonne, jusqu'à cette date, avait été la limite au nord et à l'est. Cette organisation administrative voulue par la politique romaine (Mommsen, *Römische Geschichte*, t. V, 2<sup>e</sup> édition, p. 77), était contraire à la nature et aux aspirations des populations. Elle paraît avoir duré jusque vers le commencement du troisième siècle de notre ère, c'est-à-dire pendant un peu plus de deux cents ans. M. Hirschfeld, se fondant sur les caractères paléographiques de l'inscription d'Hasparren, met peu après l'année 200 de notre ère cette inscription ainsi conçue :

Flamen, item dumvir, quaestor pagique magister,  
VERUS, ad AUGUSTUM legato munere functus,  
Pro novem obtinuit populis sejungere Gallos;  
Urbe redux genio pagi hanc dedicat aram<sup>2</sup>.

L'Aquitaine du temps de César, rétablie alors, paraît sous le nom de *Novem populi* ou de *Novempopulana* dans les diverses listes des provinces de la Gaule, depuis les dernières années du troisième siècle, jusqu'au début du cinquième (Desjardins, *Géographie historique et administrative de la Gaule romaine*, t. III, p. 462-463).

Il semble que les peuples ibériques de l'Aquitaine ne prenaient point part à l'assemblée des trois Gaules établie à Lyon par Auguste. Il n'est pas question de ces peuples dans les nombreuses inscriptions relatives à cette assemblée qui ont été découvertes à Lyon. Leur absence explique la différence entre les chiffres donnés par deux auteurs également dignes de foi. Strabon nous apprend qu'il y avait à Lyon un temple dédié à César-Auguste, que sur l'autel étaient inscrits les noms des soixante cités de la Gaule :

1. Migne, *Patrologia latina*, t. 23, col. 342 A-B. Les leçons *Vectonibus, Arrevacis*, de Migne, ont été avec raison, ce semble, corrigées par M. Hirschfeld en *Vettonibus, Arevacis*.

2. E. Desjardins, *Géographie historique et administrative de la Gaule romaine*, t. II, p. 361.

των ἐθνῶν ἐξήκοντα (Liv. IV, c. 3, § 2, édit. Didot, p. 159, l. 38). Le géographe grec écrivait cela environ deux ans avant la révolte de Florus et de Sacrovir, qui eut lieu l'an de J.-C. 21. Or, Tacite, parlant de cette révolte (*Annales*, III, 44), raconte que les soixante-quatre cités de la Gaule firent alors défection. Le scoliaste de Virgile, *Enéide*, I, 286, dit que J. César avait vaincu les soixante-quatre cités de la Gaule (Thilo et Hagen, *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, t. I, p. 105, l. 13, 14), et ce chiffre est d'accord avec l'énumération de Ptolémée : vingt-deux cités en Belgique, vingt-cinq en Lyonnaise, dix-sept en Aquitaine<sup>1</sup>, dont quatre entre la Garonne et les Pyrénées (*Römische Geschichte*, t. V, 4<sup>e</sup> édit., p. 86, n. 2) savoir : *Tarbelli* (Dax), *Vasatii* (Bazas), *Datii*, lisez *Elusatii* (Eause), *Ausci* (Auch) (Ptolémée, l. II, c. 7, § 8, 11, éd. Didot, p. 203, l. 9; p. 205, l. 1; p. 206, l. 2, 4). Le nombre des cités situées entre la Garonne et les Pyrénées augmenta pendant le premier et le deuxième siècle par l'effet de subdivisions, et il s'élevait à neuf au commencement du troisième siècle, quand fut créée la province appelée *Novempopulana*.

Un des points sur lesquels l'Aquitaine primitive entre les Pyrénées et la Garonne se distingue des autres parties de la Gaule romaine, ce sont les noms des divinités. A très peu d'exceptions près, ces noms sont non seulement antérieurs à l'occupation romaine, mais même à la conquête celtique. On les considère communément comme ibériques. Mais comme ils sont la plupart différents des noms de divinités qu'on rencontre en Espagne, il est vraisemblable qu'ils remontent à une date où le pays était habité par une population mêlée d'éléments à la fois ibères et ligures. On ne peut douter que les Ligures ne se soient étendus jusqu'en Aquitaine. Une note communiquée à M. Hirschfeld par M. Sieglin est ainsi conçue : « Les Ligures en Aquitaine sont mentionnés dans le périple que nous a conservé « Avienus, *Ora maritima*, et qui nous fait connaître l'état politique de l'Occident vers l'an 470 av. J.-C. Avienus, après nous avoir dépeint (vers 90-107) la péninsule Oestrymnique (la Bretagne), mentionne (vers 146 et « suiv.) au sud de cette presqu'île, un grand golfe, c'est-à-dire le golfe de « Biscaye ; ce golfe s'étend jusqu'à la terre d'Ophiussa qui, habitée par les « *Saefes* et les *Cempsii* (vers 195, 196), se termine au sud du golfe de Lisbonne (vers 174-177) aux frontières des Cynètes (vers 200). La terre « d'Ophiussa comprend donc sans aucun doute l'ouest et le nord-ouest de « la péninsule pyrénéenne. Au nord d'Ophiussa habitent les Ligures et les « *Dragani* (vers 196-198)... On doit en conclure que les Ligures étaient « établis en Aquitaine. Sauf quelques fragments de Pythéas, nous n'avons « jusqu'à César aucun plus ample renseignement sur le nord de l'Espagne « et sur la côte occidentale de la Gaule. Nous ne devons donc pas nous « étonner s'il ne nous est parvenu aucun témoignage qui complète celui

1. Ce nombre de dix-sept n'est pas celui de Strabon qui dit quatorze : δ δὲ Σεβαστὸς Καίσαρ... προσέθηκε τετταρεσκαίδεκα ἔθνη τῶν μετὰ τοῦ Γαρούνα καὶ τοῦ Δελφύνης ποταμοῦ νεμομένων, l. IV, c. 1, § 1; édition Didot, p. 147, l. 15-19.

« d'Avienus sur la situation la plus ancienne des peuples de ces contrées.  
 « Pourtant le plus vraisemblable est que Théopompe (fragment 221 A ;  
 « *Fragmenta historicum graecorum*, t. I, p. 315) parle d'une côte de l'Océan  
 « Atlantique, d'abord ligurienne, ensuite abandonnée, quand il dit : « Ils  
 « côtoyèrent une contrée, la première qu'ils trouvèrent déserte, et qu'avaient  
 « précédemment habitée les Ipsicuri, les Arbaxani et les Eubii, peuples  
 « ligures. » Ce n'est ni la Méditerranée, ni le haut Rhône qu'il a en vue.  
 « Quand plus tard Artémidore, vers l'an 100 av. J.-C., dans un passage  
 « cité par Etienne de Byzance au mot *Ligures* (cf. *Geographi Graeci minores*,  
 « t. I, p. 574) tire le nom des Ligures du fleuve Λίγυρος, la Loire, quelque  
 « fausse que soit cette étymologie, elle repose sur la notion de l'établis-  
 « sement des Ligures dans la région occidentale de l'Europe.

« Dans la période romaine, les Ibères avaient depuis longtemps pris en  
 « Aquitaine une situation prépondérante, et cependant nous trouvons dans  
 « ce pays de nombreux noms de peuples qui, incontestablement, n'ont pas  
 « un caractère ibérique. On ne peut considérer comme ibérique la termi-  
 « nation en *-ates* si fréquente en Aquitaine. Je ne connais pas dans la pénin-  
 « sule des Pyrénées un seul nom qui nous l'offre. Mais on sait qu'elle est  
 « ligure (voyez Müllenhoff, *Deutsche Altertumskunde*, t. III, p. 187, où le  
 « recueil des exemples pourrait être considérablement augmenté).

« Mais on trouve en Aquitaine *Vocates*, *Tarusates*, *Elusates*, *Sibusates*, *Co-*  
 « *cosates*, *Sediboviates*, *Onobrisates*, *Oscidates*, *Sybillates*, *Bercorcates*, *Vellates*,  
 « *Torvates*, *Sottiates*, *Latusates*, *Vasates*, *Sennates*, *Aguessinates*<sup>1</sup>. En ibérique,  
 « les suffixes en *nn* et *ll* sont inconnus. Ils sont communs chez les Ligures  
 « (Müllenhoff, III, 178). Or, en Aquitaine, se trouvent les *Tarbelli*, les  
 « *Sybillates*, les *Pinpedunni*, les *Lasunni*, les *Conсорanni*... *Aginnum*, *Mos-*  
 « *connum*, *Teloqnum*.

« Ajoutons qu'en Aquitaine le plus grand nombre des noms de villes et  
 « de peuples semblent n'être pas ibériques. Les suivants seuls peuvent être  
 « comparés à des noms d'Espagne :

AQUITAINE	ESPAGNE
Atur (Aire, Landes),	Aturia (Oria);
Ausci (Auch, Gers),	Osca (Huesca);
Belendi,	Blendium (Pendueles ?);
Calagurris (Martres - de - Rivière, Haute-Garonne),	Calagurris (Calahorra, Loarre) ;
Elimberris (Auch, Gers),	Iliberis (Elvira);
Bigerriones (Bigorre, Hautes-Pyré- nées),	Bigerra (Becerra, Bigorra);

1. Cette désinence des noms ethniques existe en latin par *a* long, et a été étudiée par Corssen (*Aussprache*, t. II, p. 357-358), on la trouve aussi en osque et en ombrien (*ibid.*, p. 358, 606), et en celtique, *Grammatica celtica*, p. 796, 797; *Bulletin de la Société des Antiquaires de France*, 1872, p. 75.

## AQUITAINE

Iluron (Oloron, Basses-Pyrénées),  
Turba (Cieutat, Hautes-Pyrénées),

## ESPAGNE

Iluro (Matarb);  
Turbula (Tobarra?)<sup>1</sup>.

« Les noms de la première colonne sont évidemment ibériques comme ceux de la seconde. Tandis que les noms qu'on rencontre dans la péninsule des Pyrénées, déduction faite de ceux qui sont celtiques, attestent entre eux sur tous points une parenté intime, et qu'une partie considérable peut s'expliquer par le basque, les noms de l'Aquitaine n'ont presque que tous aucun rapport avec ceux du sud des Pyrénées; ils ont jusqu'à présent offert aux recherches des érudits une matière absolument réfractaire. »

On ne peut pas contester que les Gaulois n'eussent pénétré en Aquitaine; on y trouve des noms de rois gaulois. Mais par exemple l'usage si fréquent de l'*ascia* dans les inscriptions funéraires celtiques y est sans exemple. Un seul peuple gaulois s'était établi au sud de la Garonne: c'étaient les *Bituriges Vivisci*. Strabon l'a constaté. « Ces Bituriges, » dit-il, « sont le seul peuple étranger qui habite parmi les Aquitains, et ils ne paient pas les contributions avec eux » (l. IV, c. 2, § 1, édit. Didot, p. 157, l. 47-49). Les inscriptions confirment l'origine celtique des *Bituriges Vivisci*, et leur nom atteste leur parenté avec les *Bituriges Cubi*, établis entre la Garonne et la Loire. Leur surnom de *Vivisci* est celtique comme celui des *Scordisci* et des *Taurisci*, et se retrouve dans le territoire helvétique où, sous l'empire romain, les itinéraires nous montrent la station de *Viviscus*, aujourd'hui Vevey, canton de Vaud. Cette concordance de nom semble indiquer une parenté entre les *Bituriges Vivisci* et les *Helvetii*, et cette parenté explique le projet formé par les *Helvetii*, en l'an 61 avant notre ère, de quitter leur territoire, la Suisse moderne, pour se transporter chez les *Santones* (Charente et Charente-Inférieure) et devenir ainsi au nord les voisins immédiats des *Bituriges Vivisci* (Gironde).

A cette date, l'établissement des *Bituriges Vivisci* dans la Gaule occidentale était probablement récent. Ils s'y étaient créé un territoire aux dépens des *Santones* qui, jusque-là, avaient dominé sur les côtes au sud comme au nord de la Gironde. Tibulle, contemporain d'Auguste, chantant, vers l'an 27 avant notre ère, le triomphe de Messala sur les Aquitains, appelle la côte de l'Aquitaine *Oceani littora Santonici*<sup>2</sup>. Les *Bituriges Vivisci* avaient pour voisins en Aquitaine des *Boii* (*Boios*, Itinéraire d'Antonin, p. 456, l. 4), ou *Boiates* (*cives Boias*, Jullian, *Inscriptions romaines de Bordeaux*, t. I, p. 150, n° 45).

On peut supposer, sans pouvoir le démontrer toutefois, que ces *Boii* étaient des Celtes venant d'au delà du Rhin, une partie de la grande tribu des *Boii* qui a donné son nom à la Bohême, des frères de ces *Boii* qui ac-

1. Les traductions en noms modernes dans les deux colonnes sont des additions faites par l'auteur du compte rendu.

2. Livre I, élégie 8, vers 10.

compagnèrent les *Helvetii* dans leur tentative d'émigration et qui furent établis par César dans le territoire des *Aedui*. Les *Bituriges Vivisci* semblent avoir eu aussi pour pays d'origine la région située à l'est du Rhin et au nord du Danube. Ils sont probablement venus en Gaule à une date rapprochée de celle où s'es\* produite l'invasion des Cimbres (109 av. J.-C.). C'était d'abord un peuple peu important, puisque César n'en parle point, et à la suite de la défaite des *Tarbelli* par Messala, 28 av. J.-C., Auguste aura attribué aux *Bituriges Vivisci* une partie du territoire du peuple vaincu. De là l'importance des *Bituriges Vivisci* sous l'empire romain.

## II.

INDOGERMANISCHE FORSCHUNGEN, t. VI. — P. 313 et suivantes: Mémoire de M. Willy Foy sur l's indo-européen (s et z) en celtique. L'auteur, comme M. Macbain, a pris pour base de son étude le beau livre de M. Whitley Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz*. Son savant travail, divisé en trois parties: s initial, s médial, s final, est fort intéressant. Il n'a guère qu'un point faible, l'auteur n'a pas du breton et de son histoire une connaissance très nette: la distinction entre le vieux breton, le moyen breton et le breton moderne manque dans les exemples qu'il donne; quelquefois même il oublie de parler des langues brittoniques.

P. 313: Le gaulois *su-carus* devient en gallois *hy-gar*, en breton *he-gar*; le vieux-breton *ho-car* n'est pas mentionné, et l'auteur ne dit pas que *he-gar* est à la fois moyen et moderne.

P. 316: M. Willy Foy donne *huedaff* comme la forme bretonne correspondant au gallois *chwedu* « vomir »; *huedaff* est moyen breton, le breton moderne est *c'hueda*.

P. 322: Du pronom personnel signifiant « vous », il donne comme forme bretonne le moyen breton *hui*, sans parler du moderne *c'houi*.

P. 322-323: il dit que s médial intervocalique tombe en breton, il ne parle pas du vieux breton *hoiarn*, moderne *houarn* « fer », en gallois moderne *haiarn* = \**ēsarno*- où l's médial s'est maintenu sous forme d'h grâce à une métathèse.

P. 330-331: Il traite du groupe médial *ks, qs* qui deviendrait toujours dans les langues brittoniques *ch(h)*. Il oublie que le breton *huel* pour *uhel* = \**uqsello*-, a un doublet *uzel* « haut » conservé comme nom de personne.

P. 331: Il donne *c'hues* pour l'orthographe du mot breton qui signifie « sueur »; cette orthographe est, dans le *Catholicon*, xv<sup>e</sup> siècle, *hues*; chez Maunoir, xvii<sup>e</sup> siècle, *c'hues*; chez Larmery, Vannes, xviii<sup>e</sup> siècle, *huiss*; chez Le Gonidec et Troude, Léon, xix<sup>e</sup> siècle, *c'huez*.

P. 335: Il prétend qu'en breton et en gallois tout s final primitif est tombé. Comment explique-t-il le nominatif breton moderne *noz, nos*, en gallois *nos* « nuit » = *nox*, au cas indirect *no* dans *he-no*, vannetais *henoah*, plus anciennement *henoid* « cette nuit », en irlandais *in-nocht*?

Il termine, p. 527, par un appendice sur le groupe phonétique celtique *ar, al*, = *r* et *l* voyelles. On peut remarquer avec surprise qu'il semble ne

pas connaître la note publiée sur ce sujet en 1890 par M. Osthoff, *Morphologische Untersuchungen*, tome V, p. v; cf. *Revue Celtique*, XI, 384. Je laisse de côté la question de savoir si les voyelles longues *r*, *l*, ne seraient pas le produit imaginaire d'une explication fausse proposée pour une partie des thèmes réunis par M. Brugmann dans sa classe X : forme réduite de la racine, plus *ā*, *Grundriss*, t. II, p. 953-966 : Skt. *ṛ-ā-ti* « il cuit », d'une racine *ṛer* ; irl. *mlaith* « mou, doux » = \**ml-ā-ti* de la racine *MEL* « moudre ».

## III.

REVUE ÉPIGRAPHIQUE DU MIDI DE LA FRANCE, n° 81, janvier-février-mars 1896. — Continuation du mémoire de M. Allmer sur les dieux de la Gaule celtique (voyez ci-dessus, p. 110, et dans le tome XVI de la *Revue Celtique*, p. 122, 258, 367). Il parle de : *Mars Britovius*, *deus Brixantus*, *Mars Budenicus*, *Mars Buxenus*, *Caiarius*, *Mars Camulus*, *Candua*, *Canecos*, *Mercurius Canetonensis*. *Brixantu* dans la formule votive *deo Brixantu*, paraît être le datif d'un nom divin gaulois *Brixantos*. M. Allmer prétend que *Camulus* est un dieu des Belges et non des Celtes. Cette doctrine semble contredite par César, *De bello gallico*, VII, 57 : César y mentionne *Camulo-genus Aulercus*, c'est-à-dire originaire du Mans, d'Evreux, de Jublains, ou des environs d'Auxerre, toutes villes celtiques ; or, *Camulo-genus* paraît signifier : « fils du dieu *Camulus*, comme *Totati-genus* « fils du dieu *Tōtatis* ». A propos du dieu *Mercurius Canetonensis* ou *Canetonessis*, M. Allmer soutient qu'*Epaticcus* (= \**Egaticcos*, considéré comme une forme développée de l'irlandais *Echaid* = \**Egatis*, au génitif *Echdach* = \**Egaticcos*, nom de personne signifiant « cavalier »), n'est pas un mot celtique ; ce ne serait qu'une mauvaise leçon du grec *ἥπατικός* « hépatique, atteint d'une maladie de foie ». Je ne sais pas si l'on a recueilli des exemples du nom d'homme *Hepaticus*, *ἥπατικός*, ce qu'il y a de certain, c'est que je n'en trouve ni dans l'*Onomasticon* de De-Vit, ni dans le *Woerterbuch der griechischen Eigennamen* de Pape. Si dans une des inscriptions de Bernay, on lit *Epaticcus* avec deux *c*, c'est, dit M. Allmer, p. 403, une faute de latin analogue à celle qu'on a commise au Puy en écrivant, avec deux *s*, *Licentiossa* ; mais *Licentiossa* n'est pas une faute, le suffixe latin *-osus* a deux orthographes plus anciennes *-onsus* et *-ossus* (voyez Corssen, *Kritische Beiträge*, p. 480, *Aussprache*, 2<sup>e</sup> édition, p. 62, etc. Cf. Brugmann, *Grundriss*, t. I, p. 202). *Bonussus* (pour *Bonusus* ou *Bonosus*), aussi considéré par M. Allmer comme un exemple de doublement fautif de consonne, s'explique de même. Quant au nom gaulois *Litaviccus* (Langres), et non *Litavicus* comme le voudrait M. Allmer, c'est la bonne leçon de ce mot adoptée par MM. Kübler et Meusel dans leurs éditions du *De bello gallico*, 1893, 1894.

Dans le monde des épigraphistes, il est souvent de bon ton de ne pas savoir la grammaire. M. Allmer est un épigraphiste trop distingué pour s'abaisser facilement à être grammairien. Il a cependant cru pouvoir sans se déshonorer comprendre, p. 402, que *Canetonessis* = *Canetonensis* ; il aurait donc pu, sans déroger à sa dignité, concevoir les équations *Licentiosa*

== *Licentiossa* == *Licentionsa*; *Bononsus* ou *Bonunsus* == *Bonossus* ou *Bonussus* == *Bonosus* ou *Bonusus* : et avant de déclarer *Litaviccus* fautif, il aurait pu consulter les éditions les plus modernes de César, *De bello gallico*.

Cette livraison de la *Revue épigraphique* comprend une partie importante de la traduction du mémoire de M. Hirschfeld sur le christianisme à Lyon avant Constantin, dont de courts fragments avaient paru dans les livraisons précédentes, p. 382, 397. La liste des 48 martyrs de l'année 177 ne comprend que des noms d'origine grecque ou latine, un seul excepté, *Rhodana*. C'est la confirmation de l'opinion d'ailleurs exprimée ailleurs que Lyon à cette date n'était pas une ville celtique (cf. *Revue Celtique*, XVI, 356-357).

## IV.

TRANSACTIONS OF THE PHILOLOGICAL SOCIETY. — M. Strachan, dont nous avons annoncé l'année dernière, *Revue Celtique*, t. XVI, p. 348-351, un savant mémoire sur le verbe déponent en irlandais, vient de faire paraître une étude sur le verbe dans le *Saltair na rann*, poème irlandais de la fin du dixième siècle publié en 1883 par M. Whitley Stokes dans les *Anecdota Oxoniensia* d'après le ms. Rawlinson B. 502, de la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, XII<sup>e</sup> siècle.

Il donne d'abord sans traduction tous les exemples qu'il a relevés de n'importe quel verbe en rangeant tous ces exemples dans l'ordre des voix des modes, des temps, des nombres et des personnes, en réunissant pour débiter sous la rubrique : voix active, indicatif présent, singulier 1<sup>re</sup> personne, les exemples de tout verbe quelconque à cette voix, ce mode, ce temps, ce nombre et cette personne. Il comprend le déponent dans la voix active ; cette forme est très rare : ainsi à la 1<sup>re</sup> p. sing. pr. ind. il y a un exemple du déponent *ro-lamur* « j'ose », contre quatorze de formes actives ; aux autres personnes du même mode et du même temps le déponent fait complètement défaut, il est un peu plus fréquent au subjonctif et surtout à la 3<sup>e</sup> personne du singulier du parfait.

On peut remarquer les 2<sup>es</sup> personnes en *-bar* au pluriel du parfait comme : *cualabar* pour *cualaid* « vous avez entendu » ; ce sont des formations de date relativement récente. Il y a trois exemples de présent consuetudinal. Un mot intéressant est *dí-gthim* : *na dí-gthim* « je ne vais pas », *Saltair na rann*, vers 3203, cf. *na díchtim* et *ní díchtim* (*Tain bó Cúailnge*, épisode intitulé *Aided tri mac Nechtla, Lebar na hUidre*, p. 63, col. 1, l. 8, 10) ; c'est, conformément à la règle posée par M. Thurneysen (*Revue Celtique*, VI, 140) la première personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe qui fait à la première personne du singulier du parfait : *do-chóod* avec tmèse, *déchud* sans tmèse ; la 3<sup>e</sup> p. du pluriel du présent secondaire *tuidchidís*, Windisch, *Irische texte*, I, 855, est formée contrairement à la règle et par substitution malentendue du préfixe *to*, *du*, au préfixe *dí*, *do*.

Une forme fort curieuse est la 3<sup>e</sup> p. sing. du parfait *ind-roith*, *Saltair na rann*, vers 1077, de *ind-rethim* ; *roith* au lieu de *ráith* dont l'équivalent gallois *raud* a été signalé par M. Rhys, *Revue Celtique*, VI, 17. M. Whitley Stokes,



*Urkeittischer Sprachschatz*, p. 232, a déjà mentionné la forme fléchie de la racine RET « courir » dans la 3<sup>e</sup> personne sing. présent indicatif relatif *roitbes* « qui fait courir » conservée par un poème de *Cinaed Ua Artacain*, x<sup>e</sup> siècle, Livre de Leinster, p. 32, l. 29 ; d'autres exemples de la même forme ont été réunis par M. Ascoli d'après le ms. de Milan, VIII<sup>e</sup> siècle, dans le *Glossario dell' antico irlandese*, p. CCXVII.

On me permettra d'introduire ici une observation. C'est cette forme fléchie de la racine RET, qui explique le ligure *Rotanos*, nom de rivière de Corse changé en *Rhodanos* « Rhône » sur le continent par les Grecs de Marseille sous l'influence des substantifs ῥόδον « rosier, rose », et 'Ρόδος « Rhodes ». Le ligure *Rotanos* s'explique par la forme fléchie en *o* de la racine normale RET « courir », et par le suffixe *-no-s* ; il doit l'existence au même procédé que les mots grecs : ὄργανον « poignée de bouclier », de la racine SEGh dans ἔχω ; ὄργανον « instrument », de la racine WERG dans ἔργον « travail » ; πλόκον « natte, corbeille », de la racine PLEK dans πλέκω « je tresse, j'entrelace » ; πόπανον « gâteau », de la racine PEQ dans πέπω « je cuis » (voyez Gustav Meyer, *Griechische Grammatik*, 2<sup>e</sup> édition, p. 9 ; cf. Müllenhoff, *Deutsche Altertumskunde*, t. I, p. 193, 194 ; Brugmann, *Grundriss*, t. II, p. 135). Le ligure était une langue indo-européenne, proche parente du celtique, comme du latin et du grec : *Rotanos* = *Rot-nnos* « celui qui court ou qui fait courir » (cf. Brugmann, *Grundriss*, t. II, p. 132-138).

Un index alphabétique, donnant en anglais le sens de chaque verbe, termine cet important mémoire.

## V.

ARCHAEOLOGIA CAMBRENSIS, 5<sup>e</sup> série, n<sup>o</sup> 47, juillet 1895, et n<sup>o</sup> 50, avril 1896. — Notes épigraphiques par M. J. Rhys. L'auteur, qui s'est fait une spécialité des inscriptions ogamiques et des plus anciennes inscriptions chrétiennes des Iles-Britanniques, s'occupe des inscriptions suivantes :

1<sup>o</sup> Llanmadoc en Gower, comté de Glamorgan :

... VECTI FILIUS  
GUANI HIC IACIT.

2<sup>o</sup> Loughor, même comté, Hübner, *Inscriptiones Britanniae Christianae*, n<sup>o</sup> 81 ; l'inscription ogamique doit être lue : LLICA, probablement l'irlandais *lec* « pierre », féminin, = \**licca*.

3<sup>o</sup> Caswilia. Sur une pierre on lit en caractères ogamiques VENDOGNI, sur une autre MAQI QEGTE (n<sup>o</sup> 47, p. 184) ou peut-être QAGTE (n<sup>o</sup> 50, p. 104) qui serait le génitif du nom de femme *Cacht* (Livre de Leinster, fol. 331 b).

4<sup>o</sup> Croix de Carew (cf. *Revue Celtique*, t. XVI, p. 361) ; une planche n<sup>o</sup> 47, p. 189, reproduit le texte de l'inscription.

5<sup>o</sup> Caldey, comté de Pembroke. N<sup>o</sup> 94 de M. Hübner, *Inscriptiones Britanniae Christianae* ; n<sup>o</sup> 13, p. 278, des *Lectures on welsh Philology*, 2<sup>e</sup> édition. L'auteur propose pour l'inscription ogamique de gauche la lecture

*Magl Dubr* et croit pouvoir identifier ce nom d'homme avec le Moel Dobhorcon, évêque de Kildare, du *Martyrologe* d'O'Gorman, 19 février, édition Stokes, p. 38. Mais il y a à cela une difficulté, ce semble, insurmontable. Le groupe celtique *agl* devient en vieil irlandais *ál* et non *ail* comme dans les langues brittoniques, il se réduit à *ál* comme *agr* à *ár*. *Magl[os]* veut dire « prince, roi », et s'écrit *mál* en vieil irlandais (*Urkeltischer Sprachschatz*, 198, cf. p. 7; *Grammatica celtica*, p. 17; *Lectures on welsh philology*, 2<sup>e</sup> éd., p. 64), tandis que *móel*, « chauve, esclave », s'explique par un primitif \**mailos* (*Urkeltischer Sprachschatz*, p. 204).

6<sup>o</sup> Carn Hedryn. Comté de Pembroke, en caractères romains :

RINACI  
NOMENA

Le nom d'homme Rinnach apparaît dans le *Tain bó Cúailnge*, voir *Lebar na hUidre*, p. 80, col. 2, l. 29; Livre de Leinster, p. 178, col. 2, l. 16; il est probablement identique à l'irlandais moderne *rionnach* « maquereau ».

7<sup>o</sup> Castell Dwyrán, comté de Caermarthen, très curieuse épitaphe de VOTEPORIX sur laquelle on peut se reporter à ce que nous avons dit plus haut, p. 105-107.

8<sup>o</sup> Henfynyw, comté de Cardigan : TIGEIRN en gallois moderne *teyrn* « seigneur ».

9<sup>o</sup> Llanarth, même comté, n<sup>o</sup> 116 de Hübner, n<sup>o</sup> 3 des *Lectures on welsh Philology*, 2<sup>e</sup> éd., p. 273, au lieu de *Gurhir..l*, lisez *Guruoret* en caractères ogamiques.

10<sup>o</sup> Llanllyr, même comté, inscription en caractères romains :

TESQUITUS DITOC  
MADOMNUAC O  
CCON FILIUS ASA  
ITGEN DEDIT

*Tesquitus Ditoc* serait le nom d'une propriété donnée à saint Madomnuac (c'est-à-dire à l'établissement placé sous le vocable de ce saint) par Ocon, fils de Asaitgen (*Asait-gen* signifierait en irlandais « fils de l'accouchement ») Madomnuac semble être le même nom que *mo Domnóc*, qui apparaît deux fois dans le *Martyrologe* d'Oengus, 13 février et 18 mai.

11<sup>o</sup> Devynnock, comté de Brecknock, n<sup>o</sup> 49 de Hübner, *Lectures on welsh Philology*, 2<sup>e</sup> éd., n<sup>o</sup> 35, p. 381 :

RUGNIATIO  
[FI]LI VENDONI

*Rugniatio* tiendrait lieu d'un plus ancien *Rugniatios*, génitif de *Rugniatis*.

12<sup>o</sup> Pen-y-mynydd, comté de Glamorgan. Inscription ogamique : *Glu-voca*.

Mémoire de M. Edward Owen contenant un certain nombre d'inscriptions du pays de Galles copiées par Lewis Morris, savant du siècle dernier, auteur de *Celtic Remains*.

## VI.

THE JOURNAL OF THE ROYAL SOCIETY OF ANTIQUARIES OF IRELAND, mars 1896.

P. 22. Le Rév. E.-F. Hewson expose qu'il y a sur la date des inscriptions ogamiques d'Irlande deux opinions, celle de Brash qui les croit toutes payennes, et celle du savant évêque de Limerick Charles Graves qui croit avec raison qu'une partie d'entre elles est postérieure à la mission de saint Patrice et à l'introduction du latin par le clergé chrétien en Irlande, témoin les génitifs latins MARIANI, SAGITTARI, et la formule CARE PATAIR UDI = CARE PATER, AUDI.

A la suite de ces observations, l'auteur donne la copie de trois inscriptions ogamiques, deux ont été trouvées à Lamogue, près de Kilkenny : 1<sup>o</sup> SEFERRIT... TTES, 2<sup>o</sup> DOFATUTIH F HULA TANAGIA, la troisième à Garrann près de Kilmacthomas, comté de Waterford : MELAGI ou MELANGE.

P. 34. Continuation du mémoire de M. Coffey sur les origines de l'ornementation préhistorique en Irlande (cf. *Revue Celtique*, t. XVI, p. 117, 260.

## VII.

THE ACADEMY. Février-juin 1896.

P. 137-138. Lettre de M. Whitley Stokes où des textes irlandais et latins sont rapprochés d'un texte islandais et d'un texte gallois à l'effet de prouver qu'antérieurement au christianisme une cérémonie payenne analogue au baptême chrétien des enfants nouveaux-nés a été usitée en Europe. L'auteur signale aussi des traces de cette cérémonie payenne en Amérique et en Afrique.

P. 157. Note de M. J.-P. Owen sur la notion superstitieuse de la truie noire à la queue coupée, *yr huch ddu guta*, associée dans le pays de Galles aux feux de joie du 1<sup>er</sup> novembre.

P. 158. Observation de M. F.-E. Warren sur l'origine du baptême chrétien des enfants nouveau-nés. M. Addy, dans une note additionnelle, parle de l'usage du sel dans le baptême chrétien chez les Scandinaves et même en Angleterre ; il paraît ignorer que cet usage est prescrit par le rituel romain. Il me rappelle je ne sais plus quel savant dont je lisais une étude sur le mariage en droit islandais au moyen âge ; ce savant ignorait que les règles dont il constatait l'usage en cette Ile lointaine étaient celles du droit canonique à la même date.

P. 224. Compte rendu de l'assemblée du Viking-Club du 21 février 1896. M. Einar Benedikson lit un mémoire sur l'antique Thulé « Ile du Soleil ». Thulé, c'est le gallois *houl* « soleil » (dans les *Mabinogion*, *heul*, aujourd'hui *haul*), précédé d'un *t* qui est un débris soit de la préposition *de*, soit de l'article grec au génitif masculin τοῦ. Thulé veut dire ἡ τοῦ ἡλίου νῆσος. C'est la doctrine d'Isidore de Séville, *Origines*, l. XIV, c. 6, § 4 : *Thyle... a sole nomen habens, quia in ea aestivum solstitium sol facit et nullus ultra eam est*

dies. Cette doctrine reçoit l'approbation générale de la Compagnie. M. Benedikson ajoute que l'étude du *Land-náma-bók* établit une autre thèse, c'est qu'une grande partie de la population de l'Islande est d'origine celtique; en effet, le *Land-náma-bók* contient, dit-il, un nombre considérable de noms de personne d'origine celtique. Cette nouvelle opinion de M. Benedikson est accueillie avec admiration et presque sans réserve par l'assemblée. Son étymologie du mot *Thule* est inadmissible, puisque le changement de l'*s* gallois en *h* est postérieur à l'établissement des Saxons en Grande-Bretagne au <sup>ve</sup> siècle de notre ère et que le nom de Thulé était connu de Pythéas près de huit cents ans plus tôt (Strabon, l. I, c. 4, § 2, éd. Didot, p. 52, l. 27; Plin l'Ancien, II, 187). Quant aux noms de personnes celtiques contenues dans le *Land-náma-bók*, j'en reconnais très peu<sup>1</sup>. M. Benedikson devrait bien nous donner la nomenclature de ceux qu'il a relevés. De ce que vers l'année 795 il y avait des clercs irlandais en Islande (Dicuil, *De mensura orbis terrae*, édit. Parthey, p. 42, l. 19-22), il n'y a rien à conclure sur l'importance de la colonisation celtique dans cette île avant l'arrivée des Vikings ou Normands.

P. 241. Protestation par le professeur Skeat contre l'étymologie proposée pour le mot Θούλη par M. Benedikson.

P. 388. Séance du Viking-Club, 17 avril. M. Norris affirme que les *deae matres* et les *deae matronae* sont en règle générale d'origine germanique, que, suivant Jules César, les Gaulois adoraient Mercure sous le nom de *Teutates*, que les noms des dieux *Mogontis*, *Maponos*; *Belatucadros* sont des expressions géographiques, etc. Heureusement pour l'honneur du club, M. G.-M. Atkinson proteste contre une partie de ces doctrines.

P. 405-407. Étude par M. Whitley Stokes sur un manuscrit médical irlandais appartenant au comte de Crawford et conservé dans la bibliothèque de Haigh-Hall. Ce ms. complète le ms. du Musée britannique, Additional 15,403, dont ont déjà parlé dans la *Revue Celtique*, M. H. Gaidoz, t. VII, p. 165, et M. Whitley Stokes, t. IX, p. 224-240. M. Whitley Stokes donne les titres latins des chapitres qui constituent une liste de noms latins de plantes pharmaceutiques : ces noms latins sont expliqués par des gloses irlandaises.

## VIII.

ANNALES DE BRETAGNE, avril 1896.

P. 346. Mémoire de M. de La Borderie, dont la conclusion est que Carhais a été bâti sur les ruines de *Vorganium*, *Vorgium* ou *Vorgum*, ville des Osismii (Ptolémée, livre II, c. 8, § 5, édition donnée chez Didot par Ch. Müller, p. 212, l. 4). C'est l'opinion de Danville, *Notice de la Gaule*, p. 720, et de Charles Müller, dans l'édition précitée de Ptolémée.

P. 356. *Hibernica*. Recueil de notes phonétiques et mythologiques par M. Ferdinand Lot.

<sup>1</sup>. Par exemple *Mell-dun*, *jarl af Skotlandi*, *Mel-patrekr of Irlandi*, voyez *Islinga Sögur*, t. I, p. 109, 113, 116.

P. 470. Essai de vocabulaire français-breton dressé à l'usage du baron de Breteuil, ministre de la maison du roi sous Louis-XVI, par le subdélégué de Lannion en 1785.

## IX.

NEUES ARCHIV FÜR ALTERE DEUTSCHE GESCHICHTSKUNDE, t. XXI, 3<sup>e</sup> livraison. — P. 739. Notice par M. Seebass sur deux mss. de saint Columba dans la bibliothèque nationale de Turin.

## X.

COMPTES RENDUS DE LA SOCIÉTÉ HISTORIQUE LOMBARDE DES SCIENCES ET LETTRES, série II, vol. XXIX, 1896. — Article de M. Giovanni Mercato constatant que le célèbre ms. de Milan C. 301, si connu par ses gloses irlandaises que M. Ascoli a publiées avec un si grand talent, est la traduction incomplète d'un commentaire des psaumes par Théodore de Mopsueste.

## XI.

L'ANTHROPOLOGIE, mars-avril 1896.

Fin de l'article de M. Salomon Reinach sur *La Sculpture en Europe avant les influences gréco-romaines* <sup>1</sup>.

Voici la conclusion de cette savante étude :

« Ma thèse générale comprend deux parties, l'une négative, l'autre positive.

« 1<sup>o</sup> A l'encontre des archéologues qui font venir de l'Orient égyptien ou babylonien les premiers modèles et les premières tentatives de l'art plastique en Europe, j'ai essayé de montrer que les monuments les plus primitifs de l'art européen sont loin de justifier cette manière de voir. On n'y peut signaler aucune imitation ni de cylindres assyriens, ni de figurines funéraires égyptiennes; quand des analogies se présentent avec les sujets de Troie, de Chypre, de Mycènes, d'Olympie, elles portent exclusivement sur des types qui n'ont rien d'oriental. La faune figurée par les grossiers artistes de l'Europe est uniquement européenne : il n'y a ni un lion, ni une panthère, ni un chameau. Une difficulté, en apparence très grave, était soulevée par la série des figures représentant des femmes nues, où l'on s'accordait à voir des imitations de l'Astarté babylonienne; je me suis appliqué à établir que ce type était né sur place, que, loin d'avoir subi l'influence de la Babylonie, il s'était au contraire, suivant toute probabilité, frayé un chemin vers les vallées de l'Euphrate et du Tigre.

« Si donc je pense que l'Europe (y compris la presqu'île des Balkans,

1. Ce mémoire a été tiré à part et forme une brochure in-8 de 145 pages avec 442 figures intercalées dans le texte.

l'Archipel, le Caucase et la côte occidentale de l'Asie Mineure) n'est devenue que tard, et dans une mesure restreinte, tributaire des vieilles civilisations de l'Orient, je me garde cependant d'assigner une marche inverse à la civilisation et à l'art proto-historiques. Pour avoir combattu le *mirage oriental*, je ne crois pas avoir cédé au *mirage occidental*; parce qu'on n'est ni indomane ni égyptomane, on n'est pas nécessairement atteint de celtomanie. En réalité, ma thèse est surtout *polygéniste*. J'admets, pour l'art, des centres de création multiples; je refuse de croire que toute lumière nous est venue de l'Euphrate et du Nil; je pense que le Danube et le Rhin ont quelques droits à n'être pas négligés et que les barbares d'*avenir* qui habitaient les bords de ces fleuves n'étaient pas réduits à tout recevoir du dehors.

« 2<sup>o</sup> Il ne suffisait pas d'assurer que l'art a pu naître en divers lieux et que le germe n'en est pas venu partout de deux ou trois centres privilégiés de l'ancien monde. Je me suis proposé de faire comprendre comment un rudiment d'art a pu prendre naissance, même parmi les populations dont le génie s'y est longtemps montré rebelle. A cet effet, j'ai insisté sur l'évolution des motifs décoratifs les plus simples qui, à un certain moment, suggèrent tout naturellement l'idée de la forme humaine ou animale. Dans quelques cas, encore peu nombreux, on peut suivre les transformations d'un motif plastique jusqu'à la figure toute géométrique d'où il est sorti. Mais le goût des formes géométriques et la tendance à la *stylisation*, c'est-à-dire à la modification purement décorative des lignes organiques, ont été, pendant de longs siècles, si puissants en Europe que même les types venus du dehors n'ont pas échappé à leur action pétrifiante. *A fortiori*, les types indigènes, sortis des *schémas* géométriques, ont toujours été portés à y revenir. Bien entendu, je n'ai pas contesté qu'en Europe, comme ailleurs, l'imitation de la nature environnante ait pu donner lieu à quelques essais plastiques; mais je crois avoir prouvé combien cette inspiration puisée dans la nature a été faible, même dans l'imitation des formes animales, représentées par un très petit nombre de spécimens qui ne reproduisent pas, à beaucoup près, toutes les espèces connues.

« J'ai parfaitement conscience que plusieurs statuettes figurées au cours du présent travail reflètent des influences venues du dehors, en particulier de l'Italie, où l'art ionien a pris pied de très bonne heure. Mais ces influences ne se sont pas exercées d'une manière immédiate, et le tempérament indigène, même sollicité par la vue de produits étrangers, semble toujours prendre énergiquement le dessus. Pareil phénomène s'observe en Italie même, pays dont l'hellénisation fut très lente et qui ne s'est orientalisé en partie que sous l'Empire romain.

« En résumé, j'ai revendiqué le caractère indigène des premiers balbutiements de l'art en Europe; j'ai tenté d'en montrer le caractère et l'origine; enfin — et c'est peut-être ce qui subsistera le plus longtemps de ce premier essai sur un sujet négligé — j'ai réuni plusieurs centaines de croquis d'après de vilains bonshommes et des animaux à peine reconnaissables: cela forme une ébauche de *Corpus* auquel on pourra trouver commode de recourir. »

## XII.

JOURNAL ASIATIQUE, n° de novembre-décembre 1895. — Mémoire de M. V. Henry intitulé : *Mugdala ou l'hymne du marteau, suite d'énigmes védiques* ; nous y signalerons les strophes IV et IX.

IV : « C'est une masse d'eau qu'il a bue dans sa fougue, | et le marteau, « broyant l'hostilité, marche ; || le mâle puissant, avide de gloire, en « avant | a porté ses deux bras, avide de conquête. »

IX : « Voici le compagnon du taureau, | le marteau gisant au milieu de « l'arène, || grâce auquel fut conquis un centuple millier | de vaches par « Mugdala dans les combats. »

Ce marteau, c'est la foudre. A comparer le marteau du dieu celtique si connu dont il a été question dans notre précédente livraison, p. 45-59.

## XIII.

ENGLISCHE STUDIEN, Organ für englische Philologie, t. XXII, p. 163 et suiv. — Étude par M. Thurneysen en réponse à la question : Quand les Germains sont-ils venus en Angleterre ? Suivant M. Thurneysen, leur premier établissement eut lieu en 428, c'est à cette date qu'arrivèrent, et prirent possession de Tanet, sur la côte de Kent, les chefs Hengist et Horsa ; c'étaient des Jutes, et ils occupèrent bientôt tout le comté de Kent et l'île de Wight : 428 est l'année indiquée par les *Annales Cambriae* et la chronologie de ces annales paraît sur ce point préférable à celle de Bède, qui dit 449. Il y avait alors en Grande-Bretagne, dans l'ancienne province romaine, deux partis, le parti romain, le parti breton. Ambrosius (Aurelianus) fut chef du parti romain, tandis que Guorthigirn, son fils Guorthemir, et un certain Guitolin, étaient à la tête du parti breton. Vers le milieu du ve siècle, les progrès incessants des Germains avaient contraint un grand nombre de Bretons à se réfugier en Armorique. Des victoires remportées par les Bretons insulaires sous le commandement d'Ambrosius, dit la tradition du parti romain, sous le commandement de Guorthemir, dit la tradition du parti breton, rejetèrent les conquérants dans l'île de Wight et dans le comté de Kent, mais ce triomphe fut passager. Les Germains reprirent l'avantage jusqu'au règne du célèbre Arthur. Les succès de ce roi, notamment à la bataille du *mons Badonicus*, vers l'année 500, assurèrent aux Bretons un demi-siècle de paix, pendant lequel la marche envahissante des Saxons fut suspendue. M. Thurneysen a déjà exposé cette doctrine dans la première livraison de la *Zeitschrift für Keltische Philologie*, p. 157 et suiv.

## XIV.

ATTI DELLA R. ACADEMIA DELLE SCIENZE DI TORINO, vol. XXXI, 1895. — Mémoire de M. Elia Lattes intitulé : *Il vino di Naxos in una iscrizione preromana dei Lepontii in Val d'Ossola*. Cette inscription est en caractères

étrusques tracés de droite à gauche sur un vase : LATUMARUI SAPSUTAIPE UINOM NAS'OM. M. Lattier traduit : *Latumari Sapsutapii vinum Naxium*. Il suppose que *Latumarui* doit être corrigé en *Latumari*, et que c'est un nom d'homme celtique. Mais si *marui* est celtique, c'est vraisemblablement le génitif de \**marvo-s* « mort », adjectif.

## XV.

ANZEIGER FÜR INDOGERMANISCHE SPRACH- UND ALTERTUMSKUNDE. — Compte rendu de la section indogermanique de l'assemblée des philologues de Cologne.

P. 155-156. M. Thurneysen revient sur sa théorie de l'accent primitif celtique frappant l'initiale<sup>1</sup>, accent que l'irlandais aurait conservé; le savant grammairien fait observer qu'à ce point de vue, l'irlandais, par conséquent suivant lui, le celtique primitif s'accorde avec le germanique et l'italique. La syllabe frappée de l'accent dans un mot est celle dont la concordance avec une syllabe également accentuée dans un autre mot produit l'allitération, un des éléments constitutifs de la versification au moyen âge chez les Germains et chez les Irlandais comme antérieurement chez les Italiotes primitifs. Il croit que l'allitération germanique a été empruntée aux Celtes. Cette thèse aurait besoin d'être plus amplement développée.

Des mots comme *Dūrō-casses*, Dreux; *Bitū-rîges*, \*Bedourges, Bourges; *Autessiō-dūrum*, Auceurre, Auxerre, conservent dans la prononciation moderne la trace incontestable d'un accent qui n'est pas conforme aux lois de la langue latine et qui ne frappe pas l'initiale; au contraire, Arles, venant non du classique *Arelate*, mais du bas-latin *Arelas*, a subi les lois de l'accentuation latine.

Il y a peut-être une manière d'éluder la difficulté qui résulte de l'accent d'intensité frappant la seconde et même la quatrième syllabe dans les trois mots précités et dans les analogues, c'est de supposer en celtique, à côté de l'accent d'intensité hypothétique qui aurait frappé l'initiale, un accent musical sur une autre syllabe comme en latin; cet accent musical serait devenu en Gaule accent d'intensité dans les mots gaulois ainsi que dans les mots latins. L'accent d'intensité qui, en breton de même qu'en gallois, frappe la pénultième, serait aussi un débris plus ou moins bien conservé de cet accent musical.

Chambéry (Savoie), le 27 juin 1896.

H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE.

---

1. Voir ci-dessus, p. 294.



## CORRIGENDA

---

- Vol. VI, p. 186, l. 29, *read* I found stealthy women of giving. Cf. O'Dav. p. 60: baitsech [= Engl. *bitch*] .i. merdrech, baitsech gach be thaide; Bk of Fenagh, p. 100: betit aca mná táide; Laws II. p. 400, lanamnas taide, etc.
- 187, 22, *for* bag *read* bág  
 23, *for* farbaigtis *read* fargbaitis
- 188, 15, *for* briathra *read* brínna « vision ». Cf. brinda, Corm. p. 8. brinna, O'Don. Suppl.  
 15, *for* which is, not *read* which is not,  
 note 2, *read* contelad
- Vol. X, 221, l. 7, *for* side *read* síd  
 8, *for* I will promise them this *read* it has been prophesied of them (dorairngeiriud doibsium on)
- 222, 30, *for* tair *read* dair (sic H. 2. 16)
- 226, 7, *for* ní bom *read* n[i] ibom  
 19, *for* issa *I conjecture* itsad « treasure ».
- Vol. XI, 133, 10, *read* There is no strand that a wave does not beat  
 (ní fuil tráig nach tibraí tonn)  
 11, *read* In the lands there is no house (viz. visible).  
 proc rhymes with cloc « bell » in the next line,  
 and cannot therefore stand for brug. It is  
 O'R.'s brog « house, habitation ». Cf. brocc  
 bendchoprach mór, LL. 308 a, 37.
- Vol. XIII, 222, 1, *for* ænnoé *read* ænnóe  
 29, *for* assoid *read* assaid
- 223, 18, *after* ui Quinn *add* .i. Ailbi  
 26, *for* Dia *read* dia
- 225, 21, *for* princes *read* poets. Mál has either meaning.  
 Cf. Salt. na Rann, l. 865: Ruirí na rind réltai  
 máil « great king of the stars, whom poets  
 make known »; ib., l. 4497: Mósí mórglan  
 moltaís máil; ib., l. 5331: mórdais máil; ib.,  
 6681: noithi máil; ib., l. 7037: saigtis máil.
- 390, 13, *for* Dun Ais *read* Naas
- 391, 13, *for* Dún n-Ais *read* Dún Náis
- Vol. XIV, 188, 1, *for* tóidin *read* Tóidin
- 192, 2, *for* millpond *read* Tóidiu, i. e. a river in Leinster.  
 See LL. 144 b, 11, and *Silva Gadelica*, II,  
 p. 169.

- Vol. XIV, 192, 4, for *fellow* read *priest* (bachlach), and so throughout.  
 193, 19, read *Hard farts after eating corn*  
 242, 14, read *Ni cach righ diar[f]odamair*, and cf. LL.  
 191 b, 31.  
 24, cf. *Irische Texte*, III, p. 199: *acht cheana badar rudilsi gona duine ann*, etc.
- Vol. XV, 244, 9, read *Not every (any) king*, etc.  
 377, 24, for *Uiari* read *Uairi*  
 382, 6, for *teabraid* read *treabraid*  
 453, 21, read *oc a imcoimet*  
 25, read *cid doradsat*  
 486, 10, *dele* a lay-brother  
 21, for *man-stealing* read *secret murder*, and cf. *Laws* III, p. 98.  
 487, 5, read *extensione*  
 493, 4, for *reason* read *motive* (dethberus)  
 6, read *of their penance*  
 10, for *man-stealings* read *secret murders*  
 20, after *sins* add *to come* (ar chiund)  
 24, 25, 28, and p. 494, 1, for *laybrothers and lay-sisters* read *former lay-men and former lay-women*.  
 494, 6, for *ceasing* read *resting*  
 for *without sitting* etc. read (without) *permission of sitting*, *permission of lying*, *permission of sleeping*.  
 8, for *in a sitting posture* read *out of bed*. *i suidiu* is here, and in § 32 (p. 491, l. 24) opposed to *il-ligiu*.  
 497, 4, for *beatitude* read *Beati*  
 17, for *let not voice enter the speech* read *voice enters not speech*, *i. e.* « *secreto* » as distinguished from « *altà voce* ».  
 22, for *ordains* read *ordained* (timairne)  
 498, 8, *here lige commain* is *lectus commune*, and for *in a sitting posture* read *out of bed*, as above.  
 9, *here i sond* = *alta voce*.

For most of the above corrections I am indebted to Mr Whitley Stokes and to the Rev. Richard Henebry.

Kuno MEYER.

*Le Propriétaire-Gérant* : Veuve E. BOUILLON.

# DROIT CELTIQUE ET DROIT ROMAIN

---

## I.

### LE RÉGIME DES BIENS DANS LE MARIAGE GAULOIS.

Le régime des biens dans le mariage gaulois nous est connu par un texte de César (*de Bello Gallico*, VI, 19, § 1, 2) sur lequel la critique moderne s'est exercée dans maints travaux<sup>1</sup>. Sans reprendre à nouveau la question, je voudrais présenter à ce sujet deux observations : l'une, sur le texte même de César, afin d'en pénétrer non pas tant le sens précis et littéral que l'esprit, courte étude que je compte faire à l'aide de rapprochements avec quelques législations antiques ; — l'autre relative à une modification apportée au régime primitif des biens de la femme mariée gauloise sous l'influence romaine.

## I.

Voici le texte de César : *Viri, quantas pecunias ab uxoribus dotis nomine acceperunt, tantas ex suis bonis, æstimatione facta, cum dotibus communicant. Hujus omnis pecuniæ conjunctim ratio habetur, fructusque servantur. Uter eorum vita superarit, ad eum pars utriusque cum fructibus superiorum temporum pervenit.*

Le problème qui se pose sur l'interprétation même du texte

1. La bibliographie du sujet se trouve dans P. Viollet. *Hist. du droit civil français*, Paris, 1893, p. 6. — Ajouter : E. Glasson, *Hist. du droit et des instit. de la France*, t. 1, Paris, 1887, p. 111 et suiv.

n'a, dans l'espèce, qu'une importance médiocre. Nous considérons que le dernier mot a été dit à ce sujet par M. H. d'Arbois de Jubainville. On ne peut comprendre le texte qu'en donnant au mot *pecunia* le sens de « troupeaux ». Les fruits qui s'ajoutent à la dot désignent le croît de ces troupeaux. Il est, en effet, difficile de croire qu'on gardait en Gaule les fruits naturels, les produits de la terre, emmagasinés dans des granges<sup>1</sup>.

Mais on a longuement disserté sur un autre point : la nature exacte de ce régime. On s'est demandé s'il n'était pas une communauté et même s'il n'était pas l'origine de la communauté de notre ancien droit français. On s'est demandé aussi s'il n'était pas seulement un gain de survie. A mon sens, la question peut aisément se résoudre en partant de l'idée simple que le régime décrit par César n'est pas, comme on le pense souvent, un trait particulier du droit gaulois. L'apport par chacun des époux de certains biens de valeur égale me semble être, au contraire, une institution répandue dans les législations primitives, sans entraîner nulle part la naissance d'un régime de communauté, au sens juridique du mot.

L'évolution du mariage, telle que nous la révèle l'histoire comparée du droit, montre partout, comme l'une des premières formes du mariage, l'achat de la fiancée. Le fiancé ou sa famille devaient payer à la famille de la fiancée une certaine somme qui représentait, sans doute, une compensation à la perte du travail que rapportait la fille à sa famille, à moins qu'on ne voie dans cette somme le paiement d'une rançon due pour l'enlèvement de la jeune fille. Le prix d'achat engendra la dot : car, au lieu de garder la somme reçue, le père en remettait une partie ou l'intégralité à sa fille. Plus tard, à un âge plus avancé du développement social, le fiancé n'acheta plus sa femme : la dot, à lui apportée par la fiancée sur son patrimoine familial, a anéanti le prix d'achat ; c'est, au contraire, la femme qui achetait son mari, puisqu'en fait elle lui apportait toujours une dot<sup>2</sup>.

1. H. d'Arbois de Jubainville, *Recherches sur l'origine de la propriété foncière*, etc... Paris, 1890, pp. 109-111.

2. Sur ce développement, voy. M. Kovalewsky, *Coutume contemporaine*

Voilà un premier degré d'évolution auquel s'était élevé le droit romain classique.

Cependant, dans cette transformation, le prix d'achat primitif ne sombra pas tout entier. Il survécut à l'état symbolique<sup>1</sup> ou reparut sous forme de dons faits à la femme, soit avant le mariage comme présents d'usage, soit le lendemain de la première nuit de noces (*morgengabe*, véritable prix de l'honneur de la femme). Ainsi que cela s'était passé pour la dot, les dons du mari suivirent une route qui les écartait de leur destination première et ils arrivèrent à prendre, comme la dot, une ampleur disproportionnée à leur nature originelle. Il y a là une deuxième évolution, parallèle à la première, contemporaine ou non du changement produit dans la nature de la dot et qui aboutit à l'institution des dons maritaux (douaire, etc.).

Enfin, à un certain stade de la marche du droit, l'équilibre s'établit d'une façon parfaite entre la dot et le don du mari; la coutume exigea que les deux donations fussent égales.

C'est à ce dernier résultat qu'était parvenu le droit gaulois d'après César: le don du mari devait être de valeur égale à la dot apportée par la femme.

A la dissolution du mariage par le prédécès de la femme, le mari reprenait donc sa donation et gardait la dot, car *dotis causa perpetua est* chez les Gaulois comme à Rome. A la mort du mari, la femme acquérait le douaire et retirait sa dot; cette restitution est un progrès sur le droit romain primitif.

Quant à la coexistence des donations des deux époux, on la trouve dans des législations diverses. L'Orient nous offre de nombreux exemples de douaire et de dot: le *Nomocanon Ecclesiæ Antiochenæ Syrorum* de Gregorius Bar-Hebræus (xiii<sup>e</sup> siècle) possède un titre, *de pherne* (dot) *et doro* (douaire), etc., et le livre Syro-Romain (v<sup>e</sup> siècle) emploie le mot *δωρεά* pour désigner la donation du mari<sup>2</sup>. Le droit israé-

et loi ancienne: droit coutumier ossétien éclairé par l'histoire comparée, Paris, 1893, pp. 161-167.

1. Viollet, *op. cit.*, p. 418-419.

2. Mitteis, *Reichsrecht und Volksrecht in den östlichen Provinzen des römischen Kaiserreichs*, Leipzig, 1891, pp. 266-268; 283-284.

lite révélé par la Mischna connaît la donation du mari sous le nom de *khetouba*, mot traduit par les hébraïsants *incrementum dotis*<sup>1</sup>. L'Égypte, au temps de Ptolémée, nous a laissé des actes concrets de constitutions de dot par le mari (contrats de Thèbes et de Memphis)<sup>2</sup>; parmi les papyrus si nombreux rapportés du Fayoum en Europe, quelques-uns, des II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles, montrent l'influence sur la pratique égyptienne d'usages grecs attestés déjà par les inscriptions et les écrivains de la Grèce européenne, et reflétés dans la loi de Gortyne en Crète<sup>3</sup>.

Certains peuples de l'Occident, les Cantabres, d'après Strabon, et les Germains, d'après Tacite, pratiquent la même coutume<sup>4</sup>. Le mot *dos* désigne, chez ces derniers, l'apport du mari. Mais elle nous intéresse davantage en droit romain. Le droit romain va, en effet, nous fournir un exemple de l'égalité entre la dot et la donation du fiancé, *donatio ante* (plus tard *propter*) *nuptias*.

La *donatio ante nuptias* a soulevé, parmi les romanistes, relativement à son fondement juridique et à son origine historique, de nombreuses controverses<sup>5</sup>. Les textes nous montrent que, comme institution légale, elle ne fut guère réglementée avant le III<sup>e</sup> siècle; à l'inverse, comme institution purement pratique, elle existait dès une époque ancienne. Justinien (*Institutes, de donat.*, l. II, t. VII, § 3) a raison de dire qu'elle est inconnue des jurisconsultes classiques sous la forme d'une institution juridique, mais, de ce qu'elle n'existait pas légalement de leur temps, il n'en faut pas déduire qu'elle s'introduisit dans le droit romain du Bas-Empire sous une influence extérieure. C'est pourtant ce que dit la première des deux théories principales qui se sont fait jour sur le problème de ses origines: elle fait dériver la donation *propter*

1. Dareste, *Et. d'hist. du droit*, Paris, 1889, pp. 38-42. — Mitteis, *op. cit.*, pp. 268-269.

2. Revillout, *Rev. Egyptolog.*, t. I, 1880, pp. 87-97; 98-116. — Mitteis, *op. cit.*, pp. 269-272.

3. Mitteis, *op. cit.*, pp. 272-283.

4. Mitteis, *op. cit.*, p. 286.

5. Ces difficultés sont fort bien résumées dans Mitteis, *op. cit.*, pp. 256-266; 286-289.

*nuptias* de l'imitation d'usages provinciaux, soit de la *khetouba*<sup>1</sup>, soit d'usages grecs<sup>2</sup>. L'autre, à plus juste titre, selon nous, en puise la source dans les usages mêmes des Romains où les donations du fiancé, correspondant à la *dos* et à la *morgengabe* germaniques, remontent très haut dans le passé<sup>3</sup>.

Mais, le point qui rapproche le droit romain du droit gaulois, c'est l'équilibre absolu entre la donation du mari et la dot de la femme, au moins dans une certaine partie de l'Empire.

A cet égard, existe, en effet, entre les législations des provinces romaines, une dissemblance complète de construction juridique. Tout d'abord, les pays de l'Orient (Syrie, Egypte, Grèce orientale) proclament la donation du fiancé comme essentielle au mariage<sup>4</sup>; ils la déterminent légalement dans son montant, que le montant soit proportionnel à la valeur de la dot ou qu'il soit fixé d'avance comme une composition pécuniaire. Au contraire, les peuples de l'Occident (Grèce européenne et Italie) laissent aux parties une pleine liberté.

En second lieu, une différence plus importante se manifeste. D'après le coutumier syro-romain (P = Ms. de Paris, § 40), « dans tous les pays du coucher du soleil, la coutume est que l'homme apporte à la femme dans la *δωρεά* qu'il lui constitue une valeur égale à celle que celle-ci lui apporte de tous ses biens en dot... Dans les pays de la domination de l'Orient existe une autre coutume. Elle est telle que, quand la femme apporte en *φερνή* pour 100 deniers de biens, le mari en constitue la moitié, c'est-à-dire 50. »<sup>5</sup> Prise à la lettre par

1. Dareste, *Journ. des Sav.*, juin-juillet 1884, reproduit dans *Et. d'hist. du droit*, pp. 40-42.

2. Mitteis, *op. cit.*, pp. 288-289.

3. Esmein, *Nouv. Rev. hist. de droit*, t. VIII, pp. 21-24, reproduit dans *Mél. d'hist. du droit et de crit.*, Paris, 1886, pp. 58-62. (Dans Mitteis, *op. cit.*, p. 288, n. 1 citant Esmein, on lira t. VIII au lieu de t. VII.)

4. Les vieux auteurs irlandais n'ignoraient pas cette obligation imposée aux fiancés orientaux, comme le montre un passage du *Cin Dromma snechta* cité par M. d'Arbois de Jubainville, *Et. sur le Droit celtique*, t. I, p. 233, n. 1. Les fils de Milé arrivant en Irlande y trouvèrent une colonie de femmes juives à qui ils proposèrent de les épouser; celles-ci répondirent qu'elles n'y consentiraient pas sans recevoir un *tinnsra* (douaire). La connaissance de cette coutume avait, sans doute, pénétré en Irlande avec la Bible.

5. Bruns et Sachau, *Syrisch-römisches Rechtsbuch*, Leipzig, 1880; P § 40.

le commentateur juridique du coutumier, Bruns, et admise par beaucoup de romanistes comme reflétant le droit du v<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>, cette opposition est de grande importance pour l'histoire de la donation *propter nuptias*. En suivant son histoire, on voit en effet les empereurs Léon et Anthemius imposer, par une constitution de l'an 468, à la donation et à la dot une exacte proportionnalité : ce que la femme stipule lui être cédé à titre de donation *ante nuptias*, au cas de prédécès du mari, le mari en stipule à titre de dot la même quantité, pour le cas de prédécès de la femme<sup>2</sup>. Et Justinien, changeant la proportionnalité en une égalité absolue, décide que la donation et la dot doivent toujours être de la même valeur<sup>3</sup>. Cette égalité, proclamée par Justinien, n'était, d'après Bruns, qu'un retour à un droit préexistant, puisqu'avant lui elle était imposée déjà, au dire du livre syro-romain, par la coutume de l'Occident. — Avec de l'imagination, on aurait même pu songer à trouver la source de l'égalité coutumière dans des législations positives : on aurait pu tenter de la rattacher, par exemple, à une persistance du droit gaulois en survie dans le droit gallo-romain et gallo-franc du v<sup>e</sup> siècle, ou à une particularité des usages germaniques dans lesquels la donation était devenue aussi importante que la dot. — Mais la relation qu'on découvrirait entre le droit syro-romain du v<sup>e</sup> siècle et la législation byzantine est aujourd'hui impossible à maintenir.

M. Mitteis établit que le passage traduit ci-dessus ne se trouve que dans trois manuscrits (P § 40; Ar = Ms. Arabe, § 51; Arm = Ms. Arménien, § 55) qui, tous trois, sont postérieurs à Justinien, tandis qu'il ne figure pas au Ms. de Londres (= L), le plus ancien, antérieur à Justinien. Et le passage sur lequel on se fondait pour attribuer à la Nov. 97 de Justinien une origine coutumière, doit être, au contraire,

1. Bruns, *ib.*, p. 295 et suiv. — Esmein, *Journ. des Sav.*, mai 1880, reproduit dans *Mél. d'hist. du droit*, pp. 411-412.

2. Code de Justinien, l. V, t. XIV, const. 9. — Il y avait des précédents législatifs pour rendre la dot égale à la donation (Novelles de Valentinien III, tit. XXXIV, §§ 8-9, an 452, et de Majorien, tit. VI, § 9, an 458; éd. Haenel, *Codex Theodosianus*).

3. Nouvelle 97, ch. I.



considéré comme inspiré directement par la législation de l'empereur byzantin <sup>1</sup>. L'Occident désigne, en effet, dans les Mss. récents « la ville royale de Constantinople » et les pays qui n'ont pas le caractère oriental, au sens moderne du mot.

La réforme de Justinien ne persista pas dans le droit byzantin. Néanmoins elle présente un intérêt considérable pour notre thèse parce qu'elle révèle un état législatif conforme à l'état coutumier de la Gaule au temps de la conquête romaine. Et ainsi nous pouvons affirmer :

1) Que les biens dans le mariage gaulois n'étaient pas soumis — comme on l'a dit trop souvent — à un régime particulier : la donation du mari à la femme n'est, chez les Gaulois, que la manifestation d'un stade de l'évolution générale, et l'égalité absolue entre la donation et la dot n'est pas un fait isolé ;

2) Le régime des biens dans le mariage gaulois ne présuppose en rien une communauté, au sens juridique du mot ; car aucune des législations, où la donation du mari et la dot existent corrélativement, n'admet la communauté. C'est partout un régime dotal dans lequel les biens seuls de la femme sont affectés aux charges du ménage, tandis que les biens du mari restent propres. Le terme employé par César, *communiant*, qui n'a pas la prétention d'être un terme technique, a seul trompé les interprètes trop aventureux <sup>2</sup>.

Ces deux résultats acquis, nous allons pouvoir pénétrer plus avant dans l'esprit de l'institution gauloise grâce à l'étude d'un droit d'origine celtique aussi, pur de toute influence étrangère, et où les rapports entre la donation du mari et la dot de la femme constituent l'économie fondamentale du mariage ; j'ai nommé le droit de l'Irlande.

En Irlande, la femme mariée (par opposition à la concubine) qui a apporté une dot à son mari et à laquelle le mari a

1. Mitteis, *op. cit.*, pp. 291-294 ; 545.

2. M. Mitteis, pourtant si sûr en cette matière, croit aussi à une communauté et donne le régime gaulois comme l'origine du douaire du haut moyen âge français (*op. cit.*, pp. 285-286) : mais il est certain que le douaire vient des usages germaniques.

fait une donation (par opposition à ce qui se passe dans certains mariages extraordinaires) peut occuper dans le ménage une situation différente suivant que sa dot est inférieure, supérieure ou égale à la donation du mari. En d'autres termes, celui des deux époux qui acquiert la prépondérance juridique, c'est celui qui a apporté la plus grosse fortune.

Ce peut être d'abord le mari ; il y a alors *ben for fer-i[h]incur*<sup>1</sup>, ou *lanamnus mna for fer-thinucur* (litt. « mariage de femme sur fortune d'homme »). Dans toute union irlandaise, la principale conséquence de la situation respective des époux se produit quant à la validité et à l'annulabilité des contrats passés par l'un ou l'autre. Ici, tout contrat passé par l'homme est valable, même s'il l'est sans le concours de la femme<sup>2</sup>.

Si la dot de la femme a été supérieure à la donation du mari, le mari est dit *fer for ban-i[h]incur*<sup>3</sup> et le mariage s'appelle *lanamnus fir for ban-i[h]indnucur* : le mari prend la place de la femme, la femme celle du mari<sup>4</sup>.

Enfin, le véritable mariage est le *lanamnus com-i[h]incuir*<sup>5</sup>, dans lequel aucun acte ne peut être fait par un époux sans l'autre, sauf les cas de contrats avantageux, au nombre de huit<sup>6</sup>. La sanction consiste en ce que chaque partie peut dissoudre les contrats désavantageux faits par l'autre<sup>7</sup>.

Le *lanamnus com-thincuir* est le mariage qui donne à la

1. *Anc. Laws of Ireland*, t. II, p. 356, l. 6-7.

2. *Anc. Laws*, t. II, p. 380, l. 23. — Cf. t. II, pp. 380-390 pour la dissolution de ce mariage. Le *Senchus Mór* se place, en effet, pour étudier les dix sortes de mariages au point de vue du partage des biens et fixe les reprises de chacun, suivant des modes très complexes. Les dix sortes de mariages sont indiqués, t. II, p. 356, l. 5-11. Le *Senchus Mór* les appelle d'un nom générique (sc. *lir*) *lanamna cumt[h]usa comperta* « (sc. nombre) d'union pour commencement de conception. ». Le mot *lanamain* est connu. *Cum-thus* me paraît être un composé de la prép. *cum* et de *tús* « commencement » (Windisch, *WB.*, p. 859). La glose du *Senchus Mór* (*Anc. Laws*, t. II, p. 360, ll. 26-27) l'explique ainsi : *i. do beir com-maithius doib* « qui porte mutuel avantage à eux ». (Sur *com-maith*, voy. Windisch, p. 442). Enfin le mot dont le génitif est *com-perta* est donné par Windisch, p. 437, sous la forme *coim-pert* au nominatif.

3. *Anc. Laws*, t. II, p. 356, l. 7.

4. *Ibid.*, p. 390, l. 31. — Pour le partage, voy. pp. 390-396.

5. *Ibid.*, p. 356, l. 6. La définition est donnée p. 356, ll. 29-31.

6. *Ibid.*, p. 356, ll. 31-32 ; p. 358, ll. 1-6.

7. *Ibid.*, p. 362, ll. 6-9. — Pour le partage, voy. pp. 362-380.

femme le vrai titre de *cét-munter*<sup>1</sup>. Ce devait être la situation la plus fréquente, comme le montrent les récits épiques. Le poème intitulé « Cuchûlainn malade et alité » offre l'exemple d'un tel mariage entre la déesse Fand et son premier mari Manannan<sup>2</sup> et sous ce régime sont unis aussi Ailill et Medb. Je n'ai pas besoin de rappeler que la guerre, sujet de l'épopée appelée *Tain bó Cuailnge*, prit naissance dans la difficulté soulevée entre les époux pour savoir si l'égalité existait réellement dans leurs fortunes<sup>3</sup>.

Ma conclusion est donc que le droit gaulois devait offrir aux yeux de César un régime absolument semblable à celui que nous révèle l'ancien droit irlandais, contenu dans le *Senchus Mór*. Le conquérant fut frappé de l'égalité des apports dans le mariage du pays envahi et ses *Commentaires* nous ont transmis son impression, sans qu'il fit d'ailleurs aucune allusion aux mariages inégaux, qui étaient vraisemblablement l'exception.

## II.

Bien que la femme gauloise apportât une dot à son mari et que le mari constituât une donation égale à sa femme, il n'en résultait pas que la femme fût indépendante. César (*de b. g.*, VI, 19, 3) déclare que : (*apud Gallos*) *virī in uxores, sicuti in liberos, vitæ necisque habent potestatem*.

Cette courte phrase nous ramène à un régime nuptial connu des Romains de la Royauté et de la République, le mariage où la femme *conveniebat in manum mariti*, (*conventio in manum, manus*). La femme était, à l'égard de son mari, *loco filiae*, et soumise à la puissance paternelle de son mari qui pouvait aller jusqu'à la mettre à mort<sup>4</sup>. Ce droit du père et du mari concorde bien avec ce que dit Gaius (*Institutes*, comm. I, § 55) des Galates d'Asie-Mineure au sujet du droit

1. *Ibid.*, p. 380, l. 31 ; p. 382, ll. 1-3. On y trouve les deux conditions qui font la *cét-munter* : égalité de fortune avec son mari (*co[m]-maith*) et égalité de naissance (*com-c[h]enel*).

2. *Cours de litt. celt.*, t. V, p. 213.

3. *Ibid.*, t. VII, p. 231.

4. P.-F. Girard, *Manuel élém. de droit romain*, Paris, 1896, pp. 141 et suiv.

de puissance des parents sur leurs enfants<sup>1</sup>. Mais le régime de la *manus* n'était pas du tout incompatible avec la constitution d'une dot par la femme : la femme devenant, par suite de la *conventio in manum, alieni juris* (c'est-à-dire incapable de posséder en propre aucun bien), tout son patrimoine passait au mari à titre d'apport. Il est utile d'ajouter que c'est seulement plus tard, dans le mariage sans *manus*, que se créa la dot véritable, la dot ne dérivant plus de la condition subordonnée de la femme<sup>2</sup>.

Nous n'avons pas de motifs pour croire qu'il en fut autrement de la femme gauloise : les deux passages de César ne se contredisent nullement, et il nous paraît qu'à l'époque de la conquête, la femme gauloise, pendant le mariage, était incapable de posséder aucun bien propre. Tout son patrimoine était en conséquence dotal ; il n'y avait pas pour elle aptitude à avoir des paraphernaux.

Mais voici qu'un jurisconsulte romain du commencement du III<sup>e</sup> siècle, Ulpien, enseigne le contraire dans un texte très connu du Digeste, extrait du liv. 31 de son commentaire *ad Sabinum* : « *Ceterum si res dentur in ea quæ Græci παράφερνα dicunt quæque Galli PECULIUM appellant, videamus an statim efficiuntur mariti.* »<sup>3</sup> Comment expliquer ce texte ? Quelle est son importance ?

Le fragment cité est depuis longtemps utilisé<sup>4</sup> : jamais cependant il n'avait été étudié aussi finement que par le Dr Bremer à l'occasion d'une correction, d'une « emendation » de M. Mommsen sur notre texte<sup>5</sup>. M. Mommsen propose, dans son édition du Digeste, de substituer le mot *alii* au mot *Galli*<sup>6</sup> sans qu'une indication des Mss. autorise la correction.

1. Sur ce texte, Mommsen dans *Berliner Festgabe für Beseler*, 1885, p. 268.

2. Gide, *Étude sur la condition privée de la femme*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1885, pp. 505 et suiv.

3. Dig., l. XXIII, t. III, fr. 9, § 3.

4. Humbert, *Du régime nuptial des Gaulois*, dans *Rev. hist. de droit franç. et étr.*, t. IV, 1858, p. 541.

5. *Zft. der Savigny-Stiftung, Röm. Abth.*, t. II, 1881, p. 134-138.

6. *Digesta Iustiniani Augusti*, Berlin, t. I, 1868, p. 671, note 1. Les Basiliques et les Scolies des Basiliques portent : Γάλλοι. M. Mommsen écrit : *alii* ?

Le but du Dr Bremer est de montrer que le mot *Galli* doit être conservé.

Ulpien parle plusieurs fois, dans son œuvre si considérable, de la Gaule, de sa langue, de ses mœurs et de ses produits<sup>1</sup>. L'opposition entre *Graeci* et *alii* ne se comprend pas sous la plume d'un jurisconsulte classique; si les *alii* désignent un peuple connu d'Ulpien, pourquoi ne pas l'appeler par son nom? S'ils désignent les Romains, pourquoi ne pas employer, comme partout, le terme *nostri*? Tels sont les deux arguments invoqués contre une correction du fragment.

Il est vrai que le texte ne se sert point, pour correspondant du grec *παράφερνα*, d'un terme gaulois, mais du mot latin *peculium*, et, pour ce motif, on pourrait soutenir que le peuple opposé aux Grecs est le peuple romain. Il n'en est rien, et cette dernière expression n'est que plus précieuse pour la connaissance du droit celtique. Elle montre que l'institution des paraphernaux n'était pas primitive en Gaule. Les biens extradotaux s'étaient introduits, sous l'influence romaine, avec le relâchement des droits du mari et du père sur sa famille; le nom qu'ils avaient pris, *peculium*, était celui qu'on donnait à Rome aux biens laissés aux *alieni juris* (fils de famille et esclaves): le terme convenait à merveille pour désigner le patrimoine de la femme gauloise, *alieni juris*, elle aussi.

Maintenant, l'expression est-elle appliquée dans son sens technique et y a-t-il une différence de condition entre le *παράφερνον* grec et le *peculium* gaulois? Le *παράφερνον* grec, et à Rome les *parapherna*, laissent peser sur eux un léger droit pour le mari, tandis que dans le mariage romain, les propres de la

1. Cf. Dr Bremer, *Ulpian's Verhältniss zu Gallien*, in *Zft. d. Sav. Stift., Röm. Abth.*, t. IV, 1883, pp. 84-91. Les textes cités sont les suivants: *Règles*, tit. XXII, § 6: Martem in Gallia; — *Dig.*, l. XXXII, fr. 11, pr.: fideicommissa quocunque sermone relinqui possunt non solum Latina vel Graeca, sed etiam Punica vel Gallicana; — *Dig.*, l. XXVIII, t. V, fr. 35, § 1; ... in provinciam, forte Galliam...; — *Dig.*, l. L, t. XVI, fr. 99, § 1: ... provincias... eas quae Italiae junctae sunt, ut puta Galliam; — *Dig.*, l. XXX, fr. 4, § 1: si quis heredes instituerit et ita legaverit: « quisquis mihi Gallicanarum rerum heres erit, damnas esto dare », ab omnibus heredibus videri legatum, quoniam ad omnes eos res Gallicanae pertinent; — *Dig.*, l. XXIV, t. III, fr. 7, § 13: ... nisi tale sit, ut lapis ibi renascatur, quales sunt in Gallia...

femme, dont elle a seule la disposition, se nomment *bona recepticia*. Nous pouvons penser que le rapprochement entre le mot grec et l'institution gauloise est une comparaison sans portée juridique, et de là on ne peut conclure à l'assimilation du *peculium* au παράφερνον : il doit, à l'inverse du *peculium* des autres *alieni juris*, conférer à la femme un droit absolu de propriété<sup>1</sup>.

Faut-il aller plus loin et tirer du fragment d'Ulpien une autre conséquence qu'en fait découler le Dr Bremer ? Ulpien, dit-il, traite dans son fragment du cas où la cause de dissolution du mariage a été le divorce provoqué par la femme. Un tel droit aurait été refusé à la femme gauloise au temps de César ; il était désormais possible. Je ne pense pas qu'il résulte nécessairement du texte d'Ulpien que le divorce provoqué par la femme existât dans la coutume gallo-romaine du III<sup>e</sup> siècle : on peut très bien supposer, quoique le texte parle ensuite d'un divorce, qu'Ulpien ayant à traiter des paraphernaux ait voulu faire montre d'érudition en employant non seulement le mot grec (qui était passé à Rome avec les règles mêmes de ces biens), mais en en rapprochant le droit gaulois, sans, pour cela, en présenter la théorie complète.

Le droit gaulois a donc connu les biens paraphernaux. L'existence de cette classe de biens dans une législation celtique n'a rien qui doive nous surprendre.

Le droit gallois connaît trois sortes de biens dans le mariage : la dot, *agweddi*, la donation du mari, *cowyll*, les paraphernaux, *argyfreu* (bret. *argourou*), qui sont constitués en meubles. Ces meubles que l'adaptateur latin des coutumiers

1. M. Mitteis, *op. cit.*, p. 106, assimile le *peculium* de la femme gauloise à un véritable pécule « car, la femme gauloise, comme jadis la romaine, était dans la *manus* de son mari. » — Il rapporte (n. 1), après M. Bremer (*Zft. d. Sav. Stift.*, IV, p. 90), un passage des *Fragments du Vatican*, § 112, où le mot *peculium* est pris dans le sens de paraphernaux, au cours d'un procès devant un duumvir : ... *pelo re[m uxoriā Seiae nomine] ab eodem ex legibus et edictis. DOTE ET PECULIUM [scripta habere se d]ixit tabulis signatis ne p[ro]tulit.* (P.-F. Girard, *Textes de droit romain*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1895, pp. 457-458). — Cf. *Dig.*, I. XXXVI, t. I, fr. 15, § 8 et fr. 17, pr. : *sed et si quis bona rogatus sit (sc. restituere)... et si PECULIUM meum testator dixerit, quia plerique υποκοριστικῶς patrimonium suum PECULIUM dicunt* (cité par Bremer, p. 89).

gallois appelle *animalia quae secum a parentibus adduxit* (sc. *uxor*)<sup>1</sup> étaient, durant le mariage, confondus sous la direction du mari. Ils étaient rendus en entier à la femme si le mariage se dissolvait avant la septième année, perdus pour elle si elle divorçait sans motif, partagés avec le reste du patrimoine par moitié après la septième année<sup>2</sup>.

Pour les Bretons de Grande-Bretagne, Tacite rapporte que Cartimandua, leur reine, tenait son royaume en personne; son mari n'était pas roi<sup>3</sup>.

Enfin, le droit breton contenu dans le Cartulaire de Redon nous offre des exemples de femmes mariées ayant des biens propres et pouvant en disposer; ces biens étaient, sans conteste, des paraphernaux et elles les aliènent avec ou sans le concours de leur mari<sup>4</sup>.

## II.

### LA SAISIE PRIVÉE DANS LES LOIS GALLOISES.

Le droit celtique primitif a dû, comme toutes les législations indo-européennes<sup>5</sup>, connaître la saisie privée du créancier: lorsque le débiteur n'exécutait pas son obligation, le créancier s'emparait lui-même, extrajudiciairement, de ses biens, afin de se payer directement sur eux ou sur leur prix. Ce pouvoir exorbitant du créancier cadre parfaitement avec la théorie première du droit établie en dehors de l'Etat, organe pondérateur et pacificateur.

1 On remarquera que, du temps de l'adaptation latine, les paraphernaux consistaient encore en troupeaux, *animalia*.

2. F. Walter, *das Alte Wales*. Bonn, 1859, p. 412 et suiv.

3. Tac., *Hist.*, III. 45: « in matrimonium regnumque accepit »; *Ann.*, XII, 36, 40: « Venutius e Brigantum civitate... cum Cartimanduum reginam matrimonio teneret. »

4. Je cite à titres d'exemples: n° CLXXXI (p. 140), n° CCX (p. 162): Ego... Uuinanau femina, ... vendidi ei (sc. filio meo), in rem proprietatis meae vel conjugalis mei (paraphernaux et douaire); n° CCXXVII (p. 175): Ego... Acfrudis, per consensum conjugalis mei... vendo tibi alodum... in rem proprietatis meae, quae de parte genitoris mei... mihi quondam legibus obvenit.

5. P. Collinet, *Études sur la saisie privée*, Paris, 1893.

La saisie privée existe en Irlande ; elle forme dans ce pays la procédure principale de l'introduction des instances, et elle occupe dans les *Ancient Laws* une place prépondérante<sup>1</sup>.

Mais, à la différence de la législation irlandaise, les Codes du pays de Galles prohibent la saisie privée, et ne connaissent que la saisie judiciaire.

Le *Code de Dimétie* (partie sud-occidentale de la Galles), rédigé au XII<sup>e</sup> siècle, s'exprime ainsi :

« *Pwybennac a gymero gavel dros dylhet heb gannyat arglwy-diaeth camlwrws vyd* » (ch. VI, § 3)<sup>2</sup>. (Quiconque prendra saisie pour dette sans permission de la seigneurie [*c'est-à-dire* du juge] est passible de l'amende appelée « camlwrw »). Cette amende est de trois vaches ou neuf barres d'argent (180 pennies)<sup>3</sup>.

Les *Leges Wallicae*, datant du XIII<sup>e</sup> siècle, disent de même :

« *Qui namum<sup>4</sup> pro debito sine licentia ceperit TOTUM DEBITUM AMITTET et tres vaccas camlury domino reddet* » (livr. II, cap. 7, § 2)<sup>5</sup>.

« *Qui autem inconsulta dominicali potentia pro debito namium arripuerit TOTO DEBITO PRIVABITUR et tres vaccas camlwry domino restituet* » (liv. II, cap. 17, § 6)<sup>6</sup>.

Les trois textes, qui se ramènent à deux, l'un gallois, l'autre latin, présentent ce trait commun de prohiber la saisie sans permission du juge sous peine de l'amende appelée *camlwrw*. Ils diffèrent entre eux, en ce que le texte latin punit en outre le créancier de la perte de sa créance.

L'interdiction prononcée par les lois galloises de saisir privativement pourrait être le résultat des progrès juridiques, d'un développement de civilisation indigène. Il n'y aurait là qu'une trace de l'évolution générale du droit<sup>7</sup> : nous n'aurions qu'à

1. H. d'Arbois de Jubainville, *Et. sur le dr. celt.*, t. I, p. 255 et suiv. ; t. II (en entier).

2. *Ancient Laws of Wales*, éd. Owen, in-fol., p. 207.

3. Walter, *das Alte Wales*, p. 443.

4. *Namum*, *namium* sont les termes techniques qui désignent le *gage* pris par un créancier à la suite d'une saisie privée. (Cf. nos *Etudes*, p. 96).

5. *Anc. Laws of Wales*, éd. Owen, in-fol. p. 784.

6. *Anc. Laws of Wales*, éd. Owen, in-fol., p. 823.

7. C'est ce progrès qui s'est accompli sans influence étrangère apparente



la constater et à passer. Mais, ce qui est frappant, c'est la sanction que nous trouvons placée en première ligne dans nos deux textes latins et qui manque dans le texte gallois, la perte de la créance. Je ne crois pas qu'il faille voir dans cette sanction le produit d'un développement spontané des institutions galloises; et cela d'autant moins que, dans les législations primitives, la créance et la dette sont attachées indissolublement à la personne même du créancier et du débiteur, qu'elles sont incessibles, intransmissibles et meurent avec eux. Cette peine anormale ne peut être, à mes yeux, que le résultat d'une imitation consciente et voulue. Et le droit civilisé réprouvant la saisie privée qui a été copiée ici, c'est le droit romain, ce droit qui a déterminé dans la législation du pays de Galles une réaction dont il reste de nombreuses traces.

Le droit romain, à l'exemple de toutes les législations avancées, dénie au créancier le pouvoir de se faire justice à soi-même. La *lex Julia de vi privata* punit le créancier, qui s'attaque aux biens de son débiteur pour se payer lui-même, de la confiscation du tiers de ses biens et de l'infamie<sup>1</sup>. Cette peine représente assez bien l'amende appelée *camlwrrw* du Code de Dimétie. Quant à la peine de la perte de la créance, elle vient d'un texte postérieur, d'un décret de Marc-Aurèle (169-176)<sup>2</sup>.

C'est précisément à une imitation de ce texte que nous rattachons la disposition des *Leges Wallicae*, inconnue du Code de Dimétie. La différence entre les deux recueils coutumiers

dans les coutumes germaniques, cf. Brunner, *Deutsche Rechtsgeschichte*, t. II, Leipzig, 1892, p. 445 et suiv.

1. Paul, *Sentences*, l. V, t. XXVI, § 4 : « Creditor chirographarius, si sine jussu praesidis per vim debitoris sui pignora, cum non haberet obligata, ceperit, in legem Juliam de vi privata committit... » (P.-F. Girard, *Textes de droit romain*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1895, p. 383). — Digeste, l. XXXXVIII, t. VII, fr. 8 : « Si creditor sine auctoritate judicis res debitoris occupet, hac lege (sc. Julia de vi privata) tenetur et tertia parte bonorum multatur et infamis est. » (Cf. Digeste, *eod. tit.*, fr. 1)

2. Digeste, l. XXXXVIII, t. VII, fr. 7 : « Creditores si adversus debitores suos agant, per judicem id, quod deberi sibi putant, reposcere debent : alioquin si in rem debitoris sui intraverint id nullo concedente, divus Marcus decrevit jus crediti eos non habere.. » Suit le texte du décret qui est reproduit aussi au Dig., l. IIII, t. II, fr. 13 : notre fragment est dit pour cette raison *géméni*.

pourrait s'expliquer par ce fait qu'elle refléterait un changement produit dans le droit gallois entre les rédactions successives des recueils ; elle représenterait ainsi un état social réel. Mais il nous semble que le passage des *Leges Wallicae* a pu ne pas correspondre à la réalité, n'être qu'une opinion de juriste fortement imbu d'idées romaines et connaissant le décret de Marc-Aurèle qui punit le créancier saisissant de la perte de sa créance.

En tout cas, il n'y a pas de raison pour refuser à la disposition des lois galloises une origine extérieure, d'autant que l'influence romaine en Galles est un fait certain, sinon établi dans toute son étendue, — d'autant aussi que la saisie privée est une de ces matières, intéressant au plus haut point l'ordre public, que les conquérants, même respectueux du principe de la personnalité des lois, ne sont pas mal venus à interdire pour le plus grand profit de la paix sociale.

La pénétration du droit romain dans les pays celtiques avait donc produit des résultats remarquables : en Gaule, c'était à elle qu'on devait le changement de condition de la femme mariée et l'apparition des paraphernaux ; en Galles, elle avait soumis les créanciers à l'obligation de prendre, avant de saisir, la permission du juge.

Paul COLLINET.

# THE ANNALS OF TIGERNACH

---

THE FOURTH FRAGMENT, A.D. 973—A.D. 1088.

---

RAWL. B. 488, Fo. 15<sup>a</sup> r.

[AU. 973. AI. 956. CS. 972. FM. 972].

Dondchadh Find, *mac Aeda, maic Flaind*, do *marbadh* la hAghda *mac Duibgind* a mebuil *for faesom Brenainn 7 Ciaráin* [« Donnchad the Fair, son of Aed, son of Fland, was treacherously killed by Agda, son of Dubchenn, while he was under the safeguard of SS. Brénainn and Ciarán »].

Murchadh Glun re lár, *rí Ailigh*, do *marbudh* la Cenel *Conaill*. [« Murchad Knee-to-floor, king of Ailech, was killed by the Kindred of Conall »].

Maidm *for Osraigi* ria Laignib du a torchair Diarmuit *mac Donnchadha et alii*. Maidm aile *for Uib Cendsilaig* ria n-Osraigi, dú a torchair Donnchad, *mac Cellaig, rí Húa Cendseilaig et alii* [« A rout of the Ossorians by the Leinstermen, wherein fell Diarmait, son of Donnchad, and others. Another rout of the Húi Cennselaig by the Ossorians, wherein fell Donnchad, son of Cellach, king of the Húi Cennselaig, and others »].

Findachta *mac Cinaetha, flaith Fortuath Laighen, mortuus est* [Findachta, son of Cinaed, prince of the Fortuatha of Leinster, died »].

*Revue Celtique, XVII.*

22

[AU. 974. CS. 973. FM. 973].

Kl. Etgair *rí* Saxan [« king of England »] *religiōssus*<sup>1</sup> *rex*, *mortuus est*.

Cinaeth *Húa* hArtacan, *primécis* Leithi Cuind *mortuus est* [« Cinaeth, grandson of Artacán, chief poet of the northern half of Ireland, died »].

Domnall mac Eoain, *rí* Bretan, i n-ailithri [quieuit. « Domnall, son of Eoan, king of Wales, rested in pilgrimage »].

Cetna toisc MaelSechnaill Moir, *maic* Domnaill, o Ath cliath, dar' briss 7 dar' theasc in caill [« The first expedition of MaelSechnaill the Great, son of Domnall, from Dublin, when he broke and cut down the wood »].

[AU. 975. AI. 958. CS. 974. FM. 974].

Kl. Dondchad mac Cellaig, *rí* Osraigi [« Donnchad, son of Cellach, king of Ossory »] in senili<sup>2</sup> *étate mortuus est*.

Mathgamain mac Cendédigh, *rí* Muman, do marbadh do Mael-muadh mac Brain<sup>3</sup>, do *rig* Hua n-Eachach, iarna thidhnacol do Donnubán mac Cathail do *rig* Húa Fi[d], genti a fill [« Mathgamain, son of Cenn-étig, king of Munster, was killed by Mael-Muad, son of Bran, king of the Húi Echach (Iveagh), having been treacherously delivered up by Donnabán, son of Cathal, king of the Húi Fidgenti »].

Ughaire mac Tuathail, *rí* Laigen, do gabail do Gallaib Atha Cliath. [« Ugaire, son of Tuathal, king of Leinster, was captured by the Foreigners of Dublin »].

Scrín Colaim cille do argain do Domnall mac Murchadha. [« Skreen of Colomb cille was wrecked by Domnall, son of Murchad »].

1. MS. relei *ossus*

2. *semile*

3. *broin*

Tadhg mac Ruadrach, taisseach Cianachta Glindi Gemin do marbadh a n-Ulltaibh [« Tadhg, son of Ruadri, chief of the Cianacht of Glenn Gemin, was killed in Ulster »].

Domnall mac Congalaigh, rígdonna Temrach, mortuus est. [« Domnall, son of Congalach, crownprince of Tara, died »].

Creach la Gilla Colaim Húa Canandan, rí Cenéoil Conaill i n-Uib Failghe, cor' fagaib Ferghal mac Foghartaig, rí Cairpre Moire. Cellach mac Findghaine, Cellach mac Bairedha, Donnchadh mac Morgaínd, trí mormair Alban, andsin. [« A raid by Gilla Columb, grandson of Canannan, king of the Kindred of Conall, into Offaly, where he left Fergal, son of Fogartach, king of the Greater Cairbre. Cellach, son of Findguine, Cellach, son of Bairid, and Donnchad, son of Morgand, three High Stewards of Scotland, were therein »].

[AU. 976. AI. 959. CS. 975. FM. 975].

Kl. Muircertach mac Domnaill húi Neill ocus Congalach mac Domnaill, maic Congalaigh, da rígdamna Erenn, do marbadh la hAmlaim mac Sitriuca. [« Muirchertach, son of Domnall, son of Congalach, two crownprinces of Ireland, were killed by Ólaf son of Sitriuc »].

INis Cathaigh do sarughudh do Brian mac Cendéidigh for Gallaib Luimnigh .i. IMar 7 Amlaim a mac 7 Duibcenn a mac aile [« Inis Cathaig (Scattery Island) was profaned by Brian, son of Cenn-étig, who attacked therein the Foreigners of Limerick, namely, Imar, and Ólaf, one of his sons, and Dubchenn his other son »].

Gilla Colaim o Canandan, rí Cene[oi]l Conaill, do marbadh la Domnall ua Ne[i]ll. [« Gilla-Coluimb, grandson of Canannan, king of the Kindred of Conall, was killed by Domnall, grandson of Niall »].

Amlaim mac Illuilb, rí Alban, do marbadh la Cinaeth mac Mail Cholaim [« Olaf, son of Indulf, king of Scotland, was killed by Cinaeth, son of Mael Choluimb »].

Mael-ruanaig Got, Húa Mael-Sechnaill, rígdamna Temrach, per dolum occissus est. [« Mael-ruanaid the Stammerer,

grandson of Mael-Sechnaill, crownprince of Tara, was treacherously slain »].

[AU. 977. AI. 960. CS. 976. FM. 976].

Kl. Cath Belaigh Lecht, eter Brián mac Cendétigh 7 Mael muadh mac Bruin, co torchair Mael-muadh and, *rí Húa n-Eachach*. [« The battle of Belach Lecht between Brian, son of Cenn-étig, and Mael-muad, son of Bran; and Mael-muad, king of the Húi Echach, fell therein »].

Cath Bithlaindi for Laighnib ria nGallaib Atha cliath, dú a torchair Ughaire mac Tuathail, *rí Laigen*, ocus Muredhach mac Bruin, *rí Hua Cendselaigh*, ocus Congalach mac Flaind, *rí Leighe 7 Rechet*, et alii muilti [« The battle of Bithland gained over the Leinstermen by the Foreigners of Dublin, wherein fell Ugaire, son of Tuathal, king of Leinster, and Muredach, son of Bron, king of the Húi Cennselaigh, and Congalach, son of Fland, king of Legh and Rechet, and many others »].

Corccach Mor Muman do argain fri daigid [« Great Corcach (Cork) of Munster was destroyed by fire »].

Less mor mo Chuta do loscadh, 7 Cluain uama 7 Lethglind do indrudh do Osraigib [« My Cutu's Lismore was burnt, and Cloyne and Leighlin were ravaged by the Ossorians »].

Comaltan hua Clerigh, *rí Húa Fiachrach Aidne* [« king of the Húi Fiachrach of Aidne »] *mortuus est*.

[AU. 978. CS. 977. FM. 977].

Kl. *Conchobar mac Find*, *rí Húa Failge*, [« king of Offaly »], *mortuus est*.

Domnall Claen, *rí Laigen*, do gabail do Gallaib Atha cliath [« Domnall Cloen, king of Leinster, was captured by the Foreigners of Dublin »].

Leath-lobar mac Find *rí Dal-araidhi* [« king of Dalaradia »] 7 Tigernan, *rí Cene[o]il Conaill* [« king of the Kindred of Conall »] *occisi sunt*<sup>1</sup> ».

1. MS. *occissus est*

[AU. 979. AI. 962. CS. 978. FM. 978, 979].

Kl. Domnall mac Muirchertaigh, *ri Temrach* [« King of Tara »] *post penitentiam obiit*. MaelSechnaill Mor regnaire incipit.

Cath Temrach re MaelSechnaill Mór mac nDomnaill maic Donnchaidh maic Flaínd, *ria rig Erenn, for Gallaib* Atha cliath, *for macaib Amlaim* intindrudh, dú a torcair ili im Ragnall mac Amlaim, rigdamna na nGall, 7 im Conmael mac Gilli Airi, 7 im Irlabraidh<sup>1</sup> Atha cliath, *et alii* muilti. Braen mac Murchada, rigdamna Laigen, 7 Congalach mac Flaínd, *ri Gaileng*, 7 a mac .i. Maelán, 7 Fiachra 7 Cu-dhuiligh, da mac Dublaich, da *rig Fer tulach*, 7 Lachtna *ri Mugdorn Maigen* do thuitim a frithguin in catha sin [« The battle of Tara gained by Mael Sechnaill the Great, son of Domnall, son of Donnchad, son of Fland, by the King of Ireland, over the Foreigners of Dublin, over the sons of Olaf in especial, wherein many fell, including Ragnall, son of Olaf, crownprince of the Foreigners, and Conmael, son of Gilla Airi (?), and the Orator of Dublin, and many others. Braen, son of Murchad, crownprince of Leinster, and Congalach, son of Fland, king of the Gailenga, and his son Maelán, and Fiachra and Cú duilig, two sons of Dublaech (Dublath ?), two kings of the Fir tulach, and Lachtna, king of Mugdorn Maigen, fell in the counterblow of that battle »].

Morsluaighedh la Mael-Sechnaill Mor mac nDomnaill, *rig Temrach*, 7 la hEochaigh, mac Ardgail, la *rig nUlad*, co Gallu Atha cliath, co tardsad forbais tri la 7 tri n-aidhchi forro, co tucsat geill Erenn ass, im Domnall Claen, *rig Laigen*, 7 im etirib Húa Ne[i]ll arcena, co tucsad a n-oigreir o Gallaib .i. [fo. 15<sup>a</sup> 2] .xx. cé [bó] co setaib 7 mainib, 7 co saire Húa Ne[i]ll archena o Sinaind [co muir] cen cháin. IS and immorro forfuacair Mael-Sechnaill in eseirghi n-airrdirc, dia n-ebairt : Gach aen do Gaedelaib fuil a crích Gall a ndairi 7 docraite tait

1. MS. irlabraidh

ass dia tir arcind sidha 7 sochair. Ba sí bruit Babilone na hErenn in bruit <sup>1</sup> sin. Ba tanaisti na <sup>2</sup> bruiti ifirn.

[« A great hosting by Mael-Sechnaill the Great, son of Domnall, King of Tara, and by Eochaid, son of Ardgall, King of the Ulaid, to the Foreigners of Dublin; and they beleaguered them for three days and three nights, and brought thence the hostages of Ireland, including Domnall Cloen, King of Leinster, and the guarantees of the Húi Néill besides, and they got their full demand from the Foreigners, to wit, two thousand kine, with jewels and treasures, and, moreover, with the freedom of the Húi Néill from tribute, from the Shannon to the sea. 'Tis then that Mael-Sechnaill proclaimed the famous rising, when he said: « Let every one of the Gaels who is in the Foreigner's province come forth to his own country for peace and comfort ». That captivity was the Babylonian Captivity of Ireland. 'Twas next to the captivity of Hell »].

Faelan mac Cáelaighe, *espoc Imlecha Iubair* [« Faelán, son of Caelaige, bishop of Imbliuch Ibair (Emly) died »].

Amlaim mac Sitriuca, *airdrigh ar Gallaib Atha cliath*, do dul co Hí a n-aithrighe 7 a n-ailithri iarsin cath *mortuus est*. [« Olaf, son of Sitric, high-king over the Foreigners of Dublin, went to Iona in repentance and in pilgrimage after the battle (and there) died »].

Agda mac Duibgind, *rí Teftha* [« king of Teftha »] *mortuus est*.

[AU. 980. AI. 963. CS. 979. FM. 980].

Kl. *Anmchadh espoc Cilli dara* [« bishop of Kildare »] in senectute <sup>3</sup> bona uitam finiuit.

Domnall Hua hAidéith, *rí Húa nEchach*, *ocus Loingsech toiseach Húa Niallain*, do comtoitim diblinaib. [« Domnall, grandson of Aidéith, king of the Húi Echach, and Loingsech, chief of the Húi Niallain, both fell together in a duel »].

1. MS. sloiged

2. no

3. senectude



[AU. 981. AI. 964. CS. 980. FM. 981].

Kl. Bruadar mac Eachthigirn, *ri Húa Cendselaig, mortuus est* [« Bródur, son of Echthigern, king of the Húi Cennselaig, died »].

Orgain Chilli dara o Imur Puirt Lairge. [« The destruction of Kildare by Imar of Waterford »].

Árchu mac Neill, *rígdomna Ulad* [« crownprince of Ulster »] *a suis fratribus per dolum occissus est.*

Argain Dal Cais la MaelSechnaill mac Domnaill, 7 bili Muighi hAduir do thescadh dó [« The plundering of the Dalcassians by MaelSechnaill, son of Domnall, and the sacred tree of Mag Adair was cut down by him »].

[AU. 982. CS. 981. FM. 982].

Kl. Cathráinedh re MaelSechnaill mac nDomnaill 7 re Glun iaraind mac Amlaim, *maic máthar MailSechnaill Moir*, for Domnall Cláen mac Lorcan 7 for Ímur Phuirt Lairge, dú i torcratar ili, itir bádhudh 7 marbadh, im Gilla Patraic mac Ímuir, *et alii multi mortui sunt*<sup>1</sup>. [« A battle-rout inflicted by MaelSechnaill, son of Domnall, and by Glún-iarainn (« Iron-knee »), son of Ólaf, son of MaelSechnaill's mother, on Domnall Clóen, son of Lorcán, and on Imar of Waterford, wherein many fell, both by drowning and killing, including Gilla-Pátraic, son of Imar, *et alii*, etc.]

Glend da lacha do argáin do Gallaib Atha cliath. [« Glendalough was plundered by the Foreigners of Dublin »].

INdradh Laighen la MaelSechnaill co muir [« A harrying of Leinster by MaelSechnaill as far as the sea »].

Gilla Caemgen mac Cinaetha do dallad la Domnall Cláen [« Gilla Coemgin, son of Cinaed, was blinded by Domnall Clóen »].

1. MS. .m. *est*

[AU. 983. CS. 982. FM. 983].

Kl. Domnall Claen do *marbadh* la hAedh mac Eachthigirn dó Uib Cennsealaig [« Domnall Clóen was killed by Aed, son of Echthigern, of the Húi Cennselaig »].

Aed Húa Dubda, *rí tuaisceirt Con[n]acht* uile, [« king of the whole of the north of Connaught »] *mortuus est*.

Tri meic Cerbuill maic Lorcan do argain termuind Caemgen 7 a *marbad* a triur ría n-aidhchi tria firt Caemghen [« Three sons of Cerball, son of Lorcan, plundered St Coemgen's glebe, and the three of them were killed before night »].

[AU. 984. CS. 983. FM. 984].

Kl. MaelSechnaill mac Domnaill do indradh Condacht 7 do thoghail a hindseadh 7 do *marbadh* a taisech [« MaelSechnaill, son of Domnall, harried Connaught, and destroyed its (artificial) islands and killed its chieftains »].

Fearghal mac Lorcan, *rí Cenéoil Fiachrach*, do *marbadh* la Con[n]achtaib [« Fergal, son of Lorcan, king of the Kindred of Fiachra, was killed by the Connaughtmen »].

Diarmuit mac Uathmaran, *rí Laigen* [« king of Leinster »], *mortuus est*.

[AU. 985. CS. 984. FM. 985].

Kl. Mor ingen Dondchodha maic Cellaig, banrighan Ereann *mortua est*. [« Mor, daughter of Dondchad, son of Cellach, and queen of Ireland, died »].

Muirgus mac Domnaill, *rí Húa Maine* [« king of the Húi Maini »] *mortuus est*.

Flait[h]ri Húa Loingsigh, *rí Dal Araidhi* [« King of Dalaraia »] *ingulatus*<sup>1</sup> *est*.

1. MS. iugal.

Fuatach scrine Patraic la MaelSechnaill o Ath Fir-diadh co hAth Sighi tria cocadh mac Cairellain. Sith do dhenom doib arsin, 7 riar Patraic o MaelSechnaill .i. cuairt fer Midhe etir chill 7 tuáith, ergnam <sup>1</sup> [c]ech duine o MáelSechnaill la taeb .uiii. *cumal* 7 ógriara archena. [« The carrying-off of S. Patrick's shrine by MaelSechnaill from Ardee to Áth Sighe, in consequence of the warfare of Cairellán's sons. Thereafter they made peace, and the award of Patrick <sup>1</sup> (was performed) by MaelSechnaill, namely, a visitation of the men of Meath, both ecclesiastics and laymen; a banquet for every fortress by MaelSechnaill, besides seven *cumals* and awards in full besides »].

[AU. 986. CS. 985. FM. 986].

Kl. Trehaid fiadhnach <sup>2</sup> i n-airrthiur Erenn o demnaib, co rola ár daíne <sup>3</sup>, co mbidiss for suilib daíne a ssoillsi. [« A manifest (?) colic in the east of Ireland caused by demons, which inflicted a slaughter on people, and they were clearly before men's eyes »].

Tosach mboáir móir .i. maelgarb anaicenta do theacht artús [« The beginning of a great murrain, to wit, the unknown *mael-garb*, came for the first time »].

Gaeth mor *cur'* trascair ilcumtaigthe im durtheach Lughmaidhe <sup>4</sup>. [« A great wind which laid low many buildings, including the oratory of Louth »].

[AU. 987. CS. 986. FM. 987].

Kl. Ár Muman la Condachtaib du a torchair Dunlang mac Duib da boireann, *rigdamna* Muman. Muirghus mac Concobair *rigdamna* Con[n]acht do thoitim a frithguin and [« A slaughter of Munster(men) by Connacians, wherein fell Dun-

1. MS. Erguin

2. fithnaisi, CS. and FM.

3. MS. daíne comse

4. lugh muighe

lang, son of Dub da boirenn, crownprince of Munster. Muirgus, son of Conchobar, crownprince of Connaught, fell there in the counterblow of battle »].

Laidhgnen mac Cerbaill *rí Fernmuighe do marbad for lár Trin Aird Macha a mac Conaing 7 o Cenel n-Eogain* [« Laidhgnén, son of Cerball, king of Farney, was killed in the midst of the Third of Armagh, by Conang's son and by the Kindred of Eogan »].

Dunstan airdespoc Saxan [« archbishop of England »] *quieuit*.

[AU. 988. AI. 971. CS. 987. FM. 988].

Kl. Glun iaraind mac Amlaim, *rí Gall, do marbudh dia mogaidh<sup>1</sup> bodén .i. Colbain* [« Glún iarainn (Ironknee) son of Ólaf, king of the Foreigners, was killed by his own slave, namely, Colbain »].

Cath Atha cliath for Gallaib la MaelSechnaill mac Domnaill, *uibi multí occisi sunt<sup>2</sup>, 7 forbuis in duín forro iarsin fri fichit aidchi, connar' ibset uisce frissin acht sal, co tardsad a óghriar fen dó cen budh rí, 7 uíngi d'ór gach garda<sup>3</sup> gach aidhci nodlag tre bithu sir.* [« The battle of Dublin gained over the Foreigners by MaelSechnaill, son of Domnall, wherein many were slain, and the siege of their fortress afterwards for twenty nights; and during it they drank no water save brine. Wherefore they gave him his own award so long as he should be king, and an ounce of gold for every garden (to be paid) on every Christmas eve for ever »].

Gofraidh<sup>4</sup> mac Arailt *rí Indsi Gall do toitim la Dail Riada* [« Godfrey, son of Harald, king of the Hebrides, fell by the Dál Riata »].

Conchobar mac Domnaill *rí Luigne Con[n]acht* [« king of the Luigni of Connaught »] *mortuus est*. Muiredhach ua Cléirigh, *rí Aidhne* [« king of Aidne »] *mortuus est*.

1. MS. da mogadhaib

2. occissus est

3. grada

4. Gofraigh

[AU. 989. CS. 988. FM. 989].

Kl. Urard mac Coisse, [fo. 15<sup>b</sup> 1] *primécis* Góidhel<sup>1</sup>, in penitencia *mortuus est* a Cluain maic Nois. [« Erard mac Coisse, chief poet of the Gaels, died in penitence at Clonmacnois »].

Aed Húa Mældoraith<sup>2</sup>, *ri* Ceneoil Conaill [« king of the Kindred of Conall »] *mortuus est*.

Cath Fordroma la MaelSechnaill, du a torchair Domnall mac Lorcan *ri* Muscraidhi Thiri 7 Húa Forga, 7 ár mor archena [« The battle of Fordruim gained by MaelSechnaill, wherein fell Domnall, son of Lorcan, king of Muscraige Tíre and of the Húi Forgo, and a great slaughter besides »].

[AU. 990. AI. 973. CS. 989. FM. 990].

Kl. Dondchadh mac Domnaill, *rigdamna* Temrach, *per dolum occissus est* la Cloind Colmáin .i. Conchobar mac Cerbuill [« Donchad, son of Domnall, crownprince of Tara, was treacherously slain by the Clan Colmáin, that is, by Conchobar, son of Cerball »].

In Sindach Hua Leochan, *ri* Gaileng, *mortuus est*. [« The Fox, grandson of Leochan, king of the Gailenga, died »].

[AU. 991. CS. 990. FM. 991].

Kl. Sluaighedh la MaelSeachlainn mac Domnaill a Con[n]-achtaib, co tanic Brian Boroma co feraib Muman 7 Con[n]acht a Midhi co ruige Loch n-Aíndind, 7 nir'gab bai na duine, co ndeachaidh<sup>3</sup> ass a coir n-éludha [« A hosting by MaelSechnaill, son of Domnall, into Connaught; and Brian of the Tribute,

1. MS. *primécis* gaédhil

2. *mældoraigh*

3. *ndeachaigh*

with the men of Munster and Connaught, invaded Meath and reached Lough Ennell; but he took neither cow nor man, and retreated like a runaway »].

Dond *hua* Duind Chúan, *rí* Tebtha [« Donn, grandson of Donn Cuan, king of Teffa »] *a suis per dolum occissus est*.

Mór *ingen* Taidg maic Cathail maic Concobair, *rigan Erenn*, *mortua est*. [« Mór, daughter of Taidg, son of Cathal, son of Conchobar, queen of Ireland, died »].

Gilla Colman mac Neill, *rí Hua nDiarmada*, 7 Cu chenand, *mac Taidhg*, *comthuitim doib*. [« Gilla Colmáin, son of Niall, king of the Húi Diarmata, and Cú chenann, son of Taidg, fell together in a duel »].

[AU. 992. AI. 975. CS. 991. FM. 992].

Kl. Concobar, *mac Cerbaill Húi MaelSechnaill*, in penitentia bona *quieuit*.

MaelRuanaig *hua* Ciardha, *rí Cairpri*, do marbadh la firu Teftha [« Mael-Ruanaig, grandson of Ciarda, king of Cairbre, was killed by the men of Teffa »].

Da ua Chanandan do marbadh do Mac Gilla Colmóg .i. *Domnall* 7 *Flaithbertach* [« Two grandsons of Canannán, namely, Domnall and Flaithbertach, were killed by Mac Gillai Colmóic »].

Ruaidhrí *mac Coscraigh* <sup>1</sup>, *rí Desceirt Con[n]acht*, do marbadh la *Concobur mac MailSechnaill* 7 la *mac Comaltain Húi Clerigh* [« Ruaidrí, son of Coscrach, king of the south of Connaught, was killed by Conchobar, son of MaelSechnaill, and by the son of Comaltán, grandson of Clérech »].

Eígneach *Húa* Leochan, *rí Tuath-Luighne*, do marbad la *MaelSechnaill* 7 la *Cathal mac Labradha a nDomnach Patraic* a mebail [« Eígnech, grandson of Leochan, king of North-Luigne, was treacherously killed at Domnach Pátraic by MaelSechnaill and by Cathal, son of Labraid »].

1. MS. *coscraidh*

[AU. 993. CS. 992. FM. 993].

Kl. Fogartach mac Diarmuda, *maic* Uathmuran, *rí* Corco-tri Chon[n]acht, do marbadh do Gailengaib in Choraind [« Fogartach, son of Diarmait, son of Uathmarán, king of the Corco-firtri of Connaught, was killed by the Galenga of the Corann »].

Congalach mac Laidhgnén *rí* Gaileng. [« king of the Galenga died »].

Mael Caire[r]dha, *rí* Húa mBriuin Šeola, [« king of the Húi Briuin Šeola »] *mortuus est*.

Mael Muiri mac Scandlain, *espoc* Aird Macha [« bishop of Armagh »] *quieuit*.

Mac Dubgaill *meic* Donnchadha, *rí* Muigi hÍtha, *mortuus est* [« The son of Dubgall, son of Donchad, king of Mag Itha, died »].

MaelSechnaill do loscadh Aenaigh Theidi 7 do indrudh Muman, 7 maidm for Brian mac Cendédigh co feraib Muman [« Mael-Sechnaill burnt Oenach Teti, (Nenagh), and ravaged Munster, and routed Brian, son of Kennedy, with the men of Munster »].

[AU. 994. AI. 977. CS. 993. FM. 994].

Kl. hImur i n-Ath cliath taréis [Sitriuca] *maic* Amlaim [« Imar reigned in Dublin after Sitric, son of Olaf »].

Ragnall<sup>1</sup> do marbad do Laignib. hImur iterum<sup>2</sup> euasit et Sitriuc in réghnum *eius*. [« Ragnall was killed by the Leinstermen. Imar again fled (from Dublin), and Sitric reigned in his place »].

Cináeth mac Mail Cholaim, *rí* Alban [« King of Scotland »] *a suis occissus est*.

Domnach Patraic do gain do Gallaib Atha cliath, 7 do Mur-

1. MS. Radhnall

2. iterum in seghum

chertach húi Congalaig [« Domnach Patraic was plundered by the Foreigners of Dublin and by Murchertach, grandson of Congalach »]; *sed Deus* u[i]ndicauit in morte i[l]lius in fine eiusdem mensis<sup>1</sup>.

Fail Tomair 7 claidim Carlusa do breith do Mael Sechnaill mac Domnaill areicin o Gallaib Atha cliath. [« Tomar's ring and Carlus' sword were forcibly taken by MaelSechnaill, son of Domnall, from the Foreigners of Dublin »].

[AU. 995. AI. 978. CS. 994. FM. 995].

Kl. Mac Cairill co feraib Fernmuighi 7 co n-Airgiallaib do argain Aird Macha, co rucsat .xx. céit bó, id est Ard Macha do loscadh etir tigib 7 damliag 7 cloictheach 7 fídhnemidh, uilidilgenn na tainic riam a n-Erinn 7 na targa co la mbratha di ghail amlaidh. [« Cairell's son, with the men of Farney and Oriel, plundered Armagh and carried off two thousand cows, that is, Armagh was burnt, both houses and stone-house and belfry, and sacred wood — a ruination that had never occurred in Ireland, and vengeance like that will not occur till Doomsday »].

Diarmuit mac Domnaill, rí Húa Cendselaig, [« king of the Húi Cennselaig »] *mortuus est*.

Gilla Patraic mac Dondchada, rí Ossraige, do marbad do Donnaman mac Imuir 7 do Domnall mac Faelan, rí na nDéisi [« Gilla-Patraic, son of Donnchad, king of Ossory, was killed by Donnabán, son of Imar, and by Domnall, son of Fáelán, king of the Déisi »].

Donduban mac Imuir occisus est o Laignib [« Donnabán, son of Imar, was killed by the Leinstermen »].

Gilla Patraic Hua Flandacan, rí Tebtha, occisus est o Fia chra mac Raduib, taiseach Muintire Mailfinda [« Gilla Patraic, grandson of Flanducán, king of Teffia, was slain by Fiachra, son of Radub, chief of the Munter Maeil-Finda »].

1. MS. demensiss



*Domnall mac Faelain, rí na nDéise* [« the king of the Déisi »] *mortuus est*.

[AU. 996. CS. 995. FM. 996].

Kl. Cath *etir* Albancho, i torchair *Constantin mac Cuilindain rí Alban* [« A battle between the Scots, wherein fell Constantine, son of Culannan, king of Scotland »], *et alii multí*.

*Domnall mac Dondchada Find do dallad do MaelSechnaill mac Domnaill* [« Domnall, son of Donnchad the Fair, was blinded by Mael-Sechnaill, son of Domnall »].

*Mael-colaím mac Domnaill, rí Bretan tuaisceirt, mortuus est* [« Mael-Coluimb, son of Domnall, king of the Britons of the North, died »].

*Ruaidrí mac Neill Húi Chanandáin, rí Ceneóil Conaill, mortuus est* [« Ruaidrí, son of Niall Húa Canannáin, king of the Kindred of Conall, died »].

[AU. 997. AI. 980. CS. 996. FM. 997].

Kl. *Sluaighedh la MaelSechlainn 7 la Brian mac Cendétigh co Gleand Mama, co tucatar Goill Atha cliath cath doib, cor' muidh<sup>1</sup> for Gallaib, 7 cur' ládh a n-ár im Artalach mac Sitriuca 7 im Aralt mac Amlaim 7 im Cuilen* [fo. 15<sup>b</sup> 2] *mac Etighen 7 im mathaib Atha cliath. [7 co ndechaid] Mael-Sechnaill 7 Brian co feraib Muman 7 Midhi a Condachtaib, co tucsad a ngiallu 7 an-as deach a ssét* [« A hosting by Mael-Sechlainn and by Brian, son of Kennedy, to Glenn Mama; and the Foreigners of Dublin gave them battle, and the Foreigners were routed, and a slaughter was inflicted upon them, including Artalach, son of Sitric, and Harald, son of Olaf, and Cuilen, son of Etigen, and nobles of Dublin; and MaelSechlainn and Brian, with the men of Munster and Meath, entered

1. MS. *muigh*

Connaught, and carried off its hostages and the best of its treasures »].

Diarmuit mac Domnaill, ri Húa Cendsilaig [« king of the Húi Cennselaig »] *mortuus est*.

Sluaighedh la MaelSechlainn coro Indir Mag n-Ai [« A hosting by MaelSechnaill, and he ravaged Magh n-Ai »].

Gilla Enan mac Aghda, ri Teftha, occissus est o Sil Ronain [« Gilla Enan, son of Agda, king of Teffa, was slain by the Síil Rónáin »].

[AU. 998. AI. 981. CS. 997. FM. 998].

Kl. Donnchadh mac Domnaill Clain, ri Laighen, do gabail do Sitriuc mac Amlaim [« Donchad, son of Domnall Clóen, king of Leinster, was captured by Sitric son of Olaf »].

Ceall dara do argain do Gallaib Atha cliath. [« Kildare was plundered by the Foreigners of Dublin »].

Brian mac Cendétigh do dul co hÁth cliath, co raibe secht-muin lán and, co ruc a ór 7 a argat 7 bruit moir ass, 7 cor' loisc in dun, 7 cor' indarb in r[i]g Sitriuc mac Amlaim [« Brían, son of Cennétig, went to Dublin and remained there a whole week; and carried off its gold and its silver and many captives, and burnt the fortress, and banished the king, Sitric, son of Olaf »].

Diarmuit mac Dúnadhaigh rí Sil n-Anmchadha do marbad la Comaltan rig Aidhne [« Diarmait, son of Dúnadach, king of the Síil n-Anmchada, was killed by Comaltán, king of Aidne »].

Creach la MaelSechlainn Mor i Laigniu [« A raid by MaelSechlainn the Great into Leinster »].

Cath etir Airghiallu 7 Conallu du a torchair Gilla Crist ri Conaille et ailí [« A battle between the Airgéill and the Connallians, wherein fell Gilla Crist, king of Conaille, and others »].

MaelSechlainn Húa Maelruanaigh ri Cremthaindi occissus est o Uib Cellaig .i. Cú Chaillen. [« MaelSechlainn, Húa Mailruanaig, king of Cremthann, was slain by the Húi Cellaig, i. e. (by) Cú caille. »].

[AU. 999. AI. 982. CS. 998. FM. 999].

Kl. Cú chaille *hua* Domnaill, *rí Durlais*, do marbadh tre mebail do Aedh *húu* Neill [« Cú caille, grandson of Domnall, king of Thurles, was treacherously killed by Aed, grandson of Níall »].

*hÍmur Puirt Lairge* [« Ímar of Waterford »] *mortuus est*.

Flaithbertach *húa* Canannáin, *rí Tiri Conaill* [« king of Tirconnell »] *occissus est*.

Goill í nAth cliath *iterum* 7 a ngeill do Brián. [« The Foreigners again in Dublin, and their hostages to Brián »].

Cellach *Húa* Mael-corgais *priméces Con[n]acht* [« chief poet of Connaught »] *mortuus est*.

Aedh *Hua* Ciarra do dalladh dia brathair .i. Ualgarg o Ciarra [« Aed Hua Ciarda, was blinded by his brother, namely, Ualgarg, grandson of Ciarda »].

Cétimpodh Briain 7 *Con[n]acht* for MaelSechlainn Mór tre mebail [« The first revolt, through treachery, of Brian and the Connaughtmen against MaelSechlainn the Great »].

Sluaighedh [la Brián] *mac Cendeitigh* 7 la descert Chondacht co n-Osraigi 7 co Laignib 7 co nGallaib Atha cliath do thorrachtain Temrach *acht* dochotar na Goill cath marc[s]luaigh rompo a Magh mBreagh *conus-tarraidh*<sup>1</sup> Mael-Sechlainn 7 tucc a n-ár. Dodeachaidh<sup>2</sup> Brián iarsin co mbái a Ferta nemi a Muigh Bregh, 7 luidh fóro chulu cen cath cen indrudh cen daigh nderg [« A hosting by Brián, son of Kennedy, and by the south of Connaught, with Ossory and Leinster and the Foreigners of Dublin, to proceed to Tara. But the foreigners with a battalion of cavalry went before them into Magh Breg, and (there) MaelSechlainn overtook them and slaughtered them. Brian afterwards marched on till he was at Ferta neme in Mag Breg, and he went back without a battle, without ravaging, without red fire »].

1. MS. *conustarraigh*

2. Dodeachaiigh

[AU. 1000. CS. 999. FM. 1000].

Kl. Creach mór la cenntar Muman a ndescert Midhi *conus-tarraidh Aenghus, mac Carraigh Calma, uathadh orro, cor' ben a ngabala dib 7 ár cend leo*. [« A great foray by the country-side (?) of Munster into the south of Meath, till Oengus, son of Carrach the Valiant, with a few, overtook them, and seized their spoils from them and left, them with a « slaughter of heads »].

Fergal mac Domnaill, *maic Conaing, ri Ailig, mortuus est* [« Fergal, son of Domnall, son of Conang, king of Ailech, died »].

Niall *Húa Ruairc* do marbadh do Cenel Conaill 7 la hAedh *Húa Neill* [« Niall, grandson of Ruarc, was killed by the Kindred of Conall and by Aed Hua Néill »].

Tochur Atha Luain do denam la MaelSechlainn 7 la Cathal mac Conchobair [« The causeway of Athlone was made by MaelSechlainn and by Cathal, son of Conchobar »].

Diarmuit *Húa Lachtan, ri Tebtha* [« king of Teffia »] *occisus est a suis*.

Dub dara *Húa Maili duin, ri Fer luirg* [« king of the Fir luirg, died »].

Brian Boroma regnat.

[AU. 1001. AI. 984. CS. 1000. FM. 1001].

Kl. Sluaighedh la Brian 7 la MaelSechlainn co feraib Erenn umpu, itir Mumain 7 Con[n]achto 7 Laigniu 7 Gallu, co Dun Delgan a Conaillibh. Aedh mac Domnaill, airdri Ailig, 7 Eochaid mac Ardgail, ri Ulad, co n-Ultaib 7 Cenel Eogain 7 Conaill 7 Airgialla connár' leigsidar secha sin, cor' scarsat fo ossudh cen giall, cen eteri [« A hosting by Brian and by MaelSechlainn, accompanied by the men of Ireland, both Munster and Connaught and Leinster and Foreigners, as far

as Dundalk in Conailli. Aed, son of Domnall, high-king of Ailech, and Eochaid, son of Ardgal, king of Ulster, with the Ulaid and the Kindred of Eogan and of Conall, and the Air-geíll (met them) and did not let them go past, so they separated under a truce, without hostage, without pledge »].

Fland mac Eoganain, airdbrethim Lethi Cuind, [« Flann, son of Eoganán, chief judge of Conn's Half » — the northern half of Ireland] *mortuus est*.

Sluaighedh la Brian co hAth luain<sup>1</sup>, co ruc giallu Midhi 7 Con[n]acht [« A hosting by Brian as far as Athlone, and he carried off the hostages of Meath and Connaught »].

Merlechan mac Cuind, rí Gaileng, do marbad la MaelSechlainn Mor [« Merlechán son of Conn, king of the Gailenga, was killed by MaelSechlainn the Great »].

Sitriuc mac Amlaim, rí Gall, do dul for créich a n-Ulltaib ina longaib, cor' ort Cill Cleithe 7 Ínis Cu[m]sraigh co tuc bruit mor estib [« Sitriuc, son of Olaf, king of the Foreigners, went in his galleys on a foray into Ulster, and he plundered Cell Cleithe and Inis Cumsraigh, and carried out of them many captives »].

Mael muadh mac Duibgilla, rí Delbna Bethra, do éc. [« Maelmuad, son of Dubgilla, king of Delbna Bethra, died »].

[AU. 1002. CS. 1001. FM. 1002].

Kl. Creach la Dondchad Find 7 la Húu Meith, cor' airgsed Land Leire, conus-tarraidh Cathal mac Labradha 7 Fir Breagh 7 coro rained forro 7 co rolladh a n-ár etir ergabail 7 marbadh im ri[g] Húa Meith, 7 dorochair Cathal mac Labradha aighidh a n-aighidh, 7 Lorcan mac Bródudha. [« A foray by Donnchad the Fair and by the Húi Meith, and they plundered Lann Léire until Cathal, son of Labraid, overtook them, and defeated them, and inflicted a slaughter upon them, taking prisoners as well as killing, together with the king of the Húi

1. MS. cliath

Meith. And Cathal, son of Labraid, and Lorcán, son of Brótaid, fell (fighting) face to face »].

Dondgal mac Duind cathaigh, *rí* Gailíng, do *marbad* do Throtan mac Builg airgit, *rí*g Fear cul, *tria* tang[n]acht ina tigh fein [« Donngal, son of Donn-cathaig, king of Galeng, was treacherously killed in his own house by Trotan, son of Bolg airgit (« Bag of Money »), king of the Fir cul »].

Ceallach mac Diarmata, *rí* Osraige, do *marbad* do mac a brathar a athar .i. do Dondcadh mac Gilla Patraic [« Cellach, son of Diarmait, king of Ossory, was killed by the son of his father's brother, that is, by Donnchad, son of Gilla Patraic »].

Aed mac Eachtighern do *marbadh* a ndert[h]aig Ferna móire Maedhoic la Mael na mbó [« Aed, son of Echthigern, was killed in the prayer-house of Saint m'Aedóc's great Ferns by Mael na mbó »].

Aedh *hua* Confiacra *rí* [Tethba « king of Teffa » occisus est].

DEEST HIC FOLIUM.

[FM. 1017].

[fo. 16<sup>a</sup> 1] Maelan mac Eicnigh Hú Leochan, *rí* Gaileng 7 Tuath-Luighne uile, do *marbad* dona Saidnib [« Maelán, son of Ecnech Hua Leochain, king of the Galenga and all North Luigne, was killed by the Saithni »].

Crech la MaelSechlainn co Fíru cell co rucsat Fíru cell 7 Eile orro cor' *marbad* Domnall Hua Caindelbain, *rí* Ceneoil Laeghair[i] 7 Cass Midhi rechteairi MaelSechlainn 7 Húa Clerchen *rí* Chaille Fallamain 7 Flandacan Hua Cellaig 7 Congalach mac MailSechlainn do ghuin and, [« A foray by Maelsechlainn to Fíru cell, till the Fíru cell and Eile overtook them (Maelsechlainn's raiders), and Domnall, grandson of Caindelbán, king of the Cenél Lóigüiri, and Cass-Midi, MaelSechlainn's steward, and Húa Clerchén, king of Caill Fallamain, and Flanducán, grandson of Cellach, and Congalach, son of Maelsechlainn, were mortally wounded there »].

Cearball mac Mail-mordha, *rígdamna* Laigen [« crownprince of Leinster »] *per dolum occissus est*.

[AU. 1018, 1019. AI. 1001. CS. 1017. ALC. 1018, 1019. FM. 1018].

Kl. iii. feria .x. lunae. Domnall mac MailSechlainn meic Domnaill, comurba Findéin 7 mo Cholmóc, quieuit [« Domnall, son of MaelSechlainn, son of Domnall, and successor of Saints Findén and my Colmóc, rested »].

Da mac MailSechlainn meic Mail-Ruanaigh .i. Arðgal 7 Árchu, da *rígdamna* Ailig, do marbad o Cenel Éogain fein [« Two sons of Mael-Sechlainn, son of Mael-Ruanaid, namely Arðgal and Árchu, two crownprinces of Ailech, were killed by the Kindred of Eogan themselves »].

Orgaín Chenandsa o Sitriuc mac Amlaim co nGallaib Atha cliath co rucsat bruit diairmi[di] 7 cor' marbad daine imdha andsin. [« The plundering of Kells by Sitric, son of Olaf, with the Foreigners of Dublin, and they carried off innumerable captives, and many people were killed there »].

Gilla Caemghen mac Dunlaing, *rígdamna* Laigen, do marbad do Laighnib boden [« Gilla Coemgin, son of Dunlang, crownprince of Leinster, was killed by the Leinstermen themselves »].

Mathgamain mac Conaing, maic Duinn Chuan, *rígdamna* Muman, do éc [« Mathgamain, son of Conang, son of Donn cuan, crownprince of Munster, died »].

Mac Catharnaigh maic Aedha de Uib Caisín, do thecmail fri Dondcadh mac mBriain co tard beim do claidhim 'na chend 7 dara laim ndes cor'ben de hi. Terna Donnchad iarna ghuin 7 romarbad mac Catharnaigh. [« The son of Catharnach, son of Aed, of the Húi Caisín, attacked Donnchad, son of Brian, and gave him a swordblow on his head and over his right hand, so that he cut it off him. Donnchad escaped after his wound, and the son of Catharnach was killed »].

[AU. 1020. AI. 1002. CS. 1018. ALC. 1020.  
FM. 1019, 1020].

Kl. *sexta* feria, luna .ii., annus .xiii. circuli decennouenalis<sup>1</sup> et uig[es]imus post mille finitum.

Mael muadh hua Mail muidh, *rí* Fer cell, do thabuir ar éicín a damliag Durmuighi Colaim cilli la Foghartach Húa Cernaigh 7 a marbadh a Muigh Lena [« Mael-muad, grandson of Mael-muad, king of the Fir cell, was taken by force out of the stone-house of Colomb cille's Durrow by Fogartach, grandson of Cernach, and killed in Mag Line »].

Sluaged la MaelSechlainn 7 la Híu Neill 7 la Donnchad mac mBriain 7 lasin Caileach Húa Ruairc .i. Art mac Sen-Fergail, *rí* Brefne, co Sinaínd co tucsat giallu Condacht do MaelSechlainn [« A hosting by MaelSechlainn and by the Húi Néill and by Donnchad, son of Brian, and by the Cailech (« Cock »), grandson of Ruarc, namely Art, son of Old-Fergal, king of Brefne, as far as the Shannon ; and they gave the hostages of Connaught to MaelSechlainn »].

Cell dara 7 Glend da lacha uile do loscadh *cona* ndurthaigib [« Kildare and all Glendalough were burnt with their prayer-houses »].

Flaithbertach Hua hEochadha do dallad la Níall mac Eochadha [« Flaithbertach, grandson of Eochaid, was blinded by Níall, son of Eochaid »].

Ard Macha do loscadh a *tertkalaind* Máí *cona* durthigib uile cenmotha in teach screbtra nama. 7 roloisced illtighi isna Trenaib 7 in damliag mor 7 in cloiccthech *cona* clogaib 7 Damliag na Togha 7 Damliag in Stabuill 7 in cathair proicepta<sup>2</sup> 7 imadh oir 7 argait 7 sét archena [« Armagh was burnt on the 3d of the Kalends of May, with all its prayer-houses, except only the library ; and many houses were burnt in the Thirds, and the great stone-house, and the belfry with its bells, and

1. MS. decíno ūe

2. priocepta



the stone-house of the Togha(?), and the Stone-house of the Barn, and the pulpit, and abundance of gold and silver and treasures besides »].

Mael Mure comurba Patraic, cend cleireach iarthair Eorpa uile, do éc. [« Mael-Maire, a successor of S. Patrick, head of clerics of all the west of Europe, died »].

Scrin 7 Findfaidheach Patraic d'orcain do Uib Aidith 7 do Ichtur Húa n-Eachach, co rucsat .uiii. céb bó léo [« The shrine and (the bell called) Sweet-voiced of S. Patrick were plundered by the Húi Aidith and by (the people of) Lower Húi Echach; and they carried off seven hundred cows »].

Findlaech mac Ruaidhri mormaer Moreb [« Grand-Steward of Moray »] a filiis fratris sui MaelBrighdi occisus est.

Cú-Luachra Húa Concobuir, rí Ciarraighi Luachra, [« king of Ciarraige Luachra »], mortuus est.

[AU. 1021. AI. 1004. CS. 1019. ALC. 1021. FM. 1021].

Kl. prima feria .xiii. luna. Maidm ria nUgaire<sup>1</sup> mac nDunlaing le rí Laighen for Sitriuc mac Amlaim co nGallaib Atha cliath oc Dergnae mo Goróc, cor' ladh dergár Gall and [« A defeat inflicted by Ugaire, son of Dunlang, king of Leinster, on Sitric, son of Olaf, with the Foreigners of Dublin, at Dergnae mo Goróc (*Delgany*), and a red slaughter of Foreigners took place there »].

Cu-chaille Úa Dublaich, rí Fer tulach [« king of Fartulagh »], mortuus est.

Fross chruithnechta do ferthain a n-Osraighi re lúnd Mail-Sechlainn'maic Domnaill [« A shower of wheat poured in Osory during the time of MaelSechlainn, son of Domnall »].

Crech la MaelSechlainn for Gallaib. Crech isin ló cétna for Chianachta la Húu Neill. Creach mor la MaelSechlainn arnamarach a Cenel Eogain, 7 a n-indorba tar Sliab Fuáit fothuáidh [« A foray by MaelSechlainn on the Foreigners. A foray on the same day on the Cianachta by the Húi Néill. A great foray

1. MS. nguaire

by MaelSechlainn on the morrow, into the Kindred of Eogan, and their expulsion northwards over Sliab Fuait »].

Branacan *Húa* Mael-uidhir, airrí Midhe, do badudh dia belltaine il-Loch Aindind [« Branacán, grandson of Mael-uidir, viceroy of Meath, was drowned on Mayday in Lough Ennell »].

Aedh mac Flaind *maic* Flaind, *maic* MailSechlainn, *ríg-damna Erenn*, do marbadh o *Húu* Maightheacháin do Feraib bile [« Aed, son of Fland, son of Fland, son of MaelSechlainn, crownprince of Ireland, was killed by Húa Maigthecháin one of the Fir bili »].

Mael-Muirí *ingen Amlaim* [« daughter of Ólaf »] *mortua est*.

[AU. 1022. AI. 1018. CS. 1020. ALC. 1022. FM. 1822].

Kl. *secunda feria luna .xx.iiii. Mac Cerbuill, rí Eile*, do marbadh [« The son of Cerball, king of Eli, was killed »].

Sitriuc mac Ímuir, *rí Puirt Lairge*, do marbadh o rí[gh] *Os-raige* [« Sitric, son of Imar, king of Waterford, was killed by the king of Ossory »].

Mac leigind mac Cairill, *rí Oirgiall*, penitens [quieuit. « Mac légind, son of Cairell, king of Oriel, rested a penitent »].

Mael-Sechlainn Mor mac Dondchadha, airdrí Erenn uili, 7 tuir chongbala einigh 7 uáisle iarthair domain uile, do ég a Cro ínis Locho Aindinn in .xl.iii. anno <sup>1</sup> regní sui.

Tri cét longport acon rí[gh]  
ic tabuirt bruit *ocus* bidh  
altrom o Rí[gh] na nduile.  
a medón gach deghdúine.

Dabach fíir na tulcha thíar  
ma ngeba rí Midhi a mían  
de domnaigh ibeas digh di  
dia luain i maidin Midhi.

1. MS. ando

[« Mael-Sechlainn the Great, son of Donnchad, overking of all Ireland, and the tower of supporting generosity and nobleness of the whole west of the world, died in Cró Inis of Lough Ennell in the 43rd year of his reign.

« Three hundred camps had the king, bestowing raiment and food : nurture from the King of the Elements amidst every good stronghold.

« The vat of the man of the hill in the west, if Meath's king feel desire for it, on Sunday he drinks a draught thereof (in Fir Tulach), on Monday in the morning (he does so) in Meath »].

Muirchertach mac Carraigh Chalma [do marbad] on Gutt [fo. 16<sup>a</sup> 2] per dolum [« Murchertach, son of Carrach the Brave, was treacherously killed by the Stammerer »].

Murcomrac forsin fairrgi etir Gallu Atha cliath 7 Niall mac Eochadha ríg Ulad, cor' muidh <sup>1</sup> forсна Gallu 7 co tuctha iat fén a mbruit 7 co tuctha a longa leó acht a ndeachaidh <sup>2</sup> areicin. Flaithrí mac Duib slanga maic Aedha, maic Tomaltaigh, rí Lethe Cathail, do thuitim lasna Gallu issin murcomrac sin issin .xviii. bliadain a aissi. [« A seafight on the sea between the Foreigners of Dublin and Niall, son of Eochaid, king of Ulster, The Foreigners were defeated, and they themselves were brought into captivity, and along with them their galleys, save what got away by force. Flaithrí, son of Dub slanga, son of Aed, son of Tomaltach, king of Lecale, fell by the Foreigners in that sea-fight, in the seventeenth year of his age »].

Orgain Cilli dara o Dhond sleibe Ua Faelain [« The plundering of Kildare by Donn slébe húa Faeláin »].

Muiredhach na tengadh o Sleibin, ollam tuaisceirt Erenn, o Feraib Roiss occis[us] est [« Muredach of the Tongues, grandson of Slébin, chief poet of the north of Ireland, was slain by the Fir Roiss »].

Mathgamain mac Laidhgnén, maic Cerbaill, rí Fernmuighe, do marbadh do Cathal O Crichan a Cluain Eoís [« Mathga-

1. MS. muigh

2. ndeachaigh

main, son of Laidgnén, son of Cerball, king of Farney, was killed by Cathal O'Críchan in Clones »].

Domnall Húa Murchada Glun re lár, rí an Tuaisceirt o Chianachta Glinni Gemin occisus est. [« Domnall Húa Murchada Knee-to-floor, king of the North, was slain by the Cianachta of Glenn Gemin »].

Domnall mac Aeda Húi Mael-doraidh interfectus est.

[AU. 1023. AI. 1006. CS. 1021. ALC. 1023. FM. 1023].

Kl. *tertia feria luna quinta .xiii. decennouenalis*<sup>1</sup> circuili uigisimo uero .iii. post mille. Earcra gréne a medon láí 7 earcra essca 'sa miss cétna [« An eclipse of the sun at midday, and an eclipse of the moon in the same month »].

Domnall mac Aedha Bic húa MailSechlainn lethrí Midhi do marbadh ó mac Senáin Húi Leochaín 7 o Luignib [« Domnall son of Aed the Little, grandson of MaelSechlainn, one of the two kings of Meath, was killed by the son of Senán Hua Leochain and by the Luigni »].

Creach la Gallu tar descert mBregh 7 ar Damliag Chianain 7 Anfith O Cathasaigh rí na Saitne do marbadh doib [« A foray by the Foreigners over Southern Bregia and on S. Cianán's Duleek; and Anfith O'Cathasaig, king of the Saithni, was killed by them »].

Dondchadh Hua Duinn chuan rí Breagh, do gabail do Gall-aib ina n-airechtus fein 7 a breth sair [« Donnchad Húa Duinnchuan, king of Bregia, was captured by the Foreigners in their own husting, and carried to the east »].

Lochlaind mac MailSechlainn, rí Indsi hEogain 7 Muige hItha, do marbadh dia derbrat[h]air fein .i. do Niall 7 do Chianacht Glindi Gemin [« Lochlainn, son of Maelsechlainn, king of Inishowen and Magh Itha, was killed by his own brother, namely, Niall, and by the Cianacht of Glenn Gemin »].

Tadhg mac Briain Boroma do marbadh d'Eilib a fill iarna

1. MS. decinouenailis

urail dia brathair .i. do Dondchadh [« Tadhg, son of Brian Boroma, was treacherously killed by the Eili, instigated by his brother, namely Dondchad »].

Concobar mac Aengusa maic Carraigh Calma, do marbad lasna Gutu *per dolum* [« Conchobar, son of Oengus, son of Carrach Calma, was treacherously killed by the Stammierers »].

Termand Cluana maic Nois do argáin do Gadhra Huu Dunadhaigh, co ruc ilchéta bó as [« The glebeland of Clonmacnois was plundered by Gadhra Hua Dunadaig, who took many hundred cows thereout »].

Leobelin rí Bretan [« Llewellyn, king of Wales »], *mortuus est*.

Sluaiged la Tadhg mac Cathail meic Concobuir rí *Connacht* i n-Uib Briuin, cor' marbadh and Domnall Húa hEagra, rí Luigne *Con[n]acht* [« A hosting by Tadhg, son of Cathal, son of Conchobar, king of Connaught, in Húi Briuin, and therein Domnall Húa hEagra, king of the Luigne, was killed »].

Oenric rí in domáin in pace *quieuit*. Cuanu do gabail ríghitara eissi for in doman [« Henry, king of the world, rested in peace. After him Conrad assumed sovereignty over the world »].

[AU. 1024. AI. 1007. CS. 1022. ALC. 1024. FM. 1024].

Kl. iii. [leg. iiiii ?] *feria luna xui. anno<sup>1</sup> deci[n]nouenalis circuli millisimo uero ac .xx.iiii. anno Incarnationis Dominice anno. hi[c] annus bisextilis est.*

Ugaire mac Dunlaing, rí Laighen, 7 Mael mordha mac Lorcain, rí Húa Cendselaig, 7 a mac aenteach do gabail orro ac Dubloch do Dund sléibe coro marbtha and [« Augaire, son of Dunlang, king of Leinster, and Mael mordha, son of Lorcan, king of the Húi Cennselaig, and his son, the same house was taken (and burnt) upon them, at Dubloch, by Donn slébe, and there they were killed »].

Cu chaille mac Gairbith do Feraib Breagh [« of the Fir Breg »] *quieuit*.

1. MS. ando

Orgain Śláine 7 a slad 7 a loscad o Domnall Ghut [« The plundering of Slane and the robbing and burning thereof by Domnall the Stammerer »].

Dond sleibe mac Mail morda rí Húa Faelan do teacht for crech a n-Uib Failghe *conus-tarraidh*<sup>1</sup> rí Húa Failghi 7 dream dia munntír 7 do Uib Muiredaigh cor'marbsat hé 'san inad an roroind[ed] creach Cille dara. [« Donn slébe, son of Mael-morda, king of the Húi Faeláin, went on a foray into Offaly, till the king of Offaly and a body of his people and of the Húi Muredaigh overtook him and killed him at the place where the plunder of Kildare was divided »].

Maidhm na n-Urland ria nGerr ngaela for Gullu [« The Rout of the Staves (inflicted) by Gerr gaela on the Foreigners »].

Cath etir Húa Ruairc 7 Húa Mael-doraidh a Corand cor' memaidh<sup>2</sup> for Húa Ruairc [« A battle between Húa Ruairc and Húa Mael-doraid in Corann, and Húa Ruairc was routed »].

Sluaiged la Mac nEochadha co Gallu; co tuc giallu Gaidhel uaidhib la broitt moir aile [« A hosting by the son of Eochaid to the Foreigners, and he brought away from them the hostages of the Gaels, together with other great spoil »].

Cuan Húa Leochan [leg. Lothchan?] *primsenchaidh Ereenn* 7 a *primeolach*<sup>3</sup> do marbadh a Tebtha 7 brénaid i n-oenúair<sup>4</sup> in lucht romarb 7 as firt *filed sin* [« Cuan Hua Leochan, chief-historian of Ireland and her chief sage, was killed in Teffia, and those that killed him became putrid in the same hour, and that is a poet's miracle »].

Domnall Húa hEgra, rí in Coraind [« the king of the Corann »] *mortuus est*.

Mael-Ruanaig Húa Ciardha rí Cairpri [« king of Carbery »] *mortuus est*.

1. MS. -tarraigh

2. mebaigh

3. in marg. fech so

4. brenaid nanænur

[AU. 1025. AI. 1008. CS. 1023. ALC. 1025. FM. 1025].

Kl. Níall *Hua Concobair*, *rígdamna Con[n]acht*, [« crown-prince of Connaught »], *occisus est*.

Gearr gáela, *rí Breg*h, do marbad 7 do loscadh do descirt Breg 7 do Mathgamain *Húa Riagain* [« Gerr gaela, king of Bregia, was killed and burnt by (the folk of) the south of Bregia and by Mathgamain O'Riagain »].

Dungal *Húa Dondchadha* *rí Caisil* [« king of Cashel »] *quieuit*.

Sluaiged la Flaithbertach *Hua Ne[i]ll* co tuc giallu Gaedel o Gallaib [« A hosting by Flaithbertach O'Neill, so that he took from the Foreigners the hostages of the Gaels »].

Sluaiged la Domnall nGot a mBreghaib, cor' indarb *Huu Ne[i]ll* tar Sliab [Fuait] fothuaid [« A hosting into Bregia by Domnall the Stammerer, and he banished the Húi Néill northwards over Sliab Fuait »].

Termund Feichin do argain 7 do loscadh aidchi notlac moir la *Húu Crichain* [« Termonfeckin was plundered and burnt on Christmas eve by the Húi Cricháin »].

MaelSechlainn Got, *rí Midi*, d'éc [« MaelSechlainn the Stammerer, king of Meath, died »].

Hu[a] Comaltan, *rí Húa Fiachrach Aidni*, [« king of the Húi Fiachrach of Aidne »], *occisus est*.

[AU. 1026. AI. 1009. CS. 1024. ALC. 1026. FM. 1026].

Kl. Sluaiged la mac mBriain, cor' gab giallu fer Midhe 7 Breagh [fo. 16<sup>b</sup> 1] 7 Gall 7 Laigen 7 Osraige [« A hosting by (Donncha) son of Brian, so that he took hostages of the men of Meath and Bregia and the Foreigners and Leinster and Os-sory »].

Sluaiged la Flaithbertach *Húa Neill* 7 la mac Mael tSeachlainn maic Mail-Ruanaid a Midhe, co tucsat giallu 7 co nde-chatar for leicc oighridh a n-Inis Mochta coro indairsit hí. [« A

hosting by Flaithbertach Húa Néill and by the son of Mael-Sechlainn, son of Mael-Ruanaid, into Meath, and they got hostages, and went on the ice into Inishmot and ravaged it »].

Crech mor la Gerr in chocaidh <sup>1</sup> for Domnach Sechnaill 7 a marbadh arnamarach la Muredhach Hua Ceile ina tigh fein tre mebail — 7 as firt mor do Sechnaill in ni sin — 7 a dha brathair .i. Etighén 7 Gilla maith [« A great foray by Gerr in chocaid — « the Short one of the War » — on Domnach Sechnaill; and on the morrow he was treacherously killed in his own house by Muredach Húa Ceili — and that is a great miracle of S. Sechnall's — he and his two brothers, Etighén and Gilla maith »].

Muirchertach mac Congalaig ri Húa Fuilge *interfectus est* o Gallaib Atha cliath [« Murchertach, son of Congalach, king of Offaly, was slain by the Foreigners of Dublin »].

Aimirgen Húa Mordha, ri Laighsi, *interfectus est* 7 Cu duiligh Húa Berg[dh]a [« Aimirgen húa Mordha, king of Leix, was slain, and Cú duilig Húa Bergda, lord of the Húi Duach »].

Mael-Ruanaid Húa Mael-doraigh <sup>2</sup>, ri Cheneoil Conaill do dul di[a] ailithri tar muir [« MaelRuanaid hua Maeldoraigh, king of the Kindred of Conall, went on his pilgrimage over sea »].

Crechsluaiged la hOsraighe a nUib Muiredhaigh, co rucsat gabala mora 7 gur gonsad Murchad mac Dunlaing co ndechatar Húi Muredhaigh a n-Osraigi, cor' airgetar Telach n-Inmuind 7 cor'marbsat in secnab [« A foray by Ossorians into Húi Muiredaigh, and they took great spoils, and mortally wounded Murchad, son of Dunlang; and the Húi Muiredaigh invaded Ossory and plundered Tullamaine and killed the prior »].

Sluaiged la hOsraige a n-Uib Cendsilaig, coro indairsit an tír [« A hosting by Ossorians into Húi Cennselaig, so that they ravaged the country »].

Tri catha do brisidh do Raen Huu MaelSechlainn rig Midhi, 7 do rigdamna Erenn .i. cath for firu Midhi 7 cath for fir[u] Bregh 7 cath for Gallu [« Three battles were broken by Roen

1. MS. choccaigh

2. maeldoraigh



O'MaelSechlainn, king of Meath and crownprince of Ireland, to wit, a battle over the men of Meath, and a battle over the men of Bregia, and a battle over the Foreigners »].

[AU. 1027. AI. 1010. CS. 1025. ALC. 1027. FM. 1027].

Kl. Ruaidhri Húa Fogartaigh, *ri desceirt Breg*, do éc a n-aith-rigi iar senordhacht [« Ruaidri Húa Fogartaigh, king of the south of Bregia, died in penitence after (attaining) old age »].

Tadhg Mac Gilla Patraic do dalladh la Donnchadh Mac Gilla Patraic. [« Tadhg Mac Gilla Patraic was blinded by Donnchadh Mac Gilla Patraic »].

Sluaiged la Donnchadh mac mBriain a n-Osraige cor' muidh<sup>r</sup> for dreim dia muindtir, cor' marbadh ann Gadhra mac Dunadhagh, *ri Sil n-Anmchadha*, ocus Domnall mac Senchain maic Flaithbertaigh, *rigdomna Muman*, 7 MaelSechlainn mac righ Corcomruadh 7 da mac Cuilén maic Concobair 7 rigdamna Húa Conaill Gabra 7 da mac Ecertaigh 7 righdamna Eoganachta 7 Ócan Húa Cuircc maic Anluain, *et alii* muilti qui non numirati sunt [« A hosting by Donnchadh, son of Brian, into Ossory, till a division of his people were defeated, and Gadhra, son of Dunadach, king of Sil Anmchada, was there slain, and Domnall, son of Senchán, son of Flaithbertach, crownprince of Munster, and MaelSechlainn, son of the king of Corcomroe, and two sons of Cuilén, son of Conchobar, and the crownprince of the Húi Conaill Gabra, and two sons of Ecertach, and the crownprince of the Eoganacht, and Ócan, grandson of Corc, son of Anluan, *et alii*, etc. »].

Bachall Issa do sarugud [« The Staff of Jesus was desecrated »].

MaelRuanaid Húa Maeldoraid do éc a n-ailithri [« died in pilgrimage »].

Muircertach mac Dunlaing *mortuus est*.

Ricard *ri Franc* [« king of the Franks »] *mortuus est* [in marg. *ri Franc*].

1. MS. muigh

Sluaiged la Sitriuc mac Amlaim 7 la Donnchad rí Breghe, a Midhi co Leicc mBladhma<sup>1</sup> 7 co Mónaidh<sup>2</sup> Miláin co com-ranic fri[u] Fir Midhi im Raen Húa Maelsechlainn co torchair and Ráen rí iarthair Midhi 7 atorchair Dondchadh rí Breag 7 Gilla Uasaile 7 Mac Gilla Chaimgen, rí Ua mBriuin Cualand, et alí[i] muilti [« A hosting led by Sitric son of Olaf, and by Donnchad king of Bregia, into Meath as far as Lecc Bladma (Lickblaw) and Moín Míldáin; and the men of Meath, including Raen Hua Maelsechlainn, encountered them, and Ráen, king of the west of Meath, fell there, and Donnchad, king of Bregia, fell, and Gilla Ausaili<sup>3</sup> and Mac Gilla Chóimgin, king of the Húi Briuin of Cualu, and many others »].

Cathalan Húa Crichan, rí Fernmuighe, 7 Cú lacha<sup>4</sup> Húa Gairbith, rí Húa Meith, do comthuitim [« Cathalán Húa Críchán, king of Farney, and Cú-locha Húa Gairbith, king of Húi Meith, fell together in a duel »].

Brian mac Cathail húi Concobuir, rígdamna Con[n]acht, do marbadh la MaelSechlainn Húa MaelRuanaid, rí Crumtaind [« Brian, son of Cathal Húa Conchobar, crownprince of Connaught, was killed by MaelSechlainn Húa MaelRuanaid, king of Crimthann »].

[AU. 1028, AI. 1011. CS. 1026. ALC. 1828. FM. 1028].

Kl. ii. feria luna prima. Tuathal Húa Dub anich, espoc Cluana hÍraid [« bishop of Clonard »] obit.

Sitriuc mac Amlaim do dul do Roim 7 Flandacan Húa Cellaig, rí Breghe, et ailí multi [« Sitric, son of Olaf, went to Rome with Flanducán, son of Cellach, king of Bregia, and many others »].

Dondchadh Húa Congalaig do marbadh do Conaillib [« was killed by the Conailli »].

Sitriuc mac Amlaim do tiachtain o Roim [« Sitric, son of Ólaf, came from Rome »].

1. MS. mblagha

2. monaigh

3. uasaile

4. cu luachra no lacha

[AU. 1029. CS. 1027. ALC. 1029. FM. 1029].

Kl. iii. [leg. iii. ?] *feria*, luna xii. Amlaim mac Sitriuca, *ri* Gall, do gabail do Mathgamuin Húu Riagan, *rí* Bregb, co fargaib .cc. déc bó 7 se *fichit* each 7 claidhim Carlusa 7 mac an *fir* rotn-ergaib [« Olaf, son of Sitric, king of the Foreigners, was taken prisoner by Mathgamain Húa Riacáin, king of Bregia, till he left 1200 cows, and six score horses, and the sword of Carlus, and the son of the man that had captured him »].

Mortlaidh mór a n-Ínis laindi a Cairpri Moir, dú an ro-loiscthea .xl. do dáinib do mathaib Cairpre 7 Aedh Hua Ruairc *rí* Cairpre 7 airchindeach Droma Cliab. [« A great loss of life on Inis lainne in Cairbre Mór, where forty persons of the nobles of Cairbre were burnt alive, including Aed Hua Ruairc, king of Cairbre, and the superior of Drumcliff »].

Muirchertach Húa Mael-doraigh<sup>1</sup>, *ri* Cene[oi]l Conaill, o Húu Canandan *occisus est* a Croit Canandáin. [« Muirchertach Húa Mael-doraigh, king of the Kindred of Conall, was slain by Húa Canannáin at Crot Canannáin »].

Dondchadh Húa Dondacan, *rí* Fer[n]muighe, 7 Cinaeth mac in Geircci *rí* Conaill[i], do comthoitim i Cill Sleibe [« Donnchad Húa Donnucáin, king of Farney, and Cinaeth, son of the Gerce, king of Conalle, fell together in a duel at Kil-leavy »].

Mael Colaim mac Mael-Brighdi maic Ruaidrí, *rí* Alban [« king of Scotland »] *mortuus est*.

Concobar *rigdamna* Con[n]acht, do dallad [« Conchobar, crownprince of Connaught, was blinded » (by Tadhg Hua Conchobair)].

[AU. 1030. AI. 1013. CS. 1028. ALC. 2030. FM. 1030].

Kl. u. *feria*. luna .xx.iii. Flaithbertach Húa Neill do tocht do Roim [« went to Rome »] in tricesimo anno post<sup>2</sup> mille.

1. MS. mældoraigh

2. trichat ando pri

Bachall Issa do sarugud im tri caiplib, 7 romarbadh a cind tri la in fer rosaraig [« The Staff of Jesus was desecrated as regards three horses, and, at the end of three days, the desecrator was killed »].

Donncadh rí Cairpre do marbadh do Uib Fiachrach Muirsce a ndorus tighi Scrine Adomnain [« Donnchad, king of Cairbre, was killed by the Húi Fiachrach of Murisc before the house of Adamnán's Shrine » (Skreen)].

Ros Comaín 7 Oilfind 7 Magh n-Ái uile do fasachadh. [« Roscommon and Elphin and the whole of Magh nÁi were laid waste »].

Fassugud Midhi do MaelSechlainn [« The laying-waste of Meath by MaelSechlainn »].

Maidm for Húa Maelsechlainn riasin nGot, dú a torchair Húa Cernachan rí Luigne [« Húa MaelSechlainn routed by the Gott (« Stammerer »), where fell Húa Cernacháin, king of the Luigne »].

Ruaidrí Húa Canannan do marbad ac Moghuirnn [leg. Modhuirnn ?] la hAedh Húa Neill [« Ruaidrí Hua Canannáin was killed at the Mourne River by Aed Húa Néill »].

Rígi Midhi do gabail do MaelSechlainn 7 in Got do indarba for Loch Rí [« The kingdom of Meath was seized by MaelSechlainn, and the Stammerer was expelled upon Lough Ree »].

Aedh Húa Maeldoraidh [fo. 16<sup>b</sup> 2] do marbad la ri[gh] Brefne .i. in Cailech (.i. Art) Hua Ruairc [« Aed Húa Maeldoraid was killed by the king of Brefne, the Cock (i. e. Art) Húa Ruairc »].

Tadhg mac Cathail maic Conchobair, rí Con[n]acht interfectus est le ó Mailruanaig rí Crumthaind 7 do cloind Coscraigh<sup>1</sup> im Ecsaidi Húa Cathluain. [« Tadhg, son of Cathal, son of Conchobar, king of Connaught, was killed by Húa MailRuanaig, king of Crumthann, and by the Clan Coscraid including Ecsaide Húa Cathluain »].

Orguin Bretan o Saxanaib 7 o Gallaib Atha cliath [« Plundering of Wales by the English and the Foreigners of Dublin »].

1. MS. coscraidh

Domnall Got, *rí Midi* do marbadh tre mebuil o Choin Cairnn Huu Cobthaigh, o[a] amus féin [« Domnall the Stammerer, king of Meath, was treacherously killed by his own soldier, Cú cairn Húa Cobthaigh »].

Tadhg Mac Lorcan, *rí Hua Cendsilaig* [do éc] a n-aithrihi a nGlind da lacha [« Tadhg, son of Lorcán, king of the Húi Cennselaig, died in penitence at Glendalough »].

Cú mara mac Maic Liag [« son of Mac Liac »] *mortuus est*.

Gormlaith ingen Murchadha meic Floind, máthair Sitriuca meic Amlaim, *rig Gall*, 7 Dondchada meic Briain, *rig Muman*, *mortua est*. [« Gormlaith, daughter of Murchad, son of Fland, mother of Sitric, son of Olaf, king of the Foreigners, and of Donnchad, son of Brian, king of Munster, died »].

Comthoitim do dib rígaib Gaileng .i. Cú Calgaigh 7 Sean Hua Leochan. [« The falling together in a duel of two kings of the Galenga, to wit, Cú Calgaig and John Húa Leochan »].

Cathal mac Amalgaidh *rí Hua Cellaig Cualand* 7 a ben .i. ingen maic Gilla Caemgen, do marbad do Mac Cellaig maic Dunchadha 7 do macaib Aeda maic Tuathail [« Cathal, son of Amalgad, king of the Húi Cellaig of Cualu, and his wife, the daughter of Mac Gilla Coemgin, were killed by the son of Cellach, son of Dunchad, and by the sons of Aed, son of Túathal »].

Concobar mac Taidg Hui Cellaig, *rí Hua Máine*, do marbad do feraib Teftha [« Conchobar, son of Tadhg Húa Cellaig, king of Húi Máine, was killed by the men of Teffa »].

[AU. 1031. CS. 1029. ALC. 1031. FM. 1031].

Kl. ui. <sup>1</sup> M.XXXI. Cú sleibi Húa Dobuilén, *rí Quorco-firtri* <sup>2</sup>, do marbadh a fill [« Cú slébe Húa Dobuilén, king of Corco-Firtri, was treacherously killed »].

Glun iaraind mac Sitriuca [do marbad] do descert Bregb

1. MS. iii

2. Quorcoitri

[« Iron-knee, son of Sitric, was killed by the (folk of) the south of Bregia »].

Flaithbertach *Hua* Murchadha, *rí* Cenéoil Bógaine, [d'éc. « Flaithbertach Húa Murchada, king of Cenél Bógaine, died »].

Ragnall *mac* Raghnaill<sup>1</sup> *meic* Imuir, *rí* Puirt Lairge, do marbadh a n-Ath cliath a fill [« Ragnall, son of Ragnall, king of Waterford, was treacherously killed in Dublin »].

Cnutt *mac* Stain, *rí* Saxan 7 Danmarg, d'éc [« Canute, son of Swegen, king of England and Denmark, died »].

Crech la Sitriuc ar Ard mBrecan, co ruc bruid 7 bai ass [« A raid by Sitric on Ardraccan, and he took out of it captives and kine »].

Crech la Concobar *Hua* MaelSechnaill co Sord, 7 cor'loisc Sord 7 co ruc bruit moir 7 bai imda [« A raid by Conchobar Húa Mael-Sechnaill to Swords, and he burnt Swords, and took many captives and plenty of cows »].

Hua Ruairc .i. an *Cailech*, do argain Cluana ferta Brenaind, 7 mehuis fair isin ló *chétna* re nDonnchadh *mac* mBriain, co fargaib ar dalne 7 eathar [« Húa Ruairc, that is, the Cock, plundered S. Brénainn's Clonfert, and on the same day he was defeated by Donnchad, son of Brian, with the loss of men and ferry-boats<sup>2</sup> »].

INis Eogain d'argain do Flaithbertach in Trosta[i]n *mac* Murchertaigh Hui Neill 7 da *mac* .i. do Aedh Athlamán [« Inishowen was plundered by Flaithbertach of the Pilgrim's Staff, son of Murchertach Húa Néill, and by his son Aed Athlamán »].

Diarmuit *mac* Domnaill *maic* Faelain, *rí* na nDeissi, [» king of the Déisi »] *mortuus est*.

Dond-slebe 7 a brathair do marbadh la Murchadh *mac* mBricc a cath Sleibe Qúa [« Donn-slébe and his brother were killed by Murchad, son of Brecc, in the battle of Sliab Cúa »].

Sluaiged la *Mac* n-Eochada co Telaig n-óc, 7 nocho tarraidh<sup>3</sup> ni. Aedh O Neill ina timchell sair co tuc .x. *cét* bó 7

1. MS. radhnaill

2. Literally: « so that he left a slaughter of men and of ferryboats. »

3. tarraigh

da cét déc<sup>1</sup> do dainib [« A hosting by Mac Eochada to Telach óc, and he obtained nothing. Aed húa Neill got round him eastwards, and carried off a thousand cows and twelve hundred human beings »].

[AU. 1032. CS. 1030. ALC. 1032. FM. 1032].

Kl. Domnall mac Mail-Ruanaid Hui Mail-doraidh<sup>2</sup>, ri Ce-néil Conaill, do marbadh do Clainn Fiangusa. [« Domnall, son of Mael-Ruanaid Hua Mael-doraid, king of the Kindred of Conall, was killed by the Clan Fiangusa »].

Mael tuile, espoc Aird Macha, [« bishop of Armagh »] *quieuit*.

*Romanus* papa Roma[e] *quieuit*.

Tene gelan a Saxanaib, coro loisc daine imdha a Cair-Ebrócc [« A fireflaught in England, which burnt many human beings at York »].

Muirchertach Hua Mael-Sechlainn do dallad la Concobar Hua MaelSechlainn [« Muirchertach Húa Mael-Sechlainn was blinded by Conchobar Hua Mael-Sechlainn »].

Concobur mac Mail-Sechlainn I Dubda do marbudh dia bra-thair .i. do mac Neill I Dubda [« Conchobar, son of Mael-Sechlainn Húa Dubda, was killed by his brother, the son of Niall Húa Dubda »].

Édru Hua Conaing rígdamna Muman, *occisus est* o Muintir Imligh Iubair [« Étru Húa Conaing, crownprince of Munster, was slain by the community of Emly »].

[AU. 1033. AI. 1016. CS. 1031. ALC. 1032. FM. 1033].

Kl. Maidm ria Murchadh Hua MailSechlainn for muintir Conchobair Hui MailSechlainn, cor' marbadh and Hua Carraigh Calma 7 Hua Cáindelban rí Laegaire 7 ri Fer-cul *et* ailií [« A defeat inflicted by Murchad Hua MaelSechlainn on the people

1. MS. 7.xx. *cét* 7 da *cét* déc

2. -doraigh

of Conchobar Húa Mael-Sechlainn, wherein Húa Carraigh Calma was killed, and Húa Caindelbáin, king of Loeguire and king of Fircul, and others »].

Concobur Húa Muiredaigh, *rí* Ciarraige, *occisus est* [« Conchobar Húa Muiredaigh, king of Kerry, was slain »].

Aenach Carman la Dondchadh Mac Gilla Patraic iar ngabail righi Laigen [« The Fair of Carman (held) by Donnchad Mac Gilla Pátraic, after taking the kingship of Leinster »].

Aimirgen, *rí* Ele do ég [« Amirgen, king of Éli, died »].

Cath etir Eilib dú a torcair Braen Hua Cleirigh 7 Muiredhach Mac Muirchertaigh maic Gilla Patraic 7 sochaidhe <sup>1</sup> aile d'uaislib [« A battle between the Éli, wherein fell Braen Húa Cléirig and Muredach, son of Muircertach Mac Gilla Pátraic, and another host of nobles »].

Aedh mac Flaithbertaigh Húa Neill, *rí* Ailig, do tesdail a n-ais foirbthi iar pennaid a mignim. [« Aed, son of Flaithbertach Húa Néill, king of Ailech, departed at a ripe age, after penance for his misdeeds »].

Fogartach Húa hAedha, *rí* Fer-luig 7 Húa Fiachrach Arda Sratha do marbad d' Feraib Manach, [« Fogartach Húa Aeda, king of the Fir Luig and of the Húi Fiachrach of Ard Sratha, was killed by the Fir Manach »].

Aengus Húa Cathail, *rí* Eoganachta Locha Le[i]n do marbadh [« Oengus Húa Cathail, king of the Eoganacht of Loch Léin, was killed »].

[AU. 1034. AI. 1017. CS. 1032. ALC. 1034. FM. 1034].

Kl. Mael Colaim mac Cínaetha, *rí* Alban, ordan iarthair Eorpa uile d'ég [« Mael-Coluimb (Malcolm II) son of Cinaed, king of Scotland, glory of the whole west of Europe, died »].

Amlaim mac Sitriuca do marbadh do Saxanaib ac dul do Roim [« Olaf, son of Sitric, was killed by Englishmen as he was going to Rome »].

Suibne mac Cínaetha, *rí* Gall-Gáedel [« king of Galloway »] *mortuus est*.

1. MS. sochaighe



Fir Muman do gabail tigi fo[r] drem do feraib Teftha a Cluain maic Noiss ubi ceciderunt mac Be[i]cc Hui Aghdhai et ali[i] nobilés [« The men of Munster stormed a house at Clonmacnois containing a party of the men of Teffa, where Bécc, Húa Ágdai's son, and other nobles fell »].

Dub dainge[n] mac Dondchada do Uib Maine .i. rí Con-[n]acht a suis occisus est .i. o Sitriuc Hua F... [« Dub daingen, son of Donnchad, of the Húi Maini, that is, the king of Connaught, was slain by his own people, namely Sitric Hua F.].

Gilla Padraic Húa Flandacan, rí Teaftha [« king of Teffa »] per dolum occisus est.

Muiredach Hua Flaithbertaig, rí Húa mBriuin [« king of the Húi Briuin »] per dolum occisus est.

[AU. 1035. CS. 1033. ALC. 1035].

Cnutt mac Sdaín, rí Saxan [« king of England »] mortuus est.

[AU. 1036. AI. 1019. CS. 1034. ALC. 1036. FM. 1036].

[fo. 17<sup>a</sup> 1] Kl. Donnchad mac Dunlaing, rí Laigen, do dal-lad la Donnchad mac Gilla Padraic cor'bo marb de [« Donnchad, son of Dunlang, king of Leinster, was blinded by Donnchad Mac Gilla Pátraic, and thereof he died »].

MaelSechlainn Hua MaelRuanaid, rí Crumthaind [do marbad] la hAed Hua Concobair a cinta Taidhg meic Cathail 7 Briain [« MaelSechlainn Húa MaelRuanaid, king of Cremthann, was killed by Aed Húa Conchobair in revenge for Tadg, son of Cathal, and Brian »].

Scolóc .i. Niall Húa Flandacan, rí Tebtha, o muintir fen fuair bas [« The Scolóc, i.e. Níall Húa Flanducáin, king of Teffa, found death from his own people »].

Flaithbertach mac Murchadha Hui Neill, rí Ailig, mortuus est [« Flaithbertach, son of Murchad Húa Néill, king of Ailech, died »].

Dondchad mac Flaínd, *rígdamna Temrach*, do marbadh o feraib Brefne [« Donnchad, son of Flann, crownprince of Tara, was killed by the men of Brefne »].

Muirchertach Hua Flaithbertaigh 7 Niall mac Murgusa, da *rígdamna iarthair Con[n]acht*, do marbadh [« Muirchertach Húa Flaithbertaigh and Niall, son of Murgus, two crownprinces of the west of Connaught, were killed »].

Ruaidrí mac Taidhg, *maic Lorcan*, do dallad la Mael na mbo [« Ruaidrí, son of Tadg, son of Lorcan, was blinded by Mael na mbó »].

Sitriuc mac Amlaim do dul assa ríghi tar muir, 7 Eachmarcach 'sa ríghi [« Sitric, son of Olaf, went from his realm over the sea, and Echmarcach reigned in his stead »].

Gofraidh<sup>1</sup> mac Sitriuca do marbad do mac Gluin iaraind a mBretnaib [« Geoffrey, son of Sitric, was killed in Wales by the son of Iron-Knee »].

[AU. 1037. AI. 1020. CS. 1035. ALC. 1037. FM. 1037].

Kl. iiiM.xxx.uíi. Cathal mac Ruaidrí, *rí iarthair Con[n]acht*, do theacht dia ailithre co hArd Macha [« Cathal, son of Ruaidrí, king of the west of Connaught, went on his pilgrimage to Armagh »].

Cu Muman Húa Raband, *rí Puirt Láirge* [« king of Waterford »] *occisus est*.

Port Láirge do argain 7 do loscad la Diarmuid mac Mail na mbó [« Waterford was plundered and burnt by Diarmait, son of Mael na mbó »].

Fland Húa MaelSechlainn do dallad la Conco[bar] Húa MaelSechlainn. [« Fland Húa MaelSechlainn was blinded by Conchobar Hua MaelSechlainn »].

Cernachán Got *occisus est* la Sitriuc Húa Flandacan de Uib Maine [« Cernachán the Stammerer was slain by Sitric Húa Flanducáin, of the Húi Maini »].

1. MS. Gofraigh

Tri Húi Mael-doraid do marbad la Húa Canandan [« Three of the Húi Mael-doraid were killed by Húa Canannáin »].

Gilla Caemgen mac Amalgaidh, rí Húa Cellaigh, do marbadh do macaib Aedha maic Tuathail [« Gilla Coemgin, son of Amalgad, king of the Húi Cellaig, was killed by the sons of Aed, son of Tuathal »].

Muirgus o Conchenaind, rí Húa nDiarmuta, mortuus est. [« Muirgus Húa Conchenainn, king of the Húi Diarmata, died »].

Tri Húi Fallomain 7 Finachta Húa hUrchadha do marbad do Choncobar a fill [« Three of the Húi Fallomain and Finachta Húa hUrchada were treacherously killed by Conchobar »].

[AU. 1038. AI. 1021. CS. 1036. ALC. 1038. FM. 1038].

Kl. iiiM.xxx.uiii. IMar taréis Eachmarcaigh, 7 R[e]achru do argain do Galluib [« Imar succeeded Echmarcach, and Rechru was plundered by the Foreigners »].

Laidhgnén Hua Leochan, rí Gaileng, do eargabail. [« Laidhgnén Hua Leochan, king of the Gailenga, was taken prisoner »].

Cath iter Delbna 7 Uu Maine im féil Ciarain a Clúain maic Nóis inar' thuitetar sochaidhi<sup>1</sup>, 7 is le Delbna dorainedh. [« A battle between the Delbna and the Húi Maini at the Feast of S. Ciarán (Sept. 9) in Clonmacnois, wherein multitudes fell, and the victory was gained by the Delbna »].

Orguin Cluana Iraird do Gailengaib 7 Concobur Húa MailSechlainn foruib, et multi occisi sunt<sup>2</sup> do Gailengaib [« The plundering of Clonard by the Gailenga under Conchobar Húa MailSechlainn, and many were slain by the Gailenga »].

Cath itir Chuanu, rí Saxan, 7 Otha rí Franc, du a tor-chair mile im Otha [« A battle, between Conrad<sup>3</sup> king of the

1. MS. sochaighi

2. 7 multí occisus est.

3. i. e. Conrad II, emperor of Germany.

Saxons, and Odo, king of the Franks<sup>1</sup>, wherein a thousand fell, including Odo »].

Cú duiligh Hua Donnchada, *rigdamna* Caisil, do marbadh do Húa Faelan [« Cú duiligh Húa Donnchada, crownprince of Cashel, was killed by Húa Faeláin »].

Húa Aimirgen, *rí* Teftha, do marbadh [« Húa Aimirgin king of Teffa, was killed »].

[AU. 1039. AI. 1022. CS. 1037. ALC. 1039. FM. 1039].

K. M.xxx.ix. anno<sup>2</sup>. IAcó, *rí* Bretan [« king of Wales »] a *suís occisus est*.

Domnall mac Donnchada, *rí* Húa Faelan, *occisus est* la Domnall Hua Fergail *rig* na Forthuath [« Domnall, son of Donnchad, king of the Húi Faeláin, was slain by Domnall Húa Fergail, king of the Forths »].

Doncadh Derg mac Airt Uallaigh Húi Ruairc, *rigdamna* Brefne, do marbadh la hAedh Húa Concobair (.i. Aed in ga bernaig) fria. lamaib a athar, 7 ba ri airrtir Condacht uile in Dondcadh sin [« Donnchad the Red, son of Art Uallach Húa Ruairc, crownprince of Brefne, was killed by Aed, son of Conchobar (that is, Aed of the Gapped Spear), instead of his father; and that Donnchad was king of the whole of the east of Connaught »].

Muiredhach mac Flaithbertaig Húi Neill do marbad o Uib Labrada [« Muredach, son of Flaithbertach Húa Néill, was killed by the Húi Labrada »].

Mac Ruaidrí, *rí* Fernmuige [« king of Farney »] *occisus est*.

Sluaiged la Dondchadh Mac Gilla Patraic co n-Osraigi 7 co Laignib, coro loisc [co] Cnogba 7 co Drochat-atha [« A hosting led by Donnchad Mac Gilla Pátraic with the Ossorians and the Leinstermen, and he burnt as far as Knowth and Drogheda »].

1. i. e. Eudes, count of Champagne, defeated by Conrad II, in 1037.

1. MS. ando

2. cnodba

Donnchadh mac Gilla Patraic, airdrí Laigen 7 Osraige, an-rad Erenn, fuair ec mailli re creich [« Donnchad, son of Gilla Patraic, overking of Leinster and Ossory, champion of Ireland, found death together with a prey »].

Mac Ruisse rí Ceneoil Fiachrach do marbad la ríg Fer cul [« Mac Ruisse, king of the Kindred of Fiachra, was killed by the king of the Fir cul »].

Murcadh Ruad mac MailSechlainn do dallad [« Murchad the Red, son of MaelSechlainn, was blinded » (by Conchobar Húa MaelSechlainn)].

[AU. 1040. CS. 1038. ALC. 1040. FM. 1040].

Kl. Donnchadh mac Crínan, airdrí Alban, [« overking of Scotland »] immatura<sup>1</sup> etate a suis occissus est.

Maein Coluim cilli 7 Disirt Diarmuta 7 Moghna mo Senóc do argain la Diarmait mac Mail na mbó, do rí[g] Húa Cennselaig, 7 Clúain mor m'Aedóg, 7 bruit mór do breith asna durthaighib [« Colombcille's Maein (Moone), Disert Diarmata<sup>2</sup> and my Senóc's Mugna, and Clonmore were plundered by Diarmait, son of Mael na mbó, king of the Húi Cennselaig; and a many captives were taken out of the prayer-houses »].

Durrthech Lathraigh Briuin do loscadh 7 d'argain do feraib Midhe [« The prayer-house of Larabrien was burnt and plundered by the men of Meath »].

Húa Dublaich rí Fer tulach do marbadh da muntir fén [« Húa Dublaich, king of the Fir tulach, was killed by his own family »].

Cath Cilli Dornand do brisedh do Gallaib 7 do Mac Briain for Mac Faelan 7 Mac Faeláin do marbad and [« The battle of Cell Dornann was gained by the Foreigners and by Mac Briain over Mac Faeláin, and Mac Faeláin was killed therein »].

1. MS. *inmaturus*

2. « Diarmuit's Hermitage. » MS. *disirt diarmuta*

[AU. 1041. CS. 1039. ALC. 1041. FM. 1041].

Kl. Enair .u. feria. M.xli. Muirchertach Mac Gilla Patraic, leithrí Osraige, do marbadh do Húib Caelaidhe dia muintir fen per dolum. [« Muirchertach Mac Gilla Pátraic, one of the two kings of Ossory, was treacherously killed by the Húi Caeluide, his own people »].

Faelan Hua Morda, rí Laigsi, do dallad la [Murchad] mac nDunlaing [« Faelán Húa Morda, king of Leix, was blinded by Murchad, son of Dunlang »].

Creach la hUib Cendsilaig a n-Uib Bairrche conus-tarraidh<sup>1</sup> mac Murchadha maic Dunlaing cor' bris forro a Cill mo Lapóc, co fargabsat ár mór im Domnall Remur rígdamna Hua Cennsilaig [« A foray by the Húi Cennsilaig into Húi Bairrche; and the son of Murchad, son of Dunlang, overtook them and routed them at Cell mo Lapóc, so that they left a great slaughter, including Domnall the Fat, crownprince of the Húi Cennsilaig »].

[fo. 17<sup>a</sup> 2] Cu criche Hua Dunlaing, rí Laighsi, 7 a mac 7 Cailleóc a ben, do marbad simul do Mac Conáin a Tigh mo Chua meic Lonain, 7 romarbad eisin arnamarach lá Hua mBraenain, 7 firt mor do mo-Chua an ni sin [« Cú criche Húa Dunlaing, king of Leix, and his son, and Cailleóc his wife were killed at the same time by Mac Conáin at the House of my Cua, son of Lonán (Timahoe); and on the morrow he was killed by Húa Braenáin; and that was a mighty miracle of my Cua's »].

Glend Uisin do argain do mac Mail na mbó 7 an durteach do brisedh 7 cét do dainib do marbad and, 7 secht cét do breth ass .i. a ndighail Ferna Moire do loscadh do mac Briain 7 do Murchadh mac Dunlaing 7 a ndigail a brathar .i. Domnall Remar [« Glenn Uisin was plundered by the son of Mael na mbó, and the prayer-house was demolished, and a hundred human beings were killed therein, and seven hundred were

1. MS. tarraigh

carried off in vengeance for the burning of Ferns by the son of Brian and by Murchad son of Dunlang, and in vengeance for his brother, even Domnall the Fat »].

Mac Ainmbre airdbretheam Aird Macha 7 tuile eolais Erenn obit [« Mac Ainmbre, chief judge of Armagh and a flood of Ireland's lore, died »].

Gilla Comgaill mac Duind-chuan maic Dunlaing do breith ar eicin a Cill dara do Murcad mac Dunlaing, 7 a marbadh airm ar' saraigh comurba Brigde [« Gilla Comgaill, son of Donn cuan, son of Dunlang, was taken by force out of Kildare by Murchad, son of Dunlang, and killed in the place where he had outraged S. Brigit's successor »].

Da mac Faelain maic Murchada .i. Dondchadh 7 Glun iaraind, do marbad do mac Brain maic Mail morda [« Two sons of Faelán, son of Murchad, to wit, Donnchad and Glún-iarainn, were killed by the son of Braen, son of Mael-mórda »].

[AU. 1042. CS. 1040. ALC. 1042. FM. 1042].

Kl. enair iiiiM[xlii]. Sitriuc 7 Caillech Finnen a ingen, mortuus est [« Sitric and Caillech Finnén, ('Finnian's Nun'), died » in the one month].

Mael Brighdi, espoc Cilli dara, [« bishop of Kildare »] quieuit.

Murcadh mac Dunlaing, rí Laigen, 7 Dondchadh mac Aeda, rí Hua mBairrche, do thoitim la Gilla Patraic mac nDondcatha, la rí nOsraige, 7 la mac Craith Hua nDonnchada la rí Eoganachta Bert crechi, a Muigh Muilched a Laighis [« Murchad, son of Dunlang, king of Leinster, and Donnchad, son of Aed, king of the Húi Bairrche, fell by Gilla Pátraic, son of Donnchad, king of Ossory; and by Mac Craith Húa Donnchada, king of the Eoganacht, (nicknamed) « Load-of-Plunder », on Mag Muilchet in Leix »].

Mac Craith mac Gormain maic Tresaig ri Hua mBairrche 7 a ben do marbad a nDisert Diarmada do Uib Allán. [« Mac-Craith, son of Gormán, son of Tresach, king of the Húi Bairrche, and his wife, were killed at Disert Diarmata by the Húi Allán »].

[AU. 1043. AI. 1026. CS. 1041. AI. 1026. ALC. 1043.  
FM. 1043].

Kl. viii. *feria* .xvi. Cathal mac Ruaidhrí, *rt* iarthair Con-  
[n]acht, do éc ina <sup>1</sup> ailitbri a n-Ard Macha. [« Cathal, son of  
Ruaidrí, king of the west of Connaught, died on his pilgrim-  
age at Armagh »].

Flaithbertach *espoc* Duín leath-glaise [« bishop of Down-  
patrick »] *mortuus est*.

Domnall Húa Fergail, *rt* Fortuath Laigen, do marbad do  
mac Tuathail maic Fiachrach a termund Chaemghen. [« Dom-  
nall Húa Fergail, king of the Fortuatha of Leinster, was killed  
by the son of Túathal, son of Fiachra, in the glebe of S. Coem-  
ghen »].

Crech la Cellach mac mBrain co termund Caemgen co tuc  
bú imda 7 cor' marb .lx. do samudh in baile [« A raid by Cel-  
lach, son of Bran, as far as the glebe of S. Coemgen, and he  
carried off many cows and killed sixty of the congregation of  
the place »].

Crech la hOsaige 7 la hairther Muman .i. le MacCraith Húa  
nDondchada 7 la Húa nDonnacán la ri[g] n-Aradh co Dún na  
sciath, cor' loiscit in dun, cor' gabsat gabala becca, *conus-*  
*tarraidh* <sup>2</sup> Carrtach 7 cor' marbadh and O Dondacan *ri* Áradh  
[« A raid by the men of Ossory and the east of Munster,  
(led) by MacCraith Húa Donnchada and by Húa Donnucáin,  
king of Ára, as far as Dún na sciath, where they burnt the  
fort and took (some) small spoils; but Carthach overtook  
them, and Húa Donnucáin, king of Ára, was slain there »].

Crechsluaighedh la hAndadh Hua Ruairc tar Lughmadh <sup>3</sup> 7  
tar Druim n-Índasclaind 7 a Conaillib Muirtemne uile acht ro-  
digailset na naim .i. Mochta 7 Ronan fochétoir, ar romarbadh  
Andad fria cind mblíadne ab uno <sup>4</sup> Scotorum o mac <sup>5</sup> Airt Bicc

1. MS. and
2. -tarraigh
3. lughmagh
4. ono
5. macaib



Huí Chonfiacra rí Teftha romarbadh [« A foray by Andad Hua Ruairc over Louth and over Druim Inesclainn and into all Conailli Muirthemne. But the Saints, namely Mochta and Rónán, took vengeance straightway; for towards the end of the year Andad was slain by one of the Scots. By the son of Art the Little, grandson of Cú-fiacra, he was slain »].

Maidm for Cenel Conaill ria Cenel nEoghain a termund da Beooc. [« A defeat inflicted on the Kindred of Conall by the Kindred of Eogan in the glebe of thy Beoóc »].

Troscadh do samadh Ciarain hi Tulaig Garba for Aedh Húa Confiacra for rí Teftha, cor' benadh an Bernan Ciaráin fair co lois na Bachla Issa. IN t-inadh iarom intro impó a druim risna cleirchib isinn inadh sin tallad a cend de ria cind mis. [« The fasting of the community of Ciaran, at Tulach Garba, upon Aed Húa Confiacra, the king of Teftha; and the (bell called) *Bernán Ciaráin* « Ciaran's Gapling » was struck against him with the end of the *Bachall Issu* « staff of Jesus ». Now in the place at which he turned his back on the clerics, in that place his head was cut off before the month's end »].

[AU. 1044. CS. 1042. ALC. 1044. FM. 1044].

Kl. Enair prima feria luna .xx.uiii. [leg. xxuii ?] M.xliiii. Hua hAedha, ri Hua Fiachrach Arda, do marbadh [« Húa hAeda, king of the Húi Fiachrach Arda (Sratha) was killed » (by mac Arailt)].

Mael Mochta espoc Lugmaidh<sup>1</sup> [« bishop of Louth »] quieuit.

Sluaiged la mac nEochada a mBregaib, cor' facaib .cc. da muntir and [« A hosting by the son of Eochaid into Bregia, where he left two hundred of his people »].

Loscad Scrine Padraic la mac n-Arailt [« The burning of S. Patrick's Skreen by the son of Harald »].

In Cleireach Húa Conchobair do marbad la feraib Brefne, 7

1. MS. lugmuigh

sochaide <sup>1</sup> maille fris [« The Clerk Húa Conchobair was killed by the men of Brefne, and a multitude together with him »].

Murchadh mac Brain <sup>2</sup>, *ri Húa Faelan*, do marbadh do Mac Gilla mo Cholmóc do *rigdamna Húa nDunchadha* [« Murchad, son of Bran, king of the Húi Faeláin, was killed by Mac Gilla-mo-Cholmóic, crownprince of the Húi Dunchada »].

Cluain *maic Nóis* do argain o *Conmacnib*, co tard Dia 7 Cíaran digal *for[r]o ind*, cor'marb urmór a ndáine 7 a n-in-dile [« Clonmacnois was plundered by the Conmacni; but God and S. Ciarán inflicted vengeance for it upon them; and the greater part of their men and their cattle died »].

Ar fer Tebtha 7 *Conmacne* do chur do feraib Midhi hicon Édhnigh, a torchair Mac Ruittin 7 Cuilén mac Uallachan 7 *Hua* Ledhban [« A slaughter of the men of Teffa and Conmacne was inflicted by the men of Meath and the Édnech (Ethne?), wherein fell Mac Ruittin and Cuilén mac Uallacháin, and *Hua* Ledbáin ?].

[AU. 1045. AI. 1028. CS. 1043. ALC. 1045. FM. 1045].

Kl. iii. *feria luna .ix. primus annus* <sup>3</sup> .i. in *cétbliadan* don chicul náedédha [« the first year of the decennovenal cycle »]. Glún iaraind *Hua* Cleirchen, *ri Hua Cairpri*, [« Iron-knee Húa Cléirchéin, king of the Húi Cairbri »] *mortuus est*.

*Terca* 7 *doma* mór a Francaib, 7 fasughudh Coloine 7 *Ro-daim acht* becc [« Dearth and great poverty in France, and the almost total devastation of Cologne and Rouen »].

Ar Ulad i Reachraind *im* Regnall *Hua* nEochadha la hImar mac Arailt [« A slaughter in Rathlin of the Ulaid, including Ragnall Húa Eochada, by Imar son of Harald »].

Flaithbertach *Hua* Canandan, *ri Thíri Conaill*, [« king of Tyrconnell »] *mortuus est*.

Ar Cenéoil Eogain 7 Airgiall *im* Muirchertach mac Flaith-

1. MS. sochaighe

2. bruin

3. anno

bertaigh [fo. 18<sup>b</sup> 1] *Húi Néill* i Casan Lúndi lasna Saidnib .i. Gairbith Hua Cathasaigh 7 la firu Breg[h] [« A slaughter of the Kindred of Eogan and the Airgeíll, including Murchertach, son of Flaithbertach Húa Néill, at Casan Linni, by the Saithni, (led by) Gairbith Húa Cathasaig, and by the men of Bregia »].

Carrtach mac Sairbrethaigh, *rí Eoganachta* Caisil, do loscadh i tigh thenedh<sup>1</sup> do mac Longargan maic Duínn Chuan maille re moran d'uaislib do loscadh ann. [« Carthach, son of Sairbrethach, king of the Eoganacht of Cashel, was burnt in a house set on fire by the son of Longargan, son of Donn cuan, together with a great number of nobles who were there burnt »].

Domnall Húa Cetfada ceann Dail Caiss 7 ordan Muman [« head of the Dál Caiss and glory of Munster »] *mortuus est*.

Manchan mac Maelsechlainn maic Cindfaelad, maic Concobuir, *rí*damna Húa Conaill, do marbad [« Manchán, son of MaelSechlainn, son of Cenn-faelad, son of Conchobar, crown-prince of the Húi Conaill, was killed »].

Húa Donnacan *rí* Muscraidhe [« king of Muskerry »] Ua Aedha do marbad [« was killed »].

Cath etir Albancho ar aenrian<sup>2</sup>, *cur'* marbad and Crínan ab Duín Calland 7 sochaidhe<sup>3</sup> maille fris .i. nae .xx. laech. [« A battle between the men of Scotland « on one road », where-in Crínan, abbot of Dunkeld, was killed, and a multitude along with him, to wit, nine score laymen »].

Sluaiged la mac nEochadha 7 la MaelSechlainn co Gallaib, coro loiscset Sord 7 Fine Gall [« A hosting by Mac Eochada and Maelsechlainn as far as the Foreigners, and they burnt Swords and Fingal »].

Cluain Ferta Brenaind do loscadh do Uib Maine *cona* damliag 7 Cu-Connacht mac Gadhra Húi Dunadhaigh do marbadh and [« Clonfert with its stone-house was burnt by the Húi Maini, and Cú-Connacht, son of Gadhra Húi Dunadaig, was killed therein »].

1. MS. a thigh thenidh

2. Perhaps an idiom for *etarru fein* (the reading of AU.) « among themselves »

3. MS. sochaighe

Amalghaidh mac Flaínd, rí Callraighe, do éc do galar anai-chnigh ria cind trí trath iar connmed écne for Cluain maic Noiss [« Amalgaid, son of Fland, king of Calraige, died of an unknown disease before the end of three days after a compulsory billeting on Clonmacnois »].

Milisimo.xl.uí. [AU. 1046. AI. 1029. CS. 1044. ALC. 1046. FM. 1046].

Kl. Muiredhach mac Flaithbertaigh Húi Nell 7 Aidith mac Aidith, rí Húa nEachach Ulad, do loscadh i tigh thenedh<sup>1</sup> la Coin Ulad mac Congalaig, maic Cendetigh [« Muiredach, son of Flaithbertach Húa Néill, and Aiteth son of Aiteth, king of the Húi Echach of Ulster, were burnt in a house set on fire by Cú Ulad, son of Congalach, son of Cenn-étig »]

Húa Findgaine, rí Eoganachta Glendamnach [leg. Caille na manach?] do marbadh [« Húa Findgaini, king of the Eoganacht of Caill na manach », was killed »].

Art Uallach Húa Ruairch, rí Condacht, do marbad do Cenel Chonaill indara bliadain iar n-argain Cluana mac Nóis [« Art the Proud, descendant of Ruarc, king of Connaught, was killed by the Kindred of Conall in the second year after the plundering of Clonmacnois »].

Concobar Húa Longsich, rí Dal n-Araidhe, do marbad la mac nDomnaill Hui Longsigh a Laignib. [« Conchobar Húa Longsich, king of Dalaradia, was killed in Leinster by the son of Domnall Húa Longsich »].

Fergal Hua Cíardha ri Cairpre, do marbadh do feraib Teftha [« Fergal Húa Ciarda, king of Cairbre, was killed by the men of Teffa »].

Eachmarcach a n-Ath cliath tareís Arailt [« Echmarcach succeeded Harald in Dublin »].

Gormlaith ingen Floind maic MailSechnaill ina sendacht iar n-aithríghi quienit [« Gormflaith, daughter of Fland, son of MaelSechlainn, rested in her old age after repentance »].

1. MS. a tigh tenidh

MaelRuanaigh Got [« the Stammerer »] *Húa Ciardha occisus est.*

M.xl.iii. [AU. 1047. AI. 1030. CS. 1045. ALC. 1047. FM. 1047].

Kl. u. *feria* [luna] prima. Ciarchaille mac Foghladh<sup>1</sup> *quieuit.*

Muirchertach mac Maic Madadhan, *rí Húa mBresail*, do marbad a n-Ard Macha do Madadhan mac Ceileachair 7 do Uib Niallain tre mebuil [« Muirchertach, son of Mac Madadhan, king of the Húi Bresail, was treacherously killed in Armagh by Matadán, son of Celechar, and by the Húi Niallain »].

Ulaidh<sup>2</sup> do *fassugud* acht becc 7 a teacht a Laighniu [« Ulster was almost wholly devastated, and its people went into Leinster »].

Niall mac Airt Uallaigh *Húi Ruairc, rí Brefne*, 7 airrthir Connacht do marbad d'Aedh *Húu Concobair* isin Corand. [« Niall, son of Art the Proud, descendant of Ruarc, king of Brefne and the east of Connaught, was killed by Aed Húa Concobair in the Corann »].

Mac Dondchada Guit, *rígdamna Temrach, quieuit.* [« The son of Donnchad the Stammerer, crownprince of Tara, rested »].

Sluaiged la Niall mac Mailsechlainn co Cenel nEogain 7 co n-Airghiallaib a mBregaib cor' marbsat Madadhan *Hua hIfernan taisech clainne Crechain* [« A hosting by Niall, son of MaelSechlainn, with the Kindred of Eogan and the men of Oriel, into Bregia, where they killed Matadán Húa hIfernáin, the chief of Clan Crecháin »].

*Húa hEdhin rí Húa Fiachrach Aidne* [« king of the Húi Fiachrach of Aidne »] *mortuus est.*

1. MS. foghlagha

2. Ulaigh

M.xl.uíí.

[AU. 1048. AI. 1031. CS. 1046. ALC. 1048. FM. 1048].

Kl.ui. *feria*. luna .xii. M.xluiii. Ceili, *espoc* Ardachaidh <sup>1</sup> *espuic* Mael, *mortuus est* [« Céle, bishop of Bishop Mel's Ardachad, died »].

*Sluaiged* la Domnall mac mBriain tar Midhi 7 tar Bregha co Gallu 7 co Laigniu, co ruc giallu o mac Mail na mbó 7 a réir o Gallaib [« A hosting by Domnall, son of Brián, over Meath and Bregia to the Foreigners and the Leinstermen, and he obtained hostages from the son of Mael na mbó, and his will from the Foreigners »].

Dunlang mac Dunlaing [leg. Dungail ?] *ri Húa* mBriuin Cualand, 7 ordan airrthir Erenn, a mbás ona braithrib fein [« Dunlang, son of Dungal (?), king of the Húi Briuin of Cualu, and glory of the east of Erin, died by his own brothers »].

Fergal Húa Maelmuaidh, *ri* Fer-cell, do éc [« Fergal Húa Maelmuaid, king of Fir cell, died »].

Cend-faeladh Húa Cuill, *ollam Muman* [« doctor of Munster »] *mortuus est*.

Gilla Coluim Hua Écnigh, airdrí Airgiall [« overking of the Airgeill »] *quieuit in Christo*, 7 a n-Ultaib rohadhnaicedh .i. a nDun da leathglas [« and was buried in Ulster, namely in Downpatrick »].

Mael-fabuill Hua hEidhin, *ri* Húa Fiachrach Aidne [« king of the Húi Fiachrach of Aidne »] *mortuus est*.

Mac *con-mara* Húa Maic liag do marbad do mac Taidhg Húi Mael-Ruanaid [« Mac-con-mara, grandson of Mac-liac, was killed by the son of Tadhg Húa Mael-Ruanaid »].

Crech la mac Mail na mbó forsna Deissib, co ruc broit 7 indile [« A raid by the son of Mael na mbó on the Désí, and he carried off captives and cattle »].

Creach la Conchobur Hua MaelSechlainn tar Magh Life 7

1. MS. ardachaigh

tar termad Cilli dara, co tuc gabala mora. Crech la *Húu* Faelan dar Cluain Iraird a ndighail na creichi sin [« A raid by Conchobar Húa MaelSechlainn over Magh Life and over the glebe of Kildare, whence he carried off great preys. A raid by the Húi Faeláin over Clonard in revenge for that raid »].

Sluaiged la mac nEochadha 7 la mac Mail na mbó a Midhi cor'loiscsit cella fer Midhi uili *acht* mad becc [« A hosting by the son of Eochaid and by the son of Mael na mbó into Meath, where they burnt almost all the churches of the men of Meath »].

Gairbith *Húa* Cathasaigh, ri Breg, do gabail do Conchobar *Húu* MaelSechlainn co fargaib .uiii. n-eteri aige [« Gairbith Húa Cathasaigh, king of Bregia, was captured by Conchobar Húa MaelSechlainn, and Gairbith left seven hostages with Conchobar »]. Tancatar *rigdamna Húa* Maine 7 *Húa* Mael Ruanaid 7 Hua Flandacan 7 an cleireach Hua Taidhg 7 mac Buadachain *rigdamna* Delbna cor'bris forro 7 cor' marb uile [« Then came the crownprince of Húi Maini, and Húa Mael-Ruanaid and Húa Flanducáin and the cleric Húa Taidg and Mac Búadacháin, crownprince of Delbna, and he (Conchobar?) routed them and killed them all »].

M.xl.íx.

[AU. 1049. AI. 1032. CS. 1047. ALC. 1049. FM. 1049].

Kl. *prima feria*. xxiii. luna. M.xl.íx. Flaithbertach mac *Húi* Loingsigh do marbadh [fo. 18<sup>b</sup> 2] a n-imairicc la mac Concobair *Húa* Loingsigh. Murchadh mac MailSechlainn do marbad la Conchobar *cétna* a mebuil. [« Flaithbertach, son of (Domnall) Húa Loingsigh, was killed in a combat by the son of Conchobar Húa Loingsigh, and Murchad, son of MaelSechlainn, was killed treacherously by the same Conchobar »].

Sluaiged la hUllto 7 la Laigniu a Midhi do chuindche eteri Fer mBreg, 7 romarbadh iarom na heteri im Toirrdelbach Hua Cathasaigh la Conchobar 7 roloiscset na sluaigh an tir etir cella 7 dúine iarsen [« A hosting by the Ulaid and the Leinstermen into Meath, to demand the hostages of the men

of Bregia (whom Gairbith had given); and then these hostages, together with Tordelbach Húa Cathasaig, were killed by Conchobar; and the armies afterwards burnt the country, both churches and fortresses »].

Sluáighedh la mac mBriain co Mag n-Airb, co ruc giallu Laigen 7 Osraige [« A hosting by the son of Brian to Mag n-Airb, and he obtained hostages of Leinster and Ossory »].

Ros Coman do loscud, etir damliag 7 regles, do feraib Breifne [« Roscommon was burnt, both the stone-house and the Great-church, by the men of Brefne »].

Concobur Húa Cindfaelad, rí Húa Conaill Gabra, do marbad do rí Eoganachta Loch Lein [« Conchobar Húa Cennfaelad, king of the Húi Conaill Gabra, was killed by the king of the Eoganacht of Loch Léin »].

Aneislis mac Domnaill, rí Corco baiscind, do marbad do mac Aisith maic Domnaill, mac a derbrathar [« Aneislis, son of Domnall, king of Corcovaskin, was killed by the son of Aiseth, son of Domnall, the son of his own brother »].

#### M.I.

[AU. 1050. AI. 1033. CS. 1048. FM. 1050].

Kl. *secunda feria* .iii. luna. M.I. MaelRuanaid mac Conchobuir, rí Éile, do marbadh dia muntir fén a mebail [« MaelRuanaid, son of Conchobar, king of Éli, was treacherously killed by his own household »].

Cluain maic Nóis do argain fo thri issin aenraithe, fecht o Sil n-Anmcadha 7 fo dó hó Callraidhi cusna Sinnchuib [« Clonmacnois was thrice plundered in the same quarter of the year, once by the Sil Anmcada, and twice by the Calraige with the Foxes »].

Donnchadh mac Gilla Faelán, rí Húa Failge [« king of Of-faly »] *mortuus est*.

Land Léire do argain 7 do loscud la Concobur Húa MaelSechlainn [« Land Léire was plundered and burnt by Conchobar Húa MaelSechlainn »].

Genimain Muirchertaigh Húi Briain rí Erenn [« Birth of Muirchertach Húa Briáin, king of Ireland »].



M.li.

[AU. 1051. AI. 1034. CS. 1049. ALC. 1051. FM. 1051].

Kl. ui. [leg. iii] *feria* x.u. luna. M.li. Murchadh mac Brice *rigdamna* na nDessi *occisus est* ona brathair fen [« Murchad, son of Brecc, crownprince of the Dési, was killed by his own brother »].

O Concobair, *rí* O Failghe, do marbadh da muntir fein [« Húa Conchobair, king of Offaly, was killed by his own household »].

Faelan mac Bratain maic Brice do marbadh a ndamliag Lis moir mo Chuta, isse romarb MaelSechlainn mac Muirchertaigh maic Brice [« Faelán, son of Bratán, son of Brecc, was killed in the stone-house of Lismore. Mael-sechlainn, son of Muirchertach, son of Brecc, it was that killed Faelán »].

Amalgaidh mac Cathail maic Ruaidhri, *rí* iarthair Con[n]acht do dallad la hAedh Húa Concobair la *rig* Con[n]acht, cor' gab side iarsin árus a n-iarthur Con[n]acht [« Amalgaid, son of Cathal, son of Ruaidri, king of the west of Connaught, was blinded by Aed Húa Conchobair, king of Connaught; and after that Aed took up his abode in the west of Connaught »].

Maidm lé O Maeldoraidh for Chonnachtaib dú a torchair ile [« A rout inflicted by Húa Mael-doraid on the Connaughtmen, wherein many fell »].

Cathal mac Tighernain, *rí* Brefne, do dul for creich a n-Eaba cor' toghail Dun-feig, a torchair .l. do daínib 7 asa tuctha .uii. *cét* bó [« Cathal, son of Tigernán, king of Brefne, went on a raid into Eba, and sacked Dúnféig, wherein fell fifty men, and whence seven hundred cows were taken »].

Diarmuit mac Domnaill maic Briain do marbad a mebail la Murchadh mac mBriain [« Diarmait, son of Domnall, son of Brian, was treacherously killed by Murchad, son of Brián »].

Maidm for Conmaicnib a Sleib Formaela ria n-Aedh Húa Concobair, du a torchair ár Conmaicne [« A rout of the Conmaicni on Sliab Formaela by Aed Húa Conchobair, wherein many of the Conmaicni fell slaughtered<sup>1</sup> »].

1. Literally, wherein fell a slaughter of Conmaicni.

Laidgnen mac Mailain *Húi* Leocháin, *rí* Gaileng, do dul do Roim *co n-erbailt* tair iar tiachtain o Roim [« Laidgnen, son of Maelán Húa Leocháin, king of the Galenga, went to Rome, and died in the east<sup>1</sup> after coming from Rome »].

Domnall Bán O Briain *occisus est* o Aedh *Húa Concobair rí* Con[n]acht. [« by Aed Húa Conchobair, king of Connaught »].

Bile Muighe hAdhair<sup>2</sup> do *trascradh* la hAedh *Húa Conchobair* [« The sacred tree of Mag Adair was felled by Aed Húa Conchobair »].

## M. lii.

[AU. 1052. AI. 1035. CS. 1050. ALC. 1052. FM. 1052].

Kl. *quarta feria .xxviii. luna. Mac raith Húa Donnchadha, rí* Eoganachta Caisil, *rígdamna Muman*, do éc [« Mac raith, grandson of Donnchad, king of the Eoganacht of Cashel, crownprince of Munster, died »].

Crech la mac Mail na mbó a Fini Gall, cor' loisc in tír o Ath cliath co hAilbín, *acht* noch tarraidh<sup>3</sup> bú, co ndernsat scandracha móra imon dun, du a torchair ile ille 7 anund, co ndeachaidh<sup>4</sup> *rí* Gall tar muir .i. Eachmarcach mac Ragnaill, 7 rogab mac Mail na mbó ríge Gall da eissi [« A raid by the son of Mael na mbó into Fingal, and he burnt the country from Dublin to the Delvin river, but he overtook no cows; so that he and the Foreigners fought great skirmishes round the fortress (of Dublin), wherein fell many on both sides; and Eachmarcach, son of Ragnall, the king of the Foreigners, went oversea, and the son of Mael na mbó assumed the kingship after him »].

Ar Callraighi<sup>5</sup> *inma rígh .i. im mac Airechtaigh*, la *Conmaicne per uirtutem scríne* Cíaran [« A slaughter of the Cal-

1. i. e. in Great Britain.

2. MS. haghair

3. tarraigh

4. ndeachaigh

5. callraidhi

raige, including their king, the son of Airechtach, by the Conmaicne, through the virtue of S. Ciarán's shrine »].

Crech la Húa Concobuir for Conmaicne, cor' indair co mor an tir [« A raid by Húa Conchobair on the Conmaicne, and he greatly ravaged the country »].

Mac Mail na mbó do gabail righi Átha cliath ar écin. [« The son of Mael na mbó took the kingship of Dublin by force »].

M.líii. [AU. 1053. CS. 1051. ALC. 1053. FM. 1053].

Kl. ui. feria .uii. luna. Cu chíar Húa Maile duin, rí Luirg, do marbadh la Mac na haidche Ua Ruairc a mebail ina airechtas fen. Fergal mac Maic na haidche Húi Ruairc do marbad [do Chonmaicnib] fochétoir [« Cú chíar, grandson of Maelduin, king of Lurg, was killed by Mac na haidche (« the son of the Night ») Húa Ruairc, treacherously in his own assembly. Fergal, son of Mac na haidche Húa Ruairc, was immediately killed by the Conmaicne »].

Niall Húa Écnigh, rí Fer manach, 7 Gilla Crist a brathair do marbad do Feraib Luirg a mebail [« Niall Húa Écnig, king of Fermanagh, and Gilla Crist, his brother, were treacherously killed by the Fir Luirg »].

Mael-cron mac Cathail, rí desceirt Bregb, do marbadh do Uu<sup>1</sup> Riacan aidhchi luain chasc, 7 crecha lais for Gallaib. [« Mael-cron, son of Cathal, king of the south of Bregia, was killed on the eve of Easter Monday by Húa Riacán, who (then) made raids on the Foreigners »].

Sluaiged la mac Briain 7 la Húa MaelSechlainn a Fine Gall, co tucsat etiri 7 co tucsat na Sinnaigh bruit moir a damliag Lusca<sup>2</sup>, 7 rucsat etiri o mac Mail na mbó. [Sluaiged la mac Mail na mbó] a mBregaib 7 a Midhi, co ro loisc o Sliab (sic) co hiarthur Midi, 7 co ruc mor da buaib 7 do broit [« A hosting by (Donnchad) son of Brian, and (Conchobar) Húa

1. MS. uib

2. luscha

MaelSechlainn into Fingal, and they carried off hostages, and the Foxes took many captives out the Stone House of Lusk, and took hostages from the son of Mael na mbó. A hosting by Mael na mbó's son into Bregia and Meath, and he burnt (the country) from Sliab (?) to the west of Meath, and carried off many cows and prisoners »].

Crech la Leth lobur Húa Laidhgnén, ríg Oirghiall, for Gailengaib 7 for teichedh fer Midi [co ruc már do buaib,] co nde-chaidh ina ndiaidh<sup>1</sup> Congalach mac Senain, rí Gaileng, co tarraid bu Fer-manach, co tarr[th]atar Fir-manach imon rígh .i. Domnall mac MailSechlainn, [fo. 19<sup>a</sup> 1] co torchair léo Congalach mac Senain rí Gaileng cum multiss [aliis, « A raid by Lethlobur Húa Laidgnén, king of Oriel, on the Galenga and on the fugitives of the men of Meath and Bregia, and he carried off many cows. But Congalach, son of Senán, king of the Galenga, pursued them, and overtook the cows of the Fir-manach. Then the Fir-manach, with their king Domnall, son of Mael-Sechlainn, halted, and by them fell Congalach son of Senán, king of the Gailenga, with many others »].

Cochlan rí Delbna dommarbad a suis [« Cochlan, king of the Delbna, was killed by his own people »]. *Per dolum occisus est.*

[AU. 1054. AI. 1037. CS. 1052. ALC. 1054. FM. 1054].

Kl. ui. [leg. uii ?] *feria*. luna .xuii [leg. xuiii ?] Aedh Húa Fergaile mac Conaing maic Neill, rígdamna Ailig 7 rí Chen-e[oi]l Eogain Tolcha óc do marbad do Lethlobur Húa Laidhgnén ríg Airghiall cum multis [« Aed Húa Fergaile, son of Conang, son of Níall, crownprince of Ailech and king of the Kindred of Eogan of Tulach Óc, was killed by Lethlobur Húa Laidhgnén, king of Oriel, with many (others) »].

Cloictheach tenedh do faicsin ir-Ros Ela dia-domnaigh íele Giuirgi ria ré .u. n-uár do ló, 7 eoin duba diairme ind 7 as, 7 aen-en mor a medon, 7 teigdis fo cluim sidhe na heoin becca

1. MS. *condechaigh* ina ndiaigh

intan teighdis isin clotheach. Tancatar amach co n-uargabatar in coin bai for lar in baile a n-airdi isin aér, 7 tarlaicset hé síss aris, co n-erbailt fochétoir, 7 tuargabatar tri brutu 7 di lénid<sup>1</sup> a n-airde, 7 roleicsit sis aris. IN chaill iarom fora ndesetar na heonu dorochair fothaib, 7 in dairbre for a ndessid in t-én mor<sup>2</sup> robái for crith cona fíremaib a talmuin [« A steeple of fire was seen at Ross Ela on the Sunday of the feast of S. George, for the space of five hours of the day, and innumerable black birds passing into and out of it, and one great bird in the midst thereof, and when the little birds would enter the steeple they would come under his plumage. They came forth and lifted the hound that lay amid the town up on high into the air, and they cast him down again, and he straightway died. And three mantles and two shirts they lifted up on high, and down again they flung them. Now the wood whereon the birds perched fell beneath them, and the oak whereon the great bird sat was a-tremble with its roots in the earth »].

Loch Suidhi Odhrán a Sleib Gúaire do éluh a nderedh aidhe fo féil Michil, co ndechaigh<sup>3</sup> isin Febail. [« The lake of Syoran on Slieve-Gorey stole away at the end of the night before Michaelmas, and went into the Febail<sup>4</sup>].

Cacht ingen Ragnaill, rígan Erenn, d'éc [« Cacht, daughter of Ragnall, queen of Ireland, died »].

Cath eter Albancho 7 Saxancho, inar' toitset moran do miledhaib [« A battle between the Scots and the English, wherein fell a great many soldiers »].

Crech la hAedh Húa Concobair la rí Con[n]acht co Corco Baiscind 7 co Tradraighe, cor' gab gabala diairme, 7 co ndorchair lais don cur sin Aedh mac Cenn-eidigh, ordan Dal-Cais. [« A raid by Aed Húa Conchobair, king of Connaught, to Corcovaskin and Traatraige, wherein he took innumerable spoils, and on that occasion there fell by him Aed, son of Cenn-étig, the glory of the Dalcassians »].

1. MS. lénigh

2. fora ndessitar

3. ndechaigh

4. « a stream which discharges itself into the Boyne », O'Don.

Da mac Carrthaigh do marbadh d'U Donndcadha [« Two sons of Carthach were killed by Húa Donnchada »].

Sluaiged la mac Mail na mbó 7 la Gilla Patraic ríge Osraige co nGallaib 7 Laignib 7 Osraighib issin Mumain, co rancatar Imlech Iubair 7 cor' loiscset Dun tri liag, 7 ni tarraidh mac Briain, uair robái a ndesciurt Ereinn [« A hosting by the son of Mael na mbó and by Gilla Pátraic, king of Ossory, with Foreigners and Leinstermen and Ossorians, into Munster, and they reached Emly and burnt Duntrileague; and Brian's son did not overtake them, for he was dwelling in the South of Ireland »].

Hua Gerr-uidir<sup>1</sup>, espoc Cilli da lúa [« bishop of Killaloe »] quieuit.

M.lv. [AU. 1055. AI. 1038. CS. 1053. ALC. 1055.  
FM. 1055].

Kl. *prima feria*. luna xx. ix. Domnall rí O Fiachrach Aidhne tre tang[n]acht adbath [« Domnall, king of the Húi Fiachrach of Aidne, perished through treachery »].

Crech la hAed Húa Concobair, ríge Con[n]acht, ar iarthur Midhi, co ruc gabala imda 7 bruit moir lais. [« A raid by Aed Húa Conchobair, king of Connaught, on the west of Meath, whence he carried off abundant spoils and many captives »].

Crech la Dail Cais a Corcomruad, co tucsat gabala mora esti, 7 romarbadh sochaidi do Dáil Cais and. [« A raid by the Dalcassians into Corcomroe, and they carried thence great spoils; but a multitude of the Dalcassians were there killed »].

Cath etir Dub da leithe, comarba Patraic, 7 Murchadh Húa Mail-Sechlainn, comurba Finden 7 Coluim cille, a cosnum Martraigi, co memaidh<sup>2</sup> re comurba Patraic 7 re mBachaill Issu, co torchratar ili ann [« A battle between Dub dá lethe, a successor of S. Patrick, and Murchad Húa Mael-Sechlainn, a successor of SS. Findian and Colomb cille, contending for Martar-

1. MS. gerruididir

2. mebaigh

thech ; and the victory was gained by S. Patrick's successor and by the Staff of Jesus, so that many fell there »].

Mael-duín mac Gilla Odran, *espoc* Alban 7 ordan Gaedel o cleircib, in *Christo* quieuit [« Mael-duin, son of Gilla Odráin, bishop of Scotland, and glory of the clergy of the Gaels, rested in Christ »].

Cendfaeladh lethrí Ciarraighe<sup>1</sup> do marbadh do *Choncobur* mac Muiredhaigh do *rig* na leithe aile do Ciarraigi [« Cennfaelad, one of the two kings of Kerry, was killed by Conchobar, son of Muredach, king of the other half of Kerry »].

Gilla Padraic ri Osraige do éc [« Gilla Pátraic, king of Osory, died »].

Crech la Murchadh Húa mBriain ar Corcomruadh, co tuc crech esti, cor' loisc damliag Cilli Findabrach, 7 co torchair sochaidhi mór ind [« A raid by Murchad Húa Briain on Corcomroe, and he took a great prey thereout, and he burnt the stone-house of Kilfenora, and a great multitude fell therein »].

M.luí. [AU. 1056. AI. 1039. CS. 1054. ALC. 1056.  
FM. 1056].

Kl. ii. *feria*. luna x. Cetfaidh *espoc*, cend crábaidh<sup>2</sup> Muman, quieuit [« Cétfaid, bishop, head of Munster's piety, rested »].

Mac Cernachain Guit do marbadh do *Chonchobur Húu* MaelSechlainn [« The son of Cernachán the Stammerer was killed by Conchobar Húa MaelSechlainn ». In marg. fec so].

Fland Mainistreach ughdar Gaidhel, *etir léighind* 7 *tseachus* 7 *filidecht*<sup>3</sup> 7 *airchedal* [« Flann Manistrech, the Gaels' author, both in literature and history and poetry and versification »] in .iiij. kl. *Decimbris*, xui. *lunae*, uitam feliquiter in *Christó* finiuit.

Odhar mac Flaínd, *rí* Callraighe<sup>4</sup>, [« king of the Calraige »] iugulatus<sup>5</sup> est.

1 MS. ciarraidhe  
2. crabaigh  
3. filigeacht

4. Callraidhe  
5. iugal

Domnall mac in Guit do marbad do *Chonchobar Híu Mael-Sechlainn* [« Domnall, son of the Stammerer, was killed by Conchobar Húa MaelSechlainn »].

M.lulí. [AU. 1057. AI. 1040. CS. 1055. ALC. 1057. FM. 1057].

Kl. iiii. *feria luna xx .i.* Dungal<sup>1</sup> *Húa Donnchadha rí Caisil* [« king of Cashel »] *occisus est.*

Cath *etir* Firu manach 7 mac Ne[i]ll *Húi Ruairc .i.* Ualgarg, co torchair mac Ne[i]ll *cum* *multis* [« A battle between the men of Fermanagh and Ualgarg, the son of Niall Húa Ruairc, wherein fell the son of Niall, with many (others) »].

MaelRuanaid *Húa Focartaig, rí desceirt Eli* [« king of the south of Eli »] *occisus est.*

Mugron *Húa Mutan, comurba Barra 7 espoc, occisus est* o[a] *muntir* fen ar taidecht ón iairmerghi. [« Mugron Húa Mutain, successor of S. Barre and bishop, was slain by his own community as he was coming from the nocturn »].

M.luií. [AU. 1058. CS. 1056. ALC. 1058. FM. 1058].

Kl. u. *feria. luna ii.* M.l.uíiii. Lulach, *rí Alban, do marbad* [la Mael] *Coluim mac Donnchada per dolum* [« Lulach, king of Scotland, was treacherously killed by Mael-Coluimb, son of Donnchad »].

Creach la hAedh *Húa Concobuir 7 lasna Sincho, coro* airgset Lothra [« A raid by Aed Húa Conchobair and by the Foxes, and they ravaged Lorrha »].

Sluaigedh la mac Mail na mbo isin Mumain, *coro loisc* Luimneach, 7 *conus-tarraid Donnchadh mac Briain, co tard* cat[h] do, cor' muidh<sup>2</sup> *for mac mBriain, cor' marbadh* and [Cairbre] *Húa Lighdha comurba Ailbe; 7 Rigbardan mac Con-*

1. MS. Dondchadh.

2. muigh



corne, *rí Eile*. I Sleib chrot [fo. 19<sup>a</sup> 2] tucadh an cath sin 7 atorcratar ili and. [« A hosting by the son of Mael na mbó into Munster, and he burnt Limerick. But Donnchad, son of Brian, overtook him and gave him battle. Brian's son was defeated, and Cairbre Húa Ligda, S. Ailbe's successor, was killed there, and Rígbardán, son of Cú-corne, king of the Eili. On Slíab Crot (Mount Grud) that battle was delivered, and many fell therein »].

Longes la mac *ríg* Lochland, co nGallaib Índsi Orcc 7 Indsi Gall 7 Atha cliath, do gabail rigi Saxan, *acht* nocor' deonaig Dia sin [« A fleet (led) by the son of the king of Norway, with the Foreigners of the Orkneys and the Hebrides and Dublin, to seize the kingdom of England; but to this God consented not »].

Mac bethadh mac Findlaich, airdrí Alban, do marbad do MaelColaim mac Dondchada [« Mac-bethad (« filius uirtae »), son of Findlaech, overking of Scotland, was killed by Malcolm, son of Donnchad »].

Gallbrat Húa Cerbaill, *rígdamna* Temrach, do marbad la Concobur Húa MaelSechlainn tre meail [« Gallbrat, grandson of Cerball, crownprince of Tara, was treacherously killed by Conchobar Húa MaelSechlainn »].

Domnall mac Neill Ua-Ruairc occisus est.

M. lvi. [AU. 1059. AI. 1042. CS. 1057. ALC. 1059.  
FM. 1059].

Kl. vi. *feria*. luna .xiii<sup>1</sup>. Concobar Húa MaelSechlainn do loscud 7 do argain Findabrach Eaba 7 Dubadha [« Conchobar Húa MaelSechlainn burnt and plundered Findabair Eba (Fennor, on the Boyne) and Dowth »].

Sluaiged la Diarmuit mac Mail na mbo co Midhi, co far-gaib drem moir dia muintir and, im Murchertach mac nDal-baigh mac Maelruanaid [« A hosting by Diarmait, son of Mael na mbó, to Meath, where he lost a large body of his

1. MS. xvi

people, including Murchertach, son of Dalbach, son of Mael-ruanaid »].

Niall Ua Mael-doraigh, *rí* Cenéoil Chonaill, do éc i n-aithrige [« Niall Húa Mael-doraig, king of the Kindred of Connall, died in repentance »].

Ruaidrí Hua Gadhra, *rí*gdomna Luigne, [« crownprince of Luigni »] *occisus est*.

Dúarcán Húa hEagra a *suís occisus est*.

Cathal mac Tigernain maic Ne[i]ll maic Aedha Húi Ruairc, *rí* Brefne 7 airrthir Chondacht, do marbadh do Aedh Húu Ruairc .i. Aedh mac Airt Uallaig. [« Cathal, son of Tigernán, son of Niall, son of Aed Húa Rúairc, king of Brefne and the east of Connaught, was killed by Aed Húa Ruairc, namely, Aed, son of Art the Proud »].

Creachsluaiged la Diarmuit mac Mail na mbo isin Mumain, coro loisc Dun maic Ingair 7 Aenac[h] Tédi 7 Dun Furudran [« A foray by Diarmait, son of Mael na mbó, into Munster, where he burnt Dún maic Ingair and Nenagh and Dún Furdráin »].

Congalach Húa Riacan, *rí*gdamna Temrach, do marbad la Murcadh mac nDiarmuta. Gilla Caemgin 7 Gilla Comgaill 7 Mael-mordha mac Maic Faelan do marbadh don Murchadh *chéitna* [« Congalach Húa Riacán, crownprince of Tara, was killed by Murchad, son of Diarmait. Gilla Coemgin and Gilla Comgaill and Mael-morda, son of Mac Faeláin, were killed by the same Murchad »].

Murchadh mac Murchadha Húi Brice, *rí* na nDese Muman, do marbad la mac Gilla Brighdi Húi Faelan [« Murchad, son of Murchad Húa Brice, king of the Dési of Munster, was killed by the son of Gilla Brigitte Húa Faeláin »].

O Faircellaig comurba m'Aedoic la Condachta 7 la Laigniu, quíeuit [(Conaing) Húa Fairchellaig, successor of my Aedóc in Connaught and Leinster, rested »].

Dondchod mac Briain do dul a teach Ruaidrí Húi Choncobair *rig Con[n]acht*, co tucadh a riar do braighdib dó [« Donnchad, son of Brian, submitted to (literally, went into the house of) Ruaidrí Húa Conchobair, king of Connaught, to whom were given all the hostages that he desired »].

M.lx. [AU. 1060. AI. 1043. CS. 1058. ALC. 1060.  
FM. 1060].

Kl. uii. *ferla*. luna. xx.iiii<sup>1</sup>. *Cenannus* do loscadh 7 Leithglend [« Kells was burnt, and Leighlin »] ex maghna parte.

Heili 7 Ua-Focartai do argain Cluana maic Nois, co rucsad bruit moir o Chrois na screbtra, 7 cor' marbadh dis and .i. mac leigind 7 oclach eli, co roisis Dia 7 Ciaran Delbna ina ndiaidh<sup>2</sup>, cor' laised a n-ár *am rigdamna Húa* Focarta, air is esidhe romarb in fer leigind. Dorocht tra a mbu trath eirgi do lo arnamarach co Cluain tre fertaib Ciarain [« The Eli and the Húi Focartai plundered Clonmacnois and took many prisoners out of Cross na screptra; and two persons were killed there, a student and another layman. So God and S. Ciarán commanded the Delbna to pursue them, and they left their slaughtered men, including the crownprince of the Húi Focarta, for he it was that had killed the student. Now on the morrow, at sunrise, their cattlespoil came (back) to Clonmacnois through S. Ciarán's miracles »].

Anadh *Húa* Lochlaind, rí Corcomruad [« king of Corcomroe »] *mortuus est*.

Mac Briain do dul a teach maic Mail na mbo, co tuc seoit 7 maine imda dó [« The son of Brian submitted to the son of Mael na mbó, and gave him abundant jewels and treasures »].

M.lxi. [AU. 1061. AI. 1044. CS. 1059. ALC. 1061.  
FM. 1061].

Kl. Sluaighedh la hAedh *Húa Conchobair* 'sa Mumain, cor' loisc Cill da Lua 7 co[r']scail coraidh<sup>3</sup> Cínd choradh co lar, co nduatar<sup>4</sup> na bratain robatar a tiprait Chínd chorad, cor' mu-

1. MS. uii.

2. ndiaigh

3. coraigh

4. in marg. *sec so* « see this »

radh an tipra dia és [« A hosting by Aed Húa Conchobair into Munster, where he burnt Killaloe and demolished the weir of Kincora, and they ate up the salmon that lived in the well of Kincora, and afterwards the well was destroyed » ].

Teidm mor a Laignib .i. in bolgach 7 treghaid, cor' ladh ár daine sechnón Laighen [« A great pestilence in Leinster, to wit, the smallpox and colic, so that there was a destruction of people throughout Leinster » ].

Murchadh mac Diarmuda maic Mail na mbó do dhul a Maíand, co tuc cáin esti 7 cor' bris for mac Ragnail [« Murchad, son of Diarmait son of Mael na mbó, invaded Mann and took a tribute out of it, and defeated Ragnall's son » ].

Niall mac MailSechnaill, rí Ailig, do éc. [« Niall son of MaelSechnaill, king of Ailech, died » ].

Fland Húa Cellaig rí Breg do marbad dona Saitnib [« Fland Húa Cellaig, king of Bregia, was killed by the Saithni » ].

Mundter Murchadha do gabail for Loch Oirbsen, cor' athrighsat O Conchobair [« The Munter Murchada (i. e. the O' Flahertys) attacked Lough Corrib, and deposed (Aed) Húa Conchobair » ].

Gairbith Húa Fallomain do marbad le Gairbith Húa Cathusaigh, rig fer mBreg [« Gairbith Húa Fallomain was killed by Gairbith Húa Cathasaigh, king of the men of Bregia » ].

Gairbith rí Breg [« king of Bregia » ] mortuus est.

Ua Cathail, rí Eoganachta, do tabairt a damliag Maenaigh 7 a marbadh. [« Húa Cathail, king of the Eoganacht, was taken out of the stone-house of Maenach, and killed » ].

Mac Dunlaing, rí Húa mBriuin [« king of the Húi Briain » ] quieuit.

Ruaidhri Húa Flait[h]bertaigh do marbad la hAed Húa Conc[h]obair [« Ruaidri Húa Flaithbertaigh was killed by Aed Húa Conchobair » ].

Niall mac MailSechnaill, rí Cene[oi]l Eogain [« king of the Kindred of Eogan » ] in Christo quieuit.

Flaithbertach O Briain do marbadh do Choncobar O Briain [« Flaithbertach Húa Briáin was killed by Conchobar Húa Briáin » ].

M.lxii. [AU. 1062. CS. 1060. FM. 1062].

Kl. iii. *feria*. luna xii. [leg. xui]. Tadhg mac Aeda Húi Concobair do marbadh do mac Aeda maic Ruáidhri a fell [« Tadhg, son of Aed Húa Conchobair, was treacherously killed by the son of Aed, son of Ruaidri »].

Eochaid mac Neill meic Eochadha rí Ulad *mortuus est*<sup>1</sup>. [« Eochaid, son of Níall, son of Eochaid, king of Ulster, died »].

Húa Mail-doraigh, comurba Cholaim cilli [« a successor of S. Colomb-cille »] *quieuit*.

M.lxiii.

[AU. 1063. AI. 1046. CS. 1060. ALC. 1063. FM. 1063].

Kl. Ian.<sup>2</sup> iiii. *feria*, luna .xx.iii. Bliadan deirid chiccail .i.d.xxx.ii<sup>3</sup>. Dionisi inso [« this is the last year, i. e. the 532<sup>d</sup>, of the cycle of Dionysius (Exiguus) »].

Gilla erraith Húa Mael-mithigh, ard-oicthigern na nGaedhel, [« chief prince of the Gaels »] *mortuus est*.

Cathal mac Dondchada, rí O n-Eachach 7 descirt Ereann, *occisus est* on Fíndsuilech [« Cathal, son of Donnchad, king of the Húi Eachach and the south of Ireland, was slain by the Fair-eyed », his own son].

Mac Eochach, rí Ulad [« king of Ulster »] *quieuit*. [fo. 19<sup>b</sup> 1] Sluaiged la Toirrdelbach Húa mBriain 7 la mac Mail na mbó, cor' loiscset Luimnech 7 co... Luachair iarsin. Tanic mac Briain 7 a mac Murchadh co socraidi moir tar Sinaind atuaidh, cor' gabsat gabala ic Sliab Ardachaidh<sup>4</sup> a n-Eoganacht, co tarraidh<sup>5</sup> Tairrdelbach iat im Eas Moingelan, 7 gnither cath [e]atur[r]o, cor' muid<sup>6</sup> ar mac mBriain 7 ar a mac, cor' ladh

1. In marg. rí Ulad

2. MS. a

3. xxx.u.

4. MS. ardachaigh

5. tarraigh

6. muigh

a n-ár *im Coin* medha mac nDunlaing 7 *im Faelan* mac Murchadha *rigdamna* Laigen 7 *im Scandlan Húa* nDunlaing [« A hosting by Toirdelbach Húa Bríáin and by the son of Mael na mbó, and they burnt Limerick and ... Luachair afterwards. Bríán's son, and his son Murchad came with a great army over the Shannon from the north, and they took spoils at Slieveardagh in Eoganacht; but Tordelbach overtook them at Ess Moingelan, and a battle between them is fought, and Brian's son and his son were defeated, and their troops were slaughtered, including Cú meda, son of Dunlang, and Faelán, son of Murchad, crownprince of Leinster, and Scandlán Húa Dunlaing »].

[AU. 1064. AI. 1047. CS. 1061. ALC. 1064. FM. 1064].

Kl. Dub da leithi, comurba Patraic, [« a successor of S. Patrick »], *quieuit*.

Donnchadh mac Briain Boroma, *rí Muman*, do athrighad, 7 a dul do Roim dia ailtibhri, *co n-erbuilt iar mbuaidh n-ait[h]-righe a mainistir Sdefain* [« Donnchad, son of Bríán Boroma, king of Munster, was dethroned, and went to Rome on a pilgrimage, and (there) died, in the monastery of Stephen, after victory of repentance »].

Ardgal mac Lochlaind Húi Neill *mortuus est*.

[AU. 1065. AI. 1048. CS. 1062. ALC. 1065. FM. 1065].

Kl. [feria .uiii.] luna [.xx.] Orgain Cluana maic Nóis do Conmaicne 7 do Uib Mane. Cluain ferta Brenaind do argain arnamarach doib. It e andsa na righ robatar acon argain sin .i. Aedh mac meic Neill Húi Ruairce, *rí Brefne*, 7 mac Taidhg Húi Cellaigh 7 a mac. Tuc Aed Húa Concobair maidm forro arnamarach tre rath Chiarain, *co fargsat a muntir 7 a longa tucsat léo ón fairrgi aniar tre lar Condacht co Sinaind*. Diarmuit mac Taidhg Húi Cellaig 7 a mac 7 Húa Flaithbertaigh do marbad la hAedh Húa Conchobair ria cind mbliadne. Húa

Ruairc do éc 'sa bliadain cétna tre fertaib Ciarain. [« The plundering of Clonmacnois by the Conmaicne and the Húi Máini. Clonfert was plundered by them on the morrow. These are the kings who were at that plundering, namely, Aed, son of the son of Níall Húa Ruairc, king of Brefne, and the son of Tadh Húa Cellaig, and his son. On the morrow, through the grace of S. Ciarán, Aed Húa Conchobair inflicted a defeat upon them, so that they lost their people and their vessels which they had brought from the sea eastward, through the midst of Connaught, as far as the Shannon. Diarmait, son of Tadh Húa Cellaig, and his son, and Húa Flaithbertaig were killed by Aed Húa Conchobair before the year's end. Húa Ruairc died in the same year, through S. Ciarán's miracles »].

Mac Mail-miadhagh Húi Eolais do marbad la Ua Concobair. [« The son of Mael-miadaig Húa Eolais was killed by Húa Conchobair »].

Dondchadh Húa Mathgamna, rí Ulad. [« king of Ulster »] *per dolum occisus est.*

Donnchadh Húa Loingsigh, rí Dal-Araidhe [« king of Dalaradia »] *mortuus est.*

Leochan mac Maic Maelan, rí Gaileng, *occisus est* la Concobar Húa MaelSechlainn [« Leochán, son of Mac Maeláin, king of the Galenga, was slain by Conchobar Húa MaelSechlainn »].

Murchadh Húa Briain do dul a longport Tairrdelbaig Húi Briain a Cindcoradh, *cur' ládh ár daíne* and [« Murchad Húa Briáin penetrated the camp of Tordelbach Húa Briáin at Kinkora, and there a slaughter of men was inflicted »].

[AU. 1066. CS. 1063. ALC. 1066. FM. 1066].

Kl. [feria .i.] luna .i. Retla mongach ígnadh adhbál do faiscin isin aér dia-mairt iar minchaisc hic octkalaind<sup>1</sup> Máí co .ui.xx. fuirre. Rob e [a] med 7 a soillsi co n-erbartatar daíne

1. MS. pretkl

corbo esca, 7 co cend cethri lá báí and [« A hairy star, strange, enormous, was seen in the air on Tuesday after Little Easter, at the 8<sup>th</sup> of the kalends of May (April 24) with the 26<sup>th</sup> (of the moon) thereon. Such were its size and brightness that men said it was a moon. And to the end of four days it remained thus »].

Gilla Bruidi mac Domnaill meic Tigernain maic Ualgairg meic Néill Ua-Ruairc, *rí* Breifne, do marbadh do mac Gilla chuirr Húi Chinaith do cois mairt ic Oilén Duinechair ar Loch mac Nén [« Gilla Braithe, son of Domnall, son of Tigernán, son of Ualgarg, son of Niall Húa Ruairc, king of Breifne, was killed by the son of Gilla corr Húa Cinaith, with the leg of a beef at Oilén Duinechair on Lough-macneane »].

Aibind ingen Húi Concobair ben Húi Muiricen *quieuit*. [« Oebind, daughter of Húa Conchobair and wife of Húa Muiricen, rested »].

Mac Conaing Húi Muiricen, *rigdamna* Teftha, do marbadh la hAedh Húa Concobair 7 la Tadhg Húa Muiricen. Luach .xxx. unga dh'ór do tabairt o Tairdelbach Húa Briain 7 o Mail na mbó d'Aedh Húa Concobair, ar chongnum léo 7 a congnom leis [« The son of Conang Húa Muiricen, crownprince of Teftha, was killed by Aed Húa Conchobair and by Tadhg Húa Muiricen. A payment of thirty ounces of gold was given by Toirdelbach Húa Briain and by Mael na mbó to Aed Húa Conchobair for helping them, and they helped him »].

Caemoran comurba Caíndigh [« successor of S. Cainnech »] *quieuit*.

[AU. 1067. AI. 1050. CS. 1064. ALC. 1067. FM. 1067].

Kl. Murchadh Húa Carrtaigh, *primdruith* 7 *primollom* Con-dacht, do bathadh ar Loch Calgaigh<sup>1</sup> [« Murchad Húa Carrthaigh, chief *druith* (?) and chief professor of Connaught, was drowned on Loch Calgaigh »].

Dond-sleibe Húa Gadra, *rigdamna* Luigne, do marbadh do

1. MS. calgaiddh



Brian O Gadhra [« Donn-slébe Húa Gadra, crown-prince of the Luigne, was killed by Brian Húa Gadra »].

Coileachair espoc Clúana maic Nois [« bishop of Clonmacnois »] *quieuit*.

Tadhg Húa Muiricen, airdri Teftha, *occisus est* o Muintir Tlaman [« Tadhg Húa Muiricéin, overking of Teftha, was slain by the Muintir Tlamain »].

Sluaiged la Diarmuit mac Mail na mbo co nGallaib 7 Laig-nib 7 la Domnall Húa nGilla Patraic co n-Osraigi 7 la Tairrdelbach Húa mBriain co feraib Muman uile co hAedh Húa Concobair a Con[n]achtaib, co tuc Aedh fuabairt forro, *cur'* marbadh Ó Concobair Ciarraighi<sup>1</sup> and .i. rí Ciarraighi Luachra, *cum* muiltis nobilibus<sup>2</sup>. Tancatar didiu fir Brefne im Aedh mac Airt Húi Ruairc do indradh Condacht mar in cétna. Trí fichit cet a lín. Ferthair cath *amnus* aniarmurtach .i. Con[n]-achta im Aedh in ga bernaigh mac Taidg in e[i]ch gil, 7 fir Brefne im Aedh mac Airt Uallaig meic Aeda meic sen-Fergail, 7 tucad cath Turlaigh Adhnaigh<sup>3</sup> [e]aturreu, a torchair Aed in gha bernaigh, airdri Con[n]acht uile, 7 [fo. 19<sup>b</sup> 2] caithmiliid iarthair domáin, 7 Cu-culainn na nGaedhil, tuile ordain 7 oireachais na hErind, duine is mo dobered d'etach 7 d'inmmus, d'or 7 d'echaib ar a anmain a nErinn. Robo re[i]l trocaire Dé dó ara maithius. Aedh Húa Ruaircc a righi Connacht iarom.

[« A hosting by Diarmait, son of Mael na mbó, with the Foreigners and Leinstermen, and by Domnall Húa Gilla-Pátraic with Ossory, and by Toirdelbach Húa Briain with the men of the whole of Munster, to Aed Húa Conchobair in Connaught. And Aed attacked them, and Húa Conchobair of Kerry, the king of Ciarraige Luachra, was killed there, together with many nobles. Then came the men of Brefne, including Aed, son of Art Húa Ruairc, to ravage Connaught in like manner. Three score hundreds was his number. A battle, fierce and ruthless, is fought, the Connaughtmen surrounding Aed of the Gapped Spear, son of Tadhg of the White Horse,

1. MS. ciarraidhi

2. nobiles

3. leg. Aghnaigh ?

and the men of Brefne surrounding Aed, son of Art the Proud, son of Aed, son of Fergal senior. And the battle of Turlach Adnag was delivered between them, wherein fell Aed of the Gapped Spear, overking of all Connaught, and battle-soldier of the west of the world, and the Cú-chulainn of the Gaels, the flood-tide of glory and dignity of Erin, the man who most in Ireland used to bestow raiment and wealth, gold and horses for sake of his soul. God's mercy was manifest to him for his goodness. Aed Húa Ruairc succeeded him in the kingship of Connaught »].

[AU. 1068. AI. 1051. CS. 1065. ALC. 1068. FM. 1068].

Kl. Murchadh Húa Briain, *rigdamna Erenn*, do marbad(h) la feraib Teftha [« Murchad Hua Brián, crownprince of Ireland, was killed by the men of Teftha »].

Domnall Ua MaelSechlainn, *rí Ceneoil Eogain*, duine as craibthighe robái a n-Erind ina aimsir fén, [« Domnall Húa Mael-Sechlainn, king of the Kindred of Eogan, the devoutest man that dwelt in Ireland in his time, »] a *fratre suo occissus est*.

[CS. 1066. FM. 1069].

Kl. [Diarmait mac Matadain] *maic Gadhra Húi Dunadhaigh*, *rí Sil n-Anmchadha*, do marbadh d'Ua Matadhan [« Diarmait, son of Matadán, son of Gadhra Húa Dunadach, king of the Sil Anmchada, was killed by Húa Matadain »].

Sluaighed la Murchadh mac Diarmuda *maic Mail na mbo a Midhi*, cor' loisc Granard 7 Fabur Feichin 7 Ard Breacan. Ro marb *didiu* Feichin éisin gnuis do ghnuis, 7 ár Laigen 7 Gall *immaille friss*. [« A hosting by Murchad, son of Diarmait, son of Mael na mbó, into Meath, and he burnt Granard and S. Féchin's Fore, and Ardbrackan. So S. Féchin killed him, face to face, and along with him was a slaughter of Leinstermen and Foreigners »].

[AU. 1069. AI. 1053. CS. 1067. ALC. 1070. FM. 1069].

Kl. Murchadh mac Diarmuta maic Mail na mbó, *rí* Laigen 7 Gall, *mortuus est* i n-Ath cliath [« Murchad, son of Diarmait, son of Mael na mbó, king of Leinster and the Foreigners, died in Dublin »].

*Conchobar* mac in Cleirig *Húi Conchobair rígdamna Con[n]acht*, do *marbad* do Uib Fallomuinn [« Conchobar, son of the Cleric Húa Conchobair, crownprince of Connaught, was killed by the Húi Fallomain »].

Glun iaraind *Húa* Mail na mbó do *marbadh* do feraib Midhi [« Glún iaraind (« Iron-Knee »), grandson of Mael na mbó, was killed by the men of Meath »].

Murchadh Liathanach *Húa Concobair, rígdamna Con[n]acht*, do *marbad* do *Chonmaicnib* a fell [« Murchad Liathanach Húa Concobair, crownprince of Connaught, was treacherously killed by the Conmaicni »].

Cond mac meic Cuind, *rí* Teftha, *occissus est* o feraib Brefne, *cum aliis multis*<sup>1</sup> [« Conn, son of Mac Cuinn, king of Teffa, was killed, with many others, by the men of Brefne »].

Muirchertach *Húa Concobair, rí Húa Failghe*, do *dallad* la derbrathair fén [« Muirchertach Húa Conchobair, king of Of-faly, was blinded by his own brother »].

[AU. 1070. AI. 1054. CS. 1068. FM. 1071].

Kl. *Enair* for Satharnn 7 .xx.ui. [leg. .xu. ?] *fuirri* [« The calends of January on a Saturday, and it was the 26<sup>th</sup> day of the moon »].

Ruaidhrí *Húa Canandan, rí Thiri Conaill*, do *marbadh* [« Ruaidrí Hua Canannáin, king of Tyrconnell, was killed »].

O Mael *Ruanaid, rí Ulad*, do *marbad* [« Húa Macil Ruanaid, king of Ulster, was killed »].

1. ML. ailis multís

Mac Rigbardan maic Con-corne, *rí* Elí, 7 mac Gilla Brighdi Húi Mail-muaidh, *rí* Fer cell, *occisus est* [« The son of Rigbárdán, son of Cú-corne, king of the Éli, and the son of Gilla Brigte Húa Mail-muaid, king of the Fir cell, were slain »].

[AU. 1071, 1072. AI. 1055. CS. 1069. FM. 1072].

Kl. *Enair for domnach* 7 .ui. [leg. uii ?] *fuirri* [« The first of January on a Sunday, and the sixth (of the moon) thereon »].

Diarmuit mac Mail na mbo, *rí* Breatan 7 Índsi Gall 7 Atha cliath 7 Leithi Mogha Nuadhad, do marbadh la *Concobur Húa MaelSechlainn* a cath Odba, 7 ár diairimthe do *Gallaib* 7 do *Laignib uime* [« Diarmait, son of Mael na mbó, king of Britons and the Hebrides and Dublin and Mug Nuadat's Half (the southern half of Ireland) was killed by Conchobar Húa Mael-Sechlainn in the battle of Odba, and an innumerable slaughter of Foreigners and Leinstermen around him »].

Hua Flaithri, *rí* Ulad, 7 a mac Aisidh, *rí* Húa nGabla, da loscad a tigh tenedh 7 sochaidhe<sup>1</sup> olchena [« Húa Flaithri, king of Ulster, and his son Aisid, king of the Húi Gabla, were burnt in a house set on fire, and a multitude besides »].

[AU. 1073. AI. 1056. CS. 1070. ALC. 1073. FM. 1073].

Kl. *Enair for Mairt* 7 .xuiii.<sup>2</sup> *fuirri* [« The kalends of January on Tuesday, and the eighteenth (day of the moon) » thereon].

*Concobur Húa MaelSechlainn*, *rí* Temrach, do marbadh do mac a derbrathar fein .i. do Murchertach Húu MaelSechlainn tre mebail. A chenn do breith ar eicin asa adhnacal o Cluain maic Nois co Cend coradh la Toirrdelbach Húa mBriain dia háine Chasc mór. Rucadh in cend cétna fothuaidh dia-dom-

1. MS. sochaighe

2. xuii.

naigh aris co n-dib failgib oir immaille friss tria firt 7 mirbuilib Dia 7 Ciarain. [« Conchobar Húa MaelSechlainn, king of Tara, was treacherously killed by his own brother's son, Muirchertach Húa MaelSechlainn. His head was taken by force out of his grave from Clonmacnois to Kinkora by Toirdelbach Húa Briáin on Good Friday. Through the virtue and miracles of God and S. Ciarán, the same head was brought back again from the south on Sunday, along with two rings of gold »].

[AU. 1074. AI. 1057. CS. 1071. FM. 1074].

Kl. Enair for cétain 7 .ix. dec [leg. xxix?] fuirri [« The kalends of January on a Wednesday, and the nineteenth (day of the moon) thereon »].

Dunan airdespoc Atha cliath [« archbishop of Dublin »] in pace quieuit.

Dunchadh Húa Cellaig, airdri Húa Maine [« overking of the Húi Maini »] occisus est a fratre suo per dolum.

[AU. 1075. AI. 1056. CS. 1072. ALC. 1075. FM. 1075].

Kl. for dardain 7 .x. fuirre [« The kalends (of January) on a Thursday and the tenth (day of the moon) thereon »].

Húa Canandan, ri Ceneoil Conaill [« king of the Kindred of Conall »] mortuus est.

Gofraidh<sup>1</sup> ri Gall do éc [« Godfrey, king of the Foreigners, died »].

Sluaigedh la Tairrdelbach Húa mBriain co hAth Fir-dhiadh, co forгла fer n-Erenn uime, do chuindcidh giall for Oirgiallaib 7 for Ulltaib, acht ro impa cen giallo, cen etire, iar marbadh dreime dia muntir [« A hosting by Tordelbach Húa Briáin to Ardee, accompanied by the choice of the men of Ireland, to demand hostages from the Airgéill and the Ulaid. But he re-

1. MS. Gofraigh

turned without hostages or pledges, after some of his people had been killed »].

[AU. 1076. AI. 1059. CS. 1073. ALC. 1076. FM. 1076].

Kl. *enair* for aenditen 7 .xxi. [leg. xxii ?] *fuirri* [« The calends of January on a Friday, and the 21st (day of the moon) thereon »].

Murchadh Ua Flaínd *Húi MaelSechlainn* do marbad la hAm-laim mac Maelan, *rig Gaileng*, i cloitheach Cenandsa a me-buil, 7 a marbad fen *fochétoir*, tre firt Coluim chille, la Mael-Sechlainn mac *Conchobair* [« Murchad, grandson of Fland *Húa* MaelSechlainn, was treacherously killed by Olaf, son of Mael-án, king of the Galenga, in the bell-house of Kells, and straightway, through a miracle of S. Colomb cille's, Olaf himself was killed by Mael-Sechlainn, son of Conchobar »].

[AU. 1077. CS. 1074. ALC. 1077. FM. 1077].

Kl. *enair* for domnach 7 .ii. *fuirri* [« The calends of January on a Sunday, and the second (of the moon) thereon »].

Cluain *maic Nóis* do loscadh cenmotha tempull Bernáin Chíaráin<sup>1</sup> [« Clonmacnois was burnt, excepting the church of S. Ciarán's *Gapling* », a bell].

Murchadh mac *Conchobair Húi MaelSechlainn* do marbadh do feraib Teftha *per dolum* [« Murchad, son of Conchobar *Húa* Mael-Sechlainn, was treacherously killed by the men of Teftha »].

INghen *Húi Fócartaig*, ben Tairrdelbaig *Húi Briain*, do éc, 7 cradh diairme do facbail [ ] *cona cellaib* di. [« (Gorm-laith), daughter of *Húa Focartaig* and wife of Tordelbach *Húa Bríáin*, died, and countless wealth was left by her [ ] with its (or their) churches »].

1. MS. bernan chiaran

[AU. 1078. AI. 1061. CS. 1075. ALC. 1078. FM. 1078].

Kl. *enair for luan 7 .xiii. fuirre* [« January 1 on a Monday, and the 13<sup>th</sup> (day of the moon) thereon »].

Lethlobur O Laidhgnén, *rí Airgiall*, do ég, 7 Concobar Húa Briain, *rí Cene[oi]l Eogain 7 Domnall mac Tigernain Húi Ruairc, rí Conmaicne*, omnes occisi sunt<sup>1</sup>. [« Lethlobar Húa Laidhgnén, king of Oriel, died, and Conchobar Húa Bríáin, king of the Kindred of Eogan, and Domnall, son of Tigernán Húa Ruairc, king of the Conmaicne, all were slain »].

Cendfaeladh mac Dungalaig, *rí Muscraighi*<sup>2</sup> Thire, ordan Muman, *mortuus est* [« Cenn-faelad, son of Dungalach, king of Muscraige Tire, glory of Munster, died »].

[AU. 1079. AI. 1062. CS. 1076. ALC. 1079. FM. 1079].

Kl. *enair for mairt 7 xx.iiii. 3 fuirre* [« The calends of January on a Tuesday, and the 24<sup>th</sup> (day of the moon) thereon »].

Cellach Húa Ruanadha, *ollam Erenn* [« chief poet of Ireland »] *quieuit*.

Aedh Húa Flaithbertaig, *rí iarthair Con[n]acht*, do marbadh la Ruaidhri Húa Conchobair [« Aed Húa Flaithbertaig, king of the west of Connaught, was killed by Ruaidri Húa Conchobair »].

Argain na Cruaiche [fo. 19<sup>a</sup> 1] la Tairdelbach Húa mBriain 7 argain Lacha Bendchair lasin *rtg cétna* [« The rifling of Croaghpatrick by Tordelbach Húa Bríáin, and the rifling of Loch Bennchoir by the same king »].

Sluagad la Tairrdelbach Húa mBriain co hAth cliath 7 co

1. MS. *olnes occisus est*

2. *muscraidhi*

3. *uii*.

firu *Midi*, co tainic MaelSechlainn mac Conchobair ina theach la comurba Padraic 7 la Bachaill Íssa [« A hosting by Tordelbach Húa Bríáin as far as Dublin and the men of Meath; and MaelSechlainn, son of Conchobar, with S. Patrick's successor and (the Keeper of) the Staff of Jesus, submitted to him »].

[AU. 1080. FM. 1080].

Kl. *enair for cétain 7 coicid dec* [leg. coiced uathaid ?] *fuirri* [« The calends of January on a Wednesday, and the 15<sup>th</sup> (day of the moon) thereon »].

Fir Teftha 7 Mundter Geradhan 7 Cairpri Húi Ciardha do thecht ar creich a n-Uib Failge, co riachtatar co *termund* Chilli Eich (leg. Achaid?), cor' brisedh maidm forro, cor' *marbadh* and Húa Ciardha 7 mac Meic Finnbaírr, taissech Munter Geradhan, 7 *sochaide* mor [« The men of Teftha, and the Munter Geradain, and the Cairbri Húi Ciarda went on a raid into Offaly, and reached the glebe of Cell eich (leg. Cell Achaid?), where a defeat was inflicted upon them, and Húa Ciarda and the son of Mac Findbaírr, chief of the Muintir Geradain, and a great multitude, were slain »].

[AU. 1081. CS. 1077. ALC. 1081. FM. 1081].

Kl. *enair for aine 7 .xui. fuirri* [« The calends of January on a Friday, and the 16<sup>th</sup> day of the moon »].

Mac Amalgha[da] Húi Flaind, taissech Callraighi<sup>1</sup>, do *marbadh* do Mael-Sechlainn mac Conchobair [« The son of Amalgaid Húa Flaind, chief of the Calraige, was killed by MaelSechlainn, son of Conchobar »].

Ára na naem d'argain do Gallai<sup>b</sup> [« Aran of the Saints was rifled by the Foreigners »].

1. MS. callraidhi



[AU. 1082. AI. 1065. CS. 1078. FM. 1082].

Kl. *enair* for satharnn 7 .xxviii. *fuirri* [« The calends of January on a Saturday, and the 27<sup>th</sup> day of the moon) thereon »].

*Domnall mac Taidhg Húi Chonchobair, rígdamna Con[n]acht*, do marbadh do Cathal mac Aedha Húi<sup>1</sup> *Chonchobair* a fill [« Domnall, son of Taidg Hua Conchobair, crownprince of Connaught, was treacherously killed by Cathal, son of Aed Húa Conchobair »].

Cathal Húa *Concobair* do *thecht* la Ruaidhrí mac Aedha in ga bernaigh Húi *Chonchobair*, co sochraití moir uime [« Cathal Húa Conchobair, with a great army around him, was killed (literally, went) by Ruaidrí, son of Aed of the Gapped Spear »].

[AU. 1083. AI. 1066. CS. 1079. ALC. 1083. FM. 1083].

Kl. Aedh Húa *MaelSechlainn*, rí Ailig [« king of Ailech »] *mortuus est*.

IN Meranach Húa hEochadha, rí Ulad, do bathad a Luimnech [« The *Meranach*, grandson of Eochaid, king of Ulster, was drowned at Limerick »].

Taidhg Húa Taidhg, comurba [Flandáin] Cilli da Lua, [« a successor of S. Flandán of Killaloe »] *quieuit*.

[AU. 1084. AI. 1067. CS. 1080, 1081. ALC. 1084.  
FM. 1084].

Kl. *enair* for luan 7 .xx. *fuirri* [« January 1 on a Monday, and the 20<sup>th</sup> (day of the moon) thereon »].

Cell da Lua 7 Tuaim ngréne 7 Mag nÉo a n-Orbraighe do loscud do *Chonmaicnib* [« Killaloe and Tomgraney and Mayno in Orbraige were burnt by the Conmaicni »].

1. MS. ua

*Concobar Hua Cétfadha*, ordan Muman [*« glory of Munster »*], *mortuus est*.

Donnchad mac Airt .i. in Cailech, maic Šen-Fergail Húi Ruairc, rí Brefne, *co n-airrther Chondacht 7 Cairpri 7 Gailenga*, do theacht il-Laigib, *co tarraidh<sup>1</sup> Murchertach<sup>2</sup> Húa Briain*, rí Muman, *co feraib Muman 7 Gaill 7 Laigin 7 Osraige*, *co tardsat cath Mona Cruinneoge, 7 cor' marbad* and Dondchadh Húa Ruaircc, rí airrthir Condacht, 7 Cend-édigh mac Briain, rígdamna Erenn, 7 Congalach mac Murchadha Húi Conchobair Failghi, *et alii .liiii. mile testa* and. Rucad cend meic Cailig, rígh Brefne, *co Luímnach* [*« The king of Brefne, Donnchad, son of Art, called « the Cock », son of Fergal Senior Húa Ruairc, marched, with the people of East Connaught and Cairbre and the Gailenga, into Leinster. But Murchertach Húa Briain, king of Munster, with the men of Munster, the Foreigners, Leinster and Ossory, overtook him; and fought the battle of Monecronock; and therein were slain Donnchad Húa Ruairc, king of the east of Connaught, and Cenn-étig, son of Brián, crownprince of Ireland, and Congalach, son of Murchad Húa Conchobair Failgi, and four thousand others were lost there. The head of the son of « the Cock », king of Brefne, was taken to Limerick »*].

Teidm mor isin bliadain sin, cor' marb cethraime fer n-Erenn. Is and rogab artús tes, 7 ro sir fo chethri hairdib Erenn. ISse fath fodera fochainn an tedma sin .i. deamna thancatar a hindsib tuaiscertachaib an domain .i. trichath 7 .x. *cét ar fichit* *cét* cach catha, *amál* ro indis Áenghus Occ mac an Dagh[d]a do Gilla Lughan ro tathaigedh an sith gach bliadain aidhchi samna, 7 adchonnairc-sin fein aen-chath a Maistin dib .i. cath robai ac milliud Laigen. IS amlaidh doces do mac Gilla Lughan iat, 7 gach leth da roichedh a tesbach 7 á mbruth as and ro gabadh a nem. Ar robái claidim tenedh a braighid gach fir dib, 7 airdithir neolla nime gach fer dib. Conidh esin fochond an tedma sin.

[*« A great pestilence in this year, which killed a fourth of the*

1. MS. tarraigh

2. written *man. rec.* over Murchad

men of Ireland. It began in the south, and spread throughout the four quarters of Ireland. This is the *causa causans* of that pestilence, to wit, demons that came out of the northern isles of the world, to wit, three battalions, and in each battalion there were thirty and ten hundred and two thousand, as Oengus Óc, the son of the Dagda, related to Gilla Lúgan, who used to haunt the fairy-mound every year on Halloween. And he himself beheld at Maistiú one battalion of them which was destroying Leinster. Even so they were seen by Gilla Lúgan's son; and wherever their heat and fury reached, there their venom was taken. For there was a sword of fire out of the gullet of each of them, and every one of them was as high as the clouds of heaven. So *that* is the cause of this pestilence »].

[AU. 1085. CS. 1081. ALC. 1085].

Kl. *enair* for *cétain*, 7 *aendéc* [leg. *aen uathaid* ?] *fuirri* 7 *isi sin* M<sup>r</sup>.lxxx.u. *bliadan* o *ge[i]n Crist*. [« The calends of January on a Wednesday, and on the 11<sup>th</sup> day of the moon; and this is the 1085<sup>th</sup> year from the birth of Christ »].

*Mac Domnaill Húi Ruaircc, rí Húa mBriuin Brefne* [« The son of Domnall Húa Ruairc, king of the Húi Briuin of Brefne »], *occisus est per dolum*.

*Treblaid mor galair for Thoirrdelbach Hua mBriain*, cor'be a *méd* cor' *benadh* a *fol*t de [« A great tribulation of disease on Tordelbach Húa Briáin, and such was its greatness that his hair was struck off him »].

[AU. 1086. AI. 1069. CS. 1082. ALC. 1086. FM. 1086].

Kl. *enair* .u. *luna*. *xu*. [leg. *xii*.] *secundus annus bisextilis*. *Mael-Issu Húa Brolchan*, *sruith-senóir Ereann* 7 *ardái* na *hecna*, *conidh* e a *med* co *nderna* fen *liubra* 7 *eladhna lanmora* do *amaíndse* 7 do *índleacht*, 7 *fuair* *bass* a *ngradsaib* De [« Mael-

Ísu Húa Brolcháin, venerable elder of Ireland, and arch-sage of wisdom. So great was it that he himself made books and treatises replete with acuteness and intellect. And he died in the graces of God »].

Tairrdelbach Húa Briain, *rí urmóir Erenn, mortuus est* [lxx.iii. anno aetatis suae,] *reighni autem* [xxii] .i. isindara bliadain *fichit* a flaithiusa, cor' crichnaig a betha, *co ndechaidd* iar n-aithrighi. Tadhg a mac do éc in *uno* mense [« Tordelbach Húa Briáin, king of the greater part of Ireland, died in the 77<sup>th</sup> year of his age, but in the 22<sup>d</sup> of his reign — so his life ended, and he departed after repentance. His son Tadhg died in one month »].

Maidm na Crincha ria nGallaib 7 Laignib for MaelSechlainn mac Concobair, uibi cecidit Mael Ciaran Húa Cathasaigh 7 Mael-muaidh *rí Fer ceall, et alii*. [« The rout of the Crincha, inflicted by the Foreigners and the Leinstermen on MaelSechlainn, son of Conchobar, wherein there fell Mael Ciaráin Húa Cathasaigh and Mael-muaid, king of Fir cell, and others »].

IN Sindach Find .i. Cinaeth Hua Catharnaigh, *rí Teftha*, 7 a mac, 7 Húa Muiredhaigh, *taissech Muntire Tlaman*, do marbadh a fill o MaelSechlainn mac Conchobair ic Loch Muige Luatha. [« The White Fox, i. e. Cinaeth Húa Catharnaigh, and his son, and Húa Muiredaigh, chief of the Munter Tlaman, were treacherously killed by MaelSechlainn, son of Conchobar, at the Lake of Mag Luatha »].

Húa Baigellan, *rí Airgiall*, *occisus est o Conaillib* [« Húa Baigelláin, king of Oriel, was slain by the Conailli »].

[AU. 1087. AI. 1070. CS. 1083. ALC. 1087. FM. 1087].

Kl. *enair. sexta feria* [xx] .iii. [luna] MaelSechlainn mac Concobair *rí Temrach*, do marbad tre thanganacht [« Mael-Sechlainn, son of Conchobar, king of Tara, was killed through guile »].

1. MS. ndechaigh

Cath Conachla a Corand iter Ruaidhri na saighe buidhe, mac Aedha in ga bernaigh, Húi Concobair 7 Aedh mac Airt Uallaig Húi Ruairc, *rí Con[n]acht* [fo. 19<sup>a</sup> 2] co torchair and Aedh Húa Ruairc 7 Muiredhach Húa hEolais 7 Sitriuc mac Con-sleibe Húi Fergail, 7 mac Gofraidh<sup>1</sup> Húi Siriden, *et aillii multi*. Ruaidri Húa Concobair as leis tucadh [« The battle of Conachail (Cunghill) in Corann between Ruaidri of the Yellow Bitch, son of Aed of the Gapped Spear, grandson of Conchobar, and Aed, son of Art the Proud, grandson of Ruarc, king of Connaught; and there fell therein Aed Húa Ruairc, and Muiredach Húa Eolais, and Sitric, son of Cú-Slébe Húa Fergail, and the son of Godfrey Húa Siriden, and many others. 'Tis by Ruaidri Húa Conchobair that this battle was delivered »].

Cath Ratha Edair iter Laighniu 7 firu Muman, cor' maidh<sup>2</sup> for Laignib [« The battle of Ráith Etair between the Leinstermen and the men of Munster, and the Leinstermen were routed »]. Muirchertach Húa Briain victor fuit.

[AU. 1088. CS. 1084. ALC. 1088. FM. 1088].

Kl. enair for satharn 7 .iiii. fuirri [« January 1 on a Saturday, and the fourth (of the moon) thereon »].


Maidm Indsi Adarcaige<sup>3</sup> la Ruaidhri Húa Concobair for Muirchertach Húa mBriain, dú nar' cuiredh ár Muman connar' leigedh a coblach secha sin, 7 dorad beous ár for choblach an fir chétna. Tanic timchell tiar for in fairrge do indradh Con-[n]acht. [« The rout of Inis Adarcach [« Horned Island »] inflicted by Ruaidri Húa Conchobair on Murchertach Húa Briain, wherein such a slaughter of Munster was made that its fleet was not allowed to pass further, and Ruaidri also slaughtered (the crews of) the same Murchertach's fleet, which had come round westward over the sea to ravage Connaught »].

1. MS. gaфраig

2. muigh

3. adurcaid

INdradh Corcomruadh fo thri la Ruaidhri Húa Conchobair  
 7 la Condachtaib, 7 in tres fecht atorcratar and triar maith do  
 Condachtaib .i. Mac Cathail Húi Mugroin, taissech Claindi  
 Cathail, 7 Cu Sinna mac Muirchertaigh, taissech Clainde To-  
 maltaigh, 7 Mac Gilla Crist maic Echtigirnn, taissech Corco  
 Achland [« The plundering of Corcomroe thrice by Ruaidri  
 Húa Conchobair and the Connaughtmen; and on the third oc-  
 casion there fell three nobles of Connaught, namely, the son  
 of Cathal Húa Mugroin, chief of Clan Cathail, and Cú Sinna,  
 son of Muirchertach, chief of Clan Tomaltaig, and the son of  
 Gilla-Crist, son of Echtigern, chief of Corco-Achlann »].

 Huc usque Tigernach scripsit .o.º.<sup>1</sup> quieuit.

(*A suivre.*)

Whitley STOKES.

---

1. I do not understand this contraction. O' Conor expands it thus: hoc anno, which makes good sense, but is, palaeographically, impossible.

# DIALECTICA

(Suite.)

## VI.

### MUTATIONS INITIALES.

A. — En gallois, après le pronom possessif féminin *ei*, le mot suivant commençant par une voyelle prend *h* : *ei awen*, son inspiration à lui, *ei hawen*, son inspiration à elle. Ce phénomène se produit dans d'autres cas et peut avoir d'autres causes, mais ici il est logique de croire que *h* représente *s* final du pronom féminin : *ei hawen* est pour *eih awen* (*ei* masculin = \**e-syo-* ; *ei* féminin. = \**e-syās*). Ce qui le confirme, c'est que le même phénomène existe en breton, quoiqu'on ne l'ait pas encore signalé. On dit, par exemple, *i alhwê*, sa clef à lui, *i halhwê*, sa clef à elle, en bas-vannetais (canton de Guéméné-sur-Scorff). Il en est de même en Haute-Cornouailles (*Coat-en-Haye*, commune du Faouët, Morbihan). Un de nos étudiants, M. Le Roux, natif de Pleubian (Trégorrois), a constaté le même phénomène chez lui. Il en est de même en irlandais moderne : *a anam*, son âme à lui, *a h-anam*, son âme à elle.

B. — Le pronom possessif féminin, dans toutes les langues brittoniques, provoque l'aspiration de l'explosive sourde initiale qui suit, mais ne produit aucun effet sur les moyennes et spirantes qui suivent. La raison de l'aspiration est bien connue ; elle est produite par l'*s* finale du pronom qui s'est anciennement assimilée à l'explosive suivante et l'a en quelque sorte doublée. La raison de la conservation des explosives sonores et des spirantes doit être analogue : *s* a doublé ou renforcé la consonne qui suit. Dans un petit coin du territoire breton, comme je l'ai déjà dit dans la *Revue Celtique*, au Faouët, en Haute-Cornouailles, *s* a produit sur les explosives sonores un

effet analogue à *s* du pronom moyen-breton de la 2<sup>e</sup> personne *oz*, en breton moderne : elle les a changées en sourdes : *i preur*, son frère à elle, *i torn*, sa main, *i kwele*, son lit.

Il y a une autre trace plus générale et palpable de l'effet de l'*s* sur la labiale suivante, sur *m*. Les grammairiens gallois écrivent quelquefois *ei mham*, sa mère à elle. Cette orthographe est blâmée par les grammairiens les plus en renom<sup>1</sup> et peu usitée. Elle n'en répond pas moins à une réalité. D'après une expérience faite à Rennes avec les appareils enregistreurs de M. l'abbé Rousselot sur deux personnes, l'une galloise, native des environs de Carnarvon, l'autre bretonne, du Faouët (Haute-Cornouailles), et la lecture des graphiques par M. Rousselot, *m* initiale, précédée du pronom possessif féminin, est très notablement différente de *m* ordinaire. Elle se rapproche de *m* sourde et a pu, par conséquent, être notée avec assez d'exactitude par *mh*, chez les Gallois. La prononciation est la même en Haute-Cornouailles qu'en Galles. Je n'ai pas encore vérifié si le phénomène est général en Bretagne.

C. — Tandis qu'en gallois et en cornique les pronoms personnels régimes de la 1<sup>re</sup> pers. du sing., de la 3<sup>e</sup> du sing. féminin, 3<sup>e</sup> du pluriel précédant le verbe, ou pronoms infixes, ne produisent pas d'infection; en breton actuel, ils produisent le même genre d'infection, d'après les grammairiens, que les pronoms personnels. Gallois : *efe a'i cospodd ef*, il la punit lui; *efe a'i cospodd hi*, il la punit, elle. En breton, on dira : *m'e* ou *m'i c'haro*, je l'aimerai; *m'o c'haro*, je les aimerai; *c'hui am c'har*, vous m'aimez. Le pronom masculin ou neutre de la 3<sup>e</sup> pers. du sing. est encore *en* et ne peut produire de mutation, lorsque le verbe est à un mode personnel. Ces mutations qui, comme le montrent le gallois et le cornique, n'ont rien de bien ancien, ont été amenées par la construction de l'infinitif, qui est un ancien nom, avec le pronom possessif : *va c'harout*, m'aimer, *he garout*, l'aimer lui (son aimer); *he c'harout*, l'aimer elle; *o c'harout*, les aimer eux. La construction est la même avec le participe. L'assimilation pour le verbe fini et les noms verbaux a été facilitée par la construction de l'infinitif avec l'auxiliaire *faire* : on

1. Silvan Evans, *Llythyaeth yr iaith gymraeg*, p. 69, § 207.



disait logiquement : *he c'harout a rann* ; on a dit par voie d'analogie *m'e c'har*, je l'aime elle.

La construction de l'infinitif avec les pronoms suffixés à la préposition, *ahanoun*, de moi, *ahanout*, de toi, etc., a eu des effets considérables dans le système actuel de la syntaxe des pronoms. *Carout ahanoun*, a signifié quelque chose comme l'*aimer de moi*<sup>1</sup>, l'affection qu'on me porte : *carout a rann anezi*, je l'aime. De l'infinitif qui a depuis longtemps cessé d'être un simple nom et a acquis la valeur verbale, la construction a passé au participe : *me m'eus caret anezi*, je l'ai aimée ; puis à tout le verbe : *me gar anezi*, je l'aime. Aujourd'hui le pronom régime le plus usité est de beaucoup *ahanoun*, *ahanout*, etc.

La construction du possessif avec l'infinitif est la même en gallois et en cornique. Elle est même mieux conservée, en ce qui concerne le pronom masculin de la 3<sup>e</sup> personne, *ei garu*, l'aimer. En breton, dans un grand nombre d'endroits, le pronom régime a remplacé le possessif.

Dans la construction avec le participe, en breton, il n'est pas rare qu'il n'y ait pas de mutation non seulement après le pronom masculin-neutre, *-n*, ce qui est régulier, mais après le pronom féminin, *hé*, *hi*. Vannetais : Guéméné-sur-Scorff : *me m'es i caret*, je l'ai aimée ; Quiberon : *me mes ey caret* ; Guiligomarc'h : *me mes i caret*. Gornouailles : Glomel : *me mes i caret* ; Quimperlé ; Ploneis, *id.* En Goello, à Kerity, *id.* En Léonard, l'aspiration se fait, en général ; les mutations sont celles qui se produisent avec l'infinitif. On trouve cependant parfois le pronom masculin régime au lieu du possessif *he*<sup>2</sup>.

En bas-vannetais, le pronom personnel de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel ne provoque pas non plus l'aspiration du participe : *me m'es e caret*, je les ai aimés ; mais *o harout*, les aimer. Il en

1. En Galles, la construction est la même, mais le sens a évolué différemment : *dywedyd ohono*, dire par lui. Cette construction y joue également un grand rôle.

2. L'absence de mutation dans *me meus i caret* peut s'expliquer par la tournure *caret am eus i*, mais le rapprochement avec le gallois et le cornique feraient plutôt supposer que le pronom régime est ici à un cas autre que dans *i c'harout*.

est vraisemblablement de même là où le pronom personnel féminin est traité de même. Je n'ai pu encore le vérifier.

*Anezã, anezi, anezê* ou *anezo* sont arrivés, en certains endroits, à être sujets. On dira, par exemple : *ne gar ket anezã redeç*, il n'aime pas courir. Ce rôle a été facilité par certaines constructions, comme celle-ci que je relève en moyen-breton : *anezaff eo ma muyhaff couff*, de lui est mon plus grand souvenir ; de ce sens, on passe facilement à celui de : *c'est lui qui est mon plus grand souvenir*.

## VII.

### LA TERMINAISON -OU ET LES NOMS EN -\*ADOU, GALLOIS -ADWY.

La terminaison actuelle -ou en léonard, bas-corn. ; *o* en trégorrois, *aw* en haut-cornouaillais et en bas-vannetais, *ew, ôw* en haut-vannetais (*é* à Groix, Belle-Ile et Batz) est toujours donnée comme la marque du pluriel. Elle représente cependant parfois une terminaison adjectivique ; c'est ainsi qu'on dit couramment en bas-vannetais, en parlant d'une vache, *brihaw, melenaw* (la tachetée, la jaune). Certains noms propres en -ou ont cette terminaison adjectif : en vannetais *Er Galaw*, Le Gallo, etc.

En Haute-Cornouailles, dans la zone limitrophe du bas-vannetais, *aw* représente quelquefois -*oe*(*ɣ*). Ainsi le léonard *nadoz*, aiguille, trégorrois *noade*, vannetais *nadoe*, gallois *nodwydd*, a pour équivalent, dans cette zone, *nàdaw*. La raison de ce phénomène est assez claire. Le léonard montre que dans la diphtongue -*oe*(*ɣ*), *o* portait l'accent, et que *e* se prononçait assez faiblement. L'accent principal du mot ayant été porté sur la pénultième, *e* a disparu. Ailleurs, il a eu pour effet de réduire *oe* à *e*, phénomène qui s'est produit pour bon nombre de noms propres : *Coroe* en 1228 est aujourd'hui *Coray* (Cornouaille, Finistère) : prononcez *Côre*. Le *Lan-Riworoe* du Cartul. de Landévennec est devenu *Lan-Rivoare*. *Porthoed* (= *gall. porthoedd*, ports) est aujourd'hui *Porzay* (prononcez

*Porze*) dans Plounevez-Porzay, dans l'arrondissement de Châteaulin. (Pour ces noms bretons et les suivants, v. J. Loth, *Chrestomathie*).

L'évolution de *-oe* en *aw* en Haute-Cornouailles aide à comprendre l'histoire des adjectifs dits de nécessité, et qui, en réalité, répondent aux adjectifs français en *-able*, en breton. La *Grammatica celtica*, après avoir traité de ces adjectifs en gallois et en cornique (*-adwy*, *-adow*) fait remarquer leur absence en breton en ajoutant qu'ils ont sans doute existé autrefois, à en juger par les noms propres *Benitoe*, *Portitoc*, du Cartulaire de Redon. Leur existence a depuis été prouvée directement. Il y a d'abord la glose du vieux-breton *nit inaatoe*, gl. *non ineundum est*. Aujourd'hui le suffixe *-\*adoe* est mort, ne sert plus à former de dérivés, mais il existe encore des noms propres qui ne sont autre chose que des adjectifs dits de nécessité. J'ai déjà signalé le nom de femme *Karadou* (aimable) qui paraît dans une charte de Beauport de 1267 (*Revue Celt.*, VII, p. 57). Ce nom est encore aujourd'hui fort répandu sous les formes *Caradou*, vannetais *Carado* (prononcez *Caradôw*, *Caradaw*). On peut encore signaler *Magado* qui est identique à l'adjectif gallois *magadwy*. On en trouverait sans doute encore d'autres. Ce qui ne s'est produit qu'en Haute-Cornouailles pour *nadaw* = *nadoez*, a eu lieu, dans tout le pays, pour ces adjectifs. L'accent dans la diphtongue était sur *o*; il s'est développé entre *o* et *e* un *w* qui a fini par amener la disparition de *e* faiblement prononcé. Pour la naissance de ce *w*, cf. le gallois *pydew*, puits = *pütêwu*, *puteus*; gallois *olew*, huile, vocab. cornique *oleu*, breton *oleo* = *\*ôléwu-*, *oléum*. Le phénomène qui a amené *-atoe* à *-adou* se montre dans un mot qui a évolué de façon uniforme dans toute la Bretagne: au mot gallois *trothwy*, seuil de la maison, répondent le léonard, bas-corn. *treuzou*, haut-corn. et bas-vannet. *trōzaw*, haut-vannet. *trezōw*. Il est évident que la forme vieille-bretonne à rétablir est *trōsoe*. Il n'est pas douteux que le mot gallois et le mot breton ne soient identiques, malgré l'*s* doux du vannetais. La terminaison *-oe* a été traitée comme un mot séparé (peut-être d'ailleurs en est-ce un), ou en tout cas, ce qui quelquefois revient au même, comme une syllabe nettement séparée, et dès lors a eu lieu un

phénomène analogue à celui que l'on constate dans le vannetais *biscwac'h*, jamais, = *bith gweth* : cf. en bas-vannetais *Gwez varia*, le ruisseau de Marie = *Goeth varia* ; cf. *beneñtou*, bénédiction de Dieu = \**benoeth Doue*, en bas-vannetais, non loin de la Cornouaille. Certains noms propres en -*oe* ont été traités différemment suivant les pays. *Mat-bidoe*, écrit aussi *Mat-vedoi* en vieux-breton, se retrouve sous la forme *Madehoe*, en vannetais dans *Ker-Madehoy*<sup>1</sup>, en Pleumeur, Morbihan. Il apparaît en 1434 sous la forme *Madezoy* dans *Menez-Madezoy*, mais il est écrit, peut-être par un scribe d'une zone différente, *Madézou* dans *Menez-Madézou*, en 1430. *Menez-Madézoy* est aujourd'hui *Mene-Made*, en Priziac, commune du bas-vannetais, du canton du Faouët, sur les bords de l'Ellé. Ce nom a subi ailleurs dans sa finale la même évolution que *nadoe*. Il est répandu sous la forme *Madézou* ; à Quimperlé, la famille *Madézo* est bien connue. Le *Jarnoe* du Cartulaire de Redon est aujourd'hui *Jarnou*, *Jarno*.

Quant à la forme primitive de ces adjectifs en -*adwy*, en regard des adjectifs irlandais en -*thi*, elle est des plus problématiques. Thurneysen suppose une forme primitive \**ateivis*, (Brugmann, *Grundriss*, II, p. 1426), qui phonétiquement peut s'admettre, mais qui ne dit pas grand'chose : \**ateivis* devait donner d'abord en gallois et breton -*atwyw*, -*atôew* et a pu arriver à -*adwy*, -*adoe* : cf. breton *Doé*, *Doué*, Dieu = *Deivo* (pour le haut-vannetais *Dwew*, cf. gallois *Duw* : v. *Celtische Zeitschrift*, I, p. 47) ; cf. gall. *Dwy*, dans *Dyfr-Dwy*, nom de la *Dee* = \**Deiva*, en vieux-gallois *Duiu* (*Dubr-Duiu* (Généalogies de la fin du x<sup>e</sup> siècle, ap. J. Loth, *Mabinog.*, II, p. 324), au xii<sup>e</sup> siècle encore, dans Giraldus Cambrensis *Deverdoeu*.

Pour l'irlandais, la forme -*ateivis* soulève certaines difficultés. D'après les graphies *carthai*, à côté de *carthi*, *moltai*, il semble bien que le *t* n'ait pas été palatal : ce qui serait certainement arrivé s'il avait été suivi de *é*, *ei*. L'irlandais moderne ne peut malheureusement ici nous renseigner, le participe dit de nécessité n'existant plus. — (*A suivre.*) J. LOTH.

1. Pour l'évolution de *Mat-vedoe* en *Madezoe*, cf. *Mat-uuoret* devenu *Madoret* dans *Ker-vadoret*, *Cat-uuoret*, devenu *Cadoret*.

## MÉLANGES

---

### 1.

#### PORHOET.

Les formes du nom du grand *pagus trans silvam* sont dans le Cartulaire de Redon : *Poutrocoet*, *Poutrecoet*, *Potrocoet* ; in *pago Trocoet*. Le mot est traduit dans le Cartulaire par *Pagus trans silvam*. En 1127, le nom de ce *pagus*, qui est en pays gallo, est *Porroit* dans *Gaufrido et Alano Porroitensibus* (J. Loth, *Chrestomathie*, p. 157). Voici les formes relevées par Rosenzweig dans son *Dictionnaire topographique* du Morbihan : *Porrehoit*, 1130 ; *Podrohoit*, XII<sup>e</sup> siècle ; *Porehet*, XII<sup>e</sup> s. ; *Poreeth*, XII<sup>e</sup> s. ; *Porrehodium castrum*, XII<sup>e</sup> s. (toutes ces formes sont tirées des archives du prieuré de Saint-Martin de Josselin) ; *Porzenquoet*, 1254 (D. Morice, I, 956) ; *Porhoet*, 1258 (abbaye de Lanvaux) ; *Porcoet*, alias *Porenquoit*, 1291 (D. Morice, I, 1097) ; *Pourhouet*, 1294 (D. Morice, I, 1113) ; *Porhoit*, 1312 (duché de Rohan).

Il y a à écarter tout d'abord les formes *Porzenquoit*, *Porenquoit* qui constituent de simples tentatives étymologiques par des gens qui savaient du breton mais ne connaissaient pas la valeur du mot en question.

Les formes qui entrent en ligne de compte sont : *Poutrocoet*, *Poutrecoet*, *Podrohoit*, *Porrehoit*, *Porhoit*. La difficulté dans l'explication de l'évolution de ce mot est dans l'aspiration de *coet*. Elle ne peut être due à *r* qui n'a été en contact avec le *c* de *coet* que tardivement. D'ailleurs, l'analogie montre qu'en ce cas il n'y aurait qu'un affaiblissement à attendre : cf. *Argoet*. L'aspiration de *coet* est donc due à *tro*, *tre*. Il est impossible donné comme équivalent à *cls*, dont le sens n'est pas douteux, donne à *bóroma* le sens de *tribut* et ferait remonter ce mot à

de songer à \**troe* = *trwy*, à travers ; la forme actuelle est *tre* ; on eût eu, en vieux-breton, *troe*, et s'il y avait dû y avoir une modification, ce n'est pas *tro*, mais *tre* qu'on eût eu. *Tre* d'ailleurs avec *coet* eût donné *Tregoet*. La seule hypothèse vraisemblable, c'est que *tro* est la même préposition que le breton actuel *treus*, à travers (*a dreus*), gallois *traws*, *tros*. *Tro* est pour *tros*, comme le gallois *tra* est pour *tras* dans *trachefn* = de nouveau, derrière = \**trascefn*. Le gallois ne comprenant pas cette formation en a extrait une préposition *trach*.

On peut se demander pourquoi on ne trouve pas *tros coet*. C'est que ce composé est fort ancien et que *s* de *tros* s'était assimilé à *c* initial : il est évident qu'au ix<sup>e</sup> siècle on prononçait déjà *Pawtroc'hoet* tout en écrivant *Poutrocoet*, de même qu'en moyen breton on écrivait *ma tad* tout en prononçant *maḡad*. La consonne qui cause spiration a toujours disparu, et si on la revoit dans l'écriture, c'est par tradition littéraire<sup>1</sup>. On ne connaissait plus au ix<sup>e</sup>-x<sup>e</sup> siècle la forme ancienne de *tros* dans le composé \**Trochoet* = \**Troccoet*. *Tro* étant pour *tros* et causant aspiration, l'évolution de *Poutrocoet* ou *Porrehoet*, *Porhoet* est toute naturelle. *Pawtrochoet* a passé par *Pawdrochoet*, \**Podrechoet*, \**Pozrechoet*, *Porrehoet*. Si on n'avait pas *Podrohoit*, on aurait pu supposer une influence de *s* de *pagus* sur *tr-*, analogue à celle qu'on constate dans *Pocher* ; vieux-breton *Poa-Caer* = *Pagus castri* : on aurait eu *Pouthrochoet*, *Pouḡrechoet*.

J. LOTH.

## II.

### LE SENS PRIMITIF DE *BÓROMA*.

M. Whitley Stokes a publié, tome VII de la *Revue Celtique*, p. 32 et suiv., un très curieux récit tiré du Livre de Leinster, intitulé *Bóroma*. D'après la légende, le ou plutôt la *Bóroma* serait un tribut imposé aux hommes de Leinster par le roi suprême d'Irlande pour le meurtre de ses deux filles. M. Whitley Stokes, en note, p. 32, constatant que le mot *bóroma* est

1. Pour *treu*, cf. moyen-breton *dydreu* et le gallois *draw*.

un pré-celtique \* *bhormiá*<sup>1</sup>, parent de *φόρος*. Selon lui, la marque de la longue sur *bó-* ne serait pas primitive et serait due à l'étymologie populaire. Je crois, au contraire, que l'*o* de *bó-* est long et qu'il faut décomposer le mot en *bó-Roma*, l'argent de Rome, *bó*, primitivement *vache*, ayant eu de bonne heure le sens de valeur monétaire. *Roma* est le génitif régulier pour le nom de Rome en irlandais (nominatif *Róm*, gén. *Róma*, dat. *Rúaim* ou *Róim* (Windisch, *Irische Texte, Wörterb.*): c'était le *denier de saint Pierre*. C'est l'équivalent exact de l'anglo-saxon *Rom-feoh*: *feoh* rend littéralement *bó* et a le même sens propre et dérivé; il semble une traduction de *Bó-roma*. L'existence de ce tribut est constatée dès le IX<sup>e</sup> siècle et se suit jusqu'après la conquête normande. Il se paie à la Saint-Pierre (*Ancient laws and institutes of England*, 1840; Lois d'Edward et Guthrum, p. 73, § VI; Lois d'Edgar, p. 112, ch. I, § 4; Lois d'Ethelred, p. 131 et suiv.; V, 11; VI, 18; IX, 10; Lois de Cnut, p. 157, ch. IX; Lois d'Edward le Confess., p. 192, X; Lois de Guillaume le Conqu., p. 204, I, 17; Lois d'Henri I<sup>er</sup>, p. 225, XI, 3).

Les lois d'Edward le Confesseur spécifient le montant de ce tribut: *omnis qui habuerit XXX denariatas vive pecuniae de suo proprio in domo sua lege Anglorum dabit denarium sancti Petri et lege Danorum dimidiam marcam* (p. 192, X). D'après les lois de Guillaume doit le denier de *sein Piere* « *cil ki ad avoir champestre XX denier* » (p. 204, I, 17).

D'après les lois d'Edgar, le tribut consistait en un *penig* par feu (*heorð-pennig*).

Lorsque la notion précise du sens de *Bóroma* s'est perdue et que le mot est devenu un composé dont les termes ne se distinguaient plus, l'accent principal étant sur *bó-*, *Róma* a fatalement abrégé son *ó*. *Bóroma* fut alors naturellement considéré comme un nominatif et passa, grâce à sa terminaison, à la déclinaison en *-iá* (cf. *gorta*, *gorte*); l'échange, au nominatif, entre *e* et *a* se produit déjà en vieil-irlandais.

Ce qui est assez curieux, c'est qu'il semble bien que ce

1. Il est bien peu probable qu'à l'époque du livre de Leinster il se soit dégagé un *o* irrationnel à cette place.

denier de saint Pierre ait laissé d'assez mauvais souvenirs aux Irlandais. Ils ont très spirituellement fait taire leurs scrupules à cet égard, en attribuant leur libération de ce tribu pieux mais onéreux à un de leurs saints ! Cette façon ingénieuse de concilier le spirituel et le temporel me rappelle le héros des scènes de la vie militaire anglaise actuelle dans l'Inde, remarquablement décrites par Rudyard Kipling, le soldat irlandais Mulvaney. Quelque peu gêné par les reproches d'une conscience, cependant assez large, au sujet d'un gain des plus illucites acquis sur la vente d'un chien en trompant l'acquéreur sur la qualité du quadrupède, il les fait taire en se souvenant à propos que *Father Victor* a besoin d'argent pour ses bonnes œuvres et en prélevant sur son butin un équitable *bóroma*.

Il va de soi que le *bóroma* primitif a été confondu, dans les traditions irlandaises, avec d'autres tributs de nature différente.

J. LOTH.

### III.

#### FLED.

Dom Le Pelletier donne au mot *flet* le sens de lit tout simple et petit. Il cite un passage de Du Cange : *in legibus Burgorum Scotticorum, interiorem partem domus capitalis quae dicitur flet, tenebit*. Ce nom, ajoute Le Pelletier, peut être saxon d'origine. « On a dit en français *flette* pour un petit bateau, qui est comme un lit ou un berceau. »

Grégoire de Rostrenen traduit *grabat*, *petit lit*, par *Fledt*, *fléjou*, *fledtou*, en précisant le sens par *couchette*, *méchant petit lit sans rideaux*. Le Gonidec traduit également *fléd*, plur. *flédou*, *fléjou* par lit découvert, sans rideaux ; couchette ; lit de sangle ; grabat.

Le mot est connu dans tout le Léon, d'après Le Pelletier. Il est également répandu en Haute-Cornouailles.

Faut il, avec Le Pelletier, le faire venir du français *flette*, petit bateau ? Le sens paraît s'y opposer ; il résulte bien, en effet, des citations qui précèdent que le sens de *grabat*, *couche*, sans forme particulière, est le sens primitif. Le mot *flet* vient



directement du germanique et vraisemblablement de l'anglo-saxon. On le trouve dans les *Ancient laws and institutes of England* (Glossary), avec le sens de *cubile, cubiculum, stratum*.

Dans les Lois de Hlodhaere et d'Eadric, il paraît désigner un appartement, une habitation de villain (*Anc. Laws*, p. 15, §§ 12, 14; p. 13, § 11; cf. aux Lois d'Alfred, p. 39, § 39). Le sens primitif est mieux conservé dans d'autres textes anglo-saxons. Dans un texte très curieux, il est dit : « qu'il n'aille pas au lit (*bedde*), mais sur le sol (*flette*). » Toller, à qui j'emprunte cette citation, dans l'édition amplifiée qu'il a donné de l'*Anglo-saxon dictionary* de Bosworth, traduit *flet* par *lit*, mais aussi par *ground, floor of a house*. C'est bien là le sens primitif : *flet* indique le sol, l'endroit de la maison où on s'étendait pour dormir. De l'idée d'endroit réservé, on est sans doute passé à celui de compartiment, et même, dans certains cas, de petite habitation.

En vieux-saxon, d'après Toller, *flet* a le sens de *floor of a house*. En vieil-islandais, c'est également le sens (Paul, *Grundriss der Germ. Philol.*, I, p. 490). Le mot est évidemment germanique d'origine. Il n'existe à ma connaissance ni en gallois, ni en cornique. S'il n'est pas venu aux Bretons par les Anglo-Saxons, il a pu leur arriver par les Scandinaves au ix<sup>e</sup>-x<sup>e</sup> siècle, ou même plus tôt, en territoire gaulois, par les Saxons du Bessin, avec lesquelles ils ont été souvent en contact, soit comme ennemis, soit comme alliés. C'est ainsi que Frédégonde envoya un corps de Saxons de Bayeux combattre avec les soldats de Weroc contre les Francs de Gontran.

On pourrait conclure d'après le passage cité plus haut de Le Pelleretier que Du Cange donne au français *flette* le sens de petit bateau « qui est comme un lit ou un berceau ». Il n'en est rien. Au mot *fleta* on ne trouve que *species navis minoris*. La *flette* française est essentiellement un petit bateau de rivière, vraisemblablement à fond plat. Du Cange sépare *fleta*, *flette*, de *fleta*, *fletum* (*aestuarium, fluentum*), normand *flet*, fossé, canal (v. Godefroy, *Dict. de l'anc. fr.*). Quant à *flette*, bateau, Jal le fait remonter à l'anglais *flat*, Scheler au flamand *vletten*, flotter. Ce mot me paraît être venu plutôt par l'intermédiaire des Saxons ou des Scandinaves.

J. LOTH.

## CORRESPONDANCE

---

### LE MOT GAÉLIQUE *AITE*.

Je ne puis plus douter qu'O'Reilly ait fait une méprise, et que la combinaison *o tha* qu'il cite ne renferme pas un substantif *ta* « côté ». Je m'en serais convaincu plus tôt si le paragraphe que Zeuss donne à la conjonction *o* avait porté en sus le sens locatif aussi bien que le sens temporel.

Je n'ai jamais nié que le gallois *tu* ait pu représenter l'irlandais *tóib*, et à la p. 17 de mon livre j'ai fait rapport à la p. 139 de Zeuss. J'ai dit seulement que *tu* pouvait représenter aussi bien un irl. *tó*, *tí* (cf. *mār*, *mör*), qui pouvait être l'origine de *tóeb*, *toib*, *táeb*, *taib*. En abandonnant *ta*, j'abandonne aussi cette conjecture, et également il me faut voir dans *Art-da-muirchol*, *Art-daib-muirchol*, *Airch-artdan*, ce que voit M. d'Arbois de Jubainville — pas une présentation de *tha*, *thaib* et *than*, mais seulement une variété de l'écriture ordinaire *arda*, *ardaib*, *ardan*. Je n'avais jamais ignoré la possibilité ; mais je n'avais trouvé aucun exemple de *td* pour *d*, et M. d'Arbois de Jubainville n'en cite pas. On peut remarquer que cette écriture singulière est très probablement celle d'Adamnan lui-même : car le Ms. A a été écrit par un copiste qui mourut en 713, neuf ans seulement après la mort d'Adamnan, de qui il a été l'un des successeurs à Hy.

Cependant je ne puis pas croire que le *-chol* d'*Art-damuirchol* représente l'irl. *coll*. « coudrier », Je ne trouve aucune *corylus maritima*, « coudrier de la mer », et il ne me paraît pas vraisemblable que des coudriers aient donné leur nom à un promontoire montagneux qui a 24 kilomètres de longueur et qu'Adamnan appelle « *asperam et saxosam regionem* ». A p. 16 de mon livre on verra que ce promontoire est en face de l'île (fort basse) de Coll, et que la mer qui les sépare est nommée « *Passage of Coll* ». Aussi je prends *Art-damuirchol* comme « hauteurs de la mer de Coll ».

Quant à l'étymologie du substantif picte *ahte*, *ahla*, *aihla*, *ehte*, *ettæ*, *eht*, *et*, on sait que c'est le moderne *àite*, *ait* (l'irlandais *aite*, *aيدة*, *ait*). Sa formation me paraît comparable à celle des substantifs et participes irlandais en *-te*, *-ta*, comme *dalte*, *dalta* : car l'*h* représente l'infection d'un consonant précédent. Je crois encore que le sens originnaire est « foyer » (en comparant *àth*, *áith*, *áed*) ; mais Stokes (*Urkelt. Spr.*, p. 27) dérive le gaélique

*ailheaml* « toise », d'une racine \**(p)ete* « étendre », et peut-être *ailte* est « tenure mesurée ».

E.-W.-B. NICHOLSON.

Dans la dernière livraison de la *Revue Celtique*, j'ai dit à M. Nicholson qu'il ferait bien de laisser pour le moment sa plume dans son tiroir. Il n'a pas été de mon avis. Pour mettre un terme à ma correspondance avec lui il ne me reste d'autre ressource que de suivre moi-même à son égard le conseil que je lui donnais. Je viens de briser la plume avec laquelle je lui avais répondu et à l'instant même j'en jette les débris au feu.

H. d'A DE J.

## BIBLIOGRAPHIE

---

Remarques sur le **Wortschatz der Keltischen Spracheneinheit** de M. Whitley STOKES, avec additions de Bezzenberger (Fick, *Vergleichender Wörterbuch*, 4<sup>e</sup> éd., 1894).

La lecture de ce précieux volume m'a suggéré quelques remarques que je sou mets respectueusement à l'auteur. Dans plusieurs cas, mes objections n'ont pour but qu'un surplus d'éclaircissements.

### A

*aili-* aurait dû donner en gallois et en breton *oel* ?

*aivito-* eût donné en gallois du vi<sup>e</sup>-vii<sup>e</sup> siècle *oewyd* ; cette forme peut-elle se réduire à *oet* ? Quant à l'idée d'Ebel et de Rhys que *oed* serait emprunté à *aetas*, elle doit être écartée : *ae* latin, à l'époque des emprunts, donne *e* ou *ai*, *ei* : ce qui eût donné *ed* ou *eid*.

*akro-* : ne peut donner le gallois *ochr* (*ochyr*, *ochor* avec voyelle irrationnelle) ; il eût évolué en *ogr* : cf. *deigr*, larme, *dagreu*, etc. Il faut pour *ochr* supposer \**ocse-ro-* ou *ocsü-ro*, avec accent sur *-ro* ou sur l'initiale (cf. φοβερός, λιγυρός).

*aksilā* rend bien compte de *achel* mais non de *echel* : en effet *i* de *aksilā* fût devenu *e* avant la chute de la finale : cf. gall. *maneg*, bret. *manec* = *mānica*. En revanche, il faut écarter l'idée d'un emprunt latin : *āxillā* ou *āxilīs* eussent donné en gallois *ochell*, *achell* ou *ochyl*, *achyl*.

(*p*)*aksajo-s* : *assa* est peut-être emprunté à l'anglo-saxon *hosu*, comme le gallois *hosan* ?

*ag* : pourquoi \**aget* n'a-t-il pas donné *ay*, *ae* ? Entre deux

voyelles larges (*a, o, u*) *g* disparaît, mais devant *e*, ou bien *r*, *l*, il semble avoir produit une spirante sonore devenue à peu près *yod* et se fondant avec la voyelle suivante : *ffo* = *fūga*, mais *maistr* = *magister* : *teyrn* = *tegrn* (*g* spirant) = *tēgrno*-. Il semble que pour expliquer la 3<sup>e</sup> pers. *a* (*va*), il faille supposer le jeu de l'analogie et partir de formes comme \**agō-mos*, \**ago-nti*.

*ago-s* : *ewig* peut-il remonter à *agiko* ? Il me semble que *agiko* eût évolué en *eig*. Quant à *eulon*, c'est le pluriel de *aul* qui eût été en vieux-gallois *oul* (prononcez à peu près *oïl*) ou peut-être *aul* (pron. *aïl*), car *ou* vieux-gallois évolue, en moyen-gallois, en *eu*. Quant à *eulon*, c'est le pluriel régulier de *aul*.

*agileitā* (pour une forme plus ancienne *agileitā*) ne peut expliquer le corniq. *oilet* (corn. mod. *olas*), ni le breton *oaled*, haut-vannet. *welet*, bas-vannet. *wēlet*. Il est probable que le cornique et le breton ont passé par une forme plus ancienne *delwet* dont la finale s'est réduite par l'effet de l'accent : cf. gall. *morddwyd*, cuisse, breton *morzed* ; vieux-bret. *haloin*, aujourd'hui généralement *halen* (variante *halōn*). Le gallois *aelwyd* a dû aussi être précédé par *oelwyd* ; pour la réduction de *œ* à *ai*, cf. *carrai* = vieux corn. *corraui* ; *gwarai* = *guaroi*. Je proposerais pour \**oelwyt* : *ogileitā* ou *āgileitā*.

*ati-karō* : bret. *d-as-kori* : ne serait-il pas utile de remarquer que *as* est ici pour *at* : cf. *azcoan* et *atcoan*, second souper.

*ati-sqā* eût passé par *ad-\*sp* et eût donné *asp* : il faut, semble-t-il, supposer *ati-seqā*. En outre *sq\** ne donnerait pas *sp* mais *chw-*, à en juger par *chwedl* = irl. *scél* = *sqet-lo-n*.

*ad-* : *agarw* peut sans doute remonter à *ad-garw*, mais il peut aussi venir du latin *acerbus* pour *acerbus*. L'irl. *acarbh* paraît emprunté au brittonique.

*aballo-* : il faut distinguer entre *afal*, pomme, et *afall*, pommier ; *afallen* signifie également pommier, comme *avalen* en breton.

*abrant-* : n'est-il pas probable que le gallois est arrivé de *abrant* à *amrant*, par étymologie populaire (*am*, autour de) ? De plus *abrant-* eût donné en breton *avrant*, *aorant* : cf. vieux-bret. *Cobrant-*, aujourd'hui *Courant* (prononcez *caorant*). Quant

à supposer *br* pour *mr*, c'est hasardé : on ne voit guère ce fait se produire qu'à l'initiale.

*an-kainis* eût donné non *anghaen*, mais *anghwyn* ?

*animon-* : V. *Annales de Bret.*, XI, p. 488 (1896).

*angu* : *llyswen* a des doublets *yslywen*, *yslowen* (en deux syllabes) à rapprocher du breton *silaoenen*, petite anguille ; et ce qui fait encore pencher pour une métathèse de *slowen*, c'est le corneique *seli*, bret. *silienn*, anguille : *sel-*, *slow* ? (\**slowen* = \**slanguinā*).

*ongu-* : *cum-ung* me paraît à rapprocher de *cyfyng* = *com-ongio-ia*, endroit étroit, détresse ; adj. *cyfyng* (var. *cyfwng* = *com-ongu-s*) : *cyfyng* pour *cyfwng* par *cyfyngder*, *cyfyngu*, etc.

*ande-bnis*. Les formes bretonnes actuelles sont : léonard *anneo* ; vannet. *ane* ; haut-cornouaillais *ânuf* (*u* français). *Eingion* ne peut, en effet, se réduire à aucune de ces formes : *eingion* = *ande-gegoni* ? La prononciation *eingion* serait pour *eīnyon* (*en-yeyon-*) ; irlandais *indeóin* \**ande-ge-gnis*. Pour l'échange irlandais *nd*, *-ng*, cf. *Cormac's Glossary* au mot *puingcne*.

*anderā* : le léonard *onner*, *ouner* (ou hystérogène : ou léon., souvent = *o* : *baroun* = fr. *baron*), en face du vannetais *ane-wer* suppose *andeirā* : cf. léon. *moger*, vannet. *magoer* = *mācē-ria*. Il est vrai que le gallois *anner* suppose *andērā* : pour le suffixe, il y a eu un doublet, par influence analogique, vraisemblablement, sans qu'on puisse le démontrer.

*argio-s* : breton *erc'h*, gallois *eiry*, *eira* = \**argios*. Le *g* précédé de *r* devient spirant : cette spirante se durcit en spirante sourde en breton, devient *y*, *a* voyelle en gallois : cf. *dalc'h*, gall. *daly*, *dala* (monosyllable) ; *gwerc'h*, gall. *gwyry* (var. *gwyryf*) = *virgo*.

*arjanio-* : le gallois est *eirín*, dont *i* est confirmé par le breton *irin* = \**arinio-*.

*alaudā* : n'a rien à faire avec le breton : les formes bretonnes sont : *alc'houeder*, *ec'hueder*, *c'hueder*, *c'huedez* ; vannetais *huidé* et *huidér*. *C'huedez*, *huidé* (= *c'huedeḡ*) est pour *ec'huedeḡ*, assurée par le corneique *ewidit*. Les formes en *-er* paraissent avoir un suffixe différent. *L* de *alc'houeder* peut venir d'une influence française ou d'une confusion avec un mot de sens voisin (*alc-*).

Le gallois *ehedydd* est pour *ehweddydd* et doit son évolution à *ehed*, *ehedeg*, s'envoler. *Hedydd* est pour *ehedydd* comme *c'huedez* pour *ec'huedez* (cf. le nom propre du bourg de Batz *Le Huédé* pour *L'Ehuédé*). Le gallois *uchedydd* se rattache par étymologie populaire à *uch*, *uchell*, élevé.

*aliô*, je prie. J'ai fait remarquer (*Mots latins*, p. 130) que *ailim* paraît plutôt correspondre, avec la perte du *j* initiale au gallois *ioli* (v.-bret. *iolent*, gl. *precentur*). Ce qui me fait supposer un emprunt semi-savant (ecclésiastique) de *adprô* dans *addoli*, *azeuli*, c'est qu'on ne trouve, à ma connaissance, *-ol-* (breton *-eul*) que dans ce mot composé, en gallois comme en armoricain.

*altravon* : le gallois *alltraw* est à séparer de *athraw* qui supposerait plutôt *\*antr-*. Quant au thème *altravon-*, il se retrouve dans le pluriel breton *aotron-ez*. *Athraw* serait plutôt à rapprocher de *intron*, dame, en vannetais, léon. *itron* (pour *eintron* : cf. *eyntaff*, veuf, auj. *intanv*), quoiqu'il soit difficile d'expliquer *i*.

*aljo-s* : le gallois *aill*, *aillt* signifie étranger, esclave ; il faut écrire *ail*, *eil*, dans le sens de second. Je ne m'explique pas *eil* = *aljo-s* : *aljo-s* donne *all* ; *alijos* eût donné *alydd* (*trydydd* = *trytijo-s*) : faut-il supposer une troisième accentuation *aliô-* ?

*alaljos* : il eût été bon de citer le breton *arall*.

*avelo-* : le gallois *awel*, bret. *avel* sont féminins : donc *\*avelä*.

*avi-* : le vieux-gallois *Outigirn*, moyen-gallois *Eudeyrn*, ne paraît pas comporter *avi-*.

*avontër* : *-ër* a dû de bonne heure s'affaiblir en *-er* : dès lors, je ne comprends plus *ewythr* ; *contr* s'explique lui comme *eost* = gall. *awst* = *\*agüstu-s*.

*avo-s* ; il faut supprimer *Ava flumen*. La charte de Redon porte *Avi fluminis* et dans la même phrase *Aeff flumen*. La charte est de l'an 1000 environ. Cette rivière est l'*Aff* ou *Affi*, de nos jours.

*assanja* eût plutôt donné en gallois *asein*.

*asséli-* donnerait en cornique comme en breton *esil*.

*assino-* : *asen* paraît emprunté à *äsinü-s*. On a dû avoir, en gallois, *esyn*, mais cette forme éveillant idée de pluriel, a été

remplacée par *asyn* (cf. *amwys*, *pabell* : sur infection par *i* en gallois et cornique, voir *Mots latins*, p. 103, 98, 229.

## E

*eisarno* : on ne trouve *iarn*- dans les noms composés bretons que dans le premier terme (J. Loth, *Chrestomathie*, p. 140); jamais comme second terme, et il n'entre jamais en composition avec *hoiarn*.

*eks* : donnerait *eh-*, en brittonique. En réalité, *eks* devient, en brittonique, entre deux voyelles *eh-*, mais *es-* devant une explosive : *escar*, ennemi, d'après M. Whitley Stokes, lui-même = *\*eks-karaont*.

*eks-skarto* : je crois que le gallois *ysgarth*, breton actuel *scarz* remontent à *\*scarto-* et non à *eks-scarto-* qui eût donné *escarth* : *iscartholion* montre un *i* = gallois *y*, ne formant pas syllabe.

*ekstero* : ne peut donner gall. *eithyr*, comme le montre le breton *estr* dans *estr egedoun*, plus que moi, outre moi; *estroc'h evit-hi*, outre elle : *eithr* = *\*ectrā*.

(*p*)*etno-s* : si vous adoptez la théorie *-iō* donnant *ydd*, *adain* ne peut remonter à *\*petniō-s*, qui eût donné *ednydd*.

(*p*)*etro-n* eût donné en gallois *edr* (cf. *taraadr* = *taratro-n*; *araadr* = *aratro-n*, etc.) et non *ederyn*, *adar*.

(*p*)*edjevo-* : eût donné, en breton, plutôt *ejeo* : cf. gallois *eidion*, bœuf, = breton *ejenn*, *eijenn*.

*én-ōtoro-* : devait donner en cornique *énadōr* : cf. gallois *pechadur* = *peccātōrem*, mais *pechod* = *peccātum* (cf. *escop* = *épiscopus*).

*en-ter* : je crois que *e* dans le cornique *yntr-e*, breton, *entr-e* a été amené par *tre*, *dre* = gallois *trwy*.

*onko-* : le breton *avius* ne peut sortir du latin *invidiosus*, mais remonte évidemment au français *envieux*, et *ijenus* à *ingenieux*, ou à *ijin*, *injin* (*engin*), à une époque peu éloignée où *eux* se prononçait *eus* avec *s* final : cf. *avaricius* = *avaricieux*, etc. ; tout ce paragraphe me paraît à remanier.

*enkato-* : si *hig*, *ig* remonte à un germanique *\*hēga*, nous sommes reportés à une époque où *ē* indo-européen n'était pas



encore devenu *i* en celtique : ce fait ~~se~~ important pour le vocalisme celtique.

*enku-s* : *angeu*, *ancou* remontent à un cas oblique du thème *ankū-*, *ankov-* : nominatif *anku-s* = *uku-s*, gén. \**ankov-os*.

*enknā*. *angen* ne peut être séparé du breton *anken* = \**ancina*?

*endi-* : le vieux-gallois *hin*, s'il doit être, comme je le crois, rapproché du gallois moderne *hiniog* dans *hiniog y drws*, le seuil de la porte, rebord, fente de la porte, supposerait *i* long; *rind* semble répondre au doublet gallois *rhiniog*, même sens que *hiniog* (à moins qu'on ne suppose *rh* et *h* = *rh*).

*endsō* : eût donné, en gallois, plutôt *wys* : cf. *mwys* = *mensa*; *-is-* supposerait *-ins-* = *-ēns-* : cf. *mis* = *mēns-*.

*envo-*, *anmen* : *enu* a été influencé par le pluriel *enuein*.

*emben-* : pour le gallois, cornique et breton, il faut supposer \**ambanīno-* ou *ambōnīno-* : *i* bref change *ā* en *e* en cornique et en gallois, mais le laisse intact, en breton : bas-vannetais *amōnen*.

*arei-* : *Arēmorigi* est une forme amenée par la versification (v. J. Loth, *De Vocis aremoricae forma atque significatione*.)

*Arei-mori* : à remplacer par *Are-mori-co-s*. La version *Armoricae* du *de Bello gallico* est à remplacer par *Aremoricae* (*De vocis aremor...*). Le moyen-breton *armory* est une forme savante.

(p)*arei-lingiō* : le moyen-breton *erlequeux* et non *erlecqueux* est à rapprocher d'*airlicim* ; il est traduit par *mutuum* dans le Cathol. et par *autant par autant*. Grég. de Rostrenen lui donne le sens de *prêt*.

(p)*arei-vidion* ne peut donner, en breton, *arouez* : *vid* avec *i* bref ne peut donner, en cornouaillais, vannetais, que *arīve* : cf. corn. vannet. *gīwē*, léon. *gweẏ* = *vidu-* ; cf. corn. vannet. *goue*, sauvage, léon. *gouẏ* = irl. *fiad* : *vī*, *vē* donnent en cornouaillais et vannetais *gīwē* ; *vē* (*vei*, *vai*) donnent *goue-* (exception : *vī*, *ve* non accentués donnant *gou* : *gour*, homme = *vī-rō* ; *gousper* = *vespéro-*).

(p)*ereio-s* donnerait irl. *ire*, et l'article gall. *yr* ; *yr* paraît surtout avoir conservé son sens primitif dans *yr llynedd*, l'année d'ornière ; vannet. *ar lāne*, léonard *varlene* : en breton *er* (atone *ar*) a été confondu avec la préposition *ar*, *var*.

(p)*rac* : *rac*, en breton, a un doublet très embarrassant : c'est le léonard *raoc*, avant ; vannet. trégor. *rog* = léon. *raoc*.

*orbio-s, orbo-s*: *Urb-gen* est aujourd'hui *Urien* avec *u* français: donc la forme ancienne ne peut être que *ôrbi-geno-s, ourbi-genos*.

*erbo-s*: l'irlandais *ferbog* ne serait-il pas dû à une influence de *ferb*, vache?

(*p*)*lêro-s*: ne serait-il pas bon de prévenir que *plêro-s* est pour un plus ancien *pleiro-s* à cause de *llwyr*.

(*p*)*lânjâ* ((*p*)*lânija*?) : *llonedd* existe non seulement en composition mais encore seul.

*elerko-s*: *e* protonique a pu devenir *a* dans *alarch*, breton *alarch*, mais alors *a* dans *-arch* doit être étymologique: cf. *Pådarn, târann*, breton *louarn*, mais vannetais *Pedêrn*.

*elnô*: il semble impossible que le gallois *elwyf* et les formes parentes remontent à *elnô*: il y aurait sûrement double *ll*.

*elvo*: *elw*; la forme *helw* doit être préférée: Bl. Book of Caerm. (Skene, II, p. 13, vers 6 *ar helw Elvy*; *helw* doit être rapproché de *selb* (*helw* = \**selvo-*).

*esâk* : *eog*, bret. *eeuq* = *esâc*. Le latin a dû être emprunté après l'achèvement du rhotacisme et à une époque où *â* était devenu *ô* dans les langues celtiques. Or, ce changement d'*â* en *ô* est postérieur à l'ère chrétienne (Tacite, *Caratâcus*; *Dagomârus*, *Devo-gnâta* dans *Inscr. Brit. Lat.*; on trouve, il est vrai, *Juliona* pour *Juliâna*, dans ces *Inscriptions*, mais la graphie *ô* pour *â* se présente dans d'autres provinces (Schuch., *Vokal.*, I, p. 170). On aurait moins de difficulté en supposant que *esâks* vient de *esôcs*: nom. \**ésok-s*, accus. \**esôcŕ*. Le latin aurait été emprunté à une époque où *ô* long indo-européen accentué n'était pas encore devenu *â*, en celtique.

*es-mi*: à côté du gallois *ys* (= *iss* v.-gall.), il faut citer le breton *es* dans les expressions *es fur*, *es louen* (id. en gallois).

## I

(*p*)*itta*: le gallois *gwenith* supposerait plutôt *vendittu-* que *vindittu*.

(*p*)*itavi-*: *eteo* ne peut en venir; *iteo* avec son *t* dur suppose une consonne disparue, comme le gallois *etewyn*, *tewyn*, *pentewyn*; cf. *echdywynu*, briller.

S'il n'y avait que le breton, on pourrait supposer que *eteo* remonte à *echteo*. Cf. Motreff, près Carhaix = gallois *Mochtref*; *matez* pour \**machteth*.

*aidu-*. Le gallois *aidd* ne peut s'expliquer, venant d'*aidu-* que par la dérivation ou la composition.

*imbeto* : le vieux-gallois *immet* est de sens douteux.

*ivo-* : le breton *ivin* doit être tiré du français *if* : si *v* remontait à *v* celtique, on eût eu en cornouaillais et en vannetais *iwin* ; en vannetais, on aurait l'orthographe *ihuin* : or, c'est *ivinn* avec *v* labio-dental, *v* français.

## O

*Oino-gustu* : cymr. *Ungust* : lisez *v.*-cymrique *Ungust*, moyen-gall. *Umwst* (cf. Cart. de Red. *Uuor-gost*).

*oino-lamo-s* : corrigez *eyntauev* en *eyntaues*.

*ogno-s* : à côté du breton *oan*, il eût été bon de citer le vannetais *œn*, *oan* étant plus récent que *œn*.

(p)*otikkô-s* : n'eût pu donner que *odec'h* (vannet. *oac'h*) et non *ozac'h*.

*oro-* : le vieux brit. *orion* gl. *oram* a évolué en *euryen*, *bord*. Cette forme avec le cornique *urrian* (*u* = *eu* breton) supposent, avec le gallois, un vieux celtique *ārā* = indo-europ. *ōrā*, et non *oro-*.

(p)*olgo* : eût donné, en gallois non pas *ol*, mais *oly*, *ola*, en breton *olc'h* (cf. *gwaly*, *gwala* = bret. *gwalc'h* = \**valg-*).

*oljo-s* : *oll* gallois est préférable à *holl* ; pour le breton, *h* n'est pas plus étymologique que dans *bag* ; dans l'expression *an oll*, tout le monde, il n'y a pas la moindre trace d'une prononciation *h*, ce qui est toujours sensible quand *h* est étymologique, comme dans *an hent*, le chemin. Il ne faut donc pas séparer *oll* de *uile*.

## U

*u(p)oino-s* : le breton *huen* suppose *upino-s* ou *s-upino-s*.

*ūmājo-* : *efydd* suppose *omtio* ou *ūmtio-*.

## R

(p)rketti : comment expliquer *rhysyn* à côté de *regihten*, *re-guez*?

## L

(p)lkkd : *lech* est également breton.

## Q

*qaltri* : dans *paladr*, a n'est pas irrationnel : serait-ce \**qalatri* ?  
*qetveres* : pour le brittonique, il faudrait *qetvares* ?

*qetosres* : *pedeir*, *peder* = \**qetesres* ?

*qennotamikos* : *pinvidic* ne serait-il pas dû à l'influence de *vet* dans les expressions *guen da vet*, heureux sois-tu (heureux ton sort ; cf. gall. *gwyn ei byd*) ?

*qrutu-s* ; *pryd* ne peut en sortir que si la finale était accentuée : *qrutû* .

*qan* : le breton *pan*, gall. *pan*, avec *ã* bref actuel, supposent double consonne et terminaison vocalique.

*qei* : *puw* à côté du breton et corn. *piw* (?) supposent *qei-u* : cf. *Doe* et *Duw* ; *duw*, deux, au féminin. et *diou*.

*qetito* : *qeti* seul suffit à expliquer *pet* : la valeur du *t* final dépend de l'initiale suivante : *ped*, combien ? Pour *getti* il eût été important de faire observer que *peth* est aussi interrogatif et que, à tort ou à raison, l'initiale a été rapprochée de *qe* : *petra* = *peth tra* ; vannetais *pe'h de* ; quel jour. En gallois *beth* interrogatif est pour *pa beth* (quoi ?).

*qyt* : *pryder* a pour équivalent le breton *preder*, et le breton *prtiri*, auj. *prederi*, a pour équivalent le gallois *pryderi*.

*greid* : *pridd*, *pri* semblent indiquer un mot accentué sur la dernière ; autrement, on eût dû avoir *prwydd*, *proedd*.

## K

*ka(p)erâks* : *cor-lan* a un doublet *cordd-lan* (cf. *cor-gi*, chien à mouton), cf. *corlan*, bercail. *Cordd* est vraisemblablement le

latin *c(h)ordus* (Gröber, *Arch. de Wölfflin*, 1890, 52); chez Varron, *Chordus* est un agneau nouvellement né (V. mes *Mots latins*, p. 152).

*kaini-s* ; serait en gallois et breton *coen* ; de même *kaird* donnerait *coer* et non *cair*.

*ka(p)δ* : *cael* paraît une variante de *cafael*, cornique *cavel* ; cf. breton-moy. *cavouet*, auj. *caout*, vannet. *caouet* ; à renvoyer probablement à *kabāgli*.

*kakko-* : le breton *cauch* (léon. *caoch*, ailleurs *coc'h*) n'est pas l'équivalent exact de *cach*. C'est, il est vrai, probablement une *brechung* proprement armoricaine.

*kaballo-s* : ce n'est pas seulement le vocalisme qui est obscur dans *ceffyl* ; le consonantisme rend également impossible tout rapprochement avec *caballo* (*ceffyl* = \**cappilos*) : *cafall* existe en gallois (*Gorchan Maelderw*, ap. Skene, *Anc. b.*, II, p. 103 : *Cuall ar gevin e gavall*, Cuall sur le dos de son cheval) : sur *cafall*, v. *Mots latins*, p. 146.

*kanēna* : le breton a innové dans sa terminaison *kignen*.

*kent-lo-n* : *cathl* supposerait *cantlo-n*.

*kāno-* : le latin *canna* serait emprunté au grec *κάννα* qui, dit-on, l'a emprunté aux langues sémitiques. Comme il n'existe pas de doublet roman *cāna* à côté de *canna*, le gallois *cawn* est vraisemblablement celtique.

*kamisjā* : *campis* ne peut y remonter ; c'est évidemment un emprunt plutôt roman même que latin ecclésiastique (*campis* = *cāmisi* : cf. Gröber, *Arch.*, 1884, p. 541 ; v. français *canse*, *chainse*) : *hevis*, bret. *bivis*, cornique *hevis* = germ. *hāmisia*, par l'intermédiaire d'une forme latine *chāmisia* (V. *Mots latins*, p. 178, 143).

(A suivre.)

J. LOTH.

## ARCHIV FÜR CELTISCHE LEXICOGRAPHIE

---

Sous ce titre, les soussignés projettent de publier, en une suite de livraisons indépendantes, des contributions à la connaissance du lexique des langues celtiques et ils croient pouvoir compter sur la collaboration des savants qui se sont livrés à l'étude de ces langues.

Comme il n'en existe pas de dictionnaires complets qui aient une valeur scientifique, l'*Archiv* aplanira la route aux érudits qui entreprendront la rédaction des dictionnaires spéciaux à chaque langue celtique; il mettra entre les mains des linguistes des matériaux nouveaux; grâce à lui, on parviendra à saisir plus exactement le sens des textes littéraires.

L'*Archiv* acceptera des communications sur toutes les langues celtiques et sur toutes les périodes de l'histoire de ces langues. Toutefois, le dictionnaire du moyen irlandais, langue dans laquelle nous a été transmise la plus grande partie de la littérature irlandaise, sera le principal objet de ce recueil; le dictionnaire de M. Windisch et le glossaire mis par M. Atkinson à la suite de ses *Passions and Homilies*, sont fort loin de contenir le vocabulaire complet du moyen irlandais, tandis qu'après l'achèvement du *Sprachschatz* de M. Holder et du *Glossarium* de M. Ascoli, il n'y aura plus guère de place que pour les glaneurs dans le domaine du vieux celtique et du vieil irlandais.

On imprimera successivement aussi dans l'*Archiv* les glossaires irlandais inédits composés par les savants irlandais; ces glossaires, malgré leurs grands défauts, nous ont conservé beaucoup de mots rares.

Dans le domaine des langues britanniques, l'*Archiv* publiera bientôt en une édition critique les gloses du vieux kymrique, du vieux breton et du vieux cornique avec des index alphabétiques à ces gloses. En outre, il donnera une table des mots corniques contenus dans le *Beunans Meriasek* et qui ne se trouvent pas dans le lexique de Williams. On a aussi le projet d'y insérer: 1° des recueils de mots appartenant au vocabulaire du moyen kymrique et conservés par les monuments littéraires: *Mabinogion*, *Four ancient books of Wales*, etc.; 2° des listes de vocables empruntés par l'irlandais, le kymrique et le breton à d'autres langues. En outre, les éditeurs espèrent pouvoir, avec l'aide des savants indigènes, publier des recueils de mots tirés des dialectes encore vivants.

Enfin les noms propres celtiques de personnes et de lieux qu'on rencontre en Irlande, en Écosse, dans le Pays de Galles et en Bretagne sont compris dans le plan de l'*Archiv*.

L'*Archiv* acceptera les mémoires écrits en allemand, en anglais, en français et en italien. On est prié de les adresser à l'un des soussignés :

WHITLEY STOKES,  
15, Grenville Place,  
Londres.

KUNO MEYER,  
57, Hope Street,  
Liverpool.

MAX NIEMEYER,  
éditeur,  
Halle a. S.

# TABLE

DES PRINCIPAUX MOTS ÉTUDIÉS DANS LE VOLUME XVII

DE LA REVUE CELTIQUE<sup>1</sup>.

## I. GAULOIS OU VIEUX-CELTIQUE.

(Voir p. 73, 74, 110, 307, 309, 314.)

Alaunus, 37.

Amarcolitan(os) « très grand cavalier », 38.

amb-, autour, 72.

ambactos, serviteur, 72, 73.

Ardunus, 111.

Arelate, Arelas, 318.

Aremorici, 439.

Arevaci, 303, 304.

Asaitgen, 312.

Atepomarus « très grand cavalier », 35-39.

-ates, suffixe d'ethniques, 306.

Atrectus, 35.

Autessiodurum, 318.

Bebriacus, lieu des castors, 297.

Bebronna, 297.

Belenus, Belinus, 38, 39, 110.

Bellausus, 46, 47.

Belesami (dat.), 110.

Belisama, 110.

Bevra, 297, 298.

Biatucco, 110.

Bibracte, 298.

Bibrax, 298.

Bituriges, 307, 308, 318.

Bodincus, 109.

Boiates, 307.

Boii, 307.

Brixantu (dat.), 309.

Camulogenus, 309.

Camulus, 309.

Caratacus, 440.

carbanto-, char, 104.

-cello-, ce qui frappe, 49.

Cernunnos, 59.

Clutamus, 300.

Cobnertus, 110.

Cocidius, 37.

Cominus, 111.

Cotini, 110.

Craxantus, 35, 36.

cuculla, coule, 104.

Cunotami (gén.), 111.

Dagomarus, 440.

Devognata, 440.

Diva, 93, 426.

Divixta, 110.

1. Cette table a été faite par M. Ernault.



Divona, 93.  
 Dumnonii, 86.  
 Durocasses, 318.  
 -ellus, 49.  
 Epaticcos « cavalier », 309.  
 Epona, 54, 55.  
 esox, saumon, 440.  
 Evritus, 110.  
 Grannus, 38, 39.  
 Guani, 311.  
 -i, gén. sing., 173.  
 -isci, 307.  
 Latumarui, 318.  
 Leucamulus, 300.  
 Litana « large », 38.  
 Litaviccus, 309, 310.  
 λοῦγος, corbeau, 50.  
 Lugudunum, 90.  
 Madomnuac, 312.  
 Mainina, 110.  
 Mainius, 110.  
 Maponus, 38.  
 μαρξων (acc.), cheval, 38.  
 Massa, 46, 47.  
 Matrona, 93.  
 nanto- « guerre », ou « courage »,  
 51, 52.  
 Nantosvelta « brillante à la 'guerre,  
 ou par le courage », 45, 46, 48,  
 51, 52.  
 nantu-, vallée, 51.  
 Nantuates, 51.  
 Nomena, 312.  
 Ocon, 312.  
 -oi, nom. plur., 73, 74.  
 Rinaci, 312.  
 -rix, roi, 72.  
 Rugniatio, 312.  
 Satta, 110.  
 Scordisci, 307.  
 Senones, 110.  
 su-, bien, 49.

Sucaelus, 48.  
 Sucarus « aimable », 308.  
 Succellos « qui frappe bien », ou « qui  
 a un bon marteau », 45, 46, 48-  
 52, 54, 59, 66.  
 Sucelus, 48.  
 -svelta « brillante », 51, 52.  
 -tamo-, 111.  
 Taurisci, 307.  
 Tesquitus Ditoc, 312.  
 Toncetamus, 111.  
 Toncius, 111.  
 Totatigenus, 309.  
 Trebaruna « secret de la maison »,  
 111.  
 Ucellasicae (Sanctae Matronae), 49.  
 Vecti (gén.), 311.  
 Vendoni, 312.  
 Vettones, 303, 304.  
 vidu- « arbre », 439.  
 Vivisci, 307, 308.  
 Viviscus, 307.  
 Volcae, 73.  
 Voteporigis (gén.), 105-107, 312.  
 vritu, 110.

## II. OGAMIQUE.

(Voir p. 313.)

Gluvoca, 312.  
 Guruoret, 312.  
 Illica « pierre »?, 311.  
 Magl Dubr, 312.  
 maqi (gén.), fils, 311.  
 Qagte (gén.), 311.  
 Qegte (gén.), 311.  
 tigeirn, seigneur, 312.  
 Vendogni, 311.  
 Votecorigas (gén.), 105, 106.

## III. IRLANDAIS.

(Voir p. 42-44, 74, 81, 86, 88, 103, 278,  
 290, 291, 296, 314, 319, 320, 328,  
 329, 432, 446.)  
 a, son, 421.

- acarbh, âpre, 435.  
 acus, agus, et, 299.  
 adgénsa, j'ai connu, 93.  
 ág, bataille, 459.  
 áilim, je prie, 437.  
 aire forgaill « chef de témoignage », 105.  
 airema, qu'il reçoive, 93.  
 aite, ait, place, endroit, 87, 88, 290, 291.  
 aithech, fermier?, 87.  
 Alba, Ecosse, 102.  
 am, je suis, 276.  
 Amorgen, 108.  
 ar aenrían « sur une route » ; entre eux?, 385.  
 araille, autre, 300.  
 Arda-muir-choll « hauteur des cou-driers de la mer »?, 291-293, 432.  
 ardd, art, haut, 293.  
 Asaitgen « fils de l'accouchement »? 312.  
 asbeir, asber, il dit, 278.  
 assa, chaussure, 434.  
 attó, je suis, 276.  
 bachlach, prêtre, 320.  
 bagairt, menace, 102.  
 bail, prospérité, 70.  
 baitsech, courtisane, 319.  
 Balar, 50, 51.  
 balcbéimnech, celui qui frappe forte-ment, 51.  
 Banba, Irlande, 282, 284.  
 baoghal, danger, 70.  
 bar, dit-il, 300.  
 -bar, 2<sup>e</sup> pers. plur. du parfait, 310.  
 baull (dat.) au membre, 298, 299.  
 beir, ber, bir, porte!, 278.  
 bés, coutume, 288.  
 bith, toujours, 102.  
 bíu, je suis, 276.  
 blonacc, saindoux, 102.  
 bó, vache ; valeur monétaire, 429.  
 borb, féroce, 69.  
 bóroma, sorte de tribut, 428-430.  
 braissech, chou, 102.  
 bráth, jugement, 70.  
 breacán, châle, couverture, plaid, étoffe rayée, 102, 104.  
 breachdan, crème cuite au four, pain de beurre, 102.  
 bréc, mensonge, 102.  
 brínna, vision, 319.  
 buidheachas, remerciement, 68.  
 Cacht, 311.  
 caplait, jeudi saint, 102.  
 carbad, char, 102, 104.  
 carraic, pierre, rocher, 102.  
 carthai, carthi, aimable, 426.  
 ceadach, tissu pour bas, 102.  
 Ceasair, 106.  
 celg, tromperie, 102.  
 Celtchar « ami du secret ou de la ca-chette », 101.  
 cenn, tête, 103.  
 Ciaran, 94, 95.  
 claideb, épée, 50.  
 claimh, gale, scorbut, 103.  
 cléireach, clerc, 102, 104.  
 cochul, capuchon, 103, 104.  
 cóic, cinq, 73, 301.  
 coilén, jeune chien, 103.  
 coimpert, conception, 328.  
 coll, coudrier, 432.  
 cualabar, vous avez entendu, 310.  
 cum-, 328.  
 cumthus, commencement, 328.  
 cumung, étroitesse, 436.  
 cutuim, chute, 103.  
 dag, bon, 459.  
 Danu, 101.  
 dearg, rouge, 70.  
 déchud, j'allai, 310.  
 deimthechta, il alla, 43.

- dicheilt, action de cacher, 103.  
 digthim, je vais, 310.  
 dochóod, j'allai, 310.  
 druimm, dos, 103.  
 du-, 295.  
 dufuit, il tombe, 103.  
 Echaid « cavalier », 309.  
 Ériu, Erin, Irlande, 70, 282, 284.  
 erlam, préparé, 102.  
 erlame, promptitude, 102.  
 Ethne, 50.  
 febrae, février, 102.  
 fechta, il gagna, 43.  
 ferb, vache, 440.  
 ferbog, femelle du chevreuil, 440.  
 fiad, sauvage, 439.  
 fil, fel, feil, il y a, qu'il y a, 276-279.  
 file, qui est, 276, 277, 279.  
 file, poète de cour, 116.  
 follus, brillant, 52.  
 for, dit-il, 300.  
 fordat, disent-ils, 300.  
 Fotla, Irlande, 282, 284.  
 fracc, femme, 103.  
 fuil, il y a, 278.  
 gablach, cornu, pointu, fourchu, 103.  
 Goibniu, 101.  
 go-naomhthar, qu'il soit sanctifié, 70.  
 iasg, poisson, 70.  
 ilar, aigle, 300.  
 imbressan, querelle, 104.  
 indeóin, enclume, 436.  
 ineighthiar, dans lequel il hurle?, 44.  
 innocht, cette nuit, 308.  
 ire, plus éloigné, 439.  
 -is, -ais, 3<sup>e</sup> pers. sing. du prétérit, 42.  
 itargninim, je sais, 93.  
 labhairim, je parle, 68.  
 lé, avec, 69.  
 lec, pierre, 311.  
 lecsa, loi, 215.  
 Ler, 102.  
 lexaire, légiste, 215.  
 liath, gris, 101.  
 Liath, 101.  
 lobhtha, gâté, 70.  
 loch, lac, 103, 104.  
 luaithre, cendres, 103.  
 Lug, 50, 51, 90, 101.  
 mac, fils, 70, 105.  
 mac-coem, jeune homme, 103.  
 macdacht, âge de sept à quinze ans, 103.  
 mac-tigerna, fils de chef, 103.  
 mael, esclave, 103.  
 maith, bon, 103.  
 mál, prince, roi, poète, 312, 319.  
 Manannan, 102.  
 mart, bifteck, 69, 70.  
 mathair, mère, 70.  
 mathem, pardon, 103.  
 meath, faiblir, manquer, 103.  
 mlaith, mou, doux, 309.  
 mo Domnóc, 312.  
 móel, chauve, esclave, 312.  
 Moel Dobhorcon, 312.  
 móith, tendre, doux, 103.  
 moltai, louable, 426.  
 mór, már, grand, 103.  
 néit, bataille, blessure, 51.  
 Nét, 51.  
 ogus, et, 299.  
 óintam, célibataire, 111.  
 Orc tréith « cochon ou sanglier du roi », 100.  
 ordat, oldat, disent-ils, 300.  
 ó-thá, ó-tá, de là où est, 291, 292.  
 proc, maison, habitation, 319.  
 radharc, regard, 68.  
 ráth, ráith, fortification, 103, 104.  
 rega, il viendra, 104.  
 rian, mer, 83.  
 rind, sommet, pointe, 439.  
 Rinnach, 312.

rionnach, maquereau, 312.  
 ro-, préfixe verbal, 42, 43.  
 roathlas, il brilla de nouveau, 43.  
 -roith, il courut, 310.  
 roithes, qui fait courir, 311.  
 ro-lamur, j'ose, 310.  
 Róm, Rome, 429.  
 ro-n soer, délivre-nous, 71.  
 rosimmaig, il les emmena, 299.  
 ruathar, attaque, 103.  
 samhra, été, 68.  
 saraigim, j'insulte, je fais tort, 103.  
 scáilim, je disperse, 102.  
 scél, récit, 102, 105, 435.  
 scendim, je m'élance, 102.  
 scíth, fatigué, 102.  
 scoiltim, je fends, 103.  
 selb, possession, 440.  
 sgeith, vomissement, 102, 105.  
 síl, semence, race, 103.  
 siur, sœur, 298.  
 sluasad, pelle, 69.  
 sóeraighib (dat.), aux nobles efforts?, 43.  
 sollus, brillant, 52.  
 sroigell, fléau, 300.  
 sruth, fleuve, 70.  
 -star, 3<sup>e</sup> pers. sing. du prétérit, 42.  
 tá, il est, 103, 104, 291, 292.  
 -ta, prétérit actif, 43.  
 -tad, suffixe de noms abstraits, 73.  
 tairngire, promesse, 295.  
 tart, soif, 69.  
 tau, je suis, 87.  
 techim, je fuis, 103.  
 teoir, trois, fém., 300.  
 tesbuith, défaut, 295.  
 thainic, il vint, 70.  
 -thai, -thai, -able, 426.  
 tinnsra, douaire, 325.  
 -tiu, suffixe de noms abstraits, 73.  
 to-, 103, 104, 310.

tóib, côté, 291.  
 tolg, brèche, fracture ; lit, 103.  
 tong, serment, 111.  
 toracht, succès, produit, 104.  
 torc, cochon, sanglier, 104.  
 tualaing, capable, 103.  
 tualnge, capable, 103.  
 tuidchidis, ils allaient, 310.  
 túus, tús, commencement, 104, 105, 328.  
 uan, agneau, 69.  
 uile, tout, 441.  
 urlann (gén.), accomplissement, complément, 82.

#### IV. GAÉLIQUE D'ÉCOSSE.

(Voir p. 87, 88.)

Aber-dour « embouchure d'eau », 85.  
 agus, et, 299.  
 aisneis, action de parler, 300.  
 aitheamh, toise, 433.  
 Bal-Barton « ville des Bretons », 85.  
 Bal-Cormo « ville de Cormac », 85.  
 bheil, il y a, 278.  
 Collis-ton, 85.  
 Devon, 85.  
 innis, raconter, 300.

#### V. MANNOIS.

annoil, cher, aimé, 102.  
 boggyssagh, vanterie, 102.

#### VI. PICTE.

(Voir p. 106, 108, 290, 291, 432.)

#### VII. GALLOIS.

(Voir p. 108, 435, 438-440.)

a, il va, 435.  
 adain, aile, 438.  
 adar, oiseaux, 438.  
 -adwy, -able, 425, 426.  
 addoli, adorer, 437.  
 aelwyd, foyer, 435.

- afal, pomme, 435.  
 afall, afallen, pommier, 435.  
 agarw, rude, 435.  
 agweddi, dot, 332.  
 angen, nécessité, 439.  
 angeu, la mort, 439.  
 anghaen, qui n'est pas beau, 436.  
 a'i, (il) la (punit), 422.  
 aidd, zèle, chaleur, 441.  
 ail, sourcil, 434.  
 ail, eil, second, 437.  
 aill, aillt, étranger, esclave, 437.  
 alarch, cygne, 440.  
 all, autre, 437.  
 alltraw, parrain, 437.  
 am, autour de, 435.  
 amrant, paupière, 435.  
 anner, génisse, 436.  
 anwyl, cher, aimé, 102.  
 argyfreu, paraphernaux, 332.  
 arlwy, préparation, 102.  
 Arthur, 106.  
 asen, côte, 437.  
 asen, ânesse, 437.  
 asyn, âne, 438.  
 athraw, maître, 437.  
 aul, fumier, 435.  
 awel, vent, 437.  
 awst, août, 437.  
 beth, quoi?, 442.  
 bloneg, graisse, 102.  
 bocsach, vanterie, 102.  
 brachdan, brechdan, tartine, 102.  
 brecan, bryan, châte, couverture,  
 étoffe rayée, 102, 104.  
 breg, fracture, 102.  
 bregedd, bagatelle, 102.  
 bresych, choux, potage, 102.  
 byd, monde, sort, 442.  
 bygwth, bwgwith, menace, 102.  
 byth, toujours, 102.  
 cablyd, jeudi saint, 102.  
 cach, ordure, 443.  
 cadach, morceau d'étoffe, 102.  
 cael, obtenir, recevoir, 443.  
 cafael, obtenir, recevoir, 443.  
 cafall, cheval, 443.  
 cain, beau, 443.  
 cair, baie, fruit, 443.  
 camlwrw, sorte d'amende, 334, 335.  
 carreg, pierre, rocher, 102.  
 cathl, chant, 443.  
 cawn, roseaux, 443.  
 ceffyl, cheval, 443.  
 celc, action de cacher, 102.  
 cerbyd, char, 102, 104.  
 cledd, épée, 50.  
 cleddyf, épée, 50.  
 cleiriach, vieillard décrépît, 102, 104.  
 clwyf, maladie, blessure, 103.  
 cochl, manteau, 103, 104.  
 codwm, cwdwm, chute, 103.  
 colwyn, jeune chien, 103.  
 corddian, parc, 442.  
 corgi, chien à mouton, 442.  
 corlan, bercail, 442.  
 cowyll, donation du mari, 332.  
 cychwyn, se lever, 102.  
 cyfar, sorte de mesure agraire, 106.  
 cyfyng, étroit; étroitesse, 436.  
 chwal, dispersion, 102.  
 chwedl, récit, 102, 105, 435.  
 chwefrawr, février, 102.  
 chwith, gauche, inattendu, 102.  
 chwyd, vomissement, 102, 105.  
 chwydu, vomir, 308.  
 daly, dala, arrêt, 436.  
 deigr, larme, 434.  
 Deverdoeu, 426.  
 dichell, ruse, 103.  
 dinas, château, 108.  
 Don, 101.  
 drum, trum, sommet de maison, de  
 montagne; quille d'un navire, 103.

- Dubr-Duiu, 426.  
 Duw, Dieu, 426, 442.  
 dwy, deux, fém., 442.  
 Dyfr-Dwy, 426.  
 echdywynu, briller, 440.  
 echel, essieu, 434.  
 ederyn, oiseau, 438.  
 efydd, airain, 441.  
 ehed, ehedeg, s'envoler, 437.  
 ehedydd, alouette, 437.  
 ei, son ; le, lui, 421-423.  
 eidion, bœuf, 438.  
 eingion, enclume, 436.  
 eirin, prunes, 436.  
 eiry, eira, neige, 436.  
 eithyr, en outre de, 438.  
 elwyf, je serai allé, 440.  
 enu, nom, 439.  
 enuein, noms, 439.  
 eog, saumon, 440.  
 erw, sorte de mesure agraire, 106.  
 esgar, ennemi, 438.  
 etewyn, tison, 440.  
 Eudeyrn, 437.  
 eulon, fumier, ordure, 435.  
 ewig, biche, 435.  
 ewythr, oncle, 437.  
 gaflach, lance, 103.  
 Gofannon, 101.  
 gwaly, gwala, satiété, 441.  
 gweled, voir, 278.  
 gwenith, froment, 440.  
 Gwynedd, 108.  
 gwryr, gwyrif, vierge, 436.  
 haer, entêté, pressant, 103.  
 haiarn, fer, 308.  
 haul, soleil, 313.  
 hedydd, alouette, 437.  
 hefis, chemise de femme, 443.  
 helw, possession, 440.  
 heno, cette nuit, 308.  
 henoid, cette nuit, 308.  
 hig, hameçon, 438.  
 hin, seuil, rebord, 439.  
 hiniog, seuil, rebord (de la porte), 439.  
 hollt, fente, 103.  
 hual, entraves pour chevaux, etc., 103.  
 hucc, porc, sanglier, 49.  
 hygar, aimable, 308.  
 immet, beaucoup?, 441.  
 ioli, louer, adorer, 437.  
 is, plus bas, 439.  
 iss, il est, 440.  
 Kel-Coet « bois caché », 101.  
 llath, toise, 106.  
 Llew, 101.  
 llonedd, plénitude, 440.  
 lluthrod, débris de tourbe, 103.  
 llwch, lac, 103, 104.  
 llwyd, gris, 101.  
 Llwydeu, 101.  
 llwyr, tout entier, 440.  
 Llwyt, 101.  
 llydan, large, 108.  
 Llyr, 101.  
 llys, château, 108.  
 llyswen, anguille, 436.  
 macwy, jeune homme, 103.  
 machdaith, jeune femme, 103.  
 machdeyrn, seigneur, prince, 103, 105.  
 maddeu, pardonner, 103.  
 magadwy, qu'on doit nourrir, 425.  
 mai, il est, 103.  
 mail, mutilé, 103.  
 Manawydd, 101.  
 Manawyddan, 101, 102.  
 maneg, gant, 434.  
 mawr, grand, 103.  
 Melvas, 108.  
 meth, omission, faute, 103.  
 Mochtref, 441.

modfedd, ponce, mesure, 106.  
 moel, chauve, 103.  
 morddwyd, cuisse, 435.  
 mur, grand, gros, 103.  
 mwyth, mou, luxueux, 103.  
 nodwydd, aiguille, 424.  
 ochr, bord, 434.  
 oet, âge, 434.  
 ohono, de lui, par lui, 423.  
 ol, suite, 441.  
 olew, huile, 425.  
 oll, tout, 441.  
 Outigirn, 437.  
 Owein, Owen, 108.  
 paladr, tronc, haste, 442.  
 pan, quand, 442.  
 pechadur, pêcheur, 438.  
 pechod, péché, 438.  
 poeth, cuit, 60.  
 porthoedd, ports, 424.  
 pridd, argile, 442.  
 pryd, forme, 442.  
 pryder, souci, 442.  
 pryderi, souci, 442.  
 pwy, qui?, 442.  
 pydew, puits, 425.  
 rath, fortification, 103, 104.  
 -raut, il courut, 310.  
 rhiniog, seuil, rebord (de la porte),  
 439.  
 rhuthr, attaque, 103.  
 rhysyn, cendre chaude, 442.  
 sarhau, insulter, 103.  
 sîl, frai de poisson, 103.  
 taer, importun, pressant, 103.  
 talcen, front, 103.  
 taw, il est, 103, 104.  
 techu, fuir, 103.  
 teilyng, teilwng, digne, 103.  
 tewyn, tison, 440.  
 teyrn, seigneur, 312.  
 tolç, trou fait par un coup, 103.

toraeth, profit, produit, 104.  
 trach, au delà, 428.  
 trachefn, de nouveau, derrière, 428.  
 traws, tros, à travers, 428.  
 troedfedd, pied, mesure, 106.  
 trothwy, seuil, 425.  
 trwy, à travers, 428, 438.  
 tu, côté, 291, 432.  
 twng, serment, 111.  
 twlc, cabane, étable, 103.  
 twrch, cochon, sanglier, 104.  
 Twrch Trwyth, 100, 101.  
 tywys, acte de conduire et de guider,  
 104.  
 uch, uchel, élevé, 437.  
 uchedydd, alouette, 437.  
 Ungust, 441.  
 Unwst, 441.  
 Urbacen, Urbgen, Urien, 3, 4, 440.  
 Uwch Coet « haut bois », 108.  
 Vortiporius, 105, 106.  
 ymryson, quereller, 104.  
 yr, le, 439.  
 yr llynedd, l'année dernière, 439.  
 ys, il est, 440.  
 ysgarth, balayure, rebut, 438.  
 yslywen, yslowen, anguille, 436.  
 ystang, sorte de mesure agraire, 106.  
 Ywen, 108.

## VIII. CORNIQUE.

-adow, -able, 425.  
 befer, castor, 297.  
 cavel, avoir, recevoir, 443.  
 enederen, entrailles, 438.  
 esel, membre, 437.  
 ewidit, alouette, 436.  
 freg, femme, 103.  
 hevis, chemise, 443.  
 oilet, foyer, 435.  
 olas, foyer, 435.  
 oleu, huile, 425.

piw, qui?, 442.  
regihten, cendre chaude, 442.  
selli, anguille, 436.  
urrian, bord, 441.  
yntre, entre, 438.

IX. BRETON ARMORICAIN.

(Voir p. 62, 64, 107, 108, 287, 288.)

aberz, de la part de, 61.  
-adou, -able, 425.  
Aff, 437.  
ahanoun, de moi; me, moi, 423.  
ahanout, de toi; te, toi, 423.  
ahel, essieu, 434.  
alc'houeder, alouette, 436.  
am, me, moi, 422.  
amonen, beurre, 439.  
ancou, la mort, 439.  
ane, enclume, 436.  
anewer, génisse, 436.  
aneza, aneja, de lui, 286, 287.  
anezañ, de lui, 424.  
anezi, anehi, d'elle, elle, 286, 287,  
423.  
añken, angoisse, 439.  
anneo, enclume, 436.  
añnuf, enclume, 436.  
aotronez, messieurs, 437.  
ar, sur, 439.  
arall, autre, 300, 437.  
argourou, dot, 332.  
arlanne, l'année dernière, 439.  
Armory, l'Armorique, 439.  
arouez, signe, 439.  
atcoan, azcoan, second souper,  
435.  
-atoe, -able, 425.  
avalen, pommier, 435.  
avaricius, avare, 438.  
avel, vent, 437.  
avius, envieux, 438.

-aw, suffixe d'adjectif, 424, 425.  
azeuli, adorer, 437.  
baraz, baquet, 61.  
baroun, baron, 436.  
barz, dans, 61.  
baz, bâton, 61.  
bazata, bahata, bâtonner, 286.  
benech Tou, bénédiction de Dieu,  
426.  
Benitoe, 425.  
bet, monde, sort, 442.  
beza, beha, être, 287.  
biskoac'h, jamais, 426.  
blonek, saindoux, 102.  
boazet, accoutumé, 287, 288.  
Breiz, Bretagne, 62.  
brihaw, (vache) tachetée, 424.  
briz, tacheté, 61.  
Cadoret, 426.  
camps, aube de prêtre, 443.  
Caradou, Carado « aimable », 425.  
Catuuoret, 426.  
cauch, ordure, 443.  
c'hoaz, encore, 61.  
c'hueda, vomir, 308.  
c'hueden, vomissement, 102, 105.  
c'hoeuveur, février, 102.  
c'houez, sueur, 308.  
c'houi, vous, 308.  
c'hueder, c'huedez, alouette, 436, 437.  
clezeff, épée, 50.  
Cobrant, 435.  
Coroe, Coray, 424.  
coueza, tomber, 287.  
Courant, 435.  
dalc'h, arrêt, 436.  
daskori, rendre, 435.  
devez, journée, 61.  
dezañ, dehañ, à lui, 287.  
dic'houitein, déchoir, 103.  
digouezet, survenu, 287.  
dilezel, délaissier, 287.



- diou, deux, fém., 442.  
 divezad, tard, 287.  
 Doe, Doue, Dieu, 426, 442.  
 e, la, elle, 422, 423.  
 é, les, eux, 423.  
 ec'hueder, alouette, 436.  
 eeuq, saumon, 440.  
 eiz, huit, 61.  
 ejenn, ejenn, bœuf, 438.  
 ema, il est, 103.  
 empalaer, empalazr, empereur, 301.  
 empalazres, impératrice, 301.  
 en, le, lui, 422.  
 entre, entre, 438.  
 -eo, 424.  
 eoñtr, oncle, 437.  
 eost, août, 437.  
 erc'h, neige, 436.  
 erleguez, un prêt, 439.  
 es, préfixe d'adverbe, 440.  
 -es, suffixe de féminin, 301.  
 estr, estroc'h, plus (que), outre, 438.  
 eteo, tison, 440, 441.  
 euryen, bord, 441.  
 evez, attention, 61.  
 -ew, 424.  
 eyntaff, veuf, 437.  
 eyntaues, veuve, 441.  
 -ez, suff. de noms abstraits, 62.  
 ezomm, ecomm, besoin, 287.  
 flet, petit lit, couchette, grabat, 430, 431.  
 forz, (faire) cas, 61.  
 frouez, fruits, 61.  
 Galaw (Er), Le Gallo, 424.  
 garz, haie, 61.  
 gliz, glouiz, rosée, 61.  
 gouez, sauvage, 439.  
 gour, homme, 439.  
 gousperou, vèpres, 439.  
 guez, arbres, 439.  
 gwalc'h, satiété, 441.  
 gwasoc'h, pire, 62.  
 gwaz, ruisseau, 61.  
 gwerc'h, vierge, 436.  
 gwerz, vente, 61.  
 Gwez Varia « le ruisseau de Marie », 426.  
 hag, et, 441.  
 halen, haloin, halôn, sel, 435.  
 he, son; le, lui; la, elle, 422, 423.  
 hegar, aimable, 308.  
 henoaz, henoah, cette nuit, 61, 308.  
 hent, chemin, 441.  
 hivis, chemise de femme, 443.  
 Hocar « aimable », 308.  
 hoiarn, houarn, fer, 308.  
 huedaff, vomir, 308.  
 Huédé (Le) « alouette », 437.  
 huel, haut, 308.  
 huen (a), sur le dos, 441.  
 hues, sueur, 308.  
 hui, vous, 308.  
 huidé, huidaer, alouette, 436.  
 huiss, sueur, 308.  
 huyt, c'houit, il déchoit, 103.  
 i, son; la, elle, 421-423.  
 iarn-, fer, 438.  
 ijenus, ingénieux, 438.  
 ijin, iñjin, engin, 438.  
 ilyeauen, lierre, 438.  
 inaatoe, il faut entrer, 425.  
 intañv, veuf, 111, 437.  
 intron, itron, dame, 437.  
 iolent, qu'ils prient, 437.  
 irin, prunelles, petites prunes, 436.  
 iscartholion (plur.), d'étoupe, 438.  
 ivin, if, 441.  
 Jarnoe, Jarnou, Jarno, 426.  
 kaouet, kaout, avoir, 443.  
 Karadou « aimable », 425.  
 kaz, chat, 61.  
 kel-, keel-, récit, 102.  
 Kervadoret, 426.

- kignen, ail, 443.  
 kleze, épée, 50.  
 koc'h, orduze, 443.  
 koñtel, couteau, 300.  
 koz, koc'h, vieux, 60-63.  
 kuz, (en) cachette, 61.  
 Lan-Riworoe, Lan-Rivoare, 424.  
 laz, latte de charrue, 61.  
 laza, laha, tuer, 287.  
 leaz, lait, 61.  
 lec'h, pierre, 442.  
 leiz, plein, 61.  
 lezel, laisser, 288.  
 louarn, renard, 440.  
 Luzel, 308.  
 machtiern, seigneur, prince, 105.  
 Made, 426.  
 Madehoe, 426.  
 Madezou, Madezoy, 426.  
 Magado « qu'on doit nourrir », 425.  
 magoer, mur, 436.  
 manek, gant, 434.  
 Matbidoe, Matvedoi, 426.  
 matez, servante, 61, 62, 441.  
 Matuuoret, 426.  
 melenaw, (vache) jaune, 424.  
 meurz, mardi, 61.  
 mez, honte, 61.  
 mezo, ivre, 287.  
 moez, voix, 62.  
 moger, mur, 436.  
 morzed, cuisse, 435.  
 Motreff, 441.  
 mouza, boudier, 287.  
 -n, le, lui, 423.  
 nadaw, aiguille, 424, 425.  
 nadoez, nadoe, nadoz, aiguille, 424-426.  
 neiz, nid, 62.  
 nerz, force, 62.  
 neuze, alors, 287.  
 neza, filer, 287.  
 nos, noz, nuit, 308.  
 o, leur; les, eux, 422, 423.  
 -o, 424.  
 oaled, foyer, 435.  
 oan, agneau, 441.  
 -oe, 425, 426.  
 oen, agneau, 441.  
 -oez, 424.  
 oleo, huile, 425.  
 oll, tout, 441.  
 onner, owner, génisse, 436.  
 orion, bord, 441.  
 -ou, 424.  
 ozac'h, homme, mari, 441.  
 palevarz, quart de blé, 62.  
 pan, quand, 442.  
 pec'h, quel, 442.  
 peder, peder, quatre, fém., 442.  
 Pedern, 440.  
 pet, ped, combien, 442.  
 petra, quoi, 422.  
 pez, morceau, pièce, 62.  
 pinvidik, riche, 442.  
 piw, qui?, 442.  
 piz, avare, regardant, 62.  
 poaz, poah, cuit, 60, 62.  
 poaza, poaha, cuire, 287.  
 Pocher, 428.  
 Podrohoit, 427, 428.  
 Porcoet, 427.  
 Porehet, Poreeth, 427.  
 Porenquoit, 427.  
 Porhoet, Porhoit, 427, 428.  
 Porrehodium (castrum), 427.  
 Porrehoit, 427, 428.  
 Porroit, 427.  
 Porthoed, Porzay, 424.  
 Portitoe, 425.  
 porz, cour de la maison, 62.  
 Porzenquoet, 427.  
 Potrocoet, 427.  
 Pourhouet, 427.

- Poutrecoet, Poutrocoet, 427, 428.  
 pri, argile, 442.  
 priadelez, mariage, 62.  
 pritiri, prederi, souci, 442.  
 quehezl-, récit, 102.  
 quen, brillant, 443.  
 rac, devant, 439.  
 raok, avant, 439.  
 raz, rat, 62.  
 reguez, brasier, 442.  
 reiz, régulier, 62.  
 rog, avant, 439.  
 seiz, sept, 62.  
 silienn, anguille, 436.  
 skarz, crasse, rebut, 438.  
 skuiz, las, 61, 102.  
 souez, étonnement, 62.  
 souezet, souehet, étonné, 62, 287.  
 stlaonen, petite anguille, 436.  
 striz, étroit, 62.  
 talgenn, bandeau porté sur le front  
     par les femmes, 103.  
 tear, vif, 103.  
 tec'het, fuir, 103.  
 torz, tourte de pain, 62.  
 toue, il jure, 111.  
 tre, dre, à travers, 428, 438.  
 treus, à travers, 428.  
 treuzou, seuil, 425.  
 tro, tre, à travers, 427, 428.  
 unvan, semblable, pareil, 301.  
 urz, sacrement de l'ordre, 62.  
 -us, -eux, 438.  
 Uuorgost, 441.  
 va, mon; me, moi, 422.  
 var, sur, 439.  
 varlene, l'année dernière, 439.

## CORRIGENDA

---

### *Revue Celtique, tome XVI.*

- P. 374, l. 25, *for four read three*  
417, l. 12, *for milium read mili[ari]um*  
418, l. 29, *dele the comma.*  
419, l. 1, *for Tuathat read Tuathal*

### *Tome XVII.*

- P. 6, l. 8, *for Galenus read Galienus*  
25, l. 11, *after deferunt insert [leg. dederunt]*  
l. 12, *for lauaret read lauaretur*  
l. 17, *for uisit read uidit*  
l. 19, *for congregatis read congregandis*  
26, last line, « .iiii.m.cc. » (sic in ms.) is probably meant for uirorum clarorum  
31, l. 6, *for praeceptor read praeceptor*  
132, l. 5, *for ann-6 read annó*  
134, l. 2, *after Gamadaig insert [Winter-night]*  
l. 16, *for Wintry read Winternight*  
167, l. 1, *for one read me*  
180, l. 11, *for Both read Botha*  
183, l. 25, *for Flight read The putting to flight*  
196, l. 11, *for Comméne read Tomméne*  
221, note 7, *read praefluio*  
229. The notes should be numbered respectively 1, 2, 3  
234, l. 21, *for chétna read chétna*  
235, l. 8, *for Blathug read Blathbulg (?)*  
240, l. 24, *for iugulatur<sup>10</sup> read iugulatus est<sup>10</sup>*  
241, l. 14, *for } read [*  
l. 21, *for Flánn read Flann*  
248, l. 3, *dele the comma*  
255, l. 19, *for Húi the read the Húi.*

W. STOKES.

Plus haut, p. 280, dans l'édition que j'ai donnée d'un poème de Torna Éices, le premier vers se termine par les deux mots *in dáig* rendus en français par « le bon » : *dáig* serait le génitif singulier de l'adjectif *dag* « bon ». M. Whitley Stokes me fait observer que l'*a* de *dag* « bon » est bref; tandis que dans le vers irlandais l'*a* est long; ce qui le prouve, ce n'est pas seulement l'*apex* posé sur cet *a*, c'est en outre le fait que cet *a* rime avec l'*a* long de *Fáil*.

Suivant MM. K. Meyer et Whitley Stokes, il faut lire *ind áig*. *Áig* serait le génitif singulier d'un substantif *ág*, doublet de *ág*, gén. *ága* « bataille »; j'aurais dû traduire « Fiachra de la bataille ». Cf. *Ferdiad inn áig* « Ferdiad de la bataille » (Livre de Leinster, p. 88 a, ligne 52), et *merceda áig ocus hirgaile* « étendards de bataille et de combat » (Leabhar Breac, 124<sup>a</sup> 17).

H. D'A. DE J.

*Le Propriétaire-Gérant* : Veuve E. BOUILLON.











